

DICCIONARIO PRELIMINAR DE LA LENGUA DEL PUEBLO GENTE DE HACHA-ANDOQUE

2a Edición

Recogido y elaborado por:

Hernando Andoque Andoque (Fisi)

Cacique de la comunidad y

Jon Landaburu, *lingüista*

RESGUARDO INDÍGENA ANDOKE DE ADUCHE
(ARARACUARA - AMAZONAS)



DICCIONARIO PRELIMINAR DE LA LENGUA DEL PUEBLO GENTE DE HACHA-ANDOQUE

2a Edición

Recogido y elaborado por:

Hernando Andoque Andoque (Fisi), cacique de la comunidad
y Jon Landaburu, lingüista.

RESGUARDO INDÍGENA ANDOKE DE ADUCHE
(ARARACUARA - AMAZONAS)

BOGOTÁ, 2025

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

© Jon Andoni Landaburu, 2024

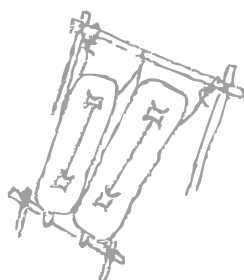
© Hernando Andoque Andoque, 2024



AGRADECIMIENTOS

Por ayudar a la elaboración y la impresión de este diccionario, la comunidad andoque y los autores agradecen los apoyos siguientes:

- Programa REM Colombia–Visión Amazonía, iniciativa del Gobierno Colombiano a través del Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible, apoyada por los gobiernos de Alemania, Reino Unido y Noruega.
- Instituto Caro y Cuervo y especialmente su departamento de investigaciones que incluyó la fase final de este proyecto en sus líneas de trabajo y en sus actividades de apropiación social del conocimiento.
- Centre National de la Recherche Scientifique de Francia por apoyar constantemente las investigaciones del Dr. Jon Landaburu sobre las lenguas indígenas de Colombia.
- Fundación Tropenbos Colombia.



“Este diccionario fue elaborado por Jon Landaburu y Hernando Andoque Andoque. La diagramación, impresión y publicación de esta edición se realizó en el marco del convenio con Visión Amazonía programa REM, una iniciativa del gobierno colombiano anidada en el Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible, que cuenta con el apoyo de los gobiernos de Reino Unido, Alemania y Noruega, a través del banco KfW. El contenido de esta publicación solo compromete a su autor y no refleja necesariamente la opinión de Visión Amazonía programa REM y/o los cooperantes, razón por la cual, ni Visión Amazonía programa REM, ni los gobiernos de Alemania, Reino Unido y Noruega son responsables de la utilización que se dé a la información que figura en la misma”.

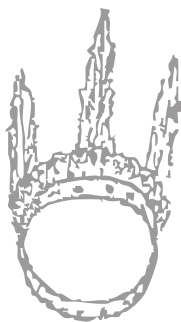
ÍNDICE GENERAL

PRESENTACIÓN	1
INTRODUCCIÓN.....	3
ALFABETO Y ESCRITURA	6
GUÍA DE USO DEL DICCIONARIO.....	10
CATEGORÍAS GRAMATICALES	15
CATEGORÍAS SEMÁNTICAS: CÓDIGO NUMÉRICO	21
DICCIONARIO TEMÁTICO	25
DICCIONARIO ALFABÉTICO ESPAÑOL-ANDOQUE	175



Hernando Andoque Andoque (Fisi)
*Autor del diccionario y
Autoridad tradicional del pueblo Andoque.*

PRESENTACIÓN



Este libro es el último fruto de un gran esfuerzo que empezó hace más de cincuenta años cuando el lingüista Jon Landaburu, entonces profesor de la Universidad de los Andes, llegó al territorio de los andoques abajo de los raudales del Caquetá en Araracuara, acompañado por el entonces estudiante Roberto Pineda Camacho para iniciar investigaciones sobre la lengua de ese pueblo. La calidez de aquel encuentro y nuestra admiración ante la valentía de un pequeño grupo de personas obstinado en seguir viviendo su tradición después de haber sido casi exterminado por los caucheros de la Casa Arana, crearon una relación de amistad y de colaboración que se prolongó todas estas décadas mucho más allá de la investigación universitaria que la inició.

Nuestro trabajo con la comunidad estuvo dedicado más que todo —pero no únicamente— a la lengua andoke *pəəsiéħə nsofa* con el doble propósito de entenderla, primero, y de darla a conocer, luego. A medida que las jóvenes generaciones andoques se iban escolarizando y alfabetizando se volvía posible buscar transmitir ese conocimiento a los mismos andoques. Ya habíamos hecho gramáticas, compendios de cuentos, de cantos, cartillas de alfabetización. Hace ocho años, después de muchos años de ausencia y consultando con nuestro amigo de toda la vida, *Fisi*, cacique de la comunidad y heredero principal de la tradición por ser el hijo mayor del reconstructor del pueblo andoque, *Yiñékn*, coincidimos en el interés de recolectar las palabras de la lengua para crear un diccionario.

Este trabajo es el que presentamos aquí. No está acabado, pero conviene darlo a conocer ya, tal y como está. Es producto principal del esfuerzo de *Fisi* y Jon Landaburu en múltiples sesiones de trabajo en Bogotá estos últimos años. Jon Landaburu traía el conocimiento de la lingüística, que es la ciencia de las lenguas, lo que permitía ordenar y desarrollar el abundante material recogido de tiempo atrás; *Fisi* traía su memoria prodigiosa, su fina inteligencia y su gran saber de la tradición de su pueblo. También contribuyeron en distintos momentos: Ignacio Andoque (*Bəkái-há*), Rodolfo Andoque (*O’deféá*), Raquel Andoque (*Nákansá*), Mario Andoque (*Pidanni*), Alfredo Andoque (*Héñodíei-há*), Delio Andoque (*Pa’ǵñei*), Milciades Andoque (*Táñei*), Heriberto Andoque (*Fantói*) y otros.

Este léxico contiene además palabras recogidas por Roberto Pineda Camacho en distintas estadias en el río Aduche, y datos de una cartilla que en su tiempo armara el Ingeniero agrónomo Antonio José Vélez García. En la transcripción de los datos al computador ayudó hace un tiempo Levy Andoque (Pókáijp). En la grabación y ordenación de algunos datos ayudaron en su momento las investigadoras lingüistas Nelly Moreno y Lorena Orjuela. En la fase final de este trabajo y gracias a sus directivas —Carmen Millán, Juan Manuel Espinosa y Alejandro Correa— pudimos conseguir el apoyo del Instituto Caro y Cuervo. Sus investigadores Lina García, Leidy Calderón y Andrés Marín fueron decisivos para el avance y la feliz conclusión de esta etapa que presentamos aquí.

Hablamos de “etapa” porque este trabajo dista mucho de ser completo. Aunque contenga más de cuatro mil palabras de la lengua andoque es importante entender que falta registrar muchas más para acercarse a la riqueza del vocabulario que manejan los ancianos. Nos ha faltado tiempo para recoger muchas palabras que contienen los relatos, los cantos, las charlas. Es una tarea que queda por hacer; se la dejamos a los jóvenes.

Esperamos que, así como está, este trabajo sea un buen paso para mantener viva la memoria del pueblo andoque y que, muy especialmente, ayude a los jóvenes andoques a usar su hermosa lengua y a no dejarla perder.

CACIQUE HERNANDO ANDOQUE

DOCTOR JON LANDABURU

INTRODUCCIÓN



Los resultados de este trabajo que podríamos llamar en el idioma andoque *hœíi əkoi sé*, “cosecha de palabras”, aparecen de dos maneras o formatos diferentes cada uno con propósitos distintos: un diccionario **temático** y un diccionario **alfabético** general español-andoque. Más tarde se presentará un diccionario **informático**.

1. El diccionario temático

El diccionario temático presenta las palabras andoques reagrupando en un mismo capítulo o sección las que comparten una misma idea o tema. Por ejemplo, en un mismo capítulo vamos a colocar las palabras que designan aves o las que designan hormigas, o las que tienen que ver con herramientas, o con bailes, etc. La idea de “ave” o de “herramienta” que permite reagrupar muchas aves o muchas herramientas en una misma sección la llamamos “tema” o también “categoría semántica”. También podemos llamar este diccionario “inventario de glosarios”, ya que se entiende por esta última palabra “un catálogo alfabetizado de las palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudios, etc.”

Un formato de este tipo sirve para el que quiere aprender la lengua y se pregunta, por ejemplo, cuáles son las palabras que designan pescados, colores, sentimientos, comidas, maneras de expresar el tiempo, etc., va al capítulo “Pescados”, o al capítulo “Colores”, o al capítulo “Tiempo”, y encuentra una lista de palabras o expresiones españolas ordenadas alfabéticamente cada una con su traducción al andoque. La lista de las categorías o temas aparece en el capítulo: Categorías semánticas: código numérico.

2. El diccionario alfabético español-andoque

En el diccionario alfabético general español-andoque, las palabras españolas están reagrupadas todas en un solo conjunto y están ordenadas alfabéticamente. Este diccionario permite buscar la palabra andoque que corresponde a una palabra española. Por ejemplo, si necesito saber cómo se dice “tabaco” en andoque, busco la palabra “tabaco” en el orden alfabético del español y encuentro la palabra andoque correspondiente *tá’u*. El diccionario español-andoque trae la misma información que el diccionario temático; solo que en el primero, las palabras españolas están ordenadas alfabéticamente en un único inventario. El diccionario español-andoque sirve para las personas que hablan español y

quieren aprender a hablar andoque. Esa es la situación de muchas personas de la comunidad. Las personas que hablan andoque y quieren aprender español o las personas que quieren entender el significado de una palabra andoque, y de esas hay bastante más, necesitan un diccionario alfabético andoque-español. No lo hemos añadido aquí porque estamos preparando un tercer formato de la cosecha de palabras o hœéi økoisé que los contendrá todos.

3. El diccionario informático

Efectivamente esperamos presentar pronto una herramienta mucho más completa que permitirá leer, oír y ver todo lo relacionado con la lengua andoque. Esta herramienta es el “diccionario informático”. Es mucho más poderoso que un libro, pero necesita un computador o un teléfono celular para usarse. Con él se puede buscar toda clase de información desde el andoque, el español o la categoría de significado. Además, incluye audios o sea que permite escuchar las palabras y los ejemplos en que aparecen. Es un libro que permite incorporar en él constantemente muchas palabras que quedaron por fuera de esta primera cosecha. Poco a poco esperamos que un mayor número de personas de la comunidad pueda tener acceso a un computador y puedan aprovechar de la mejor manera el diccionario informático. Más adelante, este diccionario se puede ampliar y volver una verdadera biblioteca de la cultura andoque donde se encuentren relatos, ilustraciones, videos y música. Así podría quedar salvaguardada buena parte de la memoria de los Mayores.



ALFABETO Y ESCRITURA

El alfabeto andoque tiene 21 símbolos o letras de base: 9 para las vocales y 12 para las consonantes.

1. Las vocales de base

Las vocales de base del andoque son: **a, e, i, o, u** (parecidas a las del español), más **ɤ, ɨ, ɵ, ɒ** (no usadas por el español). Si reagrupamos estas 9 según la manera como se pronuncian, tenemos 3 clases de 3 vocales. Las 3 vocales que se pronuncian con la lengua hacia adelante, de la más cerrada a la más abierta. Se escriben: **i, e, a**. Las 3 que se pronuncian con la lengua hacia atrás y los labios redondeados, de la más cerrada a la más abierta y que se escriben: **u, o, ɒ**. Las 3 que se pronuncian con la lengua hacia atrás y los labios estirados, de la más cerrada a la más abierta y que se escriben: **ɤ, ɨ, ɵ**.

2. Las vocales nasalizadas

5 de estas 9 vocales pueden ser pronunciadas sacando el aire también por la nariz. Se llaman entonces vocales nasales y se anotan con una tilde escrita debajo de la letra: **ã, ĕ, ĭ, ɔ̃, ɒ̃**. Hay una sexta vocal que corresponde a la nasalización única de las posteriores estiradas: **ɤ̃, ɨ̃, ɵ̃**. La escribimos **ñ**. Es una vocal muy usada en andoque, por ejemplo, es la que se oye en el principio de **ñsofa** “idioma de ellos”. El símbolo de esta vocal no necesita marcar una tilde debajo porque su escritura contiene una **n** que indica nasalidad.

3. Orden alfabético de las vocales

Entre las 9 orales y las 6 nasalizadas tenemos 15 vocales que nos dan la serie siguiente ordenada alfabéticamente:

a, ã, ɒ, ɒ̃, e, ĕ, i, ĭ, ɨ, ɨ̃, ñ, o, ɔ̃, ɵ, u, ɤ.

En esta serie, las letras latinas están en su puesto usual del alfabeto español (**a, e, i, o, u**) e insertamos las 5 letras no estándares inmediatamente detrás de las letras estándares que se le asemejan gráficamente: **ɒ** después de **a**; **ɨ̃** después de **i**; **ñ** después de **n**; **ɵ̃** después de **o**; **ɤ̃** después de **u**. En este orden alfabético, las vocales nasales van después de las vocales correspondientes (**ã** después de **a**; **ɒ̃** después de **ɒ**; **ĭ̃** después de **i**, etc.).

4. Las consonantes

Las consonantes del andoque son menos numerosas, más sencillas y parecidas a las del español. En el orden alfabético español son las siguientes: **b, d, f, h, k, m, n, p, r, s, t, y** (anótese que **f** es bilabial, **h** es velar, **s** se pronuncia **ch** delante de **e**, **y** es africada). **m** y **n** no corresponden a auténticas consonantes. Representan la pronunciación de **b** y **d** cuando anteceden una vocal nasal. Para la comodidad de los que manejan la escritura española se ha mantenido desde el principio una escritura propia para **m** y para **n**.

5. Orden alfabético general.

a, ʌ, ɒ, ɔ, b, d, e, ɛ, f, h, i, ɪ, ɨ, k, m, n, ɲ, o, ɔ, ɔ, p, r, s, t, u, ʉ, y.

6. Cierre glotal

Todas las vocales (orales y nasales) pueden ser interrumpidas por un cierre glotal que corta la duración de su desarrollo. Este se indica por un apóstrofo después de la vocal, por ej. **a', ɔ', ɔ', n'**, etc. En el orden alfabético la vocal interrumpida (también se le llama cortada o glotalizada) va después de la vocal de desarrollo normal o alargado.

7. Tono propio

Las palabras y las partes de palabras que tienen significado (morfemas) se definen por una sucesión de sílabas compuestas por consonantes, vocales y tonos. Todas las sílabas de por sí tienen un **tono propio**. Este tono es una altura musical que puede ser alta o baja en relación con las sílabas vecinas. La sucesión de tonos hace parte de la identidad de la unidad léxica (o de la palabra) y hay que memorizarla lo mismo que la sucesión de consonantes y de vocales. Para que no se confundan las palabras un diccionario andoque tiene que registrar los tonos propios. Los tonos propios de una sílaba pueden ser o altos o bajos. El tono alto se marca con un acento sobre la vocal. Así: **á, í, ó, ʉ, á**, etc. El tono bajo no se marca. Por ejemplo, siempre escribimos **ádu** para “guacamayo” con la tilde sobre la **a** para que no se pueda confundir con **adu** que significa “palma real”.

8. Tono cambiante

Cuando la palabra entra en una frase o en una oración, aparecen otros tonos que no son propios de los morfemas o de las palabras. Son inducidos por el contexto y su aparición depende de muchas condiciones que no desarrollamos aquí. Estos son los **tonos cambiantes** y son importantes de producir al hablar si queremos ser entendidos. El que habla andoque, siempre sabrá pronunciarlos porque son automáticos y siguen reglas que él aplica sin darse cuenta. Por eso no son estrictamente necesarios en el diccionario.

Sin embargo, para el que no habla el idioma y quiere aprenderlo, son una ayuda en una primera etapa. Por eso, contrariamente a otras cartillas y publicaciones anteriores, hemos tratado de incluirlos lo más posible en esta publicación. Los tonos cambiantes se indican con una doble tilde sobre la vocal. Así, para una **a**, escribimos **ã**. Por ejemplo, si queremos decir: “Es un guacamayo rojo”, nos damos cuenta que la “música” de la **u** de **ádu** sube su música y escribimos: **ádú baya**, con la doble tilde sobre la **u** para que la escritura quede más cercana a cómo se pronuncia. En cambio, el lema o sea la unidad andoque presentada que corresponde a “guacamayo rojo” la escribiremos **ádu** sin tono cambiante. Muchos de los ejemplos del diccionario sirven para ilustrar los tonos cambiantes que lleva el lema andoque puesto en contexto.

Observaciones parciales ortográficas de uso para el diccionario:

- Puede que no se escriba la nasalidad de la vocal que sigue a **m** y a **n**. Habrá que restituirla, aunque muchas veces no se pronuncia.
- No se escribe la nasalidad sobre **-i** en final de palabra después de vocal nasal.
- Puede que no se escriba siempre la nasalidad de la vocal cuando es seguida por otra vocal nasal. Por ej. **-e-** dentro de **/hɛni/**, “te vas”, no puede ser sino **-ɛ-**, como en **/hɛni/**, porque pertenece a la marca de segunda persona **-ha-** que automáticamente se vuelve **-hɛ-** delante vocal nasal. Como el cambio es automático no es importante que no se marque en la escritura. De ahí que no se escriba siempre la nasalidad debajo de **-e-**.
- No se escribe la elevación automática de la sílaba baja en final de palabra.

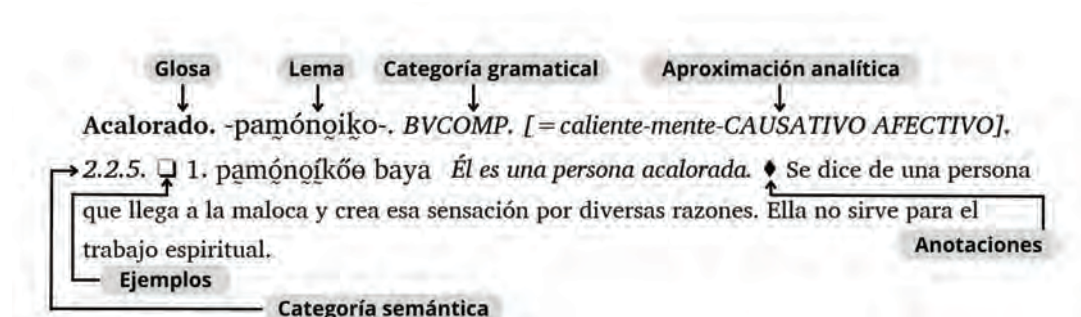


GUÍA DE USO DEL DICCIONARIO

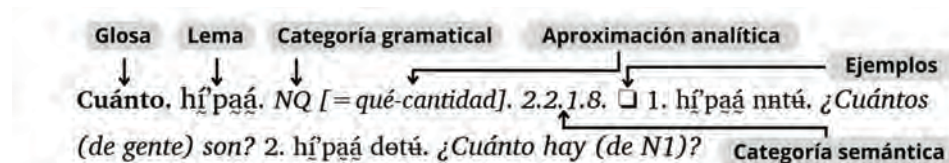
Como cualquier diccionario, este diccionario andoque, en sus dos presentaciones, temática o alfabética general, es una sucesión de artículos o “entradas”.

Cada entrada está organizada en una serie de partes o secciones sucesivas. Presentamos varios ejemplos de entrada y explicamos sus secciones.

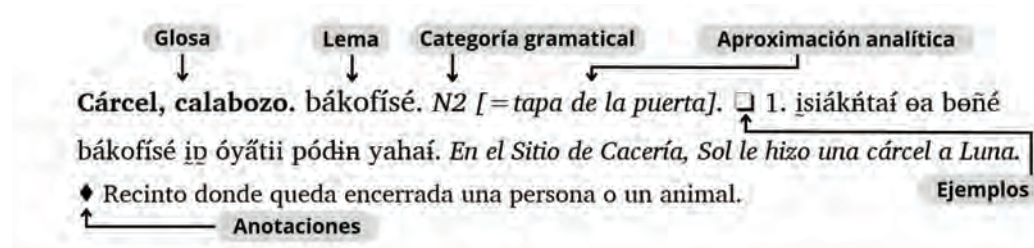
Ejemplo 1:



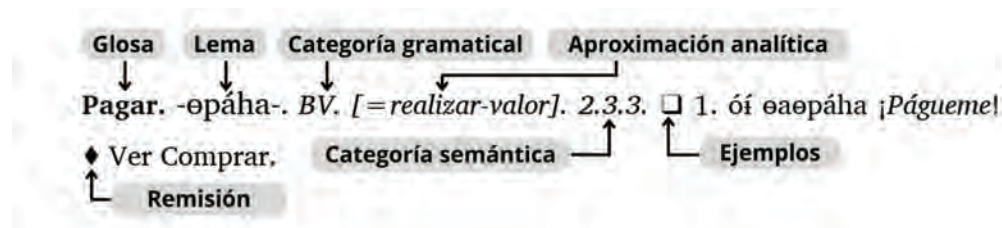
Ejemplo 2:



Ejemplo 3:



Ejemplo 4:



La primera parte o sección de la entrada está en negrilla. Corresponde a la palabra o a la expresión en español que trata de acercarse al significado de la expresión en andoque que sigue. Llamamos por eso **glosa** esta primera parte.

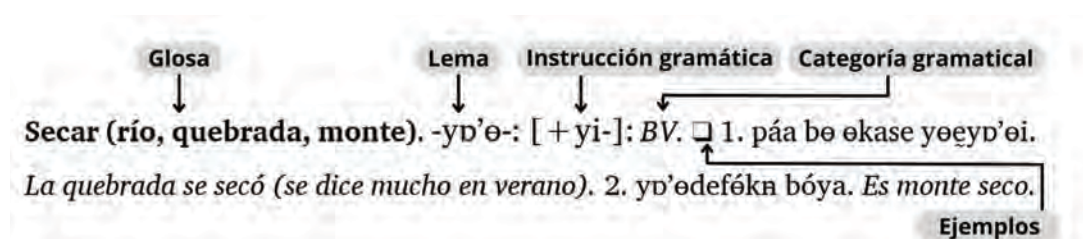
Las glosas de los cuatro ejemplos presentados son: **Acalorado / Cuánto / Cárcel, calabozo / Pagar.**

La segunda sección de la entrada se llama **lema** y es la raíz o palabra o expresión en lengua andoque que se presenta y se estudia. Los lemas de los ejemplos aquí presentados son: —pāmónq̃ko-/ hí'pāá / bákofísé / -əpáha-.

Nota:

Puede parecer extraño que llamemos “glosa” el primer segmento de la entrada y “lema” el segundo. Lo hacemos para mostrar cómo se generó este diccionario. Lo más importante fue el descubrimiento de las raíces o unidades léxicas del andoque a partir de lo cual se trató de establecer su equivalente en español. Se partió del español para descubrir raíces andoques a las cuales se les hizo seguimiento buscando expresiones españolas equivalentes. Estas expresiones españolas seleccionadas y recogidas son efectivamente como una glosa de la unidad andoque más que un punto de partida cuya equivalencia se buscaría en andoque. Llamamos “lema” la unidad andoque para indicar que ella es la información fundamental. Obviamente lo que hemos debido presentar entonces es un diccionario andoque-español, más como la comunidad necesitaba recuperar y aprender el idioma a partir del español, hemos priorizado esta manera de presentar las palabras. En el diccionario informático, se incluirá un diccionario andoque-español que llevará, sin dudas, a muchas aclaraciones, pero también a interrogantes e investigaciones nuevas.

La tercera sección que no aparece sino con los verbos se llama **Instrucción gramática**. Indica los acompañantes gramaticales necesarios (cuando los hay) del lema. Estos acompañantes gramaticales son prefijos o sufijos del lema. En la entrada, aparecen después de este, entre corchetes. Pueden ser precedidos o no por el signo + (obligatorio) o por el signo ± (opcional). La instrucción [± si-/yi-] o [± n̄-/n̄i-] significa que hay opción entre los dos prefijos pero que tiene que haber uno presente. Ilustramos una instrucción gramática de prefijación obligatoria del direccional [+ yi-] en el ejemplo de entrada siguiente.



La cuarta sección de la entrada, también entre puntos, nos indica la **categoría gramatical** del lema andoque o clase del lema dentro de la gramática andoque. Aparece como una abreviatura en cursiva. Las categorías de los ejemplos presentados más arriba son: *BVcomp / NQ / N2 / BV / BV*. En el subcapítulo siguiente se explica el significado de estas abreviaturas.

La quinta sección de la entrada aparece entre corchetes y es introducida por el signo =. Presenta una **aproximación analítica** al lema andoque lo que significa que da una información sobre los componentes del lema. En nuestros ejemplos, las aproximaciones analíticas presentadas son: [= caliente-mente-CAUSATIVO AFECTIVO] / [= cual-cantidad] / [= puerta tapada] / [= realizar-valor].

Después de la quinta sección, y solamente para el diccionario alfabético general, se incluye un código numérico que constituye la sexta sección de la entrada y que llamamos **Categoría semántica**. Para saber a qué clase remite este número, se consulta la tabla **Categoría semántica: código numérico** (ver Índice general)

La séptima sección presenta **ejemplos** de uso del lema. En la entrada aparecen después del símbolo □. Son numerados. Primero aparece el texto andoque, luego la traducción española en cursiva. Por ejemplo, en la entrada **Pagar**: □ 1. óí θαεπάha ¡Págueme!

A continuación, viene la octava sección: **Anotaciones diversas**. El inicio de esta sección es marcado por el símbolo ♦. Las anotaciones pueden complementar la traducción del lema andoque o pueden aportar información interesante de carácter lingüístico (fonético, morfosintáctico, discursivo, sociolingüístico, etc.), etnográfico, histórico, mitológico, etc.

La novena y última sección de la entrada es la remisión. Permite remitir a otra entrada del diccionario para comparar. Se anota: Ver –... Por ejemplo, en la entrada **Pagar**: Ver Comprar. Para mayor comodidad se sugiere buscar la entrada referida en el diccionario español-andoque. En los casos en que las referencias estén ubicadas en una categoría gramatical distinta a la del artículo que indica la remisión, se especifica el número indicativo de la categoría entre paréntesis.

En resumen, una entrada puede llegar a tener las 9 secciones siguientes. Las únicas obligatorias (en la formula con el signo + delante) son la glosa, el lema y la categoría gramatical. Las otras son opcionales (en la formula llevan el signo ± delante).

FÓRMULA DE UNA ENTRADA = + **Glosa** + Lema ± Instrucción gramatical + *Categoría gramatical* ± [=Aproximación analítica] ± *n° de la Categoría semántica* ± □ Ejemplos ± ♦ Anotaciones diversas ± Remisión

Observaciones sobre el uso del guion en el lema andoque

Muchas entradas del diccionario tienen lemas donde aparecen guiones prefijados (delante del lema) y/o sufijados (después del lema). Estos guiones marcan el sitio de una unidad gramatical que tiene que ser ocupado para que la unidad sea utilizada en un discurso. Por ejemplo, a la entrada **Comer** corresponde el lema -ba'i con un guion al inicio. Este guion indica un sitio que hay que llenar para usar -ba'i. -ba'i no puede aparecer sólo en un acto de habla. En cambio, es válido, por ejemplo: aba'i, ¡*Coma!*, donde se coloca el prefijo a- delante de -ba'i lo que le da a toda la expresión un valor de mando, de imperativo.

Estos guiones aparecen con lemas andoques de las categorías gramaticales siguientes: *ND* (nombre dependiente), *CL* (clasificador), *FC* (formante de composición) y sobre todo *BV* (base verbal). En los ejemplos del diccionario que son todos actos de habla reales, ilustramos frecuentemente las bases verbales (BV) con imperativos (forma verbal muy sencilla), y los nombres dependientes (ND) añadiéndoles un prefijo posesivo.

Observaciones sobre las instrucciones gramáticas

Las instrucciones gramáticas más importantes que se han indicado aquí se refieren a la prefijación lexicalizada o no de direccionales cosmo-deícticos (si-/yi) y a la de direccionales deícticos (na-/ni-). También se refieren a la sufijación de marcas de modificación argumental (causativos, recesivo, pluralizadores) o a la sufijación de marcas aspectuales. El manejo de estos temas, así como el de los que siguen en la sección "Categorías gramaticales" supone un conocimiento de la gramática de la lengua andoque que tendrá que adquirir el que quiera profundizar el uso de este diccionario.



CATEGORÍAS GRAMATICALES

1. Abreviaturas

Las abreviaturas usadas en la sección de las entradas dedicada a la categoría gramatical del lema son y significan lo siguiente:

<i>ADV</i>	Adverbio
<i>ADV.DEVERB</i>	Adverbio deverbal = Adverbio proveniente de una base verbal
<i>BV</i>	Base verbal = Unidad léxica compuesta de una raíz verbal con sus afijos antes de ser sometida a la flexión verbal.
<i>BV ATRIB</i>	Base verbal atributiva = Base verbal no flexionable con índices. Indica estados y cualidades.
<i>BVCOMP.</i>	Base verbal compuesta = Base verbal compuesta de por lo menos dos unidades léxicas, la primera siendo verbal.
<i>BVDENOM</i>	Base verbal denominal = Base verbal proveniente de una base nominal.
<i>BVDER</i>	Base verbal derivada = Base verbal compuesta de por lo menos una unidad léxica verbal y una unidad gramatical.
<i>BG</i>	Base gramatical = Unidad que expresa funciones y relaciones gramaticales.
<i>CL</i>	Clasificador = Unidad léxica no autónoma. Puede tener un género fijo o no. Aparece con demostrativos o como elemento de composición nominal o verbal.
<i>CONJ</i>	Conjunción
<i>DEM.ADV</i>	Demostrativo (adverbio)
<i>DEM.PRON</i>	Demostrativo (pronombre)
<i>FC</i>	Formante de Composición = Unidad léxica, normalmente un Clasificador (CL) o un Nominal dependiente (ND) que se añade a una raíz nominal o verbal para formar un tema compuesto.
<i>IDEÓF</i>	Ideófono = Unidad léxica autónoma. Expresa sensaciones (ruidos, formas, movimientos, ritmos, etc.). Suele seguir un mismo patrón de construcción: dos unidades bisilábicas idénticas sucesivas. Por ej. fb're fb're "sensación de rugosidad en el tacto".
<i>INDEF.PRON</i>	Indefinido (pronombre)
<i>I.G</i>	Índice genérico <i>Remite a una entidad según su género.</i>
<i>I.P</i>	Índice personal <i>Remite a la persona que está hablando o a su interlocutor (yo/tu/nosotros/ustedes).</i>
<i>I.R</i>	Índice referencial <i>Remite a una entidad definida o indefinida</i>
<i>LV</i>	Locución verbal = Unidad compuesta de por lo menos dos palabras que son un verbo auxiliar precedido por un Preverbal o un Nominal.

<i>N</i>	Nominal <i>N1, N2, N3, N30, N31, N32, N33 = Nominal de género 1, 2, 3, 30, 31, 32, 33.</i>
<i>NCOMP.</i>	Nominal compuesto = Unidad compuesta de por lo menos dos unidades léxicas, la última siendo nominal. Equivale a un nominal.
<i>ND</i>	Nominal Dependiente <i>ND1, ND2, ND3, ND30, ND31, ND32, ND33 = Nominal dependiente de género 1, 2, 3, 30, 31, 32, 33</i>
<i>NDCOMP</i>	Nominal dependiente compuesto
<i>NDER</i>	Nominal derivado = Nominal compuesto de por lo menos una unidad léxica nominal y una unidad gramatical.
<i>NDEVERB</i>	Nominal deverbal = Nominal proveniente de una base verbal.
<i>NFLEX</i>	Nominal flexionado = Nominal que contiene un caso explícito de declinación.
<i>NMZ</i>	Nominalizador
<i>NQ</i>	Nominal de Cantidad
<i>NE</i>	Nominal de Espacio
<i>NM</i>	Nominoide de Modo
<i>NT</i>	Nominal de Tiempo
<i>PART</i>	Partícula
<i>PREVERB</i>	Preverbal = Raíz proveniente de un nominal, de una base verbal o de un ideófono, que funciona como auxiliado antepuesto a un verbo auxiliar conjugado (véase RVaux).
<i>RN</i>	Raíz nominal = Morfema léxico susceptible de recibir la flexión y la derivación propia de los nominales.
<i>RV</i>	Raíz verbal = Morfema léxico susceptible de recibir la flexión propia de los verbos.
<i>RVAUX</i>	Raíz verbal auxiliar. Los verbos -í'- "ser", -ká- "actuar", -θ- "hacer (tr.)", -é'- "decir", son raíces verbales auxiliares. Constituyen una clase pequeña de raíces que entran en construcciones perifrásticas llamadas "Locuciones verbales" (LV). En ellas el verbo auxiliar es precedido de un nominal o de un preverbo.
<i>SN</i>	Sintagma nominal = Grupo nominal, lexicalizado o no, generalmente recogido como traducción de una expresión en español.
<i>SND</i>	Sintagma nominal dependiente
<i>SNE</i>	Sintagma nominal de Espacio
<i>SNQ</i>	Sintagma nominal de Cantidad
<i>SNT</i>	Sintagma nominal de Tiempo
<i>SUF</i>	Sufijo
<i>SUB</i>	Subordinador
<i>SV</i>	Sintagma verbal = Oración o parte de oración, lexicalizada o no, recogida como traducción de una expresión en español.

2. Elementos de explicación de la gramática andoque

El entendimiento preciso de estas categorías gramaticales supone una comprensión de la gramática de la lengua andoque que no podemos explicar aquí por ser extremadamente compleja. El lector interesado la podrá encontrar en varios libros y artículos de libros nuestros como los que presentamos en esta nota¹. En lo que sigue daremos unas explicaciones de aspectos básicos de la lengua, más cercanos a los que se manejan en este diccionario.

La distinción gramatical más importante en el vocabulario andoque se da entre los nombres (N) y los verbos (V).

LOS NOMBRES

Hay varias clases de nombres.

1. Nombres libres. Pueden aparecer solos en la frase.

Están divididos en 6 clases o géneros.

N1 Nombres de clase 1 como: **dú'u** “agua”, **dubi** “camino”, **poi** “maraca”, **ikn** “flecha” y muchos más. Estos nombres pueden ir con el sujeto-cópula **bə'i**. Se dice **dú'ú bə'i** “Es agua (agua + es-ello)”, **dubi bə'i** “Es camino”, **poi bə'i** “Es maraca” pero no se puede decir **dú'ú bóya** o **dubi boyá**.

N2 Nombres de clase 2 como: **həbe** “lumbre”, **ká'ndi** “palo”, **əpa** “fuego”, **fo'o** “pescado cucha” y muchos más. Estos nombres pueden ir con el sujeto-cópula **bóya**. Se dice **həbe bóya** “Es lumbre”, **ká'ndi bóya** “Es palo”, **əpa bóya** “Es fuego”, pero no se puede decir **həbe bəi** o **ká'ndi boyá**.

N30 Nombres de clase 30 como: **teka** “caucho”, **yokonn** “maní”, **padé** “arcilla”, **fisi** “piedra” y muchos más. Estos nombres pueden ir con el sujeto-cópula **boyá**. Se dice **teka boyá** “Es caucho”, **fisi boyá** “Es piedra”, pero no se puede decir **teka bə'i** o **fisi bóya**.

N31 Nombres de clase 31 como: **baba** “mariposa”, **bótáiə** “tábano”, **sinnde** “pájaro carpintero sp.”, **sefadi** “coatí” y muchos más. Estos nombres pueden ir con el sujeto-cópula **baya** (o **booya** si se habla de algo alejado). Se

1. Landaburu, Jon, 1979. *La langue des Andoke (Amazonie colombienne)*, SELAF, París.

Landaburu, Jon, 2000. La lengua andoque, *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*, M. L. Rodríguez de Montes y S. González de Pérez (editoras), Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

Landaburu, Jon, 2023. Andoke Language, *Amazonian Languages: Language Isolates, Handbooks of Linguistics & Communication Science*, Patience Epps and Lev Michael (ed.), De Gruyter- Mouton.

dice **baba baya** “Es mariposa”, **sefadi baya** “Es coatí” pero no se puede decir **baba bə'i** o **sefadi bóya**.

N32 Nombres de clase 32 como: **sə'mé** “cerrillo”, **padekn** “ratón sp.”, **keñekn** “oso perezoso”, **no'e** “murciélagos” y muchos más. Estos nombres pueden ir con el sujeto-cópula **mi'i** (o **mo'i** si se habla de algo alejado). Se dice **padekn mi'i** “Es ratón”, **no'e mo'i** “Es murciélagos” pero no se puede decir **padekn bə'i** o **no'e baya**.

N33 Nombres de clase 33 como: **kadaiñoé** “gente del cielo” **fəoko təkpa** “grupo de la estrella” y otros que representan grupos de seres. Estos nombres pueden ir con el sujeto-cópula **mñ'i**. Se dice **kadaiñoé mñ'i** “Son gente del cielo” o **fəoko təkpa mñ'i** “Son grupo de la estrella” pero no se puede decir **kadaiñoé báya** o **fəoko təkpa bə'i**.

2. Nombres dependientes. Se escribe ND

Los nombres dependientes son nombres que necesitan para aparecer en la frase un índice prefijado que señala de quién depende o a quién pertenece lo que se señala en el nombre dependiente. Por ejemplo, el nombre dependiente de clase 1 (ND1) **-tai** “cabeza” no puede aparecer sólo. Tiene que aparecer en palabras más completas como: **yatai** “cabeza de alguien de clase N31)” como en **ádú yatai** “cabeza de guacamayo” o en **katai** “nuestra cabeza”, **ətai** “cabeza de algo de clase N1”, etc.

3. Clasificadores CL

Los clasificadores permiten referirse a las cosas de las que se está hablando, señalándolas por medio de su forma o alguna característica general. Por ejemplo, el clasificador **-di** permite referirse a una fruta redonda con cáscara; puede ser una maraca, una piña, un cacao, una sandía, etc. El clasificador **-ko** permite referirse a una mata cualquiera que sea. Los clasificadores pueden tener una clase nominal particular o variar en función del objeto que describen. Se escribe CL, CL1, CL2, CL30, CL31, etc. Los clasificadores no pueden aparecer solos. Suelen aparecer con un demostrativo o entran en la composición de las bases verbales y nominales.

LOS VERBOS

Llamamos verbos las palabras que indican cualidades, movimientos, estados y acciones. En andoque, estas palabras suelen ser muy complejas. En el corazón de la palabra verbal está la raíz o base verbal que es la parte que indica lo que le pasa a las cosas de las que hablamos. Hablamos de raíz cuando la base verbal se reduce a un elemento y que lo queremos enfatizar. En general, hablamos de Base Verbal y es el término que aparece comúnmente en el diccionario. Con la Base Verbal es que se forman miles de palabras verbales que usamos pero que no podríamos recoger en un diccionario porque son demasiado numerosas. Esta base verbal (BV) no es libre es decir que no forma ella misma una palabra. De la misma manera que los nombres dependientes o los clasificadores, la Base Verbal, para entrar en una frase y ser pronunciada, necesita otras partes de palabras, llamadas “afijos”.

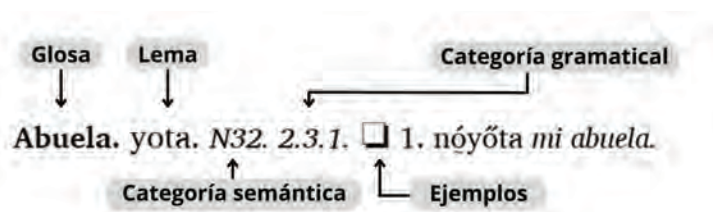
LA COMPOSICIÓN

Algunos clasificadores (CL) y algunos Nominales Dependientes (ND) pueden combinarse con una Base Verbal (BV) o con un Nominal para especificar su ámbito de aplicación. Por ejemplo, a la base verbal **-pbi-** “moverse” se le añade el CL **díe-** “aguas” y da una base verbal compuesta (**BVcomp**) **-pbidíe-** “moverse aguas”. Lo mismo, a una base nominal como **døi** (ND) “tubérculo” le puede anteceder otro nominal como **hékø** “yuca dulce” y da una base nominal compuesta (**Ncomp**) **hékødøi** “tubérculo de yuca dulce”. Llamamos Formante de composición (FC) la unidad léxica andoque cuando aparece como determinante de una base nominal o verbal. Esa misma unidad puede ser, pero no necesariamente, al mismo tiempo Clasificador (CL) o Nominal dependiente (ND). Ejemplos: **tanø** “bejuco”, **pu** “hoja plana”, **ñe** “fibra”, etc.



CATEGORÍAS SEMÁNTICAS: CÓDIGO NUMÉRICO

En la Guía de uso del diccionario vimos que las entradas del diccionario español-andoque contienen una sección donde aparece un código numérico. Esta sección es la que viene después de la categoría gramatical de la palabra andoque y antes del símbolo □ que introduce los ejemplos cuando los hay. Por ejemplo, en la entrada:



N32 significa que la palabra *yota* es un nominal de clase 32 (un femenino) y el código numérico siguiente 2.3.1. significa que esta misma palabra entra dentro del vocabulario de la familia. En la tabla siguiente indicamos a qué valor semántico o conceptual corresponden los códigos numéricos usados en este diccionario español-andoque.

Código numérico	Valor semántico o conceptual
1.	CONOCIMIENTO DE LA NATURALEZA
1.1.	MUNDO FÍSICO
1.1.1.	Atmósfera y cielo
1.1.2.	Tierras y aguas: accidentes geográficos
1.1.3.	Materias: sustancias y procesos
1.2.	MUNDO VEGETAL
1.2.1.	Genéricos del mundo vegetal
1.2.2.	Helechos, hongos y musgos
1.2.3.	Barbascos y bejucos
1.2.4.	Tubérculos
1.2.5.	Matas y árboles
1.2.5.1.	<i>Matas y árboles de chagra</i>
1.2.5.2.	<i>Matas y árboles de monte</i>
1.2.6.	Palmas
1.3.	MUNDO ANIMAL
1.3.1.	Genéricos del mundo animal

1.3.2.	Insectos e invertebrados
1.3.3.	Reptiles y anfibios
1.3.4.	Peces
1.3.5.	Aves
1.3.6.	Mamíferos
1.3.7.	Animales domésticos
2.	MUNDO HUMANO
2.1.	EL CUERPO HUMANO
2.2.	LA MENTE
2.2.1.	Sentir el mundo y ordenarlo
2.2.1.1.	<i>Sensaciones del cuerpo</i>
2.2.1.2.	<i>Tacto</i>
2.2.1.3.	<i>Sabores y olores</i>
2.2.1.4.	<i>Sonidos</i>
2.2.1.5.	<i>Vista, luz y colores</i>
2.2.1.6.	<i>Espacio (relaciones y regiones, formas y figuras, posturas, etc.)</i>
2.2.1.7.	<i>Tiempo</i>
2.2.1.8.	<i>Existencia, cantidad, número y medidas; calidad</i>
2.2.2.	Pensar: conocer, imaginar y recordar
2.2.3.	Sentir del alma: emociones, deseos y sentimientos
2.2.4.	Actuar: voluntad, acción y valores
2.2.5.	Personalidad y carácter, hábitos
2.3.	LA SOCIEDAD
2.3.1.	Ciclo vital de la persona: nacer, crecer, morir, sexo y matrimonio, familia.
2.3.2.	Necesidades del individuo
2.3.2.1.	<i>Cocinar, comer y beber</i>
2.3.2.2.	<i>La casa, el aseo, el vestir y el adorno</i>
2.3.3.	Relaciones sociales: autoridad; conflicto y guerra; solidaridad, linajes y alianzas; comercio y bienes.
2.3.4.	Comunicación (lenguaje, códigos y simbolismos)
3.	EL HOMBRE EN LA NATURALEZA
3.1.	MOVIMIENTOS, ACCIONES
3.2.	TECNOLOGÍA
3.2.1.	Artefactos
3.2.2.	Técnicas en el mundo vegetal (recolección y cultivo).
3.3.	MUNDO ESPIRITUAL (plantas sagradas, bailes y rituales, enfermedades y curaciones, mitos y saberes, espíritus)

Observaciones sobre las categorías semánticas usadas en el diccionario y la cosmovisión del andoque

Los temas o las categorías semánticas usadas en este diccionario temático son híbridas. Proviene tanto del pensamiento indígena como del pensamiento occidental. Un diccionario temático andoque organizado desde el pensamiento y la lengua andoque está por hacer. Por ejemplo, aquí hemos organizado todas las categorías en tres grandes partes: 1. Las que conciernen el mundo de la naturaleza que se divide así mismo en el mundo físico, el mundo vegetal y el mundo animal / 2. Las que conciernen el mundo humano que se divide también en 3 partes: el cuerpo humano, la mente y la sociedad / 3. Las que conciernen la relación del hombre con la naturaleza que dividimos en 4 secciones: Movimientos y acciones; Artefactos o Cultura material; Técnicas en el mundo vegetal; técnicas en el mundo espiritual.

Está claro que tal manera de dividir la realidad no corresponde a lo que uno puede vislumbrar del pensamiento indígena. Especialmente esta división entre Naturaleza y Hombre es muy distinta de lo que uno ha intuitido en su experiencia del mundo andoque o de otras cosmovisiones indígenas donde animales, plantas y espíritus pertenecen a la misma esfera que la del humano. Hay que entender entonces esta organización de categorías del diccionario temático como una guía práctica y provisional para empezar a entrar en el mundo de la lengua y de la cultura andoque para los que no la conocen; como un acercamiento desde afuera al significado propio de la palabra, como un recurso pedagógico.





DICCIONARIO TEMÁTICO

Índice

Tema	Código numérico	Página
CONOCIMIENTO DE LA NATURALEZA	1.	28 a 72
MUNDO FÍSICO	1.1.	28 a 35
Atmósfera y cielo	1.1.1.	28
Tierras y aguas: accidentes geográficos	1.1.2.	30
Materias: sustancias y procesos	1.1.3.	33
MUNDO VEGETAL	1.2.	35 a 53
Genéricos del mundo vegetal	1.2.1.	35
Helechos, hongos y musgos	1.2.2.	38
Barbascos y bejucos	1.2.3.	39
Tubérculos	1.2.4.	42
Matas y árboles	1.2.5.	45
Matas y árboles de chagra	1.2.5.1.	45
Matas y árboles de monte	1.2.5.2.	48
Palmas	1.2.6.	52
MUNDO ANIMAL	1.3.	53 a 72
Genéricos del mundo animal	1.3.1.	53
Insectos e invertebrados	1.3.2.	56
Reptiles y anfibios	1.3.3.	62
Peces	1.3.4.	64
Aves	1.3.5.	66
Mamíferos	1.3.6.	70
Animales domésticos	1.3.7.	72
MUNDO HUMANO	2.	72 a 116
EL CUERPO HUMANO	2.1	72 a 80
LA MENTE	2.2.	80 a 116
Sentir el mundo y ordenarlo	2.2.1.	80
Sensaciones del cuerpo	2.2.1.1.	80

Tema	Código numérico	Página
Tacto	2.2.1.2	81
Sabores y olores	2.2.1.3.	81
Sonidos	2.2.1.4.	83
Vista, luz y colores	2.2.1.5.	84
Espacio (relaciones y regiones, formas y figuras, posturas, etc.)	2.2.1.6.	86
Tiempo	2.2.1.7.	95
Existencia, cantidad, número y medidas; calidad	2.2.1.8.	101
Pensar: conocer, imaginar y recordar	2.2.2.	105
Sentir del alma: emociones, deseos y sentimientos	2.2.3.	108
Actuar: voluntad, acción y valores	2.2.4.	111
Personalidad y carácter, hábitos	2.2.5.	113
LA SOCIEDAD	2.3.	116 a 143
Ciclo vital de la persona: nacer, crecer, morir, sexo y matrimonio, familia.	2.3.1.	116
Necesidades del individuo	2.3.2.	120
Cocinar, comer y beber	2.3.2.1	120
La casa, el aseo, el vestir y el adorno	2.3.2.2.	126
Relaciones sociales: autoridad; conflicto y guerra; solidaridad, linajes y alianzas; comercio y bienes.	2.3.3.	131
Comunicación (lenguaje, códigos y simbolismos)	2.3.4.	137
EL HOMBRE EN LA NATURALEZA	3.	143 a 162
MOVIMIENTOS, ACCIONES	3.1.	143 a 173
TECNOLOGÍA	3.2.	162
Artefactos	3.2.1.	162
MUNDO ESPIRITUAL	3.3.	168

1. CONOCIMIENTO DE LA NATURALEZA

1.1 MUNDO FÍSICO

1.1.1. Atmósfera y cielo

Aclarar el día. -pó'kñ-. BV. □ 1. páa bə ɐpó'kñi *Ya aclaró (amaneció)* 2. páa bə kapó'kñei *Ya nos amaneció.* ♦ Volverse visible.

Aguacero. ♦ Ver Lluvia.

Alumbrar. -fa- [+yi-]. BV. □ 1. yifaañei bə'i *Está alumbrando.* 2. yifáẽ aká ¡Alumbre!

Amanecer (el). pó'kñi. N1DEVERB. [= lo visible, lo claro]

Amanecer. ♦ Ver Aclarar el día.

Anocheecer. ♦ Ver Atardecer.

Arco iris. dónnə. N31. □ 1. dónñə baya *Es el arco iris.* 2. dónñə hɐpə yayiɛn. *El personal de Boa del Arcoiris (canto ritual).*

Astro. kadaiñoé. N33COMP. [= de nuestra-claridad-gente]. □ 1. kadaiñoé síǰhə mñ'i *Son astros.*

Atardecer. ñe'ói nákn. N1COMP. [= oscurecer + tiempo].

Aurora 1. yifáə nákn. N1COMP. [= alumbrar + tiempo]. □ 1. páa bə yifáénákn ɔkái *Ya se hizo la iluminación.*

Aurora 2. pə'nákñi. N1DEVERB. [= caliente-tiempo]. □ 1. pə'nákñi bə'i *Es el momento del calentamiento.*

Bochorno. héəpəá bə yapa'i. SV. [= mucho + el-calentó].

Brisa. sípunákñi. N1DEVERB. [= soplar-tiempo].

Bruma. bóəsiákói nákn. SN1. [= niebla + tiempo].

Cálido. pafəsíi. N1DEVERB. [= caliente-sitio].

Calmado. ǰenákñi. N1DEVERB. [= flojo~blando-tiempo]

Cielo 1. kadai. N1DEVERB. [= nuestro-abierto~despejado]. ♦ Es el mundo, arriba del de los kakñoé "Gente de nuestro abajo".

Cielo 2. pó'kñi. N1DEVERB. [= lo visible, lo claro].

Clima~tiempo caliente. pə'nákñi. N1DEVERB.

Clima~tiempo despejado. fiñenákñi. N1DEVERB. [= bonito-tiempo].

Clima~tiempo-oscuro o frío. urenákñi. N1DEVERB.

Clima~tiempo-oscuro. unákñi. N1DEVERB.

Cometa. fahənnide. N31COMP.

Constelación. fəəko tɔkpá. SN33. [= estrellas + grupo].

Eclipse. nhí tǰ'dnəi. SV. [= Se encontraron (Sol y Luna)].

Escampar. ♦ Ver Secar (río, quebrada, monte).

Estrella del amanecer, lucero. kákóməde. N31.

Estrella fugaz. fəə'ko baya síbúaiə ~ fəə'ko baya sífiaie. SV. [= estrella que se vuela para abajo].

Estrella. fəə'ko. N31.

Estrellado, cielo. héəpəá bóya fəəko. SV. [= hay muchas estrellas].

Fresco, sombreado (lugar). úéfəsíi. N1DEVERB. □ 1. úéfəsíi bə'i *Es un lugar fresco.* 2. úéfəsíika kenmə'a ¡Vamos a la sombra!

Friaje (época corta en el mes de julio donde baja mucho la temperatura). ú'nn. N31.

□ 1. ú'nñ baya *Es el friaje*. ♦ Dura tres o cuatro días. En él se madura la palma de canangucho. Los animales se bañan en las cabeceras de quebradas.

Frío. -nq'síkõ-. BV. □ 1. nq'síkõí nákkíi bə'i *Hace frío*. [= frío + tiempo + hay]. 2. ómá bə ɐnq'síkõí *Siento frío*. [= para-mí + está frío].

Humareda. ♦ Ver Polvareda (hacerse).

Humedad. ká'enákkíi. N1DEVERB. [= mojado + tiempo].

Humo. bóésiákõí. N1DEVERB. □ 1. bóésiákõí bə'i *Hay humo ~ hay niebla ~ está nublado*.

Huracán. ♦ Ver Tempestad.

Invierno (momento de lluvias y de crecidas). pqi. N1.

Júpiter (el planeta). faukuyadeefə. N2COMP. □ 1. faukuyadeefə bóya *Es la tierra (el monte) de los pájaros "faukuya"*. ♦ Mitología: la tierra a donde se fueron Ne'nefi y Trueno.

Llover. -dí- [+ nq-]. BV. □ 1. ɐdíkñ bə'i *Llueve*.

Llovizna. nayéai nákkíi. SN1.

Lluvia. díi. N1DEVERB. □ 1. díi bə'i *Hay lluvia*.

Luna llena. páa bə pódín yiyefíi. SV. [= Se colmó la luna].

Luna nueva. pódín yafo'pódii. SV. [= Luna se lavó la cara].

Luna. pódín. N31.

Luz. ♦ Ver Alumbrar. Ver Iluminar (2.2.1.5.).

Manchas de luna. yañé'podíkn. SV. [= Se ensució la cara].

Marejadilla. uñeidíe. N1COMP. [= viento-agua].

Nadir. ñóífesí ɐkáka. SN. [= tierra + su debajo].

Nebulosa. ɐnnákíi. N1DEVERB. [= parte oscura del cielo].

Nube. ♦ Ver Humo.

Nublado. bóésiákõí nákkíi. SN1. [= nublado + tiempo].

Nubloso. ñeknakaká nákkíi. SN1. [= oscuro por partes + Cielo ~ tiempo]. ♦ Por ejemplo, la zona en donde va a haber el aguacero.

Obscuridad. ti'pənni. N1DEVERB.

Ocaso, puesta de sol, occidente. ɐbaika. SN1. [= su-cabecera-hacia].

Oscurecer. -ñe'é-. BV. □ 1. ɐñe'ói *el oscurecer*. 2. páa bə ɐñe'ói *Ya oscureció*.

Rayo. i'bai ~ i'banákíi. N1DEVERB.

Relámpago. kákõí. N1.

Resplandor del rayo. du'bei. N1.

Rocío. fəekoésu. N1COMP. [= estrella-saliva]. □ 1. fəekoésú bə'i *Es rocío*.

Secar (río, quebrada, monte). -yp'ə- [+ yi-]. BV. □ 1. páa bə ɐkase yəyp'oi *La quebrada se secó (se dice mucho en verano)*. 2. yp'ədefókñ bóya *Es monte seco*.

Sequía (quebrada, lago, olla, etc.). sɪbai. N1. □ 1. sɪbai bə'i *Está seco*.

Sol de los venados 1. pedi nákn ~ ɐipeai nákkíi. SN1. [= rojo + cielo/ enrojeció + cielo]. ♦ Iluminación del cielo en el ocaso.

Sol de los venados 2. ɐidóai nákkíi. SN1. [= amarillento + cielo]. ♦ Es tiempo de enfermedad.

Sol naciente. páa bə ɪp yifáé yakíi. SV. [= Ya el sol alumbró].

Sol poniente. páa bə ɪp sihéhá yeikíi. SV. [= Ya el sol hacia abajo se hizo].

Sol. ɪp. N31.

Sombra (lugar). ♦ Ver Fresco (lugar).

Tempestad 1. dóéiəpə. *N1COMP*. [= *armadillo-hacha*]. □ 1. dóéiəpə bə'i uñei *Es viento de hacha de armadillo*. ♦ *Es viento. Corre por debajo y desbarranca los palos. Ocurre en octubre.*

Tempestad 2. kó'óipə. *N1COMP*. [= *pájaro carpintero-hacha*]. □ 1. kó'óipə bə'i uñei *Es viento de hacha de carpintero*. ♦ *Corre por arriba. Va partiendo (palos). Ocurre después del viento de hacha de armadillo. La gente empieza a tumbar árboles aprovechando lo que pasó y para que no haya peligro.*

Tormenta. ♦ Ver Tempestad.

Trueno. dú'di. *N31*. □ 1. dú'dí baya tiə *Tro-nó*. [= *el trueno se “expresó”*]. 2. dú'dí baya sipo'ə *El trueno cayó (partió)*.

Ventarrón. ♦ Ver Viento.

Venus, el lucero (de la mañana o de la noche). kákóməde. *N31*.

Verano 1. iɔ. *N31*. [= *sol*]. □ 1. iɔ baya tiə *Está haciendo verano*.

Viento de verano. siyafíi. *SV*. [= *ventea*]. □ 1. páa bə iɔ siyafíi *Ya venteó el verano (el sol)*.

Viento. uñei. *N1*. □ 1. sɛ'bei bə uñei *El viento está fuerte*.

1.1.2. Tierras y aguas: accidentes geográficos

Afluente. əhə yipíséi. *SN*. [= *desde ella + brota-quebrada*].

Aguacero. ♦ Ver Lluvia.

Alto de la loma/del cerro. mɛ'tuóii. *N1DE-VERB*. □ 1. mɛ'tuóii bə'i *Es alta cumbre*.

Aluvión. ñó'pdiéi. *N1DEVERB*. [= *terrosa-agua*].

Arroyo. i'sebai. *N1*. ♦ *La parte superior de una corriente de agua, justo después del nacimiento.*

Barranco, lugar del barranco. bóétai, bóé-tai fəsi. *N1*. ♦ *No es permanente. Se cierra y se llena de matas.*

Barrial. búínsí. *N1COMP*. [= *barro + charco*]. □ 1. búínsí bə'i *Es barrial*.

Barrizal 1. bú'əfəsii. *N1DEVERB*. [= *barro-sitio*]. □ 1. bú'əfəsii bə'i *Es un barrizal*. ♦ *Terreno blando, pero no muy profundo.*

Barrizal 2. hɔrɔ'fəsii. *N1DEVERB*. [= *hɔrɔ'f* “sonido de las burbujas”- sitio]. ♦ *Uno se puede hundir en él.*

Base del cerro. tuóí əkái. *SN1*. [= *loma + su-debajo*].

Bocana. -kó. *ND1*. □ 1. əkó bə'i *Es bocana*.

Bosque. -defə. *ND2*. □ 1. ó'défə bóya *Es (un/el) bosque (de N2)*.

Brazo de río. nókase. *N1*. [= *brazo + río*]. □ 1. ənókase bə'i *Es un brazo de río*.

Cabecera. -bai. *ND1*. □ 1. əbai bə'i *Es la cabecera (del río)*.

Cachivera. ♦ Ver Raudal.

Calmar (agua) 1. -tadíẽ- [± si-, nə-]. *BV*. □ 1. páa bə fisi səetadiéi *Ya el chorro se calmó, se amansó*. 2. tadíẽsei bə'i *Corre suavemente (el agua)*.

Calmar (agua) 2. poi. *N1*. [= *represado*]. □ 1. páa bə kásé əmɛ'nei kni páa bə ádu-se yéepoi. *Cuando el Caquetá crece, el río Aduche sube (las quebradas quedan represadas y el agua sube)*.

Camino 1. (Abierto, existente). dubi. *N1*.

Camino 2. Trocha que uno va abriendo. -ɔbi. *ND1*. □ 1. heɔbi bə'i *Es tu camino*.

Canal subterráneo de agua que va del manantial al primer arroyo. əbaipiká (bɛ'i). *N1*. [= *hueco de cabecera*].

Caño. ♦ Ver Río de cauce pequeño.

Cascada. ♦ Ver Raudal.

Cerro. tuóí. *N1*.

Chorro. ♦ Ver Raudal.

Cima del cerro. ♦ Ver Cumbre de cerro.

Correr el agua. -yodíé- [+ si-]. BV. □ 1. hí-bóka dētí əkase séyodíéi ¿Para dónde corre esta quebrada?

Corriente de agua (ríos, arroyos, quebradas, etc.). -se. ND1. □ 1. əkase bə'i Es una quebrada.

Corriente fuerte. sɐ'bedíéi. N1DEVERB. [= fuerte-agua]. □ 1. sɐ'bedíéi bə'i Tiene mucha fuerza (el agua). 2. sɐ'besei bə'i Tiene mucha fuerza (la corriente).

Creciente del río (por aguacero). həai. N1. □ 1. həpáǎ bə ɐdǎi həai ɐmǎ bə kásé ɐm-néi. Llovió mucho, por esa creciente el Caquetá aumentó.

Cueva. ipikǎi. N1. [= INDF SP-hueco].

Cumbre de cerro. tuóí ɐdedai. SN1. [= cerro + su arriba].

Curvas (vueltas) del río. pápǎnni. N1DEVERB. □ 1. áduše ɐpápǎnni bə'i Es una curva del río Aduche.

Derrumbe. síbóaii. N1DEVERB. ♦ Ver Desbarrancar (1.1.2.).

Desbarrancado. bóétai. SV.

Desbarrancar. -boái- [+ si-, yi-]. BV. □ 1. səboáikɐ bə'i Se desbarrancó (la tierra). 2. yíbóaikɐ bóya Se desbarrancó el palo.

Desbordamiento. yəbɐaii. SV. [= se desbordó].

Desierto. pósɐntako fəsí. SN1. [= arenal].

Diluvio. ñeéidíe. N1. [= agua oscura].

Erupción. sípǎǎifəsíi. N1DEVERB. [= se abrió/ se partió un lugar].

Escampar (aguacero). -yɐ'ə- [+ yi-]. BV. □ 1. páa bə yéǎyɐ'əi Ya escampó.

Estero, bebedero de animales. kóĩnsi. N2COMP. [= beber-charco].

Filo. -to'i. ND1. □ 1. tuóí ɐto'i Es filo de cerro.

Grieta. yíéɐpǎaii. N1DEVERB. [= se agrietó].

Gruta. ♦ Ver Cueva.

Hojarasca del bosque. sañeidefə (bóya ~ bə'i). N2, N1COMP.

Hondonada, concavidad. ɐhéǒfəái. N1DEVERB.

Hoyo, fosa. topí. N1. □ 1. topí mǎtadéi bə'i Este hoyo es profundo.

Hueco no muy profundo, hueco que no va lejos. yifoohənni. N1DEVERB.

Hueco. ♦ Ver Cueva.

Incendio 1 (incendiado, prendido). yǎdu'əi. N1DEVERB. □ 1. yǎdu'əi bə'i Está prendido.

Incendio 2 (muy incendiado, carbonizado, consumado). -faəta-. BV. □ 1. páa bə ɐfaətai Ya se acabó de quemar.

Inundable. -sǎhéəni-. BV ATRIB. □ 1. sǎhéəfəsínǎ bə'i Es parte inundable.

Inundación 1. yəpǎaifəsíi (bə'i). NDEVERB. [= se inundó, se rebasó, se regó por todo el monte].

Inundación 2. sǎhéfəsíi (bə'i). N31DEVERB. [= desapareció].

Inundación 3. páa bə sǎhófəsí ɐikǎi. SV. [= ya quedó metido (hundido) en el agua].

Inundar, anegar. -pǎai- [+ yi-, si-]. BV. □ 1. páa bə pǎi yəpǎaii Ya el invierno anego, rebalsó. 2. páa bə dú'u səpǎaii. Ya el agua pasó por encima del cerco.

Inundar, hundirse. -u'ai-. BV. □ 1. kásé-tanǎko ɐu'áifəsíini bə'i La orilla del Caquetá siempre se hunde

Isla. fo'i. N2. □ 1. fo'i bóya Es isla. ♦ “No hay más allá por ninguna parte”.

Laguna, lago. -kénsi. ND30. □ 1. ókénsi bóya Es laguna (de N2).

Lecho (fondo) del río 1. -tadé. ND1. □ 1. ɐtadé bǎi Es fondo (del río).

Lecho (fondo) del río 2. -baipikǎ. ND1COMP. □ 1. ɐbaipikǎ bǎi Es fondo (del río). (¿Nacimiento?)

Lodazal. ♦ Ver Barrizal.

Loma. ♦ Ver Cerro.

Manantial, pozo donde surge el agua. fədensí. N30. □ 1. fədensí bǒya *Es (un/el) manantial.*

Mar. i'qi ká'se. SN1. [= inmenso + Caquetá].

Marea del chorro. fisidíe. N1.

Meandros. ♦ Ver Curvas de río.

Mermar (el río). -tə- [+si-]. BV. □ 1. sitéi bə'i *Mermó, bajó el agua, se secó.*

Monte. ♦ Ver Bosque.

Oleaje. poói. N1. □ 1. poói bə'i *Hay oleaje.*

Orilla, borde. -hənnko. ND1. □ 1. nǒ'iposənnko əkase əhənnkoí bə iɛ yəknənn sokonj *En la tierra arenosa de la orilla de la quebrada es donde se siembra el maní.*

Paisaje. niǐ paǎ nəpókái. SN. [= lo que alcanza a verse].

Pantano 1. No se habla de los árboles, sino de la tierra. fó'ófəsí. N1DEVERB.

Pantano 2. Selva o monte pantanoso. fó'ó-defókə. N2 deverbial

Paso, vado (haber). -ta'yá-. BV. □ 1. i'boí bə ətá'yáfəsí *Por ahí está seco, el lugar da paso.*

Paso, vado. téoi yəfəsí. SN. [= seco + sitio-seco].

Peña que rezuma agua. pafeə. N30.

Península (tierra casi enteramente rodeada por el río). -nói. ND1. □ 1. ənói bə'i *Es una península.* 2. ənóií báya *Él está en la península.*

Pico. ♦ Ver Cumbre (el punto más alto de una elevación) (2.2.1.6).

Piso, nivel alcanzable y bajo. é'ési. N1. □ 1. é'ési í báya *Él está bajito.*

Plano. eefəsí. N1DEVERB.

Playa. ♦ Ver Arena (1.1.3.).

Puente natural. i'nəhési. N2. □ 1. i'nəhésí bǒya *Hay puente.*

Puerto. -óhə. ND1. □ 1. yéóhə bə'i *Es su puerto (de él).* 2. i'óhə. (un) *puerto.*

Raudal. fisi. N2. [= piedra].

Remanso. -kəá. ND2. □ 1. áduise əkəá bǒya *Es remanso del río Aduche.*

Remanso. -kə. CL 2. □ 1. i'bo bǒyǎ okáke *Allá está el remanso.* 2. ókákə bǒya *Es el remanso.*

Remolino del río. fíokóitidé. N30.

Represarse el agua. -pə- [+yi-, +nə-]. BV. □ 1. páa bə əkase yéəpəi *Ya se represó la quebrada.* ♦ Ver Invierno (de febrero a abril). (2.2.1.7.). Ver Invierno (momento de lluvias y decrecidas) (1.1.1.).

Ribera. ♦ Ver Orilla, borde.

Río de cauce grande (río Caquetá, mar). ká'se. N1. □ 1. ká'sé bə'i *Es el Caquetá.*

Río de cauce mediano (Aduche, Quinche, etc.). bousei. N1.

Río de cauce pequeño (Feicaché, Arroz, etc.). meótései. N1.

Ríos. ♦ Ver Corrientes de agua.

Sabana en la selva (se habla de ese ambiente por la hierba que crece en él). pó'pai. N1. □ 1. pó'pái bə'i *Es sabana.*

Salado. ♦ Ver Estero, bebedero de animales.

Salto de río. ♦ Ver Raudal.

Segmento corto de río (el río termina ahí no más). foədói. N1DEVERB. □ 1. fo'ədói bə'i *Es un brazo corto de río.* 2. yi'foədói bə'i *Se acorta (el río).*

Selva. ♦ Ver Bosque.

Subienda. yéəpəi. N1DEVERB. [= se dilató /se infló el agua]. ♦ Ver Invierno.

Temblor. nǒífəsí éəpbii. SV. [= Se movió la tierra].

Terremoto. ♦ Ver Temblor.

Terreno inundable, varzea. ši'həfəsíní. N1DEVERB. [= se suele inundar].

Territorio, tierra. ñóífesí. *N1COMP*.

Tierra húmeda. káefesí. *N1DEVERB*.

Tierra inundable. ɛpɔáfesí. *N1COMP*. ♦ Ver Vega (1.1.2.).

Tierra seca (sin agua, como rocosa). téí-fesí. *N1COMP*.

Tierra seca, parte seca de un territorio donde puede haber quebradas y ríos. yð'ə-fesí. *N1DEVERB*. ♦ Ver Seco (2.2.1.2.)

Tierra. ñó'i. *N1*.

Túnel debajo del agua. sífó'aipikái. *N1DEVERB*. [= le llegó el agua al hueco, se lavó].

Túnel. ♦ Ver Cueva.

Vado (paso franqueable del río). tá'yai. *N1*. □ 1. tá'yái bə'i *Es vado*. ♦ Ver Paso, vado (haber) (1.1.2.).

Vega (parte plana inundable). -ɔpɔá. *ND1*. □ 1. ɛpɔá bə'i *Es vega de él (río)*.

Vega, parte inundable. -tanáko. *ND1*. □ 1. ɛtanákó bə'i *Es orilla inundable de él (río)*.

Vuelta de río separada de la corriente principal porque se hizo un canal directo. foohənni. *N1DEVERB*. ♦ Ver Isla.

Vueltas del río. ♦ Ver Curvas.

Zanja o canal, hacer. -foiá-. *BV*. □ 1. páa bə ɛkase ɛfoiái *Ya el río hizo canal (unió una vuelta)*.

1.1.3. Materias: sustancias y procesos

Aceitoso, grasoso. -kən-. *BV*. □ 1. páa bə ɛkəni *Ya se engrasó*. 2. kən bə'i *Es aceite*. 3. ɛakəní fñɛkən ¡Acéitelo (engráselo) bien!

Agrietar (vasija, palo, zanja). -fopa- [+yi-, +nə-]. *BV*. □ 1. yənáfopái ¡Haga una zanja!

Agua (clases). -díe. *CL 1, FC*. □ 1. ɛkadíe *esta agua*. 2. hómá nəpɔbídíe *agua que no se mueve*.

Agua calmada. tadiéi. *N1DEVERB*.

Agua fluyente. sífúdíe ~ síyodíe. *N1DEVERB*.

Agua lisa. íudíe. *N1DEVERB*.

Agua mareada. poódíe. *N1DEVERB*.

Agua. dú'u. *N1*. □ 1. dú'ú kətí- dú'ú bə'i ¿Es agua?–Es agua.

Arcilla. padé. *N30*.

Arena revuelta con barro. pəitue ~ paetue (Raq.). *N30*.

Arena. pó'spán. *N30*. □ 1. pó'spán boyá *Es arena*.

Balasto (gravilla más menuda). fəspde. *N30*.

Barro amarillo. doáse. *N30*. ♦ Se utilizaba para aplicarse en el rostro cuando se realizaban bailes (Raq.).

Barro blanco. pakopiə. *N30*. ♦ Es similar a la tiza.

Barro colorado, rojo. péréi. *N1*. ♦ Sirve para hacer ollas.

Barroso. -bá'-. *BV*. □ 1. bá' bə'i *Es barro*.

Brasa. boni. *N1DEVERB*. ♦ Ver Incandescente (1.1.3.).

Brillo. dúsi. *N1DEVERB*. ♦ Que no se apaga.

Burbuja. ♦ Ver Burbujear.

Burbujear abundantemente y con mugre. -sí'ó-. *BV*. □ 1. páa bə yóési'ói ókákə *Ya burbujeó el remanso (índice de que hay animal, pescado o boa)*.

Burbujear. -simá-. *BV*. □ 1. yoesimáká bə'i *Ya está (el agua) burbujeando*. 2. simái bə'i *Es una burbuja*.

Carbón, leña quemada. ɛ'pasudei. *N1COMP*. ♦ Variante de pronunciación: ɛ'pasedui (Raq.).

Cascajo. sí'yánnko. *N30COMP*.

Ceniza. pətakoi. *N1*.

Cristalino, vidrioso. -táéhadu-. *BV*. □ 1. táéhadui bə'i *Es cristalino, es vidrio*.

Cristalizar. -téái- [+ni-]. *BV*. □ 1. páa bə ñəkpə ɛtəái *Ya se asentó la sal (ya quedó cristalizada)*.

Cuajar, solidificar (algo espeso que se endurece). -sɲ'- [+nɔ-]. BV. □ 1. paa bə tekamá ɐsɲ'i *Ya se endureció el caucho.* ♦ Ver Duro, resistente (materia resistente, situación difícil) (1.1.3.).

Depositar, sedimentar (almidón, café, etc.). -sise-. BV. □ 1. paa bə ɲɲo siyasisei *Ya está tumbado el perro.* 2. posɲa siseə boyā *La arena sedimentó.*

Derretir 1 (de sólido, por ej. hielo, grasa, a líquido). -ho'ai-. BV. □ 1. ɐho'aikə bə'i *Se vuelve líquido.*

Deslizante, resbaloso. -fudɔ-. BV. □ 1. ɲɲɛsɛ fudákə bóya *El puente está resbaloso.* ♦ Se dice de un camino, también de un líquido fermentado liso.

Diluir 1 (se dice de chicha, de caguana, caldo, etc.). -dá'dié-. BV. □ 1. dá'dié bə'i *Está diluido.*

Duro, resistente (materia resistente, situación difícil). -sɲ-. BV. □ 1. sɲ'i bə'i *Está duro.*

Elástico. -pɲɔ-. BV. □ 1. pɲi bə'i *Es elástico.* ♦ Se puede estirar; cauchoso, gomoso como barro o como cazabe.

Engrudo. ♦ Ver Espeso 2 (líquido).

Espeso 2 (líquido). -bú'p-. BV. □ 1. bú'p bə'i *Es espeso.*

Espuma de. -sə. ND1. □ 1. pəɔ́ ɐ'sə *espuma de lo cocinado.* 2. fisi o'sə *espuma del raudal.*

Espuma. bú'sə. N1. □ 1. bú'sə bə'i *Es espuma.*

Evaporar. -boéta-. BV. □ 1. yieboétai bə'i *Está evaporando (el líquido).*

Fuego. ɐpa. N2. □ 1. ɐpa bóya *Es fuego.*

Fundido. ♦ Ver Derretir 1.

Fundir (materiales como plomo, caucho, brea, etc., que se vuelven masa líquida). -kó- [+nɔ-]. BV. □ 1. ɲɛkóká bə'i *Se derritió.* 2. ɐɲɛkóká bə'i *Lo fundieron.*

Gaseoso. ♦ Ver Oloroso (2.2.1.3.).

Gasolina. hoedíe. N1COMP. [= luz-agua].

Goma. ♦ Ver Caucho (genérico), siringa (1.2.5.2.).

Gota. kó'i. N1DEVERB. □ 1. kó'i bə'i *Es (una) gota.*

Gotear. -kə'ai- [+si-]. BV. □ 1. sikə'ai bə'i *Está goteando.* 2. səaké'ai ¡Eche (solamente) una gota!

Grasa. ♦ Ver Aceitoso, grasoso.

Gravilla. foedeə. N30.

Hierro. ♦ Ver Metal.

Incandescente. -bon-. BV. □ 1. paa bə yəɐ-boni *Ya se avivó (prendió).* 2. 'əpa bońkə bóya *La leña está incandescente (abrasada).* 3. boni bə'i *Es brasa.*

Líquido. ♦ Ver Agua.

Lumbre. hoəbe. N2. □ 1. hoəbe bóya *Es lumbre.*

Mantecoso. kɛn kɛn. IDEÓF. ♦ Ver Aceitoso, grasoso (1.1.3.).

Masa. -ma. CL 1. □ 1. ɛkamə *Esta masa.* ♦ Mezcla compacta resultante de la incorporación de un líquido a una materia. Sirve para la harina de yuca, el barro, etc.

Metal. pəedi. N1. [= hacha-palo].

Mezclado 1 (líquido heterogéneo homogeneizado). -pa'i-. BV. □ 1. pa'ii bə'i *Está mezclado.* ♦ Por ejemplo, caguana con masa, ambil con sal, gasolina con aceite).

Mezclado 2. (sinónimo de Mezclado 1). -siá-. BV. □ 1. ɐ'siái bə'i *Es mezcla de (N1).* 2. ɲsiái bə'i *Es una mezcla.*

Mezclado 3 (heterogéneo, mestizo, mixto). -kə'i-. BV. □ 1. kə'io bəkɛn *Somos revueltos, de distintas clases (por ej. los andoques).* ♦ Se usa más para la gente.

Niebla. ♦ Ver Humo (1.1.1.).

Nubloso, niebla. ♦ Ver Humo (1.1.1.).

Olor, emanación. -poq. CL 1, ND. □ 1. ɐpoq bə'i *Es olor de eso (N1).* 2. ɛkapoq bə'i *Es este olor.*

Oro. dónsɾɸ. *N1COMP.* [= amarillo-arena].
 □ 1. dónsɾɸ bə'i *Es oro.* 2. dúɾɸɸ boyá *Se volvió amarillo.* ♦ Mitología. El oro proviene de la ceniza del palo de piedra cuando el incendio primordial.

Pega pega. tákóɸɸ. *N1.* ♦ Para capturar a las aves se usa la leche del juansoco. Ver Pegar 3 (1.1.3.).

Pegar 3, adherir. -bɿ-. *BV.* □ 1. tamáí omá yəabɿi *Péguelo con pega-pega leche de juansoco.*

Petróleo. ♦ Ver Gasolina.

Piedra caliza, desmenuzable. ♦ Ver Cascajo.

Piedra cristalina. paetue. *N30.*

Piedra dura, piedra para lisar tiesto (sílex, pedernal). fede. *N30.*

Piedra. ♦ Ver Roca.

Polvareda (hacerse). -hóétá- [+ yi-]. *BV.* □ 1. tɿkɸi bə yíehóétai *Se levantó el polvo.* 2. tafi bə yíehóétai *El polvo de coca se levantó.*

Polvoriento, polvo (palo molido, coca etc.). -tɿkɸ-. *BV.* □ 1. tɿkɸi bə'i *Es polvo.*

Polvos (harina, arena, coca, etc.). -kɸ. *CL* 1, 2. □ 1. ókákɸ bóya *Es polvo.*

Puro, homogéneo. ɸitasíkɸɸ. *PART.* [= de lo mismo].

Puro. -ísiá-. *BV.* [= PRIVATIVO + mezclado].
 □ 1. hómá paíi bə'i, ísiái bə'i ɸitasíkɸɸ bə'i *No está mezclado, está puro, es de uno mismo.*
 ♦ Por ejemplo, como el ambil o la coca antes de mezclar.

Resbaloso. ♦ Ver Deslizante.

Resistente. ♦ Ver Duro, resistente.

Revuelto. ♦ Ver Mezclado 3.

Roca. fisi. *N3.* □ 1. fisi boyá *Es roca.*

Sal. ñɸ'kɸ. *N1.*

Seco (lo), lo que está fuera del agua. -təe-. *BV.* □ 1. tóíí báya *Está en lo seco.* ♦ Ver Tierra seca.

Transparente. ♦ Ver Cristalino, vidrioso.

Vaho. ♦ Ver Evaporar.

Vapor. ♦ Ver Humo.

Vidrio. ♦ Ver Cristalino, vidrioso.

Viscoso. ♦ Ver Deslizante.

1.2. MUNDO VEGETAL

1.2.1. Genéricos del mundo vegetal

Abundancia de vida, lugar de especies en abundancia. defəá. *N30.* □ 1. ɸdefəá bóya *Es monte de abundancia.*

Árbol, palo (genérico). ká'ndi. *N2.* □ 1. ká'ndi bóya *Es un árbol.*

Árbol, palo. -di. *CL* 1, 2, 3. □ 1. ódódi bóya, bisokɸ bóya *Es este árbol (N2), es bisokɸ "carguero" (castaño sp.).* 2. ɸkadi bə'i, pómn bə'í. *Es el árbol(N1), es pómn "arbol vaco, moracea sp."* ♦ Ver Cilindros largos y rígidos (2.2.2.1.6)

Astilla 1. -kəkai. *ND1.* □ 1. ká'ndi ókəkai bə'i *Es astilla de palo.*

Astilla 2. okópi. *N1.* □ 1. ɸka okópi u'é nókó ɸka tɿ'ñe ɸa ɸ'yaákntá ɸkaseka kɸɸ soyaɸi *Entonces esa astilla la recogió en el cernidor para echarla al río. (Ver Astilla del balso de Luna-Mitología).*

Bamba, contrafuerte, bastión. tasidiá. *N1.* □ 1. ó'tásidiá bamba de palo. 2. ɿtasidiái bə'i *Es una bamba.*

Biche. -oñe-. *BV.* □ 1. kɸ'kópi oñei bə'i *El plátano está biche (N1).* ♦ Planta no madura, después de la flor, antes del fruto.

Bosque. ♦ Ver Monte.

Brotar 3. -bába-. *BV.* □ 1. pánn óbábákɸ bə'i *Brotó la mata de yuca.* ♦ Cuando le salen las primeras hojas verdes a la plántula. Sirve para tabaco, coca, cualquier semilla.

Cepa de árbol 1. -takádi. ND1. □ 1. ətakádi bə'i *Es cepa de tronco de (N1)*. 2. ó'takádi bə'i *Es cepa de (N2)*. 3. otakádi bə'i *Es cepa de (N3)*. ♦ Base del tronco del árbol (también principio de algo).

Cepa de árbol 2. -tasidió. ND1. □ 1. ətasidió bə'i *Es cepa de N1 (chontaduro, ñame, etc.)*. 2. bidi o'tasidiá *Cepa de ceiba (bamba: se usa como remedio [Raq.])*.

Cogollo (punta, brote que arrojan las plantas). -kə. ND1,2,3. □ 1. 'əkə bə'i *Es cogollo de (N1)*. 2. ó'kə bə'i *Es cogollo de (N2)*. 3. o'kə bə'i *Es cogollo de (N3)*.

Colectivo (muchas matas de la misma clase). -kpá. CL 1. □ 1. konɔkpá *bejucal*. 2. poikpá *maracal*. 3. soboikpá *maizal*. 4. kó'kǝpikpá *platanal*. 5. əkakpá *varias matas de esto mismo*.

Corazón de palo. -ɔnɔdi. ND. □ 1. yo'fii ɔnɔdi bə'i *Es corazón del palo yofí*.

Corteza 1 (también cuero, piel). -tasi. ND1. □ 1. máǎdɔi ətasi bə'i *Es corteza de yuca*.

Corteza de árbol. -tánnkə. ND1, FC. □ 1. púkáta otánnkə bə'i *Es corteza del árbol de canoa*. 2. kátánnkə *corteza de palo*.

Cultivo. koisé. N1DEVERB. [= *lo que se siembra*]. □ 1. koisé sǝ́kani siéħə *Cultivos que dan tubérculos*. 2. koisé naǝ́biini siéħə *Cultivos que dan frutos*. ♦ Ver Fruta sembrada (1.2.1.).

Engusar, fertilizar. -ǝ́ta-. BV. □ 1. ǝ́su nta bə naǝ́tái *La carne del animal se engusó*.

Ennegrecer, madurar una pepa. -ñɛɛ-. BV. □ 1. páa bə batu ɔñɛɛi *Ya ennegreció el mil-peso*.

Espina. si'i. N2. □ 1. si'i bóya *Es espina*.

Espinoso 1 (para algunas palmas, pescados, árboles, etc.). -tusinn-. BVCOMP. [= *numerosas espinas*]. □ 1. peeta 'tusinni bə'i *El puercoespín es muy espinoso*.

Espinoso 2. -ǝ́sin-. BVCOMP. [= *tener espina*]. □ 1. edadi ǝ́sinni bə'i *El limón es espinoso*.

Fibra, piola, cabuya. -ñɛ. FC. □ 1. pónéi *fibra de cumare*. 2. təkóñɛ *fibra del coco*.

Fibra. ǝ́tabe. N1. ♦ Para tejer trampa, canasto, balay. Puede ser de guarumo, palma real, bejuco, etc.

Flor. -taihá. ND1. □ 1. tá'ú ətaihá bə'i *Es flor de tabaco*. 2. ká'ǎdi ó'táiha bə'i *Es flor de árbol*. 3. nɔɛpa o'taihá bə'i *Es flor de chontaduro*.

Floreecer (dar flor). -ǝ́taihá- [+ nɔ-]. BVDER. □ 1. tású naǝ́taiháka bóya *Floreció el caimo*.

Fruta 1. -pi. ND1, CL1. □ 1. nɔɛpa opi bə'i *Es fruta de chontaduro*. 2. sidɔpi boya *Es vaina de guama (grande)*. ♦ General para formas alargadas y redondas. Tratándose de frutas se usa con palmas y para vainas.

Fruta 2. -di. CL 1. □ 1. əkadi bə'i *Es fruta de (N1)*. ♦ Redonda con cáscara: maraca, piña, cacao, cucuye, sandía, papaya.

Fruta 3. -su. CL 1. □ 1. əkasu bə'i *Es fruta de (N1)*. ♦ Blanda redonda que se revienta marañón, caimo, anón, uva, juansoco, etc.

Fruta 4. -tu. CL 1. □ 1. tǝ́mi əkatu bə'i *Es fruta de uva*. ♦ Para uva, milpeso, etc.

Fruta de monte. -bii. ND1DEVERB. [= *lo que fructifica*]. □ 1. ǝ́bii una fruta. 2. ɔbii bə'i *Es fruta de (N1)*. 3. o'bi'i bə'i *Es fruta de (N30)*.

Fruta no comestible. yoókabii. N1. [= *sin valor-fruta*]. □ 1. yoókabii hémǎ nɔni. *La fruta ordinaria (de monte) no se come*.

Fruta sembrada. koisé. N1DEVERB. □ 1. tɔntadi koisé bóya *La mata de piña es (fruta) sembrada*. ♦ Ver Cultivo (3.2.2). Ver Sembrar (3.2.2.).

Fruto (dar). -bi- [+ nɔ-]. BV. □ 1. páa bə ɔǝ́taihái, páa bə ɔǝ́bii *Ya floreció, ya dio fruto*.

Germinar (desarrollarse desde la semilla). -pí- [yi-, nɔ-]. BV. □ 1. páa bə yɔǝ́pí *Ya germinó*. 2. yǝ́pí *Retoña*. 3. yɔnapí *¡Haga retoñar!*

Granar, fructificar. -i'bií-. *BVCOMP*. [= ser + dar.fruto + CAUS]. □ 1. i'bií bə'i Dio frutos, fructificó (N1). 2. i'biíkə bóya Dio frutos, fructificó (N2). 3. onəbíí fíñəkə Hágalo fructificar bien.

Grano. ♦ Ver Semilla 2.

Hierba (cualquiera, sin utilidad). pá'ñēm-ni. N1. □ 1. pá'ñēmni bə'i Es césped, pasto.

Hoja (más bien alargada). -senn. ND1, CL1. □ 1. tá'su ó'senn bə'i Es hoja de caimo. 2. tá'súsenn hoja de caimo. 3. əsenn hoja de (N1). 4. əkasenn bə'i Esto es hoja.

Hoja cualquiera. kó'kó'senn. N1COMP.

Hoja plana. -pu. CL 1, FC. □ 1. əkapu bə'i Es esta hoja. ♦ Ver Planas (figuras) (2.2.1.6.).

Horqueta. i'kódái. N1. □ 1. pánn ó'kóda bə'i Es horqueta de yuca.

Madurar (guama, frijol, etc.). -tó-. BV. □ 1. páa bə si'də otói Ya maduró la guama.

Maduro (jecho). -pai-. BV. □ 1. pái bə'i Está maduro. 2. páa bə əpái Ya maduró.

Matorral. -ko-. CL 1, 2, 3. □ 1. ókáko bóya Es el matorral (N2). 2. əkako bə'i Es el matorral (N1). 3. i'fətanáfě okako boyá Es el matorral de guarumo (N3).

Mazorca. -boi. ND1. □ 1. ə'boi bə'i Es mazorca de (N1). ♦ Ver Maíz (1.2.5.1).

Monte primario (bosque que nunca se ha tumbado). yokándééfə. N1, N2COMP. ♦ Si es N1 se habla de la tierra; si es N2 se habla de los palos.

Monte, bosque. -defə. ND1, ND2, FC. □ 1. o'défə i'su baya Es animal de monte. ♦ Si es N1 se habla de la tierra; si es N2 se habla de los árboles.

Nudito del tallo, donde nace el fruto. -síruáko. ND. □ 1. pánn osíruáko, tomí osíruáko El nudito de la yuca, de la piña.

Nudosidad. kodo. N1. □ 1. ká'ñdi ó'kódo bə'i Es nudo de palo. 2. i'kodoi bə'i Es nudo (objeto en forma de nudo).

Palito, arbusto, para bailar, pescar, etc. yibíkə. N2. □ 1. yibíkə bóya Es palito de baile.

Palo que se deja en la chagra sin tumbar. táisé. N2.

Palo secado. yidíkə. N2. [= muerto-palo].

Palo, mata. -di. CL 3. □ 1. nq'eta okadi boyá El ají es una mata.

Pelusa. ♦ Ver Velloso, con pelusa.

Pepa sp., comida del pescado, negrita como uva. íkədó. N1.

Pepa. ♦ Ver Fruta.

Pepita. ♦ Ver Semilla 4.

Picho. ♦ Ver Podrido 3.

Pistilo. ətaihá ěkə. SN1. [= de flor + ger-men?].

Podrido 2 (palo desboronado). -tətdi-. BV. □ 1. tə'tdíkə bóya Está podrido (palo).

Podrido 3 (palo podrido, le sale agua, con moho). ñe'sí. N2. □ 1. ñe'sí bóya Es palo podrido. ♦ Es nominal, no proviene de un verbo.

Polen. i'taihá ětikoi. SV. [= la flor + soltó-polvo].

Racimo 1 (para todos los frutos). -fái. CL 1, 2, 3. □ 1. batu əkafúí bə'i Es racimo de la palma de milpeso (N1). 2. nqəpa okafúí boyá Es racimo de la palma de chontaduro (N3). ♦ Ver Racimo 2 (para frutos de palmas en hilera, para plátanos).

Racimo 2 (para frutos de palmas en hilera, para plátanos). -to. CL 1. □ 1. kənta əkato bə'i Es racimo de canangucho. 2. kəkəpi əkato bə'i Es racimo de plátanos.

Raíz (echar). i'ñeko- [+ si-]. BVDENOM. □ 1. páa bə kə'kəpi iahá pókə sə'i'ñəkoi Ya cogió raíz el plátano y también la caña. 2. páa bə doákói bogotá ěa siya'inékói Doakoi (nieto de Raquel) ya se enraizó en Bogotá.

Raíz. -ñeko. ND1. □ 1. i'ñeko bə'i Es una raíz. 2. ó'ñeko bə'i Es raíz de (N2).

Rama de árbol. -nóka. ND1. □ 1. ənóká bə'i Es rama de (N1). ♦ Ver Brazo (2.1.).

Rastrojo. -tanntaí. ND1. □ 1. yotanntaí bē'i *Es rastrojo jecho (crecido)*. 2. itanntaí yódefei bē'i *El rastrojo está crecido (enmontado)*. 3. pāa oka siéhe da'i eē'niēk (pānn ó'taika da'i naīni) bē kási itanntaí oké'ēni *Cuando ya surgen a la luz estos cultivos (las que surgen después de la yuca) es cuando llamamos a la chagra "rastrojo"*.

Retoñar. ♦ Ver Germinar (desarrollarse desde la semilla).

Reventar (semilla de palma, zancona). -poeta- [+nā-]. BV. □ 1. pāa bē nokapi eēpoetai *Ya reventó la vaina del chontaduro*.

Savia. ♦ Ver Zumo.

Semilla 1 (palmeras, marañón, caimo, yuca, etc.). -de. ND1,2,3. □ 1. nōepa o'de boyā *Es semilla de chontaduro*.

Semilla 2 o Grano (concepto de algo más pequeño que Semilla 1). -tapi. ND1, CL1. □ 1. i'tapi *un grano (suelto)*. 2. táú etapi *semilla de tabaco*. 3. pānn ó'tāpi *semilla de yuca*. 4. yōkōnnatapi *semilla de maní*. 5. nōepa o'tapi bē'i *Es semilla de chontaduro*. 6. okatapi bē'i *Es este grano de (N1)*. 7. obii etapi bē sikakoni *Se siembra la semilla de la fruta (del ají)*.

Semilla 3 o Germen (lo que nace dentro de la semilla –de o la semilla -tapi). -biákē. ND1. □ 1. o'biákē bē'i *Es germen de (N1)*.

Semilla 4 o Pepa (pepita de ají, lulo, tomate, achiote, etc.). -tu. CL 3. □ 1. eitukān *Una sola pepita (N1)*. 2. okatu boyā *Es pepita de (N3)*.

Tallo. -di. CL 1. □ 1. okadi bē'i *Es tallo de (N1)*. ♦ Ver Árbol, palo (1.2.1.).

Tronco (caña, plátano, etc.). -kadi. ND1. □ 1. kó'kōpi okadi bē'i *Es tronco de plátano*.

Tronco separado del árbol. -i'tapōnn-. BV. [= ser + tronco] □ 1. i'tapōnnāka boyā *Es tronco de (N2)*. 2. i'tapōnni bē'i *Es tronco de (N1)*.

Troza (parte de tronco de árbol cortada transversalmente). -tapōnn. ND1, FC. □ 1. káñdi ó'tapōnn bē'i *Es (una) troza de árbol*.

Trozo de árbol, tronco, pedazo de palo. káñditapōnn. N1COMP.

Tubérculo (yuca, batata, mafafa, mare, etc.). -dēi. CL 1, 2, 3. □ 1. okadēi bē'i *Es el tubérculo de (N1)*. 2. okādēi bóya *Es el de (N2)*. 3. o'dēi *un tubérculo*. 4. ó'dēi bē'i *tubérculo de (N1)*. 5. idēi boyā *Es tubérculo de (N30)*. 6. i'dēi bē'i *un tubérculo (suelto)*.

Tuberculo sp 1. (maré). -pí. CL 1. □ 1. mārē okápi bē'i *Es tubérculo de maré*.

Vaina. -kapi. ND1,2. □ 1. okapi bē'i *Vaina de N3 (palma, guama)*. 2. okápi bóya *Vaina de N2 (por ejemplo, guama plancheta)*.

Vástago o tallo. pátānndeá. N1, FC. □ 1. pátānndeá bē'i *Es un tallo*. 2. náēi bē kú'síka ñē'se omōnōēñēi peppátānndeái *Hay otro, parecido a la mafafa, de vástago rojo*. 3. ñē'se payppátānndeáo boyā *La mafafa es de tallo verde*. ♦ Conjunto del tallo y las hojas o ramo tierno que brota del árbol o de la planta.

Velloso, con pelusa. -siñēfē-. BV. □ 1. siñēfēpui bē'i *Es hoja (-pu) vellosa*. 2. siñēfēsenñi bē'i *Es hoja (-senn) vellosa*.

Verde (la planta tiene fruto, pero no ha madurado). -pa'-. BV. □ 1. pa'i bē'i *Está verde (N1)*. 2. pa'ákā bóya *Está verde (N2)*. ♦ Por ejemplo, al chontaduro, primero se le dice: otapi bē'i (está en grano) después oñēo boyā (está biche) después pa'ē boyā (está verde).

Verde (no hay fruto aún). ♦ Ver Biche.

Zumo (jugo). -é. ND1. [= agua]. □ 1. tamī oé *zumo de caimo*. 2. tomī oé bē'i *Es zumo de piña*. 3. kōnkāsu oé *jugo de marañón*.

1.2.2. Helechos, hongos y musgos

Bejuco sp 8. dóñsetānō. N1COMP. [= barro amarillo]. ♦ Se usa su agua para curar ceguera.

Bejuco sp. 30. yúdítānō. N1COMP. [= de hormiga conga-bejuco]. ♦ Es vomitivo.

Bejuco sp. 46. keñēkā nīpítānō. SN1. [= de perico + su hamaca-bejuco]. ♦ Le sirve al pezoso para recostarse.

Bejuco sp. 64. De hacer canasto. fi'əoié. N1.

Bejuco sp. 66. Sonajera. fəktəŋ. N1COMP.

Helecho sp. 1. ko'tiñepo. N30. ♦ Bajito.

Helecho sp. 2. De ramas pequeñas, de monte. ti'ñedi. N30COMP. ♦ Sirve para bailar.

Helecho sp. 3. Es casa de perro de monte. bá'. N30.

Helecho sp. 4. óedi yati'ñedi. SN30. [= del lobo de agua + su helecho]. ♦ Bajo y muy esparcido. Mitología: el lobo de agua usaba este helecho para revivir a sus hijos haciendo que lo olieran. Es remedio para bañar a los recién nacidos para prevenir enfermedades.

Helecho sp. 5. Grande, de monte. tiñe. N30. ♦ Es medicina.

Hongo (genérico). fəðə. N30. □ 1. fəðə boyá Es hongo.

Hongo (genérico). —he. CL. □ 1. okahe boyá Es este hongo.

Hongo sp 1. fə'sinnə fəðə. SN30. ♦ Alucinógeno. “Nace cada noche”.

Hongo sp 2. a'kosihe fəðə. SN30. [= achio-te-hongo + hongo]. ♦ Es rojo como el achio-te.

Hongo sp 3. yəbəhe. N30COMP. [= am-bil-hongo]. ♦ Amargo como el ambil.

Hongo sp 4. féikəhe. N30COMP. [= arma-dillo-hongo]. ♦ Se come.

Hongo sp 5. pə'tehe. N30COMP. [= caza-be-hongo]. ♦ Nace en boñiga de vaca. Alucinógeno.

Hongo sp 6. fí'dúdóhe. N30COMP. [= del diablo-taza-hongo]. ♦ Cuando llueve, el agua se acumula en él como en una taza. No se come.

Hongo sp 7. ka'həihe. N30COMP. [= dia-blo-hongo].

Hongo sp 8. i'ó fəðə. SN30COMP. [= mico pielrojita + hongo]. ♦ Se come.

Hongo sp 9. yobidihe. N30COMP. [= pájaro yobidi-hongo]. ♦ Chiquito como él. Se come.

Hongo sp. 10. tədíkəhe. N30COMP. [= palo tədíkə-hongo]. ♦ Se come.

Hongo sp. 11. hihiihe fəðə. SN30. [= reír-hongo + hongo]. ♦ Es el mismo plano-rojo. “Él se reía de la lengua de la mujer”.

Hongo sp. 12. bóóhe. N30COMP. [= sa-po-hongo]. ♦ Huele igual al sapo.

Hongo sp. 13. tá'úhe. N30COMP. [= taba-co-hongo]. ♦ Es alucinógeno.

Hongo sp. 14. itapənni fəðə. SN30. [= tron-co + hongo].

Hongo sp. 15. Hongo plano-rojo. pe'sarə. N30.

Musgo sp. meənəko. N1, N30. [= hierba de abeja]. ♦ En él viven muchas abejitas meənədiəkn.

Musgo. pañési. N2. □ 1. i'bo bóya pañési Ahí está el musgo. 2. pañesidéefə bóya Es bosque de musgo.

1.2.3. Barbascos y bejucos

Barbasco (genérico). pəŋ. N1.

Barbasco sp 1. sédu. N2. ♦ Se barbasquea con la hoja. Es sembrado.

Barbasco sp 2. pəŋədi. N2COMP. [= barbasco-palo]. ♦ Es sembrado. Fuerte, bravo.

Barbasco sp 3. doipəŋ. N1COMP. [= de arriba-barbasco].

Barbasco sp 4. həpəsikopi. N1COMP. [= de boa-colmillo]. ♦ Ya no hay.

Barbasco sp 5. siyápəŋ. N1COMP. [= de camarón-barbasco]. ♦ Es bajito.

Barbasco sp 6. dudé yatááko. SN. [= de conguilla + su nuez]. ♦ La hormiga conguilla pedude vive en ese palo. Ver Castaño táko.

Barbasco sp 7. ó'dééfəpəŋ. N1COMP. [= de monte-barbasco]. ♦ Es el mismo “barbasco de sol”.

Barbasco sp 8. *ip̣ yapen̩.* SN1. [= *de sol + su-barbasco*]. ♦ Lo hizo Sol en su chagra junto con sí'doká, palo cuya cáscara sirve también de barbasco. Es largo, sube muy arriba. Es el mismo barbasco de tierra firme y barbasco de monte.

Barbasco sp 9. *yokápén̩.* N1COMP. [= *de tierra firme-barbasco*]. ♦ Es el mismo "barbasco de sol".

Barbasco sp. 10. *bũ'sotatan̩.* N1COMP. [= *hierba bũ'sota + bejuco*]. ♦ Al madurar su fruta, bota la semilla como lo hace la hierba silvestre de chagra bũ'sota.

Barbasco sp. 11. *padósétán̩.* N1COMP. [= *iguana + bejuco*]. ♦ Sembrado en chagra. Crece dentro de la tierra. Como una yarda de largo. Se usa para renovar y limpiar las quebradas.

Barbasco sp. 12. *bakudúkantan̩.* N1COMP. [= *tinte negro para dientes bakudúkñ-bejuco*]. ♦ Con el tinte de este bejuco se pintaban los dientes de negro y así se conservaban sanos.

Barbasco sp. 13. *kóñtan̩.* N1COMP. [= *yarumo-bejuco*].

Barbasco sp. 14. Juntado. *mááfari.* N1. ♦ Las raíces van juntas. Es idioma de ypnakñ.

Bejucal. *konokpá.* N1COMP. [*bejuco-ABD*]. ♦ Colectivo, abundancia de bejucos en un solo lugar.

Bejuco genérico 1. *konqtan̩.* N1COMP.

Bejuco genérico 2. *kon̩.* N1. ♦ Se usa más para los bejucos de amarrar.

Bejuco genérico 3. *-tan̩.* CL 1, FC. □ 1. *õñétán̩* este bejuco. 2. *kõntan̩* bẽ'i bejuco de yarumo. 3. *pómñtán̩* bẽ'i bejuco de palo baco.

Bejuco sp 1. *saetan̩.* N1COMP.

Bejuco sp 2. *sehadutan̩.* N1COMP. ♦ La hoja se mezcla con dõĩrõ. De chagra.

Bejuco sp 3. *ekónnitano̩.* N1COMP. ♦ Da una pepa que emborracha.

Bejuco sp 4. *ĩ'pikodukñ.* N1COMP. ♦ Para amarrar casa.

Bejuco sp 5. "burro 1". *kodié.* N1.

Bejuco sp 6. "burro" 2. *foéi.* N1. ♦ Sirve para amarrar. Como remedio, se usa contra la picada de la raya. La cáscara se raspa y se unta. Ver Mitología: Historia de Yulo.

Bejuco sp 7. *dótúkantan̩.* N1COMP. [= *amarillo-X-bejuco*]. ♦ Varias especies.

Bejuco sp 9. *pófũetan̩.* N1COMP, N30COMP. [= *blanco-X-bejuco*]. ♦ Es veneno.

Bejuco sp. 10. *penõitan̩.* N1COMP. [= *colorado-X-bejuco*].

Bejuco sp. 11. *ti'õietán̩.* N1COMP. [= *de amarrar cumbrera de la casa-bejuco*].

Bejuco sp. 12. *síkódeátán̩.* N1COMP. [= *de anzuelo-X-bejuco*]. ♦ Es verde. Tiene gancho en forma de anzuelo, de diente de culebra.

Bejuco sp. 13. *tu'mĩtan̩.* N1COMP. [= *de babilla-bejuco*]. ♦ Huele parecido a la babilla. Se usa como remedio contra calores o fríos. Se cocina la hoja y se baña al enfermo.

Bejuco sp. 14. *sp'detan̩.* N1COMP. [= *de barretón-bejuco*]. ♦ Sirve para plantar la yuca.

Bejuco sp. 15. *si'yátán̩.* N1COMP. [= *de camarón-bejuco*]. ♦ Las hojas se parecen al camarón.

Bejuco sp. 16. *õ'patan̩.* N1COMP. [= *de candela-bejuco*].

Bejuco sp. 17. *põ'tetan̩.* N1COMP. [= *de cazabe-bejuco*]. ♦ Prendido no se apaga. Es bueno para cocinar el cazabe.

Bejuco sp. 18. *ti'ñẽdaá.* N30COMP. [= *de cernidor-aro*].

Bejuco sp. 19. *ba'mntan̩.* N1COMP. [= *de ciempiés-bejuco*]. ♦ La hoja se parece al ciempiés.

Bejuco sp. 20. *põñẽitan̩.* N1COMP. [= *de cumare-bejuco*]. ♦ Se usa como la fibra de cumare.

Bejuco sp. 21. *fi'õié tán̩.* N1COMP. [= *de despellejar-bejuco*]. ♦ Para tejer canasto.

Bejuco sp. 22. ñe'mitan̄. *N1COMP*. [= de ella-bejuco]. ♦ Con este bejuco se hace una trampa husobe que se parece a una vulva de mujer. De donde proviene su nombre. Los colonos (mestizos) lo llaman “bejuco machiva”.

Bejuco sp. 23. sióhnetán̄. *N30*. [= de espuma-bejuco]. ♦ De siē siē “hacer espuma”.

Bejuco sp. 24. ká'hēitan̄. *N1COMP*. [= de fantasma-bejuco].

Bejuco sp. 25. tɔ'dɔsiéhe yakoisétán̄. *SN1*. [= de fruta de los pajaritos ñameros + su-fruta-bejuco].

Bejuco sp. 26. hóihē kónítan̄. *SN1*. [= de gente + diente-bejuco]. ♦ ¿Contra dolor de diente?

Bejuco sp. 27. tádétan̄. *N1COMP*. [= de gusano-bejuco].

Bejuco sp. 28. pákátán̄. *N1COMP*. [= de higuerón-bejuco]. ♦ Las hojas se parecen al higuerón.

Bejuco sp. 29. se'hadutan̄. *N1COMP*. [= de hijos de hormigas-bejuco]. ♦ Huele como esa hormiga.

Bejuco sp. 31. padosétán̄. *N1COMP*. [= de iguana-bejuco]. ♦ La hoja es parecida a la forma de la cola de la iguana. Se siembra. Se arrastra y se mete en la tierra. Tiene como 30 cm. Se usa para limpiar las quebradas.

Bejuco sp. 32. i'tatan̄. *N1COMP*. [= de juan-soco-bejuco]. ♦ Contiene un pegante. Se usa por ejemplo para pegar el adorno de plumas en las piernas.

Bejuco sp. 33. men̄diēkntan̄. *N1COMP*. [= de la abeja homónima-bejuco].

Bejuco sp. 34. sodítán̄. *N1COMP*. [= de la hormiga sodú-bejuco]. ♦ La hoja es lisa como la hormiga.

Bejuco sp. 35. sádétan̄. *N1COMP*. [= de la oruga sáde-bejuco]. ♦ Es remedio.

Bejuco sp. 36. fayódétan̄. *N1COMP*. [= de la pepa fayóde-bejuco]. ♦ Se asa y se come.

Bejuco sp. 37. m̄kódétan̄. *N1COMP*. [= de la sardina m̄kódē-bejuco]. ♦ Por la forma de la hoja. Sirve para hacer “chondú” (quereme). Se machuca la hoja y se echa dentro del perfume.

Bejuco sp. 38. p̄amitan̄. *N1COMP*. [= de la trampa de pesca p̄amī-bejuco].

Bejuco sp. 39. tui yakoisétán̄. *SN1*. [= de loro tui + su fruta-bejuco]. ♦ Nace donde ellos defecan.

Bejuco sp. 40. sú'étan̄. *N1COMP*. [= de lulo-bejuco].

Bejuco sp. 41. pó'sípaiditan̄. *N1COMP*. [= de maraca de ratón-bejuco]. ♦ La pepa se la come el mismo ratón.

Bejuco sp. 42. babatan̄. *N1COMP*. [= de mariposa-bejuco]. ♦ La hoja se le parece a una mariposa. Lo llaman también “bejuco escalera”. El agua cruda sirve para asentar el feto. También sirve, cocinado, para el dolor de vejiga.

Bejuco sp. 43. sidutadetan̄. *N1COMP*. [= de mojarra-escama-bejuco]. ♦ Llámese así por la forma. Untándose las manos con la hoja del bejuco, se coge pescado. También pica el pescado untando el anzuelo con el bejuco.

Bejuco sp. 44. sim̄adebeitan̄. *N1COMP*. [= de oreja del churuco-bejuco]. ♦ Llámese así por la forma.

Bejuco sp. 45. p̄ekopitan̄. *N1COMP*. [= de perfume-bejuco]. ♦ Se raspa la raíz y se unta para perfumar hombres y mujeres.

Bejuco sp. 47. seh̄son̄. *N30COMP*. [= de picón-lengua-bejuco]. ♦ La hoja se parece a la lengua del tucano. Sirve para curar los sapitos (aftas) de los niños. Se machuca la hoja y se lava la boca.

Bejuco sp. 48. sifatan̄. *N1COMP*. [= de rasquiña-bejuco]. ♦ Varias especies.

Bejuco sp. 49. p̄oj̄ híduk̄. *N30COMP*. [= de ratón + bejuco]. ♦ El palo se usa para sacar los ratones que se meten arriba en las casas. Es como una guadua. Se utiliza para hacer cernidor.

Bejuco sp. 50. bóótan̄. *N1COMP*. [= *de sapo-bejuco*]. ♦ La hoja se parece a las paletas de este sapo. Es remedio contra las apostemas (abscesos supurados). La hoja se coloca encima de la apostema y ella misma se va calentando. Si no se calienta es que el enfermo ya está sano.

Bejuco sp. 51. sedépítan̄. *N1COMP*. [= *de veneno de martín-pescador-bejuco*]. ♦ Mitología: el martín pescador pesca con este bejuco.

Bejuco sp. 52. kóđítan̄. *N1COMP*. [= *de zarigüeya-bejuco*]. ♦ Su hoja se parece a una zarigüeya.

Bejuco sp. 53. pádoenn̄ta. *N1COMP*. [= *de zorro-rabo*]. ♦ Se parece a un zorro. No es útil.

Bejuco sp. 54. poiópítan̄. *N1COMP*. [= *del pájaro dormilón-bejuco*]. ♦ El pájaro dormilón duerme debajo del bejuco.

Bejuco sp. 55. pó'si yáfitan̄. *SN1*. [= *del ratón + su-guaya-bejuco*]. ♦ La pepa suena.

Bejuco sp. 56. kásesin̄. *N1COMP*. [= *espinas del Caquetá*].

Bejuco sp. 57. siirisítan̄. *N1COMP*. [= *goteando goteando-bejuco*]. ♦ Se quema para preparar la sal. La palabra refiere a la filtración de la ceniza a través de un embudo.

Bejuco sp. 58. tákotákosen̄. *N1COMP*. [= *hoja tako tako*]. ♦ Del ruido que produce la hoja al ventilar el fuego con ella.

Bejuco sp. 59. it̄əfəd̄. *N30COMP*. [= *liso de danta*].

Bejuco sp. 60. t̄əp̄héde. *N2COMP*. [= *nalga de zorro*].

Bejuco sp. 61. tidisikobei. *N1COMP*. [= *oreja del mico pielroja*].

Bejuco sp. 62. it̄etan̄. *N1COMP*. [= *plano-bejuco*]. ♦ Para tejer canasto.

Bejuco sp. 63. yáđítan̄. *N1COMP*. [= *podrido-bejuco*]. ♦ Es grande, tóxico. Seca los árboles vecinos.

Bejuco sp. 65. Para amarrar casa. dusiét̄an̄. *N1*. [= *de cáscara brillante-bejuco*].

Bejuco yagé. ♦ Ver Yagé.

Hierba sembrada sp. 3. kóđítan̄. *N2*. [= *de pintadillo-hueso (espina)*].

Vegetal (bejuco o árbol) de donde se supone sale una clase de tábano. t̄əf̄ide. *N1*.

Yagé. tain̄, tain̄otan̄. *N30*.

1.2.4. Tubérculos

Achira sp. 1. paj̄. *N30*. ♦ Sembrada, de gusto simple.

Achira sp. 2. “arrurús”. ó'nn̄. *N30*. ♦ Sembrada, bajita.

Achira sp. 3. blanca. on̄. *N2*.

Achira sp. 4. De hormiga arriera nocturna. ka'paduma. *N30*. ♦ Se sembraba antiguamente [Raq.].

Achira sp. 5. De cabeza de choruco. sootai. *N30*.

Achira. páikorá. *N30COMP*. □ 1. páikorá bōya *Es achira*. ♦ Sembrada. Raquel: es de color morado. Variante: paai

Azafrán. Es tubérculo. bódótu. *N1*. ♦ Sirve para condimento, pintura, medicina.

Batata blanca. pó'tékai. *N1COMP*.

Batata de chontaduro. noepaka. *N1COMP*.

Batata de juansoco. i'tán̄kai. *N1COMP*.

Batata de sueño. yó'kōi'ka. *N1*. [= *de sueño-tubérculo*]. □ 1. yó'kōi'ka p̄əpi b̄ə'i *La batata de sueño es morada*.

Batata morada (camote). ñ̄ə'bíka. *N1COMP*. [= *oscuro-tuber*]. ♦ Es la misma que la de juansoco. “yokoika” es la variante de clan de azulejo.

Bore (parecido a). sifa. *N30*. ♦ Mata y raíz son rasquiñosos (es remedio para picaduras de raya, picalón, conga, etc.).

Bore, batata morada sp. pe'pí. *N1COMP*, *N30COMP*. [= *rojo-x*].

Daledale (tubérculo comestible). sión̄. *N30*.

Mafafa 1. ñe'se. N30.

Mafafa 2. mòmópí. N1COMP. [= de momojoy-mafafa] □ 1. mòmópí bǝ'i Es mafafa de mojoy.

Mafafa 3. ñgekodói. N1COMP, N30COMP. [= de rodilla de murciélagomafafa]. ♦ Amarilla.

Mafafa 4. tú'e. N30. [= nigua-mafafa]. □ 1. tú'ě boya Es mafafa. ♦ Amarilla. Ver Nigua (1.3.2)

Mafafa blanca. ñese póttē. N2COMP.

Mafafa de armadillo trueno. dóěiñe'se. N30.

Mafafa pequeña. mǎré. N1. □ 1. mǎré bǝ'i Es mafafa mǎré. 2. mǎrésēññ bē kaēñi Comemos la hoja del mǎré. ♦ De los otros tubérculos no comemos la hoja.

Maní (genérico). ypkōññ. N30. ♦ Hay variedades de monte comestibles: póéññ, sóēññ.

Maní genérico o formas semejantes al fruto de maní. -ññ. CL 30. □ 1. Maní (genérico). ypkōññ

Maní sp 1. póiónñ. N30COMP. [= de dormilón-maní]. ♦ Semilla cenizosa, cáscara carrasposa.

Maní sp 2. fifí'ōññ. N30COMP. [= de hormiga conga-maní]. ♦ Semilla negrita, cáscara carrasposa.

Maní sp 3. ka'hēinñ. N30COMP. [= de fantasma-maní]. ♦ Semilla color chocolate, roja y gris.

Maní sp 4. póéññ. N30COMP. [= de mojoy pequeño-maní]. ♦ Semilla blanca, cáscara lisa.

Maní sp 5. yǔbññ. N30COMP. [= de ambil-maní]. ♦ Color marrón.

Maní sp 6. pónñē. N30COMP y deriv. [= blanco-maní]. ♦ De cascarita blanca

Maní sp 7. kēmaféññ. N30COMP. [= de hierba rabizorro-maní]. ♦ Pequeño, Semilla pintada, cáscara lisa.

Marango, bore (tubérculo). dóěiē. N30. [= armadillo].

Ñame genérico. tó'dō. N1, N2. □ 1. tó'dǝ bǝ'i Es (bejuco de) ñame. 2. tó'dō bóya Es (tubérculo de) ñame. ♦ Hay variedades de monte.

Ñame sp 1. fidu ñitó'dō. SN2. [= del diablo + su-ñame]. ♦ De monte. Muy largo.

Ñame sp 2. po'dika. N1COMOP, N2COMP. [= de totuma-tuber.]. □ 1. po'dika bóya Es ñame (sp.).

Ñame sp 3. pospáka. N1COMOP, N2COMP. [= de arena-tuber.]. ♦ Por su consistencia.

Ñame sp 4. fiduka. N1COMOP, N2COMP. [= de diablo-tuber.]. ♦ Sembrado. Largo.

Ñame sp 5. morado. pedōka. N1COMOP, N2COMP.

Tubérculo como remolacha. tú'e. N30.

Tubérculo genérico 1. -dēi. CL 1, 2. □ 1. ókádēi El tubérculo (N2). 2. ēñédēi bǝ'i Es este tubérculo (N1).

Tubérculo genérico 2. -ka. CL 1. □ 1. ēkaka bǝ'i Es el tubérculo. ♦ Aplíquese más al bore y semejantes.

Tubérculo sp 3. Es una hierba, familia de la achira. kapáññpá. N1COMP.

Yuca brava 1, genérico (el tubérculo). máádēi. N1.

Yuca brava 2, genérico (la mata). pánñ. N2.

Yuca brava 3, genérico, el tubérculo. -pa. CL.

Yuca brava blanca sp. hidiísapa. N2COMP. [= de gusano de siringa-yuca brava]. □ 1. hidiísapá bóya Es yuca brava (sp.).

Yuca brava sp 1. ñe'sípa. N2COMP. [= de palo podrido-yuca brava].

Yuca brava sp 2. é'ēpa. N2COMP. [= de borugo-yuca brava].

Yuca brava sp 3. bódótupa. N2COMP. [= de *azafrán-yuca brava*]. ♦ Amarilla. Raquel: no es propio de los andoque. Trajeron algunos palos de La Chorrera para sembrarlos. Se utiliza para preparar fariña y venderla.

Yuca brava sp 4. óitápa. N2COMP. [= de *gusano-yuca brava*].

Yuca brava sp 5. kəkəkənpá. N2COMP. [= de *la ranita kəkəkən-yuca brava*].

Yuca brava sp 6. dú'dipá. N2COMP. [= de *trueno*].

Yuca brava sp 7. tóópa. N2COMP. [= de *guara-yuca brava*].

Yuca brava sp 8. teétéepa. N2COMP. [= de *pedra de hacer candela-yuca brava*].

Yuca brava sp 9. itápa. N2COMP. [= de *juansoco-yuca brava*]. ♦ La mata tiene leche como de juansoco.

Yuca brava sp. 10. kónkəndepa. N2COMP. [= de *pepa de marañón-yuca brava*].

Yuca brava sp. 11. síéhəpa. N2COMP. [= de *tintín-yuca brava*].

Yuca brava sp. 12. si'yápa. N2COMP. [= de *camarón-yuca brava*].

Yuca brava sp. 13. pó'sipa. N2COMP. [= de *ratón-yuca brava*].

Yuca brava sp. 14. pátápa. N2COMP. [= de *palma de asaí-yuca brava*].

Yuca brava sp. 15. todépa. N2COMP. [= de *pejedulce-yuca brava*]. ♦ Se utilizaba para hacer manicuera. Es un tubérculo propio de los andoque [Raq.].

Yuca brava sp. 16. te'kápa. N2COMP. [= de *siringa-yuca brava*].

Yuca brava sp. 17. kə'kópa. N2COMP. [= de *sapo de cururú-yuca brava*].

Yuca brava sp. 18. dáitápa. N2COMP. [= de *gusano de palo chochito-yuca brava*]. ♦ Es de tamaño grande y su consistencia es dura para rallar. Se deja enjear bien y se extrae el jugo para preparar manicuera [Raq.].

Yuca brava sp. 19. péiopa. N2COMP. [= de *pájaro dormilón-yuca brava*]. ♦ Yuca brava sp. 19. [= de pájaro dormilón-yuca brava].

Yuca brava sp. 20. fódóhepaépa. N2COMP. [= de *guacharaco-yuca brava*].

Yuca de manicuera 1, genérico (el tubérculo). paépádəi. N1COMP.

Yuca de manicuera 2, genérico (la mata y el tubérculo). paépa. N2COMP, N1COMP. □

1. paépa bóya *Es mata de yuca de manicuera.*
2. paépá fi'ñékə bóya paépádəi bə'i *Es yuca de manicuera buena, es tubérculo.* ♦ Esta es yuca buena. Las otras yucas que terminan en -pa sí son venenosas y de monte.

Yuca de manicuera sp 1. fódóhepaépa. N2COMP. [= de *del yarumo fəda*]. ♦ La hoja se parece a la del yarumo.

Yuca de manicuera sp 2. yó'fípaépa. N2COMP. [= de *garza-yuca de manicuera*]. ♦ Es blanca.

Yuca de manicuera sp 3. De totuma (san-día). swópəépa. N2COMP.

Yuca de manicuera sp 4. si'yápaépa. N2COMP. [= de *camarón-yuca de manicuera*].

Yuca de manicuera sp 5. fə'fəi paépa. N2COMP. [= de *cucuy + yuca de manicuera*].

Yuca de manicuera sp 6. sió paépa. N2COMP. [= de *totumo + yuca de manicuera*].

Yuca dulce 1, genérico (la mata). hókə. N2.

Yuca dulce 2, genérico. hókəđəi. N1COMP. [= *yuca.dulce-tubérculo*].

Yuca dulce sp 1. iá'hókə. N2COMP. [= de *puerco-yuca dulce*].

Yuca dulce sp 2. foəihókə. N2COMP. [= de *cernir-yuca dulce*]. ♦ No se daña tanto.

Yuca dulce sp 3. básihókə. N2COMP. [= de *carurú-yuca dulce*]. ♦ La trajo Fisi de Ecuador. No es propia. Es rojiza, morada. Sabrosa.

Yuca dulce sp 4. si'yáhókø. N2COMP. [= de camarón-yuca dulce]. ♦ Se cocina para comer. Su textura es blanda. [Ignacio]

Yuca dulce sp 5. kensíøøhø hékø. N2COMP. [= de la nuestra + yuca dulce].

Yuca dulce sp 6. ypihékø. N2COMP. [= de paloma de monte-yuca dulce].

Yuca, genérico para el palo o la mata. -pá. CL 2. □ 1. ódopá *Esta (mata o palo de) yuca.* 2. ódopá fi'ñékø bóya *Es buena (mata o palo de) yuca.*

1.2.5. Matas y árboles

1.2.5.1. Matas y árboles de chagra

Achiote (urucú, onoto). a'kosi. N1. ♦ También lo hay de monte. Es palabra prestada. Ver Achiote, cualquier cosa como achiote (1.2.5.1.).

Achiote, cualquier cosa como achiote. -kosi. CL. □ 1. øñékósi bæ'i *Es esta clase de achiote.* ♦ Viene de a'kosi. Ver Achiote (urucú, onoto) (1.2.5.1.).

Aguacate, el árbol. pó'n. N2. ♦ De chagra.

Aguacate, la fruta. pó'ómj. N1.

Ají genérico 1. -éta. ND. □ 1. ó'éta mi ají. 2. ni'éta su ají (de ella). ♦ Forma dependiente, con posesivo.

Ají genérico 2. -tu. FC. □ 1. iñókónítu *ají de diente de tigre.* [= tigre-diente-ají]. ♦ Forma en composición. Ver Semilla 4 (1.2.1.).

Ají genérico 3. noeta. N30. □ 1. no'eta omá bō bei yakabeni *Comemos el pescado con ají.* ♦ Forma libre.

Ají sp 1. dúsíitu. N30. [= brillante-ají]. ♦ Se le sopla al enfermo.

Ají sp 2. pókáñtu. N30. [= de amanecer-ají]. ♦ Blanco y se vuelve amarillo. 2/3 cm de largo. Se sopla. Es el del canto a la Abuela en el baile de frutas.

Ají sp 3. pórótu. N30. [= de canastico-ají]. □ 1. pórótú boya *Es ají de canastico.* ♦ Redondo. Muy picante, amarillo o rojo. Mide 2 cm.

Ají sp 4. pidoøtu. N30. [= de chichiperro-ají]. ♦ Largo y rojo.

Ají sp 5. poøtáøkónítu. N30. [= de diente de culebra-ají]. ♦ Arqueado. Rojo. Mide 6/8 cm de largo.

Ají sp 6. iñókónítu. N30. [= de diente de tigre-ají]. ♦ Arqueado. Mide 10cm. Se vuelve amarillo al madurar.

Ají sp 7. pá'dótu. N30. [= de guacamayo amarillo-ají]. ♦ Grande.

Ají sp 8. fo'ditu. N30. [= de hormiga fo'di-ají]. ♦ Rojo. Mide 3/5 cm de largo.

Ají sp 9. yadatu ~ yadataitu. N30. [= de hormiga-ají]. ♦ Rojo. Mide 2 cm de largo.

Ají sp. 10. pi'pítátu. N30. [= del gusano pi'pí-ta-ají]. ♦ Largo como el gusano.

Ají sp. 11. ñepøtuø. N30. [= perfumado-ají]. ♦ Huele sabroso. Verde, se vuelve rojo al madurar. Mide 4/5 cm de largo. Compañero del ají “de amanecer”.

Ají sp. 12. ñehøkópódítu. N30. ♦ De “oscurecer la vista”. Se usa para el que se le ha oscurecido la vista.

Ají sp. 13. pøøsiøhø øtu. N30.

Albahaca. ñepókñ tamj. N1. [= uva de perfume]. ♦ Sembrado.

Algodón colorado. Árbol y pepa. pe'dui. N1COMP. ♦ Cacao que se ve al borde del Caquetá.

Algodón del blanco. pá'ídu. N1COMP.

Árbol de laurel. hikata. N1. ♦ Domesticado. Se chupa la pepa.

Árbol sp 1. soráaso. N2. ♦ La raíz sirve de contra a la mata de perfume pa'data. Ver Perfume sp. Protección de la mujer.

Árbol sp 2. sehadukñi. N2. ♦ La raíz y la hoja se mezclan con døĩre. Ver Árbol sp 4.

Árbol sp 3. tá'ũñepókñ. N2. ♦ La corteza sirve de protección.

Árbol sp 4. deĩro. N2. ♦ La hoja sirve de perfume-protección del hombre.

Árbol sp 62. sembrado. pasai. N1. ♦ Da fruta como la chirimoya. Hay variedades de monte: ka'høi pasai.

Arroz. pá'ñēmñitapi. N1. [= *Semilla de hierba*].

Badea. ♦ Ver Granadilla.

Banano sp. 1. kó'ĩpi. N1. [= *de loro*]. ♦ De chagra. Muy antiguo.

Banano sp. 2. ú'ẽpi. N1. [= *moradito, cotudo*]. ♦ De chagra. Muy antiguo. Es de carijona [Raq.]

Caimo cabeza de perico. keñekntai. N1. [= *de perico-cabeza*].

Caimo de danta. itetásu. N1.

Caimo. tásu. N2.

Caña dulce. pókñ. N1. □ 1. pókñ bə'i *Es caña dulce*. ♦ La del Blanco. Había una especie nativa.

Chile. ♦ Ver Ají.

Coca, genérico, usual. hí'píe. N2. ♦ La mata y el preparado (mambe).

Coca, la mata. hí'píedi. N2. [= *coca-palo*].

Cucuye, fruta dulce. fə'fbi. N1. ♦ Se chupa el agua. Es el mismo ukuyi de los Uitoto.

Fique. toáñe. N30. □ 1. toáñẽ boya *Es fique*. ♦ Se saca la fibra de la hoja para hacer piolas.

Fríjol. duióhø ypkønñ. N30. [= *maní de Blanco*].

Granadilla. dú'di. N30. □ 1. dú'dĩ boya *Es granadilla*. ♦ Hay de monte y de chagra.

Guacure (árbol y fruta). koata. N30, N1. ♦ Es plantado. Hay variedades silvestres. Es el mismo umarí.

Guacure (forma dependiente). -ta. CL, FC. □ 1. økata *este guacure*.

Guacure amarillo. dóde. N2.

Guacure colibrí. pa'díta. N1. ♦ La pepa se produce de color verde o marrón.

Guacure negro. ñe'diøkñ. ND32. ♦ Es grande.

Guacure pequeño. yə'ri. N2. ♦ Es muy pequeño, mantecoso y muy dulce. Se produce en el monte.

Guacure redondo plancheto. ka'ma. N30. ♦ Eufemismo para "pene".

Guacure rojo. peita. N1.

Guacure verde-morado. kuíra. N30. ♦ Es pequeño y mantecoso. Se utilizaba como humectante facial.

Guacure verde. pa'diøta. N1.

Guama de chagra 1. toko. N2. ♦ Vaina plancheta, lisa, más pequeña que sitapi.

Guama de chagra 2. sitapi. N1. ♦ La vaina es plancheta y vellosa como el gusano homónimo.

Guamo. si'db. N30. ♦ Sembrado.

Guanábana. sí'nómj. N1. ♦ Sembrado. Es el mismo anón.

Guarumo. i'fətanáfø. N30.

Guayaba. fóděkn. N2.

Heliconia sp. ta'dipu. N1. [= *hoja de la sardina ta'di*]. ♦ Se usa la hoja de esta mata para recoger el pescado en la barbasqueada. Se parece a la sardina homónima.

Hierba mala. kapínnpá. N1. ♦ Nace en la chagra.

Hierba sp. 1. ba'məsifa. N30. [= *de ciempiés-rasquiña*]. ♦ Las puntas de la hoja recuerdan las patas del ciempiés.

Hierba sp. 7. Es cortadora. póopíkñ. N2. ♦ Se amarra en la casa y sirve para espantar los murciélagos pues estos se cortan al rozarla. De chagra.

Limón. edadi. N1. [= *pepa de hormiga arriera*].

Lulo de chagra, grande. fárésu. N1.

Lulo de chagra, pequeño. fáre. N2. □ 1. i'bo bóya fáre *Ahí está el lulo.*

Maíz. soboi. N1. ♦ El actual es traído por los Blancos.

Maraca (la semilla). -dø. CL 30, FC. □ 1. okadø boyá *Esta es semilla de maraca.*

Maraca 1, totuma de árbol. poi. N1. ♦ Sirve para plato, se chupa la pepa y la pulpa.

Maraca 2, totuma de bejuco, sandía y otras clases. Algunas silvestres. podi. N30.

Maraca 3, totuma de árbol. paidí. N1. ♦ Sirve para bailar “fausíya” y “chontaduro”.

Maraca 4, totuma de árbol. si'o. N2. □ 1. taákñi kñhi si'o *Es totuma de clase larga.*

Maraca 5. poidø. N30COMP. [= *maraca-semilla de*]. □ 1. poidø boyá *Es semilla de maraca.* 2. ódobø poidø *Esta semilla de maraca.*

Maraca 6. De sapo. turéni poi. N1. ♦ Es pequeña.

Maraca 7. De pepa de podrirse. ya'nnædi. N1. ♦ Es mediana.

Maraca 8. De borugo. éædi. N1. ♦ Es grande.

Maraca 9. Lisa. fé'fædi. N1.

Maraca.10. Tiensa y larga. kabídadi. N1. ♦ Tiensa y larga

Maracal. poikpá. N1. [*maraca-ABD*]. □ 1. poikpá b'íi *Es maracal.*

Mimbre. Lo llaman “halapatrás” en la zona. fædø. N30.

Ortiga sp. De chagra 1. nótahá. N1. ♦ Se usa la flor como calmante. En medicina se le llama Doña Ortiga: nótahá kámikñ.

Ortiga sp. De chagra 2. En medicina tradicional se le llama. nódi. N2. □ 1. nódí høpø *Boa de Ortiga. Hay varias clases.* 2. nñhø-dønódi *ortiga de raya.* 3. panódi *ortiga verde.* 4. peetanódi *ortiga puercoespín.*

Pasto. ♦ Ver Arroz.

Perfume sp. Protección de la mujer. pa'-data. N2.

Piña genérico. La fruta. tomí. N1.

Piña genérico. La mata. tpytadi. N30.

Piña sp 1. bodídi. N1. [= *de canasta*].

Piña sp 2. batudi. N1. [= *de palma milpeso*]. ♦ Mismos colores.

Piña sp 3. ádídi. N1. [= *de guacamayo rojo*]. ♦ Colorada.

Piña sp 4. pónéidi. N1. [= *de cumare*]. ♦ Tiene fibras adentro como el cumare.

Piña sp 5. fi'dudi. N1. [= *de diablo*].

Piña sp 6. Carrasposa si se come cruda, como el bejuco homónimo. foéidi. N1.

Piña sp 7. cenizosa como la hormiga fí'fíio. fí'fíódi. N1.

Piña sp 8. De la rana homónima. ke'kekn-di. N1.

Piña sp 9. Del canastico homónimo. pøródi. N1.

Piña sp. 10. De sabana. pó'páidi. N1. ♦ La pulpa es blanca como la flor de popai.

Piña sp. 11. Moradita, como la panguanita homónima. yopakoedi. N1.

Piña sp. 12. Se parece a la trampa homónima. hi'sobédi. N1.

Piña sp. 13. Tiene la cáscara como la piel de babilla. tu'mídi. N1.

Piña sp. 14. Tiene rayas como la cola del cusumbe o coatí. sefadidi. N30.

Platanillo (bijao). kó'kø. N30. □ 1. kó'kó boyá *Es platanillo.* ♦ Es de monte, pero nace también en la chagra.

Plátano banano. ññopi. N1. [= *de tigre-vaina*]. ♦ De chagra.

Plátano de “engañaladrón” o “dirigüiña”. se'hadupi. N1. □ 1. oñe bø se'hadupi *Este es el plátano de dirigüiña.*

Plátano de guacamayo azul. padópi. N1.

Plátano grueso. həpəpi. N1. [= de boa-vaina]. ♦ Del Blanco.

Plátano, genérico (cualquier plátano). kó'kópi. N1.

Plátano. páđĩdupi. N1. [= de colibrí-vaina]. ♦ Es el banano llamado en la región “pildora, bocadillo”. De chagra. Muy antiguo.

Tabaco, genérico. tá'u. N1. □ 1. tá'ú bə'i Es tabaco. ♦ Existen especies sembradas tradicionalmente, otras de monte y otras traídos por los Blancos.

Tabaco, la semilla. tá'ú tapi. N1.

Tinte o colorante negro (árbol). De chagra. féta. N2. ♦ Se usa mucho (bailes, cosmético, etc.).

Totumo de árbol. Sembrado (palo, totuma y fruta). si'ó. N1. □ 1. si'ó bē'i Es totumo de árbol.

Totumo de bejuco. Sembrado. po'di. N30.

Umarí. ♦ Ver Guacure (árbol y fruta).

Uva de chagra. təmi. N1.

Uva de danta. ĩtətu. N1.

Uva de mano de perro de monte. pidədomitu. N1.

1.2.5.2. Matas y árboles de monte

Acacia (flores amarillas, guamas). pokóə. N30.

Achapo, árbol sp. sipákə. N2.

Aguacate de monte. pó'ómĩdeta. N30. ♦ Con él se hacen canoas.

Aguacatillo, árbol sp. to'di. N2.

Algodón (palo y fibra). uduñepúi. N1.

Anón de monte. mísi. N1.

Árbol de pan. duiéəhə pasai. N1. [= de Blanco + pepa verde].

Árbol sp 5. de monte para carguero. həpəkə. N2.

Árbol sp 6. de monte Yorumbo. mađi. N30.

Árbol sp 7. de monte, caimillo. áđúsita. N1. [= frente de guacamayo]. ♦ Se nombra por la flor.

Árbol sp 8. de monte, Canoita amarilla. inəpə. N1. ♦ De hoja larga. Su flor da un perfume que se mezcla con ĩfətanáfəbii. Ver Árbol sp 47.

Árbol sp 9. de monte, guamo sp. simadennta. N2. [= cola del mico simade]. ♦ Cura los sapitos (aftas) de los niños.

Árbol sp 10. de monte, uvilla de monte. yótətamĩ. N1. [= uva del sapo yó'te]. ♦ Su hoja, fi'takásénə, se usaba como lija, como alisadora.

Árbol sp 11. de monte. kodə. N30. ♦ Con su corteza se saca la “trompeta” con la que sonaban al sacar el tu'si. Es el mismo con el que se hacen los botutos o flautas de Yuruparí.

Árbol sp 12. de monte. poótá. N1, N2. ♦ En él vive el gusano poóta.

Árbol sp 13. de monte. téə. N2. ♦ Lo llaman matamata en la zona.

Árbol sp 14. de monte. pisíriká'i. N2. ♦ La flor es roja, parecida a la de duikái. Ver Árbol sp 31.

Árbol sp 15 de monte. bántaká. N2. ♦ Da pepitas que son comida de pescados.

Árbol sp 16. de monte. noma. N30. ♦ Hojas como la uva o como la del yarumo. Es barbasco.

Árbol sp 17. de monte. pídáka. N2. ♦ Medicina para curar heridas con la corteza.

Árbol sp 18. de monte. hi'ka. N30. ♦ Da un incienso como el laurel.

Árbol sp 19. de monte. piyódeká'i. N2. ♦ Da pepa parecida a la del laurel. Crece al borde de los quebradones. Es comida de pescado.

Árbol sp 20. de monte. ĩka. N1. ♦ Palo duro con el que se hacen las lanzas y las flechas.

Árbol sp 21. de monte. fénnákø. N2. ♦ En él vive la hormiga homónima amarilla que pica fuerte, llamada Pedro Hernández en la región.

Árbol sp 22. de monte. barøréi. N1. ♦ Con la hoja se lava uno la mano para quitar el olor y preparar la carnada sin dejarle olores.

Árbol sp 23. de monte. donkø. N2. ♦ Istauva silvestre le dicen en Brasil.

Árbol sp 24. de monte. beépánako. N1. [= cachete de pescado]. ♦ Los peces lo comen.

Árbol sp 25. de monte. toé yátakø. N2. [= cama de la zarigüeya toé]. ♦ En su hoja toé yatakøpu duerme toé.

Árbol sp 26. de monte. uipikátu. N1. [= de bodoquera-pepa]. □ 1. uipikátú bø'i Es pepa (negra) del árbol de bodoquera (cerbatana). ♦ Se nombra la pepa.

Árbol sp 27. de monte. fipáëtúde. N1. [= grano de manicuera del pájaro fii]. ♦ De rastrojo. De la familia de bórøtude.

Árbol sp 28. de monte. féta kómñe bóya. N2. [= mezcla de féta, el tinte negro]. ♦ Le dicen “borojó de monte”.

Árbol sp 29. de monte. ádüñntaká'i. N30. [= palo de cola de guacamayo]. ♦ De flor rojas. Lo llaman “cruz de palo”.

Árbol sp 30. de monte. ádübakødúkø. N2. [= palo del tinte negro de guacamayo rojo].

Árbol sp 31. de monte. duiká'i. N2. [= palo quemado]. ♦ Los niños no lo pueden tocar porque se queman. Arde muy fácilmente, incluso cuando está verde. Tiene flores rojas.

Árbol sp 32. de monte. pídaditaká ~ pídakø. N2. [= brea].

Árbol sp 33. de monte. hepøde. N30. [= cabo de hacha]. ♦ Sirve para cercar la maloca.

Árbol sp 34. de monte. itøkóni. N2. [= de danta-diente]. ♦ “Maticuaja”. Servía como cemento dental para tapar huecos. Su raíz sirve para curar mordedura de culebra.

Árbol sp 35. de monte. ka'høikódi. N2. [= de fantasma-bastón]. ♦ Color blanco cenizoso. Es fluorescente. Sirve para bastón de baile.

Árbol sp 36. de monte. kadi yapoi. N1. [= de iguana + su cacao]. ♦ Se chupa la pepa.

Árbol sp 37. de monte. babaká'i. N2. [= de mariposa-palo].

Árbol sp 38. de monte. kø'køpésẽø. N30. [= de sapo-carguero]. ♦ Parecido al higuerón.

Árbol sp 39. de monte. máãdøi tasiká'i. N1. [= de yuca + cáscara].

Árbol sp 40. de monte. hi'hiyoká'i. N2. [= del pajarito hi'hiyo que canta “hihi”]. ♦ Mitología.

Árbol sp 41. de monte. kohadiká'i. N2. [= palo de la semilla de guacure].

Árbol sp 42. de monte. kø'tiditaká. N30. [= palo de mochilero]. ♦ Los pájaros mochileros viven en él.

Árbol sp 43. de monte. podaká'i. N2. [= palo de sardina poda]. ♦ Sirve para curar las marcas del carate.

Árbol sp 44. de monte. si'siká'i. N2, N1. [= palo del grillo si'si]. ♦ Sirve para hervir la sal.

Árbol sp 45. de monte. petoøbere. N2. [= pierna de venado]. ♦ Árbolito muy recto, como el guayabo. De sus ramitas se hace la patica del trompo de los niños cuyo cuero lleva la semilla del canangucho. Es parecido al guayabillo foødekø.

Árbol sp 46. de monte. høkódi. N1. [= re-nacuajo]. ♦ Da un perfume.

Árbol sp 47. de monte. iføtanáføbii. N1. [= semilla de guarumo]. ♦ Da un perfume.

Árbol sp 48. de monte. Arbusto. bá'siká. N2. ♦ Es remedio. La hoja sirve para curar los nacidos.

Árbol sp 49. de monte. Como zapote. yaa-fə. N2. □ 1. yaa-fə bóya *Es el árbol*. 2. yafəi bə'i *Es pepa de yafə*. ♦ De la familia del yugo. No es rasquiñoso sino dulce.

Árbol sp 50. de monte. De hojas anchas y largas. kasódi. N30. ♦ La cáscara sirve de olla para caguana.

Árbol sp 51. de monte. Es árbolito o caña. iḱndi yeḱkáfa. N1. [= *veneno de la avispa negra homónima que es el mismo personaje mítico iḱndi "cerbatanero"*].

Árbol sp 52. de monte. Es duro. pa'tui. N1. ♦ Sirve para hacer el maguaré.

Árbol sp 53. de monte. Familia del vaco. fədetu. N2. ♦ Pepitas rojas.

Árbol sp 54. de monte. Guarango le dicen. to'naká. N2. □ 1. to'naká fiñékə bóya *El guarango es hermoso*.

Árbol sp 55. de monte. yəkpəi. N1. ♦ Palo grande de orilla. Se le dice yəkpə por el tintineo de la pepa (no por el maní). La cáscara es remedio contra la tos.

Árbol sp 56. de monte. bəə. N30. ♦ Palo ordinario, no sirve sino para leña.

Árbol sp 57. de monte. spfe'ó. N30. ♦ Sirve para leña. Le entra rápidamente el gorgojo.

Árbol sp 58. de rastrojo. képidukə. N2. [= *del gusano homónimo que nace en él*].

Árbol sp 59. de rastrojo. Huele mal. íse-ká'i. N2.

Árbol sp 60. Palo "basura". ésídikə. N2. ♦ Es el tabaco de los animales, tabaco de diablo, tabaco de lagartija. Nace en la chagra.

Árbol sp 61. Palo "pelo de guara". toñe-fəkái. N2. ♦ Con agua de su corteza que es picante se baña al perro para que se vuelva cazador.

Árbol sp 63. de monte. himísíde. N30. ♦ Tiene la hoja carrasposa como una lija. La semilla se come.

Árbol sp 64. de monte. paiditaká ~ taiditakə. N2. ♦ Cambia su corteza. La cáscara sirve para limpiar la cara.

Azafrán de monte. bódo. N30. ♦ Heliconia cuya cáscara o envoltorio de la fruta se usa para pintarse. Es de color morado. De monte o de rastrojo. Se puede plantar en chagra.

Balata ordinaria, "de tercera". mapidétu. N1.

Balata propia. Árbol sp. de monte. maású te'ka. N30.

Balata sp., pegajoso. fúrú te'ka. N30.

Balatal, lugar de mucho palo de balata. maásudefeá bóya. N2.

Balso. Árbol de rastrojo. kóo. N2.

Bromeliacea, planta parásita de árboles. keé. N30. □ 1. i'bo boyə keé *Ahí está el "gato"*. 2. keé bóya *Es "gato"*. ♦ En el Caquetá la llaman gato por lo que está colgada en otro palo.

Cacao silvestre. kadí yapoi. N1. [= *de iguana + maraca*]. ♦ De monte y del Caquetá.

Cacao. ká'sépoi. N1. [= *de Caquetá-maraca*].

Caimo de monte 1. tástítadi. N1.

Caimo de monte 2. ódefetásumi. N1. ♦ Es largo y blandito [Raq].

Cañita rabizorro. Silvestre. kemaífé. N2. ♦ Se chupa para no coger lombrices.

Castaño sp 1. tñ'ə. N2. ♦ Parecido a táko, pero más pequeño, sin púas en la cáscara. Es barbasco.

Castaño sp 2. nɔmɪ. N2. ♦ Parecido a táko, pero más pequeño.

Castaño sp 3. é'ətanqoi. N1. [= *de borugo-cachete*]. ♦ Es comida de borugo.

Castaño sp 4. Grande. kodá. N2. ♦ Le dicen "olla de mono".

Castaño sp 5. La pepa es alargada. ñəpəká'i ~ kəpəká. N2. ♦ Parecido a bisodi. Se come la semilla. Con ella se hace sal para el ambil. Con la corteza se hace la falda para el baile hi'hiñe.

Castaño sp 6. Nuez alargada. bisokə. N2. ♦ Con la corteza se hace el carguero del baile del mismo nombre.

Castaño sp 7. Nuez con púas que sirve de peine (sédui). táko. N2. ♦ La carne exterior es un barbasco.

Castaño sp 8. Nuez redonda (palo y fruta). kodá. N2.

Castaño sp 9. Se come la nuez. fe'fbi. N1.

Castaño sp. 10. Se come la nuez. ku'di-fokn. N32 *No visible* □ 1. ku'difokn mo'i Ella (NOVISIBLE) es castaño. ♦ La cáscara sirve para alisar por dentro el maguaré o el pilón de la coca.

Caucho (genérico), siringa. teka. N30.

Caucho sp 1. pí'nã teka. N30. [= de pína + -caucho]. ♦ La hoja es parecida a la hoja de yuca macerada en cuyo jugo, pí'na, se echan hormigas y otras comidas.

Caucho sp 2. De savia amarga (ørei). é-máðikn. N2.

Ceiba del Caquetá. uduta. N30.

Ceibo, árbol sp. de monte, de centro, pequeño. bi'ø. N30. ♦ Los brujos usaban la corteza como guayuco para volverse tigre.

Comino real, cedro, árbol sp. de monte. makapádi. N2.

Comino, árbol sp. púkãta. N30. [= de hacer canoa-palo].

Costillo, árbol sp. bidí. N3.

Guadua pequeña. ítãhika. N2. [= carrizo o chiruro de lombriz].

Guadua. De monte. hióya. N30. ♦ Verde y amarillo, tiene muchas espinas. Se usa en el baile de charapa de guadua.

Guanábana de monte. pédóidi. N1. ♦ Usado antiguamente.

Guayabilla 1 o guayaba de monte. fódékn. N2. ♦ Árbol sp. de centro y de Caquetá. También se le llama kamu kamu.

Guayabilla 2 o guayaba de monte. sookodo. N2. ♦ Es peludo. Le salen vainas como vellos.

Hierba carurú. Crece bajo el agua en los raudales. bá'si. N2. ♦ La hoja cocinada se aplica sobre una herida y cicatriza.

Hierba sp. 2. fo'du niypkonn. N30. [= de la lagartija + maní].

Hierba sp. 3. ñemapu. N1. [= del cucarrón ñema-hoja].

Hierba sp. 5. de monte. feerí bóya. N30. ♦ Es pañemni. Nace a orillas de los lagos

Hierba sp. 6. de sabana. menpko. N1. [= de la abeja menvdiaká].

Hierba sp. 8. rabizorro. ♦ Ver Cañita rabizorro.

Higuerón (genérico). De monte y domesticado. paká. N1. □ 1. paká bé'i Es higuerón.

Higuerón sp. 1. kñsípaká. N1. [= de ca-nanguchal-higuerón].

Higuerón sp. 2. ká'sépaká. N1. [= de Ca-quetá-higuerón].

Higuerón sp. 3. fo'foipaká. N1. [= de cucuy-higuerón]. ♦ Pepa como juansoquillo. La fruta es usada por las abejas como manicuera para sus crías.

Higuerón sp. 4. só'póknpaká. N1. [= de yugo-higuerón].

Higuerón sp. 5. búupaká. N1. [= morado-higuerón]

Juansoco o Pendare. i'ta. N2.

Macapalo (la pepa). sé'sói. N1.

Macapalo, árbol sp. sé'sø. N2. ♦ Con él se hace el maguaré.

Mango de los blancos. duióhø se'ñej. N1.

Mango de monte. se'ñej. N1.

Marañón (Anacardium). kṛññkn. N2. ♦ De monte y domesticado.

Marañón amarillo. pa'dósú. N1.

Marañón de los blancos. duióhø kñkñsu. N1.

Marañón de pescado. bee kñkñ. N2. ♦ Es pequeño. Se encuentra en la selva y es el que más conocen. [Raq.]

Marañón grande. kɔŋkɔsu. N1.

Mata sp 1. tɔðə. N30. [= *alacrán*]. ♦ Las hojas recuerdan este animal.

Mata sp 2. con la que se hace una clase de sal. bódi. N2.

Mata sp 3. de monte Coronilla, como mafafa ñe'se. karerai. N30.

Mata sp 4. pequeña que da una hoja Santa María. dadasenn. N1. [= *de tiesto de caza-be-hoja*]. ♦ Es analgésico.

Mata sp 5. que se mezcla con el yajé. Es medicina. hu'tópé. N1.

Platanillo, de monte. kókɔ. N30.

Popay. Árbol sp. hɔbe. N2. ♦ La corteza sirve de antorcha. Ver Gasolina (1.1.3.).

Tubérculo sp 2. de monte. foi. N30. ♦ Venenosa. Se le sacaba el almidón. Las hojas son largas y lanceoladas. Tiene el tallo como el de un helecho. Dicen que fue la primera yuca.

Uva de monte. yó'té yataam̃i. N1. [= *uva del sapo pipa pipa (yó'te)*].

Vaco (genérico). Varias clases de árboles moraceae. póm̃. N1.

Vaco sp. táðétanɔ. N1. [= *de gusano-bejuco*].

Vaco sp. de hoja ancha. dóññem̃á. N1. [= *pegante amarillo*].

Vaco sp. Granadillo. yo'fii. N1. ♦ Árbol sp. de monte, de color rojizo con el cual se hacen hoy artesanías (banquillos, etc.). En la mitología es el Palo hablador, hɔéiditák̃n.

Yarumo (genérico). Son las cecropia. De rastrojo. kó'ñ. N30.

Yarumo falso. yoók̃a tafi. N30.

Yarumo, cecropia sp. ká'sekó'ñ. N30. [= *del Caquetá*]

Yarumo, cecropia sp., de hojas verdes. ñem̃áta. N30, N1. ♦ No conviene que un joven la use para mambear pues se puede herniar.

Yarumo, cecropia sp., grande, de quemar. fada. N30.

Yarumo, cecropia sp., parecido a pó'pá-dik̃á. bobo. N32 No visible [= *del pájaro bobo*]. □ 1. bobo mɔ'i Es yarumo del pájaro bobo. 2. bobo m̃i'i Es el pájaro bobo. ♦ Este nominal usado con sujeto N32 visible significa el pájaro bobo (bobo m̃i'i)

Yarumo, cecropia sp., tiene blanco el reverso de las hojas. pó'pádik̃á. N30. □ 1. pó'pádik̃á bóya Es yarumo blanco.

Yopo. De monte. kéré. N1. ♦ Alucinógeno.

Yuca de monte cuyo tubérculo grande se usaba antes. kai. N30. □ 1. kai o'm̃i bɔ'i Es almidón de yuca de monte. ♦ Hay que lavarla tres veces porque su veneno es muy fuerte. De uso antiguo.

Yugo o Ucuquí. Árbol sp. de monte. só-pok̃. N2. □ 1. sópók̃ bóya Es árbol de yugo. ♦ Pouteria ucuquí. Sapotacea. Se come la fruta.

Yugo, la fruta. sópók̃ñi. N1.

1.2.6. Palmas

Algarrobo. pɛ'kopi. N1. ♦ Fruta de una palma de corteza rojo oscuro dura granulada. Se rompe para sacar la nuez que está cubierta de un polvo amarillo, azucarado y perfumado como canela que se chupa.

Asaí (la pepa). p̃atatu. N1.

Asaí, palma sp. p̃nta. N30.

Bombona. ka'di. N30. ♦ Sirve como yaripa para piso de la casa, tabique, etc.

Cachipay. ♦ Ver Chontaduro, palma sp.

Canangucho (la pepa). k̃p̃nta. N1.

Canangucho (moriche, aguaje), palma sp. k̃p̃n. N30.

Canangucho pequeño, palma sp. pód̃. N30.

Chonta. palma sp. pek̃. N30.

Chontadural, lugar de mucha palma de chontaduro. nɔɐpakəá. N1. [= *chontaduro-ABD*].

Chontaduro acanalado. náðekaipa. N30. ♦ La fruta tiene hendiduras.

Chontaduro blanco. pó'maj. N1.

Chontaduro de alacrán. Palma chiquita de monte. tədə yangoɐpa. N30. ♦ La hizo el alacrán.

Chontaduro de pava. sóipa. N30. ♦ La mitad de la fruta es color blanco y la otra mitad es color rojo.

Chontaduro de pescado. beénoɐpa. N30. ♦ La fruta es pequeña y de color rojo.

Chontaduro sin semilla. iheno. N1. ♦ Tiene forma alargada y tiene un sabor muy dulce.

Chontaduro, palma sp. nɔɐpa. N30.

Coco (genérico), varias palmas. təkóně. N1. ♦ Mata y fibra (también cumare, chambira, etc.).

Coco sp 1. siéněfi. N1. [= *de chucha-coco*]. ♦ Las palmas le crecen de manera semejante a como la chucha (zarigüeya) tiene los pelos. No es útil.

Coco sp 2. pe'toənn. N2. [= *de venado-coco*], palma sp.

Coco sp 3. palma baja. bódi bóya. N2.

Coco sp 4. Palma de rastroy. bórřtude. N1. ♦ Se chupa la pepa. Cura la culebrilla.

Coco sp 5. Palma pequeña. ñeɐpi. N2. ♦ Tiene pepas negras con las que se hacen collares.

Coco sp 6. Palmerita de monte. kudínn. N2.

Coco sp 7., palma. ɛdupa. N1.

Coco, el fruto. təkono. N1.

Fibra del cogollo de coco, cumare. póněi. N1. [= *fibra blanca*].

Milpesillo pequeño (la pepa). tēdietu. N1.

Milpesillo pequeño, palma sp., la mata. tēdie. N30.

Milpesillo, palma sp., la mata (N30) y la pepa (N1). popadita. N30, N1.

Milpeso, seje, palma sp., la mata (N30) y la pepa (N1). batu. N30, N1.

Palma espinosa sp. íkoñedi. N2. □ 1. 'íkoñedi bóya *Es la palma espinosa*. ♦ De quemar para hacer sal. La ardilla se come la pepa.

Palma real (la pepa). adufi. N1.

Palma real 1. adu. N1.

Palma real 2. pídún. N2. ♦ Es baja, no crece mucho.

Palma real 3, la pepa. pidítu. N1. □ 1. pidítú bə'i *Es pepa de palma real*.

Palma real 4. Alta y estrecha. pidú. N2. □ 1. pidú bóya *Es palma real*.

Palma sp. como pui. hiyé. N30. ♦ Se teje. **Pui.** tū'di. N2. ♦ Con la hoja se teje el techo de la casa.

Pupuña. ♦ Ver Chontaduro

Yavarí de centro, palma sp. po'ho. N2.

Yavarí, palma sp. pe'dinn. N2.

Zancona, el palo. pékn. N30.

Zancona, la pepa. pékátu. N1.

1.3. MUNDO ANIMAL

1.3.1. Genéricos del mundo animal

Adulto, crecido (ave). yofoə. N3DEVERB.

Adulto, crecido (mamífero). yosue. N3DEVERB.

Agallas. ♦ Ver Branquias.

Aguijón 1. -di. ND2. □ 1. yúíe yadi bóya *Es aguijón de la hormiga conga*. ♦ De alacrán, hormiga, avispa, etc. Ver Pene (2.1).

Aguijón 2. -sikonɔ. ND2. □ 1. bei yasikonɔ bóya *Es el chuzo del pescado*. ♦ Chuzo.

Ala inferior (de pescado, de ave). -púséke. ND2. □ 1. hiefo yapúséke bóya *Es su aleta de ave*.

Aleta. -puse. ND2. □ 1. yapuse *su aleta*.

Alevino. -étø. ND31. □ 1. bei yaétø *los hijos del pescado*. ♦ Ver Cría, prole (1.3.1.).

Animal doméstico, cría. íénə. N31, N32.

Animal mamífero. įsu. N31.

Antena de avispas, congas, etc. -ñehéfi. ND2. ♦ Ver Barbas de animales, de pescados.

Ave 1. (genérico). hiəfo. N31.

Avispero. mñəmni konq. SN.

Baba de pescado. -kǔ'diká. ND2. □ 1. bei yakǔ'diká bóya *Es baba de pescado*.

Barba, barbas. -ñehéfi. ND2. □ 1. yañehéfi bóya *Es su barba*. ♦ Para mamífero, pescado, humano, etc. Ver Antena de avispas, congas, etc. (1.3.1.). Ver Pelo de boca (2.1).

Boca. -fí. ND1. □ 1. yafí bǔ'i *Es su boca*.

Bolo alimenticio (lo que está en el buche y se puede regurgitar). -maséde. ND1, ND30. ♦ Se usa más que todo con las aves.

Branquias, agallas. -həó. ND30. □ 1. bei yahəó bóya *Son las branquias del pescado*.

Buche, estómago del pájaro. -ñépódiá. ND1. □ 1. yañépódiá bǔ'i *Es su buche*.

Cabellera. -ñətai. ND1. □ 1. niñətai bǔ'i *Es su cabellera*

Cabeza. -tai. ND1. □ 1. o'tai *mi cabeza*. 2. ka'tai *nuestra cabeza*. 3. yatai bǔ'i *Es su cabeza*. 4. otai bǔ'i *Es su cabeza (alguien no visible)*.

Cacho, cuerno. -si. ND2. □ 1. yasi bóya *Es su cuerno*.

Cadáver, descompuesto. páa bə ɐ́itái, páa yai. SV. [= *Ya se engusanó, ya se descompuso*].

Cantar 1 (aves, ranas). -į'so-. BV. □ 1. páa bə yeį'soi *Ya canta*.

Caparazón. ♦ Ver Cáscara dura (de vegetal, de animal).

Carnada. -sé. ND1. □ 1. į'sé bǔ'i *Es carnada*. 2. sikó óaəse ¡Póngale carnada al anzuelo! ♦ Ver Nutrir, alimentar animales.

Cáscara dura (de vegetal, de animal). -tádi. ND1, CL. □ 1. padi yatádi *caparazón de tortuga charapa*. 2. poi ətádi *cáscara de maraca*. 3. ba'korofi yatadí bǔ'i *Es cascarón de cucarrón*.

Casco de herbívoro. ♦ Ver Garra, uña
Cera de abeja. he'si pida. N30. [= *de abeja de miel + brea*].

Cola. -nnta. ND1. □ 1. yannta bǔ'i *Es su cola*.

Colmena, panal. -má. ND1. [= *tejido*] □ 1. he'si ya'má bǔ'i *Es panal de abeja de miel*.

Colmena. -yóma. ND30. [= *masa*]. □ 1. he'si yayómă boyá *Es colmena de abeja de miel*.

Colmillos. ♦ Ver Dientes.

Cresta (de ave, parte superior del pelo de gente). -sita. ND1. □ 1. yaa'sita *Cresta de él*. 2. bátáikn oosita *visera del sombrero*. ♦ Alarga el prefijo posesivo.

Cría, prole. -étø. ND3. □ 1. otapø yaétø *Hijos, descendencia del abuelo*.

Crisálida. ♦ Ver Ninfa de insecto, alma.

Cuello 1. -nakø. ND1. □ 1. onnakø. *mi cuello*. 2. yannakø bǔ'i *Es su cuello*.

Cuello 2. ♦ Ver Pescuezo.

Cuero. -tasi. ND1. □ 1. i'tasi bǔ'i *Es cuero*. 2. yatasi bǔ'i *Es su cuero (de él)*.

Cuerpo 3. -odi. ND1. □ 1. įsu yaodi bǔ'i *Es su cuerpo de animal*.

Dibujo. hi'įkn. N2DEVERB. □ 1. iño yahį'įkn *la pinta del tigre*. ♦ Ver Pinta.

Diente. -kóni. ND2. □ 1. iño yakóni bóya *Es diente de tigre*.

Enjambre. páa bə eda yéehii. SV. [= *ya se alborotaron*]. ♦ Para abejas, avispas, hormigas aladas, etc.

Escama. -tadø. ND1. □ 1. ipuko ya'tadø bǔ'i *Es escama de sábalo*.

Escamoso. -tu'tadø-. BV. □ 1. bpí tú'tadøi bǔ'i *La palometa tiene escamas*.

Espuela. -sikono. ND2. □ 1. kódidí yasikono bóya *Es espuela del pintadillo*. 2. tatáfá yasi-kono *espuela del gallo*.

Espuma de la boca. bú'spfi. N1. □ 1. bú'spfi bē'i *Es baba*. 2. nóbú'spfi'ka bē'i *Estoy babeando*.

Garra, uña. -sikopi. ND30. □ 1. hōpə ya-sikopi *Garra de boa (uñas que tiene la boa cerca del ano)*.

Gaznate. ♦ Ver Laringe (2.1.).

Guargüero. ♦ Ver Laringe.

Gusano, vermiforme (lombriz, larva, culebra). Genérico. -tá. CL 31. □ 1. yakátá báya *Es un gusano (o culebra)*.

Hocico, morro. -sukudufí. ND1. □ 1. sō'mé nísukudufí bē'i *Es hocico de marrano*.

Huevo de pescado. ♦ Ver Semen y ver Huevo.

Huevo (de ave, de pescado). -hádi. ND1. □ 1. ta'táfa ya'hádí bē'i *Es huevo de gallina*.

Jiba (de la danta). -sio. ND2. □ 1. i'te yasio bóya *Es jiba de danta*

Ladrar (perro). -hó'hó-. BV. □ 1. iño hó'hoē baya *El perro ladra*. 2. yahó'hói *Su ladrido*.

Lengua. -sonn. ND30. □ 1. sehə yasonn *lengua del tucano*.

Llorar, chillar (aves). -né-. BV. □ 1. néé baya *Está llorando* 2. hiefo yaéto páa bē nnéi *La cría del ave ya pía*.

Lombriz 2. ♦ Ver Gusano, vermiforme (lombriz, larva, culebra).

Madriguera, vivienda. -piko. ND2. [= casa]. □ 1. pui yá'piko *Termitera [= de comején + su casa]*.

Maullar. yamni. N1DEVERB. [= su llanto].

Miel. he'sidíe ~ he'si + -é. N1COMP. [= agua de abeja de miel]. □ 1. he'sidíe bē'i *Es miel*. 2. he'si yaé bē'i *Es el agua de la abeja de miel*.

Molleja. -kəhəde. ND30. □ 1. hiefo yakəhəde baya *Es la molleja del ave*.

Ninfa de insecto, alma. i'faro. N1. ♦ Ver Alma 3.

Oreja. -bei. ND1. □ 1. obei bē'i *Es mi oreja*.

Oruga (usado sp. y genérico). éitá. N30. □ 1. éitá báya *Es oruga*.

Panal. -ma. ND1. [= tejido]. □ 1. he'si ya'má bē'i *Es panal de abeja de miel*.

Pata delantera. -domi. ND2. □ 1. yadomi boyá *Es su mano (de él)*. ♦ Ver Mano (2.1.).

Pata trasera. -dəka. ND2. □ 1. odəka boyá *Es mi pie*. ♦ Ver Pie, lo que sirve para caminar (2.1.).

Pecho. -yatutann. ND1.

Pescado (pez en tanto que comida). bei. N31.

Pescuezo. -ñekái. ND1. □ 1. pe'toē yañekái bē'i *Es pescuezo del venado*.

Pez (animal vivo). beé. N31.

Pezón. ♦ Ver Teta.

Pezuña. ♦ Ver Uña.

Piar (cantar de ciertas aves). -ne-. BV. □ 1. ádí yaéto páa néē *El pichón de guacamayo ya pía*.

Pichón. ♦ Ver Cría, prole.

Pico. -pita. ND1. □ 1. ya'pita bē'i *Es su pico*. ♦ Ver Nariz (2.1.).

Piel. -tasi. ND1. □ 1. o'tasi bē'i *Es mi piel*. ♦ Ver Cuero (2.1.).

Pinta, figura, dibujo. do'éka. N2. □ 1. kádánni yado'éka *la pinta del águila*. 2. iño yado'éka *el dibujo del tigre*.

Pluma. -ñefə. ND2. □ 1. ádu yañefə bóya *Es pluma de guacamayo (N31)*.

Podrido 4 (pútrido, corrupto). -sí-. BV. □ 1. sí'í bē'i *Está podrido (huele feo)*. 2. siídú baya síi ɔifətoē *El chulo rastrea el olor a podrido*.

Presa, matado de predador. páse. N1. □ 1. iño, kádánni, sede yapásé bē'i *Es presa de tigre, de gavilán, de martín pescador*. 2. nópáse *mi presa*.

Rabo. ♦ Ver Cola.

Rebuznar. ♦ Ver Ladrar.

Relinchar. yamni. N1. [=su-llanto].

Semen (de hombre, de mamífero, etc.). -pá. ND1. □ 1. bei yapá bǝ'i Es semen (huevo) de pescado

Subienda. bee boyá yiyə'ə. N30.

Telaraña abandonada. ñekópí. N1. □ 1. dǝdi ñekópí bǝ'i Es tela de araña dǝdi.

Telaraña. -pí. ND1. [=funda, forro, hamaca]. □ 1. dǝdi yapí bǝ'i Es su telaraña (su hamaca de araña).

Termitera (casa de comején). paí yápi. SN2.

Testículo. -hádi. ND1. ♦ Ver Huevo.

Teta. -ñéé. ND1.

Trinar. yaho'hoi. BV. ♦ Ver Ladrar.

Trompa de animales. -rei. ND1. □ 1. semé nírei bǝ'i Es trompa de puerco. ♦ Arcáico.

Ubre, pezón. dipita. N1. [=de centro-punta].

Uña. -sikopi. ND30. □ 1. o'sikopi, yasikopi, nisikopi mi uña, su uña (de él), su uña (de ella). ♦ Ver Garra, uña (1.3.1.).

Zarpazo (dar). iño yiyabǝ'nǝkǝ bǝ'i. SV. [=el tigre dio un zarpazo].

1.3.2. Insectos e invertebrados

Abeja (general) y avispa (general). ♦ Cuando van en grupo se añade al nombre: nká (enjambre) y la designación es de clase N2. Si se habla de un individuo se añade konǝ al nombre, y la designación se vuelve de clase N31. Con mǝpǝmni se habla de la casa (colmena, etc.).

Abeja (general). pidi. N31.

Abeja sp. 1. komíroé. N31. ♦ Es vomitiva.

Abeja sp. 2. fíroákese. N2. ♦ Lame el sudor. Pequeñita, molesta en la cara. Da miel.

Abeja sp. 3. he'si konǝ. N31. [=abeja de miel].

Abeja sp. 4. tomiñóda. N31. [=abeja de piña]. ♦ De miel amarilla.

Abeja sp. 5. dóhañóda. N31. [=araña].

Abeja sp. 6. buseñóda. N31. [=de cucarrón que arde].

Abeja sp. 7. pó'túduə. N31. [=de miel blanca].

Abeja sp. 8. ñepidi. N31. [=de miel negra]. ♦ Vive en colmena como la de comején, en lo alto.

Abeja sp. 9. sitáñǝda. N31. [=rasquiñosa + miel].

Abeja sp10. poétǝtapənn. N1. [=tronco de culebra]. ♦ El pico saliente parece parte de culebra.

Abeja sp11. ñǝ'ipidi. N31. ♦ Amarilla. Hace miel en la tierra en casa de hormiga arriera. Vive en suelo limpio cerca de una cepa de palo.

Abeja sp12. de miel negra. puse konǝ. N31. ♦ Vive en colmena como la de comején.

Abeja sp13. koatañóda. N31. [=abeja de umarí]. ♦ Rojiza.

Abejorro sp. 1. mǝnpǝduəkn. N32. ♦ Es la misma abeja de miel blanca. Pica.

Abejorro sp. 2. búinnatǝ. N1. ♦ Amarillo con negro. Viven en la tierra, amontonados. Pica.

Alacrán, escorpión. tǝdə. N31.

Arador sp. 1. bó'pitá. N31. ♦ Tiene forma de armadillo, vive en parte seca. Su nido es un hueco hondo. Va botando la tierra con su trompo. De ahí su nombre.

Arador sp. 2. pé'dǝ. N2. ♦ Lo llaman yaibi en la región. Es el coloradito, el más pequeño de los aradores. Se instala en un tintín o en cualquier animal.

Araña sp. 1. pikó. N32. □ 1. pikó mǝ'i Es la araña piko. ♦ Vive en los palos. Come sardinitas. Cuando ve a la gente se zambulle.

Araña sp. 2. ka'hǝi dǝdi. N1. [=de espanto + araña]. ♦ Vive meciéndose.

Araña sp. 3. De agua. paí'si'yá. N31. ♦ Camina por encima del agua. Las hay negras y amarillas.

Araña sp. 4. De agua. kúfí dōdi. N31. [= de tente + araña].

Araña sp. 5. kodi dōdi. N31. ♦ De patas finas y alargadas. Emite un grito como el mico nocturno kodi.

Araña sp. 6. fasíikuri. N2. ♦ De patas largas y delgadas.

Araña sp. 7. ponnə. N31. ♦ Grande. Vive en la tierra o en los palos. Muy rasquiñosa.

Araña sp. 8. ba'kósíøkə. N32. ♦ Muy rasquiñosa (irritante).

Araña, genérico para las arañas no venenosas. dōdi. N31. [=redondo]. ♦ Es una especie particular también. Muerde.

Araña, genérico para las venenosas. dóhá dōdi. N31.

Arenilla (arador nocturno, invisible, pica). sifiə. N1.

Avispa sp 1. sé'pó nká. N2.

Avispa sp 2. i'mayoyo. N31. ♦ Misma familia que la “de Hacha”. Vive en pareja y mete los insectos cazados en el hueco de la tierra en donde se vuelven como él. Mitología: fueron los primeros armadillos trueno.

Avispa sp 3. dódúə konə. N31. [= amari-lla + avispa].

Avispa sp 4. póóm̃ nká. N2. [= de aguacate + avispa].

Avispa sp 5. féikə nká. N2. [= de armadillo + avispa]. ♦ Por la forma de la casa (nido).

Avispa sp 6. kóó nká. N2. [= de balso + avispa].

Avispa sp 7. búí mǎpmni. N1. [= de barro + enjambre]. ♦ Hace casa de barro.

Avispa sp 8. bo'dí mǎpmni. N1. [= de canasta + enjambre].

Avispa sp 9. sé'dě mǎpmni. N1. [= de cangrejo + enjambre].

Avispa sp. 10. sídódi nká. N2. [= de cernidor + avispa].

Avispa sp. 11. soó mǎpmni konə. N31. [= de churuco]. ♦ Vive en pareja.

Avispa sp. 12. bú'sě mǎpmni. N1. [= de espuma].

Avispa sp. 13. ádu bú'sínká. N2. [= de guacamayo].

Avispa sp. 14. pəkné kónə. N31. [= de hacha], cabeza amarillo, cola negra. ♦ Quedó así (cintura menuda y abdomen negro) por castigo, por haberse chupado todo el ambil que le habían dado a guardar (Mitología).

Avispa sp. 15. pədi konə. N31. [= de hacha]. ♦ Vive en pareja. No hace casa, sino hueco en la tierra para colocar el huevo. Al inyectar un insecto lo transforma en algo de su especie. Mitología: Se vuelve el armadillo trueno doeio.

Avispa sp. 16. ñə'pan nká. N2. [= de juansoquillo].

Avispa sp. 17. sitáidí. N1. [= muy rasquiñosa].

Avispa sp. 18. saditá'ú konə. N31. [= tabaco colgado]. ♦ Es el mismo ikədi (Mitología. El Lancero).

Avispa sp. 19. negra. bú'sí nká. N2.

Camarón grande sp. Langostino. féekoyá. N31.

Camarón. siyá. N31.

Cangrejo. só'də. N31.

Caracol 1. dude. N1.

Caracol 2. píə. N31.

Caracol 3. fə'te. N31. □ 1. fə'te bayá Es caracol. 2. i'bo bóya fə'te Ahí está el caracol. ♦ Koétaihakə (abuela de Raquel) lo recogía, lo lijaba para que brillara y lo utilizaba como arete únicamente durante los bailes.

Chicharra sp. yi'yífa. N1. □ 1. yi'yífǎ bē'i
Es chicharra.

Chicharra sp. siéñe. N1. [= *chucha*].

Chunche. pise. N31. ♦ Especie de arador blanco que ataca a los perros y puede meterse en los humanos.

Ciempies sp 1. néneképi. N1. ♦ No pica. Su orina arde.

Ciempies sp 2. Grande, pica. bama. N1.

Coloradito. ♦ Ver Arador pé'do

Comején. puí. N2.

Cucaracha sp 1. pifə. N31.

Cucaracha sp 2. fe'fesai. N1.

Cucarrón genérico 1. ba'korofi. N31.

Cucarrón genérico 2. -fi. CL 31. □ 1. ba'korofi baya *Es el cucarrón "bakorofi"*.

Cucarrón nocturno (alumbra). -yp'bikó-. N31.

Cucarrón sp 1. semañiəkn. N32. [= *olor feo*]. ♦ Negro.

Cucarrón sp 2. yó'ri. N31. [= *cortador, trocero*]. ♦ Cenizoso.

Cucarrón sp 3. ñema. N31. [= *mierda-come*]. ♦ Verde.

Cucarrón sp 4. Negro. sé'dúfiəkn. N32. ♦ Vive en palo podrido.

Cucarrón sp 5. de mojoyoy, negro. momo ba'korofi. N31.

Cucarrón sp 6. negro. bupeñiəkn. N32. ♦ Manda gases irritantes. Huele a picante.

Cucarrón sp 7. Su oruga es grande y blanca. poiəfi. N31.

Garrapatilla. bupinká. N2.

Gorgojo sp. 1. kéñeri. N30. ♦ La mamá de Fisi lo llamaba homoko.

Gorgojo sp. 2. ká'ñonədi. N30, N31. [= *co-razón de palo*]. ♦ Es el mismo comején.

Grillo genérico (clasificador). -sp. CL 31. □ 1. yakaso baya *Es grillo*.

Grillo genérico. pasido. N31.

Grillo sp 1. sp'sp. N2, N31.

Grillo sp 2. "matacaballos". ♦ Ver Mantis

Grillo sp 3. bodítápu. N1. [= *canasto viejo*]. ♦ Grande, los hay verdes y negros.

Grillo sp 4. sí'dəsó. N2. [= *del guamo-CL*]. ♦ Verde, largo.

Grillo sp 5. Cenizoso y negro; hay otro, verde. sie. N31. ♦ Se le llama así porque en la Guerra del Palo hablador (Mitología) dijo: "sie" para indicarle a Trueno que dii yofi iba a terminar con el Palo.

Grillo sp 6. negro, pica. Grande, pata espinosa. sǐ'sǐ. N31. ♦ Se le llama así por su grito.

Grillo venado. ♦ Ver Saltamontes.

Gusano genérico. Se les llama así a las orugas. táde. N31. ♦ Comen hojas.

Gusano o oruga comestible. Varias clases. momo. N31. ♦ Ver Mojoyoy (1.3.2.).

Gusano sp 1. uyuyuiə. N31. ♦ Duele mucho durante todo el día. Rasca.

Gusano sp 2. karíma. N31. ♦ Llega al bejuco Veneno.

Gusano sp 3. ñetasiə. N31. [= *cuerinegro*]. ♦ Negro y amarillo, no pica. Del árbol vaco.

Gusano sp 4. padítá. N31. [= *de abeja negra-CL*]. ♦ Llega al palo barerói.

Gusano sp 5. siyátá. N31. [= *de camarón-CL*]. ♦ Llega a la guama.

Gusano sp 6. opátá. N31. [= *de candela-CL*]. ♦ Negro con pelo de punta roja. No se come.

Gusano sp 7. siítá. N1. [= *de espina-CL*]. ♦ Llega al guamo y al yarumo.

Gusano sp 8. kóitá. N31. [= *de loro-CL*]. ♦ Amarillo. Pica duro.

Gusano sp 9. yóomatá. N31. [= *de masa-CL*]. Amarillo. ♦ Llega al palo yóomatá.

Gusano sp 10. túénkn. N2. [= *de nigua*]. ♦ Negro con pelo blanco.

Gusano sp. 11. to'nəktá. N31. [= de palo to'nəktá-CL]. ♦ Es el mismo pe'tesaroio. Forma una masa con la viruta por eso se le llama "cazabe".

Gusano sp. 12. pétōetá. N31. [= de venado-CL]. ♦ Grueso, peludo. Pica. Colorado. Tiene cachos.

Gusano sp. 13. pikə. N31. [= enrollado]. ♦ Amarillo. Camina cubierto de hojas. Se enrolla en la hoja y se cuelga de la rama, ahí se vuelve ninfa. Llega al palo de marañón o al laurel.

Gusano sp. 14. keñekə. N32. [= perico ligero]. ♦ Llega a la hoja de coca y de caimo.

Gusano sp. 15. Amarillo con púas. tanñasi. N31.

Gusano sp. 16. Azul, pecho amarillo. Color irisado. képi. N31. ♦ Llega al palo kəpídiká. Su jugo tiene ácido que sirve para quitar lunares.

Gusano sp. 17. Azul, vientre rojo con manchitas blancas por los lados. héri. N31. ♦ Vive en el palo edetá (orejichimbe).

Gusano sp. 18. Cenizoso. peefə. N31. ♦ Llega a siringa teka.

Gusano sp. 19. Cenizoso. tidiya. N31. ♦ Llega al palo homónimo. Se pega al palo, forra su nido con hojas y ahí se vuelve ninfa.

Gusano sp. 20. Come hoja de tabaco, de ají. faro. N1. ♦ No se come.

Gusano sp. 21. De hojas de plátano, de caña, etc. nó'karókaró. N31. ♦ No se come.

Gusano sp. 22. De siringa. Coloradito por los lados. hidisa. N31.

Gusano sp. 23. Del chontaduro y del canangucho, del yavarí y de cocos. pifá. N31.

Gusano sp. 24. Es peste. tá'kəre. N31, N2. ♦ Llegan muchos. Son de colores variados: negro, rojo cenizoso, pintado. Acaban con la yuca.

Gusano sp. 25. Grande, negro. De palma seca. káditá. N2. ♦ Se come hasta crudo.

Gusano sp. 26. Gusano "tornillo". pipítá. N31. ♦ Es gusano de baco, (pómntá), de juansoco (itátá), de yolumbo(madítá), de guarango-to'nəktá (pe'tesaroio). Se mete en la madera de los árboles muertos para comerla.

Gusano sp. 27. duítá. N31. ♦ Los hay verdes, amarillos, cenizosos. Es peste. Come la hoja de yuca.

Gusano sp. 28. Negro-café. poótá. N31.

Gusano sp. 29. Negro, arranca pelos. Del guacure. be'ñe. N1.

Gusano sp. 30. Pelo amarillo. paḡadi. N31.

Gusano sp. 31. Peludo, pintado con rojo. sádə. N31. ♦ No se come.

Gusano sp. 32. Pequeño, blanco, llega a la palma seca. pa'sudá. N31.

Gusano sp. 33. Verde pintado con negro. həpétá. N31. ♦ Llega a un palo llamado "maraca de monte" por su lado.

Gusano sp. 34. Verde. pakási báya. N31. ♦ Llega a la siringa grande pína.

Gusano sp. 35. Verde. dáitá. N31. ♦ Llega al palo hokokóíə de pepitas rojas.

Gusano sp. 36. Verde. padétá. N2. □ 1. i'bo bóya padéta *Aquí está el gusano verde padétá.* ♦ Llegan de a pocos a la guama.

Hormiga arriera sp. Amarilla. kapada. N31. ♦ Diurna. Muerde, pero no pica con la cola. Se come.

Hormiga arriera, genérica. Negra, nocturna. eda. N31. ♦ Muerde con sus dientes. (Atta sp.). Se come.

Hormiga conga sp. 1. sodí. N32. ♦ Pica duro, un rato.

Hormiga conga sp. 2. keñekə yú'io. N31. [= de perico + conga]. ♦ Pica.

Hormiga conga sp. 3. yú'io. N31. [= mordedora]. ♦ Pica. Es la que más duele. Las congas y conguillas pican con el aguijón.

Hormiga conga sp. 4. saófikə. N32. [= rompe.boca]. ♦ Pequeña, negra. Pica.

Hormiga conga sp. 5. Color ceniza. fifí'o. N31.

Hormiga conga sp. 6. Negra. yú'di. N31.
♦ Pica con la cola y duele.

Hormiga diringuña. se'hadu. N1.

Hormiga genérico. -da. CL 31. □ 1. yakada *la hormiga*. 2. hiøda *alguna hormiga*. ♦ Es una hormiga que muerde con los dientes; se come. La que pica con el agujón no se come.

Hormiga sp 1. sídiehøda. N31. [= *de carijona-CL*]. ♦ Negra, cabeza amarilla.

Hormiga sp 2. dudé. N31. [= *de quemar*]. ♦ Pica con la cola. Mitología: Delató a Luna por la carne.

Hormiga sp 3. pedudé. N31. [= *roja.de quemar*]. ♦ Hace casa sobre la corteza de un palo. Remedio: se tuesta, se muele su casa para aplicar en el ombligo infectado del infante. Pica.

Hormiga sp 4. Alada, de patas rojas. i'ma-yo'yo. N31. ♦ Pica.

Hormiga sp 5. como fodi, diente largo, carmelita. si'pi. N31. ♦ Muerde y no pica (no suelta veneno).

Hormiga sp 6. Diriquiño. fodi. N31. [= *lava-pene*]. ♦ Peludita, se come. Muerde pero no pica (no suelta veneno).

Hormiga sp 7. Diriquiño. No es peluda ("sexo podrido"). yada. N31. ♦ Muerde pero no pica (no suelta veneno).

Hormiga sp 8. Magiña. pe'nqø. N31. ♦ Pica con el agujón. Duele mucho.

Hormiga sp 9. fánñkø. N31. ♦ Parecida a la conga. Pequeña, amarilla. Pica duro.

Hormiga sp. 10. Pequeña negra, pica con la cola. si'deknkn. N2. ♦ El clan de Venados la llama sidenkn.

Hormiga sp. 11. Pequeña, amarilla. pó-déknkn. N2. ♦ El clan de Venados la llama pódénkn. Pica.

Hormiga sp. 12. Va en multitudes. Es pequeña, negra. kódái. N1. ♦ Muerde, no pica.

Hormiga sp. 13., conguilla. siøhøda. N31. [= *de tintín-CL*].

Hormiga voladora, genérico, (clasificador). -du. CL 31. □ 1. yakadu baya *Es la hormiga voladora*. 2. hiødu baya *Es alguna hormiga voladora*.

Insectos que se meten en el cuerpo. ka'seá. N31. ♦ Especialmente garrapatas.

Larva de piojo. pó'ø. N31. [= *blanco*]. ♦ Se refiere aquí a las larvas que se esparcen después de reventar la liendra.

Libélula (genérico). ká'ya. N31.

Libélula sp. fi'du sɔkn. N32. [= *del diablo*]. ♦ Negra, alas transparentes con punta amarilla.

Liendra, huevo de piojo. tá'si hádi. N1.

Lombrices, parásitos. 'ñépitá. N31. □ 1. 'ñépitá báya *Son lombrices*.

Lombriz 1. íta. N31. □ 1. i'bo baya íta *Ahí está la lombriz*. 2. ítá baya *Es lombriz*.

Luciérnaga, candelilla. yomn. N1.

Mantis 1. kásekátñhé ~ kásefðøtakn. N32. [= *bebe agua del Caquetá (para tratar de mermar el Diluvio (Mitología))*]. □ 1. kásekátñhé m'í *Es mantis*.

Mantis 2. dú'úfðøtakn. N32. [= *sorbe toda el agua de un recipiente*]. ♦ Es el mismo kásekátñhé.

Maria Palitos. ♦ Ver Mantis.

Mariposa (genérico). baba. N31.

Mariposa sp 1. baba dubikodóikn. N32. [= *mariposa + Doña rodilla de camino*]. ♦ Negra, transparente. Vuela delante de uno. Avisa de la enfermedad de los animales. No hay que pisar donde ella se sienta.

Mariposa sp 2. ñó'ñqé. N31. [= *visitante*]. ♦ Morpho cenizoso con dibujos de ojos.

Mariposa sp 3. sø'mé bába. N31. [= *de cerrillo + mariposa*]. ♦ Color café con amarillo.

Mariposa sp 4. yómátapíba. N1. [= *de afrecho de masa de frutas-CL*]. ♦ Aparece cuando está cayendo el canangucho. Amarilla, punta de ala negra.

Mariposa sp 5. ka'høiba. N31. [= *de fantasma-CL*]. ♦ Negra.

Mariposa sp 6. séséroøkñ ~ méméroøkñ. N32, N31. ♦ Amarilla pintada con negro. También blanca con negro.

Mariposa sp 7. dødipa. N31. ♦ Blanca o amarilla. Hay una blanca con amarilla que es la jefe de ellos. Ellas se pintaron así cuando trajeron el tambor maguaré de Arriba (Mitología).

Mariposa sp 8. ipba. N31. [= *sol-CL*]. ♦ Blanca, grande. Es el mismo personaje primordial, padre de Sol y Luna.

Mariposa sp 9. teeteba. N31. [= *de piedra de hacer candela-CL*]. ♦ Chiquita, pintada de blanco, rojo y negro

Mariposa sp. 10. Morpho azul. pabaø. N31.

Mariposa sp. 11. Morpho cypris. pabaø sé'séroøkñba. N31.

Mariposa sp. 12. tú'si. N31. ♦ Nocturna. Del gusano rasquiñoso si'tá.

Mariposa sp. 13. to'edi. N31. ♦ Nocturna. Tiesa, larga.

Mariposa, genérico (clasificador). ba. N31. □ 1. yadoba *Esta mariposa*.

Mejillón. ♦ Ver Ostra.

Mojojoy pequeño. póøé. N31.

Mojojoy. Gusano (oruga) comestible. momo. N31.

Mosca sp 1. áduóhókné. N32. [= *de mujeres del clan guacamayo*]. ♦ Pequeñita, cabizcolorada. No chupa. Lame lo dulce: manicuera, piña, etc.

Mosca sp 2. Amarilla. yó'yo. N31. ♦ Produce el gusano fé'ta de la masa de chontaduro.

Mosca sp 3. Azul, verde, dorada. dunñ. N31. ♦ Le gusta estar en la masa de yuca que engusana.

Mosca sp 4. Grandecita. tañadi. N31. ♦ Pone gusanos en la carne. Ver Cuento Yo'te.

Mosco sp 1. si'hø. N31.

Mosco sp 2. tádéfi. N1. [= *mosco de gusano*]. ♦ Llega al mismo tiempo que el gusano táde.

Mosco sp 3. Blanco, pequeño. podí. N32. □ 1. podí m'i *Es mosco*.

Mosco sp 4. Es el mismo mosco podí. óðhønñide. N1.

Mosco sp 5. Pequeño. sifiø. N1.

Nigua. tú'e. N31.

Ninfa de cucaracha fe'fesai. féílkø pifø. N31.

Nuche y gusanero de perros, marranos, etc. katá. N31. □ 1. katá báya *Es nuche*.

Oruga, genérico. pitá. N31. ♦ Ver Gusanos.

Ostra o mejillón sp 1. sapá. N31.

Ostra o mejillón sp 2. bo'dé. N31. □ 1. bo'dé báya *Es mejillón*.

Ostra sp. brillante, pequeña. dusi. N30, N31.

Ostra sp. negra por encima. Pequeñita. ñepi. N31, N1. □ 1. ñepi be'i *Es ostrita*.

Piojo. tá'si. N31. □ 1. tá'sí baya *Es piojo*.

Pito (¿mosco de la Leischmaniosis?). ypi. N31.

Pulga. tidiká. N31.

Saltamontes. pe'toøsp. N31, N2. [= *de venado-CL*].

Sanguijuela. De agua. mapadé. N1. ♦ Hay unos azulados, otros cenizosos. Esotérico.

Sanguijuela. De tierra. kaédutá. N1. ♦ Hay unos pintados con amarillo; otros rojos.

Tábano 1. bótáiø. N31.

Tábano 2. itø bótáiø. N31. [= *de danta (vacca) + tábano*].

Tábano sp 1. tofbø. N31. [= *balsudo*].

Tábano sp 2. fø'føide. N31. [= *de cocuy*]. ♦ Negrito, pequeño. Llegan en el tiempo de cocuy, en verano.

Tábano sp 3. bótaïə fá'séi. N1. [= *tábano + asado*]. ♦ Llega en el tiempo de chontaduro y avisa que están asando el chontaduro.

Tábano sp 4. é'ə bótaïə. N31. [= *de borugo + tábano*].

Tábano sp 5. Negro de la cintura para abajo. ñetunnadéə. N31.

Termita. ♦ Ver Comején.

Volar (prepararse las hormigas para volar). -da-. BV. □ 1. eda oïdakn bə'i *La hormiga arriera se prepara para volar*.

Volar hormigas. -pe-. BV. □ 1. pá bə eda əpei *Ya está volando la hormiga*.

Yaibí. ♦ Ver Arador sp. 2.

Zancudo pequeño. túsekó. N2.

Zancudo. Grande, como el de la malaria. pañédókn. N2. ♦ Clases: pa'si pañédókn (verde), pe'toə pañédókn (amarillo), kú'fí pañédókn (cenizoso).

1.3.3. Reptiles y anfibios

Anaconda. ♦ Ver Boa negra.

Babilla (cachire). tu'mi. N31.

Boa 1. nōšikoi həpə. N31. [= *de frío + boa*]. ♦ Ver mitología.

Boa 2. ti həpə. N31. [= *de hacer + boa*]. ♦ Ver mitología.

Boa 3. biékn həpə. N31. [= *de goce + boa*]. ♦ Ver mitología.

Boa 4. faitai həpə. N31. [= *de quemar + boa*]. ♦ Es la misma babilla tumi. Mitología.

Boa bufeo. aməŋə həpə. N31. [= *bufeo + boa*]. ♦ Es el mismo bufeo o delfín. Mitología

Boa genérico. həpə. N31. ♦ Esta designación se aplica a las boas en el sentido zoológico y también a los espíritus dueños del mundo acuático como el caimán, la mantarraya, el bufeo, y a otros.

Boa negra. paditá həpə. N31, N1. [= *de charapa + boa*]. ♦ La cabeza se parece a la de la charapa. Es la anaconda.

Boa roja sp. Grande. əé həpə. N31. ♦ También peə həpə.

Boa sp. 1. pəkneñĕtai həpə. N31. [= *cabeceza de cabellera de cabo de hacha + boa*]. ♦ Pequeña, bota baba que da zarpullido. Le gusta orinar. Puede morder cuando uno se baña.

Boa sp. 2. téi həpə. N31. [= *de lo seco + boa*]. ♦ Es de tierra, aunque va también al agua.

Boa sp. 3. pé'itá həpə. N31. [= *de omima + boa*]. ♦ Pequeña, amarilla pintada, de agua.

Boa sp. 4. seíəta həpə. N1, N31. [= *de oso caballuno + boa*].

Boa sp. 5. se'hétá həpə. N31. [= *de picón + boa*]. ♦ Cenizosa y amarilla. Vive en hueco de palo en lo alto.

Boa. sp. 6. cenizosa y amarilla. señémāi. N1, N31.

Caimán. məkə. N31. □ 1. məkədaiŋə baya məkə *El caimán es un tragón*.

Camaleón sp 1. grande. kadi. N31.

Camaleón sp 2. pequeño. siramə. N1.

Camaleón sp 3. pequeño. uñei kadi. N1. [= *viento + camaleón*]. ♦ Anuncia el viento con su canto.

Charapa, tortuga del río. padi. N31.

Culebra barbasco. penóditá. N1. ♦ Mide aproximadamente 50 cm de largo. No es venenosa.

Culebra cazadora sp 1. siitanndeá. N2. ♦ Come a las culebras venenosas. No es venenosa.

Culebra cazadora sp 2. Negra, gruesa. páidoə. N1. ♦ Tiene como 2 m de largo. Vive en hormiguero kapadu. No es venenosa.

Culebra coral. sidáitá. N1. □ 1. sidáitá bē'i *Es culebra coral*. ♦ Venenosa. Vive en hojarascas, en cananguchal.

Culebra coralilla. úfítá. N1. [= *boquipequeña-CL*]. ♦ Se parece a la culebra coral. Las hay blancas, las hay verdes. otras pintadas de blanco con amarillo, de rojo con negro, café con blanco. No es venenosa.

Culebra omima. péitá. N1. ♦ No es venenosa.

Culebra pava. sóitá. N1. ♦ No es venenosa. Más de un metro de largo. Corre y lo puede fuetear a uno

Culebra sp 1. ádutá. N31. [= *de guacamayo rojo-CL*]. ♦ Venenosa. Es roja y vive en los árboles.

Culebra sp 2. fœkótá. N31. [*estrella-CL*]. ♦ Pelo de gato de arriba. Es cenizosa. Venenosa.

Culebra sp 3. parecida a la verrugosa. yio-deø. N31. ♦ Muerde, pero no es venenosa.

Culebra sp 4. Pelo de Gato. yúkóitá. N31. ♦ Es mordedora. Venenosa. Pechiamarilla.

Culebra sp 5. Pelo de Gato. ñóídi. N31. ♦ Se rebalsa, nada. Es venenosa. Pechiblanca.

Culebra sp 6., pequeña, no muerde. nani. N1, N31. ♦ Color café con blanco. La cabeza es como libélula. La cola se termina de modo muy fino. Puede tener hasta 45 cm. Mitología.

Culebra Talla X, Pudridora, Cuatro Narices. fofo. N1. [= *se hincha el cuerpo*]. ♦ Venenosa. Bothrops.

Culebra venenosa, genérico. poétáø. N31. [= *da dolor-CL*].

Culebra verde. póroø. N31. ♦ Tiene una pinta de blanco en los lados de la boca. Venenosa. Vive en árboles.

Culebra verrugosa grande, de árboles. koíma. N31. [= *koi-llanto*]. ♦ “No hay salvación”.

Culebra verrugosa grande, de tierra riega, surucucú. pópádikátá. N31. □ 1. pópádikátá báya *Es la verrugosa*. ♦ Lachesis mutus.

Iguana. padósé. N31. □ 1. padósé báya *Es iguana*.

Lagartija. fœ'di. N32.

Rana 2 (ohe sp.). pœ'pedi. N31.

Rana 3. yitikiriakn. N32. ♦ Pequeña de cuerpo y cabeza rojo con punticos negros, patas verdes. Era gente (no es ni ohe no kœkœ).

Rana o sapo comestible (genérico). ohe. N31.

Rana o sapo no comestible (genérico). kœ'kœ. N31.

Renacuajo 1. bæ'ódi. N1.

Renacuajo 2. hœkœdi. N1.

Sapo aplanchado del cuento. yó'te. N31. ♦ Era gente (no es ni ohe no kœkœ). Se llamaba búéknataihá.

Sapo o rana genérico. -kœ. CL 31, 32. □ 1. yakakœ baya *Es este sapo*.

Sapo o rano (subgenérico). bóo. N31. □ 1. bóó baya *Es sapo*. ♦ Se comen.

Sapo sp 1. bu'ø. N31.

Sapo sp 2. De centro. paérákœ. N32. ♦ No se come.

Sapo sp 3. hei. N31. ♦ Se come.

Sapo sp 4. hibo. N31. □ 1. hibo baya *Es sapo hibo*. ♦ Se come.

Sapo sp 5. hííkáœ. N32. ♦ Se come.

Sapo sp 6. huuikœ. N31. ♦ Se come.

Sapo sp 7. yíyi. N1. ♦ Se come

Sapo sp 8. koedo. N31. ♦ Se come.

Sapo sp 9. ó'pákorá. N31. □ 1. ó'pákorá báya *Es sapo ó'pákorá*. ♦ Era gente (no es ni ohe no kœkœ).

Sapo sp. 10. o'kákaká. N31. ♦ Era gente (no es ni ohe no kœkœ).

Sapo sp. 11. pákadá. N31. ♦ No se come.

Sapo sp. 12. púkœdi. N32. ♦ Era mujer (no es ni ohe no kœkœ). Se escondió del tigre debajo de la raíz de asaí.

Sapo sp. 13. pə'pədi. N31. ♦ Se come.

Sapo sp. 14. so'koko. N31. ♦ Se come.

Sapo sp. 15. yikəkəkə. N31. [= *de veneno-CL*]. ♦ No se come. Véase Cuentos de Yote.

Sapo sp. 16. yitikiriakə. N32.

Sapo sp. 17. faérakə. N32. ♦ De Caquetá. Canta faé faé. No se come.

Sapo sp. 18. búru. N31. ♦ Se come. De cananguchal.

Sapo sp. 19. túéde. N31. ♦ Se come.

Sapo sp. 20. nkái. N31. ♦ Se come. Su nombre es su canto. Canta debajo de raiceros en abril.

Sapo sp. 21. yekó. N32. □ 1. yekó m'í Es *sapo yeko*.

Sapo sp. 22. sada. N32. ♦ Se come. Muy chiquito.

Sapo sp. 23. kəkəkə. N32. ♦ Era gente (no es ni ohe no kəkə). Se podría comer, pero no se come.

Sapo sp. 24. yó'e. N31. ♦ Se come.

Sapo sp. 25. Ranita de color turquesa. mae. N2. ♦ Mae mae, es su canto

Sapo sp. 26. faérakə. N32. ♦ De orilla de Caquetá.

Tortuga charapa podrida. síépadi. N31. ♦ Vive en canagunchal. No se come.

Tortuga charapa. padi. N31. ♦ Se come.

Tortuga mata mata. súépadi. N31. [= *como espinosa*].

Tortuga morrocoy. yó'yáfi. N31. □ 1. yó'yáfi baya Es *morrocoy*.

Tortuga sp. a'kosi padi. N31. [= *de achio-te + charapa*]. ♦ De quebrada.

Tortuga taricaya. siéñékofi. N31. [= *rasquiñosa*]. ♦ Vive más arriba del chorro de Araracuara.

1.3.4. Peces

Alenca. kónónə. N31. [= *caña brava-CL*]. ♦ **Pez sp.**, clase de sabaleta blanca. Pescado del Caquetá.

Anguila. dú'ta. N31. □ 1. dú'tá baya Es *anguila*.

Bagre sapo, pez sp. dómə. N1.

Barbachato. foína. N31. [= *panguana-CL*]. ♦ **Pez sp.**, como pintadillo.

Barbudo, pez sp. pakodi. N31.

Bocachico, pez sp. kóya. N31.

Bufeo. aməna. N31.

Cachama. ♦ Ver Tambaquí o Gamitana.

Caloche, pez sp 1. kǝǝdi fəta. N2. ♦ Es liso y viscoso como el temblón, pintadito, amarillo sobre blanco. El que rompió la cerca de la creciente del Águila.

Caloche, pez sp 2. hə'nó. N2. □ 1. i'bo bóya hə'nó *Ahí está el caloche*.

Canyirú, chimbo, pez sp. poidətasi. N1. [= *cáscara de semilla de maraca*]. Clase de pintadillo sin barba. ♦ Muerde, es voraz.

Caribe. ♦ Ver Piraña.

Chaluto. yúíəna. N31. [= *de hormiga conga-CL*]. ♦ **Pez sp.** Rígido, barbado, negro encima.

Cucha, pez sp 1. pite. N32.

Cucha, pez sp 2. páte. N2. □ 1. páté fiñékə bóya *La cucha es bonita*.

Cucha, pez sp 3. fo'ó. N2.

Curvinata verde, pez sp., botello. faafi. N31.

Curvinata, pez sp., yacondá. pasíhə. N31.

Dorado, pez sp 1. Es de escamas. dóñsenə. N31.

Dorado, pez sp 2. bódótunə. N31. [= *de azafrán-CL*]. ♦ Tiene escamas.

Dorado, pez sp 3. *ipnā. N31. [= de sol-CL].*
♦ **Pez de cuero amarillo.**

Dorado, pez sp 4. Plateado. *faátusína. N31.*

Dormilón, pez sp. tido. *N31.*

Gamitana, pez sp 1., tambaquí. Pequeño blanco. *idekø. N31.*

Gamitana sp., pez sp 2. *iba. N31.*

Gamitana, pez sp 3. Mojarra grande. *sidu. N32.*

Lechero cajaro, pez sp. *ádunā. N31. [= guacamayo-CL] □ 1. áđúñā baya Es lechero.*

Lechero negro 1, pez sp. *betann. N2.*

Lechero negro 2, pez sp. *urúbéi. N2.*

Lechero plateado, pez sp. *yobidinā. N31. [= pájaro yobidi-CL].*

Lechero, pez sp. *ñemīnā. N31. [= de almidón-CL].* ♦ **Pez muy grande, del Caquetá.**

Manatí. *itønā. N31. [= danta-CL].*

Mojarra, sp. *póǝfikā. N32.*

Omima blanca, pez sp 1. *sópǝkñā. N31. [= de la fruta de yugo-CL].* ♦ **De manchas negras redondas a los lados.**

Omima blanca, pez sp 2. *pókánā. N31. [= de caña-CL].* ♦ **Pez negro en la parte inferior de la cola.**

Omima, pez sp 3. *tádénā. N31. [= gusano-CL].* ♦ **Pintado amarillo y negro.**

Palometa, pez sp. *boí. N1. □ 1. boí bǝ'i Es palometa.*

Pejedulce amarillo y negro de quebrada. *tode. N31.*

Pejedulce sp. *osadi. N31.*

Pejenegro de quebradita. *betann. N2.* ♦ **Parecido al picalón, pero no pica. Recuerda al lechero negro.**

Pez de cuero genérico. *-nā. CL 31. □ 1. yadonā baya Este es pez de cuero* ♦ **La piel es un cuero, no tiene escamas (menos excepciones).**

Pez perro o payala. *sénā. N1.* ♦ **De muchos dientes.**

Pez perro. *sidiťadi. N1. [= de guama-cáscara].* ♦ **Alargado, grande, con muchos dientes.**

Pez sp. 1. *nǝ'enā. N1. [= murciélago-CL].* ♦ **Dientes como de murciélago.**

Pez sp. 2. *fedinā. N32. [= lagartija-CL].*

Pez sp. 3, cortador. *pí'idi. N1. [= tijeras].*

Pez sp. 4, lagartija. *pé'sénñā. N32, N31. [= carguero-CL].*

Picalón, pez sp 1. *ku'dinā. N31. [= manguaré-CL].* ♦ **Del Caquetá.**

Picalón, pez sp 2. *tesido. N31.*

Picalón, pez sp 3. *kǝrǝfe. N2.* ♦ **Parecido a tesido, vive entre palos, no pica.**

Pintadillo, pez sp 1. *sp'denā. N31, N2. [= barretón-CL].*

Pintadillo, pez sp 2., bagre rayado. *kódidi. N31.*

Pintadillo, pez sp 4., peje leña. *hǝbenā. N31. [= popai-CL].* ♦ **Del Caquetá.**

Pintadillo, pez sp. 3, simí. *íséinā. N31. [= olor malo-CL].* ♦ **Del Caquetá.**

Piraña. *pói. N1.*

Piraraira, pez sp., bagre lechero negro. *áđúñā. N31. [= guacamayo rojo-CL].*

Raya cobija. *ñǝbánnéi. N1.*

Raya. *nǝhǝdǝ. N1.*

Sabaleta, pez sp 1. *ñǝoka. N31.*

Sabaleta, pez sp 2. *kódíba. N1. [= de bastón de baile].* ♦ **De cola amarilla.**

Sabaleta, pez sp. 3. Pequeña, boquiroja. *sípoó. N31.*

Sábalo, pez sp. *ipuko. N31.*

Sardina pez, genérico. *mǝkódǝ. N31.*

Sardina, pez sp 1. *sepadó. N31.*

Sardina, pez sp 2. *mǝko. N31.*

Sardina, pez sp 3. *poda. N31.* ♦ **De quebradita, transparente.**

Sardina, pez sp 4 . toya. N31. ♦ Ver Mito Huérfanos.

Tambaquí, pez sp., mojarra de quebradita o de lago. sidu. N32.

Tambaquí. Nombre tradicional. himq-moiøk. N32.

Temblón. hē'ə. N31. ♦ Produce descargas eléctricas.

Tonina. ♦ Ver Bufe.

Tucunaré, pez sp. pavón. sppa. N32.

Vaca marina, manatí. itəna. N31. [= de danta-CL].

Valentón. ♦ Ver Lechero, pez sp.

1.3.5. Aves

Águila churuquera, negra. tódōsióəhə. N31. [= gente de ñame]. ♦ También se aplica al pájaro copetón.

Águila harpía 1. ñedánáei. N31. ♦ Su nombre cuando la creciente.

Águila harpía 2. ñemi kádānni. N31. [= de almidón + águila]. ♦ Su nombre de creación.

Arrendajo. ♦ Ver Mochilero 1.

Atila culiamarillo. ko'bə. N32. ♦ Imita los cantos de los otros.

Atrapamosca, Atila culiamarillo. epásékōi-duá. N31. ♦ Imita los cantos de los otros. Los aprendió cuando lo metieron en una olla, pero su cola quedó por fuera y aprendió los otros lenguajes de los pájaros. Es el mismo ko'bə.

Ave 2, genérico. -fo. CL 31, 32.

Búho 1. heí. N1.

Búho 2 (pulsatrix perspicillata). tiu. N31.

Búho 3. pópōtasi. N1.

Búho 4. kóikói. N1.

Búho 5. faóra. N1.

Búho 6. iñghéi (b'í). N1.

Búho 7. hesá (b'í). N1.

Búho 8. pəí heí. N1. ♦ Su grito avisa que se va a cocinar carne.

Cacambra. kaó. N31.

Carpintero 1 cabizrojo. pəfakok. N2. ♦ Ver Mitología. Ver Carpintero, genérico (1.3.5.).

Carpintero 2 pequeño. totakode. N31. ♦ El pecho es rayado blanco y café.

Carpintero 3 cabizrojo, pecho blanco, cuerpo negro, de chagra. sinade. N31. ♦ *Melanerpes cruentatus*.

Carpintero 4, cabizamarillo, chocolate, de monte. si'pə. N32. ♦ Come castaña.

Carpintero 5, pequeño negro. fitasi. N1.

Carpintero 6. kodáifpə. N1. ♦ Se llama así por su canto y por la hormiga kodai.

Carpintero 7, pájaro coronado. poóte. N1. □ 1. poóte b'í *Es pájaro coronado.* ♦ *Furnariidae metopothrix auracantius*.

Carpintero 8, pájaro trepatronco. pəói. N1. ♦ *Xiphocolaptes p. rostratus*, negro café con pico blanco.

Carpintero 9. sp. siəfik. N32.

Carpintero, genérico. ko'ói. N31. ♦ Ver Carpintero 1 cabizrojo (1.3.5.).

Colibrí azul (colibri imperatrix). pasipádi. N32.

Colibrí de bejuco poiopí. póiópítanə pádi. N32. ♦ Chiquito, color rojo magenta o chocolate.

Colibrí de la candela, tropaza pyra. əpa pádi. N32. ♦ Ver Mitología

Colibrí fantasma (popelaira conversii). ka'hei pádi. N32.

Colibrí, chupaflor. pádi. N32. □ 1. pádií m'i *Es un(a) chupaflor.* ♦ Tiene pico largo para chupar las flores.

Corocora (eudocimus albus), ibis. koro. N32.

Dormilón Caprimulgidae, chotacabra. pói. N31.

Gabán. ♦ Ver Grulla.

Gallina camarana (negra con copete). mĩho. N31.

Gallina doméstica. ta'táfa. N31. □ 1. ta'ta'fã baya *Es gallina*.

Gallinazo o chulo. si'ídu. N31. □ 1. si'idú baya *Es zamuro*. ♦ Zamuro, urubú (sarcophampus papa), rey de gallinazos.

Gallineta panguana (tinamus guttatus). payoe. N31.

Gallito de roca (rupicola peruviana sanguinolenta). pdóe. N31. ♦ Amarillo anaranjado.

Gallito de roca 1 (xipholena punicea). ako. N31. ♦ Su nombre viene del nombre del achiote: a'kosi.

Garrapatero, ave sp. teǵ. N32.

Garza blanca grande. yo'fí. N32. □ 1. yo'fí mĩi *Es garza blanca*.

Garza blanca pequeña. bú'só. N1. [= *es-puma*].

Garza color chocolate, la vaca. nǵdí. N1.

Garza gris, pico cuchara, guaco. po'nn. N31.

Garza morada. paṇaṇá. N31. ♦ Parece que se acabaron en el Caquetá.

Garzón. tǵdakn. N32.

Gavilán sp.1. sidekkn kádánni. N31. [*hormiga sp. + gavilán*]. ♦ Es pequeñito, tiene las patas emplumadas. Agresivo. Come a los pajaritos que van detrás de la hormiga sidekkn.

Gavilán sp.2, pequeño. bokekádánni. N31.

Gavilán sp.3, pequeño. j'ékókn. N32.

Gavilán sp.4 (herpetotheres cachinans). fǵ'kpé. N31.

Gavilán sp.5 (helicolestes hamatus). fú'-fúire kádánni. N31. ♦ Come pescado.

Gavilán sp.6 (pandion halaetus), gavilán de pescado dormilón. tido kádánni. N31.

Gavilán sp.7, pollero fio-fio (buteo albi-caudatus colonus). tǵdá. N31.

Gavilán sp.8, piriri. yobidi kádánni. N31.

Gavilán, genérico. kádánni. N31.

Gaviota (rynclops nigra). po'spnafoá. N31.

Golondrina (genérico). sífíru. N1.

Golondrina sp. 1. séréheedu. N1.

Golondrina sp.2, escarba huecos en la tierra. se'tapídu. N1.

Golondrina sp.3. yi'ótá. N1.

Gorrión amarillo. te'topíde. N31. □ 1. te'topíde baya *Es gorrión amarillo*

Grulla (jabiru mycteria). káfə. N31. □ 1. káfě baya *Es grulla*.

Guacamayito verde, de cola larga. éra éra. N1.

Guacamayo azul. pa'dó. N31.

Guacamayo rojo. ádu. N31.

Guacamayo verde cabeziazul. tui. N31.

Guacamayo verde claro. póbo. N31.

Guacamayo verde pechiamarillo, pescuezo amarillo, cabecinegro. dófi. N31.

Guacamayo verde pintado de rojo en la frente. ká'sétui. N31.

Guacamayo verde, cabezinegro, ojiblanco. yo'i baya. N31.

Guacamayo verde, cachetes amarillos. pó'te. N31.

Guacamayo verde, frente y hombros rojos. kó'i. N31.

Guacamayo verde. e'ma. N31.

Guacharaca. fódǵhe. N31.

Guácharo (steatornis caripensis). kǵntái. N1.

Harpía. ♦ Ver Águila harpía.

Lechuza. akóe. N1.

Loro del Caquetá, frentirojo. ká'sé tui. N31.

Loro patilico. dófi. N31.

Loro pechiamarillo. yo'i. N31.

Loro pequeño “llorón”. to'ditui. N31.

Loro real sp.1. póbo. N31.

Loro real sp.2. ñe'bo. N31.

Loro real. kó'i. N31.

Loro sp. tu'bé. N31.

Loro verde pequeño, mejillas amarillas. pó'te. N31.

Martín pescador. sede. N31.

Mochilero 1, arrendajo. ko'ti. N31.

Mochilero 2 de vientre rojo (hypopyrrhus pyrohypogaster). uo ko'ti. N31.

Mochilero 3 de vientre amarillo (icterus chrysater), toche. komesié. N31. ♦ Nombre antiguo de bi'koie.

Mochilero 4 negro, arrocero. si'dó. N31.

Mochilero 5, toche. Es el mismo komesié. bi'koié. N31.

Momoto, ave sp. De cabeza azul y cola larga. bedi. N31. ♦ Hace nido en tierra.

Nictibio, nyctibius griseus. akóe. N1. ♦ Ver Lechuza (1.3.5.)

Pajarito algodón, negro y blanco. pódóbisa. N1.

Pajarito amarillo, pescuezo rojizo. todb. N31.

Pájarito azuliblanco. fñi. N1.

Pajarito cabizrojo, vientre blanco, dorso negro. ká'sé yinnkñ. N32.

Pájarito negro, con marca roja en el hombro y blanco alrededor del ojo. heérñe. N31. ♦ Su nombre viene de su canto con el que sedujo a la muchacha esquiva.

Pajarito negro, pico blanco. bisa. N1.

Pajarito sp. 1. paiteá. N32, N31. □ 1. paiteá báya *Es paiteá macho*. 2. paiteákñ mĩ'i *Es paiteá hembra*. ♦ El macho tiene cabeza roja, la hembra es cabeciamarilla.

Pajarito sp. 2. se'sefí. N31.

Pájaro azul con verde, thraupidae. sni. N1.

Pájaro azul tångara, thraupidae. pasi. N1. ♦ Es todo verde.

Pájaro bruja, cuculidae piya cayana. sikhñeñ. N32. □ 1. sikhñeñ mĩ'i *Es pájaro bruja*. ♦ Color carmelito.

Pájaro como carpintero. ñemadópua. N31. ♦ Pico y cola larga, pechianaranjado, cabeza con verde y amarillo.

Pájaro cotinga 1, Copetón, cephalopterus ornatus. modidu ~ hióyádu. N1.

Pájaro cotinga 2 azul, nattererii. i'sóntako. N1.

Pajaro gris, tiránido. hihio. N31. ♦ Canta cuando va a llover. Vive en el centro del monte.

Pájaro hormiguero 1, formicarridae: megastictus margaritatus. díkné. N32. ♦ Es de color cenizoso. Vive a orillas del Caquetá. Anuncia la lluvia.

Pájaro hormiguero 2, formicarridae: formicarius rufipectus. tíesé. N2. ♦ Tiene los ojos cercados de negro. Delata, le gusta avisar cuando ve un animal. Vive entre lianas y malezas. Es el personaje mitológico ka'hei hádi.

Pájaro hormiguero 3, acropternis o orthonix. se'sefí. N31. ♦ Es escandaloso.

Pájaro macuá (de brujería). ko'kofi. N31. ♦ Hace su nido de algodón. Muy difícil de ver.

Pájaro manaquín, pipra mentalis. fii. N32. ♦ Vive en manada. N31 en tanto que individuo.

Pájaro mosca, colibricito. pádídu, isántakodu. N31. ♦ N1 si está en manada. Se pintaron de color para el baile de fausiya.

Pajaro soldadito. yinnkñ. N32.

Pájaro sp., muscivora tyrannus monachus, cola tijera. ko'difo. N31.

Pájaro tirahojas (sclerulus albigularis). señ. N31. ♦ Escandaloso.

Pájaro tiránido de cuerpo amarillo. yobidi. N31.

Pájaro trepatronco. fi'tasi. N1.

Pájaro tyrannidae o coerebidae. faukuya. N31. ♦ Con banda blanca sobre los ojos. Es nombre de Mitología, de yobidi.

Paloma (genérico) chocolate. údiitu. N31.

Paloma grande, amarilla. pákáko. N31.

Paloma torcaza color chocolate. ypi. N31.
♦ Es de centro.

Paloma torcaza. hihíákékn. N32. ♦ En la Mitología, nombre de la mamá de Sol y de Luna.

Paloma, columbigallina m. minuta. hepekodø. N31.

Panguana sp.1, tinamidae. foí. N31.

Panguana sp.2, tinamidae. horoi. N2, N31.
□ 1. horoi bóya *Es panguana* (N2). 2. horoi baya *Es panguana* (N31). 3. horoi fi'ñékn bóya *Es buena panguana*.

Panguana sp.3, tinamidae. yopakø. N31.

Panguana sp.4. se'søø. N2.

Panguana sp.5, negra. pi'nafoí. N31.

Panguana sp.6. yeúékn. N32. □ 1. yeúéká mǐ'i *Es panguana*.

Panguana sp.7. pítotó. N2.

Pato aguja. fanadi. N31.

Pato cuchara, Cochlearius cochlearius, pico en barco. bú'nási. N31.

Pato negro. komada. N31.

Pato real, carmelito, patas y pico rojo, merganetta armata. koé. N31, N32. □ 1. koé mǐ'i *Es pato real* (N32). 2. koé baya *Es pato real* (N31). ♦ Ver Mitología: De gente es el mismo opeipúkn.

Paujil colorado, camarana (crax rubra). mǐho. N31.

Paujil colorado, matiri, Nothocrax urumutum o Anhimacornata. sábuđui. N31.
♦ Lleva una antena córnea en la frente. Ver Mitología

Paujil colorado. øøpa i'hayo. N31. [= *de candela + paujil*]. ♦ En Mitología, se tragó la candela.

Paujil mitu. i'hayo. N31.

Pava colorada (familia de guacharaca). ká'fb. N31.

Pava. sói. N31. ♦ Cresta blanca, cabeziblanca, zona del pico azulosa, patas rojas.

Perdiz. pokodó. N31.

Periquito pibicho. ye'ye. N1. ♦ Tiene la cola larga como los guacamayos.

Polluelo negro, pico negro, tamaño de un mochilero. sió. N31.

Tente patirojo. mata. N31.

Tijereta. pann. N31, N32. □ 1. pann baya *Es tijereta* (N31). 2. pann mǐ'i *Es tijereta* (N32).

Toche. ♦ Ver Mochilero3 y Mochilero 5.

Tominejo. ♦ Ver Colibrí.

Torcaza. hepekodø. N31.

Tórtola (más grande que la torcaza). údiitu. N31.

Trogón negro, pico rojo. piokodo. N31.

Trogón, pechiamarillo. kesite. N2.

Trogón, trogon viridis chionorus, negro, pechirrojo. kókóputádi. N1.

Trompetero, tente (psophia crepitans). kúfi. N31.

Tucano sp.1 y genérico. se'he. N31.

Tucano sp.2, pteroglossus f. flavirostris. piyø. N31.

Tucano sp.3, picón blanco. pófe. N31. □ 1. pófé baya *Es tucano*.

Tucano sp.4, pequeño. ríø. N1. □ 1. ríø be'i *Es tucano*.

Tucano sp.5, pequeño. nahaié. N31.

Tucano sp.6 pequeño. konkákóda. N31. ♦ Pico blanco. Negro, pechiamarillo

Tucano sp.7 grande, ramphastos tucanus. padase'he. N31.

Tucano sp.8. El más grande. paépáðeiħ. N31. ♦ Negro, rojo pescuezo, pechiblanco. En la cepa de la cola es amarillo.

Turpial. ♦ Ver mochilero.

Zamuro. ♦ Ver Gallinazo o chulo.

1.3.6. Mamíferos

Animal (mamífero). ĩsu. N31, N32. □ 1. ĩsu baya *Es animal* (N31). 2. ĩsu mi'i *Es animal* (N32).

Ardilla. i'kodi. N31. ♦ *Sciurus* sp.

Ardillita. tidisiko. N31. ♦ Ver Mico pielroja 2, ardilllita (1.3.6.).

Armadillo o gurre, cachicamo o tatú. féikə. N31. ♦ Genérico o *dasypus* Kappelri.

Armadillo sp. 1. dóëiə. N31. ♦ Grande, trueno, *Priodontes giganteus*.

Armadillo sp. 2. ñedə. N31. ♦ Medio, *Dasypus novemcintus*.

Armadillo sp. 3. meǵ (bǝ'i). N1. ♦ El más pequeño.

Armadillo sp. 4. batufi. N31.

Armadillo sp. 5. ĩpinntákáfi. N31.

Borugo, cuniculus paca. é'ə. N31. □ 1. é'ə baya *Es borugo*.

Bufeo. aməŋə. N31.

Cerrillo, cafuche, tayassu pecari. sə'mé. N32.

Coatí, cosumbo, guache. sefadi. N31.

Comadreja sp.1. fípede. N31.

Comadreja sp.2, taira ulama. ñp'ǵ (báyə). N31.

Danta, tapir. ĩtə. N31.

Guara, dasypsecta. tɔp. N31.

Hormiguero grande, caballuno, myrmecophaga tridactyla. seiəkə. N32.

Hormiguero pequeño, tamandua tetradactyla. oiə. N31.

Jaguar. ♦ Ver Tigre, genérico.

Lapa. ♦ Ver Borugo.

Mamífero, genérico. -su. CL 31. □ 1. yakasu baya *Es un mamífero*.

Manatí. ĩtəŋə. N31. [= *danta-CL*].

Mico churuco, barrigudo. soó. N31.

Mico cotudo, alouatta. úə. N31.

Mico maicero, cebus apella. meku. N31.

Mico marimba, ateles. ñesəə. N31.

Mico negro pequeño, bebeleche. siməde. N31.

Mico nocturno 1. dóáñe. N31. ♦ Protección para los niños.

Mico nocturno 2. kodi. N31. ♦ Ver Mitología. Cuentos del nieto cazador.

Mico nocturno 3. hoósa. N1.

Mico pielroja 1. soósíko. N31.

Mico pielroja 2, ardillita. tidisiko. N31.

Mico pielroja 3, oreja de palo. íésíko. N31.

Mico pielroja chiquito. ĩpďñe. N2. [= *protección de Sol*]. ♦ El mico más chiquito de todos (grande como una mano). Historia: él proviene de la cinta que se ponía la gente para protegerse del Sol cuando tumbaban la chagra

Mico saqui, volador. pədədə. N31.

Mico sogui-sogui. piso. N31.

Mico tanque, cebus. ko'yaie. N31.

Mico tití, mico mono. siǵ. N31.

Murciélago sp.1, pequeño. tunati ~ tunate. N32, N2.

Murciélago sp.2, negro. yó'kóiteákə. N32. [= *de sueño*]. ♦ Mitología: El personaje que Nenefi manda a buscar el sueño para dormir a Trueno.

Murciélago sp.3. pííteákə. N32.

Murciélago sp.4. Sale por la tarde y madrugada. síkúipinntakñ. N32.

Murciélago sp.5. ka'diteákn. N32. [= de bombona].

Murciélago sp.6. to'nakáteákn. N32. [= de guarango].

Murciélago sp.7. kókõteákn. N32. [= de platanillo].

Murciélago vampiro. ká'kõhekn. N32.

Murciélago, genérico. nq'ẽ. N32.

Ñeque. ♦ Ver Tintín.

Nutria, lutria. fiø. N31.

Paca. ♦ Ver Borugo.

Pantera negra. yota ka'høi. N1. [= de abuela + fantasma].

Pantera pequeña, negra, pintada. si'taná iñq. N31. ♦ De pintas blancas más pequeñas que el tigre mariposo tákáñe.

Perezoso pequeño. p̃duí (báya). N31. ♦ Periquito dormilón, angelito, cyclopes didactylus.

Perezoso, perico ligero, choloepus hoffmani. keñekñ. N32.

Perro de agua negro, garganta blanca. dú'ú iñq. N31. [= de agua + tigre]. ♦ Más grande que oedi.

Perro de agua, garganta amarilla. óedi. N31. ♦ Nombre arcaico. Ver oédise. [= ío Yarí].

Perro de monte, potos flavus. p̃doø. N31.

Perro de monte. sóba. N31. ♦ Nombre antiguo de p̃doø cuando era gente.

Puerco doméstico. íená sè'mé. N32, N31. [= de cría + puerco].

Puerco espín sp.1, pequeño. peeta. N1.

Puerco espín sp.2, grande. tqka. N1.

Puma, colorado. ádu iñq. N31. [= de guacamayo rojo + tigre].

Ratón sp.1, de monte. Tiene pinchos. p̃q'í. N32.

Ratón sp.2, rabo largo, doméstico negro. ñé'í. N32.

Ratón sp.3, doméstico. padekn. N32.

Ratón sp.4, más grande, vive en hueco de palo. ádu padekn. N32.

Ratón sp.5, de monte, sin cola. piyokñ. N32.

Ratón, genérico. pó'si. N32.

Roedor, genérico. -hø. CL 31. □ 1. yado-hø baya *Es este roedor.* ♦ Se aplica a guara, tintín, ratón, etc.

Tigre mariposa. tákáñe iñq. N31.

Tigre sp. pe'toø tasi iñq. N1, N31. ♦ Su cuerpo es amarillo por arriba y color tabaco del pecho para abajo. Va en manada. Es de centro.

Tigre, genérico. iñq. N31. ♦ Se aplica a carnívoros : felinos, perros, mustélidos, etc.

Tigrillo aruñador, pequeño, rojizo. bø'ø-deisu. N31.

Tigrillo sp., pintado. pifá iñq. N31.

Tigrillo. iñq ú'p̃aáñẽø kñhi. N31. [= tigre de clase pequeña].

Tintín, acure, picure, myoprocta acuchy. si'øhi. N31.

Venado blanco pequeño. to'beq. N31.

Venado colorado. pe'toø. N31.

Yulo, capibara, chigüire. se'yo. N31. ♦ El mismo sp'é.

Yulo, capibara, chigüire. sp'é. N31. ♦ El mismo se'yo.

Zaíno, marrano (Tayassu tajacu). iñá. N32. ♦ Va en manada.

Zarigüeya sp.2, más pequeña que siéne. kota. N31.

Zarigüeya sp.3 la más pequeña. toé. N31.

Zarigüeya, chucha. siéñe. N1.

Zorro cabeciblanco, tayra sp. tñko. N31.

Zorro. ñp'p. N31. ♦ Ver Comadreja sp.2, taira ulama. (1.3.6.).

1.3.7. Animales domésticos

Animal de cría, doméstico. jénã̃ isu. N31. [= de cría + animal].

Caballo. jénã̃ itə. N31. [= de cría + danta].

Gallina. tatáfa. N31.

Ganado. petoə. N31. [= venado].

Gato. m'isi. N31.

Loro. kəi. N31.

Marrano. j̃n. N31.

Mula. dúséi itə. N31. [= de cargar + danta].

Perro. j̃ño. N31. □ 1. nój̃ño mi perro. 2. yej̃ño su perro. ♦ Ver Tigre, genérico (1.3.6.).

Vaca. jénã̃ petoə. N31. [= de cría + venado].

2. MUNDO HUMANO

2.1. EL CUERPO HUMANO

Ampolla. ♦ Ver Callo.

Ano. -ñépiká. ND1COMP. [= vientre-hueco]. □ 1. yañépiká b'í Es su ano.

Antebrazo. búdinóka. N2COMP. [= brazo de remar]. ♦ Es la parte del brazo que puede hacer movimientos circulares como los de remar. Va del codo a la muñeca.

Anular (dedo). sépósidomj. N2COMP. [= dedo de hueso de flauta]. ♦ Era trofeo que se le sacaba al enemigo.

Arruga. soj. N1.

Arrugarse. -sq- [+ n̄-]. BV. □ 1. páa bə n̄sqtasii Ya tengo arrugas en la piel.

Articulación. ♦ Ver Coyuntura.

Axila. -sekpnák̄n. ND1. □ 1. ka'sekpnák̄n nuestra axila.

Baba de la boca. -édú. ND1. □ 1. yaédú bə'i Es baba de él. 2. nojédúkn̄ bə'i Tengo baba. ♦ Humor que le sale a uno cuando come mucho ají.

Barba, barbas. -ñehéfi. ND2. □ 1. yañehéfi bóya Es su barba. ♦ Para mamífero, pescado, humano, etc. Ver Antena de avispa, congas, etc. (1.3.1.). Ver Pelo de boca (2.1).

Barriga. -tura. ND1. □ 1. o'tura mi barriga.

Bazo. bəkə. N1. □ 1. nóbókə mi bazo. 2. yabəkə su bazo.

Bigote. ♦ Ver Pelo de boca, Barba.

Bilis. -éopai. ND1. □ 1. óéopai mi bilis. 2. yaéópai su bilis.

Bizco, ser. -soákəañə- [+ yi-]. BVCOMP. [= ojo torcido]. □ 1. yisoákəañə baya Es bizco.

Boca. -fí. ND1. □ 1. yafí b'í Es su boca.

Bolo alimenticio. baík̄k̄k̄ñé. N1. [= comida-ingesta alimenticia].

Bostezar. -a'i-. BV. □ 1. n̄a'i ¡Bostece! 2. páa bə n̄a'ii Ya bostecé (tengo sueño).

Brazo. -nóka. ND2. □ 1. ónóka bóya Es mi brazo. 2. yanóka su brazo.

Cabellera. -ñetai. ND1. □ 1. niñetai bə'i Es su cabellera

Cabello. -taibe. ND1COMP. [= hilo de cabeza]. □ 1. o'taibe bə'i Es mi cabello. 2. fiñei bə ka'tai okabe Es lindo este cabello.

Cabeza. -tai. ND1. □ 1. o'tai mi cabeza. 2. ka'tai nuestra cabeza. 3. yatai bə'i Es su cabeza. 4. otai bə'i Es su cabeza (alguien no visible).

Caca. ♦ Ver Excremento comida ingesta, bolo alimenticio.

Cadáver, descompuesto. páa bə ɔéit̄ai, páa yai. SV. [= Ya se engusanó, ya se descompuso].

Cadera 1. -eákø. ND2. [= abrir]. □ 1. oeákø *mi cadera*. 2. oeákø bóya oapoókñ *Me duele la cadera*. ♦ Lo que permite mover o abrir (las piernas).

Cadera 2. bunñ. ND2. □ 1. obunñ *mi cadera*. Palabra de Rosalba (Dú'usenñkñ, *mamá de Raquel del clan de Rana por el papá, de canangucho por la mamá*). ♦ Ver Cadera 1. [= abrir].

Cagar. ♦ Ver Defecar.

Caja torácica. -tútaná. ND1. □ 1. yatútaná bẽ'i *Es su caja torácica*.

Calambre muscular. ìkòde-[+ nã-]. BVCOMP. [= dar músculo]. □ 1. nòìkòdekñ bẽ'i *Me dio calambre*. 2. ì'kòdeiso *calambre* (N1).

Calavera. ♦ Ver Cráneo.

Callo. pòétadomji. N1COMP.

Calvicie de la corona/tonsura, tener. -ìde-dai-. BVCOMP. □ 1. ìdedaiø baya *Tiene la corona de la cabeza calva*.

Calvicie parcial (entradas), tener. -fitú-du- [+ yi-]. BV. □ 1. yifitúduø baya *Tiene entradas en la frente*.

Calvo. -íñéføtai-. BVCOMP. [= cabeza sin pelo]. □ 1. íñéføtaiø baya *Está calvo*.

Canilla del pie. -tosa. ND1. □ 1. o'tosa bẽ'i *mi canilla del pie*.

Cara (frente). -pódí. ND1. □ 1. ó'pódí bẽ'i *Es mi cara*. 2. yapódí bẽ'i *Es su cara*.

Carate (dermatitis blanca), tener. -sa-. BV. □ 1. saø baya *Tiene carate*.

Carne 1. -nta. ND1. □ 1. ìnta bẽ'i *Es carne (de algo)*. 2. ìtø yẽnta *carne de danta*.

Carrasposo (tener la piel), áspero. -fò-[± FC]. BV. □ 1. fòpódíø bõ'i *Tengo la cara "carrasposa"*. 2. fòdìø bõ'i *Tengo el cuerpo "carrasposo"*. 3. péðø bóya oĩnãfòðetaíkñ *El arador me volvió la piel "carrasposa"*. ♦ Ver Áspero (2.2.1.2).

Carrillo, cachete. -tønñkoi. ND1. □ 1. otønñkoi *mi carrillo*.

Caspa. sa'ko. N30.

Ceguera de ojo blanco (tener). -poákøø-. BVCOMP. □ 1. nãpóákøø baya *Tiene el ojo blanco*. 2. poákéøi *ceguera blanca*. ♦ Blanqueamiento del ojo. Es una enfermedad que produce ceguera. No hay que comer borugo, maraca, ají, ni cosa rasquiñosa como piña, papaya, guama.

Ceja. -ñesidiákø. ND31COMP. □ 1. oñesidiáké bõya *Es mi ceja*.

Cera del oído. ñpbeipikñ. N2COMP. [= masa-oreja-hueco].

Cerebro. -p̃dikotai. ND1COMP. □ 1. op̃dikotai bẽ'i *Es mi cerebro*.

Cerrar la herida, cicatrizar. -fø- [+ yi-, + nã-]. BV. □ 1. yøfødéákøikñ bẽ'i, pãa bø yøføi *Se está cerrando (la herida), ya se cerró (se sanó)*.

Cicatriz. kóitaí. N1COMP. [= cortada-lugar] □ 1. nókóitaí bẽ'i *Es mi cicatriz*.

Cintura. -ðnnði. ND1COMP. [= mitad de cuerpo]. □ 1. opnnði bẽ'i *Es mi cintura*. 2. ì'ðnnði bẽ'i *Es una cintura*.

Clavícula. ánnkótaná. N2COMP. □ 1. ye'ánnkótaná bóya *Es su clavícula*.

Clítoris. tii nĩf'ðe. SN1. [= de ella granito de mujer].

Codo (parte interna). kòpønñi. N1. □ 1. nókópønñi bẽ'i *Es mi codo*.

Codo. -tikotai. ND1. □ 1. o'tikotai bõya *Es mi codo*.

Colmillo. sekpfíkónj. ND2COMP. [= diente de la esquina de la boca]. □ 1. osekpfíkónj *mi colmillo*.

Colmillos. ♦ Ver Dientes.

Columna vertebral. -ðøtaná-. ND2. □ 1. odøtaná bóya *Es mi columna vertebral*. 2. odøtaná bóya øapoókñ *Me duele la columna vertebral*.

Comisura (de la boca). -físekø. ND1. □ 1. ó'físekø *mi comisura de la boca*.

Contraer el cuerpo. súpókñ ~ súpókā + [-ká-]. LV. □ 1. súpókā bē itā yakñi *Se contrajo el gusano (redujo su cuerpo).*

Contraer los músculos, hacer fuerza. kóhe + [si-/yi-...-ká-]. LV. □ 1. síkóhe bē yakñi *Cuajó sus músculos.*

Corazón. píitú. N3COMP. [=órgano/hígado de vida]. □ 1. nópíitu *mi corazón.*

Cordón umbilical. 'íféatanō. N2COMP. [=bejuco de placenta].

Cortada, herida. koidéákē. N1COMP. [=cortada-apertura/ojo].

Costilla. -sódi. ND2. □ 1. ósodi bóya *Es mi costilla.*

Coto. ♦ Ver Laringe.

Coyuntura. -kədéiá. ND30. [=junta/nudo-PLUR.] □ 1. yakədéiá bóya *Es su coyuntura.*

Cráneo posterior, Occipucio. -kədétái. ND1. □ 1. ookədétái *La parte posterior del cráneo.*

Cráneo. -ódikotaitaná. ND2. [=hueso de cerebro].

Cresta (de ave, parte superior del pelo de gente). -sita. ND1. □ 1. yaa'sita *Cresta de él.* 2. bátáikñ oosita *visera del sombrero.* ♦ Alarga el prefijo posesivo.

Cuello 1. -nñkē. ND1. □ 1. onñkē. *mi cuello.* 2. yanñkē bē'i *Es su cuello.*

Cuenca del ojo, órbita. -tadiákē. ND1. □ 1. o'tadiákē bē'i *Es la cuenca de mi ojo.*

Cuero. -tasi. ND1. □ 1. i'tasi bē'i *Es cuero.* 2. yatasi bē'i *Es su cuero (de él).*

Cuerpo 1. -osí. ND1. □ 1. yaosí *su cuerpo.* 2. ka'seá háosí báya *La garrapata está sobre tu cuerpo.* ♦ Se usa la palabra en la curación.

Cuerpo 2. -odi. ND1. □ 1. oodi *mi cuerpo.* ♦ Se usa pensando el cuerpo como un palo.

Culo. -píkñe. ND1. [=hueco]. □ 1. oapíkñe bē'i *Es mi culo.* 2. yaopíkñe bē'i *Es su culo.* ♦ Ver Ano. [=vientre-hueco] (2.1.).

Dedo de la mano. -sidomi. ND2COMP. □ 1. o'sidomi *mi dedo.* 2. yasidomi. *su dedo.*

Dedo de pie. -sidēka. ND2COMP. □ 1. odēka ó'sidēka *Mi dedo de pie de mi pie.*

Dedo grueso del pie. bopitasidēkákñ. N2COMP. [=gruesa.punta-dedo pie].

Dedo índice de la mano. ñeñesidomíkn. N2. [=indicar-dedo mano]. □ 1. káññeñesidomíkn *nuestro índice.*

Dedo mayor de la mano. dúisidomi. ND2. [=mitad-dedo mano]. □ 1. hádúisidomi bóya *Es tu dedo mayor.*

Dedo meñique de la mano. ipisidomi. N2. [=último-dedo mano]. □ 1. yeipisidomi bóya *Es su meñique.*

Dedo pulgar de la mano. bopitasidomíkn. N2. [=gruesa.punta-dedo mano]. □ 1. bopitasidomíkn bóya *Es mi pulgar.*

Defecar, cagar. -má'i-. BV. □ 1. páa bē omá'íi *Ya defecué.* 2. amá'íi ¡Caga!

Dermatitis de manchas blancas. póñi. N1. ♦ Es llamada melancolía en Colombia.

Desangrar. -ídúse-. BV. [=sin-sangre]. □ 1. páa ídúseø baya *Está desangrado.*

Diafragma. ♦ Ver Bazo.

Diarrea. fo'oi. N1.

Diente (genérico). -kóni. ND2. □ 1. ó'kóni *mi diente.* 2. yakóni bóya *Es su diente.*

Dientes de adelante. féifekóni. N2. □ 1. nóféifekóni *mi diente.* 2. yaféíífekóni *su diente de adelante.*

Dolor de cabeza. po'taiso yii. SN1comp [=dolor-cabeza-cosa + fiebre].

Dolor de garganta, tener. -popi'ó-. BV. □ 1. popi'óé baya *Está con dolor de garganta.*

Dorso de la mano. -fēdidomi. ND1, ND2. [=encima-mano]. □ 1. ofēdidomi, yafēdidomi *mi mano, su mano.*

Dorso del pie. -fēdideka. ND1, ND2. [=encima-pie].

Empachado o forma de la fruta cuando nacen dos brotes pegados. maʃáde. N1.

Enano. -yofitú-. BV. □ 1. yofitúẽ baya Él es enano. 2. hayofitui ¡Cuidado, no se vaya a quedar enano!

Encía. -sukudúfi. ND1. □ 1. o'sukudúfi bə'i Es mi encía.

Entrededo. -takasidomi. ND1COMP. [=intervalo-dedo].

Entremano. -takadomi. ND1COMP. ♦ También significa la medida de una cuarta (del pulgar al meñique).

Eructar. -dái- [+yí-, +na-]. BV. □ 1. páa bə yódáii Ya eructé. 2. yínadái ¡Eructa!

Escroto, bolsa de los testículos. -haditasí. ND30. [=huevos-cuero] □ 1. o'haditasí mi escroto.

Escupir. -túse-. BV. □ 1. otúsékə bə'i Escupo. 2. atúse ¡Escupe!

Esófago 1. ba'íkápió. N30COMP. [=garganta de comida].

Esófago 2. kukədaipió. N30COMP. [=garganta de tragar].

Espalda. -safədi. ND1. □ 1. o'safədi bə'i Es mi espalda. ♦ Parte trasera del cuerpo, del cuello a la cintura.

Espina dorsal. ♦ Ver Columna vertebral.

Espinillas, barrillo de la piel. duóinta. N1COMP. [=de ahumado-carne].

Espuma de la boca. bú'spfi. N1. □ 1. bú'spfi bə'i Es baba. 2. nóbú'spfi kə bə'i Estoy babeando.

Esqueleto. -tanákán. ND2. □ 1. i'tanákán bóya Es un esqueleto.

Estertor. -í'pə- [+yi-, +na-]. BV. □ 1. yoi'pəkə bə'i Tengo estertor. ♦ Respiración dificultosa ronca o silbante tener.

Estómago 1. iđuñépodiá. N1COMP. [=totumas de ingesta de la mitad] □ 1. yeđuñépodiá bə'i Es su estómago.

Estómago 2. ba'ikəñépodiá. N1COMP. [=totumas donde llega la comida ingerida].

Estornudar. -he'ti- [+na-]. BV. □ 1. páa bə nɔhe'tii Ya estornudé. 2. nəhe'ti ¡Estornuda!

Estreñido. -ó'ñé- [+si-]. BV. □ 1. soó'ñékə bə'i Estoy estreñido, trancado. ♦ Ver Excremento, comida ingesta, bolo alimenticio (2.1.).

Estreñir. -tədíkəkə-. BV. □ 1. nɔtədíkəkəñei Estoy estreñido (se endureció la comida en mi barriga).

Excremento, comida ingesta, bolo alimenticio. -ñé. ND1. □ 1. keñé bə'i Es nuestro excremento. 2. óñé mi excremento. ♦ Se refiere al alimento en masa, sea cuando va a salir del cuerpo (mierda, heces, excremento) sea cuando está adentro (bolo) en proceso de digestión.

Exhalar. -heji- [+sí-]. BV. □ 1. páa bə sóheji Ya exhalé. 2. sínəheji ¡Exhala, bota el aire! ♦ Ver Inspirar (tomar aire). (2.1.).

Expirar. fii + [-ə-]. LV. □ 1. fii əə ¡Expire!

Eyacular. -má'i- [+yi-]. BV. [=defecar para arriba]. □ 1. yiəmá'íə baya Se vino, eyaculó. 2. páa bə yomá'ii Ya expulsé.

Fiebre. yii. N1. □ 1. sóyii Tengo fiebre. 2. óñé yíi bə'i Eso es fiebre.

Fosas nasales. -pitakákə. ND1. □ 1. o'pitakákə bə'i Son mis fosas nasales.

Frente 1. -túdu. ND1. □ 1. ótúdu mi frente. 2. yatúdú bə'i Es su frente.

Furúnculo (tener). -təə-. BV. [=hinchado]. □ 1. otəəkə bə'i, páa bə haəətəi Tengo (un) nacido, ya se me está hinchando.

Garganta, voz. -pió. ND30. □ 1. o'pió bóya mi garganta. 2. yapió su garganta.

Glande de pene. -kofi. ND1. ♦ Se usa también para el recipiente del ambil. Palabra medio vetada.

Grano (tener). -súu-. BV, N1. □ 1. páa be osúui *Ya me salió (un) grano*. 2. súui *grano*. ♦ Bulto de la piel que puede reventar, por ejemplo, mordedura de insecto.

Granos azules (enfermedad de piel). yofi. N2. □ 1. yahabedí ké'e yofíkoá baya *No lo coma, tiene "yofi"*.

Grasa. ♦ Ver Aceitoso, grasoso.

Herida, tener. -po'i-. BV. □ 1. nipo'ie bo'i *Estoy herido*. ♦ Puede ser cortada, picadura, mordida, chuzada, rasguño.

Hígado. -tú. ND30. □ 1. ĭtú boya *Es un hígado*. 2. yatú bōya *su hígado*.

Hinchazón. ♦ Ver Grano, Furúnculo.

Hipo (dar, tener). -fə'-[+yi-]. BV. □ 1. páa be yófə'i *Ya me dio hipo*. 2. yínáfə'ə *Haga hipo*.

Hombro. -heta. ND30. □ 1. 'oheta *mi hombro*. 2. ĭheta *un hombro*.

Hueco de la oreja. -beipiká. ND1COMP. □ 1. obeipiká bō'i *Es mi hueco de oreja*.

Hueso. -taná. ND2. □ 1. ĭtaná əsi *un hueso suelto*. 2. o'taná *mi hueso*. 3. ó'taná *hueso de N2*.

Inflamado. ♦ Ver Furúnculo.

Ingle. -patakádi. ND1COMP. [= inicio de la pierna]. □ 1. opatakádĩ be oapoi *Mi ingle me duele*.

Inhalar, oler profundamente. -fa-. BV. □ 1. páa be əofai *Ya inhalé*. 2. əafa fasokə ĭInhale rápido!

Inspirar (con la boca o la nariz). fii + [yi-ə-]. LV. □ 1. fii yəəə ĭInspire!

Inspirar (tomar aire). -heei- [+yí-, +nə-]. BV. □ 1. yóheeiə bō'i *Estoy respirando*. 2. yínáheei ĭRespire!

Interior de la boca. -opafí. ND1COMP. □ 1. oopafí *mi interior de boca*.

Intestino grueso, colón 1. -ñépidə. ND-2COMP. [= tubo de comida ingesta]. □ 1. káñepíde *nuestro intestino*. 2. yañépíde *su intestino*.

Intestino grueso, colón 2. -ñétanə. ND-1COMP. [= comida ingesta-sitio]. □ 1. ñétanə bō'i *Es intestino grueso*.

Intestino. -ñétanə. ND1COMP. [= bejuco de comida ingesta]. □ 1. ĭñétanə *un intestino*. 2. yañétánə *su intestino*.

Iris. -ákədeákə. ND. [= semilla del ojo]. □ 1. haakədeákə *El iris de tu ojo*. ♦ Parte negra o colorada.

Labio. -nəé. ND1. □ 1. yanəé bō'i *Son sus labios*.

Lagaña. sédeákə. N1. [= tostado (del borde del ojo)].

Lágrima. -étaákə. ND1COMP. □ 1. óétaákə bō'i *Son lágrimas mías*. 2. yaétaákə *sus lágrimas*.

Laringe. -kəðepiə. ND30COMP. [= nudo-garganta]. □ 1. okəðepiə bōya *Es mi laringe*.

Laringitis. kphəiso. N1COMP. [= toser-cosa].

Leche materna. -ñēdíe. ND. [= teta-agua]. □ 1. ñēdíe bō'i *Es leche de ella*.

Lengua. -sonə. ND30. □ 1. sehə yasonə *lengua del tucano*.

Llaga. u'ú. N1. □ 1. u'ú bō'i *Es llaga*.

Llorar. -mə-. BV. □ 1. páa be omni *Ya lloré*. 2. amə ĭLlora!

Lóbulo de la oreja. -pibei. ND1COMP. [= punta-oreja]. □ 1. opibei *mi lóbulo*. 2. yapibei *su lóbulo*.

Lomo 1. sí'pákaifedi. N1.

Lunar. póodiántai. N1.

Madurar (chontaduro, piña, ají, guacure). -pe-. BV. □ 1. pá be nəeta əpei *Ya maduró el ají*. ♦ Ver Volar hormigas (1.3.2).

Manco, ser. -ínóka-. BV. [= sin-brazo]. □ 1. ĭinókə baya *Es manco*.

Mandíbula. -pádetako. ND2. □ 1. ópádetako bōya *Es mi mandíbula*. 2. yapádetako bōya *Es su mandíbula*.

Mano. -domi. ND2. □ 1. odomi *mi mano*. 2. yadomi *su mano*.

Manzana de Adán. ♦ Ver Laringe

Matriz. yiə nje ntiiniséá. SN. [= bolsa en la que crecen los niños]. ♦ Palabra de sabedor.

Menstruar. -fiíkoá- [+ nɔ-]. BV. [= su-
cio + APL.] □ 1. nafiíkoáə bo'i Tengo la mens-
truación. 2. páa bə niefiíkoái Ella ya menstruó.

Mentón. -kəta. ND30. □ 1. o'kəta Es mi men-
tón. 2. yakəta boyə su mentón.

Mierda. ♦ Ver Excremento, comida ingesta,
bolo alimenticio..

Moco. -éedu. ND1. □ 1. yaéedu bə'i Es su
moco (de él).

Mocos. kpkpə. N30.

Morro. -tasifikóni. ND1COMP. [= cuero-bo-
ca-diente]. □ 1. hatasifikóni bə'i Es tu morro.
♦ Se distingue bien el morro en la mueca que
adelanta la boca para designar algo.

Muela. sppikóni. N2. □ 1. nəsppikóni mi
muela.

Muñeca. -fúídomi. ND1, ND2. □ 1. ofúídomi
bóya əpookn Me duele mi muñeca.

Músculo. -kode. ND1. □ 1. ka'kode nuestro
músculo. 2. i'kodeə bayə Es nudoso.

Musculoso, nudoso. -tu'kode-. BV. □ 1.
tu'kodeə bayə Es musculoso (una persona). 2.
tu'kodei bə'i Es nudoso (un bejuco). 3. tu'ko-
dékn bóya Es nudoso (el palo).

Muslo 1, pierna de la rodilla para arriba.
-pə. ND1. □ 1. o'pə bə'i Es mi pierna. 2. yapə
bə'i Es su pierna.

Muslo 2. to'ipə. N1.

Nacido (grano de la piel). tœi. N1. ♦ Ver
Furúnculo (tener). [= hinchado] (2.1.)

Nalga. -nədə. ND1. □ 1. onədə bə'i Es mi
nalga.

Nariz. -pita. ND1. □ 1. o'pita mi nariz. 2.
yapita bə'i Es su nariz.

Nuca. ♦ Ver Pescuezo, nuca, pecho.

Ojo 1. -ákə. ND1. □ 1. óákə bə'i Es mi ojo.
2. yaáké bə'i su ojo.

Ojo 2. ákə- əpó'téi. SN. [= lo blanco del ojo]
□ 1. haáko əpó'téi Tu blanco del ojo.

Ojo como globo. -ákəfi. ND1. □ 1. óákəfi
mi globo ocular. 2. oákéfi globo ocular de N31
(no visible).

Ojo turbio. -púsiákě-. BV. [= claro.oscu-
ro-ojo]. □ 1. páa nəpúsiákěə bayə Ya su ojo
está opaco (ya no ve).

Ombbligo. -píñe. ND2. □ 1. ó'píñe bóya Es mi
ombbligo. 2. yapíñe bóya Es su ombbligo.

Omóplato. súpákaifədi. ND1. □ 1. osípákaif-
ədi Mi omóplato.

Oreja. -bei. ND1. □ 1. obei bə'i Es mi oreja.

Orina. -ehadíe. ND1. [= agua de abdomen].
□ 1. yaehadíe su orina.

Orinar. -tu'de-. BV. □ 1. páa bə otu'dei Ya
oriné. 2. atu'de ¡Orine!

Paladar. -bádatai. ND1. □ 1. óbádatai bə'i
Es mi paladar. 2. yabádātai bə'i Es su paladar.

Paletilla. ♦ Ver Omóplato.

Palma de la mano 1. -əpadédómi. ND1. □
1. haəpadédómi La palma de tu mano.

Palma de la mano 2. iəpadédómi. N1COMP.
[= gran-parte plana- mano]. □ 1. niəpadé-
dómi Es palma de la mano de ella.

Páncreas, pajarilla. -mátatú. ND30. □ 1.
ómátatú bóya mi pancreas.

Pantorrilla. -kode. ND1. □ 1. okode Mi pier-
na. ♦ Músculo detrás de la pierna, debajo de
la corva. Ver Músculo (2.1.).

Papada. -nəkətai. ND1. [= cabeza + cuello].
□ 1. onəkətai mi papada.

Parálisis. -sɔ' [+ nɔ-]. BV. [= endurecerse].
□ 1. nəsn'ə bayə Está paralizado.

Párpado. -ákəfənnəko. ND1. [= ojo-orilla].
□ 1. oákéfənnəko su párpado.

Pata delantera. -domi. ND2. □ 1. yadomi
boyə Es su mano (de él). ♦ Ver Mano (2.1.).

Pata trasera. -dəka. ND2. □ 1. odəka boyə
Es mi pie. ♦ Ver Pie, lo que sirve para cami-
nar (2.1.).

Pecas, tener. -sɔ'podio-. BV.

Pecho. -yatutann. ND1.

Pecho. -túpaha. ND1. [=parte delantera del tórax]. □ 1. yatúpáha *su pecho*. 2. ótupáha *mi pecho*.

Pedo, echar. -síñé-. BV. [=olor feo + mierda]. □ 1. asíñé ¡Echa un pedo! 2. síñéi *Pedo*. ♦ La /s/ se pronuncia casi interdental.

Pelo de boca (bigote o barba). -ñehéfi. ND2. □ 1. oñehéfi *bóya mi barba*.

Pelos. ♦ Ver Vello púbico.

Peludo, ser. -tuñefø-. BV. □ 1. tuñefø *baya Es peludo*.

Pene, palo blando, apéndice alargado. -di. ND2, CL. □ 1. odi *bóya Es mi pene*. 2. idi *un palito blando*. 3. økadi *este apéndice*.

Peor (estado físico o mental). yɔkɔ + [-í'-. LV. □ 1. páa kə hámá yɛfi'ñesoi-hómá, yɔkɔ bə yɛí' Ya *está sano (para usted)?-No, está peor*.

Perfil (lado de la cara). -paba. ND1. □ 1. opaba bə'i *Es mi perfil*. 2. yapaba *su perfil*.

Pescuezo, nuca, pecho. -ñekái. ND1. □ 1. oñekái bə'i *Es mi pescuezo*. 2. yañekái bə'i *Es su pescuezo*.

Pestaña. -ñepinoékø. ND30. □ 1. 'oñepinoékø *bóya Es mi pestaña*.

Pie en su parte trasera (calcáneo, etc.). ♦ Ver Talón.

Pie. Lo que sirve para caminar. -døka. ND2. □ 1. ødøka *bóya Es mi pie*.

Piel. -tasi. ND1. □ 1. ø'tasi *mi piel*. 2. yatasi *su piel*.

Pierna (de la rodilla al tobillo). pinɔ-. N2. □ 1. ø'pinɔ *bóya Es mi pierna*. 2. yaapinɔ *pierna de él (N31)*.

Placenta. féa. N2. □ 1. 'íféa *bóya Es una placenta*.

Planta del pie. opadédøka. N1COMP.

Prepucio. -tasikofi. ND1COMP. [=forro-glande]. □ 1. ø'tasikofi *mi prepucio*.

Protuberancia. ikodoi. N1.

Pubis. -hadi. ND30. □ 1. niñedi *bóya Es su pubis*.

Pulgar. ♦ Ver Dedo pulgar de la mano.

Pulmón, bofe, boje. pe'sɔ. N30. □ 1. nópé'sɔ *bóya Son mis pulmones*.

Puño cerrado, apretado. sukutudedomi. N1.

Pupila de ojo, la pepita en el iris. -ákøfi-tapi. ND1COMP. □ 1. óákøfitapi *mi pupila*. 2. yaákøfitapi *su pupila*.

Pus. -jë- [+si-]. BV. [=volverse agua]. □ 1. páa bə søjëi *Ya tiene pus (ya le salió agua)*.

Quijada. ♦ Ver Mandíbula.

Rabadilla (parte baja de la espalda; puede incluir las nalgas). -búnɔ. ND2. □ 1. yabúnɔ *bóya Es su rabadilla*. 2. 'ibúnɔ *una rabadilla*.

Rasquiña (produce). siøtaiso. N1.

Rasquiña. si. N1.

Regla. ♦ Ver Menstruar.

Riñón. piyóde. N30. □ 1. piyódé *bóya Es su riñón*. 2. yaákéde *su riñón*.

Rodilla. -kodói. ND30. □ 1. ø'kodói *mi rodilla*. 2. yakodói *bóya Es su rodilla*.

Roncar. -tɔdi-. BV. □ 1. tɔdiø *baya Está roncando*.

Ronco ser. -føpi'ó. BV. [=garganta cerrada]. □ 1. yieføpi'ó bə'i *Estoy ronco*.

Rótula. se'tapikodoi. N30COMP. [=plato de rodilla]. □ 1. nósé'tapikodói *mi rótula*.

Sabañón. sidøka. N1COMP. [=rasquiña de pie].

Saliva. -ésu. ND1. □ 1. yaésú bə'i *Es su saliva*. 2. óésu bə'i *Es mi saliva*.

Sangrar. -iñó- [+na-]. BV. □ 1. naiñóé *baya Está sangrando*.

Sangre. -duse. ND30. □ 1. iduse *bóya Es sangre*. 2. øduse *mi sangre (o de él no visible)*.

Semen (de hombre, de mamífero, etc.). -pá. ND1. □ 1. bei yapá bə'i *Es semen (huevo) de pescado*.

Seno paranasal, cartílago entre nariz y frente. ɪtaidikotai. N1.

Seno. -ñeé. ND1. □ 1. tí' niñeé bǝ'i *Es seno de mujer.*

Seso. ♦ Ver Cerebro.

Sien, borde de la cabellera. -baiñeko. ND1. □ 1. obaiñeko boyá *Es mi sien.*

Sin ojo, ciego. -íákø-. BV. □ 1. íákøø bayá *No tiene ojo(s).*

Sobaco. -sekønn. ND1. □ 1. osekömm *mi sobaco.*

Sobrebarriga, parte anterior del abdomen. -pi. ND1. [= vaina]. □ 1. o'pi bǝ'i *Es mi sobrebarriga.*

Sudar. -búðø-. BV. □ 1. búðǝi bǝ'i *Es sudor.* 2. ñabúðø ¡Súdalo! (no seas perezoso).

Tabique de nariz. kǝkǝðø. N31. □ 1. nókǝkǝðø *mi tabique.* 2. yakǝkǝðø *su tabique.*

Talón. -sofádǝka. ND1. □ 1. osofádǝka bayá *Es mi talón.* 2. osofádǝka bǝ oapoi *Me duele el talón.*

Tara, defecto, vicio. høi. N1DEVERB. [= carencia]. □ 1. nóhǝi bǝ'i *Tengo un defecto.* 2. híbǝðǝtǝ ǝka yahǝi ¿Cuál es su tara?

Tarado, defectuoso, discapacitado. -hø-. BV. [=faltar, carecer]. □ 1. høø bayá *Es tarado.*

Tendón. ɪtanǝñǝtanǝ. N1. [= cable de hueso].

Testículos. -haditasíde. ND30. [= semilla del escroto]. □ 1. ohaditasídǝ boyá *Son mis testículos.*

Teta. -ñeé. ND1.

Tic, movimiento involuntario del párpado. i'hǝifǝnǝkø. N1. [= se entristeció el párpado]. ♦ Así se llama también un espectro de libélula de mal agüero que nos mueve el párpado. Este se mueve porque anticipa que va a llorar por alguien que se va a morir. Si se mueve el párpado izquierdo es por un amigo; si se mueve el párpado derecho, es por un familiar.

Tímpano de la oreja, terminación achicada del oído. yikǝbei. N1.

Tobillo. -tǝðǝá. ND30. □ 1. o'tǝðǝá bǝya ǝapøø *Me duele el tobillo.*

Toser. -kǝhpǝ-. BV. □ 1. kǝhpǝiso bǝ'i *Es tos.* 2. akǝhpǝ ¡Tose!

Tráquea. ♦ Ver Laringe.

Tronchar, luxar. -ma'ǝpai- [+yi-]. BV. □ 1. yiyama'ǝpǝi *Se luxó la pierna.*

Tuerto. -sǝǝkø-. BV. □ 1. pǝdihǝdi sǝbiǝkǝø *El colibrí está tuerto.* ♦ Viene del gesto sǝ con el que chuzaron el ojo a pǝdihǝdi (Mitología).

Tullido, impedido. simǝhǝ + [-ká-]. LV. □ 1. simǝhǝ bǝ okǝi *Estoy tullido.*

Tullido, paralizado (por ej. con un pie sin movimiento normal). -fǝ'- [+si-, +nǝ-]. BV. □ 1. siefǝ'ǝ bayá *Está tullido.*

Tumor. 'toi. N1. □ 1. nótoi bǝ'i *Es un tumor mío.*

Uña. sikopi. N30. ♦ Ver Garra, uña (1.3.1.).

Urticaria, rasquiña. pise. N30.

Útero. ♦ Ver Matriz.

Vagina (arcaico). -da. ND30. □ 1. tí'i nda *vagina de mujer.*

Vagina. -yáta. ND31. □ 1. niyáta/ oyáta *Vagina de ella/ mi vagina.* ♦ Algunos ancianos (papa de Nǝka) usaban "tíi nǝda"

Vejiga. -ehaséa. ND1. [= bolsa del bajo abdomen]. □ 1. kaehaséa *nuestra vejiga.*

Vello púbico. -ñǝhe. ND2. □ 1. ñǝhe bóya *Es un vello púbico.*

Velludo. ♦ Ver Peludo, ser.

Vena. -ñǝ. ND1. □ 1. 'o'ñǝ bǝ'i *Es mi vena.* 2. ya'ñǝ bǝ'i *Es su vena.*

Vena. -ñǝtanǝ-. ND1COMP. [= bejuco de vena]. □ 1. kǝñǝtanǝ bǝ'i *Es nuestra vena.* 2. mi vena. 'o'ñǝtǝnǝ 3. yañǝtǝnǝ *su vena.* ♦ La vena es vista como una cuerda, como un cable.

Verruga. pide. N30. [= botón].

Vientre bajo (del ombligo para abajo), bajo abdomen. -ehadipódi. ND1. □ 1. iēhe-dipódi *un vientre*.

Vientre. ♦ Ver Barriga.

Vomitar. -ó- [+yí-, +nā-]. BV. □ 1. yínaó ¡Vomita! 2. páa bē yóói *Ya vomité*.

Vómito. óiéde. N1, N30.

Voz. ♦ Ver Garganta.

Vulva. -tádi. ND1. □ 1. ntadí bē'i *Es su vulva de ella*.

2.2. LA MENTE

2.2.1. Sentir el mundo y ordenarlo

2.2.1.1. Sensaciones del cuerpo

Borracho (estar). -yi- [+nā-, nī-]. BV. □ 1. nāayi *Emborráchese*. 2. nīyio baya *Está borracho*. 3. páa bē nōyii *Ya me emborraché. Estar borracho por ambil, alcohol, yagé, cigarro, etc.* ♦ Ver Morir.

Borracho (sentirse). -yimōq- [+nī-]. BV-COMP. □ 1. nīyimōqə baya *Está borracho*.

Caliente (estar el cuerpo). -paosí-. BV-COMP. □ 1. paosíé bō'i *Tengo el cuerpo caliente*.

Caliente (estar). -pā'- [+yi-, +nā-]. BV. □ 1. yiepā'ə baya *Está caliente (tocándolo)*. 2. yi-hepā'ākə bē'i ¡Ud. se está calentando! (como regañándolo porque está cerca de la candela y se va a quemar).

Caliente (sentirse). -pā'mōq-. BVCOMP. □ 1. pā'mōqə bō'i *Estoy acalorado*. 2. pā'mōqəhi bō'i *Estoy acalorado todavía (se dice cuando le ofrecen algo para comer o tomar y que uno viene de terminar una actividad y prefiere esperar). Se puede contestar también:* 3. nābú-déəhi bō'i *Estoy sudado todavía o también*. 4. kahī nōú'ēmōqō *Después, al enfriarme*.

Calmar (el dolor). -sī- [nī-]. BV. □ 1. nópó-rei páa bē oa əisīi *Mi dolor ya se calmó*.

Doler (estar con dolor/ producirse dolor). -pore-. BV. □ 1. poreə bō'i *Estoy con dolor*. 2. porei bō'i *Duele (por ej. la herida)*. 3. poreə baya *Duele (produce dolor, por ej. la culebra)*.

Doler, sentir dolor. -potuíkō-. BVDER. □ 1. hépaā bē opotuíkōi *Me dolió mucho*.

Dolor (de costilla), sentir. -posódí-. BV-COMP. □ 1. posódíə baya *Tiene dolor de costillas*.

Dolor de cuerpo (sentir). -poreodi- ~ -poreosí-. BVCOMP. □ 1. poreodiə baya *Está adolorido (el cuerpo)*. 2. poreosíə baya *Está adolorido (el cuerpo) (palabra de curandero)*.

Dolor. poreiso. N1COMP.

Erizada de la piel. sñefəi. N1.

Escalofrío. nñ'nñi yii. SN1. [= temblor + fiebre].

Estremecimiento, producirse. yítin + [-ká-]. PREVERB. □ 1. yítin bē okái *Me estremecí (sentí corrientazo)*.

Falta de ánimo, flojera. -nāhémōñqi-. BV. [= ausencia de ánimo]. □ 1. nāhémōñqə bē'i *Siento flojera*.

Flojo, sin rigidez ni fuerzas, cansado, sin firmeza. -'íé-. BV ATRIB. □ 1. íéə kəhatí ¿Estás flojo, sin fuerza? 2. 'inōhəsi 'íékə bōya *El puente está flojo, no está firme*. 3. nō'íékə bē'i *Estoy cansado, flojo*. ♦ Opuesto a -sñ-.

Fresco (sentirse). -ure-. BV. □ 1. ureə bō'i *Me siento fresco*.

Frío, estar. -u-. BV. □ 1. nūə bō'i *Me estoy enfriando* 2. ui bē'i *Está frío*.

Frío, sentir. -nōsitoá-. BV. [= hacer frío para alguien]. □ 1. nōsitoáə bō'i *Siento frío*.

Frío, volverse (o el cuerpo o algún órgano expresado en FC). -ú'ə- [[+nā-]-ú'ə-[-FC]]. BVCOMP. □ 1. páa bē nōú'ēodii *Se me enfrió el cuerpo*. 2. páa bē nōú'ēmōqōi *Siento frío. [= ya se me enfrió el sentir]*.

Ganas de comer. -yēfí-. BV. □ 1. yēfíé bo'i *Tengo ganas de comer.*

Hambre, tener. -kényíə-. BV. □ 1. okéyiékn bē'i *Tengo hambre.* ♦ Ver Pobre 2 (2.3.3).

Írsele el ánimo. -yómōŋə-. BVCOMP. □ 1. ó'híi bē oyómōŋəi *Se me fue el ánimo.*

Liviano 1 (que uno puede levantar). -tōfə-. BV. □ 1. yoókə kóyatí káádi?—hémá tōfəkn bóya ¿Está pesado el palo? – No. Está liviano. 2. todí tōfə baya *El niño está liviano.*

Liviano 2 (que uno puede levantar). -sōfə-. BV. □ 1. yoókə kóyatí káádi?—hémá. sōfəkn bóya ¿Está pesado el palo? – No. Está liviano. 2. todí sōfə baya *El niño está liviano.*

Malestar. ♦ Ver Náusea.

Mareado. -yiədikotai-. BVCOMP. [=borra-cho-cerebro]. □ 1. nīdipdikotaiə baya *Está mareado.*

Náusea, tener. -opifí-. BV. □ 1. haopifíkn bē'i, yínəo ¡Usted está con náusea, vomite!

Pesado. -yo- ~ -yore-. BV. □ 1. yoókə kóyatí káádi?—yoókə bóya. ¿Está pesado el palo?—Está pesado.

Vértigo. ♦ Ver Írsele el ánimo.

2.2.1.2. Tacto

Áspero, sensación de no suavidad en el tacto. fə're fə're. IDEÓF. ♦ La segunda consonante es una vibrante aspirada. Úse para superficie con irregularidades o relieves por ejemplo el cuero del caimán, la piel con sar-pullido, algo aserrado.

Aterciopelado. -íu-. BV. □ 1. ííi bē'i *Es de contacto suave, aterciopelado.*

Blando (no tiene rigidez ni consistencia, por ej. una fruta madura). -sú'u-. BV. □ 1. sú'íi bē haodi *Tu cuerpo está blando.*

Duro (rígido). -sn'-. BV. □ 1. sēmé nínta sn'i bē'i *La carne de cerrillo está dura.*

Erizado. -híétai- [+yi-]. BVCOMP. □ 1. yíhíñéfoə baya ñño náfítúə keya *Al tigre, se le erizó su pelo, está bravo.* ♦ Úse más para animales.

Espeso 1 (barro, líquido). -bí'ə-. BV ATRIB. □ 1. bui 'bí'íi bē'i *La caguana está espesa.*

Filudo (machete, lima, peine). -tufá-. BV. □ 1. táká tufákn bóya *El machete está filudo.* 2. pəká tufáə boyá *La chonta está filuda.*

Grasoso. -kenĩmə-. BV. [=manteca-grasa]. □ 1. kənmaə boyá, batu yómá *Es viscoso el aceite de la palma milpeso.*

Liso 1, úse para barro, caguana, cemento mojado, etc. -fədi-. BV. □ 1. dubi 'fə'dii bē'i, sihapá'ikekn *El camino está liso, no vaya a resbalar.*

Liso 2, úse para tejido, piel, etc. -íu-. BV. □ 1. ííi bē'i *Está liso.* ♦ Ver Aterciopelado.

Liso 3, úse para botella, olla, cristal, etc. -rori-. BV. □ 1. mōdi rorii bē'i *La botella es lisa.*

Mojado, empapado, aguanoso. -ká'é-. BV. □ 1. ká'ēi bē'i *Está mojado.* 2. háséa ká'ēi bē'i ənasu'u ¡Su ropa está mojada, escúrrala! 3. ká'ēdefókə bóya *El monte (bosque) está mojado.*

Muelle, blando. -fo'ó-. BV. □ 1. fo'ófəsíi *Este terreno está blando.* ♦ De una superficie que se hunde bajo los pies como una hojarasca o como el "icopor" (poliestireno).

Pegajoso. -pəpə-. BV. □ 1. pəpəmə boyá padé *La arcilla es pegajosa, compacta y elástica.*

Resbaladizo. ♦ Ver Liso 1.

Seco. -yə'ə-. BV. □ 1. yə'əi bē'i, səabéi *Está seco, ¡mójelo!*

Suave. ♦ Ver Liso 1.

Verrugoso, de corteza gruesa. -pire-. BV. □ 1. pireodiə baya *Es persona de piel verrugosa.*

Viscoso. ♦ Ver Deslizante.

2.2.1.3. Sabores y olores

Ácido (limón, lulo, etc.). -pí:ko-. BV. □ 1. pí:kókə bóya kó'koéta *El tucupí está fuerte, ácido.*

Amargo (ambil, yagé, yopo, etc.). -ére-. BV. □ 1. yubə érékn bóya *El ambil está amargo.*

Apetitoso. -mesóri-. BV. □ 1. mesóri bə'i *Es apetitoso para mí.*

Asco sentir (por comida, por alguien). -fi'ta-. BV. 2.2.1.3. |2.2.3. □ 1. fi'tae baya *Siente asco.* ♦ Ver Repulsión (2.2.3.).

Asqueroso, repulsivo. -fi'-. BV. □ 1. fi'kóó baya *Está feo, tiene mal olor (produce aversión).* 2. oí fi'tə baya *No me gusta.* [= a mí, asqueroso es].

Astringente, manchoso. -pi-. BV. □ 1. koa-ta pii bə'i *El guacure está manchoso.* 2. piri bə'i *Está manchoso.* ♦ Úsese para el marañón biche, el guacure verde, etc.

Dulce (caña, miel, caimo, etc.). -ta'ó-. BV. □ 1. pokámi 'ta'ói bə'i *La caña está dulce.*

Fastidioso, no le dan agrado las cosas. -ókó-. BV. [= de ó-vomit]. □ 1. yínókn bə'i *Me da arcadas, me provocó trasbocar.* ♦ Palabra arcaica ("de antigua"). Ver Vomitar (2.1.).

Fétido. -beikóppó-. BV. [= sucio-olor]. □ 1. ba'ia beikóppói bə'i *La comida huele mal.*

Fragante o perfumado. -fi'ñepó-. BV. [= buen-olor]. □ 1. ba'ia fi'ñepói bə'i *La comida huele bien.*

Fumar. ♦ Ver Oler algo cercano.

Inodoro, sin olor. -ípo-. BVDER. [= PRIVATIVO-olor] □ 1. ba'ia ípói bə'i *La comida no tiene olor.*

Insípido, desabrido, sin sabor (acuoso, sin sal). -sibə-. BV. □ 1. ba'ia 'sibéi bə'i *La comida está simple (sosa).* 2. nika ti'i sibé m'i *Esta mujer no tiene gracia (sabor).*

Maloliente (de sobaco). -ísé-. BV. □ 1. ísé bəha'i *Hueles feo (de sobaco).*

Manchoso. ♦ Ver Astringente.

Oler algo cercano. -fi- [+ si-,yi-]. BV. □ 1. yaa yiafi ¡Huélalo (hacia arriba)! 2. yaa siafi ¡Huélalo (hacia abajo)!

Oler la ropa a cocinado fermentado (caldo, ají, etc.). -sí'-. BV. □ 1. i'sea sí'i bə'i *La ropa huele.*

Oler. -fa-. BV. □ 1. əafa ¡Huélalo! 2. páa bə əyafai *Ya lo olió.*

Olfatear 1. -fato-. BV. □ 1. əafato ¡Olfatéelo! 2. páa bə iñə əyafatōi *Ya el tigre lo olfateó.* 3. sídu baya sí' əifatoə *El chulo rastrea el olor a podrido.*

Olfatear 2, resoplar. -fitoko-. BVDER. □ 1. afitoko ¡Olfatee! 2. páa bə ñoifəsi əyafitōi *Ya (por ejemplo, el perro) olfateó la tierra.*

Olor. -po-. CL1, ND1. □ 1. ñemíno t'i nipoó bē'i *Es olor-humor de esta mujer (por ejemplo, olor a embarazo).* 2. əkapóó bē'i *(Tiene) el olor de ese.* 3. ipóoi bə'i *Es oloroso.*

Oloroso. -mó-. BV. □ 1. ba'ia móei bə'i *La comida huele.* 2. yprekn bə ba'ia émoéi *Sabroso huele la comida.*

Perfume especial, componente de chondú. se'hadutanə. N1COMP.

Perfume. ñe'pók. N2. □ 1. ñe'pók bóya móékn *El perfume huele bien.* ♦ Los hombres usaban muchos perfumes como, por ejemplo, la corteza del palo de tabaco del monte que ponían en el guayuco.

Picante, picoso. -ire-. BV. □ 1. irékn bóya kó'koéta *Está picante el tucupí (N2).* ♦ Úsese para ají, tucupí, caldo, carne, algún palo como el aguarrás, etc.

Podrido 1 (fermentado, picho, comida pasada). -sí'-. BV. □ 1. páa bə haséa əesí'i, síre síre bə hamóei *Ya su ropa está oliendo, huele a orina.* 2. nasí' bə'i *Está picho.*

Quereme, chondú. ♦ Se mezclan pakopitano, ifetannfébii, sehadutano y se hunta para ir al baile. Se contraresta el efecto con comida dulce.

Sabor de algo. -yɔ-. BV. □ 1. ba'ia yópoi bə'i *Es olor de comida.*

Sabor salado o frío de algo. -úɔ-. BV. □ 1. ú'bi bə ñnkv *La sal es salada.*

Sabroso. -yɔ're-. BV. □ 1. 'yɔ'rei bə'i *Está sabroso*.

Salado. -tɔ- ~ -tɔre-. BV. [= cortante]. □ 1. tɔi bə'i *Está salado*. 2. ba'ia túrei bə'i *La comida está salada*. 3. yɔbɔ tɔrékɔ bóya *El ambil está salado*.

Simple de sabor. -sɪ'bɔ-. BV. □ 1. kó'koétá sɪ'bókɔ bóya *El tucupí está simple (como agua)*.
♦ Úse para la coca que no tiene sabor.

2.2.1.4. Sonidos

Callar, dejar de hablar. síapakɔ + [-ɪ-]. LV. □ 1. síapakɔ ɛɪ'i ¡Cállese! (Pare la palabra, frene la palabra). 2. síapakɔ kní'ə baya *Está callado*.

Cuchichear (hablar bajo y de manera reservada). -ú'du-. BV. □ 1. ú'dúə baya *Está murmurando*. 2. ú'dúkaie mɔ'i *Están murmurando juntos*.

Eco. itapəkásɔ. N1COMP. □ 1. itapəkásɔ bə yiepa'i kásɛ ədihákoka *El eco contesta al otro lado del Caquetá*. 2. hépaá bə ohe soi-pəkásɔi *Mucho se oye el eco (clamor) de las ranas* (“decía mi abuelita cuando íbamos por la mañana a buscar sapos”: Fisi).

Escuchar. -əməŋɔtoááne-. BVCOMP. □ 1. əməŋɔtoááne ¡Escúchelo! 2. əməŋɔtoáánekn bə'i *Estoy escuchando*.

Mascullar (un hablar más bajo que “cuchichear”). -yaka-. BV. □ 1. yakə baya *Está mascullando (murmurando)*. ♦ Cuando es bajo y no se entiende bien. No es bien visto.

Mudo. hémá yihəóniə. SN. [= no suele (o no puede) hablar].

Murmurar. -búdi-. BV. □ 1. yado yó'hə búdiə baya ♦ Este hombre está “cuchicheando”. Forma antigua de ú'du- “cuchichear”. Se usa para ciertas formas de canto.

Música. nɔi əsofa. SN1. [= canto + código de].

Musitar, cantar entre dientes. -hɔ'hɔ-. BV. □ 1. hɔ'hɔə baya *Está musitando*.

Oír 1. -monotoá-. BV. □ 1. əmonotoááne ¡Óigalo!

Oír 2. -ɪto-. BV. □ 1. həéi ɛɪto ¡La palabra, óigala! 2. yieťə ɛi'tóə mɔ'i *Los niños estaban oyendo*.

Resonancia. ♦ Ver Sonar.

Ruido duro. to'para. IDEÓF.

Ruido. taó. N1. □ 1. ɛtaó bɪ'i *Es ruido*. 2. hiə dətɪ ɪtaói ¿Qué fue este ruido? (preguntan los Huerfanitos: Mitología).

Silbar 1 (soplar con fuerza). -ho'ho-. BV. □ 1. aho'ho ¡Silbe!

Silbar 2. -fɪ'fo-. BV. □ 1. yaí afɪ'fo ¡Sílbele! 2. fɪ'fóə baya *Está silbando*.

Silbar 3. -hi'hi-. BV. □ 1. yahi'hikɔ bə'i *Está silbando*.

Silenciar (parar el ruido). su'se + [-ká-]. LV. □ 1. su'se nəká *Haga silencio, paren el ruido*. 2. páa suse nəkáə baya *Ya se calló (por ejemplo un niño; dejó de llorar)*.

Silencio (estado colectivo). -baəá-. BV. □ 1. baəákákn *Está silencioso (el ambiente; no se oye la gente)*. 2. páa bə sibəəá ɲɛkáni *Ya están silenciosos*.

Sonar, resonar. -póso- [+yi-,nə-]. BV. □ 1. yənapósoi ¡Hágalo sonar! 2. ku'di yiepósókɔ bóya *El manguaré produjo (y expandió) el sonido para arriba (yi-)*.

Sonido claro. -kaaso-. BV. □ 1. kaasoi bə'i *Es un sonido claro, se distingue. Se oye y se entiende*.

Sonido de un perro, de un sapo. hóo hoo. IDEÓF.

Sonido fuerte como de explosión (no se sabe de dónde sale). tɔn + [-ká-]. LV. □ 1. nɪtɔn náká bə əkáni *Sonó duro en el ambiente*.

Sordo. hémá káɪ'ɪtóniə baya. SN. [= no es oyente].

Voz 1: habla, lengua, código. -sofá. ND3. □ 1. pəəsiéhé nsofa bə'i *Es la lengua de la gente del Hacha*.

Voz 2: el sonido del habla, la garganta. pió. N3, ND3. □ 1. i'pió bóya *Es una garganta.*

Voz buena (buena palabra), tener. -fi'ñesofa-. BVCOMP. □ 1. fi'ñesofaə baya *Es de buena palabra.*

Voz clara (audible y entendible), tener. -kaso'sofa- ~ -'kasopió-. BVCOMP. □ 1. 'kaso'sofaə baya *Tiene habla clara.* 2. kasopióə baya *Tiene voz clara.*

Voz delgada (habla aguda), tener. -sésosofa-. BVCOMP. □ 1. 'sésófaə mĩ'i *Ella tiene la voz aguda.*

Voz destemplada (un adolescente que cambia de voz, un hombre que habla agudo), tener. -kérópió-. BVCOMP. □ 1. kërópióə baya *Tiene la voz destemplada.* 2. nókérópiókə bə'i *Voy a tener la voz destemplada.*

Voz evanescente (que se va volviendo fina y se apaga), tener. -yífisofa-. BVCOMP. □ 1. hánai bə haí pá yífisofai *Ya se desvanece tu canto (ya termina).*

Voz gruesa (barítono, bajo), tener. -tannsofa-. BVCOMP. □ 1. tannsofaə baya *El habla "grueso".*

Voz lejana (que llega hasta aquí). snipəká-sói. N1DEVERB. ♦ Ellos bailan a lo lejos y su ruido llega hasta aquí.

Voz llorona. -mapió-. BVCOMP. □ 1. mapióə baya *Su voz llora.*

Voz melodiosa (justa, correcta) tener. -mēssofa-. BVCOMP. □ 1. nika tí'í mēssofaə mĩ'i *Esta mujer tiene voz afinada.*

Voz temblorosa, tener. -hədəpió-. BVCOMP. □ 1. hədəpióə baya, mapióə baya *Su voz tiembla, su voz llora.*

2.2.1.5. Vista, luz y colores

Amarillo. -dóé. BV. □ 1. kəkósenn dóéi bə'i *La hoja es amarilla.*

Anaranjado. -dóémōnq-. BVCOMP. [= *amarillo-parecido*]. □ 1. dóémōnqətaihái bə'i *Es flor anaranjada.*

Azul. -pānsí- ~ -paāsí-. BV. □ 1. pānsíə baya baba *La mariposa (Morpho) es azul.*

Blanco. -pó'té-. BV. □ 1. ódo ká'ádi pó'tékn bóya *Este palo es blanco.*

Brillante. -dúsi-. BV. □ 1. əəpa dúsíkn bóya *La lumbre brilla.* 2. yuahá bə ədideáke yə-dúsiañei *De lejos el espejo resplandeció.* ♦ Ver Incandescente (1.1.3.).

Ciego. -spé'kə-. BV. [= *reventar-ojo*]. □ 1. nəspé'kəə baya *Se volvió ciego.*

Claridad (en espacio o tiempo). pónsodii. N1DEVERB.

Claro-oscuro. -púsi-. BV. □ 1. púsíi bə'i *Está entre claro y oscuro.* ♦ Se dice de la luz, como a las cuatro-cinco de la mañana cuando no se alcanza a ver bien.

Claro, abierto, visible. -da-. BV.

Claro, volverse. dai + [-í'-]. LV. □ 1. páa bə dai oé'í *Ya se hizo claro.*

Color (genérico). do'oi. N1.

Color gris para el agua. -póoró-. BV. □ 1. dú'ú póorói bəi *El agua está gris de color.*

Color gris para palos, cuerpos, hojas, etc. -póff-. BV. □ 1. tafi póoffi bə'i *La ceniza es gris claro.*

Color gris para tierras, masas, etc. -póó-. BV. □ 1. póómai bə'i *Es masa gris.*

Color intenso. Se redobla el nombre del color. IDEÓF. □ 1. pep pep bə'i *Es muy rojo.* [= *rojo-rojo*] 2. up up bə'i *Es muy negro.* [= *negro-negro*], etc.

Color oscuro 1 (entre azul y negro). -pəə-. BV. □ 1. ypkənn okənn boya pəəə boya *La semilla del maní es marrón.*

Color oscuro 2. -ñep-. BV. □ 1. ñepkn bóya tɔ'di *El palo tɔ'di es color oscuro (como café).*

Color turbio del agua (puede ser amarillo, negro). -póro-. BV. □ 1. káase pórosei bə'i *El Caquetá tiene color turbio.*

Coloreado, entre rojo y amarillo. -doé-. BV. □ 1. bódótu doéi bə'i *El azafrán es coloreado.* ♦ Ver Amarillo (2.2.1.5.).

Colores. do'oiá. N30.

Descolorido. -u'sp-. BV. □ 1. páa bə donáə siyɛ̃iu'sói *Ya se difumina el arco iris*. 2. háseá ú'sói bə'i *Tu ropa perdió el color*.

Desdibujado. hémá domónoéi bə'i. SV. [= *la forma ya no es sensible*].

Dorado. ♦ Ver Amarillo.

Iluminar. fá- + [yi-]. LV. □ 1. yifáé aká ¡ilumine! 2. pó'díñ yifaañə baya *La luna está iluminando (alumbrando)*.

Incoloro. hémá do'oi. SN.

Irisado (agua). ikahoidíéi. BVCOMP. [= *fantasmada-agua*] □ 1. ikahoidíéi bə'i *Se ve irisada el agua*.

Luz. ♦ Ver Alumbrar. Ver Iluminar (2.2.1.5.).

Mirar 2, conocer por la vista. -pókñ-. BV. □ 1. ó'i bə yanipókñə *Yo lo ví*. 2. keɛ yihé-báai ne nópókñə'a híbóño maní *Usted tiene que tocarlo para que yo conozca qué persona puede ser*.

Morado. -pasó-. BV. □ 1. pasóí bə'i *Es morado*. 2. pasótáihə baya yunn *El palo balsudo yunn tiene flor morada*. ♦ Color producido por el tinte morado buu, úsese también para el color de la huella de un golpe o de una picadura en el cuerpo.

Negrear la fruta cuando ya empieza a dañarse. -ñefb-. BV. □ 1. páa bə sópókñi ɵñefbi *Ya la pepa de yugo se negreó*.

Negro. -uɔ-. BV. □ 1. ɵpasudei uɔi bə'i *El carbón es negro*. 2. tidé ókɔsi uɔə baya *El tizne de la olla es negro*. 3. yo'takahəi ñño uɔə baya *La pantera es negra*.

Oscuro, no se ve (dícese del ambiente no de las cosas). -ti'pənn-. BV. [= *oscuro-parte*]. □ 1. ti'pənni bə'i *Está oscuro*. 2. tipənnəpéí bə'i *La noche está oscura*. 3. tipənnákñi bə'i *El día está oscuro*.

Pinta acebrada (bandas paralelas transversales al sentido del cuerpo) por ejemplo, en la serpiente coral, el gavilán, etc.

-yídídánn-. BV. □ 1. yídídánnə baya tádénə *El pescado omima tiene rayas paralelas*. 2. yídídánni bə sidáita *La serpiente coral es de pinta de colores paralelos*.

Pinta de elementos pequeños enrevesados (pluma de gallina, chaquira de colores mezclados). -yísɔ-. BV, IDEÓF. □ 1. 'yísí bə'i *Es pinta abigarrada*. 2. yísɔ' yísɔ' bóya pe'toə yañeefə *El pelaje del venado es de colores enrevesados*.

Pinta de manchas como la pluma de gavián. yín yín. IDEÓF. □ 1. yín yín bóya kádánni yañeefə *La pinta del gavián tiene muchos colores variados*. ♦ Son varias pintas entreveradas.

Pinta de rayas paralelas al sentido del cuerpo (como la cría de danta, de borugo, etc.). -yíuíkñ-. BV. □ 1. ðtə yaété ndo'əkn yíuíkñə bóya *El dibujo de la cría de la danta tiene rayas paralelas*.

Pinta moteada, de manchas grandes. dakñakaká. BV. □ 1. tákáñe ñño dakñakaká baya *El tigre mariposo tiene pinta de motas grandes*.

Pinta moteada, salpicada de manchas (tigre, gallina). -só-. BV. □ 1. sítaná ñño sóé baya *El tigre de coquito (el malo) tiene pinta de motas*.

Reflejo. ♦ Ver Simulacro (2.2.2).

Relámpago (alternancia de luces). dube dube. IDEÓF. □ 1. hépaá bə ɵdubepəí *Anoche relampagueó mucho*.

Rojizo 1. -peɔmɔŋɔ-. BVCOMP. □ 1. peɔmɔŋə baya áduí ñño. *El puma (tigre de guacamayo) es rojizo*.

Rojizo 2. -peɔdúdi-. BVCOMP. □ 1. peɔdúdí baya *Es rojizo*.

Rojizo oscuro, ambarino. -dóé-. BV. □ 1. əkase dóései bə'i, iahá áduíse dóémɔŋɔsei bə'i *Este río es color ámbar, pero el río Aduche es color como ámbar*. ♦ Ver Amarillo (2.2.1.5.). Ver Coloreado, entre rojo y amarillo (2.2.1.5.).

Rojo desteñado. -ú'ss-. BV. □ 1. íséa ú'ssí bə'i *La tela se destiñó.*

Rojo. -pep-. BV. □ 1. a'kosi pepi bə'i *El achio-te es rojo.*

Rosado (color guayaba). -pep-. BV. □ 1. káñdi ó'táíha pepi bə'i *La flor del árbol es como roja.*

Sombra. ♦ Ver Simulacro (2.2.2.).

Transparente. íí nǎpókni. SV. [=por ahí se ve].

Variopinto, multicolor. -tuəsí-. BV. □ 1. tuəsíð baya *Es de varios colores (dícese de pescado, gusano, ave, etc.).*

Verde (el vástago). -payəpátáñndeá-. BV-COMP. □ 1. ñe'se payəpátáñndeáə baya *La mafafa (tubérculo) tiene el vástago (tallo) verde.*

Verde. -payə-. BV. □ 1. payəə baya tu'be *Verde es el loro.* 2. kókksenn bə paypi *La hoja es verde.*

Visión (lo que se alcanza a ver, paisaje). pókñi. NDEVERB.

2.2.1.6. Espacio (relaciones y regiones, formas y figuras, posturas, etc.)

Abajo, en lugar inferior a otro. -ká. ND. □ 1. kupa ókñí báya íta *La lombriz está debajo del banco.* 2. kakáñoé mñ'i *Es la gente de nuestro abajo (la gente del mundo inferior al nuestro).*

Abajo, región baja del río. sei. N1. □ 1. seika beñé' síyayə'aíi pódñin ip *Luna y Sol se bajaron río abajo.* 2. seikə baya *Él está (en) río abajo.* 3. i'bo seikə heko mñé' kǎ'hoi sího *de ahí, río abajo (vivían) la gente del clan de Fantasma (palabra de Yinñefókə).*

Abismo. mñ'tadói. N1DEVERB. [=largo + fondo]. □ 1. mñ'tadói bə'i *Se alarga el fondo, no tiene fondo.*

Abrirse, despejarse, clarear. -da-. BV. □ 1. nǎdai bə'i *Se está abriendo.* 2. páa bə dai

oeí'i *Ya quedó limpio.* 3. dú'sé ədaia beñé heíhé keí'i *Éramos gente de orilla del Duche. (Habla Yinñefókə.)*

Acostarse 1 (en piso, en suelo). -se- [± si-, ± aña-]. BV. □ 1. siase ¡Acuéstese! 2. sósékn bə'i *Me voy a acostar.* 3. seañeo baya *Está acostado.*

Acostarse 2 (en hamaca). -yó'- [+ yi-, ± aña-]. BV. □ 1. yiayó'p ¡Acuéstese! 2. kom-ní yiyó'ñañeo baya *Está acostado en la hamaca.*

Acurrucado 1. -tv- [+ si-]. BV. □ 1. sia-tñañe ¡Acurrúquese! 2. sitñañeo baya *Está acurrucado.* ♦ Arrodillado o con los brazos sosteniendo la cabeza, etc.

Acurrucado 2. -ha'- [+ si-]. BV. □ 1. siaha'añe ¡Acurrúquese! 2. siha'añeo baya *Está acurrucado.* ♦ El cuerpo ha bajado verticalmente, se está sobre los pies. Ver Hincar (3.1.)

Adelante. -hai. ND. □ 1. páa ke kñhaí nóñi *Me voy delante de Uds.*

Adentro del agua. əétadókə. NCOMP. □ 1. əétadókñ bəha'i *Estás dentro del agua.*

Adentro. tñ. NE. □ 1. táñka bə əhétii *Póngalo adentro.*

Afiladísimo. -táfa-. BV. □ 1. tákn táfakə bóya *El machete es muy afilado.*

Agacharse 1. sihé + [-ká-]. LV. □ 1. sihéé nǎkñ ¡Agáchese! 2. páa bə sihéé yekñi *Él ya se agachó.* ♦ Bajar el cuerpo.

Agacharse 2. sináka + [-ká-]. LV. □ 1. sináká akñ ¡Agáchese! ♦ Con las manos y los pies en el suelo.

Agacharse 3. -tñañe- [+ si-]. BV. □ 1. sia-tñañe ¡Sosténgase, colóquese así! ♦ Como en posición de escucha en el mambeadero, acurrucado, sostenido sobre los pies). Ver Sostener.

Ahí. dí'bo. DEM.ADV. [=índice espacial distal-lugar]. □ 1. dí'bó baya *Él está ahí (en la cercanía).* ♦ La gente Hormiga arriera dice díbo.

Ahondar, cóncavo 1. Escarbar, ahuecar. -foédi-[+ si-]. BV. □ 1. soafóédii ¡Ahuéquelo! 2. sifóédiañei bē'i *Está medio escarbado*.

Ahuecar, cóncavo 2. -héǽfə-[+ si-]. BV. □ 1. sihéǽfəānei bē'i *Es una hondonada (entre dos picos)*. 2. soahéǽfēi ¡Ahuéquelo! (por ejemplo, una canoa).

Alejado. -héyu'u. ND. [= ausente-lejos]. □ 1. 'ku'sípíko ó'héyu'u bóya *La otra casa está retirada (de la otra)*.

Allí. 'i'bo. DEM.ADV. [= índice espacial neutral-lugar]. □ 1. 'i'bo mñ'i *Están allí (en un sitio mencionado o no definido)*.

Alto (estatura). -tāñə-. BV. □ 1. tāñə baya *Es alto*.

Amorfo. í'mónəi bē'i. SV. [= sin forma].

Ancho. -bo- [+ FC-yákā-, -senn-, etc.]. BV-COMP. □ 1. iséa boyákāi bē'i *Esta ropa es ancha*. 2. bosenni bē'i *Es una hoja ancha (por ej. de plátano, de mafafa, etc.)*. ♦ Se construye con -bo- " = extensión " al cual se le añade un formante de composición (FC) que puede ser o un nominal dependiente o un clasificador de algo plano y delgado como tabla, ropa, astilla, cáscara, etc., que se quiere calificar como ancho. Ver Grande 2 (2.2.1.8.).

Ángulo. -yíifi-. BV. □ 1. yíifi'i bē'i *Tiene ángulo (N1)*. 2. púkn yíifi'ə boyā *La canoa es angulosa (termina en punta)*.

Apartado, alejado (distancia entre dos cosas). -mñtaka-. BVCOMP. [largo-intervalo]. □ 1. isiákñtai éahá batu fisíā mñtakə boyā yu'u boyā *La Pedrera (batu fisia) [= Cerro de milpesos] queda apartada (lejos) de Araracuara (isiákñtai) [= lugar de cacería]*.

Aplanados. -te. CL 1. □ 1. ekate bē'i *Esto es cazabe*. ♦ Clasificador de objetos planos como cazabes, tortas, etc.

Apretado (un tejido) tupido. bíkn. ADV. □ 1. bíkñ éati ¡Hágalo apretado (un peine de tejido, etc.)! ♦ Ver Frecuente, variado, repetido (2.2.1.7.).

Aquí. ñé'bo. DEM.ADV. [= índice espacial proximal-lugar]. □ 1. ñé'bo baya *Está aquí (en mi cercanía)*.

Área, espacio plano enmarcado. -opa. ND1. □ 1. bopikókə opa bē'i *Es el área plana de la maloca*. 2. bátáikə opa bē'i *parte interior del sombrero*. 3. tidé opa. *parte interior de la olla*.

Área, superficie, cabida. ə'i qboéfəsí. SN1. [= cantidad de sitio de este lugar].

Aros. -dɔdi. CL. □ 1. ekadɔdi bē'i *Es un aro*. 2. ɟɔdiā bē'i *Es un aro de cernidor o el aro del juego de básquet*. 3. i'bo boyā nóbátáikndɔdi *Allá está el aro de mi corona*.

Arriba. doi. N1. □ 1. doia bēñé' yēni pókñika *Se fue para arriba, al cielo. doika es por río; doia es por altura*.

Arrodillarse. -sitpkodói-. BV. [= colocar rodilla abajo]. □ 1. sitpkodóiane mī'i *Está arrodillada*. 2. sitpkákodói aká ¡Arrodílese!

Arrugado (cara, papel, etc.). -sq- [+ nə]. BV. □ 1. páa bə nsoɔpódñi *Se me arrugó la cara*. 2. páa bə nópúkn oesqi *Se arrugó mi canoa (cuando se juntan los dos bordes de la canoa y queda el espacio reducido)*.

Atrás, huella. -taí-. ND. □ 1. ətáikñ baya *Está detrás [= en su huella]*. 2. ətáikə bəpé éntii *Lo hicieron antes que yo lo viera*.

Atravesado (algo cruzado (N1, N2, N3) sobre otra cosa. -fəkədañe- [+ yi-]. BV. □ 1. yifəkədañékn bóya *El palo está atravesado sobre otro*.

Bajo (estatura). -təhə-. BV. □ 1. óté təhə baya *Mi hijo es bajito*.

Bocana, desembocadura del río, oriente. -kó. ND1. □ 1. ekókñ baya ekó yo'fí *En la bocana está (el capitán) valiente de Bocana*. 2. ekókñ bēñé yēni *Se fue a la bocana (mito)*.

Bolas 1. -fi. CL 1. □ 1. ekafi *esta bola*. ♦ Clasificador de los objetos en forma de bola que se pueden quebrar como un coco, una botella, un bombillo, un huevo, etc.

Bolas 2. -di. CL. □ 1. *əkadi bə'i esta bola*. ♦ Clasificador de los objetos en forma de bola como las maracas, las piñas, las sandías, etc.

Bolas 3. -dedi. CL, BV. □ 1. *əkadedi bə'i Es esta bala*. 2. *əəðedi ¡Hágalo en forma redonda!* 3. *nópade bōya oadedie Redondee mi arcilla (para hacer olla)*. ♦ Clasificador de los objetos en forma de bola como un balón de fútbol.

Borde (de canoa, de río, de tela, etc.). -həŋəko. ND1. □ 1. *nódada boya oəhəŋəkoə Estoy haciendo el borde de mi tiesto*.

Caja o envoltorio (más horizontal que vertical). púkn. N30. □ 1. *'hísəkəpúkné bōya Es una caja de lápices*. ♦ Ver Canoa (3.2.1).

Caja o envoltorio (más vertical que horizontal). -tasódi. ND1. □ 1. *ĩtasódĩ bə'i Es una caja (por ej. de lápices)*. 2. *yp'bitasódĩ bə'i Es carcaj de dardos. No es lata de sardinas porque la lata se abre (a ella se le dice "vainá" -pi)*.

Capa, estrato. ♦ Ver Amontonar 1 (3.1.).

Casa (la mía). ño. N, PREVERB. □ 1. *bopikókĩka bə ño yoĩ'i Voy a entrar a (mi) maloca*. 2. *ñoə bə oni. Estoy en casa*.

Cénit, lugar del sol en el mediodía. kade-dai. N1. [= nuestra-cumbre].

Centro. -dwi. ND1. □ 1. *ədwí fəsí Lugar del centro*. 2. *duiñoĩfəsí ə'ñoə bēkə'n Nosotros somos gente del centro de la tierra*.

Cerca, próximo. nqə. N1. [= cercanía-en/a]. □ 1. *nqəkn bə náñni unáka Mañana nos acercaremos [= iremos a la cercanía]*. ♦ Vale para lo espacial o lo temporal. Pronto (2.2.1.7.).

Cercanía, proximidad. -nqə-. NE. □ 1. *yó'hě yanqə bə'i Este hombre está cerca de él (otro)*. 2. *nónqəkn bəha'i Estás cerca de mí*. 3. *nqkn bə'i Está cerca*. ♦ Ubicación sin movimiento.

Cercanía. nqofəsí. N1COMP. □ 1. *yanqəfəsíkĩn bə'i Está (N1) en su (N31) cercanía*.

Cielo 3. kadai ñóĩfəsí. SN1. [= tierra de nuestra claridad].

Cilindros (con hueco). ♦ Ver Tubo, cilindro ahuecado.

Cilindros largos y rígidos. -di. CL 2. □ 1. *ókadi bóya Es el palo*. ♦ Sin hueco interior: palos, varillas. Ver Árbol, palo (1.2.1)

Cilindros pequeños. -be ~ -bi. CL 2. □ 1. *ókabi bóya Es un palito*. ♦ Cigarrillos, hilos, dardos de cerbatana, pescado-aguja, etc.

Cima. ♦ Ver Cumbre (el punto más alto de una elevación)..

Círculos como aros, platos redondos, etc. -dɔdĩ. CL 1. □ 1. *nəhədó əkadɔdĩ bē'i La raya es redonda*.

Configuración, espacio como red de objetos, como entramado. -káataka. FC. ♦ Por ejemplo, la figura que formamos aquí, los sentados o también la configuración de un canasto.

Cono (forma de). -fi'i- [+yí-]. BV. □ 1. *yífi'i bə'i Tiene forma de cono*. ♦ Es más estrecho arriba que abajo. Ver Ángulo.

Cono invertido (forma de). -fi'i- [+sí-]. BV. □ 1. *sífi'i bə'i Es cono invertido*. ♦ Es más estrecho abajo que arriba.

Contiguo, continuación, lo que sigue (espacio y tiempo). -hé. ND1. □ 1. *əhéa... en lo que sigue...*

Contiguo, yuxtapuesto. héa...-dɜ:[I.R.-héa + -yi-dɜ-]. LV. □ 1. *'əhéá yidɜañei bə'i lo yuxtapuso* 2. *ə'há yidúĩ əə ¡Yuxtapóngalo!* ♦ De una pieza puesta al lado de otra, semejante, y en el mismo plano horizontal.

Contrario (lado). -kusiháko. ND1, FC. □ 1. *əkusihákonóka la rama del otro lado*.

Convergencia. -hénqə-. BV. □ 1. *ó'hénqəkn bóya ká'ádi El árbol está cerca (del otro)*.

Convexo. -sitpañe-. BV. □ 1. *hatidé hēñóəsí sítpañeə boya Tu olla está mal asentada en el fogón. [= está bien convexa]*.

Corteza. tasódi. N1. □ 1. *hióyá tasódĩ bə'i Es corteza de guadua*. ♦ Parte dura exterior de algo de forma cilíndrica.

Cortezas, fibras. -pa. CL 1. □ 1. əkapə bə'i *Es esta fibra*. 2. póněi əpə *fibra de cumare*.

Corto (para algo alargado como palo, bejuco). -tófii-. BV. □ 1. 'tófiiə baya həpə *La boa es corta*. ♦ Variante: la gente de Cucarrón dice tañi.

Cruzar. -paópékə-. BV. □ 1. dubi éi bə opaópékəi *Crucé el camino*.

Cuadrados, paralelepípedos no espesos. -yáka. CL. ♦ Ver Tabla (3.2.1).

Cumbre (el punto más alto de una elevación). -dedai. ND. □ 1. tuéi ədedai bə'i *Es la cumbre de la loma*.

Cumbrera o parte alta de la loma. tuéi əosí. SN1. □ 1. tuéi əosí bə'i *Es la parte alta de la loma*. ♦ Zona más alta extendida.

Curvo. -pápěnni. ND1.

Debajo. ♦ Ver Abajo, en lugar inferior a otro.

Delante, en vista de. -pódi. ND1. [= cara]. □ 1. kápódika bə ənótii *Hacia la cara de Uds. lo voy a hacer (cuando lleguen ya estará hecho)*. 2. kápódiá bə ənótii *En la cara de Uds. lo voy a hacer (ante Uds. lo voy a hacer)*.

Delgado. -tá'sidi-. BV. □ 1. tá'sídi bə 'isəa *La ropa es delgada*. ♦ Para algo plano, con poco espesor como tela, carguero, tapete, tabla, etc.

Derecha (lado). idihako. N1COMP. □ 1. nótidihakoka bə'i *Está a mi derecha*.

Despuntado (por ej. un machete, un lápiz). -dəápíta-. BV. □ 1. se'hə dəápítaə baya *El tucano (picón) tiene el pico partido (se le cayó la punta)*.

Despuntado. -ípíta-. BVCOMP. [= PRIVATIVO-punta]. □ 1. ípitai bə nəhədə *La raya no tiene punta*. ♦ Úsese para lápiz partido, machete de punta quebrada, etc.

Detrás. ♦ Ver Atrás, huella.

Dirección. ♦ Ver Lado.

Discos planos. -ba. CL 1, 3. □ 1. əkaba *los discos (N1)*. 2. yakaba *los discos (N31)*. ♦ Con

demostrativo N1 designa discos, monedas; con demostrativo N3 son escamas, de ahí que permita designar pescados como gamitana, sábalo, palometa, raya. También se aplica a las mariposas, o a las computadoras (por lo plano y delgado), etc.

Discos. (Luna, raya, mantarraya, anillo, etc.). -dodi. CL. □ 1. əkadodi bə'i *Es redondo*.

Disparejo de punta. -hikó hikó. IDEÓF. BV. □ 1. sihikóāñei bə'i *Es disparejo. Úsese para varias cosas con puntas de nivel distinto, por ejemplo, los dedos de la mano, las puntas de una hoja de puy*.

Distante 1. ♦ Ver Apartado, alejado (distancia entre dos cosas).

Distante 2. botakai. N1. [= grande-ancho-intervalo]. □ 1. əbotakai bə'i *Hay gran distancia, está muy retirado*. ♦ Ver Ancho (2.2.1.6).

Divergencia. é'hóyú'u. NE. □ 1. ká'hóyú'u bəkeñ *Estamos distanciados (espacial o mentalmente)*.

Doblado (forma). sipi'ai sipi'ai. IDEÓF. □ 1. Está dobladito el borde del cernidor. *sipi'ai sipi'ai bə tiñe*.

Doblado (lado). -píihənnəko. ND. □ 1. tí'de opíihənnəko bə'i *el borde doblado de la olla*.

Dónde, donde. híbo. BG (predicado interrogativo) □ 1. híbó dəhatá – ñé'bó bo'i ¿Dónde estás?–Estoy aquí. 2. híbóhaá dətú hēēni-ádúse əbohaá bə nōni ¿De dónde vienes?–Vengo del Aduche. 3. híbóka dətú hēēñi –ádúse əboka bə nōni ¿A dónde irás?–Iré al Aduche. 4. híbókə dáyatú há'piko-ádúsekə bóyá o'piko ¿(En) dónde está tu casa? – Mi casa está en el Aduche. ♦ Pronombre que sirve para preguntar por la localización de una entidad (o por indicar una localización indefinida). Está compuesto del radical hí-formante interro-indefinido y del radical nominal bo- que remite a una idea muy general de espacio como unidad de extensión. híbo se declina y permite formar: híbóhaá = de donde/ híbóka = a donde/ híbókə = en donde, etc.

Encima 1, en lo descubierto, en la superficie sin que lo tape nada. ȷ'dáia. NCOMP. □ 1. ȷ'dáiakn bə ɔhétĩ vs. tñəkkn bə ɔhétĩ *Hágalo encimita vs. Póngalo adentro.*

Encima 2. ♦ Ver Sobre, encima de algo.

Enfrente, cara a cara. -páháko. ND1. □ 1. káhəpáhákoĩ bėken *Estamos frente a frente.*

Enrollado (rollo de un cable cuyas vueltas están superpuestas). -kódodí-. BV. □ 1. kódodíĩ baya *Está enrollada (la culebra).*

Ensanchar la arcilla alisando con el dedo desde adentro. -buhənnə-. BV. □ 1. nópa-dédó bōya sobuhənnə *Estoy alisando la olla de barro.*

Envolturas, cajetillas, paquetes (no de madera). -dí. CL 1.

Esférico. ♦ Ver Bolas

Espacio abierto, patio. ɔpadai. N1.

Espacio cerrado. ♦ Ver Interior (el), adentro.

Espacio como ámbito, como despliegue comprendido dentro de límites, como segmento. -bo-. FC. ♦ Entra en la composición de palabras gramaticales como: ñé'bo "aquí", híbo "dónde", ɔboa "largo" (un relato), kabokn həkə "de nuestro lado". Entra en la composición de numerosos verbos asociados a la idea de "grande, ancho, etc.". Ver Ancho (2.2.1.6.).

Espacio como lugar, sitio, punto particular. -fəsí. FC.

Espacio grande, indefinido. mntakai. NDER. □ 1. mntakai bə'i *Está lejos.* ♦ Palabra de Yinñefəkn. Ahora se dice más bien: yu'u.

Espeso 3. ♦ Ver Grueso.

Espiral, curva que no se cierra, forma o dibujo de caracol. -siáəañə-. BV. □ 1. siáəañəi bə'i *Está enroscado (el animal en la concha, el niño en la hamaca, etc).*

Esquina. -əpko. N1. □ 1. pade səpko *esquina de olla.*

Estrecho, angosto (para tabla). -méə'tə-yáka-. BVCOMP. □ 1. púkn yáka meə'təi bə'i *La falca (tabla) de la canoa es estrecha.*

Expandido, dilatado. -tə-. BV. □ 1. páa bə dū'hakəpi ɔtəi *Se expandió la farina.* 2. páa bə dū'hakəpi ɔĩnatəi *Se va a hinchar la farina.*

Expandirse (hierbas, hormigas, gente, etc.), regarse. -yoəkai-. BV. □ 1. hépaā bė duiéhe ñóĩfəsí ɔi nyoəkaii *Mucho se regaron los blancos por la tierra.*

Externo 1. Fuera de. -fədi. ND1. □ 1. ɔpiko ɔfədi *Fuera de mi casa.* 2. ɔ'fədikn baya *Está fuera de la casa.* 3. 'ĩfədikn baya nahə *Está bailando por fuera.*

Externo 2. Parte externa superior de algo, superficie. -fədi. ND1. □ 1. bátáikn ɔfədi *Parte exterior del sombrero.* 2. ĩséa ɔfədi *Parte exterior de la ropa.*

Externo 3, parte externa. -safədi. ND1. □ 1. ĩpiko ɔ'sáfədi *parte externa de la maloca.* 2. ɔsafədi ɔado'ə. *Pínteme encima (arriba de la espalda).*

Extranjero. ku'síhako ñóĩfəsí. SN1. [= tierra del otro lado].

Extremo 1, final, la zona que termina. -pi. ND1. □ 1. kási ɔ'ĩi *final de la chagra.* 2. kásini *final de chagra.* 3. káñdi ɔ'ĩi bə'i *Es el final del palo.*

Extremo 2, punta, final en forma aguda. -pita. ND1. [= nariz]. □ 1. tákn ɔ'píta bə'i *punta de machete.* 2. abiɔ ɔ'píta bə'i *punta (nariz de avión).* 3. duidi ɔpita bə'i *Es punta de la escopeta.*

Figura. ♦ Ver Forma 1.

Filiformes, forma de hilo. -binəko. CL, ND1. □ 1. ɔkabinəko *Esta fila.* 2. fihásé bĩnəko bə'i *Es una hilera de hilo.*

Flaco 1 (cuerpo de persona o animal). -fo'é-. BV. □ 1. fo'éĩ baya *Está flaco.*

Flaco 2. -ue-. BV. □ 1. uei bə'i *Es flaco.* ♦ Palabra de la abuelita de Fisi, arcáico.

Fondo. -tadé. ND1. □ 1. tidé ótadé bē'i *Es el fondo de la olla.*

Forma 1. -mónqé. ND1. □ 1. petoē yamónqé bē'i. *Él tiene forma de venado.*

Frente 2. -pódi. ND1. □ 1. púkǎ opódí bē'i *Es la proa de la canoa.* ♦ Ver Cara (2.1.). Ver Proa (3.2.1). Ver Delante, en vista de (2.2.1.6.).

Fuera. ♦ Ver Externo 1. Fuera de.

Ganchos. -fe. CL 1, 2, 3. □ 1. ókáfe bóya í'kóni *Este diente es anzuelo.* 2. yakafe baya pífe *Esta forma de diente es una cuchara grande (pez sp.).* 3. okáfe boyá fo'o *Esta forma de diente es una cuchara pequeña (pez sp.).* ♦ Clasificador de los objetos de forma retorcida y dura. Úsese para anzuelos, colmillos, pescado cuchara, etc.

Gordo (volverse). -tuma-. [+nə-]. BV. □ 1. yetumakn bē'i *Se engordó.* 2. yēnatumáikǎ bē'i *Lo hicieron engordar.*

Gotas de agua. -mǐ. CL 1. □ 1. okamǐ bē'i *Son gotas.* 2. díimǐ bē'i *Son gotas de lluvia.*

Grande 3. -doé-. BV. □ 1. doékn bóya nókǎsi *Mi chagra es grande. (Palabra de clan de Cucarrón).*

Grano o pequeña cosa en forma de grano. itapi. N1. □ 1. itapi bē'i *Es semilla.*

Granos como frijol, maní, etc. (hacen parte de un conjunto). -nǎ. CL 30. □ 1. okann boyá *Son granos.*

Granos como semillas, canicas, balas del cartucho, etc. -de. CL 1, 30. □ 1. okade boyá *Son granos.*

Grueso. -tufisi-. BV. □ 1. tufisíkn bóya pōte *El cazabe es grueso.* 2. tufisii bē 'íséa *La tela es gruesa (tiene espesor).*

Hondo. ♦ Ver Profundo.

Horizontal, atravesado, no parado. -fokədañe-. BV. □ 1. kǎ'ǎdi fokədañékn bóya *El palo está atravesado (acostado).*

Horizonte. ♦ No existe la palabra, pero se podría usar: ödipáikn = esta (línea) pareja, continua.

Huella, marca. -taí. ND. □ 1. itē odəkataí bē'i *Es huella de la pata de la danta.*

Inclinado 1 (de lado). -bú'- [+yí-]. BV. □ 1. yíbúǎñe baya *Está inclinado.* 2. yíabú'ǎñe *Inclínese hacia el lado.* 3. uñei omá bē kǎǎdi síhē yíbú'ē okǎi *Con la tempestad quedaron torcidos para el lado los palos.*

Inclinado 2. -só- [+yí-]. BV. □ 1. yísóǎñekn bóya iopíñe mōñekn táí oáē *El estantillo está torcido (ladeado, inclinado) póngalo derecho.* 2. yísói oáē ¡Póngalo inclinado!

Inclinar el tronco hacia delante (flexionar el tronco hacia adelante). sitpétá + [-ká-]. LV. □ 1. sitpétá akǎ ¡Dóblese para adelante!

Inclinar la cabeza a los lados. yíihēkopaba + [-ká-]. LV. □ 1. yíihēkopaba akǎ ¡Doble la cabeza a los lados!

Inclinar la cabeza hacia adelante. síteǎ + [-ká-]. LV. □ 1. síteǎ akǎ ¡Incline la cabeza hacia adelante!

Inclinar la cabeza para atrás. yídōē + [-ká-]. LV. □ 1. yídōē akǎ ¡Eche la cabeza para atrás!

Infierno. kakǎ ñóífesí. SN1. [= de nuestro abajo + tierra]. ♦ Sin connotación de castigo. Es la esfera de los seres de abajo.

Interior (el), adentro. -p. ND1. □ 1. ka'di op bē'i *Es el interior de la bombona.*

Intermedio. -duífesí. ND1COMP. [= medio-en-sitio]. □ 1. ödúífesí bē'i *Está en el intermedio.*

Intervalo, espacio entre dos ítems. -taka. ND1. □ 1. kǎǎdi ó'tǎka *rendija entre palos.* 2. pōháse ótakai bē yitōi fē'di, yiyatōi hōpō *Por la rendija del cerco entró la lagartija, entró la culebra.* 3. mēótētakai bē'i, u'patakaǎñei/yitaka akǎ *Es intervalo más pequeño, más pequeñoito.* 4. yitaka akǎ ¡Abra los pies [= haga intervalo]! (póngase en postura de fuerza).

Izquierda, lado izquierdo. -í'tahako. N1.

□ 1. nóí'tahakoka bē'i *Está a mi izquierda.*

Juntar en un sitio. ē'ifēsía + [-ti-]. LV. □

1. ē'ifēsía ēati ¡Júntelos en un solo lugar!

Junto a. -finn. ND. □ 1. hafinnē bē nóípikoi
Voy a hacer mi casa junto a usted.

Lado, región, dirección. -hako ~ -hēko
(después de vocal nasal). ND. ♦ Antigua-
mente también se utilizaba para referirse a
primos lejanos (Raq.).

Láminas, tablas. -yáka. CL 1. □ 1. hi'pui-
yáka *lámina de cartón o algo más espeso y*
rígido. 2. pēyáka *lámina de zinc (de metal,*
de hacha). ♦ Clasificador de los objetos en
forma de láminas planas (pueden ser cua-
dradas o redondas).

Lejos (como destino). yua. NE. □ 1. yua bē
ēpíi dubi *El camino lleva lejos.*

Lejos (situación). yu'u. NE. □ 1. hapiko
yu'u bóya *Tu casa está lejos.*

Levantarse. ♦ Ver Pararse.

Límite, frontera. dipáisé. N1. □ 1. ñé'bo
bē pēsiého kádipáisé *Aquí está el límite (del*
territorio) de los Andoques. ♦ Se solían sem-
brar matas o palos en el límite de la chagra
de uno y esa parte se llamaba así.

**Línea de tejido, la línea que se va crean-
do al tejer, el patrón que guía el tejido.**
-tañé. ND. □ 1. sídódi ētakádí ētañé *línea*
para empezar a tejer el balay. ♦ Ver Tradición
como continuidad (2.3.4.).

Línea discontinua. -púñēbinn-. BV. □ 1.
púñēbinnē mn'i *Es fila de gente.* 2. apúñēbinn
Hagan fila (en baile).

Línea recta, sigue en línea. -moēñē-. BV. □
1. dubi moēñē bē'i *El camino sigue derecho.* 2.
ēka táde yaéhomá yíyāmoēñēi *Y ese gusano*
ya eran dos en fila (sobre el tronco). Del Mito
del Palo hablador

Línea. yiemápaii. SV. [= *Está en línea*].

Líneas continuas. -binné. CL. □ 1. ēkabin-
né bē'i *Esta fila.* ♦ Úsese, por ejemplo, para
una piola.

**Líneas, filas que se alinean (balsa, filas
de baile), un elemento tras otro.** -sa. CL
1. □ 1. ē'isakn ēí'i *Hágase en una sola fila.* 2.
ēkasa bē'i *Es esta fila.* 3. ká'hésamā bē naí'i
Hagámonos en un par de grupos alineados (por
ejemplo fila de hombres con fila de mujeres).

Líquidos. -díe. CL 1.

Lomo 2. detaná. N1. □ 1. tákn ó'détaná bē'i
Es el lomo del machete (la arista no filuda).

Lugar de origen. -knéfosí. ND1COMP. □
1. kaknéfosí bē'i *Es nuestro lugar de origen*
(ancestral).

Lugar. -fēsí. FC.

Masas elásticas. -má. CL 1. □ 1. ēkámá
bē'i *Es masa elástica.* ♦ Úsese para caucho,
chicle, etc.

Mitad, centro (lugar). -dwi. ND1. □ 1. óǒpa-
dai ēdwifēsí bē'i *Estoy en la mitad del patio.*
2. ká'sé ēdwiseí bē'i *Estoy en la mitad del río*
Caquetá.

Mitad, partido (parte del total). -dó'penn-.
BV. □ 1. ē'héá ēadó'penn ¡Pártalo en dos!

Monte adentro. -pdefē. ND1COMP. □ 1.
ó'pdefēka bē nóñi *Voy a ir al centro del monte.*

Nudoso. ♦ Ver Músculo (2.1). Ver Muscu-
loso (2.1).

Oblicuo. -soáñē-. BV. □ 1. soáñēkn bē hi'hi-
ñē ēmá ñō yihéí'i *Vas a entrar inclinado para*
el baile de hi'hiñē. (Se usa esta frase para aconse-
jar a alguien que vaya entrando a la maloca
listo para bailar con sus pinturas y con lo que
trae).

Oblongo. -mnsodi-. BV. □ 1. duiého dú'dí
mnsodii bē'i *La granadilla de los blancos (fruta*
de la badea) es oblonga.

Occidente. 'ēbai ñóífosí. SN1. [= *de cabe-*
cera + tierra].

Ojal, intersticio, espacio de la malla.
-tuákē. ND1. [= *redondo-ojo*]. □ 1. 'bodí
ótuákē bē'i *Este es hueco de canasto.* 2. 'tiñē
étuákē bē'i *Esto es hueco de cernidor.*

Opuesto. ♦ Ver Contrario (lado).

Ordenar, juntar (poner las cosas juntas). -isokn [I.R-isokn + -ti-]. LV. □ 1. ø'isokn øati ¡Ordene, coloque bien!

Oriente 1. 'økó ñóífosí. SN1. [= tierra de bocana].

Oriente 2. 'økó õpadai. SN1. [= patio de la bocana].

Orilla, lindero, frontera. -tapənn. ND1. □ 1. ó'défo tapənnkoí en la orilla del monte.

Palizada. Cerca de estacas fabricada para la barbasqueada. pamniya. N1. ♦ Antiguamente se utilizaba como trampa para pescado antes de que utilizaran los anzuelos (Raq.).

Parado, derecho, de pie. -tá- [-ñe-]. BV. □ 1. táñeø baya íénə petoø Está parado, en pie, la cría del venado.

Paraje, rincón, zona. -kəni. FC. □ 1. habokənií bə nópói. Llegaré hacia donde usted. 2. o'óibokáhəko kənií bə'ñé øbaipə søú'úi por el rincón del lado de la punta del palo bajó Hacha de la cabecera (Mito del cautiverio de la Luna: 174).

Paralelo, cosas que no se cruzan. -həfínní. ND1COMP. □ 1. ø'həfínní bə dubi Son caminos que no se encuentran. 2. nhəfínní mǎ'i Es una pareja que vive cerca el uno del otro, pero no se juntan.

Pararse, ponerse de pie 2. tánõ + [-ká]. LV. □ 1. tánõ aká ¡Párese!

Pararse, ponerse de pie. -tá-. BV. □ 1. yina-tá baya ¡Párese! 2. yietáó baya Está parado.

Parejo, de mismo nivel. ø'hé qboá. SN. [= misma-medida]. □ 1. ká'hé qboá bəken Somos del mismo nivel (puede referir a la talla, a la sabiduría, etc.).

Parejo. ø'i qboá. SN. [= de este + medida]. □ 1. ø'i qboá éati ¡Póngalo plano! (todo al mismo nivel). 2. ø'i qboá mǎ'i Son parejos (por ejemplo, en un baile la altura de los bailadores).

Pelota. ♦ Ver Bola.

Pelotas hechizas, montones pequeños redondos. -fide. CL 1. □ 1. ñemífide ói yikáéei bəné' niékái Ella dijo: ¡Deme una pelota de almidón! ♦ Bolitas compuestas de almidón, barro, carne, madera, etc.

Pelotas hechizas, redondas. -dedi. CL 1. □ 1. "tekámádédi ói yikáéei" bəné' yékái økó yo'fi yaénə ñedánñéi "Deme una pelota de siringa" dijo la cría de Garza de la Bocana, el Águila (mitología). ♦ Es más grande que -fide.

Pelotas. -tude. CL 1. □ 1. fode ø'itudekn ói yikáéei Deme un pedernal (para lisar la arcilla de la cerámica). ♦ Clasificador para algo pequeño y redondo, natural, no hechizo (por ejemplo, una piedra).

Pendiente. ♦ Ver Inclinado

Pirámide. ♦ Ver Cono (forma de).

Planas (figuras). -pu. CL 1. □ 1. nótaúsen-økapu bə'i La hoja de mi tabaco es plana. ♦ Úse para figuras planas como hojas de papel o como el panel de hojas tejidas para el techo, puy en español regional.

Planas, tablas. -yáka. CL. □ 1. øka yáka Esa tabla.

Planos, aplanados (después de un proceso). -te. CL. □ 1. 'íte bə'i Está aplanado. 2. páa bə 'íte ø'i Ya se volvió aplanado. 3. 'íte-ba baya Es mariposa aplanada. 4. pøte ókate bóya El cazabe es aplanado. 5. yóté yakate baya El sapo Yote es plancheto (lo aplanaron). 6. nìkate mǐ nò'e Murciélago es un aplanado (Mitología: lo aplanó Nieto de Cazador).

Pompo. ♦ Ver Romo.

Profundidad (dirección, región). tá'ńka. N1. □ 1. tá'ńka bəné' ápø yení. El padre de ellos se fue a lo profundo. 2. tá'ńka bə øui Lo profundo es frío.

Profundo (distancia, longitud hacia abajo). -mǎtadé-. BV. □ 1. ókákø mǎtadékn bóya Este remanso es profundo. 2. topí mǎta-déi bə'i Este hueco es profundo.

Prolongar. sitp'i + I.R-heá + [-ø-]. LV. □ 1. óhéa sitp'i óáø ¡Prolónguelo (se habla de un palo)!

Punto. ♦ Ver Lugar.

Puntudo (palo que termina en punta). -yífi ní-. BV. □ 1. yífi níkn bóya *El palo es puntudo y filudo.*

Rastro, huella. -taífesí. ND1COMP. □ 1. o'taífesí bǝ'i *Es mi huella.*

Recipientes con base ancha. -dé-. CL. □ 1. okádé *esta olla.*

Recostado, apoyado. -peañe- [yi-]. BV. □ 1. ká'ádi ó'a yípǝañeø baya *Está (un hombre) recostado, apoyado en el palo.* ♦ Algo horizontal como una persona o un palo apoyándose contra algo como palo o pared.

Redondos alargados, óvalos. -sodi. CL. □ 1. økasodi bǝ poi *Es redonda la maraca.* 2. ta-táfa yahádí økasodi bǝ'i *El huevo de la gallina es ovalado.* 3. ókásodi bóya ká'ádi *El palo es alargado (pero no termina en punta).* ♦ Úsese para objetos como un huevo, un cristal de cuarzo, un ratón de computador, etc.

Redondos en forma de bola. -fi. CL 2, 3. □ 1. padí yakafi baya *Este caparazón es una charapa.* ♦ Úsese para tortuga, armadillo, caracol, cucarrón, etc.

Redondos, círculos. -dodi. CL. □ 1. okadodi boyá setapi *El plato es redondo.* 2. okadodi boyá dada *El tiesto (del cazabe) es redondo.*

Región. ♦ Ver Lado, región, dirección.

Rincón, parte de la maloca al fondo enfrente. -ypi. ND1. □ 1. bopikókkn óyǝi bǝ'i *Es sitio del fondo de la maloca.* ♦ Sitio del dueño.

Romo, chato, sin punta. -roai-. BV. □ 1. roaiañeø baya *Es chato.* 2. øaroai ¡Achátelo!

Romo, pompo. -íǝ-. BV. [= sin filo]. □ 1. íǝi bǝ'i *Es romo (para N1).* 2. íǝkn bóya *Es romo (para N2).*

Seguir algo en adelante. -difesí-. BV. □ 1. nǝíǝsǝ í'ka difesí bǝ'i *El territorio sigue de allá en adelante.*

Senda, atajo (tomar). -tokøda-. BV. □ 1. atøkøda ¡Coja el atajo!

Sentado. -fiø- [+añe-]. BV. □ 1. kupa ói báya yíǝañeø *Está sentado sobre el banco.*

Sentado. -peañe- [si-]. BV. □ 1. nǝíǝ báya sipǝañeø *Está sentado en la tierra.* ♦ Ver Recostado, apoyado (2.2.1.6.).

Sentar. -fiañe-. BV. □ 1. nǝ'ǝ yíǝfiañeø ¡Es-tese sentado aquí (mucho rato)!

Sentarse. -kǝ- [+si-, +nǝ-]. BV. □ 1. sinǝkǝ ¡Siéntate!

Separado. ♦ Ver Alejado.

Sitio. ♦ Ver Lugar.

Sobre, encima de algo. éǝsi. N1. [suelo-en]. □ 1. éǝsí bǝ'i *Está (N1) encima.* ♦ Úsese para una posición abajo del hablante. Muy generalmente significa “sobre el suelo”. El objeto está en una posición debajo de la persona, pero sobre el suelo o sobre una superficie donde se le puede agarrar, no muy alto.

Suelo, superficie, piso. éǝsi. N1. □ 1. éǝsia bǝpǝ yítin økáni *Se estremeció el suelo.* 2. nǝí-ǝsǝ bǝpǝ yítinkái. *Se estremeció el territorio.* ♦ Ver Sobre, encima de algo (2.2.1.6.).

Tejidos. -ya. CL 1. □ 1. pamniya bǝ imǝ nǝsénǝ *Es palizada tejida con que cercamos (por ejemplo, para barbasquear).* ♦ Úsese para redes, angeo, cernidor, etc.

Torcido, retorcido (palo, bejuco). -nǝde-. BV. □ 1. nǝdékn bóya *Está torcido* ♦ El eje longitudinal cambia de dirección varias veces.

Totalidad, mundo. síǝǝsíká. N1COMP. [= todos los espacios]. □ 1. síǝǝsíká bǝ nǝnǝñǝi *Vamos a bailar todos los territorios (muinane, carijona, etc.).*

Tras. ♦ Ver Atrás. Ver Huella, marca.

Tronco de cilindro. -penn. FC.

Tube, cilindro ahuecado. itasódi. N1.

Tubos, caños (cilindros con hueco). -píðo. CL. □ 1. duidipídð bē'i caño de la escopeta. 2. hikapíðo bóya caño de carrizo. 3. kónpíðð boyca caña del yarumo.

Vacío, intersticio. -hétáfesí-. NDEVERB. □ 1. hétáfesía hápi yēasókñ Cuelgue su hamaca en el lugar vacío (de hamacas). ♦ Ver Hueco, falso (sin nada de valor) (2.2.4.).

Vainas, envoltorios oblongos. -pi-. CL 1. □ 1. nōpa 'opi bē'i Es vaina de chontaduro. ♦ Úse para bananos, frutos de palma, etc.

Vaso. isodiø. N30. [= acilindrado].

Vega, plano. -ōpoá. ND1. □ 1. kásē øpoá bē'i Vega del Caquetá (plano inundable).

Vertical clavado (alguna tabla o semejante). -tátøpønñ-. BV.

Vertical, parado. -táañe-. BV. □ 1. táañéñ bóya ká'ñdi El palo está parado. ♦ Úse para palos, personas.

Vertical. -píñta- [+ si-, yi-]. BV. □ 1. yípíñtai vertical para arriba. 2. siēpíñtai vertical para abajo.

Voltear. -péøhønñ- [+ sí-]. BV. □ 1. iséa séapéøhønñ Voltée la ropa. 2. siápéøhønñ Voltéese. 3. apéøhønñ Devuélvase.

2.2.1.7. Tiempo

Acabar (trabajo, actividad). -biø-. BV. □ 1. páa bē øbiøi Ya se terminó (por ejemplo, la sesión de trabajo). 2. páa bē nni øahá kábieséi Ya acabamos el baile. 3. páa bē bodi obiéíi El canasto ya lo terminé (lo hice terminar).

Acabar, llegar a su punto final. -fo- [+ yi-]. BV. □ 1. páa bē nōhøéi yøifoi Se acabó mi palabra (ya no doy más, no sé más). 2. páa bē yinifoi Ella se acabó (de una mujer que ya no da hijos). 3. páa bē yøifoi Ya concluyó (por ej. la carrera ceremonial de un capitán).

Acortar, reducir (el tiempo). foónákñ + [si...-ø-]. LV. □ 1. nni foónákñ sēkaømā'a Acorremos el tiempo (que se necesita para hacer) el baile. ♦ Ver Aplazar (2.2.1.7.). Ver Prolongar (el tiempo) (2.2.1.7.).

Actual, presente. níppókññ ni'keíi. SV. [= en lo que estamos ahora].

Aguacero. iðmi. N1. ♦ Después de un verano.

Aguardar, estar atento, vigilar. -doókakñ-. BV. □ 1. adoókakñse ¡Esté atento! 2. kei-doókakñé baya El que nos está observando (por ejemplo, un espíritu, disimuladamente).

Ahora mismo. níppøkññ. NT.

Ahora. níppø. NT. ♦ Ver Hoy (2.2.1.7.).

Alguna vez, algun día. ø'íhétaí. NT. □ 1. ø'íhétaí bē økatiini De vez en cuando lo hacemos. ♦ Ver Momentos (por), por ratos (2.2.1.7.).

Alguna vez. hómá dú'íkññ. SNT. [= no + nunca]. □ 1. hómá dú'íkññ nāfðø kēha'i Alguna vez se va a reír Ud. (se le dice, por ejemplo, a una persona que recibió poco alimento en una distribución para que no quede triste, para que piense que en otra ocasión tendrá más). [= No solo se ríe Ud. en el mundo de lo posible (si no también en lo real)].

Año pasado. i'haí øsí ið bopøé. SNT.

Año que viene. niðpøahá øsí ið yaa. SNT. [= desde ahora + un + año].

Año. ið. NT.

Antes (antes que todo, en el principio). ♦ Ver Principio (en el), primera vez.

Antes (antes que). ihaí. NT. □ 1. ø'i bē 'ihaí øinátiiø Lo voy a hacer primero (por ejemplo, una tarea, un baile).

Antes (pero hoy). ødí paá. NT. □ 1. ødí paá bē'i hace poco. 2. ødí paá bēñé øotii Lo hice hace un rato (no hace tanto).

Antes de. -haika-. NDT □ 1. nni øhaika antes del baile.

Anticipado. páa bē yaoé'i. SV. [= Ya se lo dije (ya lo había anticipado)].

Antier. ødíhøññ. NT. [= ese-día]. □ 1. ødíhøññ ødíhøññ Trasantier. [= el día antes que el día antes (hace dos días)].

Antiguo. kuaha ɔsí. *NT.* □ 1. kuaha ɔsí báya *Es (una persona) de tiempos antiguos.*

Aplazar. foónákǵ + [yi-ə-]. *LV.* [= *hacer tiempo prolongado alejándose*]. □ 1. foónákǵ yəəə ¡Aplázalo! (Por ejemplo, una fecha de baile). ♦ Ver Acortar, reducir (el tiempo). Ver Prolongar (el tiempo).

Ayer mismo. pe'ea bəpə'a. *SNT.* ♦ Ver Ayer (2.2.1.7.).

Ayer. pe'ea. *NT.* □ 1. pe'ea bə'i *Es ayer.* 2. pe'ea bəpé yēepoi *Llegué ayer.*

Breve. -tófinákǵ-. *BV.* [= *corto-tiempo*]. □ 1. páa bə kaika sɔ̃tɔ̃finákǵi, foónákǵ bə yəəəəi *Ya se nos hizo corto el tiempo, vamos a postergar.*

Caducado. -huhá-. *BV.* □ 1. páa hu'háǵ bə'i *Ya pasó (la vigencia).* ♦ Por ejemplo, el mando de un capitán, una droga de farmacia, etc.

Ciclo. ♦ Ver Período.

Comenzar, empezar (una actividad), ponerse a hacer. -tiso-. *BV.* [= *hacer-algo*]. □ 1. atiiso ¡Empiece! 2. katíhǵ bə otiso *Apenas estoy comenzando.*

Comenzar, empezar, iniciar. -ɔtakádi- ~ -ɔtahadi- [si-,yi-]. *BV.* [= *hacer + cepa*]. □ 1. páa bə sídódi sɔ̃ɔtakádǵi *Ya empecé (a tejer) el colador.* 2. nni sɔ̃atakádi ¡Empiece el baile!

Contemporáneo, simultáneo. ɔka náǵǵē. *NT.* □ 1. ɔka náǵǵē bəpé nɔ̃poi *Ese mismo día llegué.*

Creciente de chonta (época del año). fə'titi ɔhəaiá. *SNT.* ♦ Pequeño aguacero a primeros de mayo.

Creciente de guacure (época del año), en noviembre. koata ɔhəaiá. *SNT.*

Creciente de guacure rojo (época del año). peita ɔhəaiá. *SNT.* ♦ Aguacero de tres días (entre febrero y mayo).

Creciente de guacure verde (época del año). pa'di ɔta ɔhəaiá. *SNT.* ♦ Aguacero de tres días después del aguacero de guacure rojo.

Cuándo. híbopə. *BG (predicado interrogativo)* □ 1. híbópə dətá hǵi ¿Cuándo se va?

Cuánto tiempo. hípaǵ náǵǵ. *SNT.* □ 1. hípaǵ náǵǵ dətá ñé'e hǵi ¿Cuánto tiempo (días) se va a quedar aquí?

Despacio. doáñǵihǵ. *ADV.* □ 1. doáñǵihǵ yiatá ¡Camine despacio!

Despedida. -ípə- [ni-]. *BV.* □ 1. yamá éipə ¡Despídase de él! 2. páa bə óipəi *Ya se despi- (se también dice de un palo que se bambolea y se piensa que se va a caer).*

Después, inmediatamente después. knǵhǵǵ. *CONJ.* □ 1. knǵhǵǵ nɔ̃pə baya *Llegó justo después.*

Después. kahii. *NT.* □ 1. kahii bə ɔnótii *Lo haré después.*

Después. -taǵka. *ND1.* [= *hacia la huella de*]. □ 1. nni ɔtaǵká bə nɔ̃poi *Llegué después del baile.*

Día siguiente de. ɔunáka. *NT.* [= *en el mañana de*]. □ 1. ɔunákaá bə ɔnótii *Al día siguiente lo haré.*

Día, de día. ipdimá. *NT.* □ 1. ipdimá bǵi *Es de día.*

Efímero. hémá kuaha ɔni-. *SV.* [= *que no dura largo tiempo*].

Esperar 1. -té'a-. *BV.* □ 1. ɔaté'a ¡Espérelo! 2. haoté'ǵkn bə'i *Te esperé.*

Esperar 2. -do'áto-. *BV.* □ 1. ado'átosé ¡Espera! 2. yaado'áto ¡Espéralo! 3. haodo'átókn bə'i *Te esperé.* ♦ Ligera laringalización antes de -áto

Estable (que se la pasa ahí). nǵ ɔniǵká bə'i. *SV.*

Eterno (tiempo originario). páihako. *NT.* □ 1. paihako bəpé *Era en tiempos antiguos.*

Evolucionar. -yǵéǵēnei-. *BV.* □ 1. yǵéǵēnekn bǵé' síǵkn *Todo va evolucionando.*

Frecuente, variado, repetido. bíkɐ. ADV. □ 1. bíkɐ̃ bə yɛɛponɪ Suele venir con frecuencia, de seguido. 2. bíkɐ̃ ɔati ¡Hágalo seguido (en el espacio)! 3. bíkɐ̃ tɔdipu atɐ̃'á Teja el peine (las fibras) apretado y seguido (tupido). 4. bíkɐ̃ bə o'í obíɔ̃nɪ Yo he tumbado mucho palo (para la chagra). ♦ Es palabra del anciano Yinñe-fəkɐ. Significa “He tenido muchas chagras”.

Friaje de aguacatillo (época del año), mitad de junio. tɔ'di óú'nné. SN3.

Friaje de guamo (época del año), hacia fines de junio. si'də óú'nné. SN3.

Friaje de juansoco (época del año), después de mediados de junio. ita óú'nné. SN3. □ 1. itaóú'nné báya El (friaje) es el friaje de verano. 2. páa bə ita óbábái Ya dio hojas la semilla de juansoco.

Fugaz. -ya'be-. BV. □ 1. i'boí beñé p'etoe oya'bei Por ahí pasó fugaz el venado (casi no se vio).

Furtivo. -bátu-. BV. □ 1. bátuañéká ɔati Hágalo rápido (por ejemplo, antes de que lleguen).

Futuro de otra gente, no nuestro. kahakoka. NT. [= nos-lado-allativo]. □ 1. kahakoka bə ɔ́ɛhu'hái Al lado nuestro va a pasar (no nos toca).

Futuro nuestro (el tiempo que va a venir en adelante para nosotros). ká'pódika. NT. □ 1. ɔhetanáká bə ká'pódika ɔ́ɛhu'hái En un tiempo nos va a suceder en nuestra cara.

Futuro, destino. kataí bóknɛko ~ kahako kóníí. SNT. [= del lado de nuestro rastro/ = del rincón de nuestro lado]. □ 1. kataí bóknɛko bə ɔ́ɛhu'hái Después de nosotros (en nuestro rastro —en el sitio donde estábamos—, pero no nos va a pasar, sino a los que vienen después) va a suceder. 2. kahako kóníí b́ ɔ́ɛni Lo que va a pasar para nosotros (protección y alejamiento de peligros por los lados y por encima del territorio. Fue lo que hizo el Gavilán del diluvio al retener las aguas del centro y darle protección a la gente andoque).

Futuro, mundo de lo posible. dúíháko. NT. [= lado de lo posible, de lo no acontecido]. □ 1. dúíháko níí h́́'í bə'i En el futuro, usted lo va a hacer (usted lo puede hacer, tiene capacidad y voluntad).

Hace poco, ayer. pe'eakɐ. NT. □ 1. pe'eakɐ bəpé Fue hace poco.

Hace poco, hoy. ♦ Ver Antes (pero hoy).

Hace rato, tiempo. ♦ Ver Largo tiempo.

Hace tiempo, pero parece que fuera ayer. pe'eamónákɐ. NT. [= como ayer mismo]. □ 1. pe'eamónákɐ bəpé fáusiya oa kannɛɛi Hace tiempo pero parece que hace poco bailamos el Fausiya. ♦ Uno se acuerda pero como lo vivió le parece que fue ayer.

Hace tiempo, un largo tiempo, en un tiempo remoto (pasado o futuro). kuaha. NT. □ 1. kuaha bəpé ó'i páihá ñé'ɛ nɔpoi Hace tiempo que llegué yo aquí. 2. kuaha bə ipiko knétii Con el tiempo vamos a hacer casa.

Hasta ahora, hasta aquí. ñé'boákɐ. ADV. □ 1. ñé'boákɐ bə náhəéi Hasta aquí hablamos (al terminar una charla). 2. ɔñé óboákɐ bə nɔpísékáii Hasta aquí contamos el cuento.

Hasta aquí. ñé'boáká. NT. □ 1. ñé'boákáhi bə ɔ'í náí'í Vamos a hacerlo hasta aquí.

Hora de la noche, medianoche. duipəə. NT.

Hora del día (entre las ocho y las diez de la noche) después del momento de la oscuridad. ñé'óima pəókɐ. NT. □ 1. ñé'óima pəókɐ bə páa nápéi Iremos a dormir después de que oscurezca.

Hora del día, atardecer. ñé'óimá. NT. □ 1. ñé'óimá b́'i Es de tarde. 2. nɪppə ñé'óimá esta tarde.

Hora del día, claro y oscuro. Se dice del momento del día, como a las cuatro o cinco de la mañana. púsínákɐ. NTDEVERB. □ 1. púsínáká bə'i Está el tiempo entre claro y oscuro.

Hora del día, claro-oscuro, hacia las cinco y media (se adivinan las formas, pero no están claras). sipúsínáká + [-kń-]. LV. □ 1. pá bə sipúsínáká ɐkńi *Ya se puso el tiempo entre claro y oscuro.*

Hora del día, entre dos y cuatro de la tarde. ñe'óináká. NT. [= con la oscurecida].

Hora del día, entre las dos y las cuatro de la mañana, antes de llegar la claridad. pókñepé (b'í). NT. [= momento de la claridad].

Hora del día, hacia las cinco de la tarde. peónáká. NT. [= tiempo rojo].

Hora del día, hacia las seis de la tarde (ya oscuro). 'tipənni. NT.

Hora del día, media mañana (como a las diez, once). hépəónákáká. NT.

Hoy, ahora. níppé. NT. [= sol-noche?]. □ 1. níppé b'í *Es ahora.*

Inconcluso (una tarea). -tépənn- [+ si-]. BV. □ 1. hémá beñé' nñi sətépənni *El canto no se interrumpió (no quedó inconcluso).*

Infinito, sin fin. -hémá ñihéoni-. SV. [= no desaparece]. □ 1. fisi boyañé hémá ñihéonié yeé *Él dijo que la piedra nunca se iría a terminar.*

Iniciar. ♦ Ver Comenzar, empezar.

Inicio, principio, comienzo. ɐtakádi ~ ɐtahádi. N1.

Intervalo de tiempo. -takafəsi. ND1. □ 1. kni bə ɳabinj ɐtakafəsi jə səkoni bopé i'ahá kóisé siéhe móna *Y fructifica en el momento (correspondiente al final) del intervalo en que se ha sembrado, según la clase de cultivo.*

Invierno (de febrero a abril). poi. N1.

Largo tiempo, duración larga de un proceso. -mɳataka-. BV. [= largo-intervalo]. □ 1. páa bə mɳataka yóófiəñei *Me quedé sentado mucho tiempo, un buen rato.*

Lluvias, época (hacia noviembre). jpmíe. NT. □ 1. jpmíe b'í *Es tiempo de lluvias.*

Luego. haka. *SUF.SUB.*

Mañana, el día siguiente. unáka. NT. [= hacia-la ¿parte oscura?]. □ 1. unáká bə nóñi *Mañana me iré.*

Mañana, tiempo después de la noche. hépəóká. NT. □ 1. hépəóká bə nóñi *Por la mañana (como a las seis) me voy.*

Mayor en edad. -síə-. BV. [= ser de antes, debajo]. □ 1. o'defəá yahá síə fisi *Fisi (fisi) es mayor que Rodolfo (o'defəá).* [= desde Rodolfo, Fisi es antes]. 2. o'taíká siə baya Fisi *Fisi es mayor que yo.* [= en mi huella Fisi es abajo]. ♦ La visión del paso del tiempo parece ser la de un árbol donde lo más reciente es lo que surge y queda arriba de lo que ya ha surgido (pasado). El prefijo si- tiene el sentido de “hacia abajo”.

Mediodía, más o menos de las once a la una. ðuinákán. NT. □ 1. ðuinákán b'í *Es el mediodía.*

Menor en edad. -yíə-. BV. [= ser de después, de arriba]. □ 1. o'defəá yahá káyíə baya yoátáñékpí *Yoaki (yoátáñékpí) es menor que Rodolfo (o'defəá).* [= desde Rodolfo, Yoaki está para arriba]. 2. kásívi fisi yapódíka yíə baya *Landaburu (kásívi) es menor que Fisi (fisi),* [= en la cara de Fisi (en su futuro), Landaburu está para arriba, viene después]. ♦ La visión del tiempo parece ser la de un árbol donde lo más reciente es lo que surge arriba de lo anterior (pasado). El prefijo yi- tiene el sentido de “hacia arriba”.

Mes. pó'dín. N31. ♦ Ver Luna.

Mientras. hinne. *SUF.SUB.* □ 1. yamáósehn-ne bə kusíño hó'pé yēni *Mientras mambeaba, él (otro) se fue de noche.*

Momentos (por), por ratos. é'ihétaí. NT. □ 1. é'ihétaí bə yə yamá kabáñni hīpui ɐa *Con Jon trabajamos el libro por momentos.*

Noche 1. hépəé. NT. □ 1. hépəé b'í *Es de noche/ esta noche.*

Noche 2. -pəé. *FC.* □ 1. níppəpəé *tiempo de ahora (esta noche)*. 2. níppəpəé bə nánáhej *Esta noche vamos a bailar*.

Noche 3. unákñi. *N1.* [= *negro-tiempo*]. ♦ También se emplea cuando el día está nublado (*Raq.*).

Nuevo. -pá-. *BV.* □ 1. sea pái bə'i *Esta ropa es nueva*. 2. dubi oahá bǝ opái *Me perdí del camino (estoy en lo nuevo, en lo desconocido)*. 3. pápíkoə baya *Él tiene casa nueva*. ♦ Esta misma expresión de “casa nueva” [= pápíkoə] se le aplicaba como mote jocoso a Juan Álvaro Echeverri, amigo antropólogo cuyo apellido, de origen vasco, significa “casa nueva”.

Nunca. dú'ííkñ. *NT.* [= *en el límite de lo posible*]. □ 1. dú'ííkñ héma hétii *Usted nunca lo va a hacer*. 2. dú'ííkñ hómá hatii *Usted nunca lo hizo*.

Origen 1. katakádi. *N1.* [= *cepa, punto de partida*].

Origen 2. je ñé' yǝpíi. *SN.* [= *en el que vivimos*].

Origen 3. je ñé' kátii. *SN.* [= *en el que creamos, actuamos*].

Originario nuestro. kahaítii. *SN.* [= *hecho para nosotros*].

Otra vez, de nuevo. əhəkn. *NT.*

Pasado mañana (en dos días). kuékñ əunákaá. *SNT.*

Pasado nuestro. Lo que nos sucedió. kái napoi. *SNT.* [= *nos llegó*].

Pasado. páa hu'hái. *SNT.* [= *ya-sucedido*].

Período, ciclo. əjponákñni bopəə. *SNT.* [= *tiempo en que el momento vuelve*].

Permanente. íénákñi nje əí'i. *BV.* [= *que es eso siempre*].

Plazo. foénákñ. *NT.* [= *alargado-tiempo*].

Posible. ♦ Ver Tal vez.

Posibilidad, algo por suceder en un mundo posible. dú'úhák. *NT.* □ 1. dú'úhák hómá nǝfíi kǝkǝn *“Algún día, seguro, no nos faltará”*. ♦ Palabra de baile cuando se da ambil. Por antífrase significa: “Perdone es poco, pero seguramente en algún tiempo, tendremos mucho”.

Posterior. knǝhékn əsí. *NT.* ♦ Ver Siguiente 1 (2.2.1.7.).

Primero (en una serie, cosa o persona). páihá əsí bǝ'i. *SNT.*

Primero (en una serie, persona; por ejemplo, hermano mayor). -i'haíəsí. *ND.*

Principio (en él), primera vez. páihá. *NT.* □ 1. páihá bǝné' *Es en el principio*. 2. páihá bǝ bodí 'óotn'i *Por primera vez tejí un canasto*.

Probablemente. káséha. *NT.* □ 1. inǝdí bə káséha *Va a llover probablemente*. 2. uunáka bə yǝinapoi *Llegará probablemente mañana*. ♦ El verbo principal va en IRREAL.

Prolongar (el tiempo). foénákñ. *LV.* □ 1. nni foénákñ yəkaəmə'a *¡Prolonguemos el baile!*

Pronto. ñé'boá. *NT.* [= *en-aquí*]. □ 1. ñé'-boákn bə əí ná'i *Va a suceder en un tiempo corto*.

Pronto. nǝə. *NT.* □ 1. páa bə əépó'káii nǝəkn *Ya va a surgir pronto la claridad (Mitología)*. ♦ Ver Cerca, próximo. (2.2.1.6.)

Quedado, estancado. -iəkakñ-. *BV.* □ 1. páa bə iakn əiəkakñi *Ya quedó en ese punto*.

Rápido (tiempo), con prisa. fasokñ. *ADV.* □ 1. fasokñ əati *¡Hazlo rápido!* 2. fasokñ əí əí'i *¡En eso sea rápido!*

Reciente. pákñkn hu'hái-. *BV.*

Resultado (producto). -kasoí-. *BV.* □ 1. páa yakasoí'ə *Ya está hecho (él lo logró, lo pudo)*.

Retardado, a destiempo. hómá fa'soi. *BV.* [= *no + prisa*]. □ 1. hómá fa'soə baya *Él es sin prisa*. ♦ Úsese para Demorado.

Secuela. ♦ Ver Huella, marca (2.2.1.6.).

Seguidamente, de seguido. -həá(kn). *ND1, IDEÓF.* □ 1. o'həákn o'həákn bə bo'dí ohetái *Tejé "seguidos seguidos" los canastos.* ♦ Acciones (o cosas) que se producen rápidamente una tras otra, sin o con poca discontinuidad. Ver Prolongar (el tiempo) (2.2.1.7.).

Siempre, constantemente, todo el tiempo. ipaá náknə. *NT.* □ 1. ipaá náknə bə yabábní *Trabaja siempre.*

Siempre. i'énákái. *NT.* □ 1. i'énákái bə yan-nheñi *Él siempre canta.*

Siguiente 1, el que viene después. knihékə ósí. *SN. [= desde entonces + el mismo].* □ 1. knihékə ósí bóya pá fi'nekə otə (Primero tejé un canasto), el siguiente lo tejé mejor.

Siguiente 2. i'aháká ósí. *SN. [= desde ahí + el mismo].* □ 1. i'aháká ósí bə sídodí fi'nekə otə'i *Después de ese, tejé bien el balay.*

Siguiente 3. i'boí ósí. *SN. [= de ahí + el mismo].* □ 1. i'boí ósí bóya ifətanáfə *De ahí mismo (de donde sacamos el balay o el cernidor) es el guarumo.*

Siguiente 4. iahá yíoi bə'i. *SV. [= de ahí sigue].*

Simultáneamente. éipáhaí. *NT.* □ 1. éipáhaí bə sídodí éétií *Al mismo tiempo vamos a hacer el balay.*

Simultáneo. -híkáká. *ND.* □ 1. nhíkáká bə ño yñí'i itáufa omáká yubutáufa *Al mismo tiempo que los invitados de ambil (sin la sal) entraron los invitados de ambil, coca y sal.*

Subsistir, mantenerse. -éiko- [+yi-]. *BV.* □ 1. i'a bə yiəéíkkaini *Nosotros nos mantenemos.* 2. ənókáa bə éəhəmə əisidə əsenn yəəéíkkoi *En la rama (de la mata de mant) están tres hojas.* ♦ Ver Vivir, residir (3.1.).

Sucedir. -hu'há-. *BV.* □ 1. páa bə uñei əhu'hái *Ya pasó el viento.* 2. páa bə nni əhu'hái *Ya pasó el baile.*

Tal vez, posiblemente. kahə. *NT.* □ 1. i'ahá káhə séikə mnhá héihé siéhe hémá kadoə *Y no sabemos si, tal vez, como dicen, hay gente río abajo.*

Tarde (después de un tiempo largo). ə'kua-haá. *NT. [= en el tiempo largo de eso].* □ 1. ə'kuahaá bə yəpoi *Llegó tarde.* 2. ə'kuahaá bə inəpoi *Llegará tarde.*

Tarde (después del mediodía). ñe'éimá (bə'i). *NT.*

Tarde, hacerse. -ñeétoá-. *BV.* □ 1. páa bə hañeétoái *Ya se te hizo tarde.*

Terminar (tiempo). -i'vi- [+yi-]. *BV.* □ 1. páa bə nqepa ipé yíyéi'pii *Ya terminó el verano de chontaduro.* 2. páa bə kápéə yéii'pi'i *¡Ya se finalizó nuestra hacha (el que nos conseguía hachas, le dijo Doí a Yiñeko hablando del fin de la cauchería y de lo que había que hacer de ahí en adelante).* ♦ Úsese para culminar. Es habla de Yiñeko. Ver Extremo 1, final, la zona que termina (2.2.1.6.).

Tiempo 1, segmento de tiempo, temporada, época, rato, momento. nákn. *NDT* □ 1. əné nákn bə táde páa yanáəni *En este tiempo siempre hay gusanos.* 2. éəhəmə nákn mābə páa yófiəənei *Parece que estuve sentado durante dos días (ya terminó).*

Tiempo 2 (duración de), época. bopəé. *NT.* □ 1. əka bopəé bə'i *Es en ese tiempo.* 2. əka bopəé bəpé oéte yaodói *En esa misma época nació (cogí) mi hijo.* ♦ Tiene espesor y puede ser localizado en relación con otros.

Tiempo señalado. dí'bo nákn. *SNT. [= ahí-tiempo].* No es tan lejano. □ 1. dí'bo nákn bə nópói *Llegaré en esa hora.* ♦ Se señala el punto donde estará el sol cuando se realice lo que se anuncia.

Todavía (de un proceso en desarrollo que no ha franqueado un límite). hii. *Sufijo Verbal* □ 1. hí'pieiəhi bə'i *Estoy todavía haciendo la coca.*

Todavía no (de un proceso/estado que no ha alcanzado su inicio o su fin o un límite de tiempo determinado). hémáhi. *NT.* □ 1. hémáhi bə yahí'piei *Todavía no está haciendo coca (no ha empezado a hacer mambe)*

Tras pasado mañana (en tres días). kuókǎ ounákǎ ounákaá. *SNT*.

Último 1 (atrás). itaíka. *NT*. □ 1. itaíká be sóéi *Voy a ir de último de fila*.

Último 2 (punta). i'pika. *NT*. □ 1. i'pika be sóéi *Voy a ir de último de fila (en un baile)*.

Verano 2. ipé. *NT31*. [= sol-en].

Verano de “balanceo”. nódiákǎ ~ npídiásé. *NT31*. ♦ En esa época (diciembre) las palmas y los árboles se balancean.

Verano de caimito (hacia octubre). tású ipé. *SNT31*.

Verano de chontaduro (hacia enero). ngepa ipé. *SNT31*.

Verano de ñekoiká. ñekoiká ipé. *SNT31*. [= pepa negra]. (hacia julio)

Verano de piña (hacia septiembre). tomj ipé. *SNT31*.

Verano de uva (hacia febrero). tamj ipé. *SNT31*.

Verano del gusano kēpi (hacia agosto). kēpí ipé. *SNT*.

Vez (alguna), algún día. o'íhétai. *NT*.

Vez (dos veces). o'híima. *NT*. □ 1. o'híimá bē inopoi *Voy a llegar dos veces*.

Vez (tres veces). o'ohomá ēisidéhí. *NT*. □ 1. o'ohomá ēisidéhí be inopoi *Voy a llegar tres veces*.

Vez (una vez). o'hotakǎ. *NT*. □ 1. o'hotakǎ be inopoi *Una vez voy a llegar*.

Víspera, anteriormente a. epódíka. *NT*. [= hacia-cara de]. □ 1. itáufa npódíka be nánáhej *Vamos a cantar antes de los invitados (en víspera de baile o antes del baile)*.

Ya. páa. *NT*.

2.2.1.8. Existencia, cantidad, número y medidas; calidad

Abundante (gente, comida). -tōeíkō-. *BV*. □ 1. 'tō'eíkōō bayañé *Da abundancia, protección a mucho*. 2. tō'ējdi *Espíritu de abundancia*.

Agrupados, reunidos. o'isokǎ. *NQ*. □ 1. o'isokǎ i'ē bēkǎ *Nosotros estamos reunidos*. 2. o'isokǎ be kadékōi *Estamos reunidos todos (completos)*.

Ambiguo, cosa doble. o'ehésomá. *N1*. [= también-cosa-con]. □ 1. 'o'hésomá bē'i *Es una palabra doble (va por un lado y por otro)*. ♦ Se usa para palabras, enfermedades, actitudes de doble interpretación.

Artificial (no natural). hómá oakatii, hoi-hoe ntii. *SV*. [= No es natural, es hecho por la gente].

Así. ♦ Ver Manera.

Aumentar. -tu-. *BV*. □ 1. páa be oitui *Ya se aumentó*. 2. páa ota be nitui *Ya proliferó (tuvo muchos hijos, nietos, etc.)*. 3. o'natú'i ¡Aumente! (hágalo producir). 4. tureotae mǎ'i *Son muchos*.

Auténtico (no imitación). o'jdi. *N1*. □ 1. hómá yoóka o'jdi be'i *No es falso, es auténtico*. ♦ Úsese para propio, verdadero.

Bastante. ipaá. *NQ*. [= alguna-cantidad]. □ 1. páa ipaá bē'i *Ya es suficiente*.

Brazada. kanóka. *N1*. □ 1. híboá dotú-kǎ-nóka oboá bē'i ¿Cuánto mide? – Una brazada.

Cantidad mediana, regular. -meótē-. *BV*. □ 1. meótēi be ñeemi *Es poco el almidón*. ♦ Ni grande ni pequeño, pero puede ser grande o pequeño.

Cantidad, medida. paá. *NQ*. □ 1. epaá *medida de algo (N1)*. 2. páa be hí'píe ó'paá o'í' tafi *Ya alcanzó la medida de ceniza para la coca (son iguales)*.

Clase, tipo. kǎhi. *N1*. □ 1. hípaá kǎhi dotú tómi ¿Cuántas clases de piña hay? 2. nka kǎhi *las clases de ellos*. 3. o'ohomá kǎhi mǎ'i *Son dos clases de gente*.

Completar. ♦ Ver Acabar, llegar a su punto final (2.2.1.7).

Cuánto. hí'paá. *NQ*. [= qué-cantidad]. □ 1. hí'paá natú ¿Cuántos (de gente) son? 2. hí'paá dotú ¿Cuánto hay (de N1)?

Cuarta (la medida de longitud). takadomj. N1. [= intervalo-mano]. □ 1. ɔitakadomj bə'i *Es de una cuarta.*

Demasiado. -hú'há-. BV. [= ocurrido, traspasado]. □ 1. hú'háǎ mɛi *Son demasiados.* 2. kahá bǎ nhú'hái *Son más que nosotros.* ♦ Una cantidad que va más allá de lo que se espera.

Denso, compacto. -nn- [+ si-]. BV. □ 1. pœte sóǎann *Prese el cazabe.* 2. j̥su baya n̥ann̥ *El animal quedó atrapado (prensado).*

Desaparecer 3, ir acabándose, no tener realidad. -héso-. BV. □ 1. ɔ'hésókn bə'i, páa bə nahésói, páa bə kasofa ihéoi. *Desapareció, estamos sin realidad, ya nuestra lengua se va.* 2. kahé'soákn bə'i, páa bə siehésói. *Estamos en la mentira, ya somos pocos (sin realidad).* 3. hœsoái bə'i *Es mentira.* ♦ Ver Mentira (2.3.4.).

Desigual 1. hémá ɔ'j̥oá. SN. [= no + de misma extensión]. □ 1. hémá ɔ'j̥oá bǎ kasofa *Tenemos lenguas distintas.* 2. hémá ɔ'j̥oá bə kej̥túañei *No somos de pensamiento igual.* ♦ Úse para diverso y distinto.

Desigual 2 (de largo). -hikó-. BV. □ 1. osi-domj hikókn bóya *Mis dedos son desiguales de largo.*

Diferente. ku'síkaí. NFLEX. [= otro-anafórico-PROLATIVO]. □ 1. yado hœpə ku'síkaí báya *Esta boa es diferente.*

Diminuto, pequeño. -úpaǎñe-. BV. □ 1. yado iño úpaǎñe baya *Este perro es muy pequeño.*

Disminuido. -bɔusó-. BV. □ 1. bɔusó mɛi *Son menos (de lo que eran, de lo que se pensaba).*

Dividir en partes iguales. -dópénn-. BV. □ 1. kɛh̥iǎ ɛádópénn̥ ¡Divídalo entre Uds.! (Puede decir alguien a gente que le brindan comida y les dice que ya tiene).

Dividir entre varios. -dódánn-. BV. □ 1. ɔadódáann̥ ¡Repártalo!

Doblar 2. -pí'ái- ~ -pí'dánn-. BV. □ 1. há-séa ɔapí'ái *Dóblelo (una tela, etc.).* 2. há-séa ɔapí'dánn̥ ¡Doble su ropa en muchas partes! [= Doble sus muchas ropas].

Durar, demorar. -œ-. BV. □ 1. híboa dɔtá káséha ñé'ǎ bogotá ha'í háoi ¿Hace cuánto tiempo, será, vive Usted aquí en Bogotá? ♦ Ver Vivir, residir (3.1.)

Enumerar, nombrar. -œtiá-. BV. □ 1. páa bə síǒkn ɔkaœtiái *Ya los nombramos todos.*

Escaso. -hésó-. BV. □ 1. hésói bə'i *Es escaso (casi no hay).*

Estar, haber, existir. -náœ-. BV. □ 1. hípie náókn koyatú-n̥, náókn bóya ¿Hay coca? – Sí, hay coca. 2. ñe'bo náœ bœke'n *Aquí estamos nosotros.*

Faltar, carecer, no haber. -hœœ-. BV. □ 1. ba'íá bə hœoi *No hay comida.*

Grande 1. -'i'œ-. BV. □ 1. 'i'œ m̥i' *Ella es grande.* 2. 'i'ókn bóya *El (palo) es grande.*

Grande 2, extenso. -bo- [+ FC-, -ño-, -su-, -fo-, etc.]. BVCOMP. □ 1. boño baya *Es gente grande.* 2. bosuœ animal (mamífero) grande. 3. bofoœ ave (plumífero) grande. 4. bonœ pescado de cuero grande. 5. bosenni bə'i *Es hoja grande (ancha).* 6. boséi bə'i *La ropa es grande.* 7. bosei bə'i *El río es grande.* 8. botanœi bə'i *El bejuco es grande etc.* ♦ Se construye el predicado añadiendo a -bo- “idea de extensión en general”, un formante de composición (FC) que refiere a clases de seres. La idea de un espacio importante o de un volumen significativo, se aplica así a distintos tipos de entidades. Ver Ancho (2.2.1.6.).

Grandísimo. -méœtœ-. BV. ♦ Es antífrase de “pequeño”?

Igual (en extensión). œhœ óboá. SN. □ 1. œhóboá bǎ t̥dipu *Son iguales los peines (techos, tejidos).*

Importante. -j̥dœ-. BV. □ 1. œj̥duso bə'i *Es importante (cosa).* 2. yej̥dœta baya *Él es importante.* 3. n̥ni œj̥dœño *el dueño (persona importante) del baile.* ♦ Ver Centro (2.2.1.6.).

Infinito 1. -ídi-. BV. □ 1. ipēikói ífi bē'i *El relato antiguo no tiene fin*.

Infinito 2. ♦ Ver Abismo (2.2.1.6).

Inmenso 1. -iō-. BV. □ 1. ekase 'iōi bē'i *Este río es inmenso*.

Inmenso 2. -doe-. BV. □ 1. doeə bayahá hēpə *Dizque es inmenso (por ejemplo, una boa)*. 2. páa bē pódin yiyefi'i, doeə bayahá pódin *La Luna está llena, parece inmensa, la Luna*. ♦ Va con sentimiento de asombro.

Largo (palos o algo linear). -māk-. BV. □ 1. ká'ñdi mākákā bóya *El palo es largo*. ♦ Úse para filas (por ejemplo, de personas), para un camino, etc. Ver Largo, alargado (de volúmenes) (2.2.1.8.).

Largo (quebrada). -māse-. BVCOMP.

Largo, alargado (de volúmenes). -tā-. [+FC-ñō, -dēi, -sodī, etc.]. BVCOMP. □ 1. táñōə baya. *La persona es alta, alargada*. 2. tādōii bē'i *El tubérculo es alargado*. 3. tāsōdiə baya *El canasto es alargado*. ♦ Úse para la talla, la longitud de personas, árboles, tubérculos, palos, pilones, etc. Parece variante de la gente de Sol.

Longitud, extensión determinada. oboá. NQ. □ 1. ē'ñē ōboá ōi yikáēi ¡Dame esto de largo (un corte de tela, una piola, etc.)! 2. ēñē ōboákān ~ ēñōboákān *Hasta aquí (fórmula para terminar un relato)*.

Magnitud. pāā. NQ. ♦ Ver Cantidad, medida (2.2.1.8.).

Manera (así como digo). ē'ínā (bē'i). ADV.

Manera (así como dije). ekónā (bē'i). ADV.

Manera (así como señalé). ēñōnā (bē'i). ADV.

Manera (de esa). i'ñoñoékā. ADV.

Más. ēhēta. ADV. □ 1. ēhēta 'óí yikáēi ¡Deme más!

Mediano. -meétə-. BV. □ 1. yado iño meéteə baya *Este perro es pequeño*. 2. meétəpáhái bē'i *Es de buen (cómodo) precio*. ♦ Ver Correcto (ser). (2.2.4.).

Medida. ♦ Ver Número.

Medidor. petósé. N1. [= medir-INSTRUMENTO]. □ 1. 'petósé bē'i *Es un medidor*. ♦ Sirve para designar la balanza (por ejemplo, la romana).

Medir (ensayar, remedar). -peto-. BV. □ 1. ēapeto fiñekā *Mídalo, ensáyelo, remédalo*.

Mezclado. -kə'i-. BV. □ 1. ēakə'i ¡Mézclelo! 2. kēn hēihé kōiə bēke'n siōkā nmá *Nosotros somos gente mezclada ("tenemos/somos de todo")*. ♦ Úse para objetos pertenecientes a varias clases, por ejemplo, granos, poblaciones humanas.

Mínimo. ēēsoi bē'i. SV. ♦ De ello no se puede sacar más. Palabra utilizada por el clan de rana (Raq.).

Mismo. ē'sí. BG, Extensor □ 1. ēñéi ē'sí *de este mismo*. 2. ku'síkaí ē'sí *de otro mismo*.

Mitad. duii pāā [+I.R.-]. SNQ. □ 1. bui ēdui pāā bē sēi'i *La caguana está en la mitad (de la olla)*. 2. ēdui pāā bē hēbediē sēi'i *La gasolina está en la mitad (del tambor)*.

Modo de ser, apariencia. -mónōé mónā. ND1. □ 1. tí'i nīmónōé mónā bēha'i *Usted parece una mujer*.

Montón. -táfēdiañei-. BV. □ 1. i'bo bē táfēdiañei máādei *Aquí hay un monton de yuca*.

Muchísimo(s). hēpāā hēpāā. NQ.

Mucho(s). hēpāā. NQ.

Multiplicar. ♦ Ver Aumentar (2.2.1.8.).

Nada. hēi. NDEVERB. [= ausencia]. □ 1. hēi bē'i *Es nada*. 2. hēiēta bē'i *No hay nada de nada*.

Nada. hémónōi. NDEVERB. □ 1. hémónōi-ka bē oyapāi hēi bē'i *Me mandó a donde no hay nada, no hay*. 2. páihá hémónōiñē bēñē yahēi *En el principio no había nada, dijo*.

Natural, hecho para nosotros (por los dioses). hémá ēakatii. BV. □ 1. hémá ēakatii, hēihēə ēntii *No es natural, es hecho por la gente*.

Número 1. ɔisidékáɲ. NQ.

Número 2. ɔéhɔmá. NQ.

Número 3. ɔéhɔmá ɔisidé. NQ.

Número 4. ɔéhɔmá ɔéhɔmá. NQ.

Número 5. ɔ'ihakodomɪ paá. NQ.

Número 6. ku'sí hákoka ɔisidé. NQ.

Número 7. ku'sí hákoka ɔéhɔmá. NQ.

Número 8. ku'sí hákoka ɔéhɔmá ɔisidé. NQ.

Número 9. hákoka ɔéhɔmá ɔéhɔmá. NQ.

Número 10. ká'hé hakodomɪ paá. NQ.

Número 11. kadəkaka ɔisidé. NQ.

Número 12. kadəkaka ɔéhɔmá. NQ.

Número 13. kadəkaka ɔéhɔmá ɔisidé. NQ.

Número 14. kadəkaka ɔéhɔmá ɔéhɔmá. NQ.

Número 15. ɔ'ihakodeka paá. NQ.

Número 16. ku'síhákodekaka ɔisidé. NQ.

Número 17. ku'síhákodekaka ɔéhɔmá. NQ.

Número 18. ku'síhákodekaka ɔéhɔmá ɔisidé. NQ.

Número 19. ku'síhákodekaka ɔéhɔmá ɔéhɔmá. NQ.

Número 20. ká'hé hako doka paá. NQ.

Número. Medida. petókɲ. NQ. □ 1. íséa ɔpetókɲ *talla de pantalón*. 2. ɔisidé petókɲ *el número uno*.

Otro (demostrativo). ku'síka. *Pronominal* [= otro-ANAFORICO]. □ 1. ku'síká bə'i *Es otro (N1)*.

Otro (dentro de una clase). ku'sí-FC. NCOMP. □ 1. ku'síño *otra persona, otra gente*. 2. ku'sí siéhə *otra gente*. 3. ku'sí-só bə'i *Es otra cosa*. 4. ku'sí-píko bóya *Es otra cosa*.

Pareja. ɔhəmái. NQ. [= de a dos]. □ 1. néhə máí kə ɲé'í *De a dos ellos tienen que estar*. 2. yaéhəmái bə ádí yéinapoi *De a dos llegaba el (los) guacamayo(s)*.

Poco 1. u'paá. NQ. □ 1. ú'paákɲ hí'píe ói yikéi *Regáleme un poco de coca*.

Poco 2. héépaá. NQ. ♦ Variante de u'paá en otros linajes (por ejemplo, de Rana).

Pocos (conjunto (individuos manada, tribu, objetos, etc.) compuesto de pocos individuos. -bɔusó-. BV. □ 1. bɔusóé mɲ'i *Son pocos*. 2. bɔusóbi bə'i *Es poco*.

Reducir. -mɛéteí- [+si-, nɔ-]. BV. □ 1. sɔ-nɔmɛéteí, i'oi bə'i *¡Redúzcalo (vuélvalo pequeño), es muy grande!*

Restar, dividir. -dópónn-. BV. □ 1. ɔa-dópónn *¡Divídalo, despedácelo!*

Restar. -hípa [I.R-hípa + [yi... -dó-]. LV. [= a eso cogerle]. □ 1. ɔ'hípa éhɔta yikéedó *¡Quítele, sáquele (una parte) de él mismo!*

Resto (lo que sobró, lo que quedó). -ño. ND1. □ 1. ba'ía éño bə'i *lo que quedó de la comida*.

Resultado. ♦ Ver Cosa, tema (2.2.2.).

Revuelto, mezclado. -kp'ii-. BV. □ 1. pá-ñémnitapi i'hédi ɔmá éakɲ'i *Revuelva el arroz con el huevo (huevos revueltos)*.

Ser. -í'-. BV. □ 1. yó'hé bə yé'í *Él es varón*. 2. yó'hé bə yé'í *Él será varón*. ♦ í'- es más predicado de existencia que cópula predicativa. Esta última es expresada por la yuxtaposición de un predicado a un sujeto modalizado. Por ejemplo, aquí tendríamos: yó'hé baya "Él es varón". Una traducción más ajustada al andoque del ejemplo anterior yó'hé bə yé'í podría ser: "Hay existencia de él como varón".

Sin, en ausencia de. táa. BG (caso) □ 1. kni nítá bəñé' éitasi í'héóákɲ sni'í *Y en su ausencia (sin ella) se volvieron puros huérfanos (Mitología)*. 2. héhéhínne bə hátá ɔnótí *Lo voy a hacer mientras usted no está*.

Sobrante (lo que queda). ♦ Ver Resto.

Sólo, soledad (sin acompañantes). -akakɲ. ND. □ 1. 'óákakɲ bə'i *Estoy solo*. 2. ya'akakɲ baya *Él está solo*. 3. ɲəkakɲ mɲ'i *Ellos están solos*.

Suma. ɐ'isokn ɐəθ. SV. [= *Hágalo uno*].

Todos. síŋkn. N1.

Totalidad. síŋkn paá. SNQ.

Único (una persona solamente). ɐiñoknǎ. N3.
□ 1. yiñékŋhaa 'ɐiñoknǎ boyapé yíθə yaka bəné síŋkn hə́ei daieinaəθə "*Finado Yiñeko quedó solo, él fue el que aclaró otra vez toda la palabra*".

Uniforme, de apariencia igual. -ɐ'i mɔnɔkn-. BV. □ 1. ɐ'i mɔnɔkn mǐ' sémé *Los puercos son iguales (semejantes)*.

Uno, un. ɐ'i + FC. SNQ. □ 1. ɐ'iño *Una persona*. 2. ɐ'ipikokn bóya ipiko (la) *casa es una sola casa*.

Variado de distintos tipos. -tuosí-. BV. □ 1. tuosíə baya táde *Los gusanos son de varios tipos*. ♦ Se puede hablar de colores, tamaños o cualquier característica.

Variado de forma. -ká'də-. BV. □ 1. ká'déi bə'i *Es de varias formas (por ejemplo, un conjunto de entidades con algunas con formas redondas, otras alargadas, chiquitas, etc.)*.

Variado. -ú'ú-. BV. □ 1. hémá ɐisidéknǎ bə'i ú'úi bə konɔ *No es de una sola clase de bejucos, es de varias clases*.

Varios. ú'úsoi. NDEVERB. [= *cosas variadas*].

Vivir, tener vida, estar en vida. -pí-. BV. □ 1. píə baya *Está vivo o revivió*.

2.2.2. Pensar: conocer, imaginar y recordar

Aceptar, admitir, creer. hññ + [-ká-]. LV. □ 1. hññ nəknǎ ¡Admítalo!

Acertar, pillar. tɔ'p + [-ə-]. LV. □ 1. páa bə ite tɔ'p ɔei *Ya alcancé la danta (ya la maté)*. 2. páa bə duiéhe tɔ'p ɔei, páa bə omá ŋhə́ei *Ya alcancé al blanco, ya hablé con él*. ♦ Alcanzar algo que se buscaba.

Acordarse, recordar. -itu- + [-ká-]. LV. □ 1. páa bə itu nɔknǎ *Ya me acordé*. 2. niéitukǎi bə ipéiko *El cuento lo recordamos*. ♦ Ver Pensar 1.

Alerta. -itúta-. BVCOMP. □ 1. itútaə baya *Está alerta*. 2. héitútai ké'e, háikodí ké'e *Tiene que estar alerta, no esté descuidado*.

Alma 1. ó'ákəfitapibiákə. SND1. [= *aprox. germen de la semilla del ojo*]. □ 1. ó'ákəfitapibiákə *Mi alma*. ♦ Lo que alumbra/mira en la pepita del iris. Del Sol se dice que es alumbrador: ip yadéákə bə'i.

Analizar, entender. -domónɔə-. BVCOMP. □ 1. ɐadomónɔə ¡Conózcalo! 2. páa bə yaa ɐodomónɔəi *Ya lo conozco (su carácter, su enfermedad)*.

Aprender, saber, ver. -do-. BV. □ 1. páa bə ɐodoi *Ya lo aprendí, lo conocí*. 2. ɐado ¡Aprenda! ♦ Ver Conocer, ver.

Aprendizaje, estudio. tǎ'ɛ́sə. NDEVERB. □ 1. ɐka tǎ'ɛ́sə duíkói bə'i, oíkoí bə'i *Este estudio es difícil, da pereza*.

Aprobar. hññ + [-ká- ~ -é-]. LV. [= *expresar o hacer que sí*]. □ 1. hññ náknǎi bə ɐka nákn *El tiempo hizo caso (no llovió, se puede hacer baile)*. 2. hññ oaé'e ¡Hágame caso! (diga que sí). ♦ Ver Aceptar, admitir, creer.

Asombrar. -paťúkói-. BV. □ 1. ɔpaťúkóikn bə'i *Quedé asombrado, sorprendido*.

Atento. -imɔnɔəñe-. BVCOMP. [= *ser-conciencia-seguir*]. □ 1. imɔnɔəñeə baya *Está atento*. 2. siimɔnɔakǎ ɐné níe haoé'i ¡Póngale cuidado a lo que le estoy diciendo!

Bruto, estúpido. -ípbeita-. BVCOMP. [= *oreja sin hueco*]. □ 1. ípbeitaə bə'i, hémá bə obeipikǎi sikátŋni hə́ei *Estoy cerrado, la palabra no me entra al hueco de mi oreja*.

Cierto. duíi. NFLEX.

Claro (en ideas). -daakni'túañe-. BVCOMP. □ 1. daakni'túañeə baya *Él piensa con claridad*.

Coger, entender. -dó-. BV. □ 1. ɐadó ¡Cójalo! 2. páa kə ɐhadói ¿Ya cogió, aprendió, agarró?

Como. mónə. BG (Extensor) □ 1. isu mónǎ bəha'i ¡Eres como un animal! ♦ Ver Semejante a.

Comprender. ♦ Ver Entender.

Conciencia, tomar. ɔndomónoēi. SV. □ 1. páa bə ɔndomónoēi *Ya tomé conciencia.*

Confiar. -yótú- [+si-]. BV. □ 1. yaboka bə soyótúi *Confío en él.* 2. oboka siayótúañe, ðuií bə nõkáí ¡Confíe en mí!, yo digo la verdad.

Confundirse, equivocarse. -ðu- [+na-]. BV. □ 1. nõðukn bə'i *Me confundí.* 2. hanõðuíkn bə'i *Yo te confundí con otro [= tu-yo-confusión-CAUSATIVO] (hice confusión contigo).*

Conocer, ver. -do-. BV. □ 1. ɔado ¡Conócelo!

Correcto. meíí. NFLEX.

Cosa, tema, resultado. -so. CL 1. □ 1. ɔkaso bə'i *Es una cosa.*

Darse cuenta. -doiañe-. BV. □ 1. páa bə ɔdoiañe *Ya estoy entendiendo.*

Delirante. ♦ Ver Loco.

Demente. yipááimõno. SV. [= desviado de pensamiento].

Diferente. ku'síkaí. Pronominal flexionado

Dudar. hémá hññ + [-é-]. LV. [= no decir que sí]. □ 1. hémá bə ɔ'tukoníí ɔipoi knihə bə hémá hñ ɔoé'i *No llegó a mi corazón tu palabra por eso no creo (en la palabra).* 2. hémá bə ɔí hñ ɔyeéi nje nõkáí *El no me cree lo que estoy diciendo.*

Encubrir. ♦ Ver Esconder 1 (3.1.).

Engañar. -ɔ'té-. BV. □ 1. yaaɔ'té ¡Engañelo!

Enredado, confuso (dícese de palabra). -sn'so-. BV. □ 1. sn'soi bə'i *Está enredado.*

Ensayar. -petokó-. BVINTR. □ 1. apetokó ¡Ensaye! 2. petokói *ensayo.* 3. yado yñə páa bə yapetokói yntání ɔa. *Este niño está ensayando a caminar.*

Entender. -i'tó-. BV. □ 1. páa bə ɔeí'tói *Ya escuchó, ya entendió.*

Equivocarse (dícese de palabra, de persona). -ðu- [+ni-]. BV. □ 1. nõðukn bə'i *Me equivoqué (por ejemplo: dí un nombre por otro).* 2. ɔiðui equivocación (en algo). ♦ Ver Confundirse, equivocarse.

Escoger. -dó- [+si, na-]. BV. □ 1. ɔisidé bo'di sikáēēdó ¡Escoja un canasto!

Escondido (estar), desaparecer. -ɔ- [+ni-]. BV. □ 1. páa bə 'ɔioi *Ya desapareció.* 2. niõi bə'i *Está desaparecido.* 3. páa bə ɔípá ɔioii nõnñi *Se me perdió (se me escondió) mi canto.*

Esencia (lo que es la cosa). -tañé. ND1. □ 1. páa ñé ɔtiiknmonã bə ɔ'tañé *Como me formé es mi esencia (para eso nací).*

Estudioso, alumno, estudiante, aprendiz. -tá'ēí-. BV. □ 1. tá'ēíé *baya Es estudiante.*

Evidente. Úse de hechos, datos, razones. da'i. N1. □ 1. páa bə da'i heí'i *Ya usted quedó descubierto (se aclaró lo que usted hizo, no lo puede negar).*

Expectativa, esperanza. te'ái. N1. □ 1. 'ote'ái bə nje ɔkasooēí'i *Tengo la expectativa de que se va a lograr (baile, trabajo, curación, etc.).*

Forma 2. -mónóe. ND1. □ 1. ku'di ɔ'mónóe ómá ɔa ahóé ¡Explíqueme la forma del manguaré!

Idea (objeto de pensamiento). ítukakáí. N1DEVERB.

Idea. ítúmõnoí. N1DEVERB.

Idéntico, casi igual. -mõnomónã. ND1.

Idéntico. déko déko. IDEÓF. □ 1. háéto déko déko hamõnomónã *Tu hijo es idéntico a ti.*

Ignorar. Es no conocer.

Imitar con intención. -ɔmõnoé-. BVCOMP. [= hacer-parecido]. □ 1. ɔnó'ɔmõnoéká bə'i *Voy a imitarlo (hacerlo parecido).*

Imitar la apariencia. -ɔka'hoi-. BVCOMP. [= hacer-simulacro]. □ 1. ɔnó'ɔka'høikn bə'i *Voy a imitar lo que parece (pero no va a ser verdad).*

Imitar la esencia. -ɔ'tañé-. BVCOMP. [= hacer-esencia]. □ 1. ɔnó'ɔtañéká bə'i *Voy a imitarlo como es.*

Imitar. -titañé-. *BVCOMP*. [= *hacer/crear-esencia*]. □ 1. *əatitañé* ¡Siga haciendo lo mismo (trabajos)! 2. *əʔtitañéə* baya: *ə'íña* *əati* Él hace lo mismo: haga de esta manera.

Importante. -iḍu-. *BV*. 2.2.1.8. | 2.2.2. □ 1. *əiḍuso* *bə'i* Es importante (cosa). 2. *yeiḍuə* ta baya Él es importante. 3. *nəi* *əiḍuəño* el dueño (persona importante) del baile. ♦ Ver Centro (2.2.1.6.).

Imposible. *ḍaíkói*. *NDEVERB*.

Incoherente (se dispersa la palabra). -bú-dósofa-. *BVCOMP*. □ 1. *búdósofaə* baya Él es disperso.

Inconsciente, olvidadizo. -ítú-. *BV*. [= *sin-conciencia*]. □ 1. *ítúə* baya *No tiene conciencia, no tiene corazón*.

Indicar. -ñoəñe-. *BV*. □ 1. *yiañoəñe* ¡Indíquelos! 2. *ñoəñei* *indicación*.

Indicio. -taí. *ND*. □ 1. *ḷtə* *yataí* *huella de la danta*. 2. *əʔ'ítaí* *Por la huella de lo que pasó*. ♦ Ver Huella, marca (2.2.1.6.).

Intacto, íntegro, completo. *dékói*. *N1*. □ 1. *nəhəéi* *'dékói* *bə'i*, *hémă* *kóimă* *n̄e* *ohəéi* *Mi palabra está completa, no la he contado a nadie*.

Interesarle algo, preocuparle. -iṭuikó-. *BVCOMP*. □ 1. *ómă* *bə* *əeṭuikóái* *Me preocupa (tal cosa)*.

Intérprete, traductor. *əbeisəsiéhe*. *N32*, *N33*. ♦ El que hace entender (de un idioma a otro o dentro del mismo idioma).

Intuición. *domónoísé*. *NDEVERB*.

Intuir. -iṭúsota-. *BVCOMP*. □ 1. *iṭúsotaə* *bo'i* *Tuve la intuición*. 2. *iṭútaə* *bo'i* *Tuve la intuición*. ♦ Llega al pensamiento algo que pasó o que va a pasar.

Investigador, mirón. *yidoékakásé* *ǫfəə*. *SV*. [= *mirador caminante*].

Investigar. ♦ Ver Buscar (3.1.).

Listo, agudo. -i'ṭṭbeita-. *BVCOMP*. [= *oreja con hueco*]. □ 1. *i'ṭṭbetaie* *bo'i* *fasokəkă* *iṭónje* *bo'i* *Soy listo porque entiendo rápido*.

Loco, hacerse. -yóikómṇoṇ-. *BVCOMP*. □ 1. *yóikómṇoṇə* baya *Se hace el loco (dice locuras, pero detrás dice cosas sensatas)*.

Loco, perdido, enfermo del juicio. -yóikómṇoṇ- [+yi-]. *BVCOMP*. □ 1. *yiyóikómṇoṇə* baya, *yiyabə'hái* *bəkă* *yítui* *əmə*. *Está loco, hay que humearlo con ají moqueado*.

Lógico, igual. *ə'i* *ṇboá*. *NQ*. [= *eso de largo*].

Mediación. *əkaí* *dói* *bə* *kái* *əkaso* *ə'i*. *SV*. [= *Por medio de eso así se logró para nosotros*].

Meditar. *sikétu* + [-kă-]. *LV*. [= *asentar-corazón*]. □ 1. *ó'híi* *bə* *sikéetui* *'íno'əi* *Voy a hacer asentar mi corazón para mi bien*. 2. *páa* *bə* *sikétú* *nəkăi* *Ya asenté mi corazón*. ♦ Recoger, “asentar” el pensamiento de uno mismo en solitario, para cosas buenas.

Modelo 1, digno de imitar, patrón, estilo. -tomi. *ND1*, *FC*. □ 1. *yatomí* *bə'i* *Es su estilo, su legado*. 2. *ḍui* *yo'fi* *yabáéitomi* *bə* *n̄i* *ke'ji* *Los trabajos ejemplares de Garza de Centro son los que hacemos (son nuestros modelos de trabajo)*. 3. *Roberto* *yahíséitomi* *ku'síkaí* *bə'i* *Yo* *yahíséitomi* *ku'síkaí* *bə'i* *Esta es la forma de escribir propia de Roberto, esta otra la de Jon*.

Mostrar. -do'í-. *BV*. [= *hacer ver*]. □ 1. *əado'í* *fñnekă* ¡Muéstrelo bien!

No posible. *hémakă* *káséha*. *PART*.

Observar, espiar, evaluar, apreciar. -doókakă-. *BV*. □ 1. *əédoókakăkă* *bə'i*: *híṇ* *ñoémă* *ə'i* *Vamos a mirar lo que pasó (por ejemplo, después de un baile): ¿Cómo fue?* 2. *doókakăséə* *keya* *Él está espionando (¿de verdad!)*. 3. *yadoókakăsékă* *bə'i* *Él está espionando*.

Olvidadizo, corto de mente. -ímónṇétá-. *BV*. □ 1. *ímónṇétáə* *bo'i* *Soy corto, no me entra bien*.

Olvidado. -ímónṇé-. *BV*. □ 1. *ímónṇéi* *bə'i* *Está olvidado*.

Olvidar. -ímónṇé- [+yi-]. *BV*. □ 1. *əa* *bə* *yihéimónṇéi* *Se te olvidó*.

Ordenar. ɐ'ifəsíá + [-ti-]. LV. [= *hacer en un solo sitio*]. □ 1. ɐ'ifəsíá ɐati ¡Póngalo en su sitio!

Organizar. -dó'koí-. BV. □ 1. n̄ ɐítúañei b̄e odé'koíi *Lo que yo pienso, lo estoy organizando.*

Parecido. -hémóna. ND. □ 1. ká'hémónā b̄e kayii. *Estamos enfermos de igual manera (dice el otro).*

Pensador, pensante. ɪtúkakáníe. NDEVERB. □ 1. ɪtúkakáníe baya Él es pensador. 2. hóete ɪtúkakáníe báya káséha b̄e hémā ɐyadomónóei *Trata de pensar (por ejemplo, la enfermedad), pero no la entiende.*

Pensar 1. ɪtu + [-ká-]. LV. □ 1. ɪtú aká ¡Pien-se! ♦ Ver Acordarse, recordar.

Pensar 2. ɪtúañe. BV. □ 1. ɛítúañe ¡Piense!

Pillar, agarrar. -po'ikéá-. BV. [= *produce dolor*]. □ 1. páa b̄e yanopo'ikéái *Ya lo pillé (por ejemplo, robando algo o con una mujer).*

Planear. -ɪtúkaká-. BV. □ 1. nóɪtúkakáká b̄e'i *Lo estoy planeando.* 2. ɪtúkakásé *plan, programa.*

Posible. ♦ Ver Imposible.

Preguntar. -ɪnn-. BV. □ 1. ɛɪnn ¡Pregunte! 2. ɪnni b̄e'i *Es una pregunta.*

Preparar. -tiikakn-. BV. □ 1. ɐnótíikakáká b̄e'i *Lo voy a preparar.*

Prever, pensar en algo antes que llegue. -ɪtúañe-. BV. □ 1. ɐa b̄e ɐítúañei *Yo lo pensé.* 2. ɪ ɛítúañei b̄e odé'koíi *Lo que yo pienso, lo estoy organizando.*

Probable. káséhá. ADV.

Problema, ser un. -'ɪtuíkkō-. BVDER. □ 1. 'ɪtuíkkōi b̄e'i *Es un problema, hace pensar.* 2. ómá b̄e ɐɛ'ɪtuíkkōái *Esto me tiene pensativo, no me tiene tranquilo.*

Recoger el pensamiento de uno, volver a sí. -dóíkomonq- [+yi-]. BV. □ 1. háhií yíadóíkomonq, fiñekn ɪtú hakáma'a *A beneficio tuyo, recoge tú el pensamiento, para que pienses bien.*

Recoger. -dó'-. BV. □ 1. háséa ɐadó'o knátákn ɐati ¡Recoja su ropa y guárdela!

Recuerdo. ɪtukái. N1.

Revelar, dar a conocer. -pó'kní-. BV. [= *aparecer + CAUSATIVO*]. □ 1. ɐa ɐnipo'kníni b̄epé *Lo hacía mirar (alguien a algo).*

Sabedor. ɐɪdotañé. NDEVERB.

Saber hacer. -dotañe-. BV. □ 1. páa b̄e ɐo-dotañei *Ya lo sé hacer (pensar, fabricar, usar).*

Sabio. -t̄etúsófa-. BVCOMP. □ 1. t̄etúsóf̄ae baya Él es sabio. ♦ Que dice la verdad con seguridad.

Secreto. ɔsoi. N1. [= *escondida-cosa-Nmz*].

Semejante a. móna. BG (*Extensor*)

Simulacro, fantasía, ilusión, reflejo, sombra, fotografía. ka'h̄ei. N1. ♦ Ver Fantasma, espíritu del monte (3.3.).

Sorprender. ♦ Ver Asombrar.

2.2.3. Sentir del alma: emociones, deseos y sentimientos

Aburrido, fastidiado. yíōka + [-ká-]. LV. □ 1. yíōka b̄e okái *Ya me aburrí, me da pereza, me fastidia.*

Aburrido. -yíōkaká-. BVDER. □ 1. yado duiéhe yoókakn h̄ii *Este blanco es aburrido.*

Acalorar (hacer). -pámónoíkkō. BVDER. □ 1. pámónoíkkō baya Él hace acalorar. ♦ Crear una sensación desagradable de acaloramiento en los otros.

Agradar, gustar. -tu-í + [-si-do-]. LV. [= *ver/saber por el corazón*]. □ 1. ótuí b̄é s̄idoi *Ella me gusta. [= para mi corazón ella se ve desde abajo].* 2. ba'íá ótuí b̄é sīdoi *La comida me gusta. [= para mi corazón, la comida se ve desde abajo].*

Alegre. ♦ Ver Feliz.

Alma 2. ipíáann. N1.

Amañado. -t̄ae- [+yi-]. BV. □ 1. yit̄ae baya *El está amañado.* ♦ Estar a gusto y tranquilo.

Amar, querer. -hěño- + [I.R-má]. LV. [= *con alguien + algo es hermoso*]. □ 1. ómá bə n̄hě-ñói *La quiero* [= *para mí ella es hermosa*].

Angustiado. yisóbñefó + [-ká-]. LV. □ 1. yisóbñefo káo baya *Está con el pelo erizado*. ♦ Ver Erizada de la piel (2.2.1.1.).

Asco sentir (por comida, por alguien). -fi'-ta-. BV. □ 1. fi'taə baya *Siente asco*. ♦ Ver Repulsión (2.2.3.).

Asco. fi'i. N1.

Asombrado. -pantúkói-. BV. □ 1. pantúkóio baya *Está asombrado*.

Avidez (apetito incontrolable, obsesión, vicio). -fia. FC. □ 1. ti'ii fia *de mujeres (lujurioso)*. 2. ba'ifia *de comida (comelón)*. 3. 'isufia *de animal*. 4. beifia *de pescado*.

Bien, de buena manera. hěñókñ. ADV.DE-VERB. □ 1. hěñókñ hěñókñ hěñókñ yo'tapə yaətə n̄boka n̄ann̄ə “*Bien, bien, bien suele llegar la cría del abuelo a donde él*” (*Canto del baile de Cabeza*).

Bienestar. nahémón̄oi. N1DEVERB.

Bonito, agradable de ver (una persona, un dibujo, un baile). -hétuíkó-. BVDER. □ 1. hétuíkókñ bóya yado'ókñ *Es bonito su dibujo*. ♦ Ver Complacer (2.2.3.)

Bravo. -fi-. BV. □ 1. n̄afítúə baya iño *El tigre está bravo*. ♦ Se usa solo para animales: tigre, culebra, cerrillo, etc. Para hombres se usa -m̄n-.

Celos, tener. -tómako-. BV. □ 1. tómākkoə baya Él está con celos. 2. tómākkođiə baya Él es celoso.

Complacer. -hóətu-. BV. [= *hacer sentir ausencia*]. □ 1. n̄jěhóətu ¡*Complázcala!* 2. n̄jěhóətókñ bə'i *La complació*. 3. n̄jěhóətuikñ bə'i *La complació (expresión más fuerte)*.

Contento, animado. -biətú-. BV. [= *gozo-corazón*]. □ 1. biətúə baya *Está contento, siente alegría*.

Culpa. -áka. ND. □ 1. oáka otañé bə'i *Fue culpa mía (culpa de mi naturaleza, de mis hábitos)*.

Desanimado, deprimido. -pitúíko-. BVDER. □ 1. ǝné n̄ñi bə pitúíko *Este baile está desanimado*.

Desear. ♦ Ver Agradar, gustar.

Desesperado. siǝetú + [-ká-]. LV. [= *producir cansancio*]. □ 1. siǝetú bə okái *Estoy desesperado, desanimado (sin capacidad)*.

Desilusionado. -pitú- [+ n̄-]. BV. [= *amar-go + corazón*]. □ 1. n̄ipitúə baya *Está desilusionado*. 2. n̄opitúkñ bə'i *Estoy desilusionado*. ♦ Desilusionado, lo que esperaba no le sale.

Despecho, decepción. ♦ Ver Desilusionado.

Enfermo, sentirse. -yim̄on̄o-. BVCOMP. □ 1. yim̄on̄oə bə'i *Me siento mal*.

Enojar. -m̄atuí-. BVDER. [= *llorar-corazón-CAUSATIVO*]. □ 1. yayem̄atuíkñ bə'i *Lo enojó*.

Envidia. -m̄áikóso-. BVCOMP. [= *hacer sentir cosa de rabia*]. □ 1. m̄áikósoə baya Él hace dar rabia.

Estupefacto. -yómón̄oñe-. BV. □ 1. oyómón̄oñekñ bə'i *Quedé estupefacto*.

Excitado, inquieto. hómá siekétúə. SV. [= *no + asentar-sentimiento*].

Fastidio 1. -p̄á'món̄oíkó-. BVDER. [= *siente calor*]. □ 1. p̄á'món̄oíkóə baya *Está a disgusto*.

Fastidio 2. -dituíkó-. BVDER. [= *inquieto*]. □ 1. dituíkóə baya *Está con fastidio*. 2. haditúíkodi k̄e'̄ i'k̄ok̄ak̄asé h̄éīi ¡*No esté inquieto, quédese tranquilo! (le digo, por ejemplo, a mi nieto)*.

Fastidio 3 (ante calor, ante llegada de gente no bienvenida, etc.). h̄i'he + [-ká-]. LV. □ 1. yih̄i'h̄é m̄on̄o bə n̄okái koísi m̄n̄ə *Siento fastidio, cuál será el “rasquiñoso” que llega*.

Feliz (alegre, contento). -hétutú-. BVCOMP. □ 1. hétutúə baya *Está feliz*.

Feo. -beíkö-. BV. □ 1. beíköe bo'i hémáhi bə oébuí *Estoy feo, no me he bañado todavía. (tengo una apariencia que no da gusto).* 2. beíkoí bə'i *Está feo (por ejemplo, una carne que no se come).*

Furioso. ♦ Ver Rabioso.

Gemir. -nká-. BV. □ 1. nkáé baya Él gime. [= gemir-él + él es]. 2. yənkákə bə'i Él gime. [= gemido de él + hay].

Goce del acompañamiento, sentir. -i'hə-. [+na-]. BV. □ 1. naí'həə baya *Viene a sentir el goce del acompañamiento.*

Goce sexual. -bi'ə-. BV. □ 1. naí'bəə baya *Se arrechó.* 2. yafa nma u'ə noko bi'əkə hətə oitə *A su turno, él trató de hacerle gozar a ella (Cuento de Yote).*

Gustar 1. -héño-. BV. □ 1. ómá ehéñói *Eso me gusta. [= para mí + eso es hermoso].* ♦ Ver Amar, querer.

Gustar 2. -fiñe-. BV. □ 1. ómá fiñei bə bisoká pádi onni *A mí me gusta el baile de carguero.*

Horrible. ♦ Ver Inmundo.

Indiferente, sin ánimo 1. -pitúikó-. BV. [= corazón-amargo]. □ 1. pitúikə baya *Está sin ánimo.*

Indiferente, sin ánimo 2. -pitútá-. BV. [= corazón-amargo]. □ 1. pitútə baya *Está sin ánimo.* ♦ Es variante de Indiferente 1.

Inmundo. -i'píko-. BV. □ 1. i'píkofəsí bə'i *Es un sitio inmundo (por ejemplo, un sitio lleno de gusanos, de excrementos, de cadáveres, etc.).*

Inseguro, intranquilo. hémá meə. SV. [= no + bien].

Malestar súbito, perturbación (sentir). -hi'həmonə- [yi-]. BVCOMP. □ 1. yohí'hěmonəkə bə'i *Siento malestar súbito.* 2. yihí'hěmonə bə nəkái. páa kə ninao'i *Siento una perturbación. Ya van a venir.* ♦ La perturbación puede indicar un aviso o simplemente un acceso de calor, de angustia.

Mente, ánimo. Sentir, conciencia, idea. -monə. ND.

Miedo 1, susto. -yíyíá-. BV. □ 1. yíyíánie baya *Es miedoso.* 2. yíyíánee bo'i *Estoy asustado.*

Miedo 2. -yítá-. BV. □ 1. yítə baya *Tiene miedo.* 2. oyítákə bə'i *Tengo miedo* 3. yítəodie baya Él es miedoso.

Miedoso (da miedo). -yítuikó-. BVDER. □ 1. yítuikə baya *Da miedo*

Obsceno. Mirarlo da pena, asco, miedo. -tuéikó-. BVDER. □ 1. yado duiéhə tuéikə baya *Este blanco da pena, asco, miedo.* 2. tuéikosofə baya Él habla de modo vergonzoso.

Odio, sentir odio. -óko-, ~ -ókotú-. BV. □ 1. ókə baya *Tiene odio.* 2. ói bəpé haókoi *Usted me odió.* 3. ókotúé baya *Tiene odio.* 4. ókóisiéhə káé mĩné yó'hé ní ókə *Doña Odiosa era la que odiaba a los hombres (mito de keñekə el perico).*

Pánico. -yíikoí-. BVDER. □ 1. yíikoíé baya *Está muy asustado, en pánico.*

Peligro. yítuikói. N1DEVERB.

Pena, vergüenza. ♦ Ver Penoso (2.2.5.).

Perturbador, fastidioso, aburrido (cosa, acto, persona). -fímōñqikó-. BVCOMP. □ 1. fímōñqikói bə'i *Da fastidio.*

Placer (estado anímico). hétuikói. N1DEVERB.

Quejarse (animal o persona, con dolor). -hií-. BV. □ 1. hiíé baya Él se queja.

Rabioso. -matú- [+na-]. BV. [= llanto-corazón]. □ 1. namtuté baya *Está con rabia.* 2. matúi *rabia.*

Rasquiñoso, fastidioso. -simōñqikó-. BVDER.

Reír. -hehe-. BV. □ 1. ahehe *Ríase.* 2. yahəhekə bə'i *Se está riendo.*

Remordimiento (tener). tedi + [-ə-]. LV. □ 1. óhií bé tedi oei *Estoy arrepentido, a mí me llegó el pesar por haber hecho algo que no debía hacer.*

Repulsión. -hóyú'u- + [-í'~ -ə-]. LV. [= I.R. -alejar + I.R. -ser/hacer]. □ 1. pá bə nhóyú'u nĩi *Se distanciaron*. 2. pá bə nhóyú'u nēi *Viven separados*.

Sentir afecto. -í- + I.R.-tú-. LV. [*volverse/ser + corazón de uno*] □ 1. hómá ǝ́tú kaniĩ'i *No llegó a mi corazón*.

Sonreír. -fb'ə-. BV. □ 1. nǝfb'ə ¡Sonría! 2. pá bə nǝfb'ǝi *Ya sonreí*.

Susto (tener). -yíkoí-. BV. □ 1. yíkoíə baya *Está asustado*. 2. nĩyíkoíə baya *Él los asusta*.

Temer. ♦ Ver Miedo.

Tranquilo, frío. -ure-. BV. □ 1. ureə baya ǝ́tə *Mi niño está frío, tranquilo*.

Tranquilo. -kétúə-. BV. □ 1. kétúə baya *Está tranquilo*. ♦ Ver Excitado, inquieto (2.2.3.).

Triste 1. -í'hétú- [+ nǝ-]. BV. [= *corazón-sin nada*]. □ 1. nǝí'hétúǝ baya *Se entristeció*. 2. í'hétúə baya *Él está de luto*.

Triste 2 (callado, meditando, pensando). -ífiǝne- [+ -í'-]. BVDER. □ 1. ífiǝneí'ǝ baya *Está triste*.

Triste 3, melancólico, doliente. -i'həetú-. BVCOMP. □ 1. nǝíhetúə bo'i *Estoy triste (por ejemplo, se me murió un hijo, etc.)*.

Tristeza estar. -í'həíko-. BVDER. □ 1. í'həíkoə bo'i *Estoy triste, pobre no tengo nada, deprimido*.

Vergüenza. ñokni. N1DEVERB. ♦ Ver Penoso, vergüenza (2.2.5.).

2.2.4. Actuar: voluntad, acción y valores

Actuar. -ká- [+ nǝ-]. BV. □ 1. fiñekn nǝká ¡Actúe bien! ♦ Ver Hacer 3 (2.3.4.).

Afanar, hacer algo con prisa. -bátú-. BV. [= *tocar/mover-corazón*]. □ 1. níknbátúĩ ké'e ¡Tiene que hacerlo lo más rápido posible! (es más rápido que: níknfásoĩ ké'e). 2. bátúǝne knəati ¡Hágalo rápido! (construcción analí-

tica con verbo auxiliar -ə-). 3. bátútoi *afán (nominal deverbal)*. 4. bátúǝne *rápido, con afán (adverbio deverbal)*.

Bello. -həñó-. BV. □ 1. həñói bə'i *Es hermoso*. 2. həñókə bə nǝni *Vinimos bien (canto de baile)*.

Bien, bueno, sirve, apropiado. i'ñé. ADV. □ 1. i'ñé bə'i *Está bien, sirve*.

Bonito, hermoso, bueno. -fi'ñe-. BV. □ 1. fi'ñei bə'i *Es bonito*. 2. fi'ñekə bə nǝni *Vinimos de modo hermoso*. ♦ Ver Bello (2.2.4.).

Capaz, poderoso. -dú'hasé-. BV. □ 1. dú'hasé baya *Él es capaz*. 2. hadú'hasékə bə'i *Ud. lo pudo hacer*. ♦ Ver Dominar, burlarse de (2.2.4.).

Capaz, ser. soká + [-í'-]. LV. □ 1. yaka soká i'ǝ baya *Él puede (es capaz)*. 2. oi soká i'ǝ bo'i *Yo soy capaz*.

Causa 1. ahá-. BG

Causa 2. póíkoá [I.R]. SN. □ 1. hatañé ǝpóíkoá bə ǝkónǝ ǝí'i *Por lo que tú eres, sucedió así*. 2. yayikə bə'i iñə ǝpóíkoá *Se enfermó por causa del tigre*.

Causa desconocida pero no azar, no contingencia. 'ípái. N1. □ 1. 'ípái kotí ǝkónǝ ǝí'i ¿Por algo me pasaría eso? (No es por nada, por algo será).

Correcto (lo). meĩ. NDEVERB. □ 1. meĩ *en lo correcto*. 2. meĩkǝ *en lo muy correcto*.

Correcto (ser). -mǝ-. BV. □ 1. mǝ bə'i, páa nĩpakətai *Está bueno, ya se logró*. 2. mǝvi bə'i *Es correcto*.

Desganado. -oíko-. BV. □ 1. hǝpǝǝ bə tǝñé ǝmá ǝóíkoĩ *Tengo muy pocas ganas de hacer un balay*.

Dominar, burlarse de. -dú'ha-. BV. □ 1. kéyí ǝadú'ha ¡Domine el hambre! 2. mǝtúi ǝadú'ha ¡Domine la rabia! 3. tíi nĩtañé ǝadú'ha ¡No sea mujeriego! ♦ Sobrellevar, burlarse de algo por ser uno superior.

Empeño, esfuerzo, poner la voluntad. sí-yosótú + [-ká-]. LV. □ 1. sí-yosótú aká ¡Ponga la fuerza (no se deje)! 2. sí-yo'sótú bə năkăi *Vamos a resistir (no nos dejamos).*

Esfuerzo, hacer. -năkə'hē-. BV. □ 1. năkə'hēə baya *Está haciendo esfuerzo (quiere lograr algo).*

Estilo propio de alguien. tɔmɪ. N1. □ 1. yatɔmɪ bə'i *Es su estilo.* 2. kói ntɔmɪ dətí ¿Este estilo de quién es? ♦ Manera propia de hacer de alguien (canasto, canoa, manera de pintarse, de rallar, etc.).

Éxito. ♦ Ver Lograr, tener éxito.

Extenuado, muy cansado. -o-[si-,nə-]. N1DEVERB. □ 1. sɔkə bə'i *Estoy extenuado.* 2. siəə baya *Está extenuado.*

Fácil. -təɛkó-. BV.

Fallar, no poder, no lograr. hémá + [I.R.-í + -soɪ'-]. SV. □ 1. hémá haí soɪ'ə *Usted no pudo.*

Frenado, comedido, controlado. -yíá-[+yi-]. BV. □ 1. yiyíáñəə baya *Es comedido.*

Hueco, falso (sin nada de valor). -hétá-. BV. □ 1. hétáə bəha'i *Ud. no vale nada (adentro).* ♦ Dícese también en sentido material: No carga nada, es liviano. Ver Vacío, intersticio (2.2.1.6.).

Imposible, inalcanzable, insoluble. -diíkó-. BV. □ 1. hémá diíkói, kətá sɛ'i bə'i *No es imposible, pero sí es duro.* 2. háhika kəká ɛhədiíkoái *Usted, (si se mete con esta gente), seguro va a quedar sin arreglo (se le va a hacer insoluble).* 3. hémáká nípoə bəke'n, fisi diíkóə baya *No podemos llegar, el chorro es inalcanzable.* 4. hémá nɪbə diíkói bə'i, ná-bípi bə'i *Tal vez no es inalcanzable, lo vamos a lograr.*

Inalcanzable, no estar al alcance de uno. -dimónɔkó-. BVCOMP. □ 1. ómá dimónɔkói bə'i *No está a mi alcance (por ejemplo, un curandero que no puede con la enfermedad).*

Incapacidad. -ítúta-. BV. □ 1. ítútaə bə'i *No lo sé (lo puedo) hacer.*

Incapaz. -dita-. BV. □ 1. ditaə baya *Él es incapaz.*

Intento, ensayo. pe'tokói. N1DEVERB.

Inútil, no sirve. hémá 'iñé. ADV. [= no bueno]. □ 1. hémá 'iñé bə'i *No sirve (una persona, un instrumento, etc.).*

Lograr, tener éxito (final feliz, resultado positivo). -soɪ'-. BVDER. [= cosa-existir]. □ 1. páa əka soɪ'i *Se logró (ya eso se hizo)* 2. páa bə ói soɪ'i *Lo logré (para mí se hizo)* 3. páa bə yakaso yeɪ'i *Ya pudo (ya su cosa la hizo).*

Mal hecho. hémá i'ñetí. SV.

Maldad. é'ekáí. N1.

Meta. níj keɪ'i. BV. [= para donde vamos]. □ 1. i'bo bə níj keɪ'i *Allá es para donde vamos.*

Nimio, no importante, no grave. əsoi. N1DEVERB. □ 1. hémá i'oi, əsoi bə'i, fasokə yinafoi *No es grande (por ej. de una herida), no es grave, pronto se va a cerrar.* ♦ Se usa con N1 (califica acontecimientos, resultados, etc.).

Ocioso, sin oficio. -o-, ~ -ore-, ~ -ota-. BV. □ 1. oə bo'i, ~otaə bo'i, ~oretəə bo'i *Estoy sin oficio ~ idem ~ idem*

Perfecto. -soətaɪ'-. BV. [= cosa-EXTENSOR-ser]. □ 1. əkasətaɪ'i bə'i *Está perfecto (no hay nada que decir).*

Poderoso, maduro, sabe cómo hacer. -yosu-. BV. □ 1. yosuə baya *Es adulto.*

Regular, apenas bueno. námɛikə. SN. [= INGRESIVO.IRREALIS-correcto-EXTENSOR]. □ 1. námɛikə bə'i *Es bueno pero sin más.*

Reprimido. ♦ Ver Frenado, comedido, controlado.

Retraerse, inhibirse. -yía- [yi-,nə-]. BV. □ 1. yinaɪía ¡Frénese, cálmese! 2. yiyíáodie baya *Es inhibido.*

Sentirse seguro, fuerte. -siyótu- [ká-]. BV. □ 1. siyótúə ətəkə yaká *Se sintió valiente, poderoso.* 2. siyótuká baya *Él se siente capaz de lo que va a hacer.*

Tener capacidad. -yoso-. BV. □ 1. páa be hómá oyosoi *Ya yo no puedo (no tengo fuerza, capacidad).*

Trabajoso, difícil. báñiso. N1. [= *trabajo-cosa*]. □ 1. báñiso bə nni ətini *Es trabajoso hacer un baile.*

Útil (que sirve). 'iñé. N1. ♦ Ver Bueno (2.3.3.).

Verdad. duií. NFLEX. [= *centro-en*].

2.2.5. Personalidad y carácter, hábitos

Acalorado. -pamónoĩko-. BVCOMP. [= *caliente-mente-CAUSATIVO AFECTIVO*]. □ 1. pamónoĩkō baya Él es una persona acalorada. ♦ Se dice de una persona que llega a la maloca y crea esa sensación por diversas razones. Ella no sirve para el trabajo espiritual.

Afanado. -bátuta-. BVCOMP. □ 1. bátútae baya *Es afanado.*

Agresivo. -teodi-. BVDER. [= *reventar-HABIT.*]. □ 1. teodiø baya *Es agresivo.* ♦ Se la pasa agrediendo a la gente.

Bondadoso. -fiñetañé-. BVCOMP. [= *bueno-costumbre*]. □ 1. hómá fiñkotañéø mĩ'i, fiñetañéø mĩ'i *Ella no es mala, es buena.*

Borrachín. -niyiodiø-. BV.

Bravo, malgeniado. -mātútá-. BVCOMP. □ 1. mātútāø baya Él es de mal genio.

Caprichoso, pensamiento no quieto. -māikóso-. BVCOMP. □ 1. māikósoø baya yado yó'hø *Este hombre es caprichoso.*

Carnívoro, caníbal, comelón de carne. -sidi-. BV. □ 1. sidiø baya Él es carnívoro.

Cauto, cuidadoso. -ĩ'túta-. BVCOMP. □ 1. ĩ'tútae baya *Es cuidadoso.*

Cobarde, miedoso. -yítá-. BV. □ 1. yítāø baya *Es cobarde.*

Comelón. ba'iodiø. N3DEVERB. [= *comida-HABIT.*].

Conducta, con. -i'tañé-. BVCOMP. □ 1. itañéø baya *Tiene conducta, es consistente.*

Conducta, sin. -ítañé-. BVDER. □ 1. i'tañéø baya *No tiene conducta, irresponsable.* ♦ Ver Costumbre, carácter de la persona (2.2.5.).

Confiable, respetable. -i'ákōikó. BV. [= *PRIVATIVO-ojo -CAUS.AFECT.*]. □ 1. i'ákōikói bə'i *Es mucho querer y mucho respeto.* 2. i'ákōikōø baya Él es de respeto, de confianza.

Constante, metódico, reglado. -ipaá nāikā øi ĩ'níø. SV. [= *en cada momento está en ello*].

Constante, no deja de hacer algo. hómá øikø náikāø. SV. [= *no deja lo que hace*].

Costumbre, carácter de la persona. -tañé. ND1. □ 1. yaatañé økōnā bə'i *Así es su costumbre.* ♦ El semantismo central de esta palabra muy común es el de una concatenación de operaciones constantes. Sirve para designar una costumbre, una conducta reiterativa, el carácter de una persona, una tradición, una misma línea de tejido para hacer un canasto, etc. Puede derivar la palabra hacia el sentido de mala costumbre (incluso vicio) como en: yatañé bə'i "Es su desprecio (por mí)". Puede derivar la palabra hacia el sentido de causa subjetiva como en: o'tañé bə'i "Es por mi causa" (me pasó algo porque yo mismo lo busqué). Posiblemente porque la costumbre es vista como resultado de mi decisión, se puede usar esta noción para designar la responsabilidad en la autoría de una acción.

Crédulo 2. hómá yítúkakānĩø. SV. [= *no tiene pensamiento en el corazón*].

Creído, satisfecho. -o'iita-. BVCOMP. □ 1. o'iitaø mĩ'i *Ella es creída.*

Cruel, desalmado. -fi'dutañé-. BVCOMP. [= *diablo-costumbre*]. □ 1. hómá yiyiánĩø fi'du, hómá héihøø *Diablo que no se arrepiente, no es gente.*

Dañado. -bíaitú-[yi-]. BVCOMP. [= *desviado-corazón*]. □ 1. yibíaitúø baya *Es dañado.* 2. hómá yiabíaitu ¡No se pierda, no se dañe!

Débil. hémá yosotæ. SV. [= no + fuerte]. □ 1. hémá yosotæ, ihræ baya *No tiene fuerzas, es desalentado.*

Delicado, le da asco fácilmente. -í'ḡta-. BVCOMP. □ 1. ádu í'ḡtæ baya *El guacamayo rojo es delicado (solo come fruta limpia).*

Descuidado. ♦ Ver Incauto.

Descuidado. -í'kó-. BV. □ 1. í'kóæ baya *Es descuidado.*

Desobediente, indiferente, escéptico. hémá hæn nəkánīø baya. SV. [= no hace caso].

Diligente 1 (arcaico). -bátútømj-. BVCOMP. [= afán-modelo]. □ 1. bátútømjø baya *Es rápido, veloz, diligente.* ♦ Ver Afanar, hacer algo con prisa (2.2.4.)

Diligente 2. -fa'sotømj-. BVCOMP. [= ser rápido-modelo]. □ 1. fa'sotømjø baya *Es rápido, diligente.*

Diligente 3, ágil, hace las cosas rápidamente. -fasoso-. BV. □ 1. fasosoæ baya *Él es diligente.*

Disposición. -øháí í'ø-. SV. [= hecho para eso].

Distraído. -íbéi-. BV. [= sin oreja]. □ 1. íbéio baya *Él es distraído.*

Dormilón, le gusta dormir. -pø'odi-. BV. □ 1. pø'odiø bøha'i *A usted le gusta dormir.*

Egoísta. -o'íita-. BV. [= yo-costumbre]. □ 1. o'íitaø baya *Él es egoísta.*

Engañoso 1, falso (parece bueno y no lo es). -yoóka-. BV. □ 1. yoókadí bóya *Palo falso (parece bueno, pero no sirve).* 2. yoókapo'søø baya, hémá yadotañéi *Es capitán falso (no tiene nada, ni palabra, ni manera de ser), él no sabe nada.*

Engañoso 2, falso (parece malo, pero es bueno). -yoókaáñé-. BV. □ 1. yoókaáñéø baya káséhá bæ øyadotañéi *Parece ordinario, pero él sabe (tiene conocimientos).*

Enloquecido. -yiyøømønøø-. BV.

Errado, pervertido, distanciado. -bíái-. BV. □ 1. yihabíáikn bø'i *Ud. está desviado.* 2. yiyabíáikn bø'i *Él está apartado (se puede decir, por ejemplo, de un animal en relación a la manada, de una persona en relación al pensamiento).*

Flojo, perezoso. -í'ésu-. BV. □ 1. í'ésúø bøha'i *Usted es muy perezoso.* 2. hémá aí'ésu *No sea flojo.*

Generoso, que da. -á'ko-. BV. □ 1. á'kóø baya *Es generoso.* 2. á'kótaø baya yikáínīø *Es muy generoso, acostumbra a dar.*

Glotonería. ba'ífia. N1. [= comida-ávido]. ♦ Ver Avidez (2.2.3).

Gracioso, ágil. -hé'mónoíko-. BV. □ 1. hé'mónoíkøø baya *Él es gracioso.*

Gracioso, chistoso. -fóíkotañé-. BVCOMP. □ 1. fóíkotañéø baya *Es gracioso.*

Hábil (trabaja bien). -fi'ñetømj-. BVCOMP. □ 1. fi'ñetømjø baya *Él trabaja bien.*

Hábito. ♦ Ver Costumbre, carácter de la persona.

Homosexual lesbiana. yekadi aká. SV. [= Póngase piernas arriba].

Homosexual, marica. yíbíá aká. SV. [= ¡Levante las nalgas!].

Ignorante. hémá yadotañéi. SV.

Incauto, descuidado. -ítúta-. BVCOMP. [= sin-mente-hábito]. □ 1. ítútaø køhatí-ítútaø bø'i *¿Eres descuidado?—Soy descuidado.*

Inconforme, despreciativo, melindroso. -eøodi-. BV. □ 1. eøodiø baya *Desprecia la comida.*

Inconforme, disgustado. -saá-. BV. □ 1. saáø bø'i *Estoy inconforme.* 2. hieí døti hásaái-onø'téiahá bæ osaái *¿Por qué está inconforme?—Porque me engañaron.* 3. saáødiø baya *Es de carácter disgustado (siempre pone mala cara, se usa con los niños).* 4. yibi ómá bæ nqsaái *Con el ambil nuestro mi inconformidad (gritando).* ♦ No queda contento con lo que se le da. Protestas rituales.

Incrédulo. hómá siimɔŋokánǵ. SV.

Ingenioso (no se traba, no se vara, no hay nada difícil para él). -hómá dimɔŋɔtaə-. SV.

Inocente 2. hómáhi ʔitukáə-. SV. [= no tiene todavía pensamiento].

Inquieto, fastidioso, cansón por agitado. -dituikǵ-. BV. □ 1. dituikǵə baya *Es cansón*.

Insolente, ofensivo, descontrolado. hómá yiýiánǵ. SV. [= no + freno].

Inútil o nocivo (sin intención). hómá ʔi-ñétañé. SN. [= no + sirve-costumbre + él es].
♦ Ver Útil (que sirve) (2.2.4).

Irascible, intranquilo, no soporta nada. -po'tútǵ-. BVCOMP. □ 1. po'tútǵə baya *Él es irascible*.

Ladrón. -fiodi-. BV. [= le gusta robar]. □ 1. fiodiə baya *Él es ladrón*. ♦ Ver Quitar 2, retirar subrepticamente (3.1.).

Loco 1 (la mente está dispersa). -yiyoikǵmɔŋə-. BVCOMP. □ 1. yiyoikǵmɔŋə baya *Está loco*

Loco 2 (la mente está resbalada, desquiciada). -yipáaimɔŋə-. BVCOMP. □ 1. yipáaimɔŋə baya *Está loco*. ♦ Más grave que yiyoikǵmonə baya .

Locura (desvarío, extravagancia). yoikói. N1. □ 1. yoikǵə baya *Él es loco*. 2. nímá yoikǵə baya *Ella es loca*. ♦ Ver Loco, hacerse (2.2.2.).

Lujuria. tiífiá. N1. [*mujer-avidez*].

Maduro, serio (persona). Su palabra vale, es de confianza. -yosu-. BVCOMP. □ 1. yosuə baya *Él es maduro, él tiene conocimiento*.

Mal trabajar, no hacer bien las cosas. -fiikǵtɔmǵ-. BV. □ 1. fiikǵtɔmǵə baya *Él trabaja mal*. 2. nímá fiikǵtɔmǵə baya *Ella trabaja mal*.

Malo, hace daño (con intención). -fiikǵtǵñé-. BVCOMP. [= malo-conducta]. □ 1. yado yó'hə fiikǵtǵñéə baya, mǵtútǵə *Este hombre*

es dañino (de costumbre mala), tiene el corazón rabioso. ♦ De hábitos dañinos (palabras sucias, comida mala, trabajo que perjudica).

Malo. -é'ekókǵtaə-. BV. [= que hace el mal].
□ 1. nímá é'ekókǵtaə baya *Ella es mala*.

Masturbador. -sideodi-. BV. [= acostumbra pelar]. □ 1. soó sídeodiə baya *El mico churuco se suele masturbar*.

Matón. bu'séi siəhə. N31, N33. [= eliminador]. □ 1. bu'séi siəhə baya *Él es un matón*.

Mezquino, de hábitos mezquinos, de naturaleza mezquina. -ñako-. BV. □ 1. yaka yó'hə ñakoə baya hómá ba'ia yikǵiñǵ. *Este hombre es avaro, nunca da comida*. 2. ñakotǵə baya *Es mezquino, no da, da poco*.

Modelo 2, tipo, patrón, estilo. -tɔmǵ. ND1. □ 1. yatɔmǵ bə'i *Esto es trabajo de él (por la forma como está hecho, se ve que él lo hizo)*.

Moderado, frenado. -yíǵ-. BV. □ 1. pá bə yiyeiyíǵi *Él se frenó*. 2. yiýiǵodiə baya *Él es frenado, moderado*.

Mujeriego. ♦ Ver Promiscuo (sexualmente).

Obediente. hǵn nǵkǵnǵ. SV. [= hace caso].

Orgulloso. -dú'hasé-. BV. □ 1. dú'hasénǵə baya *Es orgulloso*.

Paciente, cortés. -ú'ěsota-. BVCOMP. [= frío-palabra-costumbre]. □ 1. ú'ěsotǵə baya *Es un hombre tranquilo*.

Pendenciero, peleón. ♦ Ver Agresivo.

Penoso, vergüenza (no se atreve a hacer/decir). -ñókǵ-. BV. □ 1. ñóktútǵǵə bə yeni *Vino con pena (no trajo nada, no sabe el canto del baile, etc.)*. 2. hómá añoqǵnǵ ¡No sienta pena! 3. pó'dín yapódǵi bəñé yápomǵ fəta omá yibái. kni bəñé ʔoheka siɸopódǵi bayañé yǵkahói əa nípo'kǵə ɔ́etadəka ia bəñé nido-mǵtaí əa yeipókǵi. kni bəñé yeiñókǵi həpǵǵ. knihé bəñé páa hómá dai yei yañókǵi omǵ. *La luna le tocó la cara a la cuñada con el tinte negro. Entonces bajó al puerto a lavar la cara y vio su reflejo dentro del agua y vio la huella de su mano y eso le hizo dar mucha pena y no salió a la claridad porque le dio pena*.

Perezoso. -oyadí-. BV. □ 1. oyadíə baya *Es perezoso*. 2. oyadítaə baya *Le gusta hacer pereza*.

Promiscuo (sexualmente). -siodi-. BV. [= *tiene rasquiña*]. □ 1. siodiə baya *Él es promiscuo (mujeriego)*. 2. siodiə mĩ'i *Ella es promiscua*.

Sabio. tñ'etúə. NDEVERB.

Sereno, tranquilo. -kétú-. BVCOMP. [= *sentado-corazón*]. □ 1. kétúə mĩ'i *Ella está tranquila*. 2. sinakétu ¡Tranquilícese!

Serio. ♦ Ver Maduro, serio (persona).

Severo. hémá 'fósoə. SV. [= *No sonríe*].

Silencioso. -ífisota-. BVCOMP. [= *sin-boca-palabra-hábito*]. □ 1. ífisotaə baya *Es silencioso*.

Solitario. -aka + -túí + [-ə-]. LV. □ 1. yaaka yatúí ẽəə baya *Él está a su gusto, callado (no lo moleste)*. [= *él hace la soledad a su corazón*]

Somnábulo. -yoməŋə-. BV. □ 1. yoməŋəə baya *Él es somnábulo*. 2. yayoməŋəə bəñé hēpəə *Esta noche estuvo somnábulo*.

Sospechoso, no es de fiar. hémá íí ... + -do-. SV. □ 1. hémá íí ɿŋədoə *No me fío de él*. [= *no voy a ver de él*].

Tragón. mǎ'kədaiŋə. N31. [= *caimán-X*].

Valiente, fiable. -yotúíko-. BVCOMP. □ 1. yotúíkoə baya *Es valiente*. ♦ De alguien de gran valor, responsable.

Valioso. -ipáhá-. BV. [= *tiene precio*]. □ 1. ipáháə baya *Es valioso*. ♦ De alguien que ayuda, aconseja.

Vigoroso. -səbe-. BV. □ 1. 'səbeə baya *Él es (tiene) fuerza*.

2.3. LA SOCIEDAD

2.3.1. Ciclo vital de la persona: nacer, crecer, morir, sexo y matrimonio, familia.

Abuela. yota. N32. □ 1. nóyóta *mi abuela*.

Abuelo. yo'tapə. N31. □ 1. nóyó'tapə *mi abuelo*. 2. yayo'tapə *su abuelo*.

Adolescente mujer. yíə tíónnə. N32.

Adolescente varón. yíə yó'hétənnə. N33.

Adulto joven. yodi yó'hétənnə. N31.

Adulto que es padre. ipə. N31. [= *de alguien-padre*]. ♦ Ver Papá, padre (2.3.1.).

Adulto, crecido (persona). yodisue. N3DE-
VERB.

Amamantar. -súí-. BV. [= *chupar-CAUSATIVO*]. □ 1. yəsú'ínikə bə'i *Ella amamantó*. ♦ Ver Mamar, chupar (2.3.2.1.).

Arrullar. -he'o-. BV. □ 1. yaahe'o ¡Arrúllelo (a él)! 2. niēhe'o ¡Arrúllela! 3. páa bə yeihe'oi *Ya lo arrullo (ella a él)*.

Bautizar. -əti-. BV. [= *hacer-nombre*]. □ 1. nətiinikə bə'i. *Ellos bautizan (acostumbran a dar nombre)*. 2. yaaəti ¡Póngale nombre! ♦ Tradicional.

Bebé. spñé ~ spfi. N32. □ 1. spñé mĩ'i *Es chocho*. 2. spfi mĩ'i *Es sobe (niñito)*. ♦ Designaciones y apelativos para niños muy chiquitos. Son nominales femeninos. Ver Chiquito.

Botar niño, abortar. -buéte-. BVCOMP. [= *botar-cría*]. □ 1. yibuétékə bə'i *Ella abortó*. 2. ynebu'u ¡Bote (aborte)! ♦ Ver Matar 2 (3.1.). Ver Botar, acabar con lo que no sirve (3.1.).

Cadáver, ser. -sĩ'p-. BV, NDEVERB 1. □ 1. sĩ'pĩ bə'i *Es cadáver*.

Cargar un niño a horcadas. -pánóě-ñe-[si-]. SV. □ 1. sɰpánóěñeni *Ella carga a horcadas*.

Cargar un niño en la espalda. -qíēñeni-. SV. □ 1. ynoqíēñeni *Ella carga en la espalda*.

Cargar un niño en los brazos. -í'tóañe-[si-]. SV. □ 1. sní'tóañeni *Ella carga entre brazos*.

Carguero 1. hepəse. N1.

Carguero 2, sacar, hacer. -fʉ'ai- [+si-]. BV. □ 1. sóáfʉ'ai ¡Saca el carguero! ♦ Quitar la corteza del palo con la que se va a hacer el caguero del niño poco a poco sin que se rompa.

Carguero 3. pésén. N30. □ 1. yìə npésén *Carguero de niños.*

Cementerio. kadai. N1. [= nuestro-arriba]. ♦ Es lugar de muertos. Es “nuestro arriba” porque todos vamos allá. Ver Tumba.

Compañero/compañera, cónyuge. -ə'həə-. N, BV. □ 1. o'əhəə mǐ'i *Ella es mi compañera.* 2. hémá oə'həə mǐ'i, nóé'həə mǐ'i *No es mi cónyuge, es mi novia [= futuro cónyuge].*

Concebir, fecundar. -téái- [+ni-]. BV. □ 1. páa bə ñitétáikñei *Ya se le cuajó, se le asentó.* ♦ Ver Cristalizar (1.1.3.).

Copular 1. [-ə-] + I.R.-héma. LV. [= hacer + I.R.-dos]. □ 1. nhémá bǝ nǝi *Hicieron ellos dos, viven juntos.*

Copular 2. [-dó-] + I.R.-híi. LV. [= coger + I.R.-RECIPROCO]. □ 1. nhíi bə ndói *Se cogieron entre ellos.*

Copular 3. [-nó-] + I.R.-híi. LV. □ 1. páa bə nhíi nnó'i *Ya copularon entre ellos. Expresión moderna. Es con burla.*

Copular 4. -ba- + [yi-] + I.R.-hiá. LV. [= I.R.-RECIPROCO-COLECT. + tocar]. □ 1. nhíá bə ynbái. *Se tocaron entre ellos.* ♦ Es palabra “decente”. Ver Tocar (3.1.).

Cortejar. -héto-. BV. □ 1. niyahétókñ bə'i *Él la está cortejando.*

Crece. -ti-. BV. □ 1. tiə baya *Creció.* 2. páa bə yatii *Ya creció.*

Cría, prole. -étə. ND3. □ 1. otapə yaétə *Hijos, descendencia del abuelo.*

Criar. -ti'í-. BV. [= hacer-CAUSATIVO]. □ 1. páa bə yaoti'ii *Ya lo crió.*

Cuñada. -pomǐ. ND32. □ 1. o'pomǐ *mi cuñada.* 2. yapomǐ *su cuñada (de él).* ♦ Esposa de hermano, hermana de esposo.

Cuñado. -pókñ. ND31. □ 1. ó'pókñ *mi cuñado.* 2. yapókñ *su cuñado (de él).* ♦ Esposo de hermana, hermano de esposa o de esposo.

Destetar. -dóái- [+yi-]. BV. □ 1. páa bə oéte yiyadéaii *Ya se despegó el niño lleno (de leche).*

Desvirgada. -dəiá-. BV. □ 1. páa dəiáo mǐ'i *Ella ya no es virgen.*

Divorcio. ♦ Ver Dejar, Abandonar.

Dolor de parto. -po-. BV. [= doler]. □ 1. npokñ bəhá *Ella (dizque) está en dolor (de parto).*

Dote de novia. nǐmá niyao'həəi. SV. [= con ella + el se compromete]. ♦ Regalos o ayuda que hacía los padres del novio para comprometer de antemano a la familia de la novia.

Embarazo (ya es visible, el feto está grande). yodíkái. N1.

Engendrar. -əétə-. BVCOMP. [= hacer-cria]. □ 1. páa bə nǐtétǐi *Ya tuvo niño.*

Enterrar. -həəpǐ- [+si-]. BV. □ 1. páa bə sn'hé'pǐi *Ya lo enterraron* 2. páa bə sn'hé'pǐi *Ya lo enterraron.*

Entierro. həəpísé. N. □ 1. 'həəpísé éboka bə nóñi *Voy al entierro.*

Envejecer. -iyodá-. BV. □ 1. páa bə yeiyodái *Ya se envejeció (“se enjechó”).*

Erección. -bida- [+nə-]. BV. [= se abrió para dar fruto]. □ 1. nǐbidakñ bə'i *Me arreché.* ♦ Se usa metafóricamente para decir “estoy bravo”.

Esposo/esposa, cónyuge. -n. ND31, 32. □ 1. on mǐ'i *Es mi esposa.* ♦ Esta palabra es de respeto.

Esposo/esposa. hǐ. Apelativo □ 1. hǐ, u'ə aba'i ¡Mija/mijo vaya y coma! Para evitar el uso del nombre propio. ♦ Apelativo cariñoso entre cónyuges. Para evitar el uso del nombre propio.

Estéril. -íétəde-. BVCOMP. [= sin-hijo-semilla]. □ 1. íétədeə mǐ'i *Ella es estéril.*

Fecunda, prolífica. -tuétə-. BVCOMP. □ 1. tuétəə mǐ'i *Ella es prolífica.*

Feto. yìəkn̄ne. N33COMP. □ 1. n̄yìəkn̄ne m̄i Es su feto. 2. yìəkn̄nekoá m̄i Está embarazada (ella posee feto).

Gatear. -nádi-. BV. □ 1. anádi ¡Gatee! 2. páa bə yanádi Ya gateó.

Gente. héihéə. N33.

Hacer el amor, enamorar. -fóso-. BV. □ 1. hémá afóso No haga el amor. 2. hafósodí ké'e Es prohibido que usted haga el amor. ♦ Es palabra “reservada”. Ver sinónimos en Copular.

Hembra, mujer. tíi. N32. □ 1. tíi m̄i Es hembra.

Hermana con hijos. tíia. N32. □ 1. n̄tíia bəkn̄i Ustedes(sic) es mi hermana.

Hermana. tii. N32. □ 1. n̄tíi mi hermana. ♦ Se le llama así también a la hija del hermano o de la hermana de papá.

Hermano mayor 1. yoikáhi. N31. □ 1. n̄yoikáhi boyá Es mi hermano mayor.

Hermano mayor 2. -tapae. ND. □ 1. o'tapae mi hermano mayor. ♦ Arcáico para personas sabias.

Hermano mayor 3, primero (de hermanos). -haésí. ND31. □ 1. iháésí béha'i Usted es (el) mayor. 2. o'haésí báya Es mi hermano mayor.

Hermano menor (de hermanos). -piño-, -pi-. ND31. [=punta-persona] □ 1. i'piño baha'i Usted es el menor. 2. opiño baya Él es mi hermano menor. 3. opiño béha'i Ud. es mi hermano menor.

Hermano menor de todos, benjamín. iŋefo. N31. ♦ Puede ser un poco depreciativo

Hermano menor de. -pi. ND31. □ 1. i'pi (Hermano) menor de Sol. 2. taánei pa'a'nei yapi baya Tañe es hermano menor de Tigre.

Hermano. -'əə. ND31, 32. □ 1. o'əə /ha'əə/ ya'əə/n̄i'əə/n̄'əə mi hermano/tu hermano/ hermano de él/ hermano de ella/ hermano de ellos. ♦ También se le llama así al hijo del hermano de mamá y al hijo del hermano de papá.

Hijo, cría, descendencia. -étə. ND31, 32. □ 1. yaétə baya Es mi hijo. 2. yaétə m̄i Son mis hijos. ♦ Los ancianos llaman así a cualquier joven. Ver Cría, prole (2.3.1.).

Homosexual. tíi m̄on̄a. SN. [= como mujer].

Huida, fuga de mujer (no es rapto, los novios se escapan). tíi n̄fiton̄i. SV.

Impotente, incapaz (sexual o de obrar en general). hémá soí'ə. SV. □ 1. páa hémá o'i soí'ě bo'i Ya no es resultado para mí. 2. yaka soí'ə baya Él pudo (Ver əkaso = resultado). ♦ Ver Capaz, ser (2.2.4.).

Incestuoso. háəsífiá. N1. □ 1. yaháəsífiá Es incestuoso. Acostumbrado a tener relación con los parientes.

Inocente 1. yìəhi. N31, N32. [= niño-toda-vía]. □ 1. yìəhi baya Es inocente.

Juguete de niño. yìə hí'k̄hi. SN1.

Juventud, los jóvenes. yìétəə. N33.

Juventud. yó'həton̄né. N33.

Luto, ritual. i'héəi. N1. ♦ Se hacía una ceremonia con mucho llanto, dietas. Fisi lo terminó. Cuando se murió su papá, dijo: “El ya no está. Yo estoy”.

Madrastra. -sen. ND32. □ 1. o'sen/ya'sen. mi madrastra/madrastra de él.

Madurez, plenitud de vida. yó'həton̄nié. SV. □ 1. yaka po'soə po'sofae bayapé ya-yó'həton̄nié Aquel jefe tradicional era de palabra fuerte en su edad de vigor.

Mamá, madre. -tí. ND32. □ 1. ó'tí m̄i Es mi mamá. 2. 'í'tí m̄i Es mamá (de alguien). 3. yatí m̄i Es su mamá (de él). ♦ Aquí se verifica la regla según la cual los radicales nominales dependientes que tienen su primera sílaba con tonema alto realzan la sílaba del índice personal y del índice indefinido específico (í-) anterior. Esta subida del tono anterior anula la subida del tono posterior.

Mamá. iyo. N32. ♦ Sirve para llamar (apelativo).

Marido, esposo. -kɒ. ND31. □ 1. 'okɒ baya *Es mi cónyuge*.

Masturbarse. -hɛtu-. BV. □ 1. yahɛtukɒ bə'i *Se masturbó*.

Mellizos, gemelos. nhómáká nedóə. SV. [= nacieron los dos].

Moribundo, agonizando. páa ipkɒañə. SV.

Morir. -həə- [+ni-]. BV. □ 1. páa bə ni'həəi *Ya se murió*. 2. inihəóká bə'i *Ella se murió*. 3. páa bə nnihəəi *Ya se va a morir (un grupo)*.

Muchacha. ti'onakɒ. N32.

Muchacha(s), niña(s). spñé ~ spfi. N33. □ 1. spñé m'i *Es una muchacha*. ♦ Cariñoso. También se usa con niños.

Muchacho. yó'hə taana. N31.

Muchacho(s), joven. todí. N31. □ 1. todí báya *Es un muchacho*.

Muerte. héiso. N1. [= morir-resultado]. □ 1. héisó bə'i *Es la muerte*.

Muerto. páa ni'həə. SV.

Mujeres (grupo de). tí'íakné. N33.

Nacer. -po- [+na-]. BVINTRANS. [= llegar]. □ 1. páa bə yeepoi *Ya nació [= llegó]*.

Nieto. -étə knétə. ND. [= hijo de hijos]. □ 1. oétə knétə *mi nieto*.

Niño, niña (ser). -yiə-. BV. □ 1. yiəə baya/ m'i *Es un niño/una niña*.

Novia, novio. -ə'həə. ND31, 32. □ 1. hémá oə'həə m'i, nók'həə m'i. *No es mi novia, será mi novia [= ella es mi futura novia]*. ♦ Como lo muestra el ejemplo anterior, la palabra para "novia/o" es la misma palabra que para "compañera/o", solo que la prefijación posesiva se vuelve "Irrealis" como en la conjugación de los verbos.

Orgasmo, tener. -má'i- [+yi-]. BV. □ 1. ñebidi hémá yiemá'iniə m'i *Ella no suele tener orgasmo*.

Padrastro. peíə. N31. □ 1. o'peíə *mi padrastro*.

Papá, padre. -pə. ND31. □ 1. o'pə baya. *Es mi papá*. 2. ha'pə baya. *Es tu papá*. 3. yapə baya. *Es su papá (de él)*. 4. j'pə baya. *Es papá (de alguien)*.

Papá. bə'bə. N31. ♦ Sirve para llamar (apelativo).

Parir. -péétə-. BVCOMP. [= nuevo-cría]. □ 1. páa bə niépéétəi *Ya parió*.

Persona, individuo humano. -ño. CL 31, 32, 33. □ 1. ə'ño *una sola persona*.

Posturas del bebé. niə hiñoə todí nǎp-biniə dayatí. SV. [= ¿cómo es que se mueve un bebé?]. □ 1. niəəñei *Está sentado*. 2. ya-nádí *Se está parando (va gateando)*. 3. páa bə yafə'i *Se está parando (arrastrándose con las nalgas)*. 4. yakpaiañei *Está tratando de pararse (ya casi anda)*. 5. yiyetái *Está parándose*. 6. páa bə táə yiyakái *Ya está dando pasos (casi anda)*. 7. páa bə yiyatái *Ya anda*.

Primogénito 1. ihaíəsíño. N31, N32. [= de delante verdaderamente persona].

Primogénito 2. páihaesí. N32. [= del principio-verdaderamente-persona].

Progenitor (padre y madre). í'tí ipəásiəəhə. N33. [= madres y padres de la gente].

Promiscuo. -siodi-. BV. [= tiene rasquiño]. □ 1. siodiə m'i *Ella es promiscua (va fácilmente con los hombres)*.

Rapto de mujer (con violencia). tí'i nféəni. N1.

Seducir 1. do. SV. [= mirar]. □ 1. niyadokɒ bə əkónǎ yahəəi *Él habla así para que ella lo mire*.

Seducir 2. -ə'hə-. BV. □ 1. niñoə'həkɒ bə'i *Yo la voy a seducir*. ♦ Palabra antigua para conseguir mujer. No permite el imperativo.

Sobrino/sobrina. Hijo, hija de hermana. -sépo. ND31, 32. □ 1. oosépo/nisépo/ya-sépo/kasépo *mi sobrino/sobrino de ella/sobrino de él/nuestro sobrino*

Soltero/soltera. No tiene compañero. También viudo. -íktí-. BV. □ 1. í'ktíə baya Él es soltero. ♦ Ver Marido, esposo (2.3.1.).

Suicidarse. hói- + [nɪ-] + I.R-hí. LV. [= morir-CAUSATIVO + I.R-REFLEXIVO]. □ 1. ya'hí nɪhóiə bayapé Él se hizo morir a sí mismo.

Tener un niño, acoger al nacido. -dó-. BV-TRANS. [= cogerlo]. □ 1. páa bə nɪdói Ya la tuve (una niña).

Tía 1. -píta. *Apelativo* □ 1. ópitá/ ó'pitá/ yapíta/pitá Mi tía /su tía (de N2) / su tía (de él)/ ¡tía! ♦ Se le llama así a la hermana de mamá y de papá o a una mujer mayor (sin prefijo posesivo).

Tía 2 (hermana del papá, esposa del hermano de mamá o madrastra. -señ. ND32. [Raq.]). □ 1. o'señ mi tía.

Tío (hermano de papá y hermano de mamá). yodi. N31. □ 1. nɔyódi mi tío 2. yayodi su tío (de él). ♦ Antes se llamaba así o también yotapə a cualquier mayor.

Tumba. kadai. N1.

Varón, hombre. yó'hə. N31.

Viejo (habla y anda con dificultad). -yodi-su-. BV. □ 1. yodisuə mɪ'i Ella es vieja.

Viejo anciano. nɪyodáə. NDEVERB.

Virgen. hémáhi dɔ'əáə. SV. [= todavía no perforada].

Viudo/a. -yikotiə. NDEVERB.

Yerno. -ákɔ. ND31. [= cónyuge-marido]. □ 1. óákɔ baya Es mi yerno.

2.3.2. Necesidades del individuo

2.3.2.1. Cocinar, comer y beber

Ablandar (yuca, carne, etc.). ♦ Ver Machucar.

Afilador 1 (piedra de afilar). əfásé. N2. □ 1. əfásé bóya Es un afilador.

Afilador 2 (piedra de afilar, lima, etc.). əfásé. N30. [= afilar-INSTRUMENTAL]. □ 1. əfásé bɔ'i Es un afilador.

Afilar 1. -əfa-. BV. □ 1. fiesé óáəfa ¡Afile el cuchillo!

Afrecho, bagazo (coca, yuca, etc.). itapi. N1.

Agua de la masa de guacure. koata tó'məe bóya. N2.

Aguadulce. ta'óidíe. N1COMP.

Aguardiente. pəədíe. N2COMP. [= agua de hacha o de dormir].

Ahumar, moquear algo. -dú-. BV. □ 1. yaadú ¡Ahúmelo! 2. dúi bə'i Está ahumado (pedazo de carne).

Ahumar. -dúɔ-. BVINTRANS. □ 1. dúi baya Está ahumado (animal). 2. adúf fasokə ¡Ahúme rápido!

Ají tostado sobre el fogón. yitui. N1. ♦ Se usa para aliñar la comida (carne, caldo, pescado, etc.), para oler en curaciones (dolor de cabeza, locuras, etc.), para hacer tucupí.

Ají. nɔeta. N30. ♦ Se usa la pepa y la fruta fresca para aliñar la comida. También se recoge maduro, se cocina, se seca al sol o en una olla, se pila, se mezcla con sal y se revuelve para dar el ají molido moqueado para aliñar.

Alimentar. -əsé-. BVDER. □ 1. yaəsé Dele de comer. 2. páa bə oéŋə yaoəséi Ya le dí de comer a mi cría. ♦ Dar de comer grano a grano. Ver Comer 1 (2.3.2.1.).

Almidón. ñemɪ. N1.

Amasar (harina, fruta, etc.). -sú'ñe-. BV. □ 1. əsú'ñe ¡Amáselo! 2. əsú'ñékn bə'i Estoy amasando.

Apisonar con mazo una masa (fruta, yuca, etc.). -pəə-. BV. □ 1. əapəə ¡Apisone!

Aplanar (por ej. una masa para hacer arepa). -əte-. BV. □ 1. dada oa éáəte Aplane (a) la arepa.

Apretar, apisonar. -ann- [+ si-]. BV. □ 1. pøete sáann ¡Apriete el cazabe! Presionar con la mano o los pies para que quede más apretado: por ejemplo, cazabe, el piso, etc.

Arepa. dada. N30.

Asar. -fáa'- . BV. □ 1. yøafáa'a ¡Áselo! 2. yøofáa'akn bə'i Lo estoy asando. 3. páa keti yøhafá'i-fáa'séi bə'i ¿Ya lo asó?-Está asado.

Asentar, sedimentar. -ise- [+ si-]. BV. □ 1. páa kə hí'píe háí sóisei ¿Será que la coca ya se asentó para Ud? 2. páa bə dú'u seisei Ya se asentó el agua (se depositó la materia que contenía).

Asolear. -yø'óí-. BV. □ 1. pəəə əayv'óí ¡Séquelo al calor de Sol! ♦ Ver Secar algo (2.3.2.2.).

Baba de palo (sale en el palo cortado y puede servir para mezclar con el ambil). kádúí. N1. □ 1. kándi ó'kádúí bə'i Es baba de palo.

Bagazo. tapí. N1. □ 1. nøepatapi/hípíetapi/pøtetapi Bagazo del chontaduro/de la coca/del rallado de la yuca. 2. itapi algún bagazo.

Basura. hesé. N1. □ 1. 'hesé bə'i Es basura.

Basurero. he'sétaí. NCOMP. [= basura-lugar].

Batir, revolver un líquido para homogeneizarlo. -bu- [+ yi-, + si-]. BV. □ 1. ñemj-má yubə sóábu ¡Revuelva el ámbil con caguana!

Batir. -fuəta- [+ yi-, nə-]. BV. □ 1. yónǎ-fuəta ¡Bátelo! 2. páa keti búí yóhǎfuətai ¿Ya batiste la caguana?

Beber con cuchara (de'sé). -de'- . BV. □ 1. əade'e ¡Tómalo con cuchara!

Beber, tomar. -kó'- . BV. □ 1. dú'ú əokó'okn bə'i Estoy tomando agua. 2. əakó'o Tome (entregándolo). 3. kó'kodíéə nmá yiakó'o ¡Toma con ellos el líquido de tomar! (fórmula de baile).

Bebida caliente. padíéi. N1COMP.

Bebida fermentada. pikódíei. N1COMP. [= agria, ácida].

Bebida fresca. udiéi. N1COMP.

Bebida fría. uredíéi. N1COMP.

Bebida tibia. yádíei. N1.

Bebida. kó'ko. N1. ♦ Ver Manicuera (2.3.2.1.).

Café. prédíei. N1. [= amargo-agua].

Caguana. bui. N1DEVERB.

Calabazo para maraca. sió. N1.

Caldo. í'e bóya. N2.

Calentar. -pə'í'- [+ yi-]. BV. □ 1. yøapə'íí fāsokn ¡Calientalo rápido! 2. páa bə yønəpə'íí Ya lo calenté.

Carne 2 (idea de pulpa). -nta. ND1. □ 1. isu yənta carne del animal. 2. isunta carne de animal. 3. beinta carne de pescado. 4. ĩnta una carne.

Cazabe 1. pøete. N2. □ 1. 'pøete bóya Es cazabe. Es la palabra común para cazabe. 2. yø'pøeteikn bə'i Estoy preparando cazabe.

Cazabe 2 (palabra antigua). dūha. N2.

Cazabe 3. itakotékn. N2. ♦ De almidón envuelto en hoja, asado sobre la hoja. Se asa, se envuelve y se asa del otro lado. No se endurece tan fácilmente. Raquel: no es de consistencia firme porque se prepara cuando hay escasez de yuca. En el tiempo de los caucheros, lo llevaban en fiambre para comer en el mo.

Cazabe 4. fəó'sa. N2. ♦ De almidón revuelto con masa.

Cazabe 5. Pegajoso. bíte. N2. ♦ Sobre el almidón se echa la masa. Cuando está cocinada, se coloca la hoja de plátano encima y se voltea para asar el otro lado. La parte del almidón queda tostada y en la mitad queda pegajoso.

Cazabe 6. ñpǎte. N2. ♦ Es similar a fəó'sa. Se prepara principalmente con masa [Raq.].

Cazabe 7. posákn. N2. ♦ Proviene de Huitotos, pero nosotros lo hacemos también ahora.

Cazabe 8. uñei. N2. ♦ A partir de una masa de almidón mojada en forma de bola, se va repartiendo sobre el tiesto hasta formar un cazabe. Queda blando y se come sacándole pedazos. Lo hacía la esposa de Doi.

Cazabe 9. Vidrioso. sá'saíkñ. N2. ♦ Es tostado de los dos lados. Es puro almidón. Es como galleta.

Cazabe. 10. kpsite. N2. ♦ Hecho con semilla de guacure rallada revuelta con masa de yuca. Lo hacía la abuela de Fisi. Antiguo.

Cazabe. 11. De maíz. soboite. N2.

Cazabe. 12. mađite. N2. ♦ De semilla del árbol de yolumbo, mari.

Cazabe. 13. poidete. N2. ♦ Se prepara a partir de la ralladura de la semilla de maraca: se cierne en el balay y luego se revuelve con almidón para formar el cazabe [Raq.].

Cazabe. Hacerlo. -soí- [±yi-, ±na]. BV. □ 1. yiasoí ¡Haga cazabe! 2. haí bə násoíə Ud. va a hacer cazabe.

Ceniza de la coca. taafi. N1. ♦ Se obtiene de la quemada de la hoja del yarumo. Antes se obtenía de la quema de la hoja de la uva.

Cerner (granos o semejantes). -foə-. BV. □ 1. tíñé éa əafoə ¡Ciérralo en el cernidor!

Chicha de caña. póknáđie. N1COMP.

Chicha de canangucho. kpatáđie. N1COMP.

Chicha de chontaduro. nqepadíe. N1COMP.

Chicha de piña. tomíđie. N1COMP.

Chucula, chicha de plátano. kó'kǝpíđie. N1COMP.

Chupar fruta. ♦ Ver Comer 6.

Cocinar (cocer en agua). -pəb-. BVINTRANS. □ 1. pəbí. lo cocinado. 2. opəbókñ bə'i Estoy cocinando. 3. apəb ¡Cocine! ♦ Es el verbo cocinar, intransitivizado por -b-.

Cocinar algo. -pəə-. BVTRANS. □ 1. əapə'ə ¡Cocine! 2. əopəəkn bə'i Lo estoy cocinando. 3. pə'əi Está cocinado. 4. kó'koeta ó'a bə isu

nta əkapəəni Cocinamos la carne del animal en la salsa del tukupi. 5. kó'koeta ó'a əapə'ə ¡Cocínalo en el tucupí!

Cogollo de sal. əísí. N2. □ 1. ó'ká əísí bóya Son matas espinosas para la sal. ♦ Conjunto de matas espinosas para hacer la sal.

Colar. -sú- [+yi-]. BV. □ 1. nqmá'áđəikadi bə yósú'i Voy a colar mi masa de yuca. Resolver una masa sobre un cernidor para que pierda su líquido.

Comer 1. General. -ə-. BVTRANS. □ 1. əəə ¡Cómalo! 2. mǝrésənn bə kaəni Comemos la hoja del mare (tubérculo) 3. əéəkn bə'i Lo vamos a consumir, a acabar.

Comer 2. Alimentarse. General. -ba'i-. BVINTRANS. □ 1. ba'ie baya Está comiendo. 2. oba'ikn bə'i Estoy comiendo.

Comer 3. Comer carne/pescado. -be-. BV. □ 1. əabe ¡Cómalo!

Comer 4. Comer cosas secas (cazabe, castañas, semillas, maní, ñame, coco, etc.). -ta-. BV. □ 1. katanie tɔdɔka Ñame que comemos. 2. soboi bə nótái. Voy a comer maíz.

Comer 5. Comer (absorber) algo polvoriento como coca, fariña, harina, azúcar, tierra, etc. -maə-. BV. □ 1. ñói əhamaəđí ké'e No vaya a comer tierra. 2. hí'píe amaəse ¡Mambee coca!

Comer 6. Comer o chupar fruta. -ma'a-. BV. □ 1. tomí əama'a ¡Coma piña!

Comer pescado o carne. -besé-. BVINTRANS. □ 1. kabesékñ bə'i Estamos comiendo mucho pescado. 2. páa bə bei obesékái Ya los pescados salieron en masa a la superficie a comer.

Comida 1. əiá. N1. □ 1. əiá bó'i Es comida ♦ Ver Comer 1. (2.3.2.1.).

Comida 2. ba'ia. N1DEVERB. □ 1. ba'ia bó'i Es comida. ♦ Ver Comer 2. (2.3.2.1.).

Comida 3. taákn. N2. □ 1. 'pote ótaákn. El alimento del cazabe. Se aplica al cazabe y a la coca. Es lo que nos da el sustento. ♦ Palabra antigua.

Comida pasada. páa nāfīkoi. SV. [= *Se puso fea*]. ♦ Variante: páa nāpīkoi

Comida podrida. páa síi. SV. [= *pedo*].

Condimentar (ajicear). -ətaá-. BV. □ 1. nōetamá ēaetaá ¡Condimentelo con ají! (“¡Ajicéelo!”). 2. sēoətaákā bē'i Lo estoy condimentando.

Condimento de hojas de yuca maduras. pī'na. N2. □ 1. pī'na bóya Es condimento de hojas de yuca. ♦ Se exprimen las hojas, se cocinan y se echa la salsa al pescado.

Consumir, terminar con lo que hay de comida. -ihé-. BV. □ 1. ēihé ¡Consúmalo, téminelo! 2. ba'ia ēa nāihēkē bē'i. Acabamos la comida.

Crudo. -ñé-. BV. □ 1. ñéí bē'i Está crudo (N1). 2. īsu ñéē baya El animal está crudo. 3. iahá ñékākē bē ēkatani Después lo comemos crudo.

Derretir 2. ♦ Ver Diluir 2.

Desescamar. -fīótadē-. BV. □ 1. yafīótadē ¡Desescámelo! 2. bei fīótadē baya El pescado está desescamado.

Desgranar (maíz, maní, frijol, etc.). -fō-. BV. □ 1. soboi ēafō ¡Desgrana el maíz!

Diluir 2. -pāaēi- [+ nā-]. BV. □ 1. ñōkō ēnāpāāēi ¡Diluya la sal! 2. páa bē ēēpāāēi Ya está derretido.

Disolver, deshacerse en agua (barro, cazabe, pan). -fo'ai- [+ nā-]. BV. □ 1. ēēfo'aii Se deshizo. 2. páa bē ēnōfo'āii Ya lo deshice.

Duro (insuficientemente cocido). hómā nāi'i. SV. [= *No está*].

Endulzar. -ta'oi- [+ si-]. BV. □ 1. sēata'oi ¡Endúlcelo!

Enfriar un líquido (cambiándolo de recipiente). -fodo-. BV. □ 1. ēafodo Enfríelo.

Engrudar, espesar. -bu-. BV. [= *volver caguana*]. □ 1. ñēmīmā yībi soābu Engruda el ambil con almidón.

Engrudar. ♦ Ver Batir.

Engusanada (carne). -ítái- [+ nā-]. BV-COMP. □ 1. inta bē nāítái La carne está engusanada.

Envolver, empaquetar. -kē'dí-. BV. □ 1. ēakē'dí ¡Envuélvalo! 2. kē'dí bē'i Es un envuelto (de hoja, de plástico, de papel, etc. que contiene comida o ropa o papel).

Envuelto, tamal, comida envuelta en hojas. kēdíkē. N2.

Espata o bráctea (hoja que envuelve los frutos de las palmas o del balso). kóp'a ~kóp'pā. N1. □ 1. batu kóp'ā bē'i Es copa de milpeso. 2. bui kóp'ā bē'i copas de la caguana. ♦ Es dura y sirve de recipiente, por ejemplo, de caguana. En la región se le dice “copa”.

Espesar un líquido. -bī'vi- [+ yi-]. BV. □ 1. yōēbī'bi Ya se espesó. 2. yōnābī'vi Espéselo.

Estrujar 1. -tó'- [+ si-]. BV. □ 1. sēató'o ¡Estrújalo! Apretar una masa manoseando para sacar su líquido.

Estrujar 2. ping + [yi-ə-]. LV. □ 1. 'ping yōaē ¡Vacíalo! ♦ Apretar para sacar lo que hay adentro de un recipiente (la leche del seno, el pus de un furúnculo, el dentífrico del tubo, etc.).

Exprimir (sacar agua apretando). -su'ə-. BV. □ 1. háséa ēasu'ə Exprima su ropa. 2. yíasusé ¡Exprima! ♦ Puede ser ropa con la mano, caña dulce con trapiche, teta con la boca, etc.

Fermentar 1. -ya'i-. BV. □ 1. ó'senn ya'ii ēmā bē pī'na otiini Con la hoja fermentada (de la yuca) se hace la salsa pī'na.

Fermentar 2, picho. sí'. BV. □ 1. nasí'í bē'i Está “picho”. ♦ Se dice, por ejemplo, del guarapo que se está pasando.

Fermentar 3, picante. -pī'kó- [+ nā-]. BV. □ 1. pāā bē nōepadíē ēēpī'kói Ya la chicha de chontaduro se volvió de sabor fuerte.

Fermentar 4, podrido. -sé'se- [+ nā-]. BV. □ 1. páa bē ēēsé'sēi Dícese del alimento (carne, fruta) que cambia de olor y empieza a pudrir.

Filtrar, colar. -pʰé-. BV. □ 1. páa bə ɔpʰéi *Ya lo filtré*. 2. ɔapʰé fásokn ¡Fíltrelo rápido!
♦ Filtrar, purificar, un líquido para quitarle las impurezas.

Fritar. -sə- [+yi-]. BV. [=tostar]. □ 1. keni ɔa hókədəi yəasəi *Frite la yuca en manteca*.

Harina, algo molido. -kɔ. CL. □ 1. ɔkakɔ bə'i *Es esta harina*. ♦ Clasificador de sustancias molidas como maíz, yuca, etc.

Hervir. -rɔ'kɔ- [+yi-, +nə-]. BV. □ 1. páa kətí kó'ko yéɾpɔkɔi ¿Ya está hirviendo la manicuera? 2. fiñekn kó'ko yəɳarɔ'kɔi ¡Haga hervir bien la manicuera!

Hojas para servir la comida o para beber. tódi. N1.

Ingrediente, insumo. -iɬei ~ -iɬe. N1, BV. □ 1. iɬei bə'i *Es un ingrediente*. 2. iɬei bə ɔtɪi *Preparé los insumos (por ejemplo, para un baile)*. 3. ɔa bə nólɪei ¿Voy a ingerir?

Jugo. -é. ND1. [=agua]. □ 1. káñdi ɔé bə'i *Es agua de palo*. ♦ Ver Zumo (1.2.1.).

Lamer (cazabe), chupar (ambil caguana, etc.), sorber. -fiɔ-. BVTRANS. □ 1. deesé ɔmá ɔafɪɔ ¡Chúpelo con cuchara!

Lamer (miel, ambil, etc.). -pʰi-. BV. □ 1. ɔapʰi ¡Lama! 2. páa bə yubɔ ɔpʰi *Ya lamí ambil*.

Licuada. tomæ. N2. □ 1. i'bo bóya kátó'mæ *Aquí está nuestro licuado (se usa para la chicha de frutas)*. 2. batu tó'mæ *chicha de chontaduro*. 3. koata tó'mæ *chicha de milpeso*. 4. konta tó'mæ *chicha de guacure*. 5. tómi tó'mæ *chicha de piña*.

Machucar (yuca, carne, etc.). -pʰə-. BV. □ 1. ɔapʰə ¡Machúquelo!

Mamar, chupar. -sú- [+yi-]. BV. □ 1. yia-sú'u ¡Mame! 2. páa bə yiyasú'i *Ya chupó*.

Manicuera de yuca de tintín. siéhipa kó'ko. N2. ♦ Es el jugo del tubérculo al cual se le añade ñame, batata, yuca dulce, bora, etc. Se tomaba por la mañana en vez del caldo de

pescado que es lo que se usa hoy. Daba mucha energía, más que el caldo de pescado. Por haber dejado eso, hay hoy más enfermedad.

Manicuera. kó'ko. N1. □ 1. kó'kó bə'i *Es manicuera*. 2. kó'kodíéá nmá yiakó'o ¡Tome con ellos el líquido de tomar! (Es fórmula de baile). ♦ Se ralla, se cocina y se prepara el jugo del tubérculo de yuca pæpa. Se sirve en el baile. Se le puede echar comida. Aumenta y da el tucupí.

Maraca.11. Recipiente. poiýáka. N1. ♦ Se hace un recipiente con la cáscara del fruto del árbol de maraca.

Maraca.12. ♦ Ver Calabazo para maraca.

Masa (de fruta, de harina, miel, etc.). -yómæ-. BV. □ 1. ayómæi ¡Saca masa! 2. oyómæikn bə'i *Yo amasé (INTR.)* ♦ Materia trabajada con las manos y que se vuelve compacta.

Masa de yuca 1. máãðeikadi. N1. □ 1. máãðeikadi bə yó'súi. *Voy a exprimir mi masa de yuca*. ♦ Es palabra antigua.

Masa de yuca 2. ñɔp. N2. ♦ Ya no tiene almidón; es como afrecho.

Masa. (Clasificador de masas). -mæ-. CL 1. □ 1. ɔkamæ bə'i *Es esta masa*.

Mascar. -ba'ə-. BV. □ 1. ɔaba'ə ¡Máscalalo!

Miel. hɛsidíe. N1.

Mojar, añadir agua. -béi- [±si-, yi-]. BV. □ 1. ɔabéi ɔpa ¡Moje el piso (del patio)! 2. tɪkni ɔabéifɔsi ¡Moje la parte que está con polvo! (En una maloca, después del baile, el suelo queda con mucho polvo). 3. yɔ'bi bə'i, sə-béi ¡Está seco, mójelo! (añadir agua o mojar algo seco como frijol, etc.). 4. ñɔkɔ yəabéi səkeáimæ'a ¡Moje la sal para que gotee!

Moquear ají, ahumar ají. -yitu-. BV. □ 1. yitui bə'i *El ají está moqueado* 2. nóyítui bə'i *Es mi ají moqueado*.

Moquear. ♦ Ver Ahumar.

Panela o aguacaña. pókadié. N1.

Parrilla. dúbiyaá. N30. [= red de quemar].

Pasta comestible. úmā. N2. ♦ Masa sólida y gelatinosa de carnes obtenida a partir del tucupí reducido. Parecido al plato francés pâté.

Pasta pegajosa para almidón (clasificador). -mī. CL 1.

Pelar (frutas, árboles, legumbres, etc.). -sidə-. BV. □ 1. kókōpi əasidə ¡Pele el plátano!

Pelar, raspar con cuchillo. -fidə-. BV. □ 1. máádəi əafidə ¡Pele la yuca brava! ♦ Por ejemplo, una yuca. Ver Raspador (3.2.1.).

Picar alimentos. ♦ Ver Cortar (3.1.).

Piedra de afilar. əfəpəsé. N30COMP. ♦ Variante: əfəfəsé

Pilar (coca, barbasco, etc.) con mazo en punta. -hóə-. BV. □ 1. hípié óahóə ¡Pile la coca! 2. doipəŋə əahóə ¡Pile el barbasco!

Pilón, mazo. itasodi. N1.

Probar la comida. pí- [+yi/si-]. BV. □ 1. əayiápíi ¡Pruébalo (si está salado, picante, etc.)!

Ración, parte de la comida que le toca a uno. potii. N1.

Rallar algo. -fə- [+yi-]. BVTRANS. □ 1. máádəi yəafə ¡Ralle el tubérculo de yuca!

Rallar. -fəi- [+yi-]. BV. □ 1. yiafəi ¡Ralle!

Raspar. ♦ Ver Serruchar, romper algo que no tiene puntas.

Remojar. -he'-. BV. □ 1. dú'ú əa səahe'e ¡Remójalo en agua! 2. dú'ú əa bə i'haí ɔ'biákə əhe'nī *La semilla se remoja primero en el agua*

Repartir, distribuir (alimento, mercancía, coca, plata, etc.). -ká-. BV. □ 1. pəbi əaká ¡Reparta lo cocinado! 2. páa bəné ɔ'okái *Ya lo repartí.* 3. kntákə bə'né' sɔyakái kn'hádi oópikə ní *Entonces los repartió (macho y hembra) dentro de un palo (Mitología Sol y Luna).*

Residuo de sal. npkətade. N1.

Revolver con agua los alimentos, las hojas de coca, mezclar (se habla del movimiento). -hedí- [sí-]. BV. □ 1. séáhedí ~ séáhadí (variante de clan de rana [Ra.]) ¡Revuélvalo! 2. páa bəné sɔ'ohedí *Ya lo revolvió.* 3. hedíse bóya *Es "revolvedor" (sirve para revolver).* 4. hedí hedí *Ideófono: "revolviendo, revolviendo".*

Sal. ñb'kə. N1.

Salar 1. (carnes, pescado, también echar sal a algo cocinado). -ú'əi-. BV. □ 1. ié sɔ'au'əi ¡Sala el caldo! 2. iŋta əau'əi ¡Sala la carne! 3. ojú'əiə baya Él (no visible) lo está salando. ♦ Ver Enfriar (3.1.).

Salar 2. (echar sal al caldo). -əkhé- [+si-]. BV. □ 1. pəbi səəkhé ¡Sala lo cocinado! 2. ié sɔ'əkhé ¡Sala el caldo!

Salar 3. əsiá- [si-]. BV. □ 1. pəbi səəsiá ¡Échele sal a lo cocinado!

Salsa 2. pa'díekə. N2. ♦ Se exprime la yuca y se deja enfuertar el zumo solo por una noche. A diferencia del tucupí, no se conserva por mucho tiempo, sino que se come pronto; al día siguiente [Ra.].

Salsa. úumā. N2. □ 1. úumā bóya *Es salsa.* ♦ Es una salsa más espesa que el tucupí. Se puede usar la palabra para cualquier salsa, por ejemplo, la salsa de tomate, etc.

Sorber 1, chupar. -fí'ě-. BV. □ 1. əofi'ěkn bə'i *Lo chupé.* ♦ Extraer un líquido aspirando por la boca con los labios. Por ejemplo, sorber el jugo de la caña, del marañón, de la uva, o también el líquido de una gaseosa con un pitillo.

Sorber 2. -dekəda-. BV. □ 1. əadekəda ¡Sórbalo!

Succionar, chupar (espina, nacido). -fí'ə-. BV.

Tamizar. -tjə-. BV. □ 1. hípié óátjə ¡Tamice la coca! ♦ Filtrar en un cedazo moviendo la materia.

Tapa (algo que cubre). bákosé. N1.

Tortas de cazabe. -sá-. CL 2.

Tragar, comer mucho. -ihei-. BV. □ 1. naíhekn bə'i *Vamos a hacer una comilona, a llenarnos.*

Tucupí (olla). koétaíkn. N2. □ 1. koétaíkn bóya *Es la olla* ♦ *Es la olla y la comida que hay adentro: ají, pescado, carne.*

Tucupí (salsa). kó'kóeta. N2. □ 1. pánn ódēi óé omā bə kó'kóeta ókatini *Con el jugo del tubérculo de la yuca hacemos el tucupí.* ♦ *Se exprime la yuca. No se le echa agua.*

Tucupí espeso como una masa. úuma. N2. ♦ *Ver Salsa (2.3.2.1.)*

Tucupí. kó'koéta. N2. ♦ *Masa de yuca brava suelta su jugo en el cernidor y se recoge. Se deja macerar 4 días y se cocina. Se va aumentando con más caldo de la yuca. Queda como miel y es la salsa de tucupí. Se le puede echar ají, hormigas o carne o pescado, etc.*

Yuca de monte de tubérculo grande. kai. N30. □ 1. kai omi *Almidón de yuca de monte kai.* ♦ *De uso antiguo.*

2.3.2.2. La casa, el aseo, el vestir y el adorno

Adornarse, acicalarse. -do'ə-. BV, N2. □ 1. ado'ə ¡Adórnese! 2. do'ékn bóya *Es un adorno.*

Adorno de color amarillo. dóehetákn. N2.

Adorno de color negro. ñe ñehetákn. N2.

Adorno de color rojo. pehetákn. N2.

Adorno facial (pintura). pəkókkn. N2.

Adorno pintado de la pierna. hipinákn. N2.

Afeitarse arrancando el pelo de la barba o del bigote. -be'ñehéfi-. BVCOMP. □ 1. nbe'ñehéfini *Ellos se arrancaban el pelo.* ♦ *Antes se arrancaban los pelos con ceniza caliente o con caucho.*

Afeitarse. -piñehéfi-. BVCOMP. □ 1. apiñehéfi ¡Afeítese!

Anillo. pədomi. N1. [= *hierro de dedo*].

Apagar. -ú-. BV. [= *oscurecer*]. □ 1. əpa óaúí ¡Apague la candela!

Aretes u orejeras de metal. pəəbei. N1.

Aretes u orejeras. ikóabei. N1. ♦ *En el hueco del lóbulo se colocaba un cañita que podía llevar adornos como plumas.*

Arreglar el peine de la casa. -fiko-. BV. □ 1. óǎfiko ¡Arregla el peine! ♦ *Consiste en intercalar hojas buenas donde hay hojas viejas.*

Arreglar la casa (techo, suelo, tabiques, etc.). -həikai-. BV. □ 1. óahəikai ¡Arregla la casa! 2. ipiko bóya năhəikaíkn *Vamos a arreglar la casa.*

Aseado. hómā i'níkóə baya. BV. [= *no vive sucio*].

Aserrín. ká'ñdi ótí'kvi. SN. [= *polvo de palo*].

Atizar. -təhai- [+yi-]. BV. □ 1. əpa yóǎtəhai yóídu'omā'a ¡Atice la leña para que arda!

Bañar 1. -bu- [+si, +nə-]. BV. □ 1. sinǎé'bu ¡Vaya a bañar! 2. páa bəné oé'bui iəheəka hópəókán *Ya, esta mañana, me bañé en el puerto.*

Banco de sentarse. kuupa. N30, ND30. □ 1. okupa omā nán *Traiga mi banco.* ♦ *Sirve también para el palo tu'sí.*

Barrer. -bé-. BV. □ 1. əabə'ə ¡Barra Ud.! 2. páa bə əópadaí éyabé'i *Ya barrió el patio.*

Baúl. púkkn. N30. □ 1. i'sea púkne *baúl de ropa.* ♦ *Depósito(s) de pertenencias individuales. Ver Canoa (3.2.1.).*

Bejuco para hacer fuego, sp. əəpa tanə. N1. ♦ *Se colocaba este bejuco encima de una guadua y se le hacía girar hasta que la punta del bejuco calentaba, traspasaba la guadua, llegaba al algodón de hormiga y lo prendía.*

Brazalete. imnta. N1. □ 1. imntanókka *brazalete de brazo (lo usaban los hombres).* 2. imntapinn *brazalete de pierna (lo usaban las mujeres).*

Camisa. økaño. N1. □ 1. nóékaño *mi camisa*. 2. yaøkaño *su camisa*. 3. iséa okaño *ropa camisa*.

Candela. øøpa. N2.

Carbón. øpasudei. N1.

Casa 1 (uso general). -piko. ND2, FN. [= *Cl de envolturas oblongas-CL de redondo*]. □ 1. o'piko/ha'piko/yapiko *mi casa/tu casa/su casa (de N31)*. 2. híbókñ dóyatí há'piko – ádísekñ bóya o'piko ¿Dónde esta tu casa?– Mi casa está en el río Aduche. 3. hapíkoka apéhønn *Regrese a su casa*. ♦ Ver los posesivos : o'piko, ha'piko, yapiko.

Casa 2 (uso general, cualquier casa de alguien). ipiko. N2. □ 1. ¡Vaya a la casa! ipíkoka *heña*.

Casa 3. pøhásé. N2. ♦ Cualquier edificación que esté en el piso y no sobre pilotes. Se puede usar para “maloca”. Ver Cerco de estacas de la maloca (2.3.2.2.).

Casa 4, de pilotes. doiípíko. N2. [= *de arriba*].

Caserío. øitøkpa. N1.

Ceniza. øøtakøi. N1.

Cerco de estacas de la maloca. pøhásé. N2. ♦ Delimita y protege la maloca. Es propio de la Gente de Hacha. En esa maloca se bailan Carguero, Tu'si y Fausiya. Tofidei fue el que hizo el cerco de estacas en Sabana de Loro. Es su defensa. Ver Mitología.

Cerco de palma tejida, (de puy). óñetídiá. N1. ♦ Se coloca en la base de las palmas que sirven de tejado.

Chamizo. ká'nókka. N1. [= *brazo de palo*].

Chamuscar. -díñe-. BV. □ 1. yaadíñe ¡Chamusquelo! 2. adíñesé ¡Chamusque! 3. díñeséø baya. *Se está chamuscando (por ej., el pelo de un animal)*.

Chaquiras o cuentas. pópíkn. N2.

Chinchorro. komñ. N1.

Chispa. sidui. N1. □ 1. øøpa ósídui *Chispa del fuego*.

Chispear (brincando). -ñé'hé-. BV. □ 1. øñé'hékn bæ'i *Chispeó*. 2. øøpa ú'ñé'héi *La candela chispea*. 3. dú'ú bæ ñéhéi *El agua chispea*.

Cinturón. itasi. N1. [= *un cuero*].

Claraboya de una maloca. -saáfi. ND1. □ 1. ipiko ó'saáfi bæ'i *Es la claraboya de la casa*. ♦ La claraboya de la maloca está delimitada por tres palos en forma de triángulo.

Claraboya. -saáfi. ND1. [= *boca abierta*]. □ 1. ó'saáfi *Claraboya de N2 (la casa)*.

Cobertizo de palma o tejadillo. -ya. ND1. □ 1. ófiya/ óybiya/ ómñ yaiya/ ó'síkonøpaya *Tejadillo de la puerta/ de la parte trasera/ de los grandes laterales/ de la culata*.

Colgar la hamaca. -sókñ- [+yi-]. BV. □ 1. hápi yøasókñ ¡Cuelga tu hamaca! 2. yisókñi bæ'i *Está colgada*.

Collar de dientes de tigre. ánnko ññokonj. N2.

Collar. íánnko. N2. [= *gargantilla*].

Combustibles. øøbedié. N1. ♦ Petróleo, gasolina, etc.

Corona adorno 1. áduba. N30. ♦ Las plumas vienen horizontales.

Corona adorno 2. dátaíkn. N2. ♦ Las plumas vienen verticales.

Cortador de pelo. pitáisé. N2. ♦ Se hacía con dientes de piraña.

Cortar pelo. -pitai-. BV. □ 1. apitai ¡Córtese el pelo! 2. opitaikñ bæ'i *Me corto el pelo*.

Cortar. -yéái-. BV. □ 1. øøpa óayéái ¡Corte leña! 2. itai yøayéái ¡Corte la cabeza (de animal)!

Culata de esquina (casa). osikonøpa. ♦ Ver Partes de la maloca.

Cumbrera o caballete. seikø. N30.

Depilar la cara (arrancar el pelo de la cara). -be'ñekopódi-. BVCOMP. □ 1. kuaha bæpé nbe'ñekopódinj *Antes se depilaban la cara*.

Desaseado, sucio. -ĩnĩkĩ-. BV. □ 1. ĩnĩkĩõ baya Él es desaseado (no se limpia, es promiscuo, etc.).

Desnudar. -íséa-. BV. [= sin ropa]. □ 1. aíséa ¡Desnúdate! 2. íséaẽ mĩ'i Ella está desnuda.

Desolado, lugar sin gente. hómá tufesii. SV. [= no + poblado-lugar].

Despeinar. -hífétãĩ- [+yi-, +nã-]. BV. □ 1. yiehífétãĩõ baya Está despeinado.

Desvestir. -bu'u- [+yi-, si-]. BV. [= arrancar]. □ 1. háséa yəabu'u ¡Desvista su ropa! 2. háséa səabu'u ¡Bote su ropa!

Diadema. ♦ Ver Corona.

Dibujar en la cara puntos seguidos e interrumpidos. sékñ- + pódi. LV. □ 1. oasékñ pódi ¡Hágame el dibujo en el cara!

Dibujo (pəkókñ) de mujer. o'daha paba. ND1. ♦ Tiene forma de triangulitos debajo de la línea principal.

Dintel de la puerta. ó'fĩdadi. N30.

Ensuciar. -bú-. BV. [= barro]. □ 1. bú'ẽ baya Está embarrado. 2. háséa bú'ĩ bə'i Tu ropa está sucia.

Entrar a la casa (o subir). -ño- [+ĩ-, +yi-]. BV. □ 1. bopikókñka bə ño yó'ĩ Voy a entrar a la maloca.

Escalera. nĩĩ yĩ'ĩnĩkñ. SV. [= por donde se sube].

Escoba. bésẽ. N2.

Espejo. ẽdi. N30. □ 1. kñséha nakñøkñ bə óédia púĩ yoyaái Pero entonces le hizo relampago con su espejo (lo volteó). (Mito de Palo hablador).

Espulgar (nigua, garrapata, piojo, etc.). -do'sea-. BV. □ 1. yado'sea ¡Espulga!

Estantillo chiquito, más periférico. konkñ. N2. ♦ Postes secundarios.

Estantillo, estante, columna principal de la maloca. 'ĩopiiñé. N2. [= (palo) inmenso de vida de aquí]. ♦ Tiene 6 metros de largo.

En la mitología era una boa. Por eso al crear la maloca, Garza de cabecera le dijo después de trozarlo que seguiría vivo, que estaría protegido de la lluvia, que comería de todo y también coca y ambil, etc. Que ahí se harían las ofrendas de la maloca.

Fibra, piola, cabuya. -ñẽ. FC. □ 1. pónĩi fibra de cumare. 2. təkóñẽ fibra del coco.

Fibra. ĩ'tabe. N1. ♦ Para tejer trampa, canasto, balay. Puede ser de guarumo, palma real, bejuco, etc.

Fogón, hoguera. ɵpa ntako. N1. □ 1. nǒõpa ntako mi fogón.

Fondo de la maloca. -ypi. N1. □ 1. ĩpiko ó'yĩi Espacio de las mujeres de la casa ♦ Espacio de las mujeres.

Frotar, girar un bejuco especial para prender el fuego. -fede-. BV, IDEÓF. □ 1. fede fede ideófono de este movimiento. 2. ɵpa tanq bəhápé nfedeĩni. Ellos hacían girar para prender el bejuco de fuego. ♦ Ver Bejuco para hacer fuego (2.3.2.2.).

Fuego. ♦ Ver Candela.

Guayuco, taparrabo. -pĩnndé. ND30, N30.

Guindos para colgar la hamaca. komñ hédətai. N1.

Hamaca. -pĩ. ND1. □ 1. ó'pĩ bə'i Es mi hamaca.

Hilo. fihásé. N1. [= ajustador, "reunidor"].

Hoja para chamuscar. díñesé. N1.

Hollín. kp'si. N3.

Hueco que se hace en la tierra. pía. N1. □ 1. ĩopĩñe ópía ɵahə'ɵ ¡Escarbe el hueco del estantillo! 2. ohe pía Hueco de rana.

Humo. boásiákẽi. N1.

Inaugurar la casa. -bəpĩko-. BVCOMP. [= barrer casa]. □ 1. oé̃bəpĩkøkñ bə'i Vamos a barrer la casa (inaugurar).

Jabón de plantas propias. sipáknánñkø. N1. □ 1. sipáknánñkø ómǎ bépé nebúnj Se lavaban con jabón de achapo. ♦ Hay varias plantas usadas como jabón para lavar el cuerpo y protegerlo: hoja de ortiga nətahasenn; guama ancha y peluda sitapiəsenn; de achapo sipákññe ~ sipáknánñkø; de zancona pékásenn, etc.

Jabón. fo'sé. N1. [=lavador]. □ 1. fo'sé bē'i Es jabón.

Lámpara (recipiente de petróleo con mecha). hæbédø. N2COMP.

Lavadero de ropas. fo'sétaí ~ fo'séífesí. N1COMP.

Lavar algo. -fo'-. BVTRANS. □ 1. əafo'o ¡Lávelo! 2. páa bə əofo'i Ya lo lavé. 3. afo'odi/afo'domi/afo'podi ¡Lávese el cuerpo! / ¡Lávese las manos! / ¡Lávese la cara!

Lavar ropa. -fo'sé-. BVINTRANS. □ 1. afo'sé ¡Lave!

Leña (ir a por, conseguir). -pnø-. BV. □ 1. nɔpnøkə bə'i Estoy yendo a buscar leña. 2. nɔpnø hɛ́nka ¡Vaya por leña!

Leña. ♦ Ver Candela.

Letrina. ñétaí. BV. [=mierda-lugar]. □ 1. yañétaí bə'i Es su letrina.

Llamear, arder el fuego. -du'ə- [yi-]. BV. □ 1. páa bə yóídu'əi Ya prendió (apareció la llama). 2. yónǎdu'əi ¡Hágalo arder!

Maloca. bopikókñ. N2. [=grande-casa]. □ 1. bopikókñka bə ño yóíi Voy a entrar (subir) a la maloca. ♦ La maloca andoque es cercada con palos, la de huitotos con puy, la de yucunas con chonta, la de bora con madera. La de los muinanes era con puy. Aprendieron a hacerla con madera de los boras y de los andoques. Antes la maloca andoque era redonda. Ahora la hacemos con base octogonal.

Mambeadero. tafitaí. N1. [=ceniza de coca-lugar].

Mecerse en la hamaca. -fúu- [yi-]. BV. □ 1. yiafúú ¡Mézase! 2. yifúúø baya Está meciéndose.

Mochila (matirí). yó'teføi. N30. ♦ Se hacía de corteza machucada.

Moña. -kotai- [yi, nə-]. BV. [=enrollado]. □ 1. yaka bə yíékotaie Él tiene el pelo enmoñado. 2. hatai yénáko ¡Enrolle su pelo, hágase la moña! ♦ Uso antiguo.

Nariguera con hueso de pava, plumas, etc. -pitasiá. ND2.

Nauseabundo, inmundo. siǎntú + [-ká]. LV. □ 1. siǎntú bə okái Me dio nausea.

Pantalón, ropa pantalón. -sééa pətaná. ND1. □ 1. óséa pətaná mi (ropa) pantalón. 2. ya'séǎ pətanə su pantalón.

Parte posterior (occidente), fondo de la maloca. -yói. ND1. □ 1. óyópika ítú akádi ké'e, oyópika sihadoákodi ké'e ¡No vaya a mirar hasta donde se pueda, no vaya a darse gusto con la vista! 2. əkpə yó'fi bayañé oyópika sidoákóø, kabəñé íkakə ítú yakái. Garza de Bocana miró en la parte yói (de la maloca de) Garza de Centro y se quedó pensando allá (se le fue la mente porque lo sedujo la mujer que vió allá). Ver Mitología. ♦ Es la zona a donde llega la vista al entrar, pero que hay que mirar con discreción.

Partes de la maloca adyacentes a la puer-ta, hacia el oriente. o'físekó. N1.

Partes de la maloca. ó'síkonɔpa. N1. ♦ Los cuatro lados oblicuos del hexágono del espacio interno: en el suroriente, suroccidente, noroccidente y nororiente.

Partes laterales de la maloca. -mɔyai. ND1. □ 1. ómáyai Son los tejadillos o cobertizos más largos (los que van hacia el norte y hacia el sur).

Pasera, estantería. kɔyo. N30. □ 1. páa bə nóyíbi kɔyo oa yokeííi Deje el ambil en la estantería.

Patio, espacio. -ópadaí. ND1. □ 1. óópadaí patio de N2 (la casa).

Peinar. -ihətai- [+si-, +nə-]. BV. □ 1. síéihətai ¡Péinese!

Peine. se'dui. N1. ♦ Se hacía con una castaña (tákói) cuya cáscara dura con púas servía de peine.

Piedras del fogón (de la olla de tostar coca). hí'píedə'ia fisia. N30.

Piedras del fogón (de manicuera). kó'ko fisia. N30.

Piedras del fogón (del tiesto). dada fisia. N30.

Piedras del fogón. əpa fisia. N30.

Pintar en negro el ojo (para baile). ñe-tadiákə. BV. □ 1. kuaha boñé' nnetadiákəi *Antes se pintaban de negro el ojo.*

Pintura dental. bakudúkn/abakudii. N2. ♦ Es de tinte de monte o negra como platanillo o roja. Raquel: Lo utilizaban antiguamente para proteger los dientes. Se obtenía de los cogollos de platanillo. Los muinane utilizaban principalmente la pintura roja.

Piso. -opa. ND1. □ 1. bopikókə 'oopa *el piso de la maloca.*

Plataforma. fe'yaásé. N2. ♦ Sirve de parrilla para los alimentos que se van a asar, o de pasera para el cazador entre los arboles. Es hecha de palos o de chontas o de guaduas.

Polvoriento. -bóəta-. BV. □ 1. bóətai fəsi *lugar polvoriento.*

Postes de última hilera, donde se cuelgan las hamacas. komapipaa. N2.

Prendido, ardiendo. -bón-. BV. □ 1. əpa bóñkn bóya *La leña está prendida.* ♦ Ver Brasa (1.1.3.).

Puerta (no el orificio sino el artefacto que cierra la entrada). ó'fi əbákókə. N1. □ 1. 'ipiko ó'fi əbákókə bə'i *Es el cierre de la "boca" de la casa.*

Puerta de atrás, contrapuerta. tíobánáēi. N1. [= de mujeres].

Puerta. fí. N1. [= boca]. □ 1. ó'fi bə'i *mi puerta.* 2. əfi bə'i *puerta de N1.*

Puerto. -óhe. ND1. □ 1. yéóhe bə'i *Es su puerto (de él).* 2. í'óhe. (un) *puerto.*

Puesto fijo en la maloca, fogondera. -kokə, -kokətaí. ND1. □ 1. okokə *mi sitio.* 2. íkokətaí *de una persona o de una familia.*

Puy (palma tejida). tə'di. N30. ♦ Tiene cuatro hojas.

Puy bien tejido. təipu. N1.

Puy especial. pəfaəpu. N1. ♦ Tiene seis hojas.

Puy mal tejido. fəhaipu. N1. ♦ Hojas colocadas simplemente unas encima de otras.

Repisa. ♦ Ver Yaripa.

Resguardo 1. kéíknidefoá. N1. [= nuestro-hecho- monte]. ♦ Nuevo término para esta figura jurídica. Habla del monte o del bosque (-defoá). Ver Abundancia de vida (1.2.1.)

Resquicio, hendedura pequeña. yəəái. N1.

Restregar la ropa (nuevo). -ñə'de-. BV. □ 1. əañə'de *¡Frote la ropa!*

Restregar, sacudirse algo del cuerpo fro-tando. -fa-. BV. □ 1. əafa *¡Sacúdase!* 2. páa boñé éhəfai *Ya se limpió. Quitarse de encima del cuerpo la suciedad, restos de comida, etc.*

Ropa. séa. N1. □ 1. háseə yəabu'u *¡Quítese la ropa!* 2. háseə sóəfi *¡Póngase la ropa!*

Ropas, redes. -sé-. ND1, CL1.

Sacudir el polvo. -tí-. BV. □ 1. əatíə *¡Sacúdalo!* 2. páa bə só'tíēi *Ya sacudí.* ♦ Sacudir el talego para sacar el polvo de la coca; sacudir una hamaca para sacar el polvo, etc.

Salir de la casa. ño + -bóətai. LV. □ 1. pá bə ño ínobətai *Voy a salir de la maloca.*

Secar algo. -yə'əi-. BVTRANS. □ 1. əayə'əi *¡Séquelo!* 2. ñəko yəəayə'əi *¡Seque la sal!* 3. yəbudíə yónəyə'əi *¡Seque el agua del ambil!*

Sombrero. bátáikə. N30. [= tapa-cabeza].

Soplador (abanico, fuelle, etc.). pəpóisé. N1.

Soplar. puu + [-ə-]. LV. [= hacer puu]. □ 1. puu sóə *¡Sople!*

Sucio, asqueroso. -ípi'ko-. BV. □ 1. feíke ípi'kóe baya yahótútanáé 'tudenjə *El armadillo es sucio porque se orina en su propio pecho.* ♦ Algo que da asco, fastidio, pero es menos fuerte que tuóikó-.

Sucio, cerrado, ciego, embarazado. -so'-. BV. □ 1. dubi soi bə'i *El camino está cerrado.* 2. so'ə mǝ'i *Ella está embarazada.*

Sucio, materia sucia. ñp̃. N2. □ 1. háñp̃ bóya *Es tu suciedad.* ♦ Se usa para la suciedad del cuerpo y para la masa de yuca residual que no se consume.

Sucio. -fiúkó-. BV. □ 1. fiúkói bə'i *Está sucio: Se dice del cuerpo, de la ropa, de un papel manchado, de la comida, etc. Viene de fi- (asco, olor feo).*

Techar casa (amarrar el peine). -dihápui- [+yi-]. BV. □ 1. yiadihápui *¡Amárrelo!*

Teñir, adherir el dibujo a la superficie en que se hizo. -ipə- [si-]. BV. □ 1. páa bə nɔpəkókə sóipəi *Ya mis pinturas faciales quedaron pegadas.*

Territorio (nuestro) 1. kéíknəfəsí. N1. [= nuestro-hecho?-espacio].

Territorio (nuestro) 2. ka'hako ñóífəsí. SN. [= de nuestro lado + parte de tierra].

Tijeras. ♦ Ver Cortador de pelo.

Tinte de féta preparado. -fé. CL 2. □ 1. ókafə bóya *Es este tinte de féta.* ♦ Se cogen las hojas del árbol [= pópádikəsenə], las machaca y se cocina el puro zumo.

Tizne. ♦ Ver Hollín.

Tizón 1. bəndéakékə. N2. [= punta ardiendo echando humo].

Tizón 2. boákátapənə. N1, N2. [= segmento ardiendo].

Tobillera. imətapinə. N1.

Trenza. toťáñétai. N1. □ 1. atotáñétai *Trence (teja) su cabello.*

Trenzar. -tətai-. BV. □ 1. atətai *¡Hágase la trenza!*

Umbral de la puerta. -fítúdu. ND1. □ 1. ó'fítúdu *el umbral mío.*

Varas oblicuas sobre las vigas horizontales dadi. itannné. N2.

Ventana. ♦ Ver Puerta.

Vestir 1. -iséá-. BV. [= ser/hacer-ropa]. □ 1. eiséa *¡Vístase!* 2. páa bə oiséái *Ya me vestí.*

Vestir 2. -fi- [+sí-]. BV. [= meter, insertar, entalegar]. □ 1. páa bə 'óséa séófi *Ya me metí mi ropa.*

Viga grande sobre los estantes del lado de la puerta. pa'ísé. N2. [= incrustado].

Viga horizontal amarrada en los postes secundarios. dadi. N30. [= circular, porque entre todas forman un círculo].

Viga horizontal. də'uhənəkə. N30.

Vigas (varas, travesaños, etc.). í'tanáe. N.

Yaripa. pafə. N30. ♦ Corteza de palma buena o de zancona para hacer pisos, repisas, tabiques, etc.

Zapatos de tela, media. iséadəka. N2.

Zapatos. idəka. N2. □ 1. nóídəka *mi zapato.* 2. yeidəka *su zapato.*

Zurcir. ♦ Ver Remendar (3.1.).

2.3.3. Relaciones sociales: autoridad; conflicto y guerra; solidaridad, linajes y alianzas; comercio y bienes.

Acogerse, juntarse, avasallarse. -də- [+yi-]. BV. □ 1. páa bə yiyadəi *Ya se unió (a ellos).*

Acompañar. -í'əəhə- ~ -ə'əhə-. BVCOMP. [= ser alguien ayudante de alguien]. □ 1. ómá eí'əəhə *¡Acompáñame!* 2. háma bə oí'əhəi *Te acompañó.*

Advertencia. hémá tosé. SV.

Aliarse. -bokóni- + [I.R-í']. LV. [= estar del lado de alguien]. □ 1. yabokóni eí'i *¡Alíese con él!*

Amenazar. noká + [-ká-]. LV. [= brazo + hacer]. □ 1. hómá oíká noká aká ¡No me amenace!

Amigo/a, novio/a. -éəhə. ND31, N32. □ 1. o'éəhə mī'i *Ella es mi amiga. Es una relación efectiva, duradera o no.* ♦ Ver Compañero/compañera, cónyuge (2.3.1.)

Amo, propietario (de animales y cosas). -ŷəsiəəhə. ND31, 32, 33. □ 1. koi ntí yádo iño yeŷəsiəəhə ¿Quién es el dueño de este perro?

Arreglar 1 (conflicto). -həəikəi-. BV. [= terminar la palabra]. □ 1. əahəəikəi ¡Arregle, termine la pelea! 2. kahimá bə əkahəəikəi, páa hémá əa ítu nəkáka *Entre nosotros terminamos la palabra para no tener sentimientos (rencores).* 3. həəiditáká yónbui ó'táa bəné díiyofí yítaiəəpə siəəhə nhéikəi fausiya nni əmá *Después de que acabaron (la guerra de) el Palo hablador, Garza de Centro y Boa de Aprendizaje arreglaron con el Baile de fausiya.*

Asamblea. ə'isokn á'ji. SV. [= están unidos].

Atacar, agredir, tirársele encima. buso + [-ə-]. LV. □ 1. yaa buso əə fasokn ¡Agrédalo rápido!

Autoridad 1. po'soə. N31.

Autoridad 2. keídiá. N31. [= nuestro-ser-propio-nomin.]. ♦ Se usa para capitán, jefe tradicional.

Ayuda, defensa. -bóhá + [I.R-ŷ']. LV. □ 1. yabóhá eŷ'í ¡Ayúdalo, defiéndalo!

Barato. upəpáhái. N1DEVERB. [= de poco precio].

Bueno. -héñó-. BV. □ 1. həəñoísé *Mejoramiento, arreglo.* 2. páa bə həhéñói *Ya lo arregló (lo puso bueno).*

Cacique, depositario del mando. tə'nəfoá. N31.

Cambiar, sustituir. -ətaíko-. BV. □ 1. əətaíko ¡Cámbielo!

Cárcel, calabozo. bákofisé. N2. [= tapa de la puerta]. □ 1. ışıákátaí əa bəné bákofisé ip óyátii pódin yahaí *En el Sitio de Cacería, Sol le hizo una cárcel a Luna.* ♦ Recinto donde queda encerrada una persona o un animal.

Caro. ♦ Ver Precio alto.

Clan, gente de un mismo nacimiento 1. hepa. N1. □ 1. nóhəpa to'beəsiəəhə bo'i *Mi casta es gente de Venado.*

Clan, gente de un mismo nacimiento 2. təká. N33.

Clase de gente (1). -síəəhə. CL, ND31, 32, 33. □ 1. pəəsiəəhə *Gente del Hacha (los andoques).* 2. kádānnisiəəhə *Gente (clan) del Gavilán.* 3. osiəəhə *mi gente, mi especie.* 4. ə'isiəəhə *una sola gente.* 5. tə'əisəsiəəhə *el profesor.* 6. ke'nsiəəhə *todos nosotros, los nuestros.* ♦ Designa en general un colectivo, o una entidad con valor colectivo.

Clase de gente (2). -əəhə. ND33, FC. □ 1. edaəəhə, áduəəhə, é'əəhə, təpəəhə, həpəəəhə, kətiəəhə, i'fəəəhə, etc. *Se usa esta palabra (en vez de síəəhə) con algunos clanes andoques como la gente de hormiga arriera (edaəəhə), de guacamayo (áduəəhə), de borugo (é'əəhə), de guara (təpəəhə), de boa (həpəəəhə), de mochilero (kətiəəhə), de hormiga arriera dulce (i'fəəəhə). También se usa para la gente blanca (duiəəhə).*

Cobrar. -əpáhákoto-. BV. [= realizar el precio, el valor]. □ 1. əəpáhákoto~əəpáháto ¡Cóbrela! 2. káhií bə əəpáhákotoi *Vamos a cobrar a favor nuestro.*

Colaborador. -bisota-. BV. □ 1. bisotaə baya *Él es colaborador (ayuda mucho).*

Colgante de valor que llevaban los jefes de la guerra. yoónə. N1. ♦ El estuche podía contener el cuarzo, tabaco o piedritas. Con el cuarzo, el jefe “ungía” su mano y con su mano ungía a los guerreros para protegerlos en el combate.

Comerciante, negociante. dohaséi siəəhə. N33.

Comercio. dohai. N1. ♦ Ver Negociar, intercambiar, trocar (2.3.3.).

Compañero/a, amigo/a, ¡compadre! saámi. N31, N32. □ 1. nōsaámi *Ella fue mi novia*. 2. “saámi, haodokótaá iaha bē hapáhakoí nōni” bēñē ēkōyōfi duiyofi yayēē’i “¡Amigo! Yo supe de ti, por eso me vine frente a ti”, le dijo Garza de Bocana a Garza de Centro (Mitología). ♦ Es una relación más circunstancial, fortuita, puede llevar irrespeto o burla. Se usa para interpelar: ¡Oye, amigo!

Completar (una reunión). -dē’kó-. BV. □ 1. páa bē ndó’kói j̄táufaa *Ya se completaron los invitados (llegaron los que tenían que llegar)*.

Comprar. -ēpáha-. BV. □ 1. ēaēpáhā fiñekn ¡Cómprelo bien!

Comunidad 1. ē’itōkbá. N33. ♦ Gente de un mismo clan hepā o reagrupados. Ver Clan (gente de un mismo nacimiento) (2.3.3.). Ver Caserío (2.3.2.2.).

Comunidad 2. ēifēsíñoé. N33. ♦ Gente de un solo territorio, por ej. la gente del Predio Putumayo.

Contemporánea, Coetánea. suubi. *Apelativo* ♦ Fórmula para interpelar a una mujer de la misma edad que uno.

Contemporáneo, Coetáneo. hifi. *Apelativo* ♦ Fórmula para interpelar a un hombre de la misma edad que uno.

Contrariar, ir en contra, atercar. -dú’hafí-. BV. □ 1. haodú’hafikā bē’i *Te estoy contrariando*.

Convergencia. ēhénóo. NQ. [= dos-cerca]. □ 1. ēhénó bē’i *Van de a dos*.

Convocar, preparar el encuentro. -pōé- [+si-, +ni-]. BV. □ 1. kafónká bóya siipōékn *El grupo de las grullas se alistan para despedir y se van*. 2. páa bē nni ēhaí soipōétúi *Ya me preparé/alisté para el baile*. ♦ Ver Despedir (2.3.4.).

Cónyuge (esposo/a). ē’hөө. N31, N32. □ 1. hémā oē’hөө m̄’i, nōé’hөө m̄’i *No es mi novia (mi amante), será mi novia (mi esposa)*.

Costar. ♦ Ver Cobrar, Pagar.

Costoso. ♦ Ver Precio alto.

Crédito. ♦ Ver Prestar.

Cuidar, cuidador. -doáko-. BV, N31. □ 1. ēadoákōē baya Él es cuidador, protector. ♦ El que mira y está pendiente.

Dama. kamikn. N32. □ 1. ip yamā bēñē n̄ip̄’séi pádifī kamikn *Y a él, Sol, ella le contó, ella, Doña Tortuga*. ♦ Antiguo

Despojado, sin nada, vacío. -fi-. BV. □ 1. yakafikn baya Él no nos trae nada. 2. ó’f̄ fikn bē nōni *Yo vine sin nada*.

Desposeído. ♦ Ver Pobre.

Despreciar. -i’kō + I.R-mā. LV. [= jugar con uno]. □ 1. ómā bē hai’kói ¡Ud. está jugando conmigo!

Destructor 1. yookaí kn̄itin̄. SN.

Destructor 2. kn̄inafbain̄. SN.

Dirigente. pakóisiéhe. N33.

Dominar. -dú’ē-. BV. □ 1. hai bē yadú’ēi Él pudo contigo, te dominó. 2. hémā dú’ēikōē *Indominable, invencible*.

Dote de novia. n̄imā n̄iyae’hөөi. SV. [= con ella + el se compromete]. ♦ Regalos o ayuda que hacía los padres del novio para comprometer de antemano a la familia de la novia.

Dueño, organizador. -idiño. ND31. □ 1. nni ēidiño *Dueño del baile*

Educador, profesor. t̄n’ēísésiéhe. N31.

Educar, enseñar. -t̄n’ēí-. BV. □ 1. haot̄n’ēikā bē’i *A Ud. le enseñé*. 2. hөөií bē k̄’nsōfa ēa kahēt̄t̄’ēi *Hablando nos vas a enseñar nuestra lengua*.

El que manda. pakói siéhe. SN.

Enemigo. yó’o. N31. □ 1. n̄yó’o baya *Es mi enemigo*. 2. nh̄eyó’o *Dos enemigos*.

Entrar, meterse en algo colectivo. t̄o-[yi-]. BV. □ 1. páa bē yiyat̄oi *Ya entró (al baile, a la reunión)*.

Entrar, meterse. tɔ-[yi-/si-]. BV. □ 1. knɪ paa sɔtɔhinɲɛ bə'ñé iɲ yóyáti'ai yapaá *Y entonces, cuando (Luna) metió (la cabeza en el tronco), Sol tumbó el palo.*

Esclavo, prisionero robado o secuestrado. ɪnhésói. N1DEVERB. □ 1. yníʔ nəkái bə'i, ɪnhésói *Lo dieron a otra parte, el esclavo.*

Escuela 1. tɪ'ɛísépíko. N2COMP. [= casa de educar].

Espía. doókakɪ sísəhə. N31.

Estudiante aplicado. yítaá. N31. □ 1. yítaá báya *Es buen discípulo.* 2. nóyítaá báya *Es mi buen discípulo.* ♦ Ya aprendió y es capaz.

Estudiar, aprender. -yita-. BV. □ 1. oyitakɪ bə'i *Estoy estudiando.*

Exterminador (de palabra, de gente, de animal, de palo, etc.). hóisé. N1.

Exterminar. -bé'taí-. BV. □ 1. nbé'taí *Barrieron con ellos.* 2. pɛpɛsíəhə mɔñé kéjibé'taí *Los peruanos [= los rojos] nos acabaron.*

Familia. ɔiətéa. N33. ♦ Agrupa los hijos de un solo padre como los descendientes de Yiñeko, de Pedro, de Cesar, etc.

Familiar, perteneciente a la familia. baó. N31, N32. [= que se (pueden) tocar?]. □ 1. habaósíəhə mɔ'i *Son familiares tuyos.* 2. hayoéfídí ké'e baó báya, háma náj'ə'hə, imá hɛnáhə baya *No peleas con él porque es familiar tuyo, te va a acompañar, él es con quien vas a cantar.* ♦ Anteriormente, se escogía a la esposa entre los familiares baósíəhə. Se usa esa denominación para los suegros, los hermanos, los compañeros.

Famoso, mentado. -ikótaá-. BV. □ 1. ikótaá baya *Es muy nombrado.*

Fidelidad (en una pareja, entre amigos). No se pueden separar. nhía bə yɪɪdui. SV.

Forastero, extranjero, foráneo, de afuera. yóo. N31, N32, N33 □ 1. yóó baya *Él es forastero.*

Ganar. -pá- [+si-]. BV. □ 1. páa bə sɪkapái *Nosotros les ganamos.* ♦ Ver Aplastar (3.1.).

Gente subalterna, personal. i'héə. N33. □ 1. nɔi'héə *Mi gente.*

Gente, hijos, jóvenes. yien. N33.

Gente, personas. hóihé sísəhə. N33.

Gobernador. ɔbeisésiəhə. N31. ♦ Cargo generalmente ejercido por jóvenes para la gestión de las relaciones con el mundo exterior. La palabra significa “intérprete”.

Gracias. ɪñéta bə'i. SV. [= está bien]. ♦ Es palabra antigua. Se usaba cuando un anciano recibía ambil o coca, cuando a una madre le curaban al hijo y otras situaciones semejantes.

Gratis. ɪ'ñékán oí yíyɛɪ. SV. [= me lo dió así (bien)].

Guerra, pelea. yoéfi. N1. □ 1. i'a bəné yo'e-fii ɔtii *Ahí se hizo la guerra.*

Guerrear, pelear. -yoéfi-. BV. □ 1. nóyoéfi *Voy a pelear.*

Guerreros 1. yoéfisiəhə. N33.

Guerreros 2. yó'ósiəhə. N33. □ 1. yó'ósiəhə mɔ'i *Son soldados, guerrilleros.*

Huérfano 1 (sin padres). 'ihéə. N31.

Huérfano 2 (abandonado, recogido). i'hókotádə. N31.

Huérfanos (esclavos, subordinados). i'héə. N33.

Huida de mujer. tí'i nfitonɪ. SV. ♦ No es por raptó. Son los novios que se escapan.

Insolvente. -íipáha- [+yi-]. BV. [= sin pago]. □ 1. oboka bə yɔíipáhai *No tengo con qué pagar [= donde yo, no hay para pagar].*

Jefe de guerra (ordenador del conflicto y de su cese). yóéfiə po'soə. N31.

Jefe mayor. ɪdiá. N31. ♦ Ver Dueño.

Jefe político (Gobernador, capitán, comisario, etc.). óídiño. N31.

Jefe, capitán. po'soə. N31. □ 1. nóp'ó'soə *Mi capitán.* ♦ Tiene autoridad (hace sonar). Es inferior en autoridad al jefe mayor, ɪdiá.

Ley. əkóna bəñé' ɐ́i. SV. [= así se hizo]. □ 1. páñé' kahaí ɐtikámóna bə ɐ́tíi Como se hizo antes para nosotros, se va a hacer.

Libre. -kanɔ-. BV. □ 1. páa kanɔə baya Ya está suelto.

Maloquero. bopikókna ɔ́idiño. N31.

Mercancía del blanco. (Hachas, machetes, cuchillos, cortes de tela, etc.). bi'íá. N1.

Mercancia menuda (pequeños productos traídos por comerciante). yoókaétə. N1.

Mercancía, cosa de afuera, sin valor. yoók-a. N1.

Minga (trabajos colectivos). fəkai. N1.

Negociar, intercambiar, trocar. -doha-. BV. □ 1. ɐa adoha Negócielo. 2. ta'táfá yamá ádoha ¡Cámbiame esta gallina (trueque con esta gallina)!

Ofender (hace dar rabia). -mɐtuíkóta-. BV. □ 1. mɐtuíkótaə baya Él ofende.

Ofensa. yoéfi bə ɐa yeinɐtoi. SV. [= me pidió guerra].

Pagar. -ɐpáha-. BV. [= realizar-valor]. □ 1. ɐi ɐaɐpáha. ¡Páguelme! ♦ Ver Comprar.

Parentela. ɐisióəhə. N33. [= gente una].

Pariente. ɐitasísiəhə. N33. [= puro de la misma clase].

Patrón. ɐipaniə. SV. [= el que manda].

Pendiente. -do-, -doákaká- [+ na-]. BV. [= mirar por alguien]. □ 1. haí bə nɔdoi Estoy pendiente de Ud. 2. hédoákakáséi ké'e ¡Ud. tiene que estar pendiente de todo!

Pillar, agarrar. -poikéá-. BV. □ 1. ɐyɐpoi-kéákna bə'i Él me encontró, me pilló in fraganti.

Plata, monedas. ínnkóba. N1COMP. □ 1. ínnkóbá bə'i Es plata. ♦ Las monedas de plata de los blancos recordaban a los antiguos el brillante de las ostras que usaban como collares. Usaron esas monedas en collares, en gargantillas.

Pobre 1. -íekó-. BV. □ 1. íekóó baya héma baéikoá báya Es pobre (porque) no tiene trabajo.

Pobre 2. -kéyí-. BV. [= hambriento]. □ 1. okéyíkna bo'i Soy hambriento, sin comida. 2. ɔ'i nɔko kéyíemá náyiə móna Como que yo también estoy enfermo de hambre (canto de caguana). ♦ No tener comida, chagra, etc.

Pobrememente. hémónɔíi. SN. [= que carece de forma, de sentido]. □ 1. hémónɔíi bəken Estamos pobres (decía Yiñeko). 2. hémónɔíi bə nópéi Voy a dormir en el suelo (pobrememente). 3. nɔhémónɔkna bə'i Me quedé sin sentido (me privé).

Poseer 1. náé- + I.R. -í... LV. [= haber para]. □ 1. púkna náéə boyá ɔi ɐi Hay canoa para mí.

Poseído. -koá [nɔmbre- POSEÍDO]. Sufijo predicativo de POSEÍDO □ 1. púkákóá bó'i Tengo canoa (*soy canoado). 2. baéikoá báya Tiene trabajo.

Precio alto. bopáhái. N1.

Precio bajo, mediano. meétəpáhái. N1.

Precio bajo. upəpáhái. N1.

Precio enorme. íópáhái. N1.

Precio, pago, valor. -páhá. ND1. □ 1. ípáháə baya No tiene valor. 2. ípáháə baya Tiene (algún) valor.

Precioso, de gran precio. 'ípáháə baya. [= miramiento].

Prestar (dar a alguien mientras). i-[+ yi-, + na-] + I.R.-í + [-hii]. LV. □ 1. yaíhí yəɐi Présteselo [= para-él-mientras + usted-dé-se-lo] 2. ɔíhii yiyeɐi Me lo prestó [= él me lo dió mientras].

Prisionero. páa bə yinbákofi. SV. [= Ya lo encerraron].

Profesor, maestro. táéise. N31.

Prohibido. ɐhaedí ké'e. SV. [= no lo tienes que hacer].

Prosperidad. ♦ Ver Abundancia de vida.

Proteger. -mánóēi-. BV. □ 1. hanómánóēikn bə'i *Te voy a proteger*. 2. mánóēi *Protección, defensa*.

Protegido por, en la sombra de, colado, metido. -ídóí-. BV. □ 1. háídóikn bə nŋáí *Iré pegado a usted (no me han invitado, pero como voy con usted me van a aceptar como a usted)*.

Rapto de mujer (con violencia). t'í nféēnĭ. SV.

Rebajar el precio. -ííipáha- [+si-]. BV. □ 1. óí sanaííipáha ¡Rebájeme!

Rechazo, no aceptación de algo (comida, regalo, etc.). -dó'- . BV. □ 1. éí bə odé'i, ohíí bə odéikóíái *Esto lo rechazo, yo no lo quiero*.

Rechazo. doiko. PREVERB. □ 1. doikoá éao ¡Rechácelo (no lo haga valer)!

Regalo. ♦ Ver Gratuito.

Regateo. ♦ Ver Rebajar el precio.

Reunidos (estar). dəkó. BV. □ 1. dəkóe síŋkn mŋ'i *Están todos reunidos*.

Reunidos, unidos. ɔisokn + [-í'-]. LV. □ 1. ɔisokn í'ə mŋ'i *Está reunida la gente (de acuerdo, solidarios)*.

Saqueo. Se fueron con todo. síŋkn bə ɔmá nŋi. SV.

Separarse, abrirse. -dóái- [+yi-]. BV. □ 1. yiadóái ¡Apártese! 2. páa bə yídóái *Ya se separó de ella (por ejemplo, del marido)*.

Sin valor. -í'páhá-. BV. □ 1. í'páháe baya Éí no vale. 2. tá'táfa í'páháe baya *La gallina no tiene valor (negociando)*.

Solo (sin familia). -aka. LV. □ 1. óáka bo'i *Estoy solo*. 2. haákaknŋ ¡Quédate solo! 3. haáká bə'i ¡Cosa suya! (¿por qué lo hizo?)

Suegra. sói. N32. □ 1. nŋsói *Mi suegra*. 2. nĭsói mĭ'i *Ella es su suegra (de ella)*. ♦ Le dice la esposa a la mamá de su esposo. Le dice el esposo a la mamá de su esposa.

Suegro. -se. ND31. □ 1. ó'sé baya/yase baya *Es mi suegro/Es su suegro (de él)*.

Suegros (padres/madres del cónyuge). baó. N33. ♦ Ver Familiar, perteneciente a la familia (2.3.3.).

Superar, pasar. -huhá-. BV. □ 1. nēhé ká-huhái *Los pasamos (somos más que ellos)*. 2. oahá bə ɔhuhái *Rebasó (el canasto se lleno y no recibe más cosas)*.

Tontería, algo que no vale nada, que no cree nadie. yoókaañéi. N1.

Trabajo especial, lo que uno sabe hacer bien. -təmĭ. ND1. □ 1. híbŋ dətí háttəmĭ nŋi bopəé-otəmĭ obikúdítáimĭ, yubudíe kótíinĭ ¿Cuál es tu trabajo el día del baile?—Mi trabajo es tocar maguaré, preparar ambil líquido. 2. hai bedí fĭnetəmĭe ómá apaitáu *Usted que hace buenos trabajos, mézcleme el tabaco (le decía Yíñeko a Doi)*.

Trueque, trocado. ĭnhésŋi. N1, N31, N32, etc. ♦ Se dice, por ejemplo, de un humano que se cambia, que se entrega en un intercambio. Antes se aplicaba a la esposa que se conseguía. Arcáico.

Unidos. ♦ Ver Reunidos.

Unirse para defenderse. -ñesadai- [+si-]. BV. □ 1. páa bə sikañesadaii *Ya estamos completos, unidos para defendernos*.

Unirse. -dé'kŋ-. BV. □ 1. páa bə kadŋ'kŋi *Ya estamos unidos*.

Valor ordinario, como de la mercancía. yoóka. N1. □ 1. oyoókai bə hatĭ'i *Te volviste ordinario, sin valor*. 2. yoókamŋna ɔta keŋya nŋyubŋ *Mi ambil quedó como mal*.

Vano, sin valor. du'í ɔsí. ADV. □ 1. du'í ɔsí bə kabaéi *En vano trabajamos*.

Vecino (allegado a una maloca). -pikoha. ND31. □ 1. yíñékŋ yapikoha bayapé doíkoa *Doíkoa era allegado a la casa de Yíñeko*.

Vecino. -hakoñoe. ND. [= gente de al lado].

Vencer. -híendo-. BV. □ 1. páa bə kahíendo *Ya nos vencieron, nos ganaron*.

Vengarse 1. -ipáha-. BV. [= obtener el precio]. □ 1. ĭmá nŋipáháe baya *Con él me voy a desquitar*. ♦ Ver Cobrar (2.2.3.).

Vengarse 2. -po'takóia-. BV. □ 1. θapo'takóia ¡Haga venganza! 2. po'taíi *Venganza*. ♦ Ver Reclamar.

Vengarse 3. -dóhánq̃e-. BV. □ 1. páa bē θodóhánq̃eí *Ya me vengué*. 2. o'í nódóhánq̃eē *Me voy a vengar*. 3. o'íká odóhánq̃eē *Me debo vengar*. ♦ Ver Negociar, intercambiar, trocar (2.3.3.)

Vigilante, controlador. doókakásé báya. N31DEVERB.

Vigilante, custodia, cuida. doákoséi síēēhē. N31.

Visitante vago, que va de casa en casa. ñoíká ñēñenjē. SN.

Visitante vecino. ñojsiēēhē. N31.

Viudo, viuda. yikotíē. N31, 32DEVERB. □ 1. yikotíē báya ~ ikotíē báya (Raq.) *Es viudo*. 2. yikotíē mi'i *Es viuda*.

Yerneo, trabajos que le toca al yerno para el suegro. yeák̃ō nhaí. SN. [= de su yerno + para ellos].

Yerno. -ák̃ō. ND31. [= cónyuge-marido]. □ 1. óák̃ō baya *Es mi yerno*.

2.3.4. Comunicación (lenguaje, códigos y simbolismos)

Abreviar. -tófisofo-. BVCOMP. [= acortar-palabra]. □ 1. tófísofak̃n añhe ¡Acorte el canto! 2. tófísofai bē'i *Es palabra corta*.

Absurdo, sin sentido. hómá ñpa'i; hómá ñpa'sofai. SV. [= no significa]. ♦ No tiene significado, no se entiende.

Aceptar, dar su acuerdo. h̃h̃n + [-é'-] ~ [-ká-]. LV. [sí + decir/hacer]. □ 1. páa h̃n é'ij̃ *Ya está aceptado*. 2. páa h̃h̃n nakái bē'i *Ya se aceptó*.

Achacar, imputar. -m̃áikósofo-. BV. [= palabra que hace llorar]. □ 1. oí bē yam̃áikósofaai *A mí él me achacó*.

Aconsejar. -yohafí-. BV. □ 1. yaayohafí ¡Aconséjelo! 2. oyayohafík̃n bē'i *Él me aconsejó*. 3. hayohafísék̃í bē'i *Ud. está aconsejando*. ♦ Llamada de atención, de orientación. Decir a alguien lo que hay que hacer, corregir.

Acordar. páa nakák̃mónā bē'i. SV. [= *Ya está como dijimos*]. ♦ Palabra para presentar un acuerdo.

Acusar. kotaá + [-θ-]. LV. □ 1. yakótaá bē nōēi *Yo lo voy a acusar*.

Adivinar. odoi bēpé ñē ēkónā ēé'í. SV. [= *Él sabía que así iba a ser*].

Adular, lisonjear. -hétui-. BV. □ 1. yaohétuik̃í bē'i *Yo lo lisonjeé* 2. yaahétui ¡Alábelo, déjelo contento! Las palabras son buenas, pero no hay corazón.

Advertir. -θtú- [si-]. BV. □ 1. páa siētúē baya kua bēpé yāōēi *Ya está advertido, hace mucho tiempo se lo dije (lo que iba a pasar)*.

Agradecer. hétukóia. BV. □ 1. haohēōtúkóiak̃n bē'i *Te estoy agradeciendo (por ej. porque llegaste)*. ♦ Sentir alegría por algo que se ha dado o algo que se ha hecho.

Alabar. ♦ Ver Hablar de alguien (bien).

Amenazar en palabras. -páaso- [nā-]. BV. [= aplastar en palabras]. □ 1. hómá oík̃á napáaso ¡No me amenace!

Anunciar, proclamar. -hēóōfē- [yi-]. BV. [= pasear-palabra]. □ 1. ēa yiahēóōfē ¡Anúncielo! ¡Delo a conocer! 2. páa bē ēa yohēóōfēi *Ya lo anuncié*.

Aparte, reservadamente, sin que estén los demás. 'ihēkoá. ADV. □ 1. 'ihēkoá bē nāhēoi *Vamos a hablar apartados (que nadie nos oiga)*.

Apodo. i'kóiti. N1. [= juego-nombre]. □ 1. nōí'kóiti bē'i *Es mi apodo*.

Aprobar. meíí + [-ká-]. LV. [= en-correcto + ser/decir]. □ 1. meíí bē ēek̃í *Está bien, está correcto*.

Arrullar. -he'o-. BV. □ 1. yaahe'o ¡Arrúllole (a él)! 2. ñehe'o ¡Arrúllela! 3. páa bə yeihe'oi *Ya lo arrullo (ella a él).*

Asegurar, certificar. ðuií hœi bœné ómā otii. SV. [= *conmigo él hizo palabra verdadera*].

Asentir. ♦ Ver Acordar, Aceptar.

Atropellado (en el hablado). -bídōsofa-. BV. □ 1. bídōsofaə baya *Habla rápido, no se le entiende.*

Avisar. ♦ Ver Hablar, decir, contar.

Balbuciente, trabado. -disofa-. BV. □ 1. ñidisofaə baya *Él se traba.* ♦ Ni encuentra las palabras, ni agarra los cantos.

Bullicioso. -firo-. BV. □ 1. firoi bə'i *Hay bulla.* 2. firoə mñ'i *Hacen bulla (son bulliciosos).*

Burlar. -dosé-. BV. □ 1. adosé ¡Búrlese! 2. haa bə nōdoséi *Me voy a burlar de Ud.*

Burlarse con risa de alguien, sonreír. -fō-. BV. □ 1. yai afóha ¡Búrlese de él! 2. ní-n-fóhākaini *De aquellos ellos se burlan.* 3. sífó'kñ bə oikái *Hice burla.*

Callado, mudo. hémā hémā sēnió. SV. [= *no + no + aconseja (no da idea)*]. ♦ No dice ni mu.

Callado, taciturno, reservado. -íffisota-. BV. [= *sin-boca-de palabras*]. □ 1. íffisotaə baya *Es callado.*

Callar. síapa + [-kñ-]. LV. □ 1. síapa akññ ¡Cállese! 2. siápakñ ĭ'ə baya *Está callado.*

Calumniar. hémónñií -hœó. SV. [= *hablar según lo que no es*]. □ 1. hémá bə hémónñií náhœi *No vamos a hablar de lo que no hay.*

Cantar 2. -ii-. BV. □ 1. seḡ baya seḡ baya hiiə hiiə *Es el garrapatero, el garrapatero, él que canta, llamando el aguacero (canto).*

Cantar 3. -nñhe-. BV. □ 1. yamā āññhe ¡Cánte!e!

Charlar, conversar. -hœó-. BV. □ 1. ahœó ¡Hable, charle! 2. nmá bə náhœi *Vamos a conversar con ellos.*

Charlar. -hœséódi-. BV. [= *cuento-HABITUAL*]. □ 1. hœséódiə baya *Es charlador, le gustan los cuentos.*

Charlatán, locuaz. -tuéfiódi-. BV. [= *abundante-boca-HABITUAL*]. □ 1. 'tuéfiódiə baya *Es charlatán.*

Chismoso. -piséódi-. BV. [= *relato-HABITUAL*]. □ 1. piséódiə mñ'i *Ella es chismosa (cuenta todo lo que ve).*

Chistoso. -féikotañé-. BV. [= *chistoso-cos-tumbre*]. □ 1. féikotañéə baya *Es chistoso (hace reír).*

Chistoso. -féíkoso-. BV. [= *chistoso-cosa*]. □ 1. féíkosoī bə'i *Esto es chistoso (da risa, no es serio).*

Clara (palabra). dasoi. N1.

Conclusión. pakə dai. N1. [= *cierre de palabra*]. □ 1. páa bə ɔipakə dai *Ya se cerró (la palabra, la charla).*

Confesar (hacer). həkótaá- + [-ə-]. LV. □ 1. o'həkótaá bœ oei *Yo mismo lo hice o yo confesé que lo hice.*

Conspirar, preparar un ataque con engaño. -héetosé-. BV. [= *sobre héesoái mentira*]. □ 1. yahéetosékñ bə'i *Él conspiró.*

Contar, narrar. -pisé-. BV. □ 1. ĭḡ yamā bœñé' nḡpiséi *Ella le contó a él (Sol).* 2. pisékáie baya *Contando un chiste, dialogando.*

Contar. ♦ Ver Hablar, decir, contar.

Contestar. -pa'- [+yi-, +nə-]. BV. □ 1. yinapa'a ¡Conteste! 2. páa bə yopa'i *Ya contesté.* ♦ Ver Significar, tener sentido (2.3.4.).

Contradecir. -pásó- [+si-]. BV. □ 1. sói-napásóə bəha'i *Él/Ud. me contradice.*

Contradictor, opositor. -máikōsofa-. BV-COMP. [= *da rabia en sus palabras*]. □ 1. máikōsofaə baya *Es ofensivo en sus palabras.*

Conversar. ♦ Ver Hablar, decir, contar.

Cortada hecha en un palo para señalar 1. ko'oitaí. N1. □ 1. nōko'oitaí bœ'i *Es mi marca de cortada.*

Cortada hecha en un palo para señalar 2. *ngyosé. N1.* ♦ Hoy se usa más que “ko’oitaí”. Algunos lo desconocen.

Costumbre. ♦ Ver Tradición.

Crédulo 1. *hññ + na-kání-. LV. [= suele expresar que sí].* □ 1. *hññakáníø* baya Él suele aprobar.

Creer. *hññ + [-é’]. LV. [= decir que sí].* □ 1. *hññ óé’ñi* bə ñiə *nékái* Yo creo lo que dicen.

Criticar. ♦ Ver Hablar de alguien (mal).

Cuentero. *pisékáiodiø. N31DEVERB. [= cuentos-varios-HÁBITO].*

Cuento, historia. *piséi. N1DEVERB.*

Decir, hablar, nombrar. *-é’-. BV.* □ 1. *yado* baya *bu’ø* *keénñø* A este lo llamamos “sapo”. 2. *kñi* *øi’íká* bə *økadú’sø* *køkøa* *óh’é’ñi*. Y es por eso que lo llaman “Remanso de la bocana del río Duche”.

Dejar 2. *-é’-. BV.* □ 1. *híø* *døtí* *yéé’i* ¿Qué dejó?

Delirar. *-hémónqsofa-. BVCOMP. [= palabra sin sentido].* □ 1. *hémónqsofaø* baya Él delira.

Desanimado de palabra. *-pitúsofa-. BV.* □ 1. *pitúsofaø* baya La palabra de él es desanimada, sin ganas, negativa.

Descubrir, revelar. *dai + [-é’]. LV.* □ 1. *dai øé’i* ¡Dígallo (dígallo en la claridad)! 2. *qií* *bøpé* *páa* bə *dai øé’i* *Estuvo escondido, pero ya se descubrió.* ♦ Por ejemplo, descubrir palabra, actos, cosas, etc.

Despacio (hablar). *doáñékn. ADV.* □ 1. *doáñékn* bə *héhøei* Ud. habla tranquilo.

Despedir. *-høpøø-. BV. [= ausencia-palabra].* □ 1. *høpøésé* *despedida*. 2. *ñiøhøpøøkñ* bə’i Yo la espero a ella para decirle algo de despedida. ♦ Ver Separarse, apartarse (2.3.4.).

Discrepar. *hémá hññ + -é-. SV. [no + sí + -decir].* □ 1. *hémá hññ* *øé’i* No hago caso.

Disgusto. *yimáø + [-ká-]. LV.* □ 1. *oí* bə *yimáø* *yakái* Conmigo él se disgustó. 2. *nhí* bə *yimáø* *nkái* Entre ellos se disgustaron.

Disuadir (decir de no hacer y explicar por qué). *-hémáto-. BV.* □ 1. *yaahémáto* ¡Dile que no lo haga!

Elocuente. *-biøtúsøfa-. BV. [= de palabra gustosa].* □ 1. *biøtúsøfaø* baya Da gusto escucharlo.

Engañar. *-ø’té-. BV.* □ 1. *yaaø’té* ¡Engañelo!

Entender, coger el sentido. *-ítø-. BV.* □ 1. *yái øé’ito* ¡Entiéndalo!

Escondido, secreto. *øiø. SN.* □ 1. *‘øiø* bə *náhøei* Hablamos en secreto, que quede entre nosotros (conspiración).

Escribir, grabar, dibujar. *-hi’-. BV.* □ 1. *øahi’i* ¡Escríballo! 2. *páa* bə *øøhi’i* Ya lo escribí. 3. *hi’i* bə’i Está escrito.

Explicar. ♦ Ver Hablar, decir, contar.

Gritar. *-híøta-. BV.* □ 1. *hémá* *ø’ika* *yíahiøta* ¡No me grite!

Grito de alegría, de alboroto. *híi, híi. IDEÓF.*

Hablador 1. *-sefísódiañø-. BVCOMP.* □ 1. *sefísódiañøø* baya Habla como el pajarito sefi que no para de cantar.

Hablar a favor, reclamar. *-høøkóia-. BV-DER.* □ 1. *haa* bə *øñøhøøkóiakn* bə’i Estoy reclamando a usted (por algún daño que me hizo o por algo). 2. *ha’i* *bøhá* *kámá* *øinahøøkóiaø* Usted dizque vino a hablar por nosotros (a recoger nuestras inquietudes, quejas).

Hablar bajo, sigilosamente 1. *-údú-. BV.* □ 1. *aúdu* ¡Hable bajo! 2. *údúø* *mñ’i* Están hablando silenciosamente.

Hablar bajo, sigilosamente 2. *-búdú-. BV.* □ 1. *abúdu* ¡Hable bajo! 2. *búdúø* *mñ’i* Están hablando silenciosamente.

Hablar como cotorra. *sefísódiañø. BV. [= como el pajarito sesefi que no para de cantar].* □ 1. *sefísódiañøø* *kø* *yananø* ¡Qué viene el cotorrero! 2. *sefísódiañøø* baya *øpásékóia-dua* Esta ave, atrapamosca, es muy cotorrera.

Hablar con voz fuerte, agredir. -diə- [+yi-]. BV. □ 1. yiadió ¡Hable fuerte (voz gruesa)! 2. hémá bə óika yihédíoi A mí no me agreda. 3. yaiká bē yinódíotai A él lo voy a atacar.

Hablar conciso. -tófísofa-. BV. [= corto-lenguaje] □ 1. tófísofakn naká ¡Acorte la palabra!

Hablar de alguien, referirse a. -əkótaá-. BV. □ 1. fiñekn bə hanókótaái Voy a alabarte [= hablar bien de ti]. 2. béikókkn bə yaoəkótaái Lo critiqué [= Hablé mal de él].

Hablar enredado, confuso. -nasíknésófa-. BV. □ 1. nasíknésófaə baya Él es enredado.

Hablar oscuro, de manera no continua, con interrupciones. -oéñésófa-. BV. □ 1. oéñésófaə baya Él no es suelto de palabra.

Hablar rápido. -fasosofa-. BV. □ 1. fasofaə baya Es de habla rápida. 2. fasokn əahəó ¡Hable rápido!

Hablar superficialmente. ño'óikákkn. ADV. □ 1. ño'óikákkn bə yamá əa hēhəói Usted le va a contar a él por encima (sin entrar en detalles).

Hablar, decir, contar. -həó-. BV. □ 1. əmá əə ahəó ¡Háblales! [= con-ellos + de-es + tu-habla!]. 2. hámá bə əa nōhəói A ti te lo voy a decir.

Hacer 3, expresarse, decir, manifestarse de alguna manera. -ká-. BVAUX. □ 1. hémá oíká nōkák aká No me amenace (no me haga brazo). 2. nīhōp aká ¡Haga bulla! 3. sífá'ká bə oīkái Se volteó la canoa (se hizo sifakn) ♦ La forma conjugada de este verbo, normalmente intransitivo, suele ser precedida por un preverbo que indica el tipo de expresión que se realiza. Ver Decir, hablar, nombrar (-é'-).

Hola. hēko. PART.

Inaudible, inentendible. hémá itói bə'i. SV. ♦ La persona habla otro idioma o no se le alcanza a oír.

Incitar. əbeia nhəóni. SV. [= Ellos conversaron al oído de otros].

Incomprensible 1. hémá bə otúkə ə'ji. SV. [= no + se volvió mi corazón].

Incomprensible 2. hémá dosofaə. SV. [= no + se coge la palabra].

Incorrecto, inadecuado. fiika. ADV. □ 1. fiikakn bēñé' yíyáhəəánei Él habló del lado que no es. 2. fiika bə nōni Me voy por donde no es (le dice el hombre a la mujer que va a la chagra). 3. fiika bə yihanni Usted no baila como es.

Incumplido. hémá meí hēóníə. SV. [= no + correctamente + habla].

Insensato (habla, pero no sabe explicar). ífísotaə. SV.

Insulto especial (para denigrar). məré. N1. □ 1. po'soə məré, məré pō'soə ¡Culo de capitán!, ¡capitán de mi culo! ♦ Arcáico. Ver mari en la expresión "marire pōq" en Cuentos de Yote.

Invocación. kahəítíə yasofamōnə. SN. [= palabra como de nuestro "creador"].

Irónico, sarcástico, de palabra ofensiva. -bénfíodi-. BV. [= brasa-boca-HABITO]. □ 1. bénfíodiə baya Es sarcástico.

Lamentable. -i'héikoso-. BV. □ 1. i'héikosoe baya Da lástima.

Lenguaje, código, símbolo. -sofa. ND1.

Letra. hí'séitiásé. N2. [= lo que sirve para nombrar escribiendo]. ♦ Es neologismo, palabra nueva.

Listado (enumeración de ítems). əibinnésófa. N1. □ 1. əibinnésófa əatí ¡Haga la lista!

Llamar (fuerte, gritando). -íəoi-. BV. □ 1. yaí aíəoi ¡Llámalo! 2. kuahá bəpé yáííii Hace tiempo él gritó. 3. u'ə qí kaíəima' ¡Vamos a llamarle a ella! (palabras de un canto ritual).

Llamar suavemente. -íəoi- [+yi-]. BV. □ 1. yaí yiaíəoi ¡Llámelo (pasito)!

Locuaz, elocuente. -bísóta-. BV. □ 1. bísótaə baya Él es locuaz (habla mucho y bien).

Maldecir 1. -páso-. BV. □ 1. yaa napáso
¡Maldígalo!

Maldecir 2. -áto-[+ si-]. BV. □ 1. yai siáto
¡Maldígalo!

Mandar, encargar. -pa-. BV. □ 1. eapa
¡Mándelo! 2. hayapaḁa bə'i Él le manda a usted. 3. hatii bə ɛnópai A ti te voy a mandar (enviar) eso. ♦ Doble sentido como en castellano (hacer que otro haga y enviar).

Mandatario, autoridad. paḁóisiéəhə. N31, N32, N33

Mandato. paḁói. N1.

Mentir. -héəsoá-. BV. □ 1. hémá ahéəsoá
¡No mienta!

Mentira. héəsoái. N1. [= falta-la cosa/la realidad].

Mentiroso. -héəsoáódi-. BV. [= mentir-HABITUAL]. □ 1. héəsoáódiə baya Él es mentiroso.

Moraleja 1. páihakoñé' nǐ'íkəmonə. SN. [= de tiempos antiguos + como-ellos-hicieron].

Moraleja 2. pakədasofai. N1. [= palabra asegurada, palabra de mando profundo].

Murmurar. -yaka-. BV. □ 1. hémá ayaka
¡No murmure! 2. hayakakə bə'i Usted está murmurando.

Musitar (cantar boca cerrada). -həhə-. BV. □ 1. 'həhə baya Él musita.

Narrar, contar. -ətiá-. BV. □ 1. yéəətiá
¡Cuéntelo! 2. ətiáse Cuéntelo o Cuento.

Negar, denegar, decir que no. -ñesé-. BV. □ 1. ohéñesétói ké'ə ¡Usted tiene que (de) negarme (diga que no sabe, que no me vió, etc.)! 2. ñeséi bə'i Es una denegación.

Nombrado, bautizado, tener nombre. -iti-. BV. [= ser-nombre]. □ 1. itie baya. Ya tiene nombre.

Nombradores (en el Baile los que ponen nombres). ətiisiéəhə. N33.

Nombrar. -əti-. BV. [= hacer-nombre]. □ 1. yayaətika bə'i Le puso nombre.

Nombre apropiado. əidəti. N1. [= propio(de verdad)-nombre].

Nombre de juego, apodo. í'kóiti. N1. [= de juego-nombre].

Nombre inapropiado. yoókati. N1. [= de mercancía-nombre].

Nombre. -ti. ND1. □ 1. náəi bə oti Yo tengo nombre. 2. o'ti /ha'ti / i'ti/ yati / əti Mi nombre/ su nombre/ algún nombre/ nombre de él/ nombre de N1.

Noticia. əpiséiá. N1. [= el cuento de].

Oración~enunciado. ə'isofahəəí/ 'ə'isofakənipa'i. N1. [= unidad de palabra enunciada]/

Orador 1. fiñesofəə. NDEVERB. [= habla agradablemente].

Orador 2. hénósofəə. NDEVERB. [= habla bien].

Orador 3. da'sofəə. NDEVERB. [= habla claramente].

Orador 4. məsofəə. NDEVERB. [= habla correctamente].

Ordenar. ♦ Ver Mandar.

Palabra de minga. fəkaisofa. N1.

Palabra de poder, originaria. ipəíko. N1. ♦ Ver Mitología.

Palabra nueva, neologismo. páihəəi. N1.

Palabra pendenciera, buscapelea. teihəəi. N1.

Palabra simple (1) sin fuerza, sin contenido. sǐ'bəsəfai. N1DEVERB.

Palabra simple (2), sin fuerza. sǐ'bəhəəí. N1.

Palabra, mensaje. həəi. N1DEVERB. [= hablar-nominalizado]. □ 1. həəi bə hatii óəpai Él te mandó saludos (palabras).

Palabras que acompañan el relato. piséi əsəfa. N1. ♦ Es el diálogo con el que cuenta el narrador. Un interlocutor siempre tiene que intervenir.

Papel escrito (libro, hoja suelta, cuaderno, etc.). hĩ'pui. N1.

Pedir. -ĩnnto-. BV. □ 1. yaa kńéĩnntó ¡Pídale! 2. páa bə yaa ɵoinntoi *Ya le pedí (o le pregunté).*

Permiso. ĩnátose. N1DEVERB. ♦ Ver Pedir (2.3.4.).

Pero. báa. *Partícula adversativa* □ 1. báa há'tí káfa ɵĩnĩ “¡Pero no le digo que su mamá nos regaña!” (*Texto Luna, 108*).

Petición. ɵəhɵétoái. N1.

Piropo, palabra de coqueteo. siodisofa. N1. [= *palabra de pene pelado*].

Piropo, palabra de invitación sexual. yoíkóisofa. N1. [= *palabra de loco*].

Predicción. íhɵípé'taa. N1.

Preguntar. ♦ Ver Pedir.

Prohibición. hómāsé. N1.

Prometer. -é. BV. [= *decir a alguien*]. □ 1. kua bɵpé hǎóé'i *Hace rato, Ud me prometió.*

Protestar, reclamar. -hɵétoá-. BV. □ 1. ɵahɵétoá ¡Proteste!

Razón, causa, forma de ser, explicación. -mónǵé. ND1. □ 1. híǵñoé dɵtí kámónǵé nǵéhé hémá ɵisokn kń'i ¿Cuál es su razón para no unirse? [= ¿cómo es la forma de ustedes de no llegar a un acuerdo?].

Rechazar, renegar, desechar con mal genio 1. -saá-. BV. □ 1. hémá asaá *No rechace, no reniegue.* 2. saáǵdiə baya *Es regañón, negativo.* 3. saái bə'i *Es un rechazo.*

Rechazar, renegar, desechar con mal genio 2. -epi-. BV. □ 1. hémá aep ¡No rechace! 2. ɵí bǝ yaeni *Él lo rechazo (algo).*

Reclamar a alguien de palabra. -ñoheéke-. BV. □ 1. yaa ɵañoheéke ¡Reclámele! 2. yaoñoheékǵkn bə'i *Yo le reclamo.*

Reclamar algo. -hɵétoa-. BV. □ 1. yaa ɵahɵétoa ¡Reclámelo a él!

Regañar. tũ- + I.R-fa. LV. □ 1. yafa atu ¡Regáñelo! 2. pɵete ó'dáiha bɵné' yafa nĩtũ *“A causa del cazabe, ella lo regañó” (Mitología: El padre de la coca a la madre de la yuca de manicuera).*

Relatar. ♦ Ver Hablar, decir, contar.

Reservado. ♦ Ver Callado, taciturno.

Responder. ♦ Ver Contestar.

Saludo de despedida. páa bə ɵnĩ – páa kə hənĩ. SV. ♦ Ya me voy–¿Ya te vas?. Se usa el verbo -n- “desplazarse” en la conjugación REALIS + NEUTRO. Significa “irse”. Al anuncio de la despedida, se puede contestar diciendo: u'ə henka “Bueno, ¡vete!”.

Saludo de llegada. Ya llego–¿Ya llegas?/ Ya aparecí–¿Ya apareciste?. páa bə ɵnĩ – páa kə hənĩ. / páa bə ɵpɔi – páa kə hɵpɔi. SV. ♦ En la primera fórmula se usa el verbo -n- “desplazarse” en la conjugación REALIS + INGRESIVO. Significa “venir, llegar”. Es el saludo más común. Se puede usar también el verbo -po- “aparecer” (segunda fórmula). Se dice entonces: Ya aparecí – ¿Ya apareciste?

Señal con la boca de que algo está sabroso. nĩta'áfí. N1. □ 1. nĩta'áfí bǝ okái *Hago el sonido de boca para “¡Sabroso!” Es un sonido de la boca (como un click lingual surafricano) que se hace antes o después de probar un alimento como para expresar un gusto sabroso o amargo.*

Separarse, apartarse. pɵé- [+ nĩ-]. BV. □ 1. hámá bə ɵɔipɵéi *Vengo a despedirme.* 2. ɵipɵə ¡Despídase!

Significar, tener sentido. -pa'-[+ nĩ-]. BV. □ 1. híɵí dɵtí ɵĩpa'i ¿Qué significa? 2. híə nǵkái dɵtí ¿Qué dice? 3. híǵñoé dɵtí ¿Qué significa?

Signo, señal. -taífesí. ND1. [= *huella-lugar*]. □ 1. ɵtaífesí nhái ɵ'iko nénĩ *Dejó una señal para él sirve él.*

Silbar. -fífo-. BV. □ 1. afífo ¡Silbe! (cante silbando). 2. fí'fói *Silbido.*

Silencioso. -ífiíkǫ-. BVDER. [= sin-boca-CAUS.AFECTIVO]. □ 1. ífiíkǫi bə'i Hay silencio (la palabra no se dio porque uno no sabe, porque le da susto, porque no se atreve o porque respeta). 2. soífikn bə'i. Me quedé sin palabra, no sé que decir.

Tartamudear. -fa'fasofa-. BV. □ 1. fa'fasofaə baya Él es tartamudo, gango. ♦ Se curaba ese defecto asustando al niño con la cabeza de una iguana moqueada.

Tema. nǫi kǎhəóikn. SN. [= en lo que hablamos]. □ 1. nǫi kǎhəóikn bə nǫi nǎhəói. Hablemos de lo que hablábamos.

Tradición. -tañé. ND1. □ 1. hiətañé dətí ¿Cuál es el cuento/el origen/el nacimiento de esto? (por ejemplo, de un baile)? 2. kuahá əsitañé bə nǫi kahəóni La tradición propia de

tiempos antiguos es lo que hablamos. 3. hémá i'ñé bə 'katañé Nuestra tradición no sirve.

Traducir. -péhənn- [+yi-]. BVCOMP. [= dar la vuelta, regresar]. □ 1. hasofa yéapéhənn ¡Tradúzcalo a su lengua! 2. osofa bə yənpéhənni Lo voy a traducir a mi lengua.

Valeroso, de palabra fuerte. -po'sofa-. BVCOMP. □ 1. yaka po'soə po'sofaə bayapé yayó'həttənni Este jefe tradicional era de palabra fuerte en su edad de vigor.

Verdadero. duii əsí. ADV.

Vocero. həóisəsióhə. N31.

Vociferar entre muchos, hacer bulla. nǫsaa + [-ká]. LV. □ 1. nǫsaa aká Haga el grito: hǎi, hǎi! 2. nǫsaa bə nkái Todos gritaron (al final de un baile).

3. EL HOMBRE EN LA NATURALEZA

3.1. MOVIMIENTOS, ACCIONES

Abandonar (dejar una persona, un hábito). əiko + [-é-]. LV. □ 1. páa əiko oé'ə mǫ'i Ya la dejó. 2. hámatúi əiko əaé'e ¡Deja tu mal genio! 3. hatíífiá əiko əaé'e. ¡Deje de pensar en mujeres!

Abrazar, agarrar. haaka + [-ə-]. LV. □ 1. ha:ka boya yaəi Él lo abrazó.

Abrir (por ej. una pepa con la mano). daoyp + [-ə-]. LV. □ 1. poómǫi daoypə ¡Abra el aguacate!

Abrir 1. -dá'əa- [+yi-]. BV. □ 1. tǫde yəa-dá'əa ¡La olla, ábrala!

Abrir 2 (un animal). -koñé-. BV. □ 1. ǫsu yaakoñé ¡Ábralo! 2. páa bə ǫsu yaakoñéi Ya abrió el animal.

Absorber, ingerir, hacer desaparecer. -təi-. BV. □ 1. ñoífesí dú'ú əi sətəi La tierra absorbió (chupó) el agua. 2. háseə atəi ¡Esconda su ropa!

Acariciar. ♦ Ver Tocar.

Acechar 1. -paamǫ-. BV. □ 1. yaapamǫi ¡Acéchelo! 2. ǫtə baya nópǎmǫi Voy a acechar (trampear) la danta.

Acechar 2, para cazar. -fañto-. BV. □ 1. kádǎnni baya fañtoséə El águila acecha. 2. yaafañto ¡Aceche!

Acercarse. nəo + [-ǫ-]. LV. [= estar en la cercanía de]. □ 1. nənəo nǎi'ǫi ¡Acérquese a mí! ♦ Ver Cercanía, proximidad (2.2.1.6.).

Achicar (sacar el agua de la canoa). -pə'e-. BV. □ 1. púkǎ oapə'e ¡Achique la canoa!

Adelantarse en una fila. [-ǫ'pǫdi-] + I.R-má. LV. [= con alguien estar de frente]. □ 1. ómá əǫ'pǫdi ¡Vaya adelante conmigo! ¡Siga adelante!

Afilado. -tufá-. BV ATRIB. □ 1. ódo tákn tufákñ bóya *Este machete está afilado.*

Afilar 2. -əfa-. BV. □ 1. pəə fi'ñekñ əəfá ¡Afile bien el hacha!

Aflojar. ♦ Ver Soltar 4.

Agarrar, pelear. -duə- [+yi]. BV. □ 1. ka'həi oa yəédúəi bəká éhə əa yoduəi *Si el fantasma me quiere agarrar, yo lo agarro a él.* 2. ka'həi bəká óa yiduəi *El fantasma me quiere agarrar (Fisi).*

Agarrar. -bó'- . BV. □ 1. yanəbób'p ¡Agárrelo!

Agitar, sacudir. -sokói-. BV. □ 1. ənəsé mɔdi əsokói ¡Esta botella de remedio, agítela!

Agregar. əhəta + [yi-ká-]. LV. □ 1. əhəta yikəsé'i ¡Ponga más (por ej., comida)!

Aguantar dolor, sufrir. -fi'koi-. BV. □ 1. fi'koie mi'i *Está con dolor, aguanta el dolor.* ♦ También enamoramiento.

Ahogar. -nn- [+yi-]. BV. ♦ Ver Apretar, apisonar (2.3.2.1.).

Ahogarse 1 (en agua). -see-. BV. □ 1. seeə baya *Está ahogado.* 2. páa bə yaseei *Ya se ahogó.* 3. páa bəkáñé ősei. *Casi me ahogo.* [=ya quería ahogarme/seguro que me iba a ahogar].

Ahogarse 2, quedar sin aliento. -fəkatú-. BV. □ 1. yafəkatúkñ bə'i *Está sin aliento, no puede respirar.*

Ahogarse 3, no respirar. -féaitú- [+yi-]. BV. □ 1. yiféaitúə baya *Se ahogó* ("se le tapó la vena de respirar").

Ahuyentar, espantar. -pbií-. BV. □ 1. iñə yaaṗbií ¡Espante al perro! 2. páa bə nɔṗbiíi *Ya yo los ahuyenté.*

Alborotar. -hietai-. BV. □ 1. yíéhíetai bə'i *Se alborotó (un enjambre de hormigas).* ♦ Movimientos desordenados, por ejemplo, de un enjambre, de gallinas, de plumas, etc.

Alcanzar. tɔ'p + [-ká-]. LV. □ 1. oa tɔ'p aká ¡Alcánceme!

Alejarse. yu'u + [-i' -]. LV. [=lejos...ser]. □ 1. yu'u nā'i ¡Aléjese!

Alisar. -íui-. BV. □ 1. əaíui ¡Alíselo!

Alzar (un niño, un palo). íə + [yi-ə-]. LV. □ 1. yado yie íő yiyaaə. ¡Alce este niño!

Amansar. -tə'ei-. BV. □ 1. yoyeītneĩkñ bə'i *Él me amansó.* 2. sí'əhé yaéte mñ yinótə'eíə *Voy a amansar a los hijos del tintín.*

Amarillar (pintar de amarillo). -dóoi-. BV. □ 1. əkadóoiñi bódótu əmá *Lo amarillamos con azafrán.*

Amarrar 1. -ó- [+yi-]. BV. □ 1. kándi óá yeaó ¡Amárrelo al palo! 2. yiyaópáse ¡Amárrelo con piola ("pase")! ♦ Sujetar con cuerdas una canoa, un perro, una persona a un palo u otra cosa.

Amarrar 2. -dɔ-. BVTRANS. □ 1. yóádɔ ¡Amárralo (este palo)! 2. siyaadɔ ¡Amárralo (este hombre)! 3. siyaodukñ bə'i *Lo amarré (con bejucos, etc.).*

Amarrar 3. -du'ə-. BVINTRANS. □ 1. yaa-du'ə ¡Amárrelo! 2. du'əə *amarrado (N3).* 3. yíedu'ətai bə'i *Está amarrado (piezas juntas y unidas por un bejuco).* ♦ Envolver.

Amasar (un cuerpo, una masa, una ropa para lavar). -sú'ñe-. BV. □ 1. íséa bə osú'ñēi *Froté la ropa para lavar.* 2. ñemj asú'ñe ¡Amacícela!

Amontonar 1. -bááə- [+yi-]. BV. □ 1. páa bə íséa yəobááəi *Ya puse la ropa una encima de otra.* 2. əhəá yěabáəə ¡Apílelo sobre el mismo! ♦ Poner cosas planas unas encima de otra.

Amontonar 2. -táifedi-. BV. □ 1. əatáifedi ¡Amontónelo! ♦ Acumular cosas como puy, sal, leña, láminas de caucho, unas encima de otras.

Amontonar 3. -dóáñe- [+yi-]. BV. □ 1. yéa-dóo ¡Amontónelo! ♦ Acumular tierra, hojas de zinc, etc.

Amontonar 4, acumular y atorarse cosas. -pi- [+si-]. BV. □ 1. bei boyá sípiə fesé əa *Los pescados se amontonaron en el cerco y se atascaron (por ej. en una barbasqueada).* ♦ Dícese como en este ejemplo, de pescados o de hormigas, etc., que se acumulan en el agua ante un obstáculo y que no pueden franquear.

Amontonar 5, acumular, ir aumentando cosas. -pe'ha-. BV. □ 1. bui əape'ha ¡Amon-tone (aumente) la caguana!

Añadir (en longitud o en ancho), prolongar, alargar una línea. -tə'i- [+si-]. BV. □ 1. səatə'i. ¡Auméntelo!

Andar en fila. -yo'-. BV. □ 1. ika bə nyo'i *Para allá se fueron (en fila).*

Andar. -tá- [+yi-]. BV. □ 1. yiatá ¡Ande, camine! 2. yitáōdiə baya. *Es caminante (le gusta andar).*

Anudar. -ə- [+yi, +nə-]. BV. □ 1. yénəə ¡Haga un nudo! ♦ Ver Apretar, apisonar (2.3.2.1.).

Apartar, dar espacio. foé + [yi-ká-]. LV. □ 1. ómá foé yíakn ¡Apártese de mí! ♦ Ver Prolongar (el tiempo) (2.2.1.7.).

Apartarse. foka + [-ká-]. LV. □ 1. foka yíaká ¡Apártese!

Aplanar (un terreno). əbofəsí + [-ə-]. LV. [=medida-sitio + hacer]. □ 1. əi əbofəsí éəə ¡Aplane el lugar! (póngalo igual).

Aplanar (una masa). -əte-. BV. □ 1. əəte ¡Aplánela!

Aplastar duro con el pie. -ke'e- [+si-]. BV. □ 1. ba'mn əa siakə'e ¡Aplaste el ciempiés!

Aplastar. -pá- [+si-]. BV. □ 1. səapá ¡Aplástela! (una cosa N1) También en figurado. ♦ Ver Ganar (2.3.3.).

Apoyar. ♦ Ver Sostener 1.

Apresar aves con atarraya. -bá'-. BV. □ 1. yaabá'a ¡Aprésela!

Apretar, agarrar. -bó-. BV. □ 1. onəbó'ə ¡Apriétame!

Aprovechar, beneficiarse. -iħe-. BV. □ 1. əñé kóisé síhə bə əisidé ĭə əboá iħə yíħe-ni *Aprovechamos estos cultivos durante un año.* 2. u'ə əahá haí həká ĩħe *Vamos ¡Aliméntese de eso!*

Apuntar. ♦ Ver Ensayar.

Arañar, rasguñar. -bədə-. BV. □ 1. yaa-bədə ¡Arúñelo! 2. abətədi. ¡Aruñe! ♦ Ver Deshierbar (3.2.2.).

Arponear, lanzar. -pá'- [+yi-]. BV. □ 1. ĩkn ómá yaapá'a ¡Arponéalo con la lanza!

Arrancar (una mata), desnucar, quebrar. -ə'- [yi-]. BV. □ 1. kə'ñéko óá yiaə'ə n̄ə'kní ¡Arranque la palma de canangucho (sp.) para la sal!

Arrancar a correr. -m̄əta- [+yi-]. BV. □ 1. páa bə ĩtə yiyem̄ətai *Ya la danta arrancó a correr después de brincar.*

Arrancar algo de la tierra. -kə'əta- [+yi-]. BV. □ 1. odo fisi yonəkə'əta ¡Arranque este palo!

Arrancar de tierra una mata, un palo. -m̄ə-[yi-]. BV. □ 1. yonəm̄əta ¡Arránquelo! 2. páa bəká yōkam̄əi oētān̄ika. *Ya se puede arrancar (por ej. la mata de maní) para comerlo.*

Arrancar la mata, sacar de raíz. -fəta- [+yi-, +nə-]. BV. □ 1. pánn yonáfəta ¡Arranque la yuca!

Arrancar la pierna. -beápái- [+yi-]. BV-COMP. □ 1. kádānni bayañé' ynbeápáo *El gavilán fue a quien le arrancaron la pierna.*

Arrancar, romper, partir. -be'ai-. BV. □ 1. konə əabe'ai ¡Rompa el bejuco (jalandonando por los dos lados)! 2. kókōsenn yəabe'ai ¡Rompa la hoja (arranquela del tallo)!

Arrasar. -bu'- [+yi-]. BV. □ 1. síōkn yə-yabu'i *Acabó con todo.* ♦ Ver Matar 2 (3.1.)

Arrastrar 1. -foota- [+na-]. BV. □ 1. fəti fəti ɒnəfoota ¡Arrástrelo! ♦ Algo largo que no se puede cargar por ej. una canoa, una vara larga, etc.

Arrastrar 2. (movimiento de). fəti fəti. IDEÓF.

Arrastrarse. -foti- ~ -foə-. BV. □ 1. afoti ¡Arrástrese! 2. há'híí afoéi ¡Arrástrese Ud. mismo!

Arreglar 2, asear (sitios, cosas, aparatos, personas). -héikai-. BV. [= quitar lo malo, lo sucio, lo feo]. □ 1. ɒhéhí kai ¡Compóngalo bien! 2. tafitaí ɒhéhí kai ¡Arregle el mambeadero! 3. ɒ'híí bə nŋhéhí kaii Voy a arreglarme (por ej. para el baile).

Arreglar 3, componer, remendar (tela, hoja, canoa, etc.). -bíko-. BV. □ 1. ísəa yəa-bíko ¡Arregle la ropa!

Arrimar duro una embarcación a la orilla. -hó'- [+yi-]. BV. □ 1. páa bə púka yoihé'i Ya arrióbruscamente la canoa.

Arrimar una embarcación al puerto. -tə'i- [yi-]. BV. □ 1. páa bə í'ŋhə hapúka yonŋ-tə'íi Ya arrióbruscamente la canoa al puerto. 2. yonŋtə'íi ¡Arrímela!

Arrimar, acercar (a la orilla). -tə- [+yi-, +na-]. BV. □ 1. yinaŋtə ¡Arrímese! 2. púkŋ yonŋtə'íi fí'ñəka ¡Arrime bien la canoa!

Arrimarse parado a un palo, a un muro, a una persona. -fa'a- [+yi-]. BV. □ 1. baba yi-fa'añə baya La mariposa está pegada al palo. 2. yiafa'añə ¡Arrímese!

Arrojar 1. (mandar un objeto). fio + [yi-ə-]. LV. □ 1. híséka fio yóáaə ¡Arroje el lápiz!

Arrojar 2. sike + [-ə-]. LV. □ 1. yaa sike ɒə Tírele algo (piedra, arena, etc.).

Arrojar flecha. ♦ Ver Arponear, lanzar.

Arrojarse. -duai- [+yí-, +na-]. BV. □ 1. yí-năduai ¡Arrójese, bótese (al agua)! 2. yíyěi-duaika bə'i Se cayó (al agua).

Ascender. ♦ Ver Subir.

Asegurar, atar. táíiká + [-ti-]. LV. □ 1. táíikákə ɒti ¡Átelo (queda seguro, pero no tan apretado)!

Aserrar, cortar en sentido longitudinal. -fo-. BV. □ 1. ɒafo ¡Córtelo! 2. páa bə ɒfoi Ya lo aserré.

Asfixiar. -fəkatúí- [+yi-]. BV. □ 1. feikə páa bə yaofəkatúíi Ya asfixié el armadillo (con humo).

Atajar 1, impedir pasar. -bíkóa-. BV. □ 1. yiyaabíkóa ¡Atájelo!

Atajar 2, tomar atajo. -təkəda-. BV, NDE-VERB. □ 1. atəkəda ¡Coja el atajo! 2. təkəda atajo, senda corta.

Atar. ♦ Ver Amarrar.

Atraer. -dó- [+yi-] + I.R.-hí. LV. [= coger, agarrar entre sí]. □ 1. páa bə ɒhí yədói Ya se atrajeron (cuerpos, gente etc.).

Atrapar (sapos, pescados, pájaros) en el aire o en el agua con las manos juntas. -bó'- BV. □ 1. bu'ə yanabó'ə Atrape el sapo.

Atrapar, quedar atrapado, entrampado. -nə- [+na-]. BV. □ 1. itə baya nənə La danta está atrapada. 2. kándi ɒa nənəka bə'i Quedé atrapado en el palo (en la trampa, etc.).

Atravesar. ♦ Ver Cruzar.

Avanzar, dar un paso. yí'tá + [-ká-]. LV. □ 1. yí'táə aká ¡Dé un paso adelante!

Ayudar. -í'- + I.R. -boha. LV. [= ser + del lado de alguien]. □ 1. ɒbóha é'íi ¡Ayúdame!

Bajar un río. -yiai- [+si-]. BV. □ 1. seika síyay'íai Se fue río abajo.

Bajar. ♦ Ver Desplazar 1, movimiento vertical.

Bañar 2. -bu-. BV. □ 1. aéəbu ¡Báñese! 2. síəébúma'a ¡Vamos a bañar! 3. sínaəbú heńka ¡Vaya a bañarse hacia abajo!

Barbasquear 1. -toé-. BV. □ 1. atoé ¡Barbasquee! 2. toéi bə'i *Es una barbasqueada.*

Barbasquear 2. -toá-. BVTRANS. □ 1. bei yaatoá ¡Barbasquee el pescado!

Barrenar, agujerear con movimiento circular. -hēōái-. BV. □ 1. páa bə sinnde sóyahēōái *Ya el carpintero "sinnde" barrenó el tronco.* (Mito Sol y Luna)

Barrer. -bé'-. BV. □ 1. əabé'ə ¡Barra! 2. páa bəñé' éyabói *Ya él lo barrió.*

Besar. -fi-. BV. □ 1. n̥e siafi Bésela. [= a ella, Ud. bese]. 2. siyafii kn bə'i Él besa. ♦ Ver Oler algo cercano.

Botar, acabar con lo que no sirve. -bu'- [+ si-]. BV. □ 1. səabu'u ¡Bótelo! ♦ Ver Arrasar (3.1.). Ver Matar 2 (3.1.).

Brincar, saltar. -mi'-. BV. □ 1. am̥i'i ¡Brinque! 2. páa bə ham̥i'i *Ya brincaste.*

Brotar 1, manar, surgir con fuerza (agua). -pidi- [+ yi-]. BV. □ 1. makoda yəpidiañei *Las sardinas salieron en chorro.*

Buscar 1. -do'to-. BV. □ 1. əado'to ¡Búsque! 2. k̥á'ádi óádo'to makapádi púk̥i oet̥iika ¡Busque un palo de "makapadi" para hacer una canoa!

Buscar 2. -íto-. BV. □ 1. káyótape əbaikn ko'ói onáito *"Busque a nuestro abuelo Cortador".* (Mitología, Sol y Luna)

Búsqueda. dotokói. NDEVERB. □ 1. hieí det̥i hádotokóséi ¿Para qué tu búsqueda?

Cabecear, mover(se) una canoa de izq. a derecha en su eje transversal. dado dado. IDEÓF.

Cacería. -sía. ND1. □ 1. ósía mi cacería. 2. yasía su cacería. 3. isía cacería.

Caer 1 (genérico). -du'ai- [+ sí-]. BV. □ 1. síyádu'aii *Se cayó.* 2. hēhád̥u'aii ¡Cuidado, te caes de arriba! 3. koata əbíi síd̥u'ai bə'í *La fruta del guacure se cayó.*

Caer 2 (mata o palo). -du'əta- [+ yí-]. BV. □ 1. koata yíd̥u'ətai bə'i *El guacure está caído.*

Caer 3 (flores, granos del árbol). -he'-. BV. □ 1. páa bə ó'senn əhe'i *Ya cayeron las hojas.* ♦ Ver Polvorizar, levantarse el polvo (3.1.)

Caer 4 (palos, personas). -sí-. BV. □ 1. ósíkn bə'i *Se está cayendo (el palo).* 2. síkn bóya *(El palo) está caído.*

Caer 5. Romperse, desprenderse, caerse de sueño. -də'ai-. BV. □ 1. noepa páa bə sodé'ai *El chontaduro ya se cayó.* 2. noepa páa bə sodé'ai *Ya se cayó de sueño Jenny.*

Caer 6 (líquidos gota a gota, gotear). -kə'ái-. BV. □ 1. páa bə dú'u əkó'i *Ya gotea el agua.*

Caer 7 (despegar y caer). -i'ai-. BV. □ 1. páa bə n̥epa s̥əe'aii *El chontaduro (racimo) se cayó.*

Caer 8 (cuerpos blandos). -pe'ai-. BV. □ 1. páa bə is̥e s̥əpe'ai *Ya se cayó la ropa.*

Caer 9 Cilindros (salir de hueco o transitar). -hu'ai-. BV. □ 1. páa bə kándi s̥éh̥u'aii *Ya pasó el palo (río abajo).*

Caer. 10. (caerse, mover hacia abajo). -tia- [+ si-]. BV. □ 1. síyát̥u'aii ¡Cuidado se despegas! Está trepado en un palo y se puede caer.

Caer. 11. Líquidos (derramarse). -həai-. BV. □ 1. páa bə əh̥əai *Ya se derramó.*

Calentar. -p̥á'í- [+ yi-]. BV. □ 1. p̥əb̥ni yəp̥á'í ¡Caliente lo cocinado!

Cambiar, reemplazar, sustituir. -ətaíké-. BV. □ 1. əətaíke ¡Cámbielo! 2. háseə əətaíke *Cámbiate la ropa.*

Caminar de para atrás. -n'əta-. BV. □ 1. n̥ən'əta ¡Ande para atrás! (por ej. en un baile). 2. yēn'ətakn bə'i Él caminó para atrás. ♦ No se usa en sentido metafórico de retroceder en una decisión, de echar para atrás algo anunciado, etc.

Caminar. ♦ Ver Andar.

Cargar (genérico). -du' ~ -di'. BV. □ 1. yio yaadu'u ¡Cargue el niño! 2. yio baya nódi'e *Voy a cargar el niño.* 3. yaadi'i ¡Cárguelo (a él)!

Cargar en la espalda 1. -ome-. BV. □ 1. eame ¡Cárguelo!

Cargar en la espalda 2. -ó'i- [+ si-]. BV. □ 1. seao'i ¡Cárguelo!

Cazar. -isíá-. BV. [= ser/haber-cacería]. □ 1. naisíá hénka *Vete a cazar.* 2. páa bə noisíái *Ya cacé.*

Celoso (embarcación no estable, ladea). -dadó-. BV ATRIB. □ 1. púkñ dadóe boya *La canoa es celosa.* 2. dadó dadó *Se mueve-se mueve. (ideófono).*

Cercar, encerrar, construir un recinto. -fe'. BV. □ 1. eafe'e ¡Cérquela (por ej. una quebrada para barbasquear)! 2. afe'sé ¡Cérque! 3. ypkonn seafe'ehonne. *Cérquelo por el borde (del semillero) de maní.*

Cerrar un hueco, tapar. -diko-. BV. □ 1. kókñsenn omá yéadiko ¡Ciérrelo con alguna hoja!

Cerrar, ajustar. báifí + [yi-θ-]. LV. □ 1. báifí yéao ¡Cierre, ajuste la puerta!

Cerrarse una brecha, una herida, un camino. -fə-. BV. □ 1. páa bə dubi yəfəi *Se cerró el camino.* 2. eafe ¡Ciérralo!

Chapuzar, zambullirse con ruido. -típú-. BV. □ 1. típúe baya *Él chapuza.* 2. otípúkn bə'i *Estoy chapuzando (haciendo ruido con el agua).* ♦ Hacer ruido con el agua.

Chocar, golpear. -iə-. BV. □ 1. púkñ boya fisi oa niə *La piedra chocó la canoa.* 2. əhá bə əiəi *Se chocaron los dos.* 3. əhá ənaé'i *Hágalo chocar (una cosa con otra).*

Chuzar 1 (insertar una punta afilada). -hópəá- [+ si-]. BV. □ 1. síyáahópəá ¡Chúcelo! 2. iə boya fiesé ó'mə síyahópəá *Él chuzó la danta con el cuchillo.*

Chuzar 2, apuñalar. -pá'- [+ si-]. BV. □ 1. siyapá'a ¡Apuñálelo! ♦ Ver Arponear, lanzar (3.1.).

Clavar (clavo, puntilla). -pé- [+ sí-]. BV. □ 1. to'si soapé fásokn ¡Clave la puntilla rápido!

Clavar en varias partes. -péha- [+ si-]. BV-DER. □ 1. to'simá seapéha ¡Clave con puntillas en varias partes!

Coger, recibir. -dó-. BV. □ 1. eadó ¡Cójalo!

Colgar algo en palo. -dafí-. BV. □ 1. tsumi yəadafíi ¡Cuelgue la uva! 2. əka í'a bei yondafíiahá bəhápé əka "i'piko bóyaknka nótiíkn" yəkni *"Por lo que (Tofi) había colgado ahí el pescado, (Yñeko) había dicho: '¡Voy a hacer maloca!'"*. (Texto VIII, Historia)

Colgar algo en un gancho, una horqueta. -da'- [+ yi-]. BV. □ 1. yəada'a ¡Cuélguelo arriba! 2. seadáa ¡Cuélguelo abajo!

Colgar con piola, con alambre. -ə- [+ yi-]. BV. □ 1. púkñ yoaq-páa bə yəoi ¡Cuelgue la canoa!-Ya la colgué.

Colocar 1 (algo en posición horizontal). -kéi-. BV. □ 1. ñé'ě tídə oakéi *Aquí coloque la olla (está vacía).* 2. pəbi səakéi. *Baje lo cocinado (Sáquelo/Bájelo de la olla que está en la candela).*

Colocar 2, colgar (e.g. niño en hamaca). -yó'i- [+ yi-]. BV. □ 1. yio yiyayó'i ¡Acueste el niño en la hamaca!

Colocar 3, encajar. -to'i- [+ si- ~ yi-]. BV. □ 1. sóáto'i ¡Colóquelo (el palo abajo)! 2. yóáto'i ¡Colóquelo (el palo arriba)! 3. sitpa-ñékn bóya *El palo está colocado.*

Colocar 4, poner. -sé'i-. BV. □ 1. ñé'ě əasé'i ¡Colóquelo aquí! 2. ñé'ě ói siknesé'i ¡Sírname aquí! (dice el que recibe la comida que se está repartiendo).

Colocar 5 (algo como palo a otra cosa). -diá-. BV. □ 1. ká'hádi ti'ñedi oediá *Póngale palo al helecho.* 2. púkñ oaediá *Póngale palo (asiento, falca, etc.) a la canoa.*

Colocar 6, estar sobre. -pe'əa- [yi-]. BV ATRIB. □ 1. ɪ'sea yipé'əañɛi bə'i ká'ɦdi óo-sía *La ropa está colocada sobre el palo*. 2. soó báya yípé'əañɛə *El mico churuco está abrazado al palo*.

Conducir, llevar. -bú'i- [+si-]. BV. □ 1. əpa púkɬ soabú'i ¡Haga avanzar (remar) el motor! 2. hémá bə púkɬ sóhabú'í *Ud. no manejó (bien) la canoa*.

Correr 1. -toɛñɛ-. BV. □ 1. fasokɬ ké hətɔɛ-ñɛi ¡Tiene que correr rápidamente! 2. atɔɛñɛ ¡Corra! 3. toɛñɛkɬ bə yení *Viene corriendo*.

Correr 2 (arrancar a). -diəta- [+yi-]. BV. □ 1. yinadiəta ¡Échese a correr!

Cortado bien (algo que se cortó fácilmente o rápidamente). -fasí-. BV ATRIB. □ 1. fasíi bə'i *Está bien cortado (e.g. una corteza)*. 2. fasíɬ bóya *Está bien cortado (e.g. un palo)*.

Cortar 1 (telas, carnes, etc.). -piəi-. BV. □ 1. ʔísəa əapiəi ¡Corte la ropa! 2. ɪnta yi-káɛpiəi. ¡Corte algo de carne!

Cortar 2 (con cuchillo, machete, etc., sin golpe). -du'ai-. BV. □ 1. əadu'ai ¡Córtelo! ♦ Quedan separados los pedazos.

Cortar 3. -ko'- [+si-]. BV. □ 1. ohía bə so'ko'i *Yo mismo me corté*.

Cortar 4 (en varias partes sucesivas transversales). -yédánn-. BVDER. □ 1. bei óáyédánn ¡Corte el pescado, trócelo! 2. konotano siéhé yanyédánnani *Cortan todos los bejucos*. ♦ Ver Cortar 5.

Cortar 5, en varias partes sucesivas transversales. -fidánn-. BVDER. □ 1. óáfidaann ¡Córtelo, trócelo!

Cortar 6, para derribar, despejar. -dá-. BV. □ 1. káɦdi óadá fɬɬɛkɬ ósima'a ¡Corte el palo para que se caiga!

Coser (una prenda). -fi'ha-. BV. □ 1. oafi'ha ¡Cósala!

Cosquillar. -ré'rpi-. BV. □ 1. yaré'rpi ¡Hágale cosquillas (para hacerlo reír)!

Cruzar (río). -ú'ha- ~ -ú'ha-. BV. □ 1. aú'ha. ¡Cruce, atraviése!

Cruzar con algo, atravesar algo con algo (por ej. un palo sobre otro). -fəkəda-. BV. □ 1. əafəkəda ¡Atraviésalo! 2. fəkədañɛkɬ bóya. *El palo está atravesado*.

Cruzar de un camino a otro, atravesar. -təkəda-. BV. □ 1. atəkəda ¡Cruce! 2. təkə-dai *Atajo*.

Cuidar. -doáko-. BV. □ 1. əa adoáko ¡Mírelo, cuídelo!

Dar, entregar ambil. ♦ Ver Derramar 3.

Dar. -i- [+yi-]. BV. □ 1. duidi bə ói yiyei *Él me dio una escopeta*. 2. haí bə ó'i yoíə *A ti yo te di cazabe*.

Degollar. -míppip-. BVCOMP. [=quebrar-garganta]. □ 1. yaa amíppip ¡Dególlelo!

Dejar 1, abandonar. əiko + [-é']. LV. □ 1. páa bə əiko əoé'i ¡Ya lo dejé todo!

Dejar 3. -tii-. BV. □ 1. əisidé pódin oboá bə okatiini *Durante una luna, dejamos (el sembrado de ají en la chagra, sin tocarlo)*.

Depositar. -pə'i-. BV. □ 1. i'ka hábodi oapə'i ¡Póngalo allá en su canasto!

Derramar 1 (granos, fariña, coca). kp'ɔ + [-ə-]. LV. □ 1. kp'ɔ əə *Derrámelo*.

Derramar 2 (líquidos). pú'u + [yi-ə-]. LV. □ 1. pú'u yəə ¡Derrame, riegue el agua! 2. əka bui fi'íkoi pú'ú yəə ¡Riegue esta caguana fea!

Derramar 3 (algo viscoso o pastoso como mazamorra, caguana, almidón, masas, etc.). pee + [yi-/si-ə-]. LV. □ 1. bui pee yəə ¡Derrame la caguana! 2. yibi ói pee sikáɛə ¡Deme ambil (pidiendo)!

Derramar 4 (algo viscoso o pastoso). -pé'ai- [+si-]. BV ATRIB. □ 1. yibi bóya si-pé'aíɬ *El ambil se escurrió*. 2. bui bə sipé'aí *La caguana se derramó*.

Desafilado, romo (sin filo). -iífá-. BV. □ 1. soiífákñ bə'i *Quedó sin filo*.

Desamarrar 1, soltar alguien que está amarrado. -kə-. BV. □ 1. yaa akədə ¡Desamárrelo! ♦ Ver Soltar 1 (3.1.).

Desamarrar 2. (perro, persona que está, algo vivo, de una vez rápido). -kəai- [+yi-]. BV. □ 1. yiyakəai ¡Desamárrelo!

Desamarrar 4, desanudar. -kéítai-. BV. □ 1. ɛnəkéítai ¡Suéltelo, desanúdelo! habla de la manila, piola: desenróllelo.

Desamontonarse, desatascarse y colarse llevado por el agua. -píjei- [+si-]. BV. □ 1. páa bə bei sopíjeii fesé nǐ sɔbóái ɛí *Ya los pescados se colaron por donde se abrió el cerco*. ♦ Ver Amontonar 4 (3.1.).

Desaparecer 1 (estar escondido). -i'q-. BV. □ 1. nɔ́búdi ói'qkñ bə'i *Mi remo desapareció*.

Desaparecer 2, dejar de ser visto. hóha + [si-/yi-ká-]. LV. □ 1. páa bə yihóha nǐkái *Ya ella dejó de verse*. 2. páa bə yihóhá yeikái *Ya entró, se dejó de ver*. 3. nǐqǐ bə'i *Desapareció algo*. ♦ Ver Inmenso 1 (2.2.1.8.).

Desaparecer 4, morir. -hóoi-. BVINTRANS. □ 1. nǐkɔ nǐpa yeihóoi kniehe bəñé' nǐka nɔko inihóoi. “*Su marido se le desapareció, y por eso ella también desapareció*”. (Mitología)

Desarmar, desbaratar, destruir. -fóai-. BV. □ 1. ipiko ónəfóai ¡La casa, desármela! 2. nəfóái bə'i *Está destruido*. 3. páa bə nəfóái *Ya se destruyeron (entre ellos, la comunidad)*.

Descabezar con machete. -yóñtai-. BV. □ 1. páa bə oyayóñtai oétá tákñ ómǎ *Ya le trozo la cabeza a mi hijo con el machete*.

Descabezar. -míptai-. BVCOMP. □ 1. páa bə oyamíptai mɔmɔ yasikopi ómǎ *Ya descabezó el mojoyoy con la uña*.

Descansar (de un trabajo, de una deuda, de una venganza cumplida, etc.). -pó'oi-. BV. □ 1. páa bə ɛahá yǔpó'ɛii *Ya descansé de eso*. 2. páa apó'ɛi ¡Ya descanse!

Descargar (un bulto). -pə'i-. BV. □ 1. ɛésika bodí ɔəpə'i *Descargue el canasto al suelo*.

Descender. ♦ Ver Desplazar 1, movimiento vertical.

Descolorar, desteñir (ropa, dibujo, pluma, etc.). -iúsǔb-. BV. □ 1. páa bə ɛiúsǔbi *Ya se destiñó*.

Descuidar. hómá bə ɛká yahééi. SV. [= *No le ponga cuidado*].

Desembarrar. ♦ Ver Limpiar.

Desensartar, deshilar. -fo'ə- [+yi-]. BV. □ 1. ínnako yéáfo'ə ¡El collar desensártelo! 2. páa bə yéfó'oi *Ya lo deshilaré*.

Desenterrar con palo. -kɔta- [+yi-]. BV. □ 1. káñdi ómǎ yənəkɔta ¡Desentiérrelo con palo!

Desescamar. -fúétadə-. BV. □ 1. síqkñ bei yafúétadə ¡Quíteles las escamas a todos los pescados!

Desgajar 1, separarse y caerse una hoja, una fruta, una flor. -dó'ai- [+si-]. BV. □ 1. káñdi ɛtáiha sódó'aikñ bə'i *La flor del árbol se desgajó*.

Desgajar 2, separarse y caer un pedazo de madera de un palo. -e'ai- [+si-, yi-]. BV. □ 1. páa bə ɔé'aii *Ya se desgajó (e.g: la puerta de Luna del árbol donde estaba encerrado. Mitología)*.

Deshojar 1 (hoja por hoja). -besenn-. BVCOMP. □ 1. hípíe óabesenn ¡La coca, deshójala!

Deshojar 2 (varias hojas al tiempo pasando la mano por encima). -fiēsenn-. BVCOMP. □ 1. hípíe óafíēsenn ¡La coca, deshójala!

Deslizar. -fa'ai- [+si-]. BV. □ 1. káñdi óahá bə síyáfa'aii *Él se deslizó del palo (resbaló y se deslizó)*.

Desmenuzar. -mǐ'dánn-. BVDER. □ 1. ɛamǐ'dánn ¡Desmenúcelo!

Desnucar. -mípñekái-. *BVCOMP*. □ 1. yaa amípñekái ¡Rómpale la nuca! ♦ Despescuezar con la mano, aves, pequeños animales.

Desordenar, desbaratar, dispersar. -kphá-. *BV*. □ 1. hómá yəakphá ¡No haga desorden! ♦ Úse para cosas amontonadas que se riegan para distintos lados.

Despedazar. -ññ-. *BV*. □ 1. páa bə ʃsu yaoññi *Ya despedacé el animal*. 2. yaaññ ¡Despedácelo! 3. yaa aññ *A él, despedacé*.

Despegar, tumbar, separar con vara una fruta de la rama. -tpai-. *BV*. □ 1. tāmī yəa-tpai ¡Tumbe la uva con la vara! ♦ Ver Vara 2 (3.2.1.).

Despegarse y arrancar a volar. -dóái- [+yi-]. *BV*. □ 1. páa bə bótáiə yiyadóái *Ya el tábano se despegó (lleno de sangre)*.

Despellejar. -kotasi-. *BV*. □ 1. óédi yaa akotasi ¡Despelleje el tigre!

Despertar. -yí- [+yi-]. *BV*. □ 1. páa yinayí ¡Ya, despiértese! 2. yieyíó baya *Está despierto*.

Desplazar 1, movimiento vertical. -u'- [+si-, yi-]. *BV*. □ 1. sináú'u ¡Bájese (del palo)! 2. yiyau'u ¡Súbese (al palo)!

Desplazar 2, movimiento horizontal hacia abajo. -n- [+si-, +nə-/n̄-]. *BV*. □ 1. seika síēn ¡Vaya río abajo! ♦ Ver Bajar (3.1.). Ver Subir (3.1.).

Desplazar algo sin alzarlo, moverlo arrastrando. foé + [yi-ə-]. *LV*. □ 1. foé yéəo ¡Córralo, muévalo, páselo para allá!

Desplazarse. ♦ Ver Ir, Venir.

Despresar. ♦ Ver Despedazar.

Destapar. ♦ Ver Abrir.

Desviar 1 (equivocarse de camino). -pá-. *BV*. □ 1. hapákñ bə'i *Ud. se desvió*. 2. páó bə'i *Estoy perdido*. 3. dubi oahá bə opái *Me perdí del camino (estoy en lo nuevo, en lo desconocido)*.

Desviar 2. -bi- [+yi-]. *BV*. □ 1. dubi oahá bə yobii *Me desvié del camino*. 2. yiabi. ¡Desvíese! Hágase a un lado.

Desviar 3. -bíái-. *BVDER*. □ 1. yiabíái ¡Desvíese! ♦ Ver Atajar 1 (3.1.).

Detenerse. tákn + [-ká-]. *LV*. □ 1. dí'a tákñ nākñ ¡Párese, frene, deténgase ahí!

Devolverse. -péhənn-. *BV*. □ 1. hapíkoka apéhənn ¡Devuélvase a su casa!

Dibujar, pintar. -h̄i'- *BV*. □ 1. əah̄i' ¡Dibújalo! 2. páa bə əoh̄i' *Ya lo pintó*.

Difícil de arrancar o de cortar limpiamente. -q-. *BV ATRIB*. □ 1. qi bə'i *Es difícil de cortar (algo N1)*. 2. qókñ bóya *Es difícil de cortar (algo N2)*. ♦ Se dice de un palo, de una rama, etc.

Dirigirse. -petokó- [+yi-]. *BV*. □ 1. yope-tokókñ bə'i *Me voy en esa dirección*. ♦ Ver Ensayar.

Disparar. ♦ Ver Quemar 2.

Dispersar la gente (después de la fiesta, de la reunión). -bíhá-. *BV*. □ 1. páa bə nbíhá *Ya se dispersaron*.

Distraído, desprevenido. íko. *BV*. □ 1. yaíkákn bə'i *Él está distraído*.

Distribuir. -ká-. *BV*. □ 1. ʃsu ʃnta əaká f̄ñēkn ¡Esta carne de animal, distribúyala bien!

Doblar 1. -tó'ə- [+si-]. *BV*. □ 1. seátó'ə ¡Dóblelo para hacer copa! ♦ Se doblan hojas para formar recipiente.

Dormir. -pə-. *BV*. □ 1. apə ¡Duerma! 2. páa kətí hápoi ¿Ya durmió? 3. nəpə heáka *Vaya a dormir*. 4. yapəəkn bə'i *Se durmió*.

Echar. -ka- [si-, yi-]. *BV*. □ 1. bo'dí óa maá-dei səyakakñ bə'i *Echó la yuca al canasto*. ♦ Ver Distribuir (3.1.).

Emerger de agua. yihə + [-ká-]. *LV*. □ 1. yihó nākñ ¡Emerja, salga del agua!

Emerger o salir (de un hueco afuera, de agua a tierra). -kékøda- [+yi-]. BV. □ 1. yiakekøda. ¡Salga, suba!

Empujar. paé + [-ø-]. LV. □ 1. paé yíyæ ¡Empújelo!

Encajar. ♦ Ver Insertar 1.

Encaramar, estar pegado (por ej. a un tronco). -mqeñe- [+yi-]. BV. □ 1. yíámqeñe *Péguese, mimetícese (al palo)*

Encargar. ♦ Ver Mandar (2.3.4.).

Encontrarse, chocar. tød + [-ø-]. LV. □ 1. nhí bə tød nēi *Se encontraron.*

Enderezar un cuerpo. -mq'ø-. BV. □ 1. na-mq'ø ¡Enderécese! 2. yísōañékn bóya, i'opiñé óñámq'øi *El estantillo está inclinado, ¡póngalo derecho!* ♦ Poner derecho, habla de los huesos.

Enfriar. -ú'øi- [+na-]. BV. □ 1. ønáu'øi ¡Enfríelo!

Enganchar. ♦ Ver Colgar algo en un gancho, una horqueta.

Enlazar, meterle piola por el pescuezo a cualquier animal. -fi'- [+yi-]. BV. □ 1. yiyaa'fi'i ¡Enlázelo! 2. páa bə é'è yiyao'fi'i *Ya enlacé el borugo.*

Enmohecer, empelusar. -púñěfə- [+na-]. BV. □ 1. háseá bə napúñěfəi *Se enmoheció tu ropa.* 2. pøte bóya napúñěfəkn *Se enmoheció el cazabe.* 3. páa bə híəfo yaé'té nepúñěfəi. *Ya les salió pelusa a las crías del pájaro.*

Enredarse (una piola, la palabra, una min-ga). -sĩ'kné- [+na-]. BV. □ 1. øesĩ'knékn bə'i fi'háse *Se enredó el hilo.* 2. øesĩ'knékn bə ká-høei *Se enredó nuestra palabra (se desordenó).*

Enredarse, quedar atrapado en una red. -dú-. BV. □ 1. páa bə nduēi *Ya se enredaron.*

Enrollar 1 (la hamaca). -keədipa-. BV. □ 1. hápĩ øakeədipa ¡Enrolla tu hamaca!

Enrollar 2, recoger una piola o una cuerda de manera circular, rebobinar. -kódadi-. BV. □ 1. konø øakódadi ¡Enrolla el bejuco!

Enrollar 3, disponer un cable en rollo a lo largo de un cilindro. -duədi-. BV. □ 1. duədii bə'i *Está enrollado. Se puede decir de una pita alrededor de un tronco, de una cinta alrededor de un brazo, del carguero que da vueltas al estantillo.* ♦ Ver Envolver 1 (3.1.).

Ensartar. -fo'hato-. BV. □ 1. bei yaafo'hato. ¡Ensarte los pescados!

Ensayar, medir, pesar. -peto-. BV. □ 1. kán-di óápeto ¡Mida el palo! 2. tekámñ øapeto ¡Pese el caucho! 3. nni øapeto. ¡Ensaye la canción!

Entorpecer, estorbar. -dituíko-. BV. □ 1. oyadituíkóikn bə'i *Él me estorbó* 2. hómá adituíko. ¡No me estorbe!

Entramado. -kp'i-. BV. □ 1. øakp'i ¡Enrédelo! ♦ Hilos enredados, trama, mezcla, etc.

Entrar a la casa. -ñø- [+yi-, na-, i'-.]. BV. □ 1. ñø yieĩ'í ¡Entre a la casa!

Envolver 1 (entre cuerda, tela, etc.). -du'ø-. BV. □ 1. káñdi yóadu'ø ¡Envuelva el palo (con bejuco, con carguero)! 2. iñefə ómá bə odu'øi *Me envolví con mi cobija.* 3. yónãduøta. ¡Enróllelo!

Envolver 2 (con hojas, papel, trapo). -keđi-. BV. □ 1. øakeđi ¡Envuélvelo!

Escarar (un árbol con los brazos). yidue yidue. IDEÓF. □ 1. yidue yidue yiaú'u ¡Suba con los brazos!

Escapar, huir, correr. -tø-. BV. □ 1. otøkn bohá *Dizque se escapó.* 2. tóəa mñ'i *Son pró-fugos.*

Escaparse, resbalar, brincarsele. -húø-taai-. BV. □ 1. knséhá bəñé' yaípa yiyəhúø-taai *Pero entonces a él (Luna) se le escurrió (el pescado).*

Escarbar 1. -hø'-. BV. □ 1. iñø baya øihø'ø *El perro fue a escarbar.* 2. iopĩñé ópía øahø'ø ¡Escarbe el hueco del estantillo!

Escarbar 2 (con hacha). -hi'p-. BV. □ 1. púkã óáhi'p ¡Escarbe la canoa!

Escarbar 3 (quemando, pilón, maguaré). -u'á-. BV. □ 1. kudi óáu'á. ¡Escarbe el maguaré!

Escoger. -dó- [+si-]. BV. □ 1. sikáédó. ¡Escoja! (cuando se ofrece algo para que la persona coja a su gusto). ♦ Ver Coger, recibir (3.1).

Esconder 1. -tó'i-. BV. □ 1. óató'i ¡Escóndalo! 2. náéi bə nótó'ísé *Tengo algo escondido. [mi escondido, lo hay].*

Esconder 2. hómá ná'i'ika óati. SV. [= no lo haga en el sitio que es el propio].

Escurrir 1, por gotas. -kə'ai- [+si-]. BV. □ 1. səkə'ai ¡Escúrralo!

Escurrir 2, restregando de modo continuo. -fé'ei-. BV. □ 1. óafé'ei ¡Escúrralo!

Esperar 1. -té'a-. BV. □ 1. óaté'a ¡Espérelo! 2. haoté'ákn bə'i *Te esperé.*

Espiar. -pamito-. BV. □ 1. yapamito ¡Espíelo!

Estirar (habla de la carne, del músculo). -fú-. BV. □ 1. fuká yíakn ¡Estírese! 2. fúí yéao ¡Estírelo! (por ejemplo cable, piola, caucho).

Estirar el cuello para arriba. yisənnə aká. SV. [= haz + estiramiento de cuello].

Estirar, desarrollar, seguir. -fú-. BV. □ 1. komn binəko óəfú *Estire el hilo de la hamaca.* 2. nni səəfuái ¡Sigue el baile!

Excavar (en tierra). -həesé-. BV. □ 1. ahəesé ¡Excave! ♦ Ver Escarbar 1 (3.1.).

Expulsar apretando 1 (nacido, espina, nuche). -pietá- [+yi-]. BV. □ 1. yənapietá fí'ñəkn ¡Expulse suavemente!

Expulsar apretando 2, vaciar. pi'ng + [yi-ə-]. LV. □ 1. toi pi'ng yəao ¡Expulse el nacido (furúnculo)!

Extraer (sacar algo de tierra haciendo palanca). -kp'əta- [+yi-, +nə-]. BV. □ 1. məədei yənakp'əta ¡Extraiga el tubérculo de yuca!

Extraer, reducir. dó- + [si-/nə-]. LV. □ 1. ohípa sikáédó ¡Extraígalo de entre ellos! (así reduce).

Fabricante. káitinjə. N3.

Flechar. -u'-. BV. □ 1. yaa au'u ¡Fléchelo!

Flexible. -pn'-. BV. □ 1. pn'ókə bóya *Es flexible (de un palo que arquea [= se deja doblar]).*

Flexionar, mover un cuerpo de arriba para abajo. -hə'ěi- [+si-]. BV. □ 1. tusí óa siahə'ěi ¡Flexione al palo tusi! (con el pie, el bailador mueve la viga de abajo para arriba). 2. sohə'ěikn bə'i *Estoy flexionando (mover el cuerpo de arriba para abajo).*

Flotar, rebalsar. -ñó- [+yi-]. BV. □ 1. páa bə yiyeñói *Ya rebalsó (el hombre).* 2. púkí boya yiñóěñə *La canoa flota (genérico).*

Fluir, correr. -həai- [+si-]. BV. □ 1. páa bə o'duse sohəaii *Ya mi sangre corrió (porque me herí).* 2. kásé əbaihaá bə dú'u séhəaii *De la cabecera del Caquetá fluye el agua.*

Frotar (pasar muchas veces algo sobre otra cosa). -ñnde-. BV. □ 1. əañnde fí'ñəkn ¡Frótelo bien!

Frotar para enjuagar. -sú'ñe-. BV. □ 1. í'séa əasú'ñe *Frote la ropa (para enjuagar).* 2. no-ta'úsenn bə sínósú'ñéi *Voy a lavar mis hojas de tabaco (para quitarles lo amargo).*

Fuetear, azotar, dar látigo. -fidann-. BV. □ 1. yaa fidann ¡Fuetéelo!

Fundir, derretir 2. -kói- [+nə-]. BV. □ 1. páa bə əəkói, əkadíe yəé'í *Ya se derritió, ya se volvió líquido.* 2. ənakói ¡Derrítalo!

Garrotear, golpear (una corteza para suavizarla). -biə-. BV. □ 1. paká éabíə. ¡Golpee (con palo) el higuerón!

Garrotear, pegar, golpear y matar. -bitai-. BV. □ 1. poótəə yaobitaikn bə'i *Estoy garroteando la culebra.*

Girar 1. -duhənn- [+sí-]. BV. □ 1. síáduhənn ¡Gire (dese la vuelta)! 2. séáduhənn ¡Dele la vuelta!

Girar 2, revolver en círculo, hacer girar algo. -tuhənn- [+si-]. *BVCOMP*. □ 1. sǎ́-tuhənn ¡Dele vuelta!

Golpear, patear. -biəta- ~ -nəta-. *BV*. □ 1. péikáɲdi yəŋabiəta. ¡Patee la pelota!

Grabar, rayar, escribir. -hě́-. *BV*. □ 1. əahě́e ¡Grábalo, dibújelo! 2. páa bə əohě́i *Ya escribí*.

Haber. ♦ Ver *Estar*, *haber*, *existir*.

Hablar duro, alterarse. -diə-. *BV*. □ 1. páa bə kaika yódíəi iǎnká *Ya los puercos nos hablaban duro (se alteraron)*.

Hacer 1, crear, guardar. tii + [-ə-]. *LV*. □ 1. fiñəkɲ tii əəə ¡Hágalo bien, guárdelo bien! ♦ Forma perifrástica de *ti-*.

Hacer 2, crear, guardar. -ti-. *BV*. □ 1. fiñəkɲ əati ¡Hágalo bien, guárdelo bien! 2. háhái bə ənótíi ¡Te lo voy a guardar/hacer (a beneficio tuyo).

Halar, tirar. tuú + [-ə-]. *LV*. □ 1. tuú yǎəə ¡Hálelo!

Herido, dañado (por descuido). -po'i- [+ni-]. *BV*. □ 1. nǐpo'iə baya *Está herido*. ♦ Puede ser que lo chuce un palo, que lo pique una culebra.

Herir a alguien 1. -po'íi-. *BV*. [= *herir* + *CAUSATIVO*]. □ 1. ohəpo'íikɲ bə'i *Estoy herido*.

Herir a alguien 2. -deəá-. *BV*. □ 1. oya-deəákɲ bə'i Él me hirió. 2. ohadeəái ¡Cuidado, usted me va a herir!

Hilar. -pə'há-. *BV*. □ 1. pónǎi əapə'ha ¡Hile el cumare! 2. əopə'hákɲ bə'i *Estoy hilando*. ♦ Se forma el hilo con la mano sobre la pierna enrollando la fibra.

Hincar, clavar. -ha'- . *BV*. □ 1. óáha'a ¡Clávelo (el palo)! 2. páa bə iǒpiñé sǒha'i *Ya clavó el estantillo (de la maloca)*.

Hundirse. -ú'ái- ~ -i'ái- [+ni-]. *BV*. □ 1. kásétanǎko nǐú'áifəsíini bə'i *La orilla del Caquetá se suele hundir*. 2. pəə nǐú'áii bə'i *El hacha está hundida*. 3. páa bə yǎi'áii *Ya se hundió*.

Impedir. ♦ Ver *Entorpecer*, *estorbar*.

Inclinar. -soañə- [+yi-]. *BV*. □ 1. yísǒañəkɲ bóya, i'ǒpiñé ónǎmǒ'oi *El estantillo está inclinado, póngalo derecho*.

Incluir. -tǒi-. *BV*. [= *hacer entrar*]. □ 1. yǎ-tǒiniɲkɲ bə'i *Los hicieron entrar*.

Indicar, señalar. -ñə- [+yi-, añə-]. *BV*. □ 1. yiañəeeñə ¡Indique, señale, reúna el pensamiento y diríjalo!

Inmóvil. hómá nəpbiini. *SV*. [= *no se mueve*].

Insertadas varias piezas en sendos huecos, encajado. yífi'inǎkái. *N1DEVERB*.

Insertar 1, encajar, meter apretado. -pa'- [+yi-]. *BV*. □ 1. yéapa'a ¡Inserte, encájelo!

Insertar 2, meter en un hueco. -fǐ- [+yí-]. *BV*. □ 1. yəafi'i ¡Inserte, incruste!

Intercambiar, cambiar algo por algo. ♦ Ver *Negociar*, *intercambiar*, *trocar*.

Interrumpir. -ó'i- [+si-, +nə-]. *BV*. □ 1. soyǎó'íkɲ bə'i Él me interrumpió (uno está trabajando, otro llega y no le deja trabajar). 2. sonǎó'i ¡Interrúmpame! 3. páa bə siǎ'oi *Ya lo interrumpimos*.

Inyectar. -ǒ'əá-. *BV*. □ 1. yǎǒ'əá ¡Inyéctelo!

Ir. -n-. *BV*. [= *Desplazarse*]. □ 1. páa bə onǐ *Ya me voy*.

Jugar. -i'kə-. *BV*. □ 1. hai'kədi kée ¡No vaya a jugar!

Juntar. əisokɲ + [-ə-/ti-]. *LV*. □ 1. əisokɲ əati ¡Júntelo!

Lanzar. -pǎ'kó-. *BV*. □ 1. nǒpǎ'kókɲ bə'i *Voy a lanzar*. 2. yamá apǎ'ko ¡Tírele, arrójele!

Latir (corazón). nəpbitúə baya. *SV*. [= *se está moviendo*].

Lavar, limpiar (alimentos, ropa, utensilios). -fo'- . *BV*. □ 1. əafo'o ¡Lávalo! 2. háseə bə nǐfo'i *Ella lavó tu ropa*.

Levantar algo. iéba + [-ə-]. *LV*. □ 1. ié bə yiyaoəi *Yo lo levanté*.

Levantar, erguir, parar algo. tái + [-ə-/ti-]. *LV*. □ 1. tái əəə ¡Levántelo!

Limpiar. -pə'-. BV. □ 1. əpə'ə ¡Límpialo! 2. əopəəkə bə'i *Lo estoy limpiando*. 3. páa bə əopə'i *Ya lo limpié*. 4. pəi bə'i *Está limpiado*.

Llegar. -po-. BV. □ 1. nípóə bə'i *Voy a llegar*.

Llenar (un recipiente con líquidos, granos, etc.). -fi'- [+yi-, +nə-]. BV. □ 1. púkǎ yəŋafi'i ¡Llene la canoa! 2. páa bə bodi yoəfi'i *Ya se llenó el canasto*. 3. páa bə pódǎn yiyəfi'i *Ya se llenó la luna*. [= *es luna llena*].

Llevar. -n- + -I.R-má. LV. [= *ir con*]. □ 1. əmá ɛn ¡Llévelo!

Machucar, aplastar (con mano). -ññ'- [+si-]. BV. □ 1. nɔeta səaňñ'n ¡Machuque el ají! 2. sohaňñ'ákə bə'i. *Ud. me aplastó*.

Mamar. ♦ Ver Chupar (2.3.2.1.).

Martillar (Golpear varias veces en una parte). -péha-. BV. □ 1. əapéha ¡Martille!

Matar 1 (hacer desaparecer). -hóəi- [+nə-]. BV. □ 1. yanəhóəi ¡Mátalo! 2. páa bə n-yeihóii. *Ya los mató*. ♦ Ver Desaparecer 4 (3.1.).

Matar 2, eliminar. -bu'- [+si-]. BV. □ 1. siyaabu'u ¡Mátelo! 2. páa bə siyayabu'i. *A él, ya lo mató*. ♦ Ver Botar, acabar con lo que no sirve (3.1.).

Mecer (por ej. en hamaca). -fúu- [+yi-]. BV. □ 1. yiafúú. ¡Mece!

Menguar, escasear. -hé'só- [+si-, +ni-]. BV. □ 1. páa bə kábáia səihé'sói *Ya escaseó nuestra comida*.

Meter 1. ♦ Ver Penetrar 1.

Meter 2 (cualquier cosa en un hueco, un recipiente, etc.). -fi'- [+yí-]. BV. □ 1. yóáfi'i ¡Métalo! 2. páa bə yóófi'i *Ya lo metí*.

Meter en la boca. -makəda-. BV. □ 1. yibi óaməkəda ¡Meta el ambil en la boca!

Meterse, entregarse, hacer parte de. -yaka- [+yi-]. BV. □ 1. páa bə yiyakai *Ya entró en eso*. 2. yiyaka. ¡Métalo, enjáulelo (de un animal)!

Mezclar 1. -ə'siá-. BV. □ 1. əə'siá ¡Mézclelo! 2. əə'siákǎ bə'i *Lo estoy mezclando*. ♦ Por ejemplo, ambil con sal, agua con chicha, coca con ceniza, etc.

Mezclar 2, intransitivo. -pa'ə-. BV. □ 1. apə'əsé ¡Haga la mezcla! ♦ Por ejemplo, el jugo de barbasco con agua y barro.

Mezclar 2, transitivo. -pa'i-. BV. □ 1. əapa'i ¡Mézclo! ♦ Es parecido a Mezclar 1. Úsese para ambil con sal, agua con chicha, coca con ceniza, etc.

Mirar por. ♦ Ver Cuidar.

Mojado. -be-. BV ATRIB. □ 1. háséa nəbei bə'i əayə'di ¡Su ropa se mojó, séquela!

Montarse, hacerse arriba. yisékə + [-ká-]. LV. □ 1. yiséká aká ¡Móntese!

Morder 1. -yu- [+nə-]. BV. □ 1. yaa nəyu ¡Muérdalo! 2. nəyuə baya *Lo muerde*.

Morder 2, despedazar y trozar con los dientes para poder tragar. -boai- [+yi-]. BV. □ 1. pə'te yóáboai ¡Muerda y despedace el cazabe! 2. inta yoaboai ¡Muerda y arranque un pedazo de carne!

Mostrarse, dejarse ver. -neñe- [+si-]. BV. □ 1. é'ě sineñeə baya *El borugo está mostrándose (está en un hueco y se alcanza a ver)*. 2. páa bə siyaonéñeíkə bə'i *Ya lo hice mostrarse*.

Mover 1. -pbi- [+nə-]. BV. □ 1. nəpbi ¡Muévase! 2. hadomǎ ónǎpbii ¡Haga mover la mano! 3. páa kə hepbii *Ya se movió*.

Mover 2, tener movimiento. -hép-. BV. □ 1. əŋhépí ¡Muévalo (hágalo mover)! 2. nəhépə baya *Se mueve (un animal que maté y todavía se mueve)*.

Mover 3, hacer movimientos de arriba para abajo, estirar el cuerpo. -heəi-. BV. □ 1. todí yáaheəi ¡Mueva el bebé (masc.)! 2. spǎné níeheəi ¡Mueva el bebé (fem.)!

Mover cosas o personas. pa'ai-. BV. □ 1. páa bə niəhe yopa'aii *Ya me separé de ella*. ♦ De manera que no haya mucha distancia entre ellas. Por ejemplo, rozar (una persona), distanciar algo, dos láminas.

Mover o moverse. -ñe- [+si]. BV. □ 1. ǝ'ína aña fasokn ¡Hágase (muévase) así, rápido!

Movimiento de arrastrarse ladeándose en el suelo moviendo los hombros. fe'só fe'so. IDEÓF.

Movimiento de ir bajando el almidón que queda en el cernidor. fono fonó. IDEÓF.

Movimiento de la mano que atornilla algo pequeño. siki siki. IDEÓF.

Movimiento de restregar una rama con la mano deshojándola. fino finó. IDEÓF. ♦ También se dice de un cuerpo que resbala deslizándose de un tronco de árbol.

Multiplicarse, volverse muchos, hacer algo entre muchos. yídié + [-ká/-ə]. LV. □ 1. yídiéi éə ¡Agrúpalos en línea! 2. tusí éi be yídié nakái *Traigamos el palo tusi juntos, en fila.*

Nadar. -ñóéi- [+si-, yi-]. BV. □ 1. yiañóéi ¡Nade! 2. yiañóéiə baya *Está nadando.*

Navegar. -nfə- [+yi-, +nə-]. BV. □ 1. púkní yonfəkn be'i *Estoy navegando en la canoa.* 2. yienfə ¡Navegue!

Nutrir, alimentar animales. -əsé-. BVDER. □ 1. oénə baya oəsée *Estoy alimentando a mi cría.* ♦ Ver Carnada (1.3.1.).

Obstruir, no dejar pasar. -tapənn-. BV, N1. □ 1. ǝatəpənn ¡Obstrúyalo! 2. təpénəsé *Obstáculo.*

Oscilar (un palo, una palmera). -nǝə nǝə-. IDEÓF, BV. □ 1. yinǝədíkə bóya *El palo está oscilando.*

Palpar, tocar varias veces. -báə-. BV. □ 1. yíabáə ¡Toquetee! ♦ Ver Tocar (3.1.).

Parar, levantar (poner vertical algo). tái + [-ə-]. LV. □ 1. tái oəə ¡Párelo, levántelo!

Parar, poner de pie, acostar. -pə'i- [+yi-]. BV. □ 1. yóápe'i ¡Párelo (el palo)! 2. seape'i ¡Acuéstelo (el palo)!

Pararse, levantarse. tánə + [-ká-]. LV. □ 1. tánǝ aká ¡Párese! (palabra fuerte).

Partir 1 (palo delgado con la mano). -su'ai-. BV. □ 1. yóásu'ai ¡Quiébrelo (N2)! 2. ǝasu'ai. ¡Quiébrelo (N1)! ♦ Quebrar un palo delgado en dos pedazos. Da el sonido sǝ.

Partir 2 (palo más grueso con la mano). -ppai-. BV. □ 1. yóáppai ¡Quiébrelo (N2)! 2. yóháppaikə be'i *Ud. le quebró.* ♦ Quebrar un palo más grueso en dos pedazos. Da el sonido pp.

Partir 3 (palo con hacha, machete, cuchillo). -yóái-. BV. □ 1. ǝayéai ¡Pártalo! ¡Trócelo! 2. seayéai ¡Pártala bajando (una rama que está arriba)!

Partir 4 (desmigajar, despedazar comida cazabe, carne, etc.). -mǝ'ě-. BV. □ 1. ǝamǝ'ěi ¡Rómpala (carne)!

Partir, quebrar. -ppai- [+yi-]. BV. □ 1. ódo kándi yeəppai ¡Este palo, quíbrelo!

Pasar de largo. diópékə + [-i'-. LV. □ 1. hémá be ño yoǝ'i diópékə be yonákai *No entró, paso de largo.*

Pasar, traspasar, cambiar de lugar. -hu'hái-. BV. □ 1. knihékə be obii ǝtapi u'ái ǝboka okahu'háini *Y después, la semilla del fruto del ají la pasamos a la hoguerada.*

Pasear. -nfə- [+yi-]. BV. □ 1. yienfə ¡Pasee! 2. hénǝ ǝsí bǝ yonfəi *Así no más estoy paseando.* 3. nfəodiə baya *Le gusta pasear.*

Pegar 1, adherir, juntar. -bǝ'-. [si-]. BV. □ 1. seabǝ'i ¡Péguelo! 2. páa be səkabǝ'i pida omá *Ya lo pegamos con brea.*

Pegar 2, golpear, entrar en contacto con fuerza dos cosas. -tə'-. BV. □ 1. yaatə'ə ¡Péguelo! 2. yatə'əkn be'i *Él golpeó (entró en contacto).* 3. haa be nótə'i. *Te voy a pegar.*

Pelear. -biñ-. BV. □ 1. nhí be ábiñi *Entre ellos pelearon.* 2. káhi be nəbiñi ¡Peleemos! (invitación a pelear).

Pellizcar. -mǝ'-. BV. □ 1. ǝa nəmǝ'i ¡Pellízquelo!

Penetrar 1 (en hueco, en un recinto). -tɔ- [± si-, yi-]. BV. □ 1. páa bə púkǎ oí dú'u sətɔi *El agua ya penetró en la canoa*. 2. páa bə pósí ipíkoka yjitoi *Ya el ratón entró en la casa*.

Penetrar 2, meterse. -mɔ- [± si-/yi-]. BV. □ 1. siamɔ ¡Métase debajo! (por ejemplo, debajo de la cama). 2. páa bə yiyamɔi *Ya se metió la culebra (por ejemplo, en la maleza)*. ♦ Penetrar en un lugar ni cerrado como palisada, bosque, etc., ni tampoco abierto como patio.

Penetrar 3, meterse adentro. -ɔ- [+ yi-]. BV. □ 1. sii bóya oa yiɔǔkǎ *La espina se me metió*.

Perderse. -pá-. BV. □ 1. páǎ bo'i *Estoy perdido*. 2. dubi oahá bə opái. *Me perdí del camino (estoy en lo nuevo, en lo desconocido)*. ♦ Ver Desviar 1 (3.1.). Ver Nuevo (2.2.1.7.).

Perforar 1, traspasar. -ypəá-. BV. □ 1. əaypəá ¡Perfórelo!

Perforar 2, traspasar. -bíiá- [+ si-]. BV. □ 1. səabíiá ¡Perfórelo! 2. páa bə səbíiái *Ya lo perforó*.

Perforar 3. Sacar a luz algo, escarbando con la mano, o con puntilla, cuchillo, etc. -hi'ə-. BV. □ 1. əahi'ə ¡Perfórelo! 2. páa bə sóyǎhi'əi *Ya lo perforó (el pájaro carpintero el palo)*. ♦ Ver Mito de Sol y Luna.

Perforar 4, sacar a luz algo escondido, por ejemplo galletas de un paquete. -həəá-. BV. □ 1. səahəəá ¡Abra, destape! 2. páa bə sinnədə sóyahəəái *"Ya el carpintero perforó el palo" (Mito de Sol y Luna)*.

Perfumar. -ñəpə-. BV. □ 1. añəpə. ¡Perfú-mese!

Permanecer. -əkakǎ- [+ nǎ-]. BV. □ 1. Bogotá ǎa nəəkakǎ *Quédese en Bogotá*. 2. Bogotá ǎa bə nəəkakǎi *Me quedé en Bogotá*.

Perseguir, ir detrás. -di'í-. BV. □ 1. yaadi'í ¡Persígualo! 2. yaodə'íkǎ bə'i. *Yo lo persigo*.

Pescar. -sikói-. BV. [= anzuelear]. □ 1. páa bə osikói *Ya pesqué*. 2. yaasikóto. ¡Pésquelo!

Picar 1, chuzar (de animales). -u'. BV. □ 1. pə'soə yaəto nje bəhá nəhədə əəu'i *La hija del capitán es a quién la raya picó*. 2. uipíkǎ ó'mǎ yau'u ¡Chúcelo con esta cerbatana!

Picar 2, chuzar (estando parado como lo hacen los insectos, tábanos, moscos, etc.). -bo-. BV. □ 1. siyabokǎ bə'i *Chuzó*.

Picotear (el comer de las aves cogiendo pedacitos con el pico). -səə-. BV. □ 1. ta'tǎ-fǎ soboi əjsəə baya *La gallina está picoteando el maíz*.

Pilar, machucar (con palo). -pəə-. BV. □ 1. nəəpa əapəə ¡Machuque el chontaduro!

Pintar 1. -do'ə-. BV. □ 1. əado'ə ¡Píntalo! 2. bo'di okado'əni *Nosotros pintamos canastos*.

Pintar 2. ♦ Ver Dibujar.

Pisar (poner el pie encima de algo). -mǐ'- [+ yí-]. BV. □ 1. yíǎmǐ'i ¡Píselo!

Pisotear, patear. -kə'əi-. BV. □ 1. həñǔ əsi-kǎ əta kə nəkə'əi *Yo solamente estoy pisoteando (jugando con la pelota)*. 2. akə'əi ¡Pisotea!

Plegar, doblar (una cosa~varias). -pǐ'ái- ~ -pǐ'dann-. BV. □ 1. əapǐ'ái ¡Pliéguelo! 2. əñǔ kǔnɔ pǐ'ái bə'i *Este bejuco está doblado*. 3. opǐ'áiañǔkǎ bə'i *Estoy doblado*. 4. hípúi əopídǎnnǎkǎ bə'i *Plegué los papeles*.

Polvorizar, levantarse el polvo. -he'ai-. BV. □ 1. páa bə nótafi oípa əehe'ai *Ya se me deshizo la hoja de la ceniza de la coca*. ♦ Ver Caer 3 (3.1.).

Poner 1. ♦ Ver Colocar 4.

Poner 2. -dó'- [+ yí-]. BV. □ 1. yéadó'o ¡Póngalo!

Ponerse barriga al aire. -datuañə- [+ yi-]. BVCOMP. □ 1. yíǎdatuañə ¡Póngase barriga al aire!

Posarse (un ave en un palo). -də'- [+ si-, + ni-]. BV. □ 1. kádǎnni ónǔka əa siyədə'əkn bə'i *El gavilán se posó en la rama*. 2. yiadə'ə ¡Pósese arriba!

Prender fuego, quemar, incendiar. -tə- [+yi-, +nə-]. BV. □ 1. yəatə ¡Quémelo! 2. kási óá yikáētə. ¡Prenda la chagra!

Prender, coger fuego (cigarrillo, popai, palito) para llevar a otra parte. -ʔəi- [+yi-]. BV. □ 1. nótá'u óʔ yóai'əi ¡Préndame mi cigarrillo (tabaco)!

Prenderse, posarse verticalmente (un carpintero en un palo). -fa'-. BV. □ 1. hinne beñé sínnde nókó yēfa'i "Y mientras, el carpintero sinnde se posó (contra el tronco)".

Prensar una masa para preparar una bebida. -tó'-. BV. □ 1. seátó'o ¡Prénselo!

Presionar, hacer fuerza sobre otra cosa. nn'í + [yi-ə-]. LV. □ 1. hadomǐ ómǎ nn'í yēəə ¡Con su mano haga fuerza!

Probar, ensayar, medir. -petokó-. BVIN-TRANS. □ 1. apetokó fñēkə ¡Ensaye bien!

Proteger, cuidar. -doákō- + I.R.-hi. LV. □ 1. hahi adoáko ¡Cúidese!

Quebrarse, partirse, romperse (en sentido longitudinal lo plano y lo redondo). -pa'-. BV. □ 1. əpa'a ¡Quiébrelo! 2. nóbúdi ópáakə be'i. *Se quebró mi remo (la parte ancha final).*

Quemar 1. -dú'i-. BV. □ 1. əadú'i ¡Quémelo! 2. páa be péte odú'ñi *Ya se quemó el cazabe (está negro).*

Quemar 2, disparar. -tə- [yi-]. BV. □ 1. əa yikáētə ¡Quémelo! 2. yaa káētə ¡Dispárele!

Quemar 3, hasta el final, consumir. -faé-tái-. BV con causativo. □ 1. ipiko ónáfaétaí ¡Queme la casa! 2. páa be kándi ónōfaétaí. *Ya terminé de quemar el palo.*

Quieto. íkókə + [-i-]. LV. □ 1. íkókə eǔ'i ¡Quédese quieto!

Quitar 1. -féə-. BV. □ 1. yaipa əaféə ¡Quítelo!

Quitar 2, retirar subrepticamente. -fi-. BV. □ 1. əafito ¡Quítelo! ♦ Ver Ladrón (2.2.5.). Ver Robar, hurtar (3.1.).

Quitar algo de un lugar (persona, insecto). -iai-. BV. □ 1. yuíə yíyiai *Quítete la hormiga conga (de encima).* 2. beikósəə bəha'i oahá yíyiai *Él es malo, retírese de él.*

Rajar (un palo en el sentido de la longitud). -poíkə- [+yi-]. BV. □ 1. yóǎpoíkə ¡Rájelo (el palo)!

Rajar, cortar abriendo en el sentido de la longitud. po'o + [yi-ə-]. LV. □ 1. po'o yəəə. ¡Rájelo! ♦ Por ejemplo, un pescado en dos partes o una leña con el hacha, etc.

Rajarse, partirse, abrirse. -pókə- [+ni-]. BV. □ 1. nípókəkə bóya *Se rajó (el palo).*

Raponear, quitar de las manos con violencia. -sa'ai-. BV. □ 1. əsa'ai ¡Raponéelo! 2. páa be batáikə yaipa yoosa'aíi *Ya me cogió (de la mano) el sombrero.*

Rascar. -bə'ə-. BV. □ 1. əabə'ə ¡Rásquese!

Rebalsar, flotar. -ñó- [+yi-, +nə-]. BV. □ 1. páa be yəēñói *Ya rebalsó.* 2. yieñóǔ be'i *Está flotando.*

Rebalsar. yinókə + [-kə-]. LV. □ 1. yinókə nəkə ¡Rebalse usted, emerja, flote!

Rebosar, desbordar. ♦ Ver Inundar, anegar.

Rechazar, burlar. -doə- + I.R.-í. BV. □ 1. yaí ádoə ¡Rechácelo (algo N3)!

Recibir (coger). -dó- [+yi-, -dó]. BV. □ 1. yəadó fñēkə ¡Recíbalo bien!

Recibir con las manos algo que se lanza, abrazar. n'no. N1. □ 1. yinnoəta kə hanóéi ¡Te voy a abrazar!

Reclinar (la cabeza sobre el pecho). sito áéñə. SV.

Recoger (cosas regadas). -dó'-. BV. □ 1. əadó'o/əadó'o fasokə *Recójalo.* 2. ó'séa ké o'haí əhéđó'i ¡Recójame la ropa! [= mi ropa, usted tiene que recogerla para mí]. 3. əya-dó'okə be'i *Lo está recogiendo.*

Reemplazar, devolver. -ətaíkə-. BV. □ 1. óí oətaíkə *A mí devuélvame (por ejemplo, un remo prestado: devuélvame el mismo o algo semejante).*

Reforzar el picante. -pi'əta- [+yi-, +na-]. BV. □ 1. pəŋədié yonəpi'əta ¡Refuerce el barbasco!

Regar. ♦ Ver Derramar 2.

Remangar. -píe- [+yi-]. BV. □ 1. óséa yəapíe ¡Remángueme el pantalón (mi ropa)! 2. óséa yipíéi bə'i Me remangué el pantalón.

Remar. -bu- [+si-, +yi-]. BV. □ 1. siabu ¡Reme a babordo o tribordo! 2. yiabu ¡Reme para girar, o desde la proa o desde la popa!

Remendar, poner parche (a ropa, casa, cernidor, canoa, etc.). -b'ko- [+yi-]. BV. □ 1. háséa yəab'ko ¡Arregle su ropa!

Repartir. ♦ Ver Distribuir.

Reptar. ♦ Ver Arrastrar.

Resbalar. -paa- [+si-/ +yi-]. BV. □ 1. so-paakn bə'i Me resbalé (a un lado o hacia abajo). 2. yópaətakn bə'i Me resbalé (= me estoy cayendo).

Respalda 1, apoyar. -po'tákóia-. BV. □ 1. yaí əapo'tákóia ¡Reclámeselo!

Respetar. -do-. BV. [=conocer]. □ 1. əado/ əadotañe ¡Respete (conozca)!

Resquebrajar, rajar, quebrar (una cosa). pa'i. BV. □ 1. páa bə mɔdi əpa'i Se rajó la botella.

Resquebrajar, rajar, quebrar (varias cosas). -pa'ə-. BV. □ 1. páa bə mɔdi əpa'əi Se rajaron, se resquebrajaron las botellas.

Restituir, devolver. -pəəhənn-. BV. □ 1. əhəkə əapəəhənn ¡De nuevo devuélvalo!

Retener, no soltar. -pó'i-. BV. □ 1. yahepó'i-dí ké'e ¡No lo suelte!

Retroceder (ir en sus propias huellas). -taíkákn- + I.R.-n. LV. □ 1. yataíkákn bə yení Se devolvió.

Reventar, abrirse algo por dentro. -te-. BV. □ 1. páa bə əətei ihədi Ya reventó el huevo. 2. páa bə tékada o'biákə əətei Ya reventó la semilla de la siringa.

Revolcarse, rodar sobre si mismo al caer. -dudí-. BV. □ 1. adudi ¡Revuélquese! 2. n-dudí Se revolcaron. 3. sodudíítái Rodé hacia abajo (mi carne, mi cuerpo).

Revolver, remover. -hədi- [+si-]. BV. □ 1. pəoi séāhədi ¡Revuelva lo cocinado!

Robar, hurtar. -fi-. BV. □ 1. afi ¡Robe! 2. əafito ¡Róbelo! 3. fiə baya Está robando. ♦ Quitar, sacar algo a escondidas.

Rodear, girar (alrededor de). sitoká + [nə-/ká-]. LV. □ 1. kái sitoká nəkáə Nos rodean.

Romper 1, roer, destrozar con los dientes o con el pico. -bo-. BV. □ 1. tube baya əiəboə El loro lo destrozó (con su pico). ♦ Ver Picar 1, chuzar.

Romper 2, en pedazos (palos). -pəi-. BV. □ 1. ká'nókə əappai ¡Rompa la rama! 2. páa bə əhappii Usted ya lo rompió.

Romper 3 (tejidos, papeles). -saə'ái-. BV. □ 1. páa bə oséa əsaə'ái Ya mi ropa se rompió.

Romper 4, (algo cilíndrico como ollas, canastos, pilón, botellas que se desfondan, etc.). -dóəai-. BV. □ 1. páa bə ótíde sódóəai Ya mi olla se rompió.

Romper 5 (algo que tiene un interior como botellas, cocos, tinajas). -pa'-. BV. □ 1. mɔdi usunn əapa'a ¡Rompa la botella, la tinaja!

Ruido al mover el agua con palo, o mano o pie. típu típu. IDEÓF.

Saber, entender, conocer. -do-. BV. □ 1. páa bə odoi Ya sé. 2. páa bə nóđóoi Ya sabré. 3. yəadoə Veedor.

Sacar 1 (algo metido en algo más grande). -iai- [+yi-]. BV. □ 1. yəaiiai ¡Sáquelo!

Sacar 2 (agua con totuma, taza, etc.). -páəta- [+si-]. BV. □ 1. po'di omá dú'ú si-káepáəta ¡Saque agua con la totuma!

Sacar 3, extraer corteza. -fuəta- [+si-]. BV. □ 1. bisoknəpə sənāfuəta ¡Saque la corteza de bisokn (desde arriba para abajo arrancando de modo continuo)!

Sacar 4 (el agua, restregando). -su'- [+na-]. BV. □ 1. ɛnɔsu'u ¡Saque el agua! (torciendo la ropa). ♦ Ver Mamar, chupar (2.2.3.1.).

Sacar 5 (grano). -foeta- [+si-]. BV. □ 1. po'di omá dihaképi sikhéfoeta *Con la totuma, saqué fariña.*

Sacar 6 (algo espeso como miel, ambil, pomada). -fieta- [+si-]. BV. □ 1. desé omá yubu sikhéfieta *Con la cuchara, saqué el ambil.* 2. pəbi ɛsə səafieta ¡Saque la espuma del cocinado!

Sacar 7, extraer. -dó- [+si-]. BV. □ 1. səadó ¡Sáquelo! ♦ Ver Coger, recibir (3.1.)

Sacar 8, eliminar. -bu'- [+yi-]. BV. □ 1. yatann yóabu'u ¡Sáquele el hueso (por ejemplo, a presa de cacería)! ♦ Ver Arrasar, botar.

Sacar punta. -fəuəfá-. BV. □ 1. ódo hisékn óəfəufá ¡A este lápiz sáquele punta! ♦ Ver Afilas (3.1.)

Salir (de un hueco, de la casa). -bó'- [+əta- ~ o-, ká-]. BV. □ 1. nəbó'əta ¡Salga! 2. páa bə nɪbó'ə yakni *Ya salió del hueco.*

Saltar, dar un paso franqueando algo. -kékóda- [+yi-]. BV. □ 1. əkasehá yíakékóda ¡Salte usted del río (a tierra, para salir de la canoa)! 2. to'nəkn ónókə ɛboka bəñé i'həəá síəəhə ynkékédai ñééidíé bopəə ¡A la rama del árbol guarango y de rama en rama saltaron, los huerfanitos del tiempo del diluvio (Mitología)!

Salvarse, aparecer, escapar. -pó'i-. BV. □ 1. yanəpó'i *Déjelo ir (que se escape).*

Secar (ropa, carne, arroz, etc.). -yɔ'p-. BV. □ 1. yubu yónayp'ni ¡Seque el ambil!

Seguir haciendo, proseguir. -ĩ'- + I.R.-í. LV. [= en eso ser/estar]. □ 1. ɛí ɛĩ'ĩ ¡Siga en eso! 2. ɛí i'ēñəə baya *Él prosigue en ello.*

Seguir, existir más allá. -di-. BV. □ 1. páa bə dú'ú ɛdii *El agua sigue más allá.* 2. kañó-fəsi ɛahá bə semə síəəhə ndii *Después de nuestra tierra siguen los Muinane.*

Seleccionar. -dó'-. BV. □ 1. ti'íákñe nədó'o ¡Selecione las mujeres! 2. hípie ó'senn ɛa-dó'o *Elija entre las hojas de coca (vinieron de distintas clases).*

Sentar, depositar, bajar algo en tierra. -kéi- [+si-]. BV. □ 1. buidóia yaa səakéi ¡Deje la olla de la caguana en el piso!

Sentarse. -ke- [+si-]. BV. □ 1. sinəke ¡Siéntese!

Serruchar, romper con algo que tiene puntas. -fo-. BV. □ 1. ɛafo ¡Serrúchalo! 2. káñdi óáfo ¡El palo, serrúchalo! 3. soboi ɛafo ¡Muela usted el maíz!

Soltar 1 (algo que está amarrado o un animal encarcelado, etc.). -kəai- [+yi-]. BV. □ 1. yiyaakəai ¡Suéltelo! ♦ Ver Desamarrar 2 (3.1.)

Soltar 2, desagarrar. kanə + [-ə-]. LV. □ 1. kanə yaaə ¡Suéltelo!

Soltar 3, descoser algo amarrado. -kóə- [+na-]. BV. □ 1. ɛnəkóəta ¡Suéltelo! 2. ɛəkóitakn bə'i *Se descosió, se soltó.*

Soltar 4, aflojar (el hilo de pescar, el lazo del ganado) para que no quede tan apretado. tái + [-ə-]. LV. □ 1. tái yəəə ¡Aflójelo para arriba! 2. táai səəə ¡Suéltelo para abajo! 3. táíikákkn *soltando, aflojando.*

Soltar 5, aflojar. faká + [-ə-]. LV. □ 1. petəə yadəkkn faká yəəə *Afloje la soga del venado (lo que lo amarra).*

Soplar (viento). fi. N1. □ 1. uuñéi bə sifi. *El viento sopla.*

Soplar. puu ± [-ə-]. LV, IDEÓF. □ 1. puu səəə ¡Soplelo! 2. puú ¡Sople!

Sostener 1, soportar. -təka-. BV, N1. □ 1. yəatəka ¡Sopórtelo, póngale un soporte! 2. ɛtəkakkn *soporte.*

Sostener 2, ayudar en un movimiento, no dejar caer. -sá'-. BV. □ 1. yaasá'a ¡Sosténgalo en su caminar (por ejemplo, un niño o un anciano), no lo deje caer!

Sostener 3, algo o alguien para que no se caiga. poka + [yi-θ-]. LV. □ 1. poka yiyæo ¡Póngale sostén (por ejemplo, a un árbol)!

Subir. -u'u- [+yi-]. BV. [=para arriba-movimiento vertical]. □ 1. yiauu ¡Suba!

Tapar el hueco, remendar. -bíko-. BV. □ 1. dubi yeabíko ¡Tape el camino! 2. oheta boya yobíkõo *Estoy remendando el canasto.*

Tapar un hueco, cerrarlo. -diko-. BV. □ 1. ipikái eadiko ¡Tape el hueco!

Tapar. -báko-. BV. □ 1. bui yeabáko ¡Tápelo (el recipiente de la caguana)!

Tejer. ♦ Ver Coser (una prenda).

Temblar 1. -nñ-nñ-. BV. □ 1. nñnñ ¡Tiembles! 2. páa bə yennñni *Ya tembló.*

Temblar 2, tembladera permanente. -taya-. BV. □ 1. tayai bə'i *Es tembladera.* 2. yetayakn bə'i *Él tiembla.* ♦ Por ejemplo, el movimiento de la mariposa, el temblor de la tierra, una enfermedad. Habla también de un tiempo en el año como en noviembre, en que había mucha fiebre por el invierno (tayadi N1).

Terminar, finalizar, caducar. -fó'i- [+yi-, n- /ni-]. BV. □ 1. habáñi yanáfó'i ¡Termine su trabajo! 2. páa bə háhœi haipa yeĩfoi *Ya tu palabra no da para más.*

Tirar. ♦ Ver Arrojar, Botar, Copular.

Tocar. -bá-. BV. □ 1. yiabá ¡Toque! 2. heka dada oa yiabápma yoepa'i *A ver, toque el tiesto para ver si está caliente.*

Torcer o enrollar un tejido o un bejuco para exprimir el líquido que contiene. -tu-. BV. □ 1. siatué ¡Tuerza el matafrío! 2. jséa atu'i ¡Tuerza la ropa! 3. tódõtanõ ká'ñdi ó'i bə yóẽtunĩ *El bejuco de ñame se enrolla en el palo.*

Trabajar. -báø-. BV. □ 1. abáø ¡Trabaje!

Trabajo (manual). báñi. N1DEVERB. □ 1. yabáñi sn'bei bə'i *Su trabajo es duro.* 2. báñi-síohø mn'i *Son trabajadores (ayudantes).* ♦ Guarda un sentido de algo inferior, de gente subordinada.

Trabucar. sífá'ká + [ni-ká-]. LV. □ 1. sífá'ká bə oĩkái *Se volteó ("se bocabajió").* ♦ Voltarse la canoa dentro del agua, voltearse una olla, echarse uno para delante.

Traer, coger. -dó-. BV. □ 1. má'ãdœi bə nõdói *Voy a traer yuca.*

Traer. -n- [+na-] + I.R-má. LV. [=venir + con algo]. □ 1. ømá nan ¡Tráigalo!

Tragar 1 (ingerir, pasar de una vez y vorazmente el alimento). -maakødai-. BV. □ 1. øamaakøda ¡Tráguelo de una vez!

Tragar 2. -kikoda-. BV. □ 1. øakikøda ¡Tráguelo! 2. øyaki'kodai *Lo tragó.*

Transportar. ♦ Ver Cargar.

Trasladar. ♦ Ver Desplazar.

Traspasar, acompañar algo/alguien en un movimiento para que no se caiga cambiándolo de lugar. -sa'kéda-. BV. □ 1. yaa-saakéda ¡Pase el pescado (por ejemplo, de la canoa a la tierra)! 2. oasaakéda. ¡Ayúdeme a pasar (sin que me caiga, por ejemplo, de la canoa a la tierra)!

Trozar. ♦ Ver Cortar 5.

Unir. øisokn + [-ø-]. LV. □ 1. øisokn øao ¡Hágalo junto, de uno!

Untar (manteca, pintura, etc.). -fə'- [+yi-]. BV. □ 1. yeafə'ø ¡Úntelo! 2. keñi ó'séa øa bə yeĩfə'i *Unté mi ropa con manteca.*

Untarse. -fe-. BV. □ 1. øafe ¡Untese! 2. fœta ømá bə háhiĩ hafei *Usted se untó del tinte fœta.*

Vaciar. -héøta-. BV. □ 1. øahéøtai ¡Acabe lo de adentro! 2. páa héøtai bə'i *Se vació (no hay nada adentro).*

Venir. -n- [+na-]. BV. [=Desplazarse hacia acá]. □ 1. páa bə nõni *Ya me vine.*

Verter 1. pee + [si-ø-]. LV. □ 1. bui kópá øa pee søao ¡Eche la caguana al vaso! (mientras le echamos agua para volverlo menos espeso. Se usa también para el ambil).

Verter 2. -pe'ha-. BV. □ 1. tide oa øape'ha *"Échelo en la olla varias veces".* ♦ Ver Verter 1.

Vibrar ~ estremecer. tin- ~ tinj- + [yí-khá-]. LV. □ 1. ɛɛsia bəpé yítín əkáí *Se estremeció la tierra.* 2. tinj nákáí bəpé *Vibró el día (la luz).*

Vivir, residir. -ə-. BV. □ 1. Bogotá əa bə oəi *Vivo en Bogotá.* 2. Bogota əa bə oəni *Resido en Bogotá.*

Volar 1 (aves). -bu-. BV. □ 1. pǎdí buə mǐ'i *El chupaflores está volando.*

Volar 2 (levantarse algo como polvo o insectos) por el viento, subir en el aire. -hóǝta-. BV. □ 1. páa bə táfi yéǝhóǝtai *Ya se levantó el polvo de la coca.* 2. páa bə eda yéǝhóǝtai *La hormiga arriera ya se alzó.*

Voltear 2. púi [-ə-]. LV. □ 1. púkə púi yoəǝ *¡Voltee la canoa!*

Voltear, girar sobre el tronco de izquierda a derecha o de derecha a izquierda. -péhənn- [si-] ~ -phənn- [si-]. BVCOMP. □ 1. ɛnɔsé bə haanɔtíi síapéhənn *¡Para que le aplique el remedio, voltéese!*

Zafarse, soltarse. -fi'ai- [+yi-]. BV. □ 1. páa bə yiyafǐ'aii *Ya se zafó (ya se liberó el animal).*

Zambullir, hundirse en agua. -bǎ'- [+si-]. BV. □ 1. siabǎ'u *¡Zambúllase!* 2. sibǎ'ǝ baya *Se zambulló.*

3.2. TECNOLOGÍA

3.2.1. Artefactos

Afilador 3 (piedra de afilar, lima, etc.). ɛfásé. N1. [= *afilar-INSTRUMENTAL*]. □ 1. ɛfásé bǎ'i *Es un afilador.*

Aguja. to'si. N2.

Anzuelo grande. hépaǎñǝékn sikó. N2.

Anzuelo. sikó. N2.

Arado. -sosé. N1, BV. □ 1. ososékǎ bǎ'i *Estoy arando.*

Arco. pǎhǎsé. N1. □ 1. nópǎhǎse *mi arco.*

Armas duras y/o largas como hacha, machete, etc. -pə. CL. □ 1. əkəpə bǎ'i *Es hacha.* 2. ókápə bóya *Es machete (o macana).*

Arnés 1 para subir a los árboles. fa'dí. N2. ♦ Es de bejuco. Tiene dos vueltas: en la primera uno se sienta; en la segunda se agarran los brazos. Sirve más que todo para subir a la palma de canangucho.

Arnés 2 para subir a los árboles. sinnəde. N30. [= *pájaro carpintero*]. ♦ Es de palo. Sirve más que todo para subir a la palma de chontaduro.

Arpón de dos puntas ("zagaya"). ñənaǐkn. N2.

Arpón de pesca. pǎse. N2.

Astilla. -kəpi. ND. □ 1. ǐkəpi *una astilla.* 2. kǎndi ókǝpi bǎ'i *Es astilla de palo.*

Astillar un palo (sacarle astillas). -é'ai-. BV. □ 1. kǎ'ǎdi oyáka yǝé'áikn bǎ'ñé *Se despegó una tabla del palo (Cuento de Luna).*

Atarraya para agarrar panguana. foí ya-bǎ'ǎkn. N2. □ 1. foí yabǎasé boyá *Es un agarradero de panguana.* ♦ Se coloca esta trampa al lado de la panguana. Cuando ella está dormida mete la cabeza en el cuerpo; llega un cazador y prende candela debajo. El ave se despierta, brinca de para arriba y se enreda en la trampa.

Atarraya. duúkn. N2. [= *enredarse*]. ♦ Malla fija que se coloca en una quebrada.

Atarraya. Malla que se lanza. fi'sé. N2.

Atornillar un palo para hacerlo entrar a la tierra (o destornillar). -yɔdb-. BV. □ 1. oayɔdbǐ *¡Atorníllelo!*

Balay 1, cernidor. ti'ñe. N1.

Balay 2. (para sacar el almidón de yuca). sídódi. N1.

Balay 3 para farina, de ojo grande. posáknyaa. N1.

Balay 4, para guardar la comida. kə'yo. N30. ♦ Está colgado sobre el humo.

Balay 5, para dejar las tortas de cazabe unas encima de otras. pə'teyaa. N1.

Balón de juego. ♦ Ver Pelota para jugar.

Balsa. póio. *ND30.*

Banco, asiento. kupa. *N30.*

Barretón para arar 1. sp'dé. *N2.* ♦ Palabra más nueva que sofá.

Barretón para arar 2. sofá. *N30.* □ 1. sofá omá yéaso'ai ¡Con esa chonta, saque la corteza! ♦ Es ancho al final; el antiguo era de chonta (madera de palma) dura.

Bastón de baile de yarumo. kóñ fada. *N30.*

Bastón para caminar. -kódi. *ND2.* □ 1. ó'kódi/ yakódi/ ĭ'kódi *mi bastón /su bastón/ un bastón.*

Batea para amasar. pɔ'di. *N2.*

Bodoquera. ♦ Ver Cerbatana, sopladora, bodoquera.

Botella. mɔdi. *N1.*

Calabazo para taza. 'podí. *N30.* ♦ La mata es rastrera. Sirve, por ejemplo, para repartir caguana.

Canasto de empacar cazabe. pə'te fəiá. *N30.*

Canasto de masa ordinario. ñǝǝ fəiá. *N30.*

Canasto. bo'di. *N30.*

Canoa. púkn. *N30.* □ 1. nópúkn / yapúkn *mi canoa / su canoa*

Caparazón de tortuga para hacer música. paditádi. *N1.*

Carcaj de dardos para la cerbatana. yp'bitasódi. *N1.*

Carguero de higuierón. pēsén. *N30.*

Carrizo (de guadua). hika. *N2.* □ 1. payókǎ hika *carrizo verde.* 2. ĭtai hika *carrizo de cabeza.* 3. dópídókǎ hika *carrizo amarillo.* ♦ La sencilla que se usa para tocar no es de baile.

Carro. dɔ'dɔdi. *N30.*

Cartucho (munición). ĭde. *N30.*

Cascabel, guaya. yáfi. *N1.* ♦ Cordel de semillas ruidosas que se pone en el tobillo o en el brazo o en un bastón de baile.

Caucho de siringa. tekámǎ. *N1COMP.* [= *siringa + masa*]. □ 1. tekámǎ bǝ'i *Es caucho de siringa.*

Cerbatana, sopladora, bodoquera. uipikǎ. *N2.* □ 1. nóúipikǎ / yauipikǎ *mi cerbatana. / su cerbatana.*

Cerca, palizada. fe'sé (bóya ~ bə'i). *N1, N2.* ♦ Recinto de chonta, de palo o de hojas para evitar que que los animales se metan al cultivo.

Coa, palo para sembrar, puntudo. tɔsé. *N2.* □ 1. tɔsé óafǝǝfa ¡Mantén puntuda la coa!

Cobija. ĭñefə. *N2.* [= *pluma*]. □ 1. nóñefə *mi cobija.* 2. yǝĭñefə *su cobija.*

Copa de hoja. 'tódi. *N1.* ♦ Hoja a la que se da forma de copa y que sirve para recoger la leche del caucho, o algún líquido.

Coquito donde se guarda el ambil. yubutəkono. *N1.* □ 1. nóyábutəkono *mi coquito de ambil.*

Corteza de palo higuierón. pakásé. *N30.*

Corteza de palo vaco. hənósé. *N1.*

Cubierta, tapa. bákosé. *N1.* □ 1. ti'dé obákókǎ bə'i *Tapo la olla.* ♦ Puede ser tapa de encima (de una olla) o tapa lateral (una puerta).

Cuchara. de'sé. *N1.*

Cuchillo. fǝsé. *N2.* ♦ Ver Raspador (3.2.1.).

Cuerda para amarrar canoa. tǝé pǎse. *N1.* ♦ ¿Arcáico?

Cuerda para pescar. sikópǎse. *N1.* [= *anzuelo-cuerda*]. ♦ Hoy se usa la palabra para el nylon.

Cuerda, piola. ĭpǎse. *N1.*

Dardo de cerbatana. yp'bi. *N30.*

Embudo. 'ĭkósi. *N1.* ♦ Con una hoja a la que se daba esta forma se recogían sardinas, hormigas, etc. No está cerrado completamente abajo y puede escurrir agua.

Escopeta. duidi. *N1.* [= *tubo de quemar*].

Filo (de cuchillo, machete, etc.). -fá. *ND.*

□ 1. tá'kñ ó'fa *Filo del machete.*

Flauta de guadua, chiruro. hika. *N2.* ♦ Ver Carrizo (de guadua) (3.2.1.).

Flauta de hueso 1. sepó. *N2.* ♦ Hecha con el húmero de una persona. De hueso pequeño: chiruro. Suená: “see se”.

Flauta de hueso 2. síiro. *N2.* ♦ Suená: “sii sii”. Ahora se hace de venado (antes de águila, tigre, etc.). Ver Mitología.

Flecha. i'kñ. *N2.* □ 1. nó'kñ *mi flecha.* 2. ye'ikñ *su flecha.*

Forro, recipiente: forro de machete. tasódi. *N1.* □ 1. yp'bi tasódi be'i *Es forro de dardo(s).*

Fusil. bodii. *N1.* [= grueso-palo].

Garabato (para colgar cosas). káde. *N2.*

Garrote, bastón para pegar a la gente. bitáisé. *N30.*

Garrote. biésé. *N2.* ♦ Sirve para golpear el bárbasco

Hacha, hierro. pəə. *N1.* □ 1. pəə əəəfa ¡Afile el hacha! 2. pəəsíəəə. *Gente del Hacha.*

Hilo de algodón. páibinnəko. *N1.*

Hilo de cogollo de coco. póněibinnəko. *N1.*

Hilo de hoja de coco. tékóněibinnəko. *N1.*

Hilo, cuerda para pescar. binnəko. *N1.* □ 1. páibinnəko *Hilo de algodón* 2. póněibinnəko *hilo de cogollo de coco* 3. tékóněibinnəko *hilo de hoja de coco.*

Hilo. fi'hásé. *N1.* [= coser-INSTRUMENTAL].

Horqueta. i'kodai. *N1.* ♦ Para abrir el tronco al fabricar la canoa, para tumbar frutas del árbol, etc.

Lanza. ♦ Ver Flecha.

Lápiz. Todo instrumento para escribir. hísékn. *N2.*

Látigo. fiidánnəsé. *N1.*

Machete, peinilla, rula. tákn. *N2.*

Machucador (de palo duro como granadillo). pə'əsé. *N2.*

Maguaré. ku'di. *N2.*

Matafrío, sebucán, tipitipi. Es como un carguero de niños. tūdi. *N30.* ♦ Sirve para exprimir la yuca. No está cerrado. Es propio de la gente del predio Putumayo.

Mazo, pilador, machucador (instrumento que golpea). hóesé. *N1.*

Mazos de maguaré. ku'didoi ~ku'didíe ~ku'dibikñ. *N1.* ♦ ku'didíe es palabra usada por tofi (Venados).

Motor. əpa púkn. *N30.* [= fuego + caja]

Olla 1. tǐdé. *N30.*

Olla 2. padédé. *N2.* [= arcilla-cerámica]. □ 1. padédé bóya *Es olla.*

Olla 3. pəbidé. *N30.* [= cocinado-cerámica]. □ 1. pəbidé bóya *Es olla.*

Olla 4, con cuello. uusunə. *N1.*

Pala, azadón. bətáděisé. *N1.* [= deshierador].

Palanca, remo hechizo. təətasé. *N30.* ♦ Se usa en lugar de remos propios.

Palo de cascabel. yá'fǐdiá. *N2.* ♦ Se usa en el baile. Es un palo que lleva amarrado un cascabel.

Pedernal para alisar tiesto. fəde. *N30.*

Pegante, liga, goma para capturar aves. yatá'koi. *N1.* □ 1. yatá'kókn be'i Él está poniendo el pega-pega.

Pelota para jugar. péiká'ídi. *N1.* ♦ Para fabricarla, sobre un núcleo de hormiguero se colocan capas de siringa y color (achiote, chontaduro verde, etc.).

Pilón. tasódi. *N1.* ♦ Ver Recipiente (para pilar) (3.2.1.).

Piola de la trampa mi'no. -no. *CL.* ♦ Ver Trampa de aves.

Plato. se'tapi. *N30.*

Pólvora. i'spəné. *N30.* ♦ También: Raspado de sal sacado de la sal cristalizada

Popa de canoa. púkǎ onnta. N1.

Proa de canoa. púkǎ opódi. N1.

Puntilla, clavo. pœ to'si. N2.

Rallador. fési. N2, N1.

Raspador (para pelar la yuca). fiesé. N2.

♦ Ver Cuchillo.

Recipiente (para pilar). tasódi. N1.

Recipiente de ambil. yũbũ tasódiá. N1.

Recipiente de cocinar (vasija, olla, etc.). ti'dé. N30.

Recipiente de la coca, pilador de coca. hõesé tasódi. N1.

Recipiente para filtrar la sal. ñõkõbéa. N30. ♦ Es un embudo tejido de chonta por donde se va colando la sal. Viene de “hisobe”, trampa y de “ñõkõ”, sal.

Recipiente para pilar la coca. hí'píe tasódi. N1.

Recipientes para cocinar (ollas de barro o de metal). -déiá. ND30. □ 1. ko'kóetadéiá bõya *Es mi olla de cocinar tukupí.*

Recipientes tradicionalmente de cerámica. Tarro, tiesto, olla, taza, etc. -dé. CL 30. □ 1. õkádé bõya *Ahí está el tiesto.*

Remo de canoa. púkǎ odiá. N2.

Remo. budi. N2. □ 1. nóbúdi *mi remo.* 2. yabudi *su remo.*

Sembrador (herramienta). tpsé. N2.

Serrucho. -foosé. N2, BV. □ 1. fosé ó'má nan ¡Traiga el serrucho! 2. ofosékǎ bõ'i *Estoy serruchando.*

Sombrilla. -banũ. ND2. □ 1. obanũ *mi sombrilla.*

Sonajero. paidi. N1. ♦ Ver Maraca 3

Tabla. yáka. N1. □ 1. 'káádi yáka bõ'i *Es tabla de palo.* 2. púkũ yáka bõ'i *Es tabla de canoa.*

Talego para la coca. hí'píeséa. N1.

Taza 1. pókǎidõ. N2. □ 1. nópókǎidõ *mi taza.* 2. yapókǎidõ *su taza.*

Taza 2. podi. N30. ♦ Ver Totuma (3.2.1.).

Tela, ropa. i'séa. N1. □ 1. i'séa yáka *corte de tela.*

Tiesto, platina en la que se cocina el cazabe. dada. N30.

Tostador de coca. hí'píe déia. N30.

Totuma. poodi. N30.

Trampa de aves. mi'no. N1. □ 1. sídí ya-mi'no õa bõné sǎbúdui yẽnni *En la trampa mino de Sindi, el pajuil se ahorcó (Mitología).*

♦ Es un cerco de hojas de coco con una piola donde el ave mete la cabeza y se ahorca. Sirve para cazar panguanas, pavas, tentes, etc.

Trampa de pescado (especie de masa). pǎ'mi. N30.

Trampa de pescado (forma de corneta). hisobé. N30. ♦ Se hace con vástago de palma real.

Trampa de pescado con carnada. yó'ibé. N30. ♦ Cuando muerde el pescado se levanta el cono y deja encerrado al pescado.

Trampa de pescado de un metro de largo. yíõ ~ díõ. N30. ♦ Se teje con dardo de milpeso.

Trampa de pescado. Es una chonta hueca donde duerme el pescado. hu'u. N2. ♦ Se levanta por un lado y el pescado queda atrapado.

Trampa para danta, tigre, cerrillos, etc. bakósi. N1. ♦ Al pisar la danta un palo en la tierra, le caía un palo pesado. Se armaba en un filo donde había paso obligado.

Trampa para sapos, hueco. topá. N1.

Trampa pega pega para aves. tákõkũ. N1. ♦ Se hace con goma de la pepa de juansoco.

Trampa pequeña para aves. Se coloca en el nido. ypinóe. N1.

Trapo. i'séakópí. N1.

Trípode de la yuca. õ'épakũ. N2.

Trompeta, botuto. kodetasódi. N1. [= *tubo del árbol kode*]. □ 1. kodetasódí bə'i *Es trompeta*. ♦ Es la trompeta que sonaba al sacar el tu'si. La misma del Yurúparí. Ver Árbol sp 11. de monte. (1.2.5.2.).

Trompo (de juego). pannde. N30. □ 1. pannde boyá nie náikóe *Vamos a jugar al trompo*.

Vara 1, garabato. -káde. N2, BV. □ 1. noepa yoaekádea ¡Tumbe un fruto de chontaduro con el garabato! [= ¡Haga kade al chontaduro!]. ♦ Sirve para bajar de la palma o del árbol el chontaduro, la guama, el caimo, etc.

Vara 2, para coger la fruta en el árbol. tpaísé. N2.

Vasija. ♦ Ver Olla.

Vaso. kó'pa. N1. □ 1. kó'pá bə'i *Es vaso*. ♦ Recipiente para tomar, formado del vástago de palma o de corteza de balso. Se coloca verticalmente como un cilindro sobre hojas de yarumo y es hermético.

Viga de bailar, yadiko. tu'sí. N30.

3.2.2. Técnicas en el mundo vegetal (recolección y cultivo).

Abono con hierbas quemadas. pe'sé. N1. □ 1. nópesé bē nje yikótii notódó sónokóoka. *Voy a quemar mi abono para sembrar mi ñame*. 2. koisé pe'sékoá kaeni sióəhə bə'i: tódó, ñe'sé, yó'kənn, tá'u, paíkora iahá nõeta sónokóoka. *Los cultivos de tierra removida que hacemos son: ñame, mafafa, maní, tabaco, achira y ají*. ♦ Montón de hierbas que se queman para servir de abono.

Abono con palos quemados. ♦ Ver Hoguerada.

Aporcado, amontonado. hasé. N1. □ 1. hasé əa yiknétu ¡Queme el amontonado! ♦ Se amontona tierra u hojas alrededor de la mata para protegerla. (Ver Baile de barrer, origen del mambeadero. En ese amontonado se pone la sal, se quema el yarumo para la coca. Ahí es donde se hace el itaséa). Ver Ofrenda a las fuerzas espirituales (3.3.). Ver Baile de barrer maloca (3.3.).

Aporcar, amontonar. -ha-. BV. □ 1. yənáa-ha ¡Amontónela! Cubrir con tierra el pie del tronco o del vástago de árboles y matas.

Arrancar matas. -təha-. BV. □ 1. atəháse ¡Arranque!

Arrancar yuca. -fəí-. BV. □ 1. afəí ¡Arranque yuca! 2. afəíkái ¡Arranque (tuberculos en general)!

Brotar 2. -pí- [+yi-, nə-]. BV. □ 1. páa bə yəpfi *Ya brotó*. ♦ Es el crecimiento después de la germinación -pi'i-.

Cerca de palos redondos para sostener el montículo del sembrado. fehakodiá. N1. □ 1. səfehakodia ¡Haga la cerca!

Cerca, palizada. fe'sé (bóya ~ bə'i). N1, N2. ♦ Recinto de chonta, de palo o de hojas para evitar que los animales se metan al cultivo.

Cercar. -fe'-. BV. □ 1. ofesékə bə'i *Estoy haciendo una cerca*. 2. əafe'e ¡Cerque!

Chagra, cultivo, roza. kási. N2. □ 1. kási fi'ñékə bóya *Es una chagra bonita*.

Crece rastrojo. -yótanntai-. BV. □ 1. páa bə əyótanntaii *Ya creció el rastrojo*.

Cultivo abandonado. koiśetaí. N1. [= *huella de cultivo*].

Darse tubérculos 1. -i'ka- [si-]. BV. [= *ser-CL:tubérculos*]. □ 1. koisé si'kani sióhə *Los cultivos que dan tubérculos*. 2. əisidé koisé ñó'i əa si'kani, yəməətaní kntá bə əkadóni *Algunos frutos dan en la tierra, los arrancamos y los recogemos*.

Darse tubérculos 2. -ídeí- [+si-, nə-]. BV. [= *ser-CL:tubérculos*]. □ 1. soéídeinika ¡Para que dé buen tubérculo!

Deshierbar (trans.), deshierbar (intrans.). Es arrancar, con cepa y raíz. -bə-, -bətə-. BV. □ 1. kakási óábə *¡Deshierba nuestra chagra!* 2. abətədəi *¡Deshierbe!*

Enmontarse (un terreno). -yokádéfe-. BV. [= *maduro-palo-monte*] □ 1. páa bə əyokádéfei *Ya se enmontó (crecieron los palos)*.

Enrollarse una mata en un palo. -tu- [+yi]. BV. □ 1. tódo yóepínjekn, ku'síka kn'ádi oí bə yóetuní *Cuando el ñame crece, se enrolla en otro palo.*

Enterrar un esqueje, meterlo en tierra. -fi- [+si-]. BV. □ 1. hí'píie sóáfi ¡Entierre la coca! ♦ Se coloca en tierra un esqueje después de haber abierto el hueco con un palo. Se hace con la yuca, la coca, la caña.

Esparcir semillas. -he- [+si-]. BV. □ 1. ota-pi səkahení *Regamos (sembramos) las semillas.*

Esqueje (cortar en). -teha-. BV. □ 1. óáteha ¡Córtelo en esqueje!

Germinar. -pi'i- [+yi-]. BV. □ 1. páa bə yóepi'i *Ya germinó.* ♦ Ya reventó la semilla, ya le nacieron las hojitas.

Hoguerada. u'ái. N1DEVERB. □ 1. knihéké bə obii ətapi u'ái ɔboka okahu'háini *Y después la semilla del fruto (del ají), la pasamos a la hoguerada.* ♦ Sitio especial de la chagra donde se han quemado palos, hojas, etc. para sembrar en la ceniza matas delicadas como maní, ají, etc.

Hoguerear (hacer una hoguerada). -u'á-. BV. □ 1. nótá'útapi ɔhaí bə u'ásékóə bo'i *Para mi semilla de tabaco, estoy hoguereando.* 2. i'haí bə ɔkau'áfəsini *Primero lo hoguereamos (hacemos un sitio de hoguerada).*

Infértil. Lugar donde no brota nada. hómá iɛ yóepífəsii. SV.

Limpiar un rastrojo (con machete). -hóə-də-. BV. □ 1. otanntái bē ohéədēi *Estoy limpiando mi rastrojo.* 2. ɔahéədə ¡Límpielo!

Madurar (tubérculo), enjear 1. -yoka-. BV. [=madurar-tubérculo]- □ 1. páa bə siónn oyokai *Ya se enjearó el dale-dale (se entiende: ¡Vaya, arránquelo!).*

Madurar (tuberculo), enjear 2. -ika- [+si-]. BV. [=ser-tubérculo]. □ 1. páa bə siónn soikái *Ya se formó el tubérculo del dale-dale.*

Minga para tumbar la chagra. fəkaa. N1.

Nutrir, alimentar matas. -hekoá-. BV. □ 1. óhekoáni ɔetakoi ɔmá *Se alimenta (el ají) con la ceniza del fogón.* 2. ɔahekoá ¡Aliméntalo!

Pega pega. túkōkn. N1. ♦ Para capturar a las aves se usa la leche del juansoco. Ver Pegar 3 (1.1.3.).

Podar. -yéko-. BV. □ 1. ɔayéko ¡Pódelo! 2. páa bə nókóisé ɔoyékōi yoĩnəbuúika *Ya podé mi frutal para que se aliente.*

Predicción. íhəipé'taa. N1.

Quemar la chagra 1. -du'i-. BV. □ 1. kási ɔadú'i ¡Queme la chagra!

Quemar la chagra 2. -kátú-. BV.

Rastrojo del yucal. pánntái. N1.

Rastrojo, barbecho. -tanntái. ND1. □ 1. iʔanntái bó'i *Es un rastrojo.*

Remover la tierra para sembrar. -hafəsi-. BV. □ 1. ñó'í yíehafəsi ɔa sikoni *Se siembra en la tierra que se ha removido.*

Revolver la tierra (una vez sembrada la semilla). -kp'i-. BV. □ 1. páa siokn ɔkakɔ'ini ñóifəsi ɔa *Ya revolvemos todo en la tierra.*

Revolver la tierra. -ha- [+nə-, +yi]. BV. □ 1. yénǵaha ¡Revuélvalo! 2. ñóifəsi yíehai *tierra revuelta.*

Rozar, limpiar con machete un terreno de maleza. -fiha-. BV. □ 1. tákn ɔmá ɔafiha ¡Rócelo con machete! 2. héñó ɔsí ɔafiha ¡Déjelo limpio (bonito)!

Sembrar (genérico). -ko- [+si-]. BV. □ 1. tami soako ¡Siembre la uva! 2. nɔpa soako ¡Siembre el chontaduro! 3. mǎré sǎako ¡Siembre el mare (tubérculo)! 4. yɔkonn soako ¡Siembre el maní! ♦ Se mete la semilla en la tierra con el dedo, no con un palo, al pie de un tronco que le sirva de alimento. La siembra del tubérculo es con hoguerada.

Siembra 1. sokoiá. NDEVERB.

Siembra 2. fiiá. N1DEVERB.

Socular, arrancar. -tukn-. BV, N2. □ 1. atukní ¡Socole, arranque las matas! 2. tukásé (N2, N1) *Instrumento (o lugar) para socolar.*

Tumbar (palos de la chagra) 1. -dá-. BV. □ 1. páiha yokádéfə ókadái haká *Después que tumbamos el bosque de tierra firme.*

3.3. MUNDO ESPIRITUAL (plantas sagradas, bailes y rituales, enfermedades y curaciones, mitos y saberes, espíritus)

Adivinar. -domónq-. BVCOMP. [=ver-conciencia]. □ 1. ɔ̃domónqə baya *Él sabe lo que pasó, adivinó.* 2. páa bə haodomónqəi *Ya adiviné para ti.*

Alentarse, alentado. -buúi-. BV. □ 1. buúúio bo'i *Estoy alentado.* 2. ɲabuúi ¡Alíentese! 3. daia koisé ɔi bə buúini hómá naikóáni *Los cultivos de terreno limpio son alentados y no se pudren.*

Alentarse, revivir, sanar. -simónq- [+yi-, +ɲa-]. BV. □ 1. páa bə bei yoesimónqi *Ya los pescados se alentaron.*

Alentarse, revivir. -pi'úi-. BV. □ 1. yop'úi *Yo reviví.*

Alma 3. -faro. ND1. ♦ Ver Ninfa.

Ambil en polvo. yəbɐ yəkɔkɐ. N2. ♦ Ambil propio de los andoques. Sirve para invitar al baile.

Ambil. yəbɐ. N2.

Amuleto. ipiénn. N1. ♦ Objeto que lleva una fuerza, un espíritu. Talismán. Puede ser hecho de piedras, plumas, huesos, hierbas, etc. Lo protege a uno, le ayuda a conseguir cosas, le da consejo. Ver Alma 2 (2.2.3.).

Anfitriones ayudantes del dueño de baile. ɲotakádi. N31, N33. ♦ Reciben y atienden a la gente.

Apestar, enfermarse. hómá naikóáni. SV. [=No se apestan].

Aprendiz de sabio. -təetútəə-. BV ATRIB.

Árbol medicinal sp 1. seká. N30. □ 1. seká bóya ireə *El palo seká es picante.* ♦ Se parece a una vara de pescar. Se cocina y se unta la rodilla o la articulación para aliviar el dolor.

Árbol medicinal sp 2. de monte. tɔdíká. N2. ♦ Las hojas tiñen el pelo de negro y sirven para atajar hemorragia nasal desde el ojo.

Ayunar. baidí- + kéə. SV. [PROHIBITIVO + comer]. □ 1. habaidí kéə ¡No coma!

Baile de Armadillo. féikə nni ~tiñedi ni. N1. □ 1. pádí mǐ'ñé' féikə ɔ̃tiə *El chupaflor hizo el baile de Armadillo.*

Baile de Barrer maloca. bɔpíkɔsé nni. N1.

Baile de Cabeza. ɪtai nni ~ péfiká nni. N1. □ 1. péfirú báyañé' ɪtai ɔ̃tiə. *Peifiru hizo el baile de Cabeza.*

Baile de Charapa de carguero. biisokn pádi. N1. □ 1. akosi pádi bayañé bisokn pádi ɔ̃tiə. *Charapa de achiote hizo el baile de Charapa de carguero.*

Baile de Charapa de carrizo. hikapadi nni. N1. □ 1. pa'si bayañé' híka pádi ɔ̃tiə. *Azulejo hizo el baile de Charapa de carrizo.*

Baile de Chontaduro. ɲɔpə nni. N1. □ 1. sɔ́é báyañé' ɲɔpə nni ɔ̃tiə *El yulo (chigiüro) hizo el baile de chontaduro.*

Baile de Fausiya. fausíyá nni. N1. □ 1. yitai hɔpə bayañé' fáusiya ɔ̃tiə *Boa de yitai hizo el baile de Fausiya.*

Baile de Frutas. fɐ'ii. N1. □ 1. ɔbai yofí yaóto bayañé' kóisé fíii ɔ̃tiə. *Los hijos de Garza de Cabecera hicieron los bailes de "frutas".* 2. tói bayañé' fí'ɔfáə nni ɔ̃tiə. *Toi fue quien hizo el baile de "punta afilada".*

Baile de Hihíñe. hǐ'hǐ'ñɛ nni. N1. □ 1. yakakn bayañé' hí'hiñɛ ɔ̃tiə *Aquel es quien hizo el baile de Hihíñe.*

Baile de Murciélago. ɲɔ'e nni. N1. □ 1. ka'həitaá báyañé' nɔ́e nni ɔ̃tiə. *ka'həitaá hizo el baile de murciélago.*

Baile de terminar trabajos de chagra. búókñ nñi. N1. ♦ Es el mismo que el Baile de Frutas fú'ii.

Baile de Tusí. tusí nñi. N1. □ 1. káyǎ bayañé' pnta tusí ǒĩtiø *La libélula hizo el baile de Tusí de Asaí.* 2. pe'pai bayañé' káñdi tusí ǒĩtiø *Pepai hizo el baile de Tusí de Árbol.* 3. tusí bóyanyé' páihá nñi øhaítĩø. *Tusí es el primer baile que se hizo para nosotros.*

Baile, canto de los invitados al entrar en la maloca con la cacería. yó'sói. N1. ♦ Entren brincando, desaforados.

Baile, canto, ritual (general). nñi. N1.

Baile. Canción de amanecer. nñi øpókñēiíkñ. N1.

Baile. Entrada. nñi øñqoiíkñ. N1.

Baile. Formación del círculo de danza. nñi øfiáíkñ. N1. ♦ Los bailadores empiezan a dar vueltas agarrándose de hombro a hombro y pisando duro con el palo de baile puesto sobre el hombro.

Baile. Momento en que se golpea el palo de baile en el suelo. nñi øtót'íkñ. N1. □ 1. páa sæatót'i ¡Golpéelo ya!

Baile. Salida, terminación. nñi øbíhaíkñ. N1.

Bailes, rituales. Clases. nñi siqkñ økñhi. N1. □ 1. tiñēdi nñi ~ feíkø nñi *Baile de Armadillo* 2. bopíkøsé nñi *Baile de barrer maloca.* 3. fausíyǎ nñi *Baile de Cabeza* 4. péfíkǎ nñi ~ یتai nñi *Baile de Charapa de carguero* 5. biisokñ pádi nñi *Baile de Charapa de carrizo* 6. hikapadi nñi *Baile de Chontaduro* 7. nqepa nñi *Baile de Fausiya* 8. fú'ii nñi *Baile de Frutas* 9. hi'hĩñē nñi *Baile de Hihiñe* 10. nq'ē nñi *Baile de Murciélago* 11. búókñ nñi *Terminar trabajos de chagra. Es el mismo de Frutas* (8) 12. tusí nñi *Baile de Tusí*

Barbasco veneno. hi'tópé. N1. ♦ Sirve para emborrachar, no para coger pescados.

Brujear. -é'- + I.R. -a. BV. □ 1. yaa é'eká ¡Brujéelo!

Brujería de cazadores. ışıáí soyii. N1.

Brujería de dardo. féko. N1. □ 1. fékó ømá bohápé né'ekáni *Dizque hacían (la maldad) féko.* ♦ Es una pelusa de corteza de caña o de palo, metida en un coquito que el brujo soplab a sus enemigos (lo usaba la gente de Venado).

Brujería de perro de monte. pidøø yii. N1. ♦ Da delirio y dolor de barriga

Brujería. øfiá. N1. □ 1. yiøfiá bø'i 1. *Es de donde sale la enfermedad.*

Cáscara de bamba. fi'duda. N1. [= palo de diablo]. ♦ Es medicinal, la cáscara baja la fiebre.

Ceniza de yarumo para mezclar con la coca. taafi. N1.

Coca (nombre "científico"). La mata y el preparado. taákñ. N2.

Coca sp 1. kádáñni hí'píe. N2. [= de águila]. ♦ Preparación del brujo y exclusiva de él.

Coca sp 2. høpø hí'píe. N2. [= de boa]. ♦ Preparación del brujo y exclusiva de él.

Coca sp 3. یتø hí'píe. N2. [= de danta]. ♦ Es de monte. Es la primera coca que hubo. Es muy fuerte. De hojas grandes. Se usaba cuando se acababa la coca sembrada.

Coca sp 4. ka'høi hí'píe. N2. [= de fantasma]. ♦ De monte. Se usaba cuando se acababa la coca.

Coca sp 5. itá hí'píe. N2. [= de juansoco].

Coca sp 6. soi hí'píe. N2. [= de pava]. ♦ Hoja blanca en la mitad. Ya no la tenemos.

Coca sp 7. makódø hí'píe. N2. [= de sardina]. ♦ De hoja larga, menudita. Como la de Bolivia.

Coca sp 8. یتø hí'píe. N2. [= de tigre]. ♦ Preparación del brujo y exclusiva de él.

Coca sp 9. yidátá hí'píe. N2. ♦ De hacer enfermar. De monte.

Coca sp. 10. ktidutakñ hí'píe. N2. ♦ Es de matorral grande, muy alta, como el árbol homónimo.

Coca sp. 11. fə'fəi hí'píe. N2. ♦ La hoja se parece a la del árbol “fə'fəi”.

Coca, el polvo. hí'píe okákɒ. N2.

Coca, genérico, usual. hí'píe. N2. ♦ La mata y el preparado (mambe).

Conjurador, médico. í'ákoí siéəhə. N31.

Conjurar, rezar para curar. -í'a-. BV. □ 1. əaf'a ¡Conjure! 2. yaaí'a ¡Conjúralo!

Conjuro, ensalmo médico. í'ákoí. N1.

Creación. yeétiañekɒ bə'ñé' síǒkɒ kahaí. SV. [= *Todo se va creando para nosotros*].

Creador 1. doékositoə. N31. □ 1. kói dayatí yikáidóníə—doékositoə baya yñidóníə. ¿Quién es el que recoge todo?—El que recoge (y crea) el pensamiento, las almas, las enfermedades, “doékositoə”, es él que recoge todo.

Creador 2. kahaítíə. SN. □ 1. ə'ifəsiákɒ ɔitiə bayañé ka'haítíə *El que hizo en un solo lugar fue el creador* [= *hecho para nosotros, hecho antes que nosotros*].

Creador 3. yeýétiañekɒ bəñé síǒkɒ kahaí. SV. [= *El creador hizo todo para nosotros*].

Cuarzo del brujo (piedra de control de la guerra y del tiempo). yó'ónɒ. N1.

Curar, sanar. -ə'nɒ-. BV. □ 1. yaaə'nɒ ¡Cúrelo! 2. ə'nɒə baya *Está curado*.

Desalentado. -íhrɒ-. BV. □ 1. íhrɒə baya *Está desalentado*. ♦ Fonética: En esta palabra se da la realización muy excepcional de una vibrante apical aspirada y suavemente nasalizada. Ver “rpsi rpsi” (Mito del hijo de boa que es partido por la danta).

Diagnóstico. ɔidoníonɒéə. NDEVERB 31.

Dueño de monte. ó'défo ó'ñoə. N31.

Embrujar (animales de cacería). -əsíáto-. BV. □ 1. yaəsíáto ¡Embrújelo, enférmelo!

Emplastos de hoja para curar. yáaisé. N1. □ 1. yanóka əayái ¡Hágale emplasto en el brazo!

Enfermedad en que el brujo se metamorfosea (-tii-) para atacar a su víctima. tii-sodii. N1.

Enfermo, muerto. -yi-. BV. □ 1. ayi ¡Enférmete! 2. yiə baya *Está enfermo*.

Enfermo, sentirse. -yimɒnɒ-. BVCOMP. □ 1. yimɒnɒə bo'i *Me siento mal*.

Enfriarse (el cuerpo, la pierna, etc.) de enfermedad. -u- [u- (-odi-, -patann-, etc.)]. BVCOMP. □ 1. páa bə nɒuodii *Se me enfrió el cuerpo*. 2. nɒupatanáká bə'i *Se me enfrió la pierna*.

Escuela 2. táeisépíkoa. N2. [= *casa de enseñanza*].

Escuela 3. hí'séknɒpíkoa. N2. [= *casa de escribir*].

Espíritu mandado para averiguar. yá'dosé. N2. ♦ Es viento que va caminando, buscando donde está la brujería. Camina “yado yado” por la oscuridad. Va delante de “ipíánn”.

Espíritu para controlar. mádosé. N2.

Espíritu, espíritu de uno, alma. ipíánn. N1. □ 1. síǒkɒ bəñé ipíánn əa əhəói. *Todo lo nombró el espíritu (es él que habla primero y crea). Lo que se va cuando uno muere*.

Espíritu. -éna. ND1. □ 1. ísu yaéna *Espíritu de los animales*. 2. kádánni yaéna *Espíritu de los gavilanes*. 3. oéna *mi espíritu acompañante (el que se amaña conmigo)*. ♦ Ver Animal doméstico. (1.3.1.)

Fantasma, espíritu del monte. ka'həi. N1. □ 1. ka'həi əa yəəduəi bəká əa yodue *Si el fantasma me quiere agarrar, yo lo agarro a él*.

Fiebre amarilla. dóái yii. N1.

Fiebre de calor, sarpullido. faətanɒyii. N1.

Gripa. kói. N1. □ 1. kóí bə'i *Es gripa*.

Guía, conductor de la fila de baile. í'pódi sííəhə. N31. □ 1. ípódisé béha'i *Tú vas de guía, de baquiano, de delantero (primero de la fila de baile)*.

Hierba de protección de las mujeres jóvenes. ká'ya. N30. ♦ Sembrada. El olor puede agredir al que moleste.

Hierba mi'noéi de sapito. só'kõko mi'noéi. N30. ♦ La flor está pegada al palo (orquídea). Se toma el agua de la radícula. Mitología: Pepai les dió a los pescados que estaban muertos después de una barbasqueada y los revivió. Cuando se fue a la cabecera, la dejó allí en un palo. Es remedio de "último recurso".

Hierba para bañar a los niños. Es protección. Sembrada. tñhéde. N2. ♦ Perfume sp., loción para el cabello.

Hierba sembrada sicotrópica. De curandero. mi'noéi. N2.

Hierba sembrada sp 1., se fuma. De curandero. sita. N30.

Hierba sembrada sp 2., se fuma. De curandero. tñ'di. N2.

Hierba sp. 4. ñemā yasita. N30. [= hierba del cucarrón ñemā]. ♦ De cuatro hojas peludas. Medicinal: cura aftas.

Humear, sahumar. -bø'ha-. BV. □ 1. yi-yoíkõmõnõø baya, yiyabø'hái bøká yítui ømá, yiyaabø'ha. *Está loco, hay que humearlo con ají moqueado. ¡Huméalo!*

Incienso sp. tñ'ka. N1.

Incienso. 'ikoma. N1. ♦ Es resina del algarrobo. Se usa para brujería, sahumero, curación.

Invitados del baile. ñtáufa. N33. ♦ ñtáufa son los invitados principales del baile. Ellos tienen que llegar de último con la coca, el ambil y la sal. También se llaman ñtáufa a los invitados al trabajo de la chagra, a los colaboradores, a los aliados.

Invitados subalternos (de ambil). yub-táufa. N33. ♦ No traen sal, sólo ambil y coca y deben llegar antes que los principales. Se pronuncia ñtáwfa.

Ley de origen. katakádĩñé ñje éékáĩsofa. SV. [= Lo que dice la palabra del principio].

Lombriz (culebra) ciega. é'etái. N1. ♦ Es agüero.

Maestro de escuela, profesor. tñ'eísé síøhø. SN33. [= gente de enseñar].

Mala salud. No está bien. hómá meĩknĩø, hómá fiñeĩkn. SV.

Maldecir, condenar, profetizar. -sĩøi-. BV.

□ 1. knĩekn bø øka øyēē'i kua øa yasĩøii : økañé' øka ñje yenyóáká ó'yakaupa yøyaøtii *Después le dijo (Luna a la astilla) esa vieja oración: "De donde ellos lo sacaron (la carcel de piedra), eso se iba a volver"*.

Maldito, poseído, amenazado. -pá'só- [I.R.-iká...-pá'só-]. BV. □ 1. yaiká ñepá'sókn mōnā bø yeĩ'i *El está como si lo hubieran maldecido (contra él)*.

Masaje, estregar, sobar. -hē'ø-. BV. □ 1. yaahē'ø ¡Sóbelo! (sáquele el dolor). 2. yao-hē'økñ bø'i *Yo lo sobé (enfermedad)*.

Medicina. ka'noñkñ. N1.

Mejorarse. Ya se mejora. pāa ñañĩñøø baya. SV.

Microbios. pēp. N31.

Mitología. ipøíkõ høøi. N1. [= palabra-de paternidad?]. □ 1. ipøíkõpisēi *Cuento de paternidad (lo que da nacimiento)*. 2. ipøíkõā bøñé øtii siókn *En las palabras del padre se hizo todo (después aparecen las cosas)*.

Muñeco sp. pídapódi. N1. [= brea-cara]

Muñeco, máscara. i'kpisétái. N1. [= juguete-cabeza]. ♦ Personajes del baile enmascarados que hacen travesuras.

Nombrador (da nombre a la persona en el baile). øtísēi síøhø. N31. □ 1. yaka bãya øtísēisiøhø *Es nombrador*. 2. káĩøtiniø baya *Da nombres*.

Ofrenda a las fuerzas espirituales. ñtaséa. N1. □ 1. ñtaséā øati ¡Haga ñtaséa (¡póngase en contacto!). ♦ Solo lo puede hacer la gente escogida. Es peligroso si uno no lo maneja bien. Puede caer en una trampa. Permite comunicar

con los espíritus del sitio, por ejemplo, con Pe'pai, dueño del Sitio del Llanto o con otros seres como, por ejemplo, con el dueño de un animal dañino que conviene matar.

Ofrenda de comer. iħeƒeta. N1, N30. □ 1. iŕtaúfaa niħeƒeta *Ofrenda de comer traída por los invitados.*

Ofrendar a las fuerzas espirituales. -eta-séa-. BV. □ 1. káhií bə náétaséái *Para bien de nosotros, vamos a hacer taséa.* ♦ Ver Ofrenda a las fuerzas espirituales (3.3.).

Palo limpio, sin corteza. hé'tadikn. N2. □ 1. óka knádi hé'tadikáhií ó'má yniyó'sóni i'pikoa *Con ese palo limpio aún entran a la casa a hacer yo'soi.*

Paso de baile de invitados. nni iŕtaúfaa etaíkn. N1.

Paso de baile de mujer. duhá. BV. □ 1. naduhama'ǵa *Vamos a bailar (entre mujeres).* ♦ Las mujeres de atrás que bailan juntas pero no cantan.

Paso de baile de para atrás. nni eyéótaíkn. N1.

Paso de baile flexionando el tronco a la izquierda y a la derecha. sipéhəná sipéhənn. IDEÓF. □ 1. sipéhəná sipéhənn yiatá ¡Volteando volteando, haga el paso!

Paso de baile plegando la rodilla. -np'p-. BV. □ 1. yianp'p ¡Haga ese paso de flexión, renqueando! 2. np'p yiatá ¡Camine con un solo pie (a tropezones)! ♦ Este paso de baile era muy prohibido, porque le podía picar la culebra.

Paso de baile rítmico marcando en un solo pie. -np'əiañe-. BV. □ 1. síanp'əiañe ¡Haga este paso!

Paso de baile. nni etaí. N1. □ 1. fə'ii nni etaíá bə'i *Son pasos del principio del baile de frutas.*

Payé, chamán (intermedia con espíritus). tá'etúo. N31.

Peor (estado físico o mental). yɔkn + [-i'-.] LV. □ 1. páa kə hámá yefi'ñesoi-hémá, yɔkn bə yefi' ¿Ya está sano (para usted)?-No, está peor.

Petroglifo. yɔ'naká yahí'sékn. N1. [= dibujo de yɔ'naká].

Postura de baile 1 (dos manos sobre el hombro de otro). -dahetai-. BV. □ 1. haa bə nódáhetai *Yo te voy a enganchar.*

Postura de baile 2 (mano de mujer en espalda de hombre). -da'añe- [+yi-]. BV. □ 1. haa bə yódá'añei *Yo te voy a enganchar.*

Practicantes naturistas (de remedios dados en la naturaleza). ə'nɔsei síéhə. N33.

Practicantes que conjuran (yerbateros, jaibanás, médicos, curanderos, parteras, etc.). i'akóisiéhə. N33.

Presagio malo, mal agüero. iŕtanéso. N1.

Prescribir reglas, dietas especiales, abstinencias, etc. -dó'i-. BV. □ 1. híə dotí níŕ háyadé'ii ¿Qué le prescribió (el médico)? 2. dó'ia bē'i *Son prescripciones.*

Prescripciones para la salud, el peligro. dó'əá (báya). N30.

Primera canción que se hace en la repartición de caguana. obikói əhéəñóisə. N1. ♦ En ese momento el dueño está sentado en el mambeadero.

Protección. mánóei. N1DEVERB. □ 1. əa mánóei ¡Protéjalo, bendígalo!

Rastrojo. -tanntaí. ND1. □ 1. yotanntaí bē'i *Es rastrojo jecho (crecido).* 2. iŕtanntaí yódefəi bə'i *El rastrojo está crecido (enmontado).* 3. páa əka síéhə da'i əeŕ'niəkə (pánn ó'taíka da'i naŕni) bə kási iŕtanntaí əké'ěni *Cuando ya surgen a la luz estos cultivos (las que surgen después de la yuca) es cuando llamamos a la chagra "rastrojo".*

Recaída. ə'həkə sięseə. SV.

Remedio (genérico). ə'nósé. N1.

Resina de laurel. tóka. N1. ♦ Se usa para curación.

Respaldar 2. -ékáháko-. *BVCOMP*. □ 1. siékáhákokn bə'i *Tenemos respaldo espiritual (hablan para nuestro lado)*.

Restregar, frotar (el cuerpo mismo). -hə'-də-. *BV*. □ 1. nótahá əmə yáate'e *Con ortiga frótelo de manera discontinua*. 2. nótahá əmə yaahe'də *Con ortiga frótelo de manera continua*. ♦ En el ejemplo 2, hə' tiene el semantismo de un movimiento manual de estregar, sacando algo. En el ejemplo 1, te' es aplicando por golpes.

Revivir, recuperar. -píə-. *BV*. □ 1. napíəə bo'i *Me alenté, me recuperé*.

Rezos para revivir. piɲnɪkɪ. *N1*.

Sacar el mal, la pereza, restregando. hə'nɔ + [-ə-]. *LV*. □ 1. hə'nɔ əəə. ¡Saque el mal!

Saludable. buúíə (baya). *NDEVERB*.

Sarampión. fə'ñé. *N1*.

Tabaco (polvo o rapé, ambil, cigarro o tabaco). tá'u. *N1*.

Tratamiento, terapia. də'isé. *N1*.

Tumbar (palos de la chagra) 2. -bíə-. *BV*. □ 1. iahákɪ ɪə nbiəfəsí kndóoni *Y escogen el lugar donde van a tumbar*. ♦ Ver Terminar (tiempo) (2.2.1.7.).

Úlcera de la piel (mancha de Leishman?). peei. *N1*.

Veneno blanco. pófiətanɔ. *N1*.

Veneno carrasposo, hace hinchar, de "mimbre". fədə yikɪkɪ. *N1*.

Veneno de hoja parecida a la hoja del guacure. koata yikɪkɪ. *N1*.

Veneno de la hoja chuquita parecida a la rana amarilla. yúyú yikɪkɪ. *N1*.

Veneno de la hormiga yú'di. yú'di yikɪkɪ. *N1*.

Veneno de la rana ohe. ohe yikɪkɪ. *N1*.

Veneno del sapo bó'o. bóó yikɪkɪ. *N1*.

Veneno del sapo koédo, huele como él. koedo yikɪkɪ. *N1*.

Veneno del sapo pəpəda. pə'pədi yikɪkɪ. *N1*.

Veneno menudito, muy fuerte. banta yikɪkɪ. *N1*.

Viruela, varicela. súiiso yii. *N1*. [= *epidemia(so) de reventar*].





**DICCIONARIO
ALFABÉTICO
ESPAÑOL-ANDOQUE**

A

Abajo, en lugar inferior a otro. -ká. ND. 2.2.1.6. □ 1. kupa ókáí báya íta *La lombriz está debajo del banco.* 2. kakáñoé mǎ'i *Es la gente de nuestro abajo (la gente del mundo inferior al nuestro).*

Abajo, región baja del río. sei. N1. 2.2.1.6. □ 1. seika boñé' síyayǎ'aii pódǎn ip̄ *Luna y Sol se bajaron río abajo.* 2. seikǎ baya Él está (en) río abajo. 3. i'bo seikǎ heko mǎñé' kǎ'høi siéhe *de ahí, río abajo (vivían) la gente del clan de Fantasma (palabra de Yihñeføkǎ).*

Abandonar (dejar una persona, un hábito). øiko + [-é-]. LV. 3.1. □ 1. páa øiko oé'ø mi'i *Ya la dejé.* 2. hámtúi øiko øae'e *¡Deja tu mal genio!* 3. hatíífiá øiko øae'e. *¡Deje de pensar en mujeres!*

Abeja (general) y avispa (general). 1.3.2. ♦ Cuando van en grupo se añade al nombre: nká (enjambre) y la designación es de clase N2. Si se habla de un individuo se añade konq al nombre, y la designación se vuelve de clase N31. Con mǎpmǎi se habla de la casa (colmena, etc.).

Abeja (general). pidi. N31. 1.3.2.

Abeja sp. 1. komíroé. N31. 1.3.2. ♦ Es vomitiva.

Abeja sp. 2. fíroákøse. N2. 1.3.2. ♦ Lame el sudor. Pequeñita, molesta en la cara. Da miel.

Abeja sp. 3. he'si konq. N31. [= *abeja de miel*]. 1.3.2.

Abeja sp. 4. tomĩñoqda. N31. [= *abeja de piña*]. 1.3.2. ♦ De miel amarilla.

Abeja sp. 5. dóhañóda. N31. [= *araña*]. 1.3.2.

Abeja sp. 6. buseñoqda. N31. [= *de cucarrón que arde*]. 1.3.2.

Abeja sp. 7. pó'túduø. N31. [= *de miel blanca*]. 1.3.2.

Abeja sp. 8. ñepidi. N31. [= *de miel negra*]. 1.3.2. ♦ Vive en colmena como la de comején, en lo alto.

Abeja sp. 9. sitáñoqda. N31. [= *rasquiñosa + miel*]. 1.3.2.

Abeja sp10. poétǎetapønn. N1. [= *tronco de culebra*]. 1.3.2. ♦ El pico saliente parece parte de culebra.

Abeja sp11. ñóí ipidi. N31. 1.3.2. ♦ Amari-lla. Hace miel en la tierra en casa de hormiga arriera. Vive en suelo limpio cerca de una cepa de palo.

Abeja sp12. de miel negra. puse konq. N31. 1.3.2. ♦ Vive en colmena como la de comején.

Abeja sp13. koatañoqda. N31. [= *abeja de umarí*]. 1.3.2. ♦ Rojiza.

Abejorro sp. 1. menpduøkǎ. N32. 1.3.2. ♦ Es la misma abeja de miel blanca. Pica.

Abejorro sp. 2. búínatø. N1. 1.3.2. ♦ Amarillo con negro. Viven en la tierra, amontonados. Pica.

Abismo. mǎ'tadói. N1DEVERB. [= *largo + fondo*]. 2.2.1.6. □ 1. mǎ'tadói bø'i *Se alarga el fondo, no tiene fondo.*

Ablandar (yuca, carne, etc.). 2.3.2.1. ♦ Ver Machucar.

Abono con hierbas quemadas. pe'sé. N1. 3.2.2. □ 1. nópesé bẽ nje yikótii notódo sónokóoka. *Voy a quemar mi abono para sembrar mi ñame.* 2. koisé pe'sékoá kaeni sióhø bø'i: tó'dø, ñe'sé, yó'kønø, tá'u, paĩkora iahá nõeta sónokóoka. *Los cultivos de tierra removi- da que hacemos son: ñame, mafafa, maní, tabaco, achira y ají.* ♦ Montón de hierbas que se queman para servir de abono.

Abono con palos quemados. 3.2.2. ♦ Ver Hoguerada.

Abrazar, agarrar. haaka + [-ø-]. LV. 3.1. □ 1. ha:ka boya yaéi Él lo abrazó.

Abreviar. -tófisofo-. BVCOMP. [= acortar-pa- labra]. 2.3.4. □ 1. tófísofakø anñhe ¡Acorte el canto! 2. tófisofoi bø'i *Es palabra corta.*

Abrir (por ej. una pepa con la mano). dao- yø + [-ø-]. LV. 3.1. □ 1. poómĩ daoyøøø ¡Abra el aguacate!

Abrir 1. -dá'øa- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. tĩde yøadá'øa ¡La olla, ábrala!

Abrir 2 (un animal). -koñé-. BV. 3.1. □ 1. ĩsu yaakoñé ¡Ábralo! 2. páa bø ĩsu yaakoñéi *Ya abrí el animal.*

Abrirse, despejarse, clarear. -da-. BV. 2.2.1.6. □ 1. ñadai bø'i *Se está abriendo.* 2. páa bø dai oeĩ'i *Ya quedó limpio.* 3. dú'sé ødaia bøné híihé keĩ'i Éramos gente de orilla del Duche. (Habla Yinñefókø.)

Absorber, ingerir, hacer desaparecer. -toi-. BV. 3.1. □ 1. ñóiføsí dú'ũ éi sétøi *La tierra absorbió (chupó) el agua.* 2. háseá atøi ¡Es- conda su ropa!

Absurdo, sin sentido. hémá ñipa'i; hémá ñipa'sofai. SV. [= no significa]. 2.3.4. ♦ No tiene significado, no se entiende.

Abuela. yota. N32. 2.3.1. □ 1. nóyõta mi abuela.

Abuelo. yo'tapø. N31. 2.3.1. □ 1. nóyõ'tapø mi abuelo. 2. yayo'tapø su abuelo.

Abundancial de vida, lugar de especies en abundancia. deføá. N30. 1.2.1. □ 1. ødeføá bõya *Es monte de abundancia.*

Abundante (gente, comida). -tøéikõ-. BV. 2.2.1.8. □ 1. 'tø'eikõø bayañé *Da abundan- cia, protección a mucho.* 2. tõeĩdi *Espíritu de abundancia.*

Aburrido, fastidiado. yíõka + [-ká-]. LV. 2.2.3. □ 1. yíõka bø okái *Ya me aburrí, me da pereza, me fastidia.*

Aburrido. -yíõkaká-. BVDER. 2.2.3. □ 1. yado duiéhø yoókakø hii *Este blanco es abu- rrido.*

Acabar (trabajo, actividad). -biø-. BV. 2.2.1.7. □ 1. páa bø øbiøi *Ya se terminó (por ejemplo, la sesión de trabajo).* 2. páa bø ñni øahá kábieséi *Ya acabamos el baile.* 3. páa bø bodi obiéii *El canasto ya lo terminé (lo hice terminar).*

Acabar, llegar a su punto final. -fo- [+yi-]. BV. 2.2.1.7. □ 1. páa bø nõhøéi yeĩfoi *Se aca- bó mi palabra (ya no doy más, no sé más).* 2. páa bø yiniĩfoi *Ella se acabó (de una mujer que ya no da hijos).* 3. páa bø yeĩfoi *Ya concluyó (por ej. la carrera ceremonial de un capitán).*

Acacia (flores amarillas, guamas). pokøø. N30. 1.2.5.2.

Acalorado. -pamónoĩko-. BVCOMP. [= *caliente-mente-CAUSATIVO AFECTIVO*]. 2.2.5. □ 1. pamónoĩkõ baya Él es una persona acalorada. ♦ Se dice de una persona que llega a la maloca y crea esa sensación por diversas razones. Ella no sirve para el trabajo espiritual.

Acalorar (hacer). -pámónoĩkõ. BVDER. 2.2.3. □ 1. pámónoĩkõ baya Él hace acalorar. ♦ Crear una sensación desagradable de acaloramiento en los otros.

Acariciar. 3.1. ♦ Ver Tocar.

Acechar 1. -paamĩto-. BV. 3.1. □ 1. yaapamĩto ¡Acéchelo! 2. ĩtø baya nópãmĩ Voy a acechar (*trampear*) la danta.

Acechar 2, para cazar. -fañto-. BV. 3.1. □ 1. kádãnni baya fañtoséo El águila acecha. 2. yaafañto ¡Aceche!

Aceitoso, grasoso. -keñ-. BV. 1.1.3. □ 1. paa bø økeñi Ya se engrasó. 2. keñi bø'i Es aceite. 3. øakeñi fññekñ ¡Acéitelo (engráselo) bien!

Aceptar, admitir, creer. hññ + [-ká-]. LV. 2.2.2. □ 1. hññ ñaká ¡Admítalo!

Aceptar, dar su acuerdo. hññ + [-é'-] ~ [-ká-]. LV. [sí + decir/hacer]. 2.3.4. □ 1. paa hñ é'ĩi Ya está aceptado. 2. paa hñ ñakái bø'i Ya se aceptó.

Acercarse. nõo + [-ĩ'-]. LV. [= *estar en la cercanía de*]. 3.1. □ 1. nõnõo ñaĩ'i ¡Acérquese a mí! ♦ Ver Cercanía, proximidad (2.2.1.6.).

Acertar, pillar. tɔ'ɔ + [-ø-]. LV. 2.2.2. □ 1. paa bø ĩtø tɔ'ɔ øei Ya alcancé la danta (*ya la maté*). 2. paa bø duiéħø tɔ'ɔ øei, paa bø omá õħøei Ya alcancé al blanco, ya hablé con él. ♦ Alcanzar algo que se buscaba.

Achacar, imputar. -mñíkósofa-. BV. [= *palabra que hace llorar*]. 2.3.4. □ 1. oĩ bø yam-ñíkósofaai A mí él me achacó.

Achapo, árbol sp. sipákñ. N2. 1.2.5.2.

Achicar (sacar el agua de la canoa). -pũ'e-. BV. 3.1. □ 1. púkñ oapũ'e ¡Achique la canoa!

Achiote (urucú, onoto). a'kosi. N1. 1.2.5.1. ♦ También lo hay de monte. Es palabra prestada. Ver Achiote, cualquier cosa como achiote (1.2.5.1.).

Achiote, cualquier cosa como achiote. -kosi. CL. 1.2.5.1. □ 1. øñékkõsi bø'i Es esta clase de achiote. d: Achiote (*urucú, onoto*) (1.2.5.1.). ♦ Viene de a'kosi.

Achira sp. 1. paj. N30. 1.2.4. ♦ Sembrada, de gusto simple.

Achira sp. 2. "arrurús". ó'ññ. N30. 1.2.4. ♦ Sembrada, bajita.

Achira sp. 3. blanca. õññ. N2. 1.2.4.

Achira sp. 4. De hormiga arriera noctura. ka'paduma. N30. 1.2.4. ♦ Se sembraba antiguamente [Raq.].

Achira sp. 5. De cabeza de choruco. sootai. N30. 1.2.4.

Achira. páĩkorá. N30COMP. 1.2.4. □ 1. páĩkorá bõya Es achira. ♦ Sembrada. Raquel: es de color morado. Variante: paai

Ácido (limón, lulo, etc.). -pí:ko-. BV. 2.2.1.3. □ 1. pí:kõkñ bóya kó'koéta El tucupí está fuerte, ácido.

Aclarar el día. -pó'kñ-. BV. 1.1.1. □ 1. paa bø øpó'kñi Ya aclaró (*amaneció*) 2. paa bø kapó'kñei Ya nos amaneció. ♦ Volverse visible.

Acogerse, juntarse, avasallarse. -du- [+yi-]. BV. 2.3.3. □ 1. páa bə yiyadui *Ya se unió (a ellos)*.

Acompañar. -í'óhə- ~ -ə'əhə-. BVCOMP. [= *ser alguien ayudante de alguien*]. 2.3.3. □ 1. ómá eí'óhə ¡Acompáñame! 2. háma bə oí'əhəi *Te acompañó*.

Aconsejar. -yohafí-. BV. 2.3.4. □ 1. yaayohafí ¡Aconséjelo! 2. oyayohafíkə bə'i Él me aconsejó. 3. hayohafísékə bə'i *Ud. está aconsejando*. ♦ Llamada de atención, de orientación. Decir a alguien lo que hay que hacer, corregir.

Acordar. páa nəkákmónə bə'i. SV. [= *Ya está como dijimos*]. 2.3.4. ♦ Palabra para presentar un acuerdo.

Acordarse, recordar. -itu- + [-ká-]. LV. 2.2.2. □ 1. páa bə itu nəkáki *Ya me acordé*. 2. niéitukái bə ipəiko *El cuento lo recordamos*. ♦ Ver Pensar 1.

Acortar, reducir (el tiempo). foénákə + [-si-...-ə-]. LV. 2.2.1.7. □ 1. nni foénákə səkaə-mə'a *Acortemos el tiempo (que se necesita para hacer) el baile*. ♦ Ver Aplazar (2.2.1.7.). Ver Prolongar (el tiempo) (2.2.1.7.).

Acostarse 1 (en piso, en suelo). -se- [+si-, ±añe-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. siase ¡Acuéstese! 2. sósékə bə'i *Me voy a acostar*. 3. seañə bəyá *Está acostado*.

Acostarse 2 (en hamaca). -yó'- [+yi-, ±añe-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. yiayó'ə ¡Acuéstese! 2. komní yiyó'əñə bəyá *Está acostado en la hamaca*.

Actual, presente. níppékəni nií'keji. SV. [= *en lo que estamos ahora*]. 2.2.1.7.

Actuar. -ká- [+nə-]. BV. 2.2.4. □ 1. fiñekə nəká ¡Actúe bien! ♦ Ver Hacer 3 (2.3.4.).

Acurrucado 1. -tə- [+si-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. siatəñə ¡Acurrúquese! 2. sitəñə bəyá *Está acurrucado*. ♦ Arrodillado o con los brazos sosteniendo la cabeza, etc.

Acurrucado 2. -ha'- [+si-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. siaha'əñə ¡Acurrúquese! 2. siha'əñə bəyá *Está acurrucado*. ♦ El cuerpo ha bajado verticalmente, se está sobre los pies. Ver Hincar (3.1.)

Acusar. kotaá + [-ə-]. LV. 2.3.4. □ 1. yakótaá bə nóəi *Yo lo voy a acusar*.

Adelantarse en una fila. [-í'pódi-] + I.R.-má. LV. [= *con alguien estar de frente*]. 3.1. □ 1. ómá eí'pódi ¡Vaya adelante conmigo! ¡Siga adelante!

Adelante. -hai. ND. 2.2.1.6. □ 1. páa ké kəhai nóni *Me voy delante de Uds*.

Adentro del agua. éetadóké. NCOMP. 2.2.1.6. □ 1. éetadóké bəha'i *Estás dentro del agua*.

Adentro. təh. NE. 2.2.1.6. □ 1. təhka bə əhétii *Póngalo adentro*.

Adivinar. odoi bəpé nje əkónə éé'i. SV. [= *Él sabía que así iba a ser*]. 2.3.4.

Adivinar. -domónə-. BVCOMP. [= *ver-conciencia*]. 3.3. □ 1. əidomónə bəyá Él sabe lo que pasó, adivinó. 2. páa bə haodomónəi *Ya adiviné para ti*.

Adolescente mujer. yiə tíónəkə. N32. 2.3.1.

Adolescente varón. yiə yó'hétəh. N33. 2.3.1.

Adornarse, acicalarse. -do'ə-. BV, N2. 2.3.2.2. □ 1. ado'ə ¡Adórnese! 2. do'ékn bóya *Es un adorno.*

Adorno de color amarillo. dóəhetákñ. N2. 2.3.2.2.

Adorno de color negro. ñe ñehetákñ. N2. 2.3.2.2.

Adorno de color rojo. pehetákñ. N2. 2.3.2.2.

Adorno facial (pintura). pəkókñ. N2. 2.3.2.2.

Adorno pintado de la pierna. hipinákñ. N2. 2.3.2.2.

Adular, lisonjear. -hétui-. BV. 2.3.4. □ 1. yaohétuiká be'i *Yo lo lisonjeé* 2. yaahétui ¡Alábelo, déjelo contento! Las palabras son buenas, pero no hay corazón.

Adulto joven. yodi yó'hétónñ. N31. 2.3.1.

Adulto que es padre. ipə. N31. [= *de alguien-padre*]. 2.3.1. ♦ Ver Papá, padre (2.3.1.).

Adulto, crecido (ave). yofoə. N3DEVERB. 1.3.1.

Adulto, crecido (mamífero). yosue. N3DEVERB. 1.3.1.

Adulto, crecido (persona). yodisue. N3DEVERB. 2.3.1.

Advertencia. hémá tosé. SV. 2.3.3.

Advertir. -ətú- [si-]. BV. 2.3.4. □ 1. páa siətúé baya kua bəpé yáoéi *Ya está advertido, hace mucho tiempo se lo dije (lo que iba a pasar).*

Afanado. -bátuta-. BVCOMP. 2.2.5. □ 1. bá-tútaə baya *Es afanado.*

Afanar, hacer algo con prisa. -bátú-. BV. [= *tocar/mover-corazón*]. 2.2.4. □ 1. níknáb-túí ké'ə ¡Tiene que hacerlo lo más rápido posible! (es más rápido que: níknásoj ké'ə). 2. bátúañé knəati ¡Hágalo rápido! (construcción analítica con verbo auxiliar -ə-). 3. bátútoi afán (nominal deverbal). 4. bátúañé rápido, con afán (adverbio deverbal).

Afeitarse arrancando el pelo de la barba o del bigote. -be'ñehéfi-. BVCOMP. 2.3.2.2. □ 1. nbe'ñehéfini *Ellos se arrancaban el pelo.* ♦ Antes se arrancaban los pelos con ceniza caliente o con caucho.

Afeitarse. -piñehéfi-. BVCOMP. 2.3.2.2. □ 1. apiñehéfi ¡Afeítese!

Afiladísimo. -túfa-. BV. 2.2.1.6. □ 1. tákn túfakñ bóya *El machete es muy afilado.*

Afilado. -tufá-. BV ATRIB. 3.1. □ 1. ódo tákn tufákñ bóya *Este machete está afilado.*

Afilador 1 (piedra de afilar). əfásé. N2. 2.3.2.1. □ 1. əfásé bóya *Es un afilador.*

Afilador 2 (piedra de afilar, lima, etc.). əfásé. N30. [= *afilar-INSTRUMENTAL*]. 2.3.2.1. □ 1. əfásé bə'i *Es un afilador.*

Afilador 3 (piedra de afilar, lima, etc.). əfásé. N1. [= *afilar-INSTRUMENTAL*]. 3.2.1. □ 1. əfásé bə'i *Es un afilador.*

Afilar 1. -əfa-. BV. 2.3.2.1. □ 1. fiəsé óáəfa ¡Afile el cuchillo!

Afilar 2. -əfa-. BV. 3.1. □ 1. pəə fi'ñekñ əəfá ¡Afile bien el hacha!

Aflojar. 3.1. ♦ Ver Soltar 4.

Afluyente. əahá yipíséi. SN. [= *desde ella + brota-quebrada*]. 1.1.2.

Afrecho, bagazo (coca, yuca, etc.). itapí. N1. 2.3.2.1.

Agacharse 1. sihé + [-ká-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. sihéẽ nāká ¡Agáchese! 2. páa bə sihéẽ yekái Él ya se agachó. ♦ Bajar el cuerpo.

Agacharse 2. sináka + [-ká-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. sináká aká ¡Agáchese! ♦ Con las manos y los pies en el suelo.

Agacharse 3. -tpañe- [+si-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. siatpañe ¡Sosténgase, colóquese así! ♦ Como en posición de escucha en el mambeadero, acurrucado, sostenido sobre los pies). Ver Sostener.

Agallas. 1.3.1. ♦ Ver Branquias.

Agarrar, pelear. -duə- [+yi]. BV. 3.1. □ 1. ka'həi oa yəédúəi bəká éhə əa yoduəi Si el fantasma me quiere agarrar, yo lo agarro a él. 2. ka'həi bəká ɔa yiduəi El fantasma me quiere agarrar (Fisi).

Agarrar. -bó'- . BV. 3.1. □ 1. yanábó'ɔ ¡Agárralo!

Agitar, sacudir. -sokói-. BV. 3.1. □ 1. ənq-sé mɔdiá əsokói ¡Esta botella de remedio, agítela!

Agradar, gustar. -tu-í + [-si-do-]. LV. [=ver/saber por el corazón]. 2.2.3. □ 1. ó'tuí bẽ sɪdoi Ella me gusta. [=para mi corazón ella se ve desde abajo]. 2. ba'íá ó'tuí bẽ siədoi La comida me gusta. [=para mi corazón, la comida se ve desde abajo].

Agradecer. hétukóia. BV. 2.3.4. □ 1. hao-həótukóiakn bə'i Te estoy agradeciendo (por ej. porque llegaste). ♦ Sentir alegría por algo que se ha dado o algo que se ha hecho.

Agregar. əhəta + [yi-ká-]. LV. 3.1. □ 1. əhəta yikáesé'i ¡Ponga más (por ej., comida)!

Agresivo. -teodi-. BVDER. [=reventar-HABIT.]. 2.2.5. □ 1. teodiə baya Es agresivo. ♦ Se la pasa agrediendo a la gente.

Agrietar (vasija, palo, zanja). -fopa- [+yi-, +nə-]. BV. 1.1.3. □ 1. yənáfopái ¡Haga una zanja!

Agrupados, reunidos. ə'isokn. NQ. 2.2.1.8. □ 1. ə'isokn ɪ'ɔ bəkən Nosotros estamos reunidos. 2. ə'isokn bə kadékɔi Estamos reunidos todos (completos).

Agua (clases). -díe. CL 1, FC. 1.1.3. □ 1. əkadíe esta agua. 2. hómá nəpɔbidiéi agua que no se mueve.

Agua calmada. tadiéi. N1DEVERB. 1.1.3.

Agua de la masa de guacure. koata tó'məe bóya. N2. 2.3.2.1.

Agua fluyente. sifúudíéi ~ síyodíéi. N1DEVERB. 1.1.3.

Agua lisa. íudíéi. N1DEVERB. 1.1.3.

Agua mareada. poódíéi. N1DEVERB. 1.1.3.

Agua. dú'u. N1. 1.1.3. □ 1. dú'ú kətí- dú'ú bə'i ¿Es agua?—Es agua.

Aguacate de monte. pó'ómɪdeta. N30. 1.2.5.2. ♦ Con él se hacen canoas.

Aguacate, el árbol. pó'n. N2. 1.2.5.1. ♦ De chagra.

Aguacate, la fruta. pó'ómɪ. N1. 1.2.5.1.

Aguacatillo, árbol sp. tɔ'di. N2. 1.2.5.2.

Aguacero. 1.1.1.|1.1.2. ♦ Ver Lluvia.

Aguacero. ɪpmɪ. N1. 2.2.1.7. ♦ Después de un verano.

Aguadulce. ta'oidíe. N1COMP. 2.3.2.1.

Aguantar dolor, sufrir. -fi'koi-. BV. 3.1. □ 1. fi'koie mi'i *Está con dolor, aguanta el dolor.*

♦ También enamoramiento.

Aguardar, estar atento, vigilar. -doókaká-. BV. 2.2.1.7. □ 1. adoókakáse ¡Esté atento! 2. keidoókakáñ baya *El que nos está observando (por ejemplo, un espíritu, disimuladamente).*

Aguardiente. pæedíe. N2COMP. [= agua de hacha o de dormir]. 2.3.2.1.

Aguijón 1. -di. ND2. 1.3.1. □ 1. yúíe yadi bóya *Es aguijón de la hormiga conga.* ♦ De alacrán, hormiga, avispa, etc. Ver Pene (2.1).

Aguijón 2. -sikono. ND2. 1.3.1. □ 1. bei ya-sikono bóya *Es el chuzo del pescado.* ♦ Chuzo. Águila churuquera, negra. tó'dósióehø. N31. [= gente de ñame]. 1.3.5. ♦ También se aplica al pájaro copetón.

Águila harpía 1. ñedánñéi. N31. 1.3.5. ♦ Su nombre cuando la creciente.

Águila harpía 2. ñemj kádãñni. N31. [de almidón + águila]. 1.3.5. ♦ Su nombre de creación.

Aguja. to'si. N2. 3.2.1.

Ahí. dí'bo. DEM.ADV. [= índice espacial distal-lugar]. 2.2.1.6. □ 1. dí'bó baya *Él está ahí (en la cercanía).* ♦ La gente Hormiga arriera dice díbo.

Ahogar. -nn- [+yi-]. BV. 3.1. ♦ Ver Apretar, apisonar (2.3.2.1.).

Ahogarse 1 (en agua). -see-. BV. 3.1. □ 1. seeø baya *Está ahogado.* 2. páa bæ yaseei *Ya se ahogó.* 3. páa bøkãñé ősei. *Casi me ahogo.* [= ya quería ahogarme/seguro que me iba a ahogar].

Ahogarse 2, quedar sin aliento. -fekatú-. BV. 3.1. □ 1. yafekatúka bæ'i *Está sin aliento, no puede respirar.*

Ahogarse 3, no respirar. -féaitú- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yiféaitúø baya *Se ahogó* ("se le tapó la vena de respirar").

Ahondar, cóncavo 1. Escarbar, ahuecar. -foédi- [+si-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. seafóédii ¡Ahuéquel! 2. sifóédiañei bæ'i *Está medio escarbado.*

Ahora mismo. níppøkãñ. NT. 2.2.1.7.

Ahora. níppø. NT. 2.2.1.7. ♦ Ver Hoy (2.2.1.7.).

Ahuecar, cóncavo 2. -héõfø- [+si-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. sihéõfəãñei bæ'i *Es una hondonada (entre dos picos).* 2. soahéõfői ¡Ahuéquel! (por ejemplo, una canoa).

Ahumar, moquear algo. -dú-. BV. 2.3.2.1. □ 1. yaadú ¡Ahúmelo! 2. dáii bæ'i *Está ahumado (pedazo de carne).*

Ahumar. -dúð-. BVINTRANS. 2.3.2.1. □ 1. dúñi baya *Está ahumado (animal).* 2. adúñ fasokã ¡Ahúme rápido!

Ahuyentar, espantar. -õbíi-. BV. 3.1. □ 1. iñø yaaõbíi ¡Espante al perro! 2. páa bæ noõ-bíii *Ya yo los ahuyenté.*

Ají genérico 1. -éta. ND. 1.2.5.1. □ 1. ó'éta *mi ají.* 2. niéta *su ají (de ella).* ♦ Forma dependiente, con posesivo.

Ají genérico 2. -tu. FC. 1.2.5.1. □ 1. iñokónítu *ají de diente de tigre.* [= tigre-diente-ají]. ♦ Forma en composición. Ver Semilla 4 (3.1.2.1.).

Ají genérico 3. nɔeta. N30. 1.2.5.1. □ 1. nɔ'eta omá bẽ bei yakabeni *Comemos el pescado con ají*. ♦ Forma libre.

Ají sp 1. dúsfĩtu. N30. [= brillante-ají]. 1.2.5.1. ♦ Se le sopla al enfermo.

Ají sp 2. pókĩĩtu. N30. [= de amanecer-ají]. 1.2.5.1. ♦ Blanco y se vuelve amarillo. 2/3 cm de largo. Se sopla. Es el del canto a la Abuela en el baile de frutas.

Ají sp 3. pprótu. N30. [= de canastico-ají]. 1.2.5.1. □ 1. pprótũ boya *Es ají de canastico*. ♦ Redondo. Muy picante, amarillo o rojo. Mide 2 cm.

Ají sp 4. pidoøtu. N30. [= de chichiporro-ají]. 1.2.5.1. ♦ Largo y rojo.

Ají sp 5. poetáekónĩtu. N30. [= de diente de culebra-ají]. 1.2.5.1. ♦ Arqueado. Rojo. Mide 6/8 cm de largo.

Ají sp 6. ññokónĩtu. N30. [= de diente de tigre-ají]. 1.2.5.1. ♦ Arqueado. Mide 10cm. Se vuelve amarillo al madurar.

Ají sp 7. pá'dótu. N30. [= de guacamayo amarillo-ají]. 1.2.5.1. ♦ Grande.

Ají sp 8. fo'ditu. N30. [= de hormiga fo'di-ají]. 1.2.5.1. ♦ Rojo. Mide 3/5 cm de largo.

Ají sp 9. yadatu ~ yadataitu. N30. [= de hormiga-ají]. 1.2.5.1. ♦ Rojo. Mide 2 cm de largo.

Ají sp 10. pi'pítātu. N30. [= del gusano pi'pí-ta-ají]. 1.2.5.1. ♦ Largo como el gusano.

Ají sp 11. ñepøtuø. N30. [= perfumado-ají]. 1.2.5.1. ♦ Huele sabroso. Verde, se vuelve rojo al madurar. Mide 4/5 cm de largo. Compañero del ají “de amanecer”.

Ají sp 12. ññekopódĩtu. N30. 1.2.5.1. ♦ De “oscurecer la vista”. Se usa para el que se le ha oscurecido la vista.

Ají sp 13. pøesiøøø øtu. N30. 1.2.5.1.

Ají tostado sobre el fogón. yitui. N1. 2.3.2.1. ♦ Se usa para aliñar la comida (carne, caldo, pescado, etc.), para oler en curaciones (dolor de cabeza, locuras, etc.), para hacer tucupí.

Ají. nɔeta. N30. 2.3.2.1. ♦ Se usa la pepa y la fruta fresca para aliñar la comida. También se recoge maduro, se cocina, se seca al sol o en una olla, se pila, se mezcla con sal y se revuelve para dar el ají molido moqueado para aliñar.

Ala inferior (de pescado, de ave). -púséko. ND2. 1.3.1. □ 1. hiefo yapúséko bóya *Es su aleta de ave*.

Alabar. 2.3.4. ♦ Ver Hablar de alguien (bien).

Alacrán, escorpión. tødø. N31. 1.3.2.

Albahaca. ñepókĩ tamĩ. N1. [= uva de perfume]. 1.2.5.1. ♦ Sembrado.

Alborotar. -híøtai-. BV. 3.1. □ 1. yíøhíøtai bø'i *Se alborotó (un enjambre de hormigas)*. ♦ Movimientos desordenados, por ejemplo, de un enjambre, de gallinas, de plumas, etc.

Alcanzar. tɔ'ɔ + [-ká-]. LV. 3.1. □ 1. oa tɔ'ɔ aká ¡Alcánceme!

Alegre. 2.2.3. ♦ Ver Feliz.

Alejado. -hóyu'u. ND. [= ausente-lejos]. 2.2.1.6. □ 1. 'ku'sípĩko ó'hóyu'u bóya *La otra casa está retirada (de la otra)*.

Alejarse. yu'u + [-ĩ-]. LV. [= lejos...ser]. 3.1. □ 1. yu'u ñĩĩ ¡Aléjese!

Alenca. kónónə. N31. [= caña brava-CL]. 1.3.4. ♦ **Pez sp., clase de sabaleta blanca.** Pescado del Caquetá.

Alentarse, alentado. -buúi-. BV. 3.3. □ 1. buúúie bo'i *Estoy alentado*. 2. nəbuúi ¡Aliéntese! 3. daia koi sé ɔi bə buúini hómá naikóá-ni *Los cultivos de terreno limpio son alentados y no se pudren*.

Alentarse, revivir, sanar. -simonə-. [+yi-, +nə-]. BV. 3.3. □ 1. páa bə bei yoesimonəi *Ya los pescados se alentaron*.

Alentarse, revivir. -pi'ei-. BV. 3.3. □ 1. yopí'ei *Yo reviví*.

Alerta. -itúta-. BVCOMP. 2.2.2. □ 1. itútaə baya *Está alerta*. 2. héitútai ké'e, háikodí ké'e *Tiene que estar alerta, no esté descuidado*.

Aleta. -puse. ND2. 1.3.1. □ 1. yapuse *su aleta*.

Alevino. -étə. ND31. 1.3.1. □ 1. bei yaétə *los hijos del pescado*. ♦ Ver Cría, prole (1.3.1.).

Algarrobo. pə'kopi. N1. 1.2.6. ♦ Fruta de una palma de corteza rojo oscuro dura granulada. Se rompe para sacar la nuez que está cubierta de un polvo amarillo, azucarado y perfumado como canela que se chupa.

Algodón (palo y fibra). uduñepúi. N1. 1.2.5.2.

Algodón colorado. Árbol y pepa. pe'dui. N1COMP. 1.2.5.1. ♦ Cacao que se ve al borde del Caquetá.

Algodón del blanco. pá'ídu. N1COMP. 1.2.5.1.

Alguna vez, algún día. ɔ'hétaí. NT. 2.2.1.7. □ 1. ɔ'hétaí bé ɔkatiini *De vez en cuando lo hacemos*. ♦ Ver Momentos (por), por ratos (2.2.1.7.).

Alguna vez. hómá dú'íkán. SNT. [= no + nunca]. 2.2.1.7. □ 1. hómá dú'íkán nəfə kəha'i *Alguna vez se va a reír Ud. (se le dice, por ejemplo, a una persona que recibió poco alimento en una distribución para que no quede triste, para que piense que en otra ocasión tendrá más)*. [= No solo se ríe Ud. en el mundo de lo posible (si no también en lo real)].

Aliarse. -bokóní- + [I.R-í']. LV. [= estar del lado de alguien]. 2.3.3. □ 1. yabokóní ɛ'í *¡Alíese con él!*

Alimentar. -əsé-. BVDER. 2.3.2.1. □ 1. yaəsé *Dele de comer*. 2. páa bə oénə yaoəséi *Ya le dí de comer a mi cría*. ♦ Dar de comer grano a grano. Ver Comer 1 (2.3.2.1.).

Alisar. -íui-. BV. 3.1. □ 1. ɔaíui ¡Alíselo!

Allí. 'i'bo. DEM.ADV. [= índice espacial neutral-lugar]. 2.2.1.6. □ 1. 'i'bo mən'i *Están allí (en un sitio mencionado o no definido)*.

Alma 1. ó'ákəfitapibiákə. SND1. [= aprox. germen de la semilla del ojo]. 2.2.2. □ 1. óákəfitapibiákə *Mi alma*. ♦ Lo que alumbrado/mira en la pepita del iris. Del Sol se dice que es alumbrador: ip yadéákə bə'i.

Alma 2. ipiáana. N1. 2.2.3.

Alma 3. -faro. ND1. 3.3. ♦ Ver Ninfa.

Almidón. ñemi. N1. 2.3.2.1.

Alto (estatura). -táñə-. BV. 2.2.1.6. □ 1. táñə baya *Es alto*.

Alto de la loma/del cerro. mʰtuβii. *N1DE-VERB*. 1.1.2. □ 1. mʰtuβii bə'i *Es altaumbre*.

Alumbrar. -fa- [+yi-]. *BV*. 1.1.1. □ 1. yifaañei bə'i *Está alumbrando*. 2. yifáé aká ¡Alumbre!

Aluvión. ñó'pdiéi. *N1DEVERB*. [= *terrosa-agua*]. 1.1.2.

Alzar (un niño, un palo). íə + [yi-ə-]. *LV*. 3.1. □ 1. yado yiə íé yiyaaə. ¡Alce este niño!

Amamantar. -súí-. *BV*. [= *chupar-CAUSATIVO*]. 2.3.1. □ 1. yʰsú'ɪnɪkə bə'i *Ella amamantó*. ♦ Ver Mamar, chupar (2.3.2.1.).

Amañado. -tne- [+yi-]. *BV*. 2.2.3. □ 1. yit-neə baya *El está amañado*. ♦ Estar a gusto y tranquilo.

Amanecer (el). pó'kái. *N1DEVERB*. [= *lo visible, lo claro*]. 1.1.1.

Amanecer. 1.1.1. ♦ Ver Aclarar el día.

Amansar. -tə'ei-. *BV*. 3.1. □ 1. yoyeɪtneɪkə bə'i *Él me amansó*. 2. sí'əhé yaéte mʰ yi-nó'tə'eiə *Voy a amansar a los hijos del tintín*.

Amar, querer. -hóño- + [I.R-má]. *LV*. [= *con alguien + algo es hermoso*]. 2.2.3. □ 1. ómá bə nɪhəñói *La quiero [= para mí ella es hermosa]*.

Amargo (ambil, yagé, yopo, etc.). -ére-. *BV*. 2.2.1.3. □ 1. yʰbʰ ɛrékə bóya *El ambil está amargo*.

Amarillar (pintar de amarillo). -dóei-. *BV*. 3.1. □ 1. əkadóeiɪɪ bódótu əmá *Lo amari-llamos con azafrán*.

Amarillo. -dóé. *BV*. 2.2.1.5. □ 1. kəkósenn dóei bə'i *La hoja es amarilla*.

Amarrar 1. -ó- [+yi-]. *BV*. 3.1. □ 1. kán-di óá yəəó ¡Amárrelo al palo! 2. yiyaópáse ¡Amárrelo con piola ("pase")! ♦ Sujetar con cuerdas una canoa, un perro, una persona a un palo u otra cosa.

Amarrar 2. -dʰ-. *BVTRANS*. 3.1. □ 1. yóádʰ ¡Amárralo (este palo)! 2. siyaadʰ ¡Amárralo (este hombre)! 3. siyaodʰkə bə'i *Lo amarré (con bejucos, etc.)*.

Amarrar 3. -du'ə-. *BVINTRANS*. 3.1. □ 1. yaadu'ə ¡Amárrelo! 2. du'əə *amarrado (N3)*. 3. yíédʰ'ətai bə'i *Está amarrado (piezas juntadas y unidas por un bejuco)*. ♦ Envolver.

Amasar (harina, fruta, etc.). -sú'ñe-. *BV*. 2.3.2.1. □ 1. ɛasú'ñe ¡Amáselo! 2. ɛosú'ñékə bə'i *Estoy amasando*.

Amasar (un cuerpo, una masa, una ropa para lavar). -sú'ñe-. *BV*. 3.1. □ 1. íséa bə osú'ñéi *Froté la ropa para lavar*. 2. ñemɪ asú'ñe ¡Amacícela!

Ambiguo, cosa doble. ɛəhəsomá. *N1*. [= *también-cosa-con*]. 2.2.1.8. □ 1. 'əhəso-famá bə'i *Es una palabra doble (va por un lado y por otro)*. ♦ Se usa para palabras, enfermedades, actitudes de doble interpretación.

Ambil en polvo. yʰbʰ yəkəkə. *N2*. 3.3. ♦ Ambil propio de los andoques. Sirve para invitar al baile.

Ambil. yʰbʰ. *N2*. 3.3.

Amenazar en palabras. -páaso- [nə-]. *BV*. [= *aplantar en palabras*]. 2.3.4. □ 1. hémá oíká nəpáaso ¡No me amenace!

Amenazar. nəká + [-ká-]. *LV*. [= *brazo + hacer*]. 2.3.3. □ 1. hémá oíká nəká aká ¡No me amenace!

Amigo/a, novio/a. -éəhə. ND31, N32. 2.3.3. □ 1. o'éəhə mǐ'i *Ella es mi amiga. Es una relación efectiva, duradera o no.* ♦ Ver Compañero/compañera, cónyuge (2.3.1.)

Amo, propietario (de animales y cosas). -ǰəsiəəhə. ND31, 32, 33. 2.3.3. □ 1. koi nǎtǐ yǎdo iño yǰəsiəəhə ¿Quién es el dueño de este perro?

Amontonar 1. -báǎə- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə ǰséa yəobáǎəi *Ya puse la ropa una encima de otra.* 2. əhéá yǎabáǎə ¡Apílelo sobre el mismo! ♦ Poner cosas planas unas encima de otra.

Amontonar 2. -táifədi-. BV. 3.1. □ 1. əatái-fədi ¡Amontónelo! ♦ Acumular cosas como puy, sal, leña, láminas de caucho, unas encima de otras.

Amontonar 3. -dóǎǎə- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yéadó'o ¡Amontónelo! ♦ Acumular tierra, hojas de zinc, etc.

Amontonar 4, acumular y atorarse cosas. -pǐ- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. bei boyá sǐpǐə fəsə əa *Los pescados se amontonaron en el cerco y se atascaron (por ej. en una barbasqueada).* ♦ Dícese como en este ejemplo, de pescados o de hormigas, etc., que se acumulan en el agua ante un obstáculo y que no pueden franquear.

Amontonar 5, acumular, ir aumentando cosas. -pe'ha-. BV. 3.1. □ 1. bui əape'ha ¡Amontone (aumente) la caguana!

Amorfo. í'mǎnǐ bə'i. SV. [= sin forma]. 2.2.1.6.

Ampolla. 2.1. ♦ Ver Callo.

Amuleto. ipiónn. N1. 3.3. ♦ Objeto que lleva una fuerza, un espíritu. Talismán. Puede ser hecho de piedras, plumas, huesos, hierbas, etc. Lo protege a uno, le ayuda a conseguir cosas, le da consejo. Ver Alma 2 (2.2.3.).

Anaconda. 1.3.3. ♦ Ver Boa negra.

Añadir (en longitud o en ancho), prolongar, alargar una línea. -tə'i- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. səatə'i. ¡Auméntelo!

Analizar, entender. -domónǎə-. BVCOMP. 2.2.2. □ 1. əadomónǎə ¡Conózcalo! 2. páa bə yaa əodomónǎəi *Ya lo conozco (su carácter, su enfermedad).*

Anaranjado. -dóəməŋǎə-. BVCOMP. [= amarillo-parecido]. 2.2.1.5. □ 1. dóəməŋǎətaihái bə'i *Es flor anaranjada.*

Ancho. -bo- [+FC-yákǎ-, -senn-, etc.]. BVCOMP. 2.2.1.6. □ 1. iséa boyákǎi bə'i *Esta ropa es ancha.* 2. bosennǐ bə'i *Es una hoja ancha (por ej. de plátano, de mafafa, etc.).* ♦ Se construye con -bo- “= extensión” al cual se le añade un formante de composición (FC) que puede ser o un nominal dependiente o un clasificador de algo plano y delgado como tabla, ropa, astilla, cáscara, etc., que se quiere calificar como ancho. Ver Grande 2 (2.2.1.8.).

Andar en fila. -yo'-. BV. 3.1. □ 1. ika bə nyo'i *Para allá se fueron (en fila).*

Andar. -tá- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yiatá ¡Ande, camine! 2. yitáǎdiə baya. *Es caminante (le gusta andar).*

Anfitriones ayudantes del dueño de baile. ñǎtakádi. N31, N33. 3.3. ♦ Reciben y atienden a la gente.

Anguila. dú'ta. N31. 1.3.4. □ 1. dú'tá baya
Es anguila.

Ángulo. -yíifi'. BV. 2.2.1.6. □ 1. yíífi' bə'i
Tiene ángulo (N1). 2. púkə yíífi'ə baya *La canoa es angulosa (termina en punta).*

Angustiado. yisóbñefé + [-ká-]. LV. 2.2.3. □
1. yisóbñefə káə baya *Está con el pelo erizado.*
♦ Ver Erizada de la piel (2.2.1.1.).

Anillo. pəədomi. N1. [= *hierro de dedo*].
2.3.2.2.

Animal (mamífero). isu. N31, N32. 1.3.6.
□ 1. isu baya *Es animal (N31).* 2. isu mi'i *Es animal (N32).*

Animal de cría, doméstico. iéna isu. N31.
[= *de cría + animal*]. 1.3.7.

Animal doméstico, cría. iéna. N31, N32.
1.3.1.

Animal mamífero. isu. N31. 1.3.1.

Año pasado. i'haí əsí iṽ bopəé. SNT. 2.2.1.7.

Año que viene. niṽpeahá əsí iṽ yaa. SNT.
[= *desde ahora + un + año*]. 2.2.1.7.

Ano. -ñépiká. ND1COMP. [= *ventre-hueco*].
2.1. □ 1. yañépiká bə'i *Es su ano.*

Año. iṽ. NT. 2.2.1.7.

Anochece. 1.1.1. ♦ Ver Atardecer.

Anón de monte. mísi. N1. 1.2.5.2.

Antebrazo. búdinóka. N2COMP. [= *brazo de remar*]. 2.1. ♦ Es la parte del brazo que puede hacer movimientos circulares como los de remar. Va del codo a la muñeca.

Antena de avispas, congas, etc. -ñəhéfi.
ND2. 1.3.1. ♦ Ver Barbas de animales, de pescados.

Antes (antes que todo, en el principio).
2.2.1.7. ♦ Ver Principio (en el), primera vez.

Antes (antes que). ihaí. NT. 2.2.1.7. □ 1.
o'i bə i'haí éinátie *Lo voy a hacer primero*
(por ejemplo, una tarea, un baile).

Antes (pero hoy). ədí paá. NT. 2.2.1.7. □ 1.
ədí paá bə'i *hace poco.* 2. ədí paá bəné éotii
Lo hice hace un rato (no hace tanto).

Antes de. -haika-. NDT 2.2.1.7. □ 1. nni
əhaika *antes del baile.*

Anticipado. páa bə yaoé'i. SV. [= *Ya se lo dije*
(ya lo había anticipado)]. 2.2.1.7.

Antier. ədíhənn. NT. [= *ese-día*]. 2.2.1.7. □
1. ədíhənn ədíhənn *Trasantier.* [= *el día antes*
que el día antes (hace dos días)].

Antiguo. kuaha əsí. NT. 2.2.1.7. □ 1. kuaha
əsí báya *Es (una persona) de tiempos antiguos.*

Anudar. -ə- [+yi, +nə-]. BV. 3.1. □ 1. yé-
naə ¡Haga un nudo! ♦ Ver Apretar, apisonar
(2.3.2.1.).

Anular (dedo). sépósidomi. N2COMP.
[= *dedo de hueso de flauta*]. 2.1. ♦ Era trofeo
que se le sacaba al enemigo.

Anunciar, proclamar. -həéǽfə- [yi-]. BV.
[= *pasear-palabra*]. 2.3.4. □ 1. əa yiahəéǽfə
¡Anúncielo! ¡Delo a conocer! 2. páa bə əa
yohəéǽfəi *Ya lo anuncié.*

Anzuelo grande. hépaǽñéekə sikó. N2.
3.2.1.

Anzuelo. sikó. N2. 3.2.1.

Apagar. -ú-. BV. [= *oscurecer*]. 2.3.2.2. □ 1.
əəpa óaúí ¡Apague la candela!

Apartado, alejado (distancia entre dos cosas). -m̄ntaka-. BVCOMP. [largo-intervalo]. 2.2.1.6. □ 1. ṡiákñtai éahá batu fisiá m̄ntakaø boya yu'u boya *La Pedrera (batu fisiá)* [= *Cerro de milpesos*] queda apartada (lejos) de Araracuara (ṡiákñtai) [= *lugar de cacería*].

Apartar, dar espacio. foó + [yi-kñ-]. LV. 3.1. □ 1. ómá foó yíakñ ¡Apártese de mí! ♦ Ver Prolongar (el tiempo) (2.2.1.7.).

Apartarse. foka + [-kñ-]. LV. 3.1. □ 1. foka yiakñ ¡Apártese!

Aparte, reservadamente, sin que estén los demás. 'ihēkoá. ADV. 2.3.4. □ 1. 'ihēkoá bē nāhēoi *Vamos a hablar apartados (que nadie nos oiga)*.

Apestar, enfermarse. hémá naikóáni. SV. [= *No se apestan*]. 3.3.

Apetitoso. -m̄sóri-. BV. 2.2.1.3. □ 1. m̄sóri bē'i *Es apetitoso para mí*.

Apisonar con mazo una masa (fruta, yuca, etc.). -p̄bø-. BV. 2.3.2.1. □ 1. øap̄bø ¡Apisone!

Aplanados. -te. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. økate bē'i *Esto es cazabe*. ♦ Clasificador de objetos planos como cazabes, tortas, etc.

Aplanar (por ej. una masa para hacer arepa). -øte-. BV. 2.3.2.1. □ 1. dada oa øáøte *Aplane (a) la arepa*.

Aplanar (un terreno). øbofēsí + [-ø-]. LV. [= *medida-sitio + hacer*]. 3.1. □ 1. øi øbofēsí éaø ¡Aplane el lugar! (póngalo igual).

Aplanar (una masa). -øte-. BV. 3.1. □ 1. øaøte ¡Aplánela!

Aplastar duro con el pie. -ke'ē- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. ba'm̄n øa siake'ē ¡Aplaste el ciempiés!

Aplastar. -pá- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. søapá ¡Aplástela! (una cosa N1) También en figurado. ♦ Ver Ganar (2.3.3.).

Aplazar. foénákñ + [yi-ø-]. LV. [= *hacer tiempo prolongado alejándose*]. 2.2.1.7. □ 1. foénákñ yøaø ¡Aplázalo! (Por ejemplo, una fecha de baile). ♦ Ver Acortar, reducir (el tiempo). Ver Prolongar (el tiempo).

Apodo. i'kóiti. N1. [= *juego-nombre*]. 2.3.4. □ 1. nó'kóiti bē'i *Es mi apodo*.

Aporcado, amontonado. hasé. N1. 3.2.2. □ 1. hasé øa yiknétu ¡Queme el amontonado! ♦ Se amontona tierra u hojas alrededor de la mata para protegerla. (Ver Baile de barrer, origen del mambeadero. En ese amontonado se pone la sal, se quema el yarumo para la coca. Ahí es donde se hace el ṡitaséa). Ver Ofrenda a las fuerzas espirituales (3.3.). Ver Baile de barrer maloca (3.3.).

Aporcar, amontonar. -ha-. BV. 3.2.2. □ 1. yønáaha ¡Amontónela! Cubrir con tierra el pie del tronco o del vástago de árboles y matas.

Apoyar. 3.1. ♦ Ver Sostener 1.

Aprender, saber, ver. -do-. BV. 2.2.2. □ 1. páa bē øodoi *Ya lo aprendí, lo conocí*. 2. øado ¡Aprenda! ♦ Ver Conocer, ver.

Aprendiz de sabio. -t̄netútáø-. BV ATRIB. 3.3.

Aprendizaje, estudio. t̄n'ēísé. NDEVERB. 2.2.2. □ 1. øka t̄n'ēísé d̄uíkói bē'i, oíkoi bē'i *Este estudio es difícil, da pereza*.

Apresar aves con atarraya. -bá'- . BV. 3.1.

□ 1. yaabá'a ¡Aprésela!

Apretado (un tejido) tupido. bíkn. ADV.

2.2.1.6. □ 1. bíkǎ̃ ɔati ¡Hágalo apretado (un peine de tejido, etc.)! ♦ Ver Frecuente, variado, repetido (2.2.1.7.).

Apretar, agarrar. -bó-. BV. 3.1. □ 1. onǎbó'ɔ ¡Apriétame!

Apretar, apisonar. -ann- [+ si-]. BV. 2.3.2.1.

□ 1. pɔɛte séáann ¡Apriete el cazabe! Presionar con la mano o los pies para que quede más apretado: por ejemplo, cazabe, el piso, etc.

Aprobar. hnn + [-ká- ~ -é-]. LV. [=expresar o hacer que sí]. 2.2.2. □ 1. hnn nákñi bə ɔka nákñ El tiempo hizo caso (no llovió, se puede hacer baile). 2. hnn oaé'e ¡Hágame caso! (diga que sí). ♦ Ver Aceptar, admitir, creer.

Aprobar. meí + [-ká-]. LV. [=en-correc-to + ser/decir]. 2.3.4. □ 1. meí bə ɔɛkǎ̃i Está bien, está correcto.

Aprovechar, beneficiarse. -ihɛ-. BV. 3.1.

□ 1. ɔné kóisɛ síhǎ̃ bə ɔisidé ʔp ɔboá ihɛ yíɛihɛni Aprovechamos estos cultivos durante un año. 2. u'ə ɔahá haí həkǎ̃ ɛihɛ Vamos ¡Aliméntese de eso!

Apuntar. 3.1. ♦ Ver Ensayar.

Aquí. ñé'bo. DEM.ADV. [=índice espacial proximal-lugar]. 2.2.1.6. □ 1. ñé'bo baya Está aquí (en mi cercanía).

Arado. -sosé. N1, BV. 3.2.1. □ 1. ososékǎ̃ bə'i Estoy arando.

Arador sp. 1. bó'pitá. N31. 1.3.2. ♦ Tiene forma de armadillo, vive en parte seca. Su nido es un hueco hondo. Va botando la tierra con su trompo. De ahí su nombre.

Arador sp. 2. pé'db. N2. 1.3.2. ♦ Lo llaman yaibi en la región. Es el coloradito, el más pequeño de los aradores. Se instala en un tintín o en cualquier animal.

Araña sp. 1. píkó. N32. 1.3.2. □ 1. píkó mǎ̃i Es la araña piko. ♦ Vive en los palos. Come sardinitas. Cuando ve a la gente se zambulle.

Araña sp. 2. ka'hɔi dɔdi. N1. [=de espanto + araña]. 1.3.2. ♦ Vive meciéndose.

Araña sp. 3. De agua. paí'si'yá. N31. 1.3.2. ♦ Camina por encima del agua. Las hay negras y amarillas.

Araña sp. 4. De agua. kúfǎ̃ dɔdi. N31. [=de tente + araña]. 1.3.2.

Araña sp. 5. kodi dɔdi. N31. 1.3.2. ♦ De patas finas y alargadas. Emite un grito como el mico nocturno kodi.

Araña sp. 6. fasíikuri. N2. 1.3.2. ♦ De patas largas y delgadas.

Araña sp. 7. ponnə. N31. 1.3.2. ♦ Grande. Vive en la tierra o en los palos. Muy rasquiñosa.

Araña sp. 8. ba'kósíəkñ. N32. 1.3.2. ♦ Muy rasquiñosa (irritante).

Araña, genérico para las arañas no venenosas. dɔdi. N31. [=redondo]. 1.3.2. ♦ Es una especie particular también. Muerde.

Araña, genérico para las venenosas. dóhá dɔdi. N31. 1.3.2.

Arañar, rasguñar. -bɔdɔ-. BV. 3.1. □ 1. yaa-bɔdɔ ¡Arúñelo! 2. abɔtadɔi. ¡Aruñe! ♦ Ver Deshierbar (3.2.2.).

Árbol de laurel. hǎ̃kata. N1. 1.2.5.1. ♦ Domestocado. Se chupa la pepa.

Árbol de pan. duióəhə pasai. N1. [= *de Blanco + pepa verde*]. 1.2.5.2.

Árbol medicinal sp 1. seká. N30. 3.3. □ 1. seká böya ĵreə *El palo seká es picante*. ♦ Se parece a una vara de pescar. Se cocina y se unta la rodilla o la articulación para aliviar el dolor.

Árbol medicinal sp 2. de monte. tódíká. N2. 3.3. ♦ Las hojas tiñen el pelo de negro y sirven para atajar hemorragia nasal desde el ojo.

Árbol sp 1. soráaso. N2. 1.2.5.1. ♦ La raíz sirve de contra a la mata de perfume pa'data. Ver Perfume sp. Protección de la mujer.

Árbol sp 2. sehadukái. N2. 1.2.5.1. ♦ La raíz y la hoja se mezclan con dəĩrə. Ver Árbol sp 4.

Árbol sp 3. tá'ũñepókə. N2. 1.2.5.1. ♦ La corteza sirve de protección.

Árbol sp 4. dəĩrə. N2. 1.2.5.1. ♦ La hoja sirve de perfume-protección del hombre.

Árbol sp 5. de monte para carguero. hepəkə. N2. 1.2.5.2.

Árbol sp 6. de monte Yorumbo. mađi. N30. 1.2.5.2.

Árbol sp 7. de monte, caimillo. adúsita. N1. [= *frente de guacamayo*]. 1.2.5.2. Se nombra por la flor.

Árbol sp 8. de monte, Canoita amarilla. inəpə. N1. 1.2.5.2. ♦ De hoja larga. Su flor da un perfume que se mezcla con ĵətanáfőbii. Ver Árbol sp 47.

Árbol sp 9. de monte, guamo sp. simaden-nta. N2. [= *cola del mico simade*]. 1.2.5.2. ♦ Cura los sapitos (aftas) de los niños.

Árbol sp 10. de monte, uvilla de monte. yótətamj. N1. [= *uva del sapo yó'te*]. 1.2.5.2. ♦ Su hoja, fi'takásénə, se usaba como lija, como alisadora.

Árbol sp 11. de monte. kodə. N30. 1.2.5.2. ♦ Con su corteza se saca la “trompeta” con la que sonaban al sacar el tu'si. Es el mismo con el que se hacen los botutos o flautas de Yuruparí.

Árbol sp 12. de monte. poótá. N1, N2. 1.2.5.2. ♦ En él vive el gusano poóta.

Árbol sp 13. de monte. téə. N2. 1.2.5.2. ♦ Lo llaman matamata en la zona.

Árbol sp 14. de monte. pisíriká'i. N2. 1.2.5.2. ♦ La flor es roja, parecida a la de duikái. Ver Árbol sp 31.

Árbol sp 15 de monte. bántaká. N2. 1.2.5.2. ♦ Da pepitas que son comida de pescados.

Árbol sp 16. de monte. noma. N30. 1.2.5.2. ♦ Hojas como la uva o como la del yarumo. Es barbasco.

Árbol sp 17. de monte. pídáka. N2. 1.2.5.2. ♦ Medicina para curar heridas con la corteza.

Árbol sp 18. de monte. hǐ'ka. N30. 1.2.5.2. ♦ Da un incienso como el laurel.

Árbol sp 19. de monte. piyódeká'i. N2. 1.2.5.2. ♦ Da pepa parecida a la del laurel. Crece al borde de los quebradones. Es comida de pescado.

Árbol sp 20. de monte. ĵkə. N1. 1.2.5.2. ♦ Palo duro con el que se hacen las lanzas y las flechas.

Árbol sp 21. de monte. fénnákø. N2. 1.2.5.2. ♦ En él vive la hormiga homónima amarilla que pica fuerte, llamada Pedro Hernández en la región.

Árbol sp 22. de monte. barøréi. N1. 1.2.5.2. ♦ Con la hoja se lava uno la mano para quitar el olor y preparar la carnada sin dejarle olores.

Árbol sp 23. de monte. donkø. N2. 1.2.5.2. ♦ Istauva silvestre le dicen en Brasil.

Árbol sp 24. de monte. beépãnkø. N1. [= *cachete de pescado*]. 1.2.5.2. ♦ Los peces lo comen.

Árbol sp 25. de monte. toé yãtakø. N2. [= *cama de la zarigüeya toé*]. 1.2.5.2. ♦ En su hoja toé yatakøpu duerme toe.

Árbol sp 26. de monte. uipikátu. N1. [= *de bodoquera-pepa*]. 1.2.5.2. □ 1. uipikátú bø'i Es pepa (negra) del árbol de bodoquera (cerbatana). ♦ Se nombra la pepa.

Árbol sp 27. de monte. fipáëtúde. N1. [= *grano de manicuera del pájaro fii*]. 1.2.5.2. ♦ De rastrojo. De la familia de bórøtude.

Árbol sp 28. de monte. féta kómñe bóya. N2. [= *mezcla de féta, el tinte negro*]. 1.2.5.2. ♦ Le dicen “borojó de monte”.

Árbol sp 29. de monte. ádüñntaká'í. N30. [= *palo de cola de guacamayo*]. 1.2.5.2. ♦ De flor rojas. Lo llaman “cruz de palo”.

Árbol sp 30. de monte. ádübakødúkø. N2. [= *palo del tinte negro de guacamayo rojo*]. 1.2.5.2.

Árbol sp 31. de monte. duiká'i. N2. [= *palo quemado*]. 1.2.5.2. ♦ Los niños no lo pueden

tocar porque se queman. Arde muy fácilmente, incluso cuando está verde. Tiene flores rojas.

Árbol sp 32. de monte. pidaditaká ~ pidakø. N2. [= *brea*]. 1.2.5.2.

Árbol sp 33. de monte. hepøde. N30. [= *cabo de hacha*]. 1.2.5.2. ♦ Sirve para cercar la maloca.

Árbol sp 34. de monte. itøkóni. N2. [= *de danta-diente*]. 1.2.5.2. ♦ “Maticuaja”. Servía como cemento dental para tapar huecos. Su raíz sirve para curar mordedura de culebra.

Árbol sp 35. de monte. ka'høikódi. N2. [= *de fantasma-bastón*]. 1.2.5.2. ♦ Color blanco cenizoso. Es fluorescente. Sirve para bastón de baile.

Árbol sp 36. de monte. kadi yapoi. N1. [= *de iguana + su cacao*]. 1.2.5.2. ♦ Se chupa la pepa.

Árbol sp 37. de monte. babaká'i. N2. [= *de mariposa-palo*]. 1.2.5.2.

Árbol sp 38. de monte. kø'køpésẽø. N30. [= *de sapo-carguero*]. 1.2.5.2. ♦ Parecido al higuierón.

Árbol sp 39. de monte. máãdøi tasiká'í. N1. [= *de yuca + cáscara*]. 1.2.5.2.

Árbol sp 40. de monte. hi'hiyoká'i. N2. [= *del pajarito hi'hiyo que canta “hihi”*]. 1.2.5.2. ♦ Mitología.

Árbol sp 41. de monte. kohadiká'i. N2. [= *palo de la semilla de guacure*]. 1.2.5.2.

Árbol sp 42. de monte. kø'tiditaká. N30. [= *palo de mochilero*]. 1.2.5.2. ♦ Los pájaros mochileros viven en él.

Árbol sp 43. de monte. podaká'i. N2. [=palo de sardina poda]. 1.2.5.2. ♦ Sirve para curar las marcas del carate.

Árbol sp 44. de monte. si'siká'i. N2, N1. [=palo del grillo si'si]. 1.2.5.2. ♦ Sirve para hervir la sal.

Árbol sp 45. de monte. petoøbere. N2. [=pierna de venado]. 1.2.5.2. ♦ Árbolito muy recto, como el guayabo. De sus ramitas se hace la patica del trompo de los niños cuyo cuero lleva la semilla del canangucho. Es parecido al guayabillo foødekñ.

Árbol sp 46. de monte. høkúdi. N1. [=renacuajo]. 1.2.5.2. ♦ Da un perfume.

Árbol sp 47. de monte. iføtanáfëbii. N1. [=semilla de guarumo]. 1.2.5.2. ♦ Da un perfume.

Árbol sp 48. de monte. Arbusto. bá'siká. N2. 1.2.5.2. ♦ Es remedio. La hoja sirve para curar los nacidos.

Árbol sp 49. de monte. Como zapote. yaa-fø. N2. 1.2.5.2. □ 1. yaafø bóya *Es el árbol*. 2. yaføi bæ'i *Es pepa de yafø*. ♦ De la familia del yugo. No es rasquiñoso sino dulce.

Árbol sp 50. de monte. De hojas anchas y largas. kasódi. N30. 1.2.5.2. ♦ La cáscara sirve de olla para caguana.

Árbol sp 51. de monte. Es árbolito o caña. iøkñdi yeikáfa. N1. [=veneno de la avispa negra homónima que es el mismo personaje mítico iøkñdi "cerbatanero"]. 1.2.5.2.

Árbol sp 52. de monte. Es duro. pa'tui. N1. 1.2.5.2. ♦ Sirve para hacer el maguaré.

Árbol sp 53. de monte. Familia del vaco. fodétu. N2. 1.2.5.2. ♦ Pepitas rojas.

Árbol sp 54. de monte. Guarango le dicen. to'naká. N2. 1.2.5.2. □ 1. to'naká fiñékñ bóya *El guarango es hermoso*.

Árbol sp 55. de monte. yøkøpi. N1. 1.2.5.2. ♦ Palo grande de orilla. Se le dice yøkø por el tintineo de la pepa (no por el maní). La cáscara es remedio contra la tos.

Árbol sp 56. de monte. bæø. N30. 1.2.5.2. ♦ Palo ordinario, no sirve sino para leña.

Árbol sp 57. de monte. søfe'ó. N30. 1.2.5.2. ♦ Sirve para leña. Le entra rápidamente el gorgojo.

Árbol sp 58. de rastrojo. kópídukñ. N2. [=del gusano homónimo que nace en él]. 1.2.5.2.

Árbol sp 59. de rastrojo. Huele mal. íse-ká'i. N2. 1.2.5.2.

Árbol sp 60. Palo "basura". ósídikñ. N2. 1.2.5.2. ♦ Es el tabaco de los animales, tabaco de diablo, tabaco de lagartija. Nace en la chagra.

Árbol sp 61. Palo "pelo de guara". tøñeføkñi. N2. 1.2.5.2. ♦ Con agua de su corteza que es picante se baña al perro para que se vuelva cazador.

Árbol sp 62. sembrado. pasai. N1. 1.2.5.1. ♦ Da fruta como la chirimoya. Hay variedades de monte: ka'høi pasai.

Árbol sp 63. de monte. himísíde. N30. 1.2.5.2. ♦ Tiene la hoja carrasposa como una lija. La semilla se come.

Árbol sp 64. de monte. paiditaká ~ taiditakñ. N2. 1.2.5.2. ♦ Cambia su corteza. La cáscara sirve para limpiar la cara.

Árbol, palo (genérico). ká'ádi. N2. 1.2.1.

□ 1. ká'ádi bóya *Es un árbol.*

Árbol, palo. -di. CL 1, 2, 3. 1.2.1. □ 1. ódō-di bóya, bisokn bóya *Es este árbol (N2), es bisokn “carguero” (castaño sp.).* 2. əkadɪ bə'i, pómā bə'í. *Es el árbol(N1), es pómā “arbol vaco, moracea sp.”* ♦ Ver Cilindros largos y rígidos (2.2.2.1.6)

Arcilla. padé. N30. 1.1.3.

Arco iris. dónnə. N31. 1.1.1. □ 1. dónñə baya *Es el arco iris.* 2. dónñə həpə yayiən. *El personal de Boa del Arcoiris (canto ritual).*

Arco. páhásé. N1. 3.2.1. □ 1. nópaháse mi arco.

Ardilla. i'kɔdi. N31. 1.3.6. ♦ Sciurus sp.

Ardillita. tidisiko. N31. 1.3.6. ♦ Ver Mico pielroja 2, ardillita (1.3.6.).

Área, espacio plano enmarcado. -ɔpa. ND1. 2.2.1.6. □ 1. bopikókna óɔpa bə'i *Es el área plana de la maloca.* 2. bátáikna ɔpa bə'i *parte interior del sombrero.* 3. tidé ɔpa. *parte interior de la olla.*

Área, superficie, cabida. ə'i ɔboófəsí. SN1. [= cantidad de sitio de este lugar]. 2.2.1.6.

Arena revuelta con barro. pəitue ~ paetue (Raq.). N30. 1.1.3.

Arena. pó'spáñ. N30. 1.1.3. □ 1. pó'spáñ boyá *Es arena.*

Arenilla (arador nocturno, invisible, pica). sifiə. N1. 1.3.2.

Arepa. dada. N30. 2.3.2.1.

Aretes u orejeras de metal. pəəbei. N1. 2.3.2.2.

Aretes u orejeras. ikóabei. N1. 2.3.2.2. ♦ En el hueco del lóbulo se colocaba un cañita que podía llevar adornos como plumas.

Armadillo o gurre, cachicamo o tatú. féike. N31. 1.3.6. ♦ Genérico o dasypus Kappelri.

Armadillo sp. 1. dóéie. N31. 1.3.6. ♦ Grande, trueno, Priodontes giganteus.

Armadillo sp. 2. ñedə. N31. 1.3.6. ♦ Medio, Dasypus novemcintus.

Armadillo sp. 3. meɟ (bé'i). N1. 1.3.6. ♦ El más pequeño.

Armadillo sp. 4. batufi. N31. 1.3.6.

Armadillo sp. 5. ipinatákáfi. N31. 1.3.6.

Armas duras y/o largas como hacha, machete, etc. -pə. CL. 3.2.1. □ 1. əkapə bə'i *Es hacha.* 2. ókápe bóya *Es machete (o macana).*

Arnés 1 para subir a los arboles. fa'dí. N2. 3.2.1. ♦ Es de bejuco. Tiene dos vueltas: en la primera uno se sienta; en la segunda se agarran los brazos. Sirve más que todo para subir a la palma de canangucho.

Arnés 2 para subir a los árboles. sinnəde. N30. [= pájaro carpintero]. 3.2.1. ♦ Es de palo. Sirve más que todo para subir a la palma de chontaduro.

Aros. -dɔdi. CL. 2.2.1.6. □ 1. əkadɔdi bə'i *Es un aro.* 2. idɔdiá bə'i *Es un aro de cernidor o el aro del juego de básquet.* 3. i'bo boyá nóbátáikndɔdi *Allá está el aro de mi corona.*

Arpón de dos puntas (“zagaya”). ñenaiɬn. N2. 3.2.1.

Arpón de pesca. páse. N2. 3.2.1.

Arponear, lanzar. -pá'- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. ikn óma yaapá'a ¡Arponéalo con la lanza!

Arrancar (una mata), desnucar, quebrar. -b'- [yi-]. BV. 3.1. □ 1. ke'ñéko óa yiap'p ñb'kpí ¡Arranque la palma de canangucho (sp.) para la sal!

Arrancar a correr. -mjəta- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə ite yiyemjətai *Ya la danta arrancó a correr después de brincar.*

Arrancar algo de la tierra. -kp'əta- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. odo fisi yonəkp'əta ¡Arranque este palo!

Arrancar de tierra una mata, un palo. -mɔ-[yi-]. BV. 3.1. □ 1. yonəmɔeta ¡Arránquelo! 2. páa bəká yókamɔi oétánika. *Ya se puede arrancar (por ej. la mata de maní) para comerlo.*

Arrancar la mata, sacar de raíz. -fəta- [+yi-, +nə-]. BV. 3.1. □ 1. pánn yonəfəta ¡Arranque la yuca!

Arrancar la pierna. -beápái- [+yi-]. BV-COMP. 3.1. □ 1. kádánni bayañé' ynbeápəo *El gavilán fue a quien le arrancaron la pierna.*

Arrancar matas. -təha-. BV. 3.2.2. □ 1. atəháse ¡Arranque!

Arrancar yuca. -fəi-. BV. 3.2.2. □ 1. afəi ¡Arranque yuca! 2. afəikái ¡Arranque (tuberculos en general)!

Arrancar, romper, partir. -be'ai-. BV. 3.1. □ 1. konɔ əabe'ai ¡Rompa el bejuco (jalonando por los dos lados)! 2. kókksenn yəabe'ai ¡Rompa la hoja (arranquela del tallo)!

Arrasar. -bu'- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. síǝkn yəyabu'i *Acabó con todo.* ♦ Ver Matar 2 (3.1.)

Arrastrar 1. -foəta- [+nə-]. BV. 3.1. □ 1. fəti fəti ənəfoəta ¡Arrástrelo! ♦ Algo largo que no se puede cargar por ej. una canoa, una vara larga, etc.

Arrastrar 2. (movimiento de). fəti fəti. IDEÓF. 3.1.

Arrastrarse. -foti- ~ -foə-. BV. 3.1. □ 1. afoti ¡Arrástrese! 2. há'hií afoéi ¡Arrástrese Ud. mismo!

Arreglar 1 (conflicto). -həəikai-. BV. [= *terminar la palabra*]. 2.3.3. □ 1. əahəəikai ¡Arregle, termine la pelea! 2. kahimá bə əkahəəikaii, páa hémə əa itə nəkáka *Entre nosotros terminamos la palabra para no tener sentimientos (rencores).* 3. həəiditáká yóəbui ó'taá bəñé díiyofí yítaihəpə siəəhə nəhəikai fausiya nni əmə *Después de que acabaron (la guerra de) el Palo hablador, Garza de Centro y Boa de Aprendizaje arreglaron con el Baile de fausiya.*

Arreglar 2, asear (sitios, cosas, aparatos, personas). -həikai-. BV. [= *quitar lo malo, lo sucio, lo feo*]. 3.1. □ 1. əahəikai ¡Compóngalo bien! 2. tafitaí əahəikai ¡Arregle el mambeadero! 3. o'hií bə nəhəikaii *Voy a arreglarme (por ej. para el baile).*

Arreglar 3, componer, remendar (tela, hoja, canoa, etc.). -bíko-. BV. 3.1. □ 1. iséa yəabíko ¡Arregle la ropa!

Arreglar el peine de la casa. -fiko-. BV. 2.3.2.2. □ 1. óáfiko ¡Arregla el peine! ♦ Consiste en intercalar hojas buenas donde hay hojas viejas.

Arreglar la casa (techo, suelo, tabiques, etc.). -həikəi-. BV. 2.3.2.2. □ 1. óahəikəi ¡Arregla la casa! 2. ipiko bóya năhóikaíkn *Vamos a arreglar la casa.*

Arrendajo. 1.3.5. ♦ Ver Mochilero 1.

Arriba. doi. N1. 2.2.1.6. □ 1. doia bəné' yĕēni pókăika *Se fue para arriba, al cielo. doika es por río; doia es por altura.*

Arrimar duro una embarcación a la orilla. -hé'- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə púkă yoihə'i *Ya arrimó bruscamente la canoa.*

Arrimar una embarcación al puerto. -tə'i- [yi-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə í'ŏhə hapúkă yo- nŏtə'i *Ya arrimé tu canoa al puerto.* 2. yonă- tŏ'i ¡Arrímela!

Arrimar, acercar (a la orilla). -tə- [+yi-, +nă-]. BV. 3.1. □ 1. yinăto ¡Arrímese! 2. púkă yonătŏ'í fĭ'ŏkă ¡Arrime bien la canoa!

Arrimarse parado a un palo, a un muro, a una persona. -fa'a- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. baba yifa'añĕə baya *La mariposa está pegada al palo.* 2. yiafa'añĕ ¡Arrímese!

Arrodillarse. -sitŏkodói-. BV. [= colocar rodilla abajo]. 2.2.1.6. □ 1. sitŏkodóiañĕə mĭ'i *Está arrodillada.* 2. sitŏkăkodói akă ¡Arrodílese!

Arrojar 1. (mandar un objeto). fio + [yi-ə-]. LV. 3.1. □ 1. hĭsékn fio yóăăə ¡Arroje el lápiz!

Arrojar 2. sike + [-ə-]. LV. 3.1. □ 1. yaa sike oaə *Tírele algo (piedra, arena, etc.).*

Arrojar flecha. 3.1. ♦ Ver Arponear, lanzar.

Arrojarse. -duai- [+yí-, +nă-]. BV. 3.1. □ 1. yínăduai ¡Arrójese, bótese (al agua)! 2. yíyĕiduai bə'i *Se cayó (al agua).*

Arroyo. ĭ'sebai. N1. 1.1.2. ♦ La parte superior de una corriente de agua, justo después del nacimiento.

Arroz. pá'ŏmăitapi. N1. [= Semilla de hierba]. 1.2.5.1.

Arruga. sŏi. N1. 2.1.

Arrugado (cara, papel, etc.). -sŏ- [+nă-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. páa bə nŏsŏpódĭi *Se me arrugó la cara.* 2. páa bə nŏpúkă oĕsŏi *Se arrugó mi canoa (cuando se juntan los dos bordes de la canoa y queda el espacio reducido).*

Arrugarse. -sŏ- [+nă-]. BV. 2.1. □ 1. páa bə nŏsŏtasii *Ya tengo arrugas en la piel.*

Arrullar. -hĕ'o-. BV. 2.3.4. | 2.3.1. □ 1. yaahĕ'o ¡Arrúllelo (a él)! 2. niĕhĕ'o ¡Arrúllela! 3. páa bə yeĭhĕ'oi *Ya lo arrullo (ella a él).*

Articulación. 2.1. ♦ Ver Coyuntura.

Artificial (no natural). hémă əakatii, hói-həə ntii. SV. [= No es natural, es hecho por la gente]. 2.2.1.8.

Asaí (la pepa). pătatŭ. N1. 1.2.6.

Asaí, palma sp. păta. N30. 1.2.6.

Asamblea. ə'isokă á'ji. SV. [= están unidos]. 2.3.3.

Asar. -făa'-. BV. 2.3.2.1. □ 1. yeafăa'a ¡Áselo! 2. yeofăa'akă bə'i *Lo estoy asando.* 3. páa kŏtĭ yŏhafă'i-făa'séi bə'i ¿Ya lo asó?—Está asado.

Ascender. 3.1. ♦ Ver Subir.

Asco sentir (por comida, por alguien). -fĭ'ta-. BV. 2.2.3. □ 1. fĭ'taə baya *Siente asco.*

Asco. fĭ'i. N1. 2.2.3.

Aseado. hémă ĭ'níkŏə baya. BV. [= no vive sucio]. 2.3.2.2.

Asegurar, atar. táóiká + [-ti-]. LV. 3.1. □ 1. táóikákə ətəi ¡Átelo (queda seguro, pero no tan apretado)!

Asegurar, certificar. duií həóí bəné ómá otii. SV. [= conmigo él hizo palabra verdadera]. 2.3.4.

Asentar, sedimentar. -jse- [+si-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. páa kə hí'píe háí sójsei ¿Será que la coca ya se asentó para Ud? 2. páa bə dú'u səjsei Ya se asentó el agua (se depositó la materia que contenía).

Asentir. 2.3.4. ♦ Ver Acordar, Aceptar.

Aserrar, cortar en sentido longitudinal. -fo-. BV. 3.1. □ 1. əafo ¡Córtelo! 2. páa bə əofoi Ya lo aserré.

Aserrín. ká'ádi ótj'kəi. SN. [= polvo de palo]. 2.3.2.2.

Asfixiar. -fəkatúí- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. fei-kə páa bə yaofəkatúíi Ya asfixié el armadillo (con humo).

Así. 2.2.1.8. ♦ Ver Manera.

Asolear. -yɔ'əí-. BV. 2.3.2.1. □ 1. pəəə əayɔ'əí ¡Séquelos al calor de Sol! ♦ Ver Secar algo (2.3.2.2.).

Asombrado. -pəntúkói-. BV. 2.2.3. □ 1. pəntúkóiə baya Está asombrado.

Asombrar. -pəntúkói-. BV. 2.2.2. □ 1. opəntúkóiə bə'i Quedé asombrado, sorprendido.

Áspero, sensación de no suavidad en el tacto. fə're fə're. IDEÓF. 2.2.1.2. ♦ La segunda consonante es una vibrante aspirada. Úsese para superficie con irregularidades o relieves por ejemplo el cuero del caimán, la piel con sarpullido, algo aserrado.

Asqueroso, repulsivo. -fj̃-. BV. 2.2.1.3. □ 1. fj̃kóə baya Está feo, tiene mal olor (produce aversión). 2. óí fj̃'əə baya No me gusta. [= a mí, asqueroso es].

Astilla 1. -kəkai. ND1. 1.2.1. □ 1. ká'ádi ókəkai bə'i Es astilla de palo.

Astilla 2. okópi. N1. 1.2.1. □ 1. əka okópi u'é nəkó əka t̃i'ne əa ə'yaákntá əkaseka kɔɔ soyaəi Entonces esa astilla la recogió en el cer-nidor para echarla al río. (Ver Astilla del balso de Luna–Mitología).

Astilla. -kɔpi. ND. 3.2.1. □ 1. jkɔpi una astilla. 2. ká'ádi ókɔpi bə'i Es astilla de palo.

Astillar un palo (sacarle astillas). -é'ai-. BV. 3.2.1. □ 1. ká'ádi oyáka yəé'áikə bə'ne Se despegó una tabla del palo (Cuento de Luna).

Astringente, manchoso. -pi-. BV. 2.2.1.3. □ 1. koata pii bə'i El guacure está manchoso. 2. pirpi bə'i Está manchoso. ♦ Úsese para el marañón biche, el guacure verde, etc.

Astro. kadaiñóé. N33COMP. [= de nuestra-claridad-gente]. 1.1.1. □ 1. kadaiñóé síəhə mɔ'i Son astros.

Atacar, agredir, tirársele encima. buso + [-ə-]. LV. 2.3.3. □ 1. yaa buso əə fasokə ¡Agrédalo rápido!

Atajar 1, impedir pasar. -bíkóa-. BV. 3.1. □ 1. yiyaabíkóa ¡Atájelo!

Atajar 2, tomar atajo. -təkəda-. BV, NDE-VERB. 3.1. □ 1. atəkəda ¡Coja el atajo! 2. təkədai atajo, senda corta.

Atar. 3.1. ♦ Ver Amarrar.

Atardecer. ñə'əí náikə. N1COMP. [= oscurecer + tiempo]. 1.1.1.

Atarraya para agarrar panguana. foí ya-bá'ákñ. N2. 3.2.1. □ 1. foí yabáasé boyá *Es un agarradero de panguana.* ♦ Se coloca esta trampa al lado de la panguana. Cuando ella está dormida mete la cabeza en el cuerpo; llega un cazador y prende candela debajo. El ave se despierta, brinca de para arriba y se enreda en la trampa.

Atarraya. duúkñ. N2. [= enredarse]. 3.2.1. ♦ Malla fija que se coloca en una quebrada.

Atarraya. Malla que se lanza. fi'sé. N2. 3.2.1.

Atento. -imõñoñe-. BVCOMP. [= ser-conciencia-seguir]. 2.2.2. □ 1. imõñoñeø bayá *Está atento.* 2. siimõñoaká ðñé níe haoé'i ¡Póngale cuidado a lo que le estoy diciendo!

Aterciopelado. -íu-. BV. 2.2.1.2. □ 1. íúí bə'i *Es de contacto suave, aterciopelado.*

Atila culiamarillo. ko'bə. N32. 1.3.5. ♦ Imita los cantos de los otros.

Atizar. -təhai- [+yi-]. BV. 2.3.2.2. □ 1. əpa yóáttəhai yóídu'əma'a ¡Atice la leña para que arda!

Atornillar un palo para hacerlo entrar a la tierra (o destornillar). -yədpə-. BV. 3.2.1. □ 1. oaydpəí ¡Atorníllelo!

Atraer. -dó-[+yi-] + I.R-hí. LV. [= coger, agarrar entre sí]. 3.1. □ 1. páa bə əhí yədóí *Ya se atrajeron (cuerpos, gente etc.).*

Atrapamosca, Atila culiamarillo. əpá-sékóíduá. N31. 1.3.5. ♦ Imita los cantos de los otros. Los aprendió cuando lo metieron en una olla, pero su cola quedó por fuera y aprendió los otros lenguajes de los pájaros. Es el mismo ko'bə.

Atrapar (sapos, pescados, pájaros) en el aire o en el agua con las manos juntas. -bó'-. BV. 3.1. □ 1. bu'ə yanabó'b *Atrape el sapo.*

Atrapar, quedar atrapado, entrampado. -nñ- [+nə-]. BV. 3.1. □ 1. itə bayá nñnə *La danta está atrapada.* 2. kándi óa nñnə bə'i *Quedé atrapado en el palo (en la trampa, etc.).*

Atrás, huella. -taí-. ND. 2.2.1.6. □ 1. ətaíká bayá *Está detrás [= en su huella].* 2. ətaíka bəpé ẽntii *Lo hicieron antes que yo lo viera.*

Atravesado (algo cruzado (N1, N2, N3) sobre otra cosa. -fəkədañe- [+yi-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. yifəkədañékñ bóya *El palo está atravesado sobre otro.*

Atravesar. 3.1. ♦ Ver Cruzar.

Atropellado (en el hablado). -bídósofa-. BV. 2.3.4. □ 1. bídósofaə bayá *Habla rápido, no se le entiende.*

Aumentar. -tu-. BV. 2.2.1.8. □ 1. páa bə əitui *Ya se aumentó.* 2. páa əta bə nɪtui *Ya proliferó (tuvo muchos hijos, nietos, etc.).* 3. ənatú'i ¡Aumente! (hágalo producir). 4. tu-reətaə mñ'i *Son muchos.*

Aurora 1. yifáə nákn. N1COMP. [= alumbrar + tiempo]. 1.1.1. □ 1. páa bə yifáénákn əkáí *Ya se hizo la iluminación.*

Aurora 2. pə'nákñi. N1DEVERB. [= caliente-tiempo]. 1.1.1. □ 1. pə'nákñi bə'i *Es el momento del calentamiento.*

Auténtico (no imitación). əidi. N1. 2.2.1.8. □ 1. hómá yoóka əidi bə'i *No es falso, es auténtico.* ♦ Úsese para propio, verdadero.

Autoridad 1. po'soə. N31. 2.3.3.

Autoridad 2. keídiá. N31. [= nuestro-ser-propio-nomin.]. 2.3.3. ♦ Se usa para capitán, jefe tradicional.

Avanzar, dar un paso. yi'tá + [-ká-]. LV. 3.1. □ 1. yi'táá aká ¡Dé un paso adelante!

Ave 1. (genérico). hiefo. N31. 1.3.1.

Ave 2, genérico. -fo. CL 31, 32. 1.3.5.

Avidez (apetito incontrolable, obsesión, vicio). -fia. FC. 2.2.3. □ 1. ti'iiíia de mujeres (lujurioso). 2. ba'ííia de comida (comelón). 3. 'isufia de animal. 4. beííia de pescado.

Avisar. 2.3.4. ♦ Ver Hablar, decir, contar.

Avispa sp 1. sé'pó nká. N2. 1.3.2.

Avispa sp 2. i'mayoyo. N31. 1.3.2. ♦ Misma familia que la “de Hacha”. Vive en pareja y mete los insectos cazados en el hueco de la tierra en donde se vuelven como él. Mitología: fueron los primeros armadillos trueno.

Avispa sp 3. dóduə konq. N31. [= amarilla + avispa]. 1.3.2.

Avispa sp 4. póom̃ nká. N2. [= de aguacate + avispa]. 1.3.2.

Avispa sp 5. féíkə nká. N2. [= de armadillo + avispa]. 1.3.2. ♦ Por la forma de la casa (nido).

Avispa sp 6. kóó nká. N2. [= de balso + avispa]. 1.3.2.

Avispa sp 7. búí m̃əpm̃i. N1. [= de barro + enjambre]. 1.3.2. ♦ Hace casa de barro.

Avispa sp 8. bo'dí m̃əpm̃i. N1. [= de canasta + enjambre]. 1.3.2.

Avispa sp 9. sé'dé m̃əpm̃i. N1. [= de cangrejo + enjambre]. 1.3.2.

Avispa sp. 10. sídódi nká. N2. [= de cernidor + avispa]. 1.3.2.

Avispa sp. 11. soó m̃əpm̃i konq. N31. [= de churuco]. 1.3.2. ♦ Vive en pareja.

Avispa sp. 12. bú'sé m̃əpm̃i. N1. [= de es-puma]. 1.3.2.

Avispa sp. 13. ádu bú'sínká. N2. [= de guacamayo]. 1.3.2.

Avispa sp. 14. pəkne kónq. N31. [= de hacha], cabeza amarillo, cola negra. 1.3.2. ♦ Quedó así (cintura menuda y abdomen negro) por castigo, por haberse chupado todo el ambil que le habían dado a guardar (Mitología).

Avispa sp. 15. pədi konq. N31. [= de hacha]. 1.3.2. ♦ Vive en pareja. No hace casa, sino hueco en la tierra para colocar el huevo. Al inyectar un insecto lo transforma en algo de su especie. Mitología: Se vuelve el armadillo trueno doeio.

Avispa sp. 16. ñe'pan nká. N2. [= de juansoquillo]. 1.3.2.

Avispa sp. 17. sitáidí. N1. [= muy rasquiñosa]. 1.3.2.

Avispa sp. 18. saditá'ú konq. N31. [= tabaco colgado]. 1.3.2. ♦ Es el mismo ikñdi (Mitología. El Lancero).

Avispa sp. 19. negra. bú'sí nká. N2. 1.3.2.

Avispero. m̃əpm̃i konq. SN. 1.3.1.

Axila. -sekpnákə. ND1. 2.1. □ 1. ka'sekpnákə nuestra axila.

Ayer mismo. pe'ea bəpe'a. SNT. 2.2.1.7. ♦ Ver Ayer (2.2.1.7.).

Ayer. pe'ea. NT. 2.2.1.7. □ 1. pe'ea bə'i Es ayer. 2. pe'ea bəpé yēepoi Llegué ayer.

Ayuda, defensa. -bóhá + [I.R-ĩ]. LV. 2.3.3.

□ 1. yabóhá eĩĩ ¡Ayúdalo, defiéndalo!

Ayudar. -ĩ'- + I.R. -boha. LV. [= *ser + del lado de alguien*]. 3.1. □ 1. óbóha eĩĩ ¡Ayúdame!

Ayunar. baidí- + kée. SV. [*PROHIBITIVO + comer*]. 3.3. □ 1. habaidí kée ¡No coma!

Azafrán de monte. bódo. N30. 1.2.5.2. ♦

Heliconia cuya cáscara o envoltorio de la fruta se usa para pintarse. Es de color morado. De monte o de rastrojo. Se puede plantar en chagra.

Azafrán. Es tubérculo. bódótu. N1. 1.2.4.

♦ Sirve para condimento, pintura, medicina.

Azul. -paṁsí- ~ -paṁsí-. BV. 2.2.1.5. □ 1. paṁsíẽ baya baba *La mariposa (Morpho) es azul.*



B

Baba de la boca. -édú. ND1. 2.1. □ 1. yaédú bə'i *Es baba de él*. 2. nɔjédúkɔ bə'i *Tengo baba*. ♦ Humor que le sale a uno cuando come mucho ají.

Baba de palo (sale en el palo cortado y puede servir para mezclar con el ambil). kádú. N1. 2.3.2.1. □ 1. kándi ó'kádú bə'i *Es baba de palo*.

Baba de pescado. -kɔ'diká. ND2. 1.3.1. □ 1. bei yakɔ'diká bóya *Es baba de pescado*.

Babilla (cachire). tu'mj. N31. 1.3.3.

Badea. 1.2.5.1. ♦ Ver Granadilla.

Bagazo. tapi. N1. 2.3.2.1. □ 1. nɔpatapi/hípíetapi/pɔtetapi *Bagazo del chontaduro/de la coca/del rallado de la yuca*. 2. ɪtapi *algún bagazo*.

Bagre sapo, pez sp. dóma. N1. 1.3.4.

Baile de Armadillo. féikə nni ~tiñedi ni. N1. 3.3. □ 1. pádí mɪ'ñé' féikə ɔjtio *El chu-paflor hizo el baile de Armadillo*.

Baile de Barrer maloca. bɔpákosé nni. N1. 3.3.

Baile de Cabeza. ɪtai nni ~ péfiká nni. N1. 3.3. □ 1. péfirú báyañé' ɪtai ɔjtio. *Peifiru hizo el baile de Cabeza*.

Baile de Charapa de carguero. biisokɔ pádi. N1. 3.3. □ 1. akosi pádi báyañé' bisokɔ pádi ɔjtio. *Charapa de achiote hizo el baile de Charapa de carguero*.

Baile de Charapa de carrizo. hikapadi nni. N1. 3.3. □ 1. pa'si báyañé' híka pádi ɔjtio. *Azulejo hizo el baile de Charapa de carrizo*.

Baile de Chontaduro. nɔpa nni. N1. 3.3. □ 1. spé báyañé' nɔpa nni ɔjtio *El yulo (chigüiro) hizo el baile de chontaduro*.

Baile de Fausiya. fausiyá nni. N1. 3.3. □ 1. yitai hɔpə báyañé' fáusiya ɔjtio *Boa de yitai hizo el baile de Fausiya*.

Baile de Frutas. fə'ii. N1. 3.3. □ 1. ɔbai yofí yaéto báyañé' kóisé fúii ɔjtio. *Los hijos de Garza de Cabecera hicieron los bailes de "frutas"*. 2. tói báyañé' f'ɔfáə nni ɔjtio. *Toi fue quien hizo el baile de "punta afilada"*.

Baile de Hihíne. hɪ'hɪ'ñe nni. N1. 3.3. □ 1. yakakɔ báyañé' hí'hiñe ɔjtio *Aquel es quien hizo el baile de Hihíne*.

Baile de Murciélagos. nɔ'e nni. N1. 3.3. □ 1. ka'hɔitaá báyañé' nɔe nni ɔjtio. *ka'hɔitaá hizo el baile de murciélagos*.

Baile de terminar trabajos de chagra. búókɔ nni. N1. 3.3. ♦ Es el mismo que el Baile de Frutas fə'ii.

Baile de Tusí. tusí nni. N1. 3.3. □ 1. káyá báyañé' pnta tusí ɔjtio *La libélula hizo el baile de Tusí de Asaí*. 2. pe'pai báyañé' káñdi tusí ɔjtio *Pepai hizo el baile de Tusí de Árbol*. 3. tusí bóyañé' páihá nni ɔhátio. *Tusí es el primer baile que se hizo para nosotros*.

Baile, canto de los invitados al entrar en la maloca con la cacería. yó'sói. N1. 3.3. ♦ Entren brincando, desaforados.

Baile, canto, ritual (general). nni. N1. 3.3.

Baile. Canción de amanecer. nni ɔpókáñeíkɔ. N1. 3.3.

Baile. Entrada. nni ɔñɔɔííkɔ. N1. 3.3.

Baile. Formación del círculo de danza. nni ɔfiáíkn. N1. 3.3. ♦ Los bailadores empiezan a dar vueltas agarrándose de hombro a hombro y pisando duro con el palo de baile puesto sobre el hombro.

Baile. Momento en que se golpea el palo de baile en el suelo. nni ɔtɔ́'íkn. N1. 3.3. □ 1. páa sɔatɔ́'i ¡Golpéelo ya!

Baile. Salida, terminación. nni ɔbíhaíkn. N1. 3.3.

Bailes, rituales. Clases. nni siɔkn ɔknhi. N1. 3.3. □ 1. tiñedi nni ~ feíkɔ nni *Baile de Armadillo* 2. bɔpíkɔsé nni *Baile de barrer mala*. 3. fausíyá nni *Baile de Cabeza* 4. péfíkǎ nni ~ ɪtai nni *Baile de Charapa de carguero* 5. biisokn pádi nni *Baile de Charapa de carrizo* 6. hikapadi nni *Baile de Chontaduro* 7. nɔpa nni *Baile de Fausiya* 8. fɛ'ii nni *Baile de Frutas* 9. hi'hĩñe nni *Baile de Hihiñe* 10. nɔ'ɛ nni *Baile de Murciélago* 11. búǎkn nni *Terminar trabajos de chagra. Es el mismo de Frutas (8)* 12. tusí nni *Baile de Tusí*

Bajar un río. -yiai- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. seika síyayi'aai *Se fue río abajo*.

Bajar. 3.1. ♦ Ver Desplazar 1, movimiento vertical.

Bajo (estatura). -təhə-. BV. 2.2.1.6. □ 1. óóte 'təhəə baya *Mi hijo es bajito*.

Balasto (gravilla más menuda). fɔspde. N30. 1.1.3.

Balata ordinaria, “de tercera”. mɔpidétu. N1. 1.2.5.2.

Balata propia. Árbol sp. de monte. mɔású te'ka. N30. 1.2.5.2.

Balata sp., pegajoso. fúrú te'ka. N30. 1.2.5.2.

Balatal, lugar de mucho palo de balata. mɔásudefəá bóya. N2. 1.2.5.2.

Balay 1, cernidor. tiñe. N1. 3.2.1.

Balay 2. (para sacar el almidón de yuca). sídódi. N1. 3.2.1.

Balay 3 para fariña, de ojo grande. pɔsáknyaa. N1. 3.2.1.

Balay 4, para guardar la comida. kɔ'yo. N30. 3.2.1. ♦ Está colgado sobre el humo.

Balay 5, para dejar las tortas de cazabe unas encima de otras. pɔ'teyaá. N1. 3.2.1.

Balbuciente, trabado. -disofa-. BV. 2.3.4. □ 1. nɪdisofəə baya *Él se traba*. ♦ Ni encuentra las palabras, ni agarra los cantos.

Balón de juego. 3.2.1. ♦ Ver Pelota para jugar.

Balsa. póio. ND30. 3.2.1.

Balso. Árbol de rastrojo. kóo. N2. 1.2.5.2.

Bamba, contrafuerte, bastión. tasidiá. N1. 1.2.1. □ 1. ó'tásidiá *bamba de palo*. 2. ɪtasi-diá' bə'i *Es una bamba*.

Banano sp. 1. kó'ipi. N1. [=de loro]. 1.2.5.1. ♦ De chagra. Muy antiguo.

Banano sp. 2. úépi. N1. [=moradito, cotudo]. 1.2.5.1. ♦ De chagra. Muy antiguo. Es de carijona [Raq.]

Bañar 1. -bu- [+si, +na-]. BV. 2.3.2.2. □ 1. sináé'bu ¡Vaya a bañar! 2. páa bəné ɔé'bui ɪɔheeka hɔpəókán *Ya, esta mañana, me bañé en el puerto*.

Bañar 2. -bu-. BV. 3.1. □ 1. aéebu ¡Báñese!
2. sieébu'ma'a ¡Vamos a bañar! 3. sinaébu
he'ka ¡Vaya a bañarse hacia abajo!

Banco de sentarse. kuupa. N30, ND30.
2.3.2.2. □ 1. okupa omá náan *Traiga mi banco*. ♦ Sirve también para el palo tu'sí.

Banco, asiento. kupa. N30. 3.2.1.

Barato. upəpáhái. N1DEVERB. [= de poco precio]. 2.3.3.

Barba, barbas. -ñehéfi. ND2. 1.3.1. | 2.1. □ 1. yañehéfi bóya *Es su barba*. ♦ Para mamífero, pescado, humano, etc. Ver Antena de avispa, congas, etc. (1.3.1.). Ver Pelo de boca (2.1).

Barbachato. foína. N31. [= panguana-CL]. 1.3.4. ♦ *Pez sp.*, como pintadillo.

Barbasco (genérico). peno. N1. 1.2.3.

Barbasco sp 1. sédu. N2. 1.2.3. ♦ Se barbasquea con la hoja. Es sembrado.

Barbasco sp 2. penodi. N2COMP. [= barbasco-palo]. 1.2.3. ♦ Es sembrado. Fuerte, bravo.

Barbasco sp 3. doipeno. N1COMP. [= de arriba-barbasco]. 1.2.3.

Barbasco sp 4. hepesikopi. N1COMP. [= de boa-colmillo]. 1.2.3. ♦ Ya no hay.

Barbasco sp 5. siyápéno. N1COMP. [= de camarón-barbasco]. 1.2.3. ♦ Es bajito.

Barbasco sp 6. dudé yataáko. SN. [= de conguilla + su nuez]. 1.2.3. ♦ La hormiga conguilla pedude vive en ese palo. Ver Castaño táko.

Barbasco sp 7. ó'dééfoeno. N1COMP. [= de monte-barbasco]. 1.2.3. ♦ Es el mismo "barbasco de sol".

Barbasco sp 8. ip yapeno. SN1. [= de sol + su-barbasco]. 1.2.3. ♦ Lo hizo Sol en su chagra junto con sí'doká, palo cuya cáscara sirve también de barbasco. Es largo, sube muy arriba. Es el mismo barbasco de tierra firme y barbasco de monte.

Barbasco sp 9. yokápéno. N1COMP. [= de tierra firme-barbasco]. 1.2.3. ♦ Es el mismo "barbasco de sol".

Barbasco sp 10. bu'sotatano. N1COMP. [= hierba bu'sota + bejuco]. 1.2.3. ♦ Al madurar su fruta, bota la semilla como lo hace la hierba silvestre de chagra bu'sota.

Barbasco sp 11. padósétáno. N1COMP. [= iguana + bejuco]. 1.2.3. ♦ Sembrado en chagra. Crece dentro de la tierra. Como una yarda de largo. Se usa para renovar y limpiar las quebradas.

Barbasco sp 12. bakudúkntano. N1COMP. [= tinte negro para dientes bakudúkn-bejuco]. 1.2.3. ♦ Con el tinte de este bejuco se pintaban los dientes de negro y así se conservaban sanos.

Barbasco sp 13. kóñtano. N1COMP. [= yarumo-bejuco]. 1.2.3.

Barbasco sp 14. Juntado. mááfari. N1. 1.2.3. ♦ Las raíces van juntas. Es idioma de yonakn.

Barbasco veneno. hi'tópé. N1. 3.3. ♦ Sirve para emborrachar, no para coger pescados.

Barbasquear 1. -toé-. BV. 3.1. □ 1. atoé ¡Barbasquee! 2. toéi be'i *Es una barbasqueada*.

Barbasquear 2. -toá-. BVTRANS. 3.1. □ 1. bei yaatoá ¡Barbasquee el pescado!

Barbudo, pez sp. pakodi. N31. 1.3.4.

Barranco, lugar del barranco. bóétai, bóé-tai fəsi. N1. 1.1.2. ♦ No es permanente. Se cierra y se llena de matas.

Barrenar, agujerear con movimiento circular. -héəái-. BV. 3.1. □ 1. páa bə sinnde sóyahéəái *Ya el carpintero “sinnde” barrenó el tronco. (Mito Sol y Luna)*

Barrer. -bé-. BV. 2.3.2.2. □ 1. əabə'ə ¡Barra Ud.! 2. páa bə əópadaí éyabé'i *Ya barrió el patio.*

Barrer. -bé'-. BV. 3.1. □ 1. əabé'ə ¡Barra! 2. páa bəñé' éyabéi *Ya él lo barrió.*

Barretón para arar 1. sp'dé. N2. 3.2.1. ♦ Palabra más nueva que sofá.

Barretón para arar 2. sofá. N30. 3.2.1. □ 1. sofá omá yéaso'ai ¡Con esa chonta, saque la corteza! ♦ Es ancho al final; el antiguo era de chonta (madera de palma) dura.

Barrial. búínsí. N1COMP. [=barro + charco]. 1.1.2. □ 1. búínsí bē'i *Es barrial.*

Barriga. -tura. ND1. 2.1. □ 1. o'tura mi barriga.

Barrizal 1. bú'əfəsíi. N1DEVERB. [=barro-sitio]. 1.1.2. □ 1. bú'əfəsíi bē'i *Es un barrizal.* ♦ Terreno blando, pero no muy profundo.

Barrizal 2. h́rřfəsíi. N1DEVERB. [=h́rřř “sonido de las burbujas”- sitio]. 1.1.2. ♦ Uno se puede hundir en él.

Barro amarillo. doáse. N30. 1.1.3. ♦ Se utilizaba para aplicarse en el rostro cuando se realizaban bailes (Raq.).

Barro blanco. pakopiə. N30. 1.1.3. ♦ Es similar a la tiza.

Barro colorado, rojo. péréi. N1. 1.1.3. ♦ Sirve para hacer ollas.

Barroso. -bú'-. BV. 1.1.3. □ 1. bú'í bē'i *Es barro.*

Base del cerro. tuóí əkáí. SN1. [=loma + -su-debajo]. 1.1.2.

Bastante. ipaá. NQ. [=alguna-cantidad]. 2.2.1.8. □ 1. páa ipaá bē'i *Ya es suficiente.*

Bastón de baile de yarumo. kóñ fada. N30. 3.2.1.

Bastón para caminar. -kódi. ND2. 3.2.1. □ 1. ó'kódi/ yakódi/ í'kódi mi bastón /su bastón/ un bastón.

Basura. hesé. N1. 2.3.2.1. □ 1. 'hesé bē'i *Es basura.*

Basurero. he'sétaí. NCOMP. [=basura-lugar]. 2.3.2.1.

Batata blanca. pó'tékaí. N1COMP. 1.2.4.

Batata de chontaduro. nəpəka. N1COMP. 1.2.4.

Batata de juansoco. i'tánəkaí. N1COMP. 1.2.4.

Batata de sueño. yó'kóí'ka. N1. [=de sueño-tubérculo]. 1.2.4. □ 1. yó'kóí'ka pəvi bē'i *La batata de sueño es morada.*

Batata morada (camote). ñə'píka. N1COMP. [=oscuro-tuber.]. 1.2.4. ♦ Es la misma que la de juansoco. “yokoika” es la variante de clan de azulejo.

Batea para amasar. pə'di. N2. 3.2.1.

Batir, revolver un líquido para homogeneizarlo. -bu- [+yi-, +si-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. ñemimá yəbu sóəbu ¡Revuelva el ámbil con caguana!

Batir. -fuəta- [+yi-, nə-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. yénăfu'əta ¡Bátelo! 2. páa kəti búí yóhéfuətai ¿Ya batiste la caguana?

Baúl. púkə. N30. 2.3.2.2. □ 1. ǰ'sea púkne *baúl de ropa*. ♦ Depósito(s) de pertenencias individuales. Ver Canoa (3.2.1.).

Bautizar. -əti-. BV. [= *hacer-nombre*]. 2.3.1. □ 1. nətiinɪkə bə'i. *Ellos bautizan (acostumbran a dar nombre)*. 2. yaaəti ǰPóngale nombre! ♦ Tradicional.

Bazo. bəkə. N1. 2.1. □ 1. nóběkə mi bazo. 2. yabəkə su bazo.

Bebé. spñé ~ spfi. N32. 2.3.1. □ 1. spñé mǰ'i *Es chocho*. 2. spfi mǰ'i *Es sobe (niñito)*. ♦ Designaciones y apelativos para niños muy chiquitos. Son nominales femeninos. Ver Chiquito.

Beber con cuchara (de'sé). -de'-. BV. 2.3.2.1. □ 1. əade'e ǰTómalo con cuchara!

Beber, tomar. -kó'-. BV. 2.3.2.1. □ 1. dú'ú əokó'okə bə'i *Estoy tomando agua*. 2. əakó'o Tome (*entregándolo*). 3. kó'kodíéá nmǰ yiakó'o ǰToma con ellos el líquido de tomar! (fórmula de baile).

Bebida caliente. padíei. N1COMP. 2.3.2.1.

Bebida fermentada. pikódiei. N1COMP. [= *agria, ácida*]. 2.3.2.1.

Bebida fresca. udíei. N1COMP. 2.3.2.1.

Bebida fría. uredíei. N1COMP. 2.3.2.1.

Bebida tibia. yadíei. N1. 2.3.2.1.

Bebida. kó'ko. N1. 2.3.2.1. ♦ Ver Manicuera (2.3.2.1.).

Bejucal. konqkpá. N1COMP. [*bejuco-ABD*]. 1.2.3. ♦ Colectivo, abundancia de bejucos en un solo lugar.

Bejuco genérico 1. konqtanq. N1COMP. 1.2.3.

Bejuco genérico 2. konq. N1. 1.2.3. ♦ Se usa más para los bejucos de amarrar.

Bejuco genérico 3. -tanq. CL 1, FC. 1.2.3. □ 1. əñétǰnq *este bejuco*. 2. kəntanq bə'i *bejuco de yarumo*. 3. pómǰtǰnq bə'i *bejuco de palo baco*.

Bejuco para hacer fuego, sp. əəpa tanq. N1. 2.3.2.2. ♦ Se colocaba este bejuco encima de una guadua y se le hacía girar hasta que la punta del bejuco calentaba, traspasaba la guadua, llegaba al algodón de hormiga y lo prendía.

Bejuco sp 1. saətanq. N1COMP. 1.2.3.

Bejuco sp 2. sehadutanq. N1COMP. 1.2.3. ♦ La hoja se mezcla con deíire. De chagra.

Bejuco sp 3. ekénnitane. N1COMP. 1.2.3. ♦ Da una pepa que emborracha.

Bejuco sp 4. ǰ'pikodukə. N1COMP. 1.2.3. ♦ Para amarrar casa.

Bejuco sp 5. “burro 1”. kodié. N1. 1.2.3.

Bejuco sp 6. “burro” 2. foéi. N1. 1.2.3. ♦ Sirve para amarrar. Como remedio, se usa contra la picada de la raya. La cáscara se raspa y se unta. Ver Mitología: Historia de Yulo.

Bejuco sp 7. dótúkətanq. N1COMP. [= *amarillo-X-bejuco*]. 1.2.3. ♦ Varias especies.

Bejuco sp 8. dóñsetanq. N1COMP. [= *barro amarillo*]. 1.2.2. ♦ Se usa su agua para curar ceguera.

Bejuco sp 9. pófǰətanq. N1COMP, N30COMP. [= *blanco-X-bejuco*]. 1.2.3. ♦ Es veneno.

Bejuco sp. 10. penqitanq. N1COMP. [= *colorado-X-bejuco*]. 1.2.3.

Bejuco sp. 11. ti'əíétǰnq. N1COMP. [= *de amarrar cumbrera de la casa-bejuco*]. 1.2.3.

Bejuco sp. 12. síkódeátǎŋ. *N1COMP*. [= de anzuelo-X-bejuco]. 1.2.3. ♦ Es verde. Tiene gancho en forma de anzuelo, de diente de culebra.

Bejuco sp. 13. tu'mǐtanŋ. *N1COMP*. [= de babilla-bejuco]. 1.2.3. ♦ Huele parecido a la babilla. Se usa como remedio contra calores o fríos. Se cocina la hoja y se baña al enfermo.

Bejuco sp. 14. sǒ'detanŋ. *N1COMP*. [= de barretón-bejuco]. 1.2.3. ♦ Sirve para plantar la yuca.

Bejuco sp. 15. si'yátǎŋ. *N1COMP*. [= de camarón-bejuco]. 1.2.3. ♦ Las hojas se parecen al camarón.

Bejuco sp. 16. ǝ'patanŋ. *N1COMP*. [= de candela-bejuco]. 1.2.3.

Bejuco sp. 17. pǝ'tetanŋ. *N1COMP*. [= de cazabe-bejuco]. 1.2.3. ♦ Prendido no se apaga. Es bueno para cocinar el cazabe.

Bejuco sp. 18. ti'ñēdaá. *N30COMP*. [= de cernidor-aro]. 1.2.3.

Bejuco sp. 19. ba'mǎtanŋ. *N1COMP*. [= de ciempiés-bejuco]. 1.2.3. ♦ La hoja se parece al ciempiés.

Bejuco sp. 20. póněĩtanŋ. *N1COMP*. [= de cumare-bejuco]. 1.2.3. ♦ Se usa como la fibra de cumare.

Bejuco sp. 21. fi'ǝié tǎŋ. *N1COMP*. [= de despellejar-bejuco]. 1.2.3. ♦ Para tejer canasto.

Bejuco sp. 22. ñē'mǐtanŋ. *N1COMP*. [= de ella-bejuco]. 1.2.3. ♦ Con este bejuco se hace una trampa hǔsobe que se parece a una vulva de mujer. De donde proviene su nombre. Los colonos (mestizos) lo llaman “bejuco machiva”.

Bejuco sp. 23. siǝhǝétǎŋ. *N30*. [= de espuma-bejuco]. 1.2.3. ♦ De siǝ siǝ “hacer espuma”.

Bejuco sp. 24. kǎ'hǝitanŋ. *N1COMP*. [= de fantasma-bejuco]. 1.2.3.

Bejuco sp. 25. tǝ'dǝsiǝǝhǝ yakoisétǎŋ. *SN1*. [= de fruta de los pajaritos ñameros + su-fruta-bejuco]. 1.2.3.

Bejuco sp. 26. hǝihǝǝ kónĩtanŋ. *SN1*. [= de gente + diente-bejuco]. 1.2.3. ♦ ¿Contra dolor de diente?

Bejuco sp. 27. tǎdǝtanŋ. *N1COMP*. [= de gusano-bejuco]. 1.2.3.

Bejuco sp. 28. pǎkǎtǎŋ. *N1COMP*. [= de higuerón-bejuco]. 1.2.3. ♦ Las hojas se parecen al higuerón.

Bejuco sp. 29. se'hadutanŋ. *N1COMP*. [= de hijos de hormigas-bejuco]. 1.2.3. ♦ Huele como esa hormiga.

Bejuco sp. 30. yúdĩtanŋ. *N1COMP*. [= de hormiga conga-bejuco]. 1.2.2. ♦ Es vomitivo.

Bejuco sp. 31. padosétǎŋ. *N1COMP*. [= de iguana-bejuco]. 1.2.3. ♦ La hoja es parecida a la forma de la cola de la iguana. Se siembra. Se arrastra y se mete en la tierra. Tiene como 30 cm. Se usa para limpiar las quebradas.

Bejuco sp. 32. i'tatanŋ. *N1COMP*. [= de juan-soco-bejuco]. 1.2.3. ♦ Contiene un pegante. Se usa por ejemplo para pegar el adorno de plumas en las piernas.

Bejuco sp. 33. mǝŋǝdiǝkǎtanŋ. *N1COMP*. [= de la abeja homónima-bejuco]. 1.2.3.

Bejuco sp. 34. sodĩtǎŋ. *N1COMP*. [= de la hormiga sodǎ-bejuco]. 1.2.3. ♦ La hoja es lisa como la hormiga.

Bejuco sp. 35. sádětanq. *N1COMP*. [= de la oruga sádə-bejuco]. 1.2.3. ♦ Es remedio.

Bejuco sp. 36. fayódětanq. *N1COMP*. [= de la pepa fayóde-bejuco]. 1.2.3. ♦ Se asa y se come.

Bejuco sp. 37. məkódětanq. *N1COMP*. [= de la sardina məkódə-bejuco]. 1.2.3. ♦ Por la forma de la hoja. Sirve para hacer “chondú” (quereme). Se machuca la hoja y se echa dentro del perfume.

Bejuco sp. 38. pə'miṭanq. *N1COMP*. [= de la trampa de pesca pə'mi-bejuco]. 1.2.3.

Bejuco sp. 39. tui yakoisétānq. *SN1*. [= de loro tui + su fruta-bejuco]. 1.2.3. ♦ Nace donde ellos defecan.

Bejuco sp. 40. sú'ětanq. *N1COMP*. [= de lulo-bejuco]. 1.2.3.

Bejuco sp. 41. pó'sípaiditanq. *N1COMP*. [= de maraca de ratón-bejuco]. 1.2.3. ♦ La pepa se la come el mismo ratón.

Bejuco sp. 42. babatanq. *N1COMP*. [= de mariposa-bejuco]. 1.2.3. ♦ La hoja se le parece a una mariposa. Lo llaman también “bejuco escalera”. El agua cruda sirve para asentar el feto. También sirve, cocinado, para el dolor de vejiga.

Bejuco sp. 43. sidutadetanq. *N1COMP*. [= de mojarra-escama-bejuco]. 1.2.3. ♦ Llámese así por la forma. Untándose las manos con la hoja del bejuco, se coge pescado. También pica el pescado untando el anzuelo con el bejuco.

Bejuco sp. 44. simədebeitanq. *N1COMP*. [= de oreja del churuco-bejuco]. 1.2.3. ♦ Llámese así por la forma.

Bejuco sp. 45. pəkopitanq. *N1COMP*. [= de perfume-bejuco]. 1.2.3. ♦ Se raspa la raíz y se unta para perfumar hombres y mujeres.

Bejuco sp. 46. keñekə nípítānq. *SN1*. [= de perico + su hamaca-bejuco]. 1.2.2. ♦ Le sirve al perezoso para recostarse.

Bejuco sp. 47. sehəsonn. *N30COMP*. [= de picón-lengua-bejuco]. 1.2.3. ♦ La hoja se parece a la lengua del tucano. Sirve para curar los sapitos (aftas) de los niños. Se machuca la hoja y se lava la boca.

Bejuco sp. 48. sifatanq. *N1COMP*. [= de rasquiña-bejuco]. 1.2.3. ♦ Varias especies.

Bejuco sp. 49. poí hídúkə. *N30COMP*. [= de ratón + bejuco]. 1.2.3. ♦ El palo se usa para sacar los ratones que se meten arriba en las casas. Es como una guadua. Se utiliza para hacer cernidor.

Bejuco sp. 50. bóótanq. *N1COMP*. [= de sapo-bejuco]. 1.2.3. ♦ La hoja se parece a las paletas de este sapo. Es remedio contra las apostemas (abscesos supurados). La hoja se coloca encima de la apostema y ella misma se va calentando. Si no se calienta es que el enfermo ya está sano.

Bejuco sp. 51. sedépítānq. *N1COMP*. [= de veneno de martín-pescador-bejuco]. 1.2.3. ♦ Mitología: el martín pescador pesca con este bejuco.

Bejuco sp. 52. kódítanq. *N1COMP*. [= de zarigüeya-bejuco]. 1.2.3. ♦ Su hoja se parece a una zarigüeya.

Bejuco sp. 53. púdoənnəta. *N1COMP*. [= de zorro-rabo]. 1.2.3. ♦ Se parece a un zorro. No es útil.

Bejuco sp. 54. poiópítanq. *N1COMP*. [= *del pájaro dormilón-bejuco*]. 1.2.3. ♦ El pájaro dormilón duerme debajo del bejuco.

Bejuco sp. 55. pó'si yáfitanq. *SN1*. [= *del ratón + su-guaya-bejuco*]. 1.2.3. ♦ La pepa suena.

Bejuco sp. 56. kásesinq. *N1COMP*. [= *espinas del Caquetá*]. 1.2.3.

Bejuco sp. 57. síirisítanq. *N1COMP*. [= *goteando goteando-bejuco*]. 1.2.3. ♦ Se quema para preparar la sal. La palabra refiere a la filtración de la ceniza a través de un embudo.

Bejuco sp. 58. tákotákosenñ. *N1COMP*. [= *hoja tako tako*]. 1.2.3. ♦ Del ruido que produce la hoja al ventilar el fuego con ella.

Bejuco sp. 59. ìtəfəðə. *N30COMP*. [= *liso de danta*]. 1.2.3.

Bejuco sp. 60. təpəhéde. *N2COMP*. [= *nalga de zorro*]. 1.2.3.

Bejuco sp. 61. tidisikobei. *N1COMP*. [= *oreja del mico pielroja*]. 1.2.3.

Bejuco sp. 62. ìtetanq. *N1COMP*. [= *plano-bejuco*]. 1.2.3. ♦ Para tejer canasto.

Bejuco sp. 63. yádítanq. *N1COMP*. [= *podrido-bejuco*]. 1.2.3. ♦ Es grande, tóxico. Seca los árboles vecinos.

Bejuco sp. 64. De hacer canasto. fi'əoié. *N1*. 1.2.2.

Bejuco sp. 65. Para amarrar casa. dusiétānq. *N1*. [= *de cáscara brillante-bejuco*]. 1.2.3.

Bejuco sp. 66. Sonajera. fəktətanq. *N1COMP*. 1.2.2.

Bejuco yagé. 1.2.3. ♦ Ver Yagé.

Bello. -həñó-. *BV*. 2.2.4. □ 1. həñói bə'i *Es hermoso*. 2. həñókə bə nəni *Vinimos bien (canto de baile)*.

Besar. -fi-. *BV*. 3.1. □ 1. nə sɪafɿ Bəsela. [= *a ella, Ud. bese*]. 2. siyafɿkə bə'i Él besa. ♦ Ver Oler algo cercano.

Biche. -oñe-. *BV*. 1.2.1. □ 1. kə'kopi oñei bə'i *El plátano está biche (N1)*. ♦ Planta no madura, después de la flor, antes del fruto.

Bien, bueno, sirve, apropiado. i'ñé. *ADV*. 2.2.4. □ 1. i'ñé bə'i *Está bien, sirve*.

Bien, de buena manera. həñókə. *ADV.DE-VERB*. 2.2.3. □ 1. həñókə həñókə həñókə yo'tapə yaətə nɪboka nənniə "*Bien, bien, bien suele llegar la cría del abuelo a donde él*" (*Canto del baile de Cabeza*).

Bienestar. nəhémónqi. *N1DEVERB*. 2.2.3.

Bigote. 2.1. ♦ Ver Pelo de boca, Barba.

Bilis. -éəpai. *ND1*. 2.1. □ 1. óəpai mi bilis. 2. yaéəpai su bilis.

Bizco, ser. -soákəəñe- [+yi-]. *BVCOMP*. [= *ojo torcido*]. 2.1. □ 1. yisoákəəñə baya *Es bizco*.

Blanco. -pó'té-. *BV*. 2.2.1.5. □ 1. ódo ká'ádi pó'tékə bóya *Este palo es blanco*.

Blando (no tiene rigidez ni consistencia, por ej. una fruta madura). -sú'u-. *BV*. 2.2.1.2. □ 1. sú'úi bə haodi *Tu cuerpo está blando*.

Boa 1. nóšikoi həpə. *N31*. [= *de frío + boa*]. 1.3.3. ♦ Ver mitología.

Boa 2. ti həpə. *N31*. [= *de hacer + boa*]. 1.3.3. ♦ Ver mitología.

Boa 3. biékə həpə. *N31*. [= *de goce + boa*]. 1.3.3. ♦ Ver mitología.

Boa 4. faitai hēpə. N31. [= *de quemar + boa*]. 1.3.3. ♦ Es la misma babilla tumi. Mitología.

Boa bufeo. amāṇa hēpə. N31. [= *bufeo + -boa*]. 1.3.3. ♦ Es el mismo bufeo o delfín. Mitología

Boa genérico. hēpə. N31. 1.3.3. ♦ Esta designación se aplica a las boas en el sentido zoológico y también a los espíritus dueños del mundo acuático como el caimán, la mantarraya, el bufeo, y a otros.

Boa negra. paditá hēpə. N31, N1. [= *de charapa + boa*]. 1.3.3. ♦ La cabeza se parece a la de la charapa. Es la anaconda.

Boa roja sp. Grande. éé hēpə. N31. 1.3.3. ♦ También peə hēpə.

Boa sp. 1. pəknēñṭai hēpə. N31. [= *cabece-
ra de cabellera de cabo de hacha + boa*]. 1.3.3. ♦ Pequeña, bota baba que da zarpullido. Le gusta orinar. Puede morder cuando uno se baña.

Boa sp. 2. téí hēpə. N31. [= *de lo seco + boa*]. 1.3.3. ♦ Es de tierra, aunque va también al agua.

Boa sp. 3. pə'itá hēpə. N31. [= *de omima + -boa*]. 1.3.3. ♦ Pequeña, amarilla pintada, de agua.

Boa sp. 4. seíetá hēpə. N1, N31. [= *de oso
caballuno- + boa*]. 1.3.3.

Boa sp. 5. se'hétá hēpə. N31. [= *de picón + -boa*]. 1.3.3. ♦ Cenizosa y amarilla. Vive en hueco de palo en lo alto.

Boa. sp. 6. cenizosa y amarilla. señémñiṭa. N1, N31. 1.3.3.

Boca. -fí. ND1. 1.3.1. | 2.1. □ 1. yafí bē'i Es su boca.

Bocachico, pez sp. kóya. N31. 1.3.4.

Bocana, desembocadura del río, oriente. -kó. ND1. 2.2.1.6. □ 1. əkóká baya əkó yo'fí En la bocana está (el capitán) valiente de Bocana. 2. əkóká bəñé yēēni Se fue a la bocana (mito).

Bocana. -kó. ND1. 1.1.2. □ 1. əkó bē'i Es bocana.

Bochorno. hēəpāá bə yapa'i. SV. [= *mucho + el-calentó*]. 1.1.1.

Bodoquera. 3.2.1. ♦ Ver Cerbatana, sopladora, bodoquera.

Bolas 1. -fi. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. əkafi esta bola. ♦ Clasificador de los objetos en forma de bola que se pueden quebrar como un coco, una botella, un bombillo, un huevo, etc.

Bolas 2. -di. CL. 2.2.1.6. □ 1. əkadi bē'i esta bola. ♦ Clasificador de los objetos en forma de bola como las maracas, las piñas, las sandías, etc.

Bolas 3. -dedi. CL, BV. 2.2.1.6. □ 1. əkadedi bē'i Es esta bala. 2. əaədedi ¡Hágalo en forma redonda! 3. nópadé bōya oadedie Redondee mi arcilla (para hacer olla). ♦ Clasificador de los objetos en forma de bola como un balón de fútbol.

Bolo alimenticio (lo que está en el buche y se puede regurgitar). -maséde. ND1, ND30. 1.3.1. ♦ Se usa más que todo con las aves.

Bolo alimenticio. baíkákñé. N1. [= *comida-ingesta alimenticia*]. 2.1.

Bombona. ka'di. N30. 1.2.6. ♦ Sirve como yaripa para piso de la casa, tabique, etc.

Bondadoso. -fiñetañé-. *BVCOMP*. [= *bueno-costumbre*]. 2.2.5. □ 1. hémə fiḱotañéə mĩ'i, fiñetañéə mĩ'i *Ella no es mala, es buena.*

Bonito, agradable de ver (una persona, un dibujo, un baile). -hétuikó-. *BVDER*. 2.2.3. □ 1. hétuikókə bóya yado'ókə *Es bonito su dibujo.* ♦ Ver Complacer (2.2.3.)

Bonito, hermoso, bueno. -fi'ñe-. *BV*. 2.2.4. □ 1. fi'ñei bə'i *Es bonito.* 2. fi'ñekə bə nani *Vi-nimos de modo hermoso.* ♦ Ver Bello (2.2.4.).

Borde (de canoa, de río, de tela, etc.). -hənnəko. *ND1*. 2.2.1.6. □ 1. nódáda boyə oəhənnəkoə *Estoy haciendo el borde de mi ties-to.*

Bore (parecido a). sifa. *N30*. 1.2.4. ♦ Mata y raíz son rasquiñosos (es remedio para picaduras de raya, picalón, conga, etc.).

Bore, batata morada sp. pe'pí. *N1COMP*, *N30COMP*. [= *rojo-x*]. 1.2.4.

Borrachín. -niyiodiə-. *BV*. 2.2.5.

Borracho (estar). -yi- [+ nə-, nĩ-]. *BV*. 2.2.1.1. □ 1. nəyi *Emborráchese.* 2. niyio baya *Está borracho.* 3. páa bə nøyii *Ya me emborraché. Estar borracho por ambil, alcohol, yagé, cigarro, etc.* ♦ Ver Morir.

Borracho (sentirse). -yiməŋə- [+ nĩ-]. *BVCOMP*. 2.2.1.1. □ 1. niyiməŋə baya *Está borracho.*

Borugo, cuniculus paca. é'ə. *N31*. 1.3.6. □ 1. é'ə baya *Es borugo.*

Bosque. -defə. *ND2*. 1.1.2. □ 1. ó'défe bóya *Es (un/el) bosque (de N2).*

Bosque. 1.2.1. ♦ Ver Monte.

Bostezar. -a'i-. *BV*. 2.1. □ 1. nəa'i ;Bostece! 2. páa bə nəa'ii *Ya bostecé (tengo sueño).*

Botar niño, abortar. -buéte-. *BVCOMP*. [= *botar-cría*]. 2.3.1. □ 1. yiḱuétókə bə'i *Ella abortó.* 2. ynebu'u ;Bote (aborte)! ♦ Ver Matar 2 (3.1.). Ver Botar, acabar con lo que no sirve (3.1.).

Botar, acabar con lo que no sirve. -bu'- [+ si-]. *BV*. 3.1. □ 1. səabu'u ;Bótelo! ♦ Ver Arrasar (3.1.). Ver Matar 2 (3.1.).

Botella. mōdi. *N1*. 3.2.1.

Branquias, agallas. -həé. *ND30*. 1.3.1. □ 1. bei yahəé bóya *Son las branquias del pescado.*

Brasa. boni. *N1DEVERB*. 1.1.3. ♦ Ver Incandescente (1.1.3.).

Bravo, malgeniado. -matútá-. *BVCOMP*. 2.2.5. □ 1. matútáə baya *Él es de mal genio.*

Bravo. -fi-. *BV*. 2.2.3. □ 1. nəfitúə baya iño *El tigre está bravo.* ♦ Se usa solo para animales: tigre, culebra, cerrillo, etc. Para hombres se usa -mə-.

Brazada. kanókə. *N1*. 2.2.1.8. □ 1. híboá detú-kánókə oboá bə'i ¿Cuánto mide? – Una brazada.

Brazaletes. iməta. *N1*. 2.3.2.2. □ 1. iməta-nókə *brazalete de brazo (lo usaban los hombres).* 2. imətapinn *brazalete de pierna (lo usaban las mujeres).*

Brazo de río. nókáse. *N1*. [= *brazo + río*]. 1.1.2. □ 1. ənókáse bə'i *Es un brazo de río.*

Brazo. -nókə. *ND2*. 2.1. □ 1. ónókə bóya *Es mi brazo.* 2. yanókə *su brazo.*

Breve. -tófinákĩ-. *BV*. [= *corto-tiempo*]. 2.2.1.7. □ 1. páa bə kaika səitófinákĩi, foénákĩ bə yəeəei *Ya se nos hizo corto el tiempo, vamos a postergar.*

Brillante. -dúsí-. BV. 2.2.1.5. □ 1. øəpa dúsíkə bóya *La lumbre brilla*. 2. yuahá bə ɛdideákə yədúsiañei *De lejos el espejo resplandeció*. ♦ Ver Incandescente (1.1.3.).

Brillo. dúsíi. N1DEVERB. 1.1.3. ♦ Que no se apaga.

Brincar, saltar. -mĩ'- . BV. 3.1. □ 1. amĩ'i ¡Brinque! 2. páa bə hamĩ'i *Ya brincaste*.

Brisa. sípunákĩi. N1DEVERB. [= soplar-tiempo]. 1.1.1.

Bromeliacea, planta parásita de árboles. keé. N30. 1.2.5.2. □ 1. i'bo boyá keé *Ahí está el "gato"*. 2. keé bóya *Es "gato"*. ♦ En el Caquetá la llaman gato por lo que está colgada en otro palo.

Brotar 1, manar, surgir con fuerza (agua). -pidi- [+yi]. BV. 3.1. □ 1. məkoda yəpidiañei *Las sardinas salieron en chorro*.

Brotar 2. -pí- [+yi-, nə-]. BV. 3.2.2. □ 1. páa bə yəpíi *Ya brotó*. ♦ Es el crecimiento después de la germinación -pi'i-.

Brotar 3. -bába-. BV. 1.2.1. □ 1. pána óbábákə bə'i *Brotó la mata de yuca*. ♦ Cuando le salen las primeras hojas verdes a la plántula. Sirve para tabaco, coca, cualquier semilla.

Brujear. -é'- + I.R. -a. BV. 3.3. □ 1. yaa é'eká ¡Brujéelo!

Brujería de cazadores. įsiáı soyii. N1. 3.3.

Brujería de dardo. féko. N1. 3.3. □ 1. fékó əmă bəhápe né'ekáni *Dizque hacían (la mal-dad) féko*. ♦ Es una pelusa de corteza de caña o de palo, metida en un coquito que el brujo soplaba a sus enemigos (lo usaba la gente de Venado).

Brujería de perro de monte. pidəə yii. N1. 3.3. ♦ Da delirio y dolor de barriga

Brujería. əfiá. N1. 3.3. □ 1. yiəfiá bə'i 1. *Es de donde sale la enfermedad*.

Bruma. bóesiákəi nəkə. SN1. [= niebla + tiempo]. 1.1.1.

Bruto, estúpido. -ıəbeita-. BVCOMP. [= oreja sin hueco]. 2.2.2. □ 1. ıəbeitaə bə'i, hémá bə obeipikáni sikátõni həəi *Estoy cerrado, la palabra no me entra al hueco de mi oreja*.

Buche, estómago del pájaro. -něpődíá. ND1. 1.3.1. □ 1. yañépődíá bə'i *Es su buche*.

Bueno. -həñó-. BV. 2.3.3. □ 1. həəñoısé *Mejoramiento, arreglo*. 2. páa bə həhəñói *Ya lo arregló (lo puso bueno)*.

Bufeo. aməna. N31. 1.3.6. | 1.3.4.

Búho 1. həi. N1. 1.3.5.

Búho 2 (pulsatrix perspicillata). tiu. N31. 1.3.5.

Búho 3. pópőtasi. N1. 1.3.5.

Búho 4. kóikói. N1. 1.3.5.

Búho 5. faóra. N1. 1.3.5.

Búho 6. iñəhəi (bə'i). N1. 1.3.5.

Búho 7. həsá (bə'i). N1. 1.3.5.

Búho 8. pəı' həi. N1. 1.3.5. ♦ Su grito avisa que se va a cocinar carne.

Bullicioso. -firo-. BV. 2.3.4. □ 1. firoi bə'i *Hay bulla*. 2. firoə mn'i *Hacen bulla (son bulliciosos)*.

Burbuja. 1.1.3. ♦ Ver Burbujear.

Burbujear abundantemente y con mugre. -sí'ó-. BV. 1.1.3. □ 1. páa bə yóəsi'ói ókákə *Ya burbujeó el remanso (índice de que hay animal, pescado o boa)*.

Burbujear. -simá-. BV. 1.1.3. □ 1. yøe-simákǎ bə'i *Ya está (el agua) burbujeando.* 2. simáí bə'i *Es una burbuja.*

Burlar. -dosé-. BV. 2.3.4. □ 1. adosé ¡Búrlese! 2. haa bə nõdoséi *Me voy a burlar de Ud.*

Burlarse con risa de alguien, sonreír. -fó-. BV. 2.3.4. □ 1. yaí afóha ¡Búrlese de él! 2. ní-nfóhǎkaini *De aquellos ellos se burlan.* 3. sífó'kǎ bə oĩkǎi *Hice burla.*

Buscar 1. -do'to-. BV. 3.1. □ 1. øado'to ¡Búsquelo! 2. kǎ'ádi óádo'to makapádi púkǎ oẽ-tíika ¡Busque un palo de “makapadi” para hacer una canoa!

Buscar 2. -íto-. BV. 3.1. □ 1. káyótapə øbairkǎ ko'ói onáito “Busque a nuestro abuelo Cortador”. (*Mitología, Sol y Luna*)

Búsqueda. dotokói. NDEVERB. 3.1. □ 1. hieí dətí hádotokóséi ¿Para qué tu búsqueda?



C

Caballo. jéna̱ iṯ. N31. [= de cría + danta]. 1.3.7.

Cabecear, mover(se) una canoa de izq. a derecha en su eje transversal. dado dado. IDEÓF. 3.1.

Cabecera. -bai. ND1. 1.1.2. □ 1. əbai bə'i Es la cabecera (del río).

Cabellera. -ñetai. ND1. 1.3.1.|2.1. □ 1. n̥etai bə'i Es su cabellera

Cabello. -taibe. ND1COMP. [= hilo de cabeza]. 2.1. □ 1. o'taibe bə'i Es mi cabello. 2. fiñ̥ei bə ka'tai əkabe Es lindo este cabello.

Cabeza. -tai. ND1. 2.1.|1.3.1. □ 1. o'tai mi cabeza. 2. ka'tai nuestra cabeza. 3. yatai bə'i Es su cabeza. 4. otai bə'i Es su cabeza (alguien no visible).

Caca. 2.1. ♦ Ver Excremento comida ingesta, bolo alimenticio.

Cacambra. kaó. N31. 1.3.5.

Cacao silvestre. kadi yapoi. N1. [= de iguana + maraca]. 1.2.5.2. ♦ De monte y del Caquetá.

Cacao. ká'sépoi. N1. [= de Caquetá-maraca]. 1.2.5.2.

Cacería. -sía. ND1. 3.1. □ 1. ósía mi cacería. 2. yasía su cacería. 3. i̱sía cacería.

Cachama. 1.3.4. ♦ Ver Tambaquí o Gamitana.

Cachipay. 1.2.6. ♦ Ver Chontaduro, palma sp.

Cachivera. 1.1.2. ♦ Ver Raudal.

Cacho, cuerno. -si. ND2. 1.3.1. □ 1. yasi bóya Es su cuerno.

Cacique, depositario del mando. ṯn'nafoá. N31. 2.3.3.

Cadáver, descompuesto. páa bə ɤ́iṯái, páa yai. SV. [= Ya se engusanó, ya se descompuso]. 1.3.1.|2.1.

Cadáver, ser. -s̱i'p̱-. BV, NDEVERB 1. 2.3.1. □ 1. s̱i'p̱ái bə'i Es cadáver.

Cadera 1. -eáḵ. ND2. [= abrir]. 2.1. □ 1. oeáḵ mi cadera. 2. oeáḵ bóya oapoóḵn Me duele la cadera. ♦ Lo que permite mover o abrir (las piernas).

Cadera 2. buṉ. ND2. 2.1. □ 1. obuṉ mi cadera. Palabra de Rosalba (Dú'usená̱ḵn, mamá de Raquel del clan de Rana por el papá, de canangucho por la mamá). ♦ Ver Cadera 1. [= abrir].

Caducado. -huhá-. BV. 2.2.1.7. □ 1. páa hu'háí bə'i Ya pasó (la vigencia). ♦ Por ejemplo, el mando de un capitán, una droga de farmacia, etc.

Caer 1 (genérico). -du'ai- [+ sí-]. BV. 3.1. □ 1. síyádu'aii Se cayó. 2. ẖháḏu'aii ¡Cuidado, te caes de arriba! 3. koata ɤ́bíi síḏu'ai bə'í La fruta del guacure se cayó.

Caer 2 (mata o palo). -du'eta- [+ yí-]. BV. 3.1. □ 1. koata yíḏu'etai bə'i El guacure está caído.

Caer 3 (flores, granos del árbol). -he'-. BV. 3.1. □ 1. páa bə ó'senn ɤ́he'i Ya cayeron las hojas. ♦ Ver Polvorizar, levantarse el polvo (3.1.)

Caer 4 (palos, personas). -sí-. BV. 3.1. □ 1. ósíkn bə'i *Se está cayendo (el palo)*. 2. síkn bóya *(El palo) está caído*.

Caer 5. Romperse, desprenderse, caerse de sueño. -də'ai-. BV. 3.1. □ 1. noepa paa bə sodə'ai *El chontaduro ya se cayó*. 2. noepa paa bə sodə'ai *Ya se cayó de sueño Jenny*.

Caer 6 (líquidos gota a gota, gotear). -kp'ái-. BV. 3.1. □ 1. paa bə dú'u əkó'i *Ya gotea el agua*.

Caer 7 (despegar y caer). -i'ai-. BV. 3.1. □ 1. paa bə noepa soəe'aii *El chontaduro (racimo) se cayó*.

Caer 8 (cuerpos blandos). -pe'ai-. BV. 3.1. □ 1. paa bə ise soəpe'ai *Ya se cayó la ropa*.

Caer 9 Cilindros (salir de hueco o transitar). -hu'ai-. BV. 3.1. □ 1. paa bə kándi séhúaii *Ya pasó el palo (río abajo)*.

Caer. 10. (caerse, mover hacia abajo). -tiai- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. síyátuaii ¡Cuidado se despegas! Está trepado en un palo y se puede caer.

Caer. 11. Líquidos (derramarse). -həai-. BV. 3.1. □ 1. paa bə əəhəai *Ya se derramó*.

Café. prédiei. N1. [= amargo-agua]. 2.3.2.1.

Cagar. 2.1. ♦ Ver Defecar.

Caguana. bui. N1DEVERB. 2.3.2.1.

Caimán. məkə. N31. 1.3.3. □ 1. məkədainə baya məkə *El caimán es un tragón*.

Caimo cabeza de perico. keñəkntai. N1. [= de perico-cabeza]. 1.2.5.1.

Caimo de danta. itətásu. N1. 1.2.5.1.

Caimo de monte 1. tásútadi. N1. 1.2.5.2.

Caimo de monte 2. ódefətásumi. N1. 1.2.5.2. ♦ Es largo y blandito [Raq].

Caimo. tásu. N2. 1.2.5.1.

Caja o envoltorio (más horizontal que vertical). púkn. N30. 2.2.1.6. □ 1. 'híséknápúkne bóya *Es una caja de lápices*. ♦ Ver Canoa (3.2.1).

Caja o envoltorio (más vertical que horizontal). -tasódi. ND1. 2.2.1.6. □ 1. itasódí bə'i *Es una caja (por ej. de lápices)*. 2. yp'bi-tasódí bə'i *Es carcaj de dardos. No es lata de sardinas porque la lata se abre (a ella se le dice "vaina" -pi)*.

Caja torácica. -tútaná. ND1. 2.1. □ 1. ya-tútaná bə'i *Es su caja torácica*.

Calabazo para maraca. sió. N1. 2.3.2.1.

Calabazo para taza. 'podí. N30. 3.2.1. ♦ La mata es rastrera. Sirve, por ejemplo, para repartir caguana.

Calambre muscular. ikode-[+nə-]. BV-COMP. [= dar músculo]. 2.1. □ 1. noikodekn bə'i *Me dio calambre*. 2. 'ikodeiso *calambre* (N1).

Calavera. 2.1. ♦ Ver Cráneo.

Caldo. í'e bóya. N2. 2.3.2.1.

Calentar. -pə'í'-[+yi-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. yəpə'íi fásokn ¡Caliéntalo rápido! 2. paa bə yənopə'íi *Ya lo calenté*.

Calentar. -pə'í'-[+yi-]. BV. 3.1. □ 1. pəóbi yəpə'íi ¡Caliente lo cocinado!

Cálido. pəfəsíi. N1DEVERB. [= caliente-sitio]. 1.1.1.

Caliente (estar el cuerpo). -pəosí-. BV-COMP. 2.2.1.1. □ 1. pəosíé bo'i *Tengo el cuerpo caliente*.

Caliente (estar). -pa'- [+yi, +na-]. BV. 2.2.1.1. □ 1. yiēpa'ə baya *Está caliente (tocándolo)*. 2. yihepa'ākna bə'i iUd. se está calentando! (como regañándolo porque está cerca de la candela y se va a quemar).

Caliente (sentirse). -pa'moŋo-. BVCOMP. 2.2.1.1. □ 1. pa'moŋoə bo'i *Estoy acalorado*. 2. pa'moŋoəhi bo'i *Estoy acalorado todavía (se dice cuando le ofrecen algo para comer o tomar y que uno viene de terminar una actividad y prefiere esperar)*. Se puede contestar también: 3. naḃúdóəhi bo'i *Estoy sudado todavía o también*. 4. kaḃi noú'əmoŋoḃ *Después, al enfriarme*.

Callado, mudo. hémá hémá sénio. SV. [=no + no + aconseja (no da idea)]. 2.3.4. ♦ No dice ni mu.

Callado, taciturno, reservado. -ífi'sota-. BV. [=sin-boca-de palabras]. 2.3.4. □ 1. ífi'sotaə baya *Es callado*.

Callar, dejar de hablar. siápakn + [-i'-. LV. 2.2.1.4. □ 1. siápakn e'i i *Cállese!* (Pare la palabra, frene la palabra). 2. siápakn kn'ə baya *Está callado*.

Callar. siápa + [-kn-]. LV. 2.3.4. □ 1. siápa aknā i *Cállese!* 2. siápakā i'ə baya *Está callado*.

Callo. póétadomji. N1COMP. 2.1.

Calmado. i'ənákñi. N1DEVERB. [=flojo~blando-tiempo] 1.1.1.

Calmar (agua) 1. -tadíē- [±si-, na-]. BV. 1.1.2. □ 1. páa bə fisi sətadíēi *Ya el chorro se calmó, se amansó*. 2. tadíēsei bə'i *Corre suavemente (el agua)*.

Calmar (agua) 2. poi. N1. [=represado]. 1.1.2. □ 1. páa bə kásé əmñēi kni páa bə áduse yéepoi. *Cuando el Caquetá crece, el río Aduche sube (las quebradas quedan represadas y el agua sube)*.

Calmar (el dolor). -sí- [ni-]. BV. 2.2.1.1. □ 1. nópórei páa bə oa əisji *Mi dolor ya se calmó*.

Caloche, pez sp 1. kǝḃdi féta. N2. 1.3.4. ♦ Es liso y viscoso como el temblón, pintadito, amarillo sobre blanco. El que rompió la cerca de la creciente del Águila.

Caloche, pez sp 2. hə'nó. N2. 1.3.4. □ 1. i'bo bóya hə'nó *Ahí está el caloche*.

Calumniar. hémónoíi -həé. SV. [=hablar según lo que no es]. 2.3.4. □ 1. hémá bə hémónoíi nəhəéi *No vamos a hablar de lo que no hay*.

Calvicie de la corona/tonsura, tener. -ide-dai-. BVCOMP. 2.1. □ 1. idedaie baya *Tiene la corona de la cabeza calva*.

Calvicie parcial (entradas), tener. -fitúdu- [+yi-]. BV. 2.1. □ 1. yifitúduə baya *Tiene entradas en la frente*.

Calvo. -íñéfətai-. BVCOMP. [=cabeza sin pelo]. 2.1. □ 1. íñéfetaie baya *Está calvo*.

Camaleón sp 1. grande. kadi. N31. 1.3.3.

Camaleón sp 2. pequeño. siramn. N1. 1.3.3.

Camaleón sp 3. pequeño. uñei kadi. N1. [=viento + camaleón]. 1.3.3. ♦ Anuncia el viento con su canto.

Camarón grande sp. Langostino. féekoyá. N31. 1.3.2.

Camarón. siyá. N31. 1.3.2.

Cambiar, reemplazar, sustituir. -ətaíké-. BV. 3.1. □ 1. əətaíké ¡Cámbielo! 2. háseə əətaíké *Cámbiate la ropa*.

Cambiar, sustituir. -ətaíké-. BV. 2.3.3. □ 1. əətaíké ¡Cámbielo!

Caminar de para atrás. -n'əta-. BV. 3.1. □ 1. nən'əta ¡Ande para atrás! (por ej. en un baile). 2. ye'n'ətakə bə'i Él caminó para atrás. ♦ No se usa en sentido metafórico de retroceder en una decisión, de echar para atrás algo anunciado, etc.

Caminar. 3.1. ♦ Ver Andar.

Camino 1. (Abierto, existente). dubi. N1. 1.1.2.

Camino 2. Trocha que uno va abriendo. -əbi. ND1. 1.1.2. □ 1. heəbi bə'i *Es tu camino*.

Camisa. əkaño. N1. 2.3.2.2. □ 1. nŋókaño *mi camisa*. 2. yaəkaño *su camisa*. 3. ʒséə okaño *ropa camisa*.

Caña dulce. pókn. N1. 1.2.5.1. □ 1. póká bə'i *Es caña dulce*. ♦ La del Blanco. Había una especie nativa.

Canal subterráneo de agua que va del manantial al primer arroyo. əbaipiká (b'ě'i). N1. [= hueco de cabecera]. 1.1.2.

Canangucho (la pepa). kpnta. N1. 1.2.6.

Canangucho (moriche, aguaje), palma sp. kpñ. N30. 1.2.6.

Canangucho pequeño, palma sp. pódb. N30. 1.2.6.

Canasto de empacar cazabe. pə'te fóiá. N30. 3.2.1.

Canasto de masa ordinario. ñpŋŋ fóiá. N30. 3.2.1.

Canasto. bo'di. N30. 3.2.1.

Candela. əəpa. N2. 2.3.2.2.

Cangrejo. só'də. N31. 1.3.2.

Canilla del pie. -tosa. ND1. 2.1. □ 1. o'tosa bə'i *mi canilla del pie*.

Cañita rabizorro. Silvestre. kemaŋé. N2. 1.2.5.2. ♦ Se chupa para no coger lombrices.

Caño. 1.1.2. ♦ Ver Río de cauce pequeño.

Canoa. púkn. N30. 3.2.1. □ 1. nópúkə / yapúkə *mi canoa / su canoa*

Cantar 1 (aves, ranas). -i'so-. BV. 1.3.1. □ 1. páa bə yei'soi *Ya canta*.

Cantar 2. -ii-. BV. 2.3.4. □ 1. seŋ baya seŋ baya hiie hiie *Es el garrapatero, el garrapatero, él que canta, llamando el aguacero (canto)*.

Cantar 3. -nəhe-. BV. 2.3.4. □ 1. yamá ǎnhe ¡Cánte!e!

Cantidad mediana, regular. -meətŋ-. BV. 2.2.1.8. □ 1. meətŋi bə ñeemi *Es poco el almidón*. ♦ Ni grande ni pequeño, pero puede ser grande o pequeño.

Cantidad, medida. paá. NQ. 2.2.1.8. □ 1. əpaá *medida de algo (N1)*. 2. páa bə hí'pŋe ó'paá əŋ'i tafi *Ya alcanzó la medida de ceniza para la coca (son iguales)*.

Canyirú, chimbo, pez sp. poidətasi. N1. [= cáscara de semilla de maraca]. Clase de pintadillo sin barba. 1.3.4. ♦ Muerde, es voraz.

Capa, estrato. 2.2.1.6. ♦ Ver Amontonar 1 (3.1.).

Caparazón de tortuga para hacer música. paditádi. N1. 3.2.1.

Caparazón. 1.3.1. ♦ Ver Cáscara dura (de vegetal, de animal).

Capaz, poderoso. -dú'hasé-. BV. 2.2.4. □ 1. dú'haséé baya Él es capaz. 2. hadú'hasékñ bə'i Ud. lo pudo hacer. ♦ Ver Dominar, burlarse de (2.2.4.)

Capaz, ser. soká + [-í-]. LV. 2.2.4. □ 1. yaka soká í'ě baya Él puede (es capaz). 2. oi soká í'ě bo'i Yo soy capaz.

Caprichoso, pensamiento no quieto. -mñíkóso-. BVCOMP. 2.2.5. □ 1. mñíkósoə baya yado yó'hə Este hombre es caprichoso.

Cara (frente). -pódí. ND1. 2.1. □ 1. ó'pódí bə'i Es mi cara. 2. yapódí b'í Es su cara.

Caracol 1. dude. N1. 1.3.2.

Caracol 2. píb. N31. 1.3.2.

Caracol 3. fə'te. N31. 1.3.2. □ 1. fə'te bayá Es caracol. 2. i'bo bóya fə'te Ahí está el caracol. ♦ Koétaihakñ (abuela de Raquel) lo recogía, lo lijaba para que brillara y lo utilizaba como arete únicamente durante los bailes.

Carate (dermatitis blanca), tener. -sa-. BV. 2.1. □ 1. saə baya Tiene carate.

Carbón, leña quemada. ə'pasudei. N1COMP. 1.1.3. ♦ Variante de pronunciación: ə'pasedui (Raq.).

Carbón. əpasudei. N1. 2.3.2.2.

Carcaj de dardos para la cerbatana. yp'bitasódi. N1. 3.2.1.

Cárcel, calabozo. bákofisé. N2. [= tapa de la puerta]. 2.3.3. □ 1. įsiákátaí əa bəné bákofisé įp óyátii pódin yahaí En el Sitio de Cacería, Sol le hizo una cárcel a Luna. ♦ Recinto donde queda encerrada una persona o un animal.

Cargar (genérico). -du' ~ -di'-. BV. 3.1. □ 1. yie yaadu'u ¡Cargue el niño! 2. yie baya nódí'ə Voy a cargar el niño. 3. yaadi'i ¡Cárguelo (a él)!

Cargar en la espalda 1. -ome-. BV. 3.1. □ 1. əəome ¡Cárguelo!

Cargar en la espalda 2. -ó'i- [+ si-]. BV. 3.1. □ 1. səəó'i ¡Cárguelo!

Cargar un niño a horcajadas. -pánóě-ñe-[si-]. SV. 2.3.1. □ 1. snpánóěñeni Ella carga a horcajadas.

Cargar un niño en la espalda. -oíñeni-. SV. 2.3.1. □ 1. yəoíñeni Ella carga en la espalda.

Cargar un niño en los brazos. -í'tóañe-[si-]. SV. 2.3.1. □ 1. sní'tóañeni Ella carga entre brazos.

Carguero 1. hepase. N1. 2.3.1.

Carguero 2, sacar, hacer. -fu'ai- [+ si-]. BV. 2.3.1. □ 1. sóáf'u'ai ¡Saca el carguero! ♦ Quitar la corteza del palo con la que se va a hacer el caguero del niño poco a poco sin que se rompa.

Carguero 3. pésén. N30. 2.3.1. □ 1. yie npé-sén Carguero de niños.

Carguero de higuérón. pésén. N30. 3.2.1.

Caribe. 1.3.4. ♦ Ver Piraña.

Carnada. -sé. ND1. 1.3.1. □ 1. į'sé bə'i Es carnada. 2. sikó óəəse ¡Póngale carnada al anzuelo! ♦ Ver Nutrir, alimentar animales.

Carne 1. -nta. ND1. 2.1. □ 1. įnta bə'i Es carne (de algo). 2. itə yenta carne de danta.

Carne 2 (idea de pulpa). -nta. ND1. 2.3.2.1. □ 1. įsu yenta carne del animal. 2. įsunta carne de animal. 3. beinta carne de pescado. 4. įnta una carne.

Carnívoro, caníbal, comelón de carne. -sidi-. BV. 2.2.5. □ 1. sidiə baya Él es carnívoro.

Caro. 2.3.3. ♦ Ver Precio alto.

Carpintero 1 cabizrojo. pəfakokə. N2. 1.3.5. ♦ Ver Mitología. Ver Carpintero, genérico (1.3.5.).

Carpintero 2 pequeño. tətakode. N31. 1.3.5. ♦ El pecho es rayado blanco y café.

Carpintero 3 cabizrojo, pecho blanco, cuerpo negro, de chagra. sinnde. N31. 1.3.5. ♦ Melanerpes cruentatus.

Carpintero 4, cabizamarillo, chocolate, de monte. si'pə. N32. 1.3.5. ♦ Come castaña.

Carpintero 5, pequeño negro. fitasi. N1. 1.3.5.

Carpintero 6. kodáifɔfɔ. N1. 1.3.5. ♦ Se llama así por su canto y por la hormiga kodai.

Carpintero 7, pájaro coronado. poóte. N1. 1.3.5. □ 1. poóte bɛ'i Es pájaro coronado. ♦ Furnariidae metopothrix auracantius.

Carpintero 8, pájaro trepatronco. pəói. N1. 1.3.5. ♦ Xiphocolaptes p. rostratus, negro café con pico blanco.

Carpintero 9. sp. siəfikə. N32. 1.3.5.

Carpintero, genérico. ko'ói. N31. 1.3.5. ♦ Ver Carpintero 1 cabizrojo (1.3.5.).

Carrasposo (tener la piel), áspero. -fə [±FC]. BV. 2.1. □ 1. fəpódiə bo'i Tengo la cara "carrasposa". 2. fəodiə bo'i Tengo el cuerpo "carrasposo". 3. péde bóya oɪnəfəbetaikə El arador me volvió la piel "carrasposa". ♦ Ver Áspero (2.2.1.2).

Carrillo, cachete. -tənnəkoɪ. ND1. 2.1. □ 1. otənnəkoɪ mi carrillo.

Carrizo (de guadua). hika. N2. 3.2.1. □ 1. payóká hika carrizo verde. 2. ɪtai hika carrizo de cabecera. 3. dópidókə hika carrizo amarillo. ♦ La sencilla que se usa para tocar no es de baile.

Carro. də'dədi. N30. 3.2.1.

Cartucho (munición). ɪde. N30. 3.2.1.

Casa (la mía). ño. N, PREVERB. 2.2.1.6. □ 1. bopikókə bə ño yo'i Voy a entrar a (mi) maloca. 2. ñoə bə oni. Estoy en casa.

Casa 1 (uso general). -piko. ND2, FN. [= Cl de envolturas oblongas-CL de redondo]. 2.3.2.2.

□ 1. o'piko/ha'piko/yapiko mi casa/tu casa/su casa (de N31). 2. híbókə dóyatí há'piko – ádušekə bóya o'piko ¿Dónde esta tu casa?– Mi casa está en el río Aduche. 3. hapikoka apəhənn Regrese a su casa. ♦ Ver los posesivos : o'piko, ha'piko, yapiko.

Casa 2 (uso general, cualquier casa de alguien). ipiko. N2. 2.3.2.2. □ 1. ¡Vaya a la casa! ipikoka he'ka.

Casa 3. pəhásé. N2. 2.3.2.2. ♦ Cualquier edificación que esté en el piso y no sobre pilotes. Se puede usar para "maloca". Ver Cerco de estacas de la maloca (2.3.2.2.).

Casa 4, de pilotes. doípi'ko. N2. [= de arriba]. 2.3.2.2.

Cascabel, guaya. yáfi. N1. 3.2.1. ♦ Cordel de semillas ruidosas que se pone en el tobillo o en el brazo o en un bastón de baile.

Cascada. 1.1.2. ♦ Ver Raudal.

Cascajo. sí'yǎnnəko. N30COMP. 1.1.3.

Cáscara de bamba. fi'duda. N1. [= palo de diablo]. 3.3. ♦ Es medicinal, la cáscara baja la fiebre.

Cáscara dura (de vegetal, de animal). -tádi. *ND1, CL. 1.3.1.* □ 1. padi yatádi *caparazón de tortuga charapa*. 2. poi etádi *cáscara de maraca*. 3. ba'korofi yatadí bə'i *Es cascarón de cucarrón*.

Casco de herbívoro. 1.3.1. ♦ Ver Garra, uña
Caserío. eitokpa. *N1. 2.3.2.2.*

Caspa. sa'ko. *N30. 2.1.*

Castaña sp 1. tɳ'ə. *N2. 1.2.5.2.* ♦ Parecido a táko, pero más pequeño, sin púas en la cáscara. Es barbasco.

Castaña sp 2. nɔmɿ. *N2. 1.2.5.2.* ♦ Parecido a táko, pero más pequeño.

Castaña sp 3. é'étanɔkoi. *N1. [= de borugo-cachete]. 1.2.5.2.* ♦ Es comida de borugo.

Castaña sp 4. Grande. kodá. *N2. 1.2.5.2.* ♦ Le dicen “olla de mono”.

Castaña sp 5. La pepa es alargada. ñɔkɔká'i ~ kɔká. *N2. 1.2.5.2.* ♦ Parecido a bisodi. Se come la semilla. Con ella se hace sal para el ambil. Con la corteza se hace la falda para el baile hɿ'hĩne.

Castaña sp 6. Nuez alargada. bisokɳ. *N2. 1.2.5.2.* ♦ Con la corteza se hace el carguero del baile del mismo nombre.

Castaña sp 7. Nuez con púas que sirve de peine (sédui). táko. *N2. 1.2.5.2.* ♦ La carne exterior es un barbasco.

Castaña sp 8. Nuez redonda (palo y fruta). kodá. *N2. 1.2.5.2.*

Castaña sp 9. Se come la nuez. fe'fɔi. *N1. 1.2.5.2.*

Castaña sp. 10. Se come la nuez. ku'difokɳ. *N32 No visible 1.2.5.2.* □ 1. ku'difokɳ mɔ'i *Ella (NOVISIBLE) es castaña.* ♦ La cáscara sirve para alisar por dentro el maguaré o el pilón de la coca.

Caucho (genérico), siringa. teka. *N30. 1.2.5.2.*

Caucho de siringa. tekámɳ. *N1COMP. [= siringa + masa]. 3.2.1.* □ 1. tekámá bə'i *Es caucho de siringa.*

Caucho sp 1. pí'ná teka. *N30. [= de pína + caucho]. 1.2.5.2.* ♦ La hoja es parecida a la hoja de yuca macerada en cuyo jugo, pí'na, se echan hormigas y otras comidas.

Caucho sp 2. De savia amarga (ərei). é-máɖikɳ. *N2. 1.2.5.2.*

Causa 1. ahá-. *BG 2.2.4.*

Causa 2. pói'koá [I.R]. *SN. 2.2.4.* □ 1. ha-tañé əpói'koá bə əkónɔ ɔ'i *Por lo que tú eres, sucedió así.* 2. yayikɳ bə'i iño opói'koá *Se enfermó por causa del tigre.*

Causa desconocida pero no azar, no contingencia. 'ípái. *N1. 2.2.4.* □ 1. 'ípái kətí əkónɔ ɔ'i *¿Por algo me pasaría eso? (No es por nada, por algo será).*

Cauto, cuidadoso. -ĩ'túta-. *BVCOMP. 2.2.5.* □ 1. ĩ'tútaə baya *Es cuidadoso.*

Cazabe 1. pəete. *N2. 2.3.2.1.* □ 1. 'pəete bóya *Es cazabe. Es la palabra común para cazabe.* 2. yə'pəeteikɳ bə'i *Estoy preparando cazabe.*

Cazabe 2 (palabra antigua). dɯha. *N2. 2.3.2.1.*

Cazabe 3. ʔtakotékn. N2. 2.3.2.1. ♦ De almidón envuelto en hoja, asado sobre la hoja. Se asa, se envuelve y se asa del otro lado. No se endurece tan fácilmente. Raquel: no es de consistencia firme porque se prepara cuando hay escasez de yuca. En el tiempo de los caucheros, lo llevaban en fiambre para comer en el mo.

Cazabe 4. fbé'sa. N2. 2.3.2.1. ♦ De almidón revuelto con masa.

Cazabe 5. Pegajoso. bíte. N2. 2.3.2.1. ♦ Sobre el almidón se echa la masa. Cuando está cocinada, se coloca la hoja de plátano encima y se voltea para asar el otro lado. La parte del almidón queda tostada y en la mitad queda pegajoso.

Cazabe 6. ñpǝte. N2. 2.3.2.1. ♦ Es similar a fbé'sa. Se prepara principalmente con masa [Raq.].

Cazabe 7. posákn. N2. 2.3.2.1. ♦ Proviene de Huitotos, pero nosotros lo hacemos también ahora.

Cazabe 8. uñei. N2. 2.3.2.1. ♦ A partir de una masa de almidón mojada en forma de bola, se va repartiendo sobre el tiesto hasta formar un cazabe. Queda blando y se come sacándole pedazos. Lo hacía la esposa de Doi.

Cazabe 9. Vidrioso. sǝ'saíkn. N2. 2.3.2.1. ♦ Es tostado de los dos lados. Es puro almidón. Es como galleta.

Cazabe. 10. kǝsite. N2. 2.3.2.1. ♦ Hecho con semilla de guacure rallada revuelta con masa de yuca. Lo hacía la abuela de Fisi. Antiguo.

Cazabe. 11. De maíz. soboite. N2. 2.3.2.1.

Cazabe. 12. mǝdite. N2. 2.3.2.1. ♦ De semilla del árbol de yolumbo, mari.

Cazabe. 13. poidete. N2. 2.3.2.1. ♦ Se prepara a partir de la ralladura de la semilla de maraca: se cierne en el balay y luego se revuelve con almidón para formar el cazabe [Raq.].

Cazabe. Hacerlo. -soí- [± yi-, ± nǝ]. BV. 2.3.2.1. □ 1. yiasoí ¡Haga cazabe! 2. haí bǝ nǝsoí Ud. va a hacer cazabe.

Cazar. -ǝsía-. BV. [= ser/haber-cacería]. 3.1. □ 1. nǝǝsía hénka Vete a cazar. 2. páa bǝ nǝǝsíaí Ya cacé.

Ceguera de ojo blanco (tener). -poákǝ-. BVCOMP. 2.1. □ 1. nǝpóákǝ baya Tiene el ojo blanco. 2. poákǝi ceguera blanca. ♦ Blanqueamiento del ojo. Es una enfermedad que produce ceguera. No hay que comer borugo, maraca, ají, ni cosa rasquiñosa como piña, papaya, guama.

Ceiba del Caquetá. uduta. N30. 1.2.5.2.

Ceibo, árbol sp. de monte, de centro, pequeño. bi'ǝ. N30. 1.2.5.2. ♦ Los brujos usaban la corteza como guayuco para volverse tigre.

Ceja. -ñǝsidiákǝ. ND31COMP. 2.1. □ 1. oñǝsidiákǝ boya Es mi ceja.

Celos, tener. -tómǝko-. BV. 2.2.3. □ 1. tómǝko baya Él está con celos. 2. tómǝkodie baya Él es celoso.

Celoso (embarcación no estable, ladea). -dadó-. BV ATRIB. 3.1. □ 1. púkǝ dadó boya La canoa es celosa. 2. dadó dadó Se mueve-se mueve. (ideófono).

Cementerio. kadai. N1. [= nuestro-arriba]. 2.3.1. ♦ Es lugar de muertos. Es “nuestro arriba” porque todos vamos allá. Ver Tumba.

Cénit, lugar del sol en el mediodía. kade-dai. N1. [= nuestra-cumbre]. 2.2.1.6.

Ceniza de la coca. taafi. N1. 2.3.2.1. ♦ Se obtiene de la quemada de la hoja del yarumo. Antes se obtenía de la quema de la hoja de la uva.

Ceniza de yarumo para mezclar con la coca. taafi. N1. 3.3.

Ceniza. potakoi. N1. 1.1.3.

Ceniza. potakoi. N1. 2.3.2.2.

Centro. -dai. ND1. 2.2.1.6. □ 1. ədai fəsí *Lugar del centro*. 2. daiñóífəsí ə'ñoqə bókə'n *Nosotros somos gente del centro de la tierra*.

Cepa de árbol 1. -takádi. ND1. 1.2.1. □ 1. ətakádi bə'i *Es cepa de tronco de (N1)*. 2. ó'takádi bə'i *Es cepa de (N2)*. 3. otakádi bə'i *Es cepa de (N3)*. ♦ Base del tronco del árbol (también principio de algo).

Cepa de árbol 2. -tasidió. ND1. 1.2.1. □ 1. ətasidió bə'i *Es cepa de N1 (chontaduro, ñame, etc.)*. 2. bídí o'tasidiá *Cepa de ceiba (bamba: se usa como remedio [Raq.])*.

Cera de abeja. he'si pida. N30. [= de abeja de miel + brea]. 1.3.1.

Cera del oído. ñpbeipikn. N2COMP. [= masa-oreja-hueco]. 2.1.

Cerbatana, sopladora, bodoquera. uipikn. N2. 3.2.1. □ 1. nóúipikn / yauipikn *mi cerbatana. / su cerbatana*.

Cerca de palos redondos para sostener el montículo del sembrado. fehakodiá. N1. 3.2.2. □ 1. səafehakodia ¡Haga la cerca!

Cerca, palizada. fe'sé (bóya ~ bə'i). N1, N2. 3.2.1. | 3.2.2. ♦ Recinto de chonta, de palo o de hojas para evitar que los animales se metan al cultivo.

Cerca, próximo. noq. N1. [= cercanía-en/a]. 2.2.1.6. □ 1. noqkə bə náñni unáka *Mañana nos acercaremos [= iremos a la cercanía]*. ♦ Vale para lo espacial o lo temporal. Pronto (2.2.1.7.).

Cercanía, proximidad. -noq-. NE. 2.2.1.6. □ 1. yado yó'hé yanqo bə'i *Este hombre está cerca de él (otro)*. 2. nónóqkə bəha'i *Estás cerca de mí*. 3. noqkə bə'i *Está cerca*. ♦ Ubicación sin movimiento.

Cercanía. noqofesí. N1COMP. 2.2.1.6. □ 1. yanqofesíkñ bə'i *Está (N1) en su (N31) cercanía*.

Cercar, encerrar, construir un recinto. -fe'-. BV. 3.1. □ 1. əafe'e ¡Cérquela (por ej. una quebrada para barbasquear)! 2. afe'sé ¡Cerque! 3. ypkənn səafe'ehənnə. *Cérquelo por el borde (del semillero) de maní*.

Cercar. -fe'-. BV. 3.2.2. □ 1. ofesékə bə'i *Estoy haciendo una cerca*. 2. əafe'e ¡Cerque!

Cerco de estacas de la maloca. pəhásé. N2. 2.3.2.2. ♦ Delimita y protege la maloca. Es propio de la Gente de Hacha. En esa maloca se bailan Carguero, Tu'si y Fausiya. Tofidei fue el que hizo el cerco de estacas en Sabana de Loro. Es su defensa. Ver Mitología.

Cerco de palma tejida, (de puy). ó'netidiá. N1. 2.3.2.2. ♦ Se coloca en la base de las palmas que sirven de tejado.

Cerebro. -pdikotai. ND1COMP. 2.1. □ 1. opdikotai bə'i *Es mi cerebro*.

Cerner (granos o semejantes). -foə-. BV. 2.3.2.1. □ 1. tíñé ěa ɔafoə ¡Ciérralo en el cernidor!

Cerrar la herida, cicatrizar. -fə- [+yi-, +na-]. BV. 2.1. □ 1. yœfədéákœikn bə'i, páa bə yœfœi *Se está cerrando (la herida), ya se cerró (se sanó).*

Cerrar un hueco, tapar. -diko-. BV. 3.1. □ 1. kókĩsenn ɔmá yěadiko ¡Ciérrelo con alguna hoja!

Cerrar, ajustar. báifí + [yi-ə-]. LV. 3.1. □ 1. báifí yěaə ¡Cierre, ajuste la puerta!

Cerrarse una brecha, una herida, un camino. -fə-. BV. 3.1. □ 1. páa bə dubi yœfœi *Se cerró el camino.* 2. ɔafoə ¡Ciérralo!

Cerrillo, cafuche, tayassu pecari. sə'mé. N32. 1.3.6.

Cerro. tuóí. N1. 1.1.2.

Chagra, cultivo, roza. kási. N2. 3.2.2. □ 1. kási fĩñékn bóya *Es una chagra bonita.*

Chaluto. yúíəna. N31. [= de hormiga conga-CL]. 1.3.4. ♦ *Pez sp. Rígido, barbado, negro encima.*

Chamizo. ká'nõka. N1. [= brazo de palo]. 2.3.2.2.

Chamuscar. -díñe-. BV. 2.3.2.2. □ 1. yaadíñe ¡Chamúsquelo! 2. adíñesé ¡Chamusque! 3. díñeséo baya. *Se está chamuscando (por ej., el pelo de un animal).*

Chapuzar, zambullirse con ruido. -típũ-. BV. 3.1. □ 1. típúə baya *Él chapuza.* 2. otípúkn bə'i *Estoy chapuzando (haciendo ruido con el agua).* ♦ *Hacer ruido con el agua.*

Chaquiras o cuentas. pópíkn. N2. 2.3.2.2.

Charapa, tortuga del río. padi. N31. 1.3.3.

Charlar, conversar. -həó-. BV. 2.3.4. □ 1. ahəó ¡Hable, charle! 2. nmá bə nǎhəói *Vamos a conversar con ellos.*

Charlar. -həóséódi-. BV. [cuento-HABITUAL]. 2.3.4. □ 1. həóséódiə baya *Es charlador, le gustan los cuentos.*

Charlatán, locuaz. -tuéfiódi-. BV. [= abundante-boca-HABITUAL]. 2.3.4. □ 1. 'tuéfiodiə baya *Es charlatán.*

Chicha de caña. pókndíe. N1COMP. 2.3.2.1.

Chicha de canangucho. kɔntadíe. N1COMP. 2.3.2.1.

Chicha de chontaduro. nœpadíe. N1COMP. 2.3.2.1.

Chicha de piña. tomídié. N1COMP. 2.3.2.1.

Chicharra sp. yí'yífa. N1. 1.3.2. □ 1. yí'yífá bə'i *Es chicharra.*

Chicharra sp. siéñe. N1. [= chucha]. 1.3.2.

Chile. 1.2.5.1. ♦ *Ver Ají.*

Chinchorro. komn. N1. 2.3.2.2.

Chismoso. -piséódi-. BV. [relato-HABITUAL]. 2.3.4. □ 1. piséódiə mǐ'i *Ella es chismosa (cuenta todo lo que ve).*

Chispa. sidui. N1. 2.3.2.2. □ 1. ɔəpa ósǐdui *Chispa del fuego.*

Chispear (brincando). -ñé'hě-. BV. 2.3.2.2. □ 1. ɔñé'hěkn bə'i *Chispeó.* 2. ɔəpa úñě'héi *La candela chispea.* 3. dú'ũ bə ñéhéi *El agua chispea.*

Chistoso. -féikotañé-. BV. [= chistoso-costumbre]. 2.3.4. □ 1. féikotañéə baya *Es chistoso (hace reír).*

Chistoso. -féíkoso-. BV. [= *chistoso-cosa*]. 2.3.4. □ 1. féíkosoī bē'i *Esto es chistoso (da risa, no es serio)*.

Chocar, golpear. -jə-. BV. 3.1. □ 1. púkǎ boyā fisi oa niəθ *La piedra chocó la canoa*. 2. əhá bə əiei *Se chocaron los dos*. 3. əhá ənǎé'i *Hágalo chocar (una cosa con otra)*.

Chonta, palma sp. pekə. N30. 1.2.6.

Chontadural, lugar de mucha palma de chontaduro. nɔepakəá. N1. [= *chontaduro-ABD*]. 1.2.6.

Chontaduro acanalado. nádəkaipa. N30. 1.2.6. ♦ La fruta tiene hendiduras.

Chontaduro blanco. pó'maj. N1. 1.2.6.

Chontaduro de alacrán. Palma chiquita de monte. tədə yanɔepa. N30. 1.2.6. ♦ La hizo el alacrán.

Chontaduro de pava. sóipa. N30. 1.2.6. ♦ La mitad de la fruta es color blanco y la otra mitad es color rojo.

Chontaduro de pescado. beénoepa. N30. 1.2.6. ♦ La fruta es pequeña y de color rojo.

Chontaduro sin semilla. jhəno. N1. 1.2.6. ♦ Tiene forma alargada y tiene un sabor muy dulce.

Chontaduro, palma sp. nɔepa. N30. 1.2.6.

Chorro. 1.1.2. ♦ Ver Raudal.

Chucula, chicha de plátano. kó'kǒpidié. N1COMP. 2.3.2.1.

Chunche. pise. N31. 1.3.2. ♦ Especie de arador blanco que ataca a los perros y puede meterse en los humanos.

Chupar fruta. 2.3.2.1. ♦ Ver Comer 6.

Chuzar 1 (insertar una punta afilada). -hóbəá- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. síyáahóbəá ¡Chúcelo! 2. j̄tə boyā fiesé ó'mǎ síyahóbəá Él chuzó la danta con el cuchillo.

Chuzar 2, apuñalar. -pǎ'- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. siyapǎ'a ¡Apuñálelo! ♦ Ver Arponear, lanzar (3.1.).

Cicatriz. kóitaí. N1COMP. [= *cortada-lugar*] 2.1. □ 1. nókóitaí bē'i *Es mi cicatriz*.

Ciclo. 2.2.1.7. ♦ Ver Período.

Ciego. -sǔǔkə-. BV. [= *reventar-ojo*]. 2.2.1.5. □ 1. nǎsǔǔkəə boyā *Se volvió ciego*.

Cielo 1. kadai. N1DEVERB. [= *nuestro-abierto~despejado*]. 1.1.1. ♦ Es el mundo, arriba del de los kakǎñoé "Gente de nuestro abajo".

Cielo 2. pó'káí. N1DEVERB. [= *lo visible, lo claro*]. 1.1.1.

Cielo 3. kadai ñóífəsí. SN1. [= *tierra de nuestra claridad*]. 2.2.1.6.

Ciempies sp 1. nénəképi. N1. 1.3.2. ♦ No pica. Su orina arde.

Ciempies sp 2. Grande, pica. bamn. N1. 1.3.2.

Cierto. duií. NFLEX. 2.2.2.

Cilindros (con hueco). 2.2.1.6. ♦ Ver Tubo, cilindro ahuecado.

Cilindros largos y rígidos. -di. CL 2. 2.2.1.6. □ 1. ókádi bóya *Es el palo*. ♦ Sin hueco interior: palos, varillas. Ver Árbol, palo (1.2.1)

Cilindros pequeños. -be ~ -bi. CL 2. 2.2.1.6. □ 1. ókábi bóya *Es un palito*. ♦ Cigarrillos, hilos, dardos de cerbatana, pescado-aguja, etc.

Cima del cerro. 1.1.2. ♦ Ver Cumbre de cerro.

Cima. 2.2.1.6. ♦ Ver Cumbre (el punto más alto de una elevación)..

Cintura. -ɒnɒdi. ND1COMP. [= mitad de cuerpo]. 2.1. □ 1. ɒnɒdi bə'i Es mi cintura. 2. ʔnɒdi bə'i Es una cintura.

Cinturón. ʔtasi. N1. [= un cuero]. 2.3.2.2.

Círculos como aros, platos redondos, etc.

-ɒɒdi. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. nɒhɒɒ ɒkɒɒdi bɛ'i La raya es redonda.

Clan, gente de un mismo nacimiento 1. hepa. N1. 2.3.3. □ 1. nɒhɛpa to'beɒsióhə bo'i Mi casta es gente de Venado.

Clan, gente de un mismo nacimiento 2. tɒkpá. N33. 2.3.3.

Clara (palabra). dasoi. N1. 2.3.4.

Claraboya de una maloca. -saáfi. ND1. 2.3.2.2. □ 1. ʔpiko ó'saáfi bə'i Es la claraboya de la casa. ♦ La claraboya de la maloca está delimitada por tres palos en forma de triángulo.

Claraboya. -saáfi. ND1. [= boca abierta]. 2.3.2.2. □ 1. ó'saáfi Claraboya de N2 (la casa).

Claridad (en espacio o tiempo). pónsodii. N1DEVERB. 2.2.1.5.

Claro (en ideas). -daakni'túañe-. BVCOMP. 2.2.2. □ 1. daakni'túañe baya Él piensa con claridad.

Claro-oscuro. -púsi-. BV. 2.2.1.5. □ 1. púsñi bə'i Está entre claro y oscuro. ♦ Se dice de la luz, como a las cuatro-cinco de la mañana cuando no se alcanza a ver bien.

Claro, abierto, visible. -da-. BV. 2.2.1.5.

Claro, volverse. dai + [-ʔ-]. LV. 2.2.1.5. □ 1. páa bə dai oeʔi Ya se hizo claro.

Clase de gente (1). -síóhə. CL, ND31, 32, 33. 2.3.3. □ 1. pəəsióhə Gente del Hacha (los andoques). 2. kádánnisióhə Gente (clan) del Gavilán. 3. osióhə mi gente, mi especie. 4. ɒ'isióhə una sola gente. 5. tɒ'eísésióhə el profesor. 6. ke'nsióhə todos nosotros, los nuestros. ♦ Designa en general un colectivo, o una entidad con valor colectivo.

Clase de gente (2). -óhə. ND33, FC. 2.3.3. □ 1. edaóhə, áduóhə, é'óhə, tɒóhə, hɒpóhə, kɒtióhə, ʔfóóhə, etc. Se usa esta palabra (en vez de síhə) con algunos clanes andoques como la gente de hormiga arriera (edaóhə), de guacamayo (áduóhə), de borugo (é'óhə), de guara (tɒóhə), de boa (hɒpóhə), de mochilero (kɒtióhə), de hormiga arriera dulce (ʔfóóhə). También se usa para la gente blanca (duióhə).

Clase, tipo. kñhi. N1. 2.2.1.8. □ 1. hípaá kñhi ɒtú tómi ¿Cuántas clases de piña hay? 2. nka kñhi las clases de ellos. 3. nóhə má kñhi mɒ'i Son dos clases de gente.

Clavar (clavo, puntilla). -pé- [+ sí-]. BV. 3.1. □ 1. to'si sóapé fásokn ¡Clave la puntilla rápido!

Clavar en varias partes. -péha- [+ si-]. BV-DER. 3.1. □ 1. to'simá sɛapéha ¡Clave con puntillas en varias partes!

Clavícula. ánnkótaná. N2COMP. 2.1. □ 1. ye'ánnkótaná bóya Es su clavícula.

Clima~tiempo caliente. pa'nákñi. N1DEVERB. 1.1.1.

Clima~tiempo despejado. fiñenákñi. N1DEVERB. [= bonito-tiempo]. 1.1.1.

Clima~tiempo-oscuro o frío. urenákñi. N1DEVERB. 1.1.1.

Clima~tiempo-oscuro. unákñi. *N1DEVERB*. 1.1.1.

Clitoris. tii nífí'de. *SN1*. [= de ella granito de mujer]. 2.1.

Coa, palo para sembrar, puntudo. tpsé. *N2*. 3.2.1. □ 1. tpsé óáffíēfa ¡Mantén puntuda la coa!

Coatí, cosumbo, guache. sefadi. *N31*. 1.3.6.

Cobarde, miedoso. -yítá-. *BV*. 2.2.5. □ 1. yítáē baya *Es cobarde*.

Cobertizo de palma o tejadillo. -ya. *ND1*. 2.3.2.2. □ 1. ófiya/ óyóiya/ ómñ yaiya/ ósikonopaya *Tejadillo de la puerta/ de la parte trasera/ de los grandes laterales/ de la culata*.

Cobija. jñefə. *N2*. [=pluma]. 3.2.1. □ 1. nójñefə *mi cobija*. 2. yejñefə *su cobija*.

Cobrar. -əpáhákoto-. *BV*. [=realizar el precio, el valor]. 2.3.3. □ 1. əəpáhákoto~əəpáháto ¡Cóbrela! 2. káhií bə əéəpáhákotoi *Vamos a cobrar a favor nuestro*.

Coca (nombre “científico”). La mata y el preparado. taákə. *N2*. 3.3.

Coca sp 1. kádánni hí'píe. *N2*. [= de águila]. 3.3. ♦ Preparación del brujo y exclusiva de él.

Coca sp 2. həpə hí'píe. *N2*. [= de boa]. 3.3. ♦ Preparación del brujo y exclusiva de él.

Coca sp 3. jto hí'píe. *N2*. [= de danta]. 3.3. ♦ Es de monte. Es la primera coca que hubo. Es muy fuerte. De hojas grandes. Se usaba cuando se acababa la coca sembrada.

Coca sp 4. ka'həi hí'píe. *N2*. [= de fantasma]. 3.3. ♦ De monte. Se usaba cuando se acababa la coca.

Coca sp 5. itá hí'píe. *N2*. [= de juansoco]. 3.3.

Coca sp 6. soi hí'píe. *N2*. [= de pava]. 3.3. ♦ Hoja blanca en la mitad. Ya no la tenemos.

Coca sp 7. makóde hí'píe. *N2*. [= de sardina]. 3.3. ♦ De hoja larga, menudita. Como la de Bolivia.

Coca sp 8. jñə hí'píe. *N2*. [= de tigre]. 3.3. ♦ Preparación del brujo y exclusiva de él.

Coca sp 9. yidátá hí'píe. *N2*. 3.3. ♦ De hacer enfermar. De monte.

Coca sp. 10. kətidətakə hí'píe. *N2*. 3.3. ♦ Es de matorral grande, muy alta, como el árbol homónimo.

Coca sp. 11. fə'fəi hí'píe. *N2*. 3.3. ♦ La hoja se parece a la del árbol “fə'fəi”.

Coca, el polvo. hí'píe okákv. *N2*. 3.3.

Coca, genérico, usual. hí'píe. *N2*. 3.3. | 1.2.5.1. ♦ La mata y el preparado (mambe).

Coca, la mata. hí'píedi. *N2*. [= coca-palo]. 1.2.5.1.

Cocinar (cocer en agua). -pəb-. *BVTRANS*. 2.3.2.1. □ 1. pəbi. *lo cocinado*. 2. opəbká bə'i *Estoy cocinando*. 3. apəb ¡Cocine! ♦ Es el verbo cocinar, intransitivizado por -b-.

Cocinar algo. -pəə-. *BVTRANS*. 2.3.2.1. □ 1. əapə'ə ¡Cocine! 2. əopəəkn bə'i *Lo estoy cocinando*. 3. pə'əi *Está cocinado*. 4. kó'koeta ó'a bə jisu nta əkapəəni *Cocinamos la carne del animal en la salsa del tukupi*. 5. kó'koeta ó'a əapə'ə ¡Cocínalo en el tucupí!

Coco (genérico), varias palmas. *təkóně.* *N1.* 1.2.6. ♦ Mata y fibra (también cumare, chambira, etc.).

Coco sp 1. *siěñěfi.* *N1.* [= *de chucha-coco*]. 1.2.6. ♦ Las palmas le crecen de manera semejante a como la chucha (zarigüeya) tiene los pelos. No es útil.

Coco sp 2. *pe'toenn.* *N2.* [= *de venado-coco*], *palma sp.* 1.2.6.

Coco sp 3. palma baja. *bódi bóya.* *N2.* 1.2.6.

Coco sp 4. Palma de rastrojo. *bórřtude.* *N1.* 1.2.6. ♦ Se chupa la pepa. Cura la culebrilla.

Coco sp 5. Palma pequeña. *ñeepi.* *N2.* 1.2.6. ♦ Tiene pepas negras con las que se hacen collares.

Coco sp 6. Palmerita de monte. *kudínn.* *N2.* 1.2.6.

Coco sp 7., palma. *edupa.* *N1.* 1.2.6.

Coco, el fruto. *təkonə.* *N1.* 1.2.6.

Codo (parte interna). *kəpənni.* *N1.* 2.1. □ 1. *nókópənni bə'i* *Es mi codo.*

Codo. *-tikotai.* *ND1.* 2.1. □ 1. *o'tikotai boya* *Es mi codo.*

Coger, entender. *-dó-.* *BV.* 2.2.2. □ 1. *əadó* ¡Cójalo! 2. *páa kə əhadói* ¿Ya cogió, aprendió, agarró?

Coger, recibir. *-dó-.* *BV.* 3.1. □ 1. *əadó* ¡Cójalo!

Cogollo (punta, brote que arrojan las plantas). *-kə.* *ND1,2,3.* 1.2.1. □ 1. *'əkə bə'i* *Es cogollo de (N1).* 2. *ó'kě bə'i* *Es cogollo de (N2).* 3. *o'kə bə'i* *Es cogollo de (N3).*

Cogollo de sal. *éisí.* *N2.* 2.3.2.1. □ 1. *ó'ká* *éisí bóya* *Son matas espinosas para la sal.* ♦ Conjunto de matas espinosas para hacer la sal.

Cola. *-nnta.* *ND1.* 1.3.1. □ 1. *yannta bə'i* *Es su cola.*

Colaborador. *-bisota-.* *BV.* 2.3.3. □ 1. *bisotaə baya* Él es colaborador (ayuda mucho).

Colar. *-sú'-* [+ *yi-*]. *BV.* 2.3.2.1. □ 1. *nə-má'ádeikadi bə yósú'i* *Voy a colar mi masa de yuca. Revolver una masa sobre un cernidor para que pierda su líquido.*

Colectivo (muchas matas de la misma clase). *-kpá.* *CL* 1. 1.2.1. □ 1. *konəkpá bejucal.* 2. *poikpá maracal.* 3. *soboikpá maizal.* 4. *kó'kópikpá platanal.* 5. *əkəkpá varias matas de esto mismo.*

Colgante de valor que llevaban los jefes de la guerra. *yoónn.* *N1.* 2.3.3. ♦ El estuche podía contener el cuarzo, tabaco o piedritas. Con el cuarzo, el jefe “ungía” su mano y con su mano ungía a los guerreros para protegerlos en el combate.

Colgar algo en palo. *-daff-.* *BV.* 3.1. □ 1. *tasumi yəadaffi* ¡Cuelgue la uva! 2. *əka í'a bei yondaffíahá behápé* *əka “i'piko bóyaknka nótiíkn” yekái* “*Por lo que (Tofi) había colgado ahí el pescado, (Yiñeko) había dicho: ‘¡Voy a hacer malocal!’.*” (*Texto VIII, Historia*)

Colgar algo en un gancho, una horqueta. *-da'-* [+ *yi-*]. *BV.* 3.1. □ 1. *yəada'a* ¡Cuélguelo arriba! 2. *səadáa* ¡Cuélguelo abajo!

Colgar con piola, con alambre. *-ó-* [+ *yi-*]. *BV.* 3.1. □ 1. *púkă yoaó-páa bə yəoógi* ¡Cuelgue la canoa!—Ya la colgué.

Colgar la hamaca. -sókn- [+yi-]. BV. 2.3.2.2. □ 1. hápi yeasókñ ¡Cuelga tu hamaca! 2. yisókñi bē'i *Está colgada*.

Colibrí azul (colibri imperatrix). pasipádi. N32. 1.3.5.

Colibrí de bejuco poiopí. póiopítanō pádi. N32. 1.3.5. ♦ Chiquito, color rojo magenta o chocolate.

Colibrí de la candela, tropaza pyra. ēēpa pádi. N32. 1.3.5. ♦ Ver Mitología

Colibrí fantasma (popelaira conversii). ka'hōi pádi. N32. 1.3.5.

Colibrí, chupaflor. pádi:. N32. 1.3.5. □ 1. pádiĩ mī'i *Es un(a) chupaflor*. ♦ Tiene pico largo para chupar las flores.

Collar de dientes de tigre. ánnako ññokoni. N2. 2.3.2.2.

Collar. íánnako. N2. [=gargantilla]. 2.3.2.2.

Colmena, panal. -má. ND1. [=tejido] 1.3.1. □ 1. he'si ya'má bē'i *Es panal de abeja de miel*.

Colmena. -yómā. ND30. [=masa]. 1.3.1. □ 1. he'si yayómā boyā *Es colmena de abeja de miel*.

Colmillo. sekpfíkóni. ND2COMP. [=diente de la esquina de la boca]. 2.1. □ 1. osekpífíkóni *mi colmillo*.

Colmillos. 1.3.1. | 2.1. ♦ Ver Dientes.

Colocar 1 (algo en posición horizontal). -kéj-. BV. 3.1. □ 1. ñé'ē tǐdé oakéi *Aquí coloque la olla (está vacía)*. 2. pēñi sēakéi. *Baje lo cocinado (Sáquelo/Bájelo de la olla que está en la candela)*.

Colocar 2, colgar (e.g. niño en hamaca). -yó'i- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yiē yiyayó'i ¡Acueste el niño en la hamaca!

Colocar 3, encajar. -tō'i- [+si- ~ yi-]. BV. 3.1. □ 1. sóātō'i ¡Colóquelo (el palo abajo)! 2. yóātō'i ¡Colóquelo (el palo arriba)! 3. si-tñañékn bóya *El palo está colocado*.

Colocar 4, poner. -sé'i-. BV. 3.1. □ 1. ñé'ē ēasé'i ¡Colóquelo aquí! 2. ñé'ē ói sikñēsé'i ¡Sírrame aquí! (dice el que recibe la comida que se está repartiendo).

Colocar 5 (algo como palo a otra cosa). -diá-. BV. 3.1. □ 1. ká'ñdi ti'ñēdi oēdiá *Póngale palo al hehecho*. 2. púkñ oaēdiá *Póngale palo (asiento, falca, etc.) a la canoa*.

Colocar 6, estar sobre. -pe'ēa- [yi-]. BV. ATRIB. 3.1. □ 1. ĩ'sea yipé'ēañēi bē'i ká'ñdi óosía *La ropa está colocada sobre el palo*. 2. soó báya yípé'ēañēo *El mico churuco está abrazado al palo*.

Color (genérico). do'ēi. N1. 2.2.1.5.

Color gris para el agua. -póoró-. BV. 2.2.1.5. □ 1. dú'ũ póorói bēi *El agua está gris de color*.

Color gris para palos, cuerpos, hojas, etc. -pófi-. BV. 2.2.1.5. □ 1. tafi póofi bē'i *La ceniza es gris claro*.

Color gris para tierras, masas, etc. -póó-. BV. 2.2.1.5. □ 1. póómāi bē'i *Es masa gris*.

Color intenso. Se redobra el nombre del color. IDEÓF. 2.2.1.5. □ 1. pēp pēp bē'i *Es muy rojo. [=rojo-rojo]* 2. uō uō bē'i *Es muy negro. [=negro-negro], etc.*

Color oscuro 1 (entre azul y negro). -pēō-. BV. 2.2.1.5. □ 1. ypkōññ okāññ boyā pēōē boyā *La semilla del maní es marrón*.

Color oscuro 2. -ñēp-. BV. 2.2.1.5. □ 1. ñēpkn bóya tō'di *El palo tō'di es color oscuro (como café)*.

Color turbio del agua (puede ser amarillo, negro). -pórɔ-. BV. 2.2.1.5. □ 1. káase pórɔsei bə'i *El Caquetá tiene color turbio.*

Coloradito. 1.3.2. ♦ Ver Arador pé'dɔ

Coloreado, entre rojo y amarillo. -doé-. BV. 2.2.1.5. □ 1. bódótu doéi bə'i *El azafrán es coloreado.* ♦ Ver Amarillo (2.2.1.5.).

Colores. do'əiá. N30. 2.2.1.5.

Columna vertebral. -dɔtaná-. ND2. 2.1. □ 1. odɔtaná bóya *Es mi columna vertebral.* 2. odɔtaná bóya ɔapoókɔ *Me duele la columna vertebral.*

Comadreja sp.1. fípede. N31. 1.3.6.

Comadreja sp.2, taira ulama. ñɔ'ɔ (báya). N31. 1.3.6.

Combustibles. hɔbedíe. N1. 2.3.2.2. ♦ Petróleo, gasolina, etc.

Comején. pɔí. N2. 1.3.2.

Comelón. ba'iodio. N3DEVERB. [= comida-HABIT]. 2.2.5.

Comenzar, empezar (una actividad), ponerse a hacer. -tiso-. BV. [= hacer-algo]. 2.2.1.7. □ 1. atiiso ¡Empiece! 2. katíhí bə otiso *Apenas estoy comenzando.*

Comenzar, empezar, iniciar. -ɔtakádi- ~ -ɔtahadi- [si-,yi-]. BV. [= hacer + cepa]. 2.2.1.7. □ 1. páa bə sídódi sɔɔtakádíi *Ya empecé (a tejer) el colador.* 2. nni sɔatakádi ¡Empiece el baile!

Comer 1. General. -ɔ-. BVTRANS. 2.3.2.1. □ 1. ɔaɔ ¡Cómalo! 2. mɔrésɛnn bə kaɔni *Comemos la hoja del mare (tubérculo)* 3. ɔéékɔ bə'i *Lo vamos a consumir, a acabar.*

Comer 2. Alimentarse. General. -ba'i-. BVINTRANS. 2.3.2.1. □ 1. ba'io baya *Está comiendo.* 2. oba'ikɔ bə'i *Estoy comiendo.*

Comer 3. Comer carne/pescado. -be-. BV. 2.3.2.1. □ 1. ɔabe ¡Cómalo!

Comer 4. Comer cosas secas (cazabe, castañas, semillas, maní, ñame, coco, etc.). -ta-. BV. 2.3.2.1. □ 1. katanje tɔɔpka *Ñame que comemos.* 2. soboi bə nótái. *Voy a comer maíz.*

Comer 5. Comer (absorber) algo polvoriento como coca, fariña, harina, azúcar, tierra, etc. -maɔ-. BV. 2.3.2.1. □ 1. ñóji ɔhamáodí ké'e *No vaya a comer tierra.* 2. hí'píe amáɔse ¡Mambee coca!

Comer 6. Comer o chupar fruta. -ma'a-. BV. 2.3.2.1. □ 1. tomi ɔama'a ¡Coma piña!

Comer pescado o carne. -besé-. BVINTRANS. 2.3.2.1. □ 1. kabeséká bə'i *Estamos comiendo mucho pescado.* 2. páa bə bei obe-sékáii *Ya los pescados salieron en masa a la superficie a comer.*

Comerciante, negociante. dohaséi sióhɔ. N33. 2.3.3.

Comercio. dohai. N1. 2.3.3. ♦ Ver Negociar, intercambiar, trocar (2.3.3.).

Cometa. fahɔnnide. N31COMP. 1.1.1.

Comida 1. ɔiá. N1. 2.3.2.1. □ 1. ɔiá bə'i *Es comida* ♦ Ver Comer 1. (2.3.2.1.).

Comida 2. ba'ia. N1DEVERB. 2.3.2.1. □ 1. ba'ia bə'i *Es comida.* ♦ Ver Comer 2. (2.3.2.1.).

Comida 3. taákñ. N2. 2.3.2.1. □ 1. 'pote ótaákñ. *El alimento del cazabe. Se aplica al cazabe y a la coca. Es lo que nos da el sustento.*
♦ Palabra antigua.

Comida pasada. páa nãfĩkoi. SV. [= *Se puso fea*]. 2.3.2.1. ♦ Variante: páa nãpĩkoi

Comida podrida. páa síii. SV. [= *pedo*]. 2.3.2.1.

Comino real, cedro, árbol sp. de monte. mākapádi. N2. 1.2.5.2.

Comino, árbol sp. púkãta. N30. [= *de hacer canoa-palo*]. 1.2.5.2.

Comisura (de la boca). -físekɔ. ND1. 2.1. □ 1. ó'físekɔ *mi comisura de la boca.*

Como. mónã. BG (*Extensor*) 2.2.2. □ 1. ĩsu mónã bøha'i ¡Eres como un animal! ♦ Ver Semejante a.

Compañero/a, amigo/a, ¡compadre!. saámĩ. N31, N32. 2.3.3. □ 1. nõsaámĩ *Ella fue mi novia.* 2. "saámĩ, haodokótaá iaha bø hapáhakoí nõni" bøné økpyõfi ðuiyofi yayegé'i "¡Amigo! Yo supe de ti, por eso me vine frente a ti", le dijo Garza de Bocana a Garza de Centro (*Mitología*). ♦ Es una relación más circunstancial, fortuita, puede llevar irrespeto o burla. Se usa para interpelar: ¡Oye, amigo!

Compañero/compañera, cónyuge. -ø'høø-. N, BV. 2.3.1. □ 1. ø'øøø mĩ'i *Ella es mi compañera.* 2. hémã øø'høø mĩ'i, nõø'høø mĩ'i *No es mi cónyuge, es mi novia [= futuro cónyuge].*

Complacer. -héøtu-. BV. [= *hacer sentir ausencia*]. 2.2.3. □ 1. nĩhøøtu ¡Complázcala! 2. nĩhøøtókn bø'i *La complació.* 3. nĩhøøtuikn bø'i *La complació (expresión más fuerte).*

Completar (una reunión). -dó'kó-. BV. 2.3.3. □ 1. páa bø ndó'kói ĩ'táufaa *Ya se completaron los invitados (llegaron los que tenían que llegar).*

Completar. 2.2.1.8. ♦ Ver Acabar, llegar a su punto final (2.2.1.7).

Comprar. -øpáha-. BV. 2.3.3. □ 1. øaøpáhã fiñekn ¡Cómprelo bien!

Comprender. 2.2.2. ♦ Ver Entender.

Comunidad 1. ø'itøkná. N33. 2.3.3. ♦ Gente de un mismo clan hepa o reagrupados. Ver Clan (gente de un mismo nacimiento) (2.3.3.). Ver Caserío (2.3.2.2.).

Comunidad 2. øiføsíñoé. N33. 2.3.3. ♦ Gente de un solo territorio, por ej. la gente del Predio Putumayo.

Concebir, fecundar. -téái- [+ nĩ-]. BV. 2.3.1. □ 1. páa bø ĩnitéáiknñei *Ya se le cuajó, se le asentó.* ♦ Ver Cristalizar (1.1.3.).

Conciencia, tomar. øndomõñoéi. SV. 2.2.2. □ 1. páa bø øndomõñoéi *Ya tomé conciencia.*

Conclusión. pakødai. N1. [= *cierre de palabra*]. 2.3.4. □ 1. páa bø øipakødai *Ya se cerró (la palabra, la charla).*

Condimentar (ajicear). -øtaá-. BV. 2.3.2.1. □ 1. nõetamá øaøtaá ¡Condimentelo con ají! ("¡Ajicéelo!"). 2. øøøtaákã bø'i *Lo estoy condimentando.*

Condimento de hojas de yuca maduras. pí'na. N2. 2.3.2.1. □ 1. pí'na bóya *Es condimento de hojas de yuca.* ♦ Se exprimen las hojas, se cocinan y se echa la salsa al pescado.

Conducir, llevar. -bú'i- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. *əpa púkǎ soabú'i* ¡Haga avanzar (remar) el motor! 2. *hémǎ bə púkǎ sóhabú'í Ud. no manejó (bien) la canoa.*

Conducta, con. -i'tañé-. BVCOMP. 2.2.5. □ 1. *ítañéə baya* Tiene conducta, es consistente.

Conducta, sin. -ítañé-. BVDER. 2.2.5. □ 1. *i'tañéə baya* No tiene conducta, irresponsable. ♦ Ver Costumbre, carácter de la persona (2.2.5.).

Confesar (hacer). *həkótaá- + [-ə-].* LV. 2.3.4. □ 1. *o'həkótaá bǎ oəi* Yo mismo lo hice o yo confesé que lo hice.

Confiable, respetable. -i'ákəíkó. BV. [=PRIVATIVO-ojo -CAUS.AFFECT.]. 2.2.5. □ 1. *i'ákəíkoí bə'i* Es mucho querer y mucho respeto. 2. *i'ákəíkoə baya* Él es de respeto, de confianza.

Confiar. -yótú- [+si-]. BV. 2.2.2. □ 1. *ya-boka bə soyótúi* Confío en él. 2. *oboka sia-yótúañe, duii bə nǔkái* ¡Confíe en mí!, yo digo la verdad.

Configuración, espacio como red de objetos, como entramado. -káataka. FC. 2.2.1.6. ♦ Por ejemplo, la figura que formamos aquí, los sentados o también la configuración de un canasto.

Confundirse, equivocarse. -dǎ- [+nǎ-]. BV. 2.2.2. □ 1. *nǔdǎkǎ bə'i* Me confundí. 2. *hanǔdúíkǎ bə'i* Yo te confundí con otro [=tu-yo-confusión-CAUSATIVO] (hice confusión contigo).

Conjurador, médico. *í'ákoí sióəhə.* N31. 3.3.

Conjurar, rezar para curar. -í'a-. BV. 3.3. □ 1. *əaí'a* ¡Conjure! 2. *yaaí'a* ¡Conjúralo!

Conjuro, ensalmo médico. *í'ákoí.* N1. 3.3.

Cono (forma de). -fi'i- [+yí-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. *yífi'i bə'i* Tiene forma de cono. ♦ Es más estrecho arriba que abajo. Ver Ángulo.

Cono invertido (forma de). -fi'i- [+sí-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. *sífi'i bə'i* Es cono invertido. ♦ Es más estrecho abajo que arriba.

Conocer, ver. -do-. BV. 2.2.2. □ 1. *əado* ¡Conócelo!

Conspirar, preparar un ataque con engaño. -héetosé-. BV. [=sobre héesoái mentira]. 2.3.4. □ 1. *yahéetosékǎ bə'i* Él conspiró.

Constante, metódico, reglado. -ipaá nǎkǎ *əí i'níə.* SV. [=en cada momento está en ello]. 2.2.5.

Constante, no deja de hacer algo. *hémǎ *əikə nákǎə.** SV. [=no deja lo que hace]. 2.2.5.

Constelación. *fəəko tǔkpá.* SN33. [=estrellas + grupo]. 1.1.1.

Consumir, terminar con lo que hay de comida. -ihé-. BV. 2.3.2.1. □ 1. *əihé* ¡Consumíalo, térmelo! 2. *ba'íá əa nǎihəkǎ bə'i.* Acabamos la comida.

Contar, narrar. -pisé-. BV. 2.3.4. □ 1. *ip yamá bəñé' nǐpiséi* Ella le contó a él (Sol). 2. *pisékáie baya* Contando un chiste, dialogando.

Contar. 2.3.4. ♦ Ver Hablar, decir, contar.

Contemporánea, Coetánea. *suubi.* Apelativo 2.3.3. ♦ Fórmula para interpelar a una mujer de la misma edad que uno.

Contemporáneo, Coetáneo. *hifi.* Apelativo 2.3.3. ♦ Fórmula para interpelar a un hombre de la misma edad que uno.

Contemporáneo, simultáneo. ɔka nákkē. NT. 2.2.1.7. □ 1. ɔka nákkē bəpé nōpoi *Ese mismo día llegó.*

Contento, animado. -biətú-. BV. [=gozo-co-razón]. 2.2.3. □ 1. biətúš baya *Está contento, siente alegría.*

Contestar. -pa'- [+yi-, +na-]. BV. 2.3.4. □ 1. yinapa'a ¡Conteste! 2. páa bə yopa'i *Ya contesté.* ♦ Ver Significar, tener sentido (2.3.4.).

Contiguo, continuación, lo que sigue (espacio y tiempo). -hé. ND1. 2.2.1.6. □ 1. ɔháa... *en lo que sigue...*

Contiguo, yuxtapuesto. héa...-dɔ-: [I.R.-héa + -yi-dɔ-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. 'ɔháá yidɔañei bə'i *lo yuxtapuso* 2. ɔhá yidúí ɔaə ¡Yuxtapóngalo! ♦ De una pieza puesta al lado de otra, semejante, y en el mismo plano horizontal.

Contradecir. -páső- [+si-]. BV. 2.3.4. □ 1. sóinapáső bəha'i Él/Ud. me contradice.

Contradictor, opositor. -máikősofa-. BV-COMP. [=da rabia en sus palabras]. 2.3.4. □ 1. máikősofaə baya *Es ofensivo en sus palabras.*

Contraer el cuerpo. súpókɔ ~ súpókɔ + [-ká-]. LV. 2.1. □ 1. súpókɔ bə itá yakni *Se contrajo el gusano (redujo su cuerpo).*

Contraer los músculos, hacer fuerza. kóhe + [si-/yi-...-ká-]. LV. 2.1. □ 1. síkóhe bə yakni *Cuajó sus músculos.*

Contrariar, ir en contra, atercar. -dú'hafí-. BV. 2.3.3. □ 1. haodú'hafíká bə'i *Te estoy contrariando.*

Contrario (lado). -kusíhákɔ. ND1, FC. 2.2.1.6. □ 1. ɔkusíhákɔnókɔ *la rama del otro lado.*

Convergencia. -hénɔɔ-. BV. 2.2.1.6. □ 1. ɔ'hénɔɔkɔ bóya ká'hádi *El árbol está cerca (del otro).*

Convergencia. ɔhénóo. NQ. [=dos-cerca]. 2.3.3. □ 1. ɔhénó bə'i *Van de a dos.*

Conversar. 2.3.4. ♦ Ver Hablar, decir, contar.

Convexo. -sitpañe-. BV. 2.2.1.6. □ 1. hatidé hěñóesí sítpañeə boyá *Tu olla está mal asentada en el fogón.* [=está bien convexa].

Convocar, preparar el encuentro. -pəé- [+si-, +ni-]. BV. 2.3.3. □ 1. kafónká bóya siipəókɔ *El grupo de las grullas se alistan para despedir y se van.* 2. páa bə nni ɔhaí soipəé-túi *Ya me preparé/alisté para el baile.* ♦ Ver Despedir (2.3.4.).

Cónyuge (esposo/a). ɔ'həə. N31, N32. 2.3.3. □ 1. hémá ɔə'həə mǐ'i, nóš'həə mǐ'i *No es mi novia (mi amante), será mi novia (mi esposa).*

Copa de hoja. 'tódɔ. N1. 3.2.1. ♦ Hoja a la que se da forma de copa y que sirve para recoger la leche del caucho, o algún líquido.

Copular 1. [-ə-] + I.R.-hémá. LV. [=hacer + I.R.-dos]. 2.3.1. □ 1. nhémá bə nni *Hicieron ellos dos, viven juntos.*

Copular 2. [-dó-] + I.R.-híi. LV. [=coger + I.R.-RECIPROCO]. 2.3.1. □ 1. nhíi bə ndói *Se cogieron entre ellos.*

Copular 3. [-nó-] + I.R.-híi. LV. 2.3.1. □ 1. páa bə nhíi nńó'i *Ya copularon entre ellos. Expresión moderna. Es con burla.*

Copular 4. -ba- + [yi-] + I.R.-hiá. LV. [=I.R.-RECIPROCO-COLECT. + tocar]. 2.3.1. □ 1. nhíá bə ynbái. *Se tocaron entre ellos.* ♦ Es palabra "decente". Ver Tocar (3.1.).

Coquito donde se guarda el ambil. yʉbʉ-təkono. N1. 3.2.1. □ 1. nóyúbʉtəkono *mi coquito de ambil*.

Corazón de palo. -ɔnɔdi. ND. 1.2.1. □ 1. yo'fii ɔnɔdi bə'i *Es corazón del palo yofii*.

Corazón. píitú. N3COMP. [=órgano/hígado de vida]. 2.1. □ 1. nópíitu *mi corazón*.

Cordón umbilical. 'íféatanɔ. N2COMP. [=bejuco de placenta]. 2.1.

Corocora (eudocimus albus), ibis. koro. N32. 1.3.5.

Corona adorno 1. áduba. N30. 2.3.2.2. ♦ Las plumas vienen horizontales.

Corona adorno 2. dátaíkn. N2. 2.3.2.2. ♦ Las plumas vienen verticales.

Correcto (lo). meí. NDEVERB. 2.2.4. □ 1. meí *en lo correcto*. 2. meííkn *en lo muy correcto*.

Correcto (ser). -me-. BV. 2.2.4. □ 1. meí bə'i, páa nɪpakədai *Está bueno, ya se logró*. 2. mɛrpi bə'i *Es correcto*.

Correcto. meíí. NFLEX. 2.2.2.

Correr 1. -toɛñɛ-. BV. 3.1. □ 1. fasokn ké hɛtɔñɛi ¡Tiene que correr rápidamente! 2. atɔñɛ ¡Corra! 3. toɛñɛknkn bə yení *Viene corriendo*.

Correr 2 (arrancar a). -diɛta- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yinɔdiɛta ¡Échese a correr!

Correr el agua. -yodíɛ- [+si-]. BV. 1.1.2. □ 1. híbǒka detí ɛkase séyodíɛi ¿Para dónde corre esta quebrada?

Corriente de agua (ríos, arroyos, quebradas, etc.). -se. ND1. 1.1.2. □ 1. ɛkase bə'i *Es una quebrada*.

Corriente fuerte. sn'bedíɛi. N1DEVERB. [=fuerte-agua]. 1.1.2. □ 1. sn'bedíɛi bə'i *Tiene mucha fuerza (el agua)*. 2. sn'besei bə'i *Tiene mucha fuerza (la corriente)*.

Cortada hecha en un palo para señalar 1. ko'oitaí. N1. 2.3.4. □ 1. nɔko'oitaí bɛ'i *Es mi marca de cortada*.

Cortada hecha en un palo para señalar 2. noyɛsé. N1. 2.3.4. ♦ Hoy se usa más que "ko'oitaí". Algunos lo desconocen.

Cortada, herida. koidéákɛ. N1COMP. [=cortada-apertura/ojo]. 2.1.

Cortado bien (algo que se cortó fácilmente o rápidamente). -fasí-. BV ATRIB. 3.1. □ 1. fasii bə'i *Está bien cortado (e.g. una corteza)*. 2. fasíkn bóya *Está bien cortado (e.g. un palo)*.

Cortador de pelo. pitáisɛ. N2. 2.3.2.2. ♦ Se hacía con dientes de piraña.

Cortar 1 (telas, carnes, etc.). -piaí-. BV. 3.1. □ 1. 'ísɛa ɛapiai ¡Corte la ropa! 2. jnta yiknépiai. ¡Corte algo de carne!

Cortar 2 (con cuchillo, machete, etc., sin golpe). -du'ai-. BV. 3.1. □ 1. ɛadu'ai ¡Córte-lo! ♦ Quedan separados los pedazos.

Cortar 3. -ko'- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. ohía bə so'ko'i *Yo mismo me corté*.

Cortar 4 (en varias partes sucesivas transversales). -yédánn-. BVDER. 3.1. □ 1. bei óáyédánn ¡Corte el pescado, trócelo! 2. ko-notano siéhé yanyédánnni *Cortan todos los bejucos*. ♦ Ver Cortar 5.

Cortar 5, en varias partes sucesivas transversales. -fidann-. BVDER. 3.1. □ 1. óáfi-daann ¡Córte-lo, trócelo!

Cortar 6, para derribar, despejar. -dá-. BV. 3.1. □ 1. káándi óadá fñēkñ ósíma'a ¡Corte el palo para que se caiga!

Cortar pelo. -pitai-. BV. 2.3.2.2. □ 1. apitai ¡Córtese el pelo! 2. opitaikñ bə'i *Me corto el pelo.*

Cortar. -yéäi-. BV. 2.3.2.2. □ 1. əpa óayéäi ¡Corte leña! 2. ĭtai yeayéäi ¡Corte la cabeza (de animal)!

Cortejar. -hétó-. BV. 2.3.1. □ 1. niyahétókn bə'i Él la está cortejando.

Corteza 1 (también cuero, piel). -tasi. ND1. 1.2.1. □ 1. máǎdōi ətasi bə'i *Es corteza de yuca.*

Corteza de árbol. -tánnkə. ND1, FC. 1.2.1. □ 1. púkñta otánñkə bə'i *Es corteza del árbol de canoa.* 2. kátánnkə *corteza de palo.*

Corteza de palo higuierón. pakásé. N30. 3.2.1.

Corteza de palo vaco. hənósé. N1. 3.2.1.

Corteza. tasódi. N1. 2.2.1.6. □ 1. hióyǎ ta-sódí bə'i *Es corteza de guadua.* ♦ Parte dura exterior de algo de forma cilíndrica.

Cortezas, fibras. -pə. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. əkapə bə'i *Es esta fibra.* 2. pónēi əpə *fibra de cumare.*

Corto (para algo alargado como palo, bejuco). -tófii-. BV. 2.2.1.6. □ 1. 'tófñiə baya həpə *La boa es corta.* ♦ Variante: la gente de Cucarrón dice tafi.

Cosa, tema, resultado. -so. CL 1. 2.2.2. □ 1. əkasə bə'i *Es una cosa.*

Coser (una prenda). -fi'ha-. BV. 3.1. □ 1. oafi'ha ¡Cósala!

Cosquillear. -ré'rpi-. BV. 3.1. □ 1. yaré'rpi ¡Hágale cosquillas (para hacerlo reír)!

Costar. 2.3.3. ♦ Ver Cobrar, Pagar.

Costilla. -sódi. ND2. 2.1. □ 1. ósódi bóya *Es mi costilla.*

Costillo, árbol sp. bidi. N3. 1.2.5.2.

Costoso. 2.3.3. ♦ Ver Precio alto.

Costumbre, carácter de la persona. -tañé. ND1. 2.2.5. □ 1. yaatañé əkónə bə'i *Así es su costumbre.* ♦ El semantismo central de esta palabra muy común es el de una concatenación de operaciones constantes. Sirve para designar una costumbre, una conducta reiterativa, el carácter de una persona, una tradición, una misma línea de tejido para hacer un canasto, etc. Puede derivar la palabra hacia el sentido de mala costumbre (incluso vicio) como en: yatañé bē'i "Es su desprecio (por mí)". Puede derivar la palabra hacia el sentido de causa subjetiva como en: o'tañé bē'i "Es por mi causa" (me pasó algo porque yo mismo lo busqué). Posiblemente porque la costumbre es vista como resultado de mi decisión, se puede usar esta noción para designar la responsabilidad en la autoría de una acción.

Costumbre. 2.3.4. ♦ Ver Tradición.

Coto. 2.1. ♦ Ver Laringe.

Coyuntura. -kədóíá. ND30. [= *junta/nudo-PLUR.*] 2.1. □ 1. yakədóíá bóya *Es su coyuntura.*

Cráneo posterior, Occipucio. -kədétái. ND1. 2.1. □ 1. ookədétái *La parte posterior del cráneo.*

Cráneo. -ódikotaitaná. ND2. [=hueso de cerebro]. 2.1.

Creación. yœétiañekn bə'ñé' síŋkn kahaí. SV. [=Todo se va creando para nosotros]. 3.3.

Creador 1. doékositoø. N31. 3.3. □ 1. kói dayatí yikáidóníø—doékositoø baya yñidóníø. ¿Quién es el que recoge todo?—El que recoge (y crea) el pensamiento, las almas, las enfermedades, “doékositoø”, es él que recoge todo.

Creador 2. kahaítíø. SN. 3.3. □ 1. ø'ifəsiákñ øjtíø bayañé ka'haítíø El que hizo en un solo lugar fue el creador [=hecho para nosotros, hecho antes que nosotros].

Creador 3. yœyétiañekn bəñé síŋkn kahaí. SV. [=El creador hizo todo para nosotros]. 3.3.

Crece rastroy. -yótanñtai-. BV. 3.2.2. □ 1. páa bə øyótanñtaii Ya creció el rastroy.

Crece. -ti-. BV. 2.3.1. □ 1. tíø baya Creció. 2. páa bə yatii Ya creció.

Creciente de chonta (época del año). fə'titi øhəaiá. SNT. 2.2.1.7. ♦ Pequeño aguacero a primeros de mayo.

Creciente de guacure (época del año), en noviembre. koata øhəaiá. SNT. 2.2.1.7.

Creciente de guacure rojo (época del año). peita øhəaiá. SNT. 2.2.1.7. ♦ Aguacero de tres días (entre febrero y mayo).

Creciente de guacure verde (época del año). pa'di øta øhəaiá. SNT. 2.2.1.7. ♦ Aguacero de tres días después del aguacero de guacure rojo.

Creciente del río (por aguacero). həai. N1. 1.1.2. □ 1. hépaá bə øedíi həai ømá bə kásé øemñéi. Llovió mucho, por esa creciente el Caquetá aumentó.

Crédito. 2.3.3. ♦ Ver Prestar.

Crédulo 1. hən + nā-kání-. LV. [=suele expresar que sí]. 2.3.4. □ 1. hənñakáníø baya Él suele aprobar.

Crédulo 2. hómá yítúkakáníø. SV. [=no tiene pensamiento en el corazón]. 2.2.5.

Creer. hən + [-é'í]. LV. [=decir que sí]. 2.3.4. □ 1. hən óé'íi bə nje nēkñai Yo creo lo que dicen.

Creído, satisfecho. -o'iita-. BVCOMP. 2.2.5. □ 1. o'iitaø mī'i Ella es creída.

Cresta (de ave, parte superior del pelo de gente). -sita. ND1. 1.3.1. | 2.1. □ 1. yaa'sita Cresta de él. 2. bátáikñ oosita visera del sombrero. ♦ Alarga el prefijo posesivo.

Cría, prole. -étø. ND3. 2.3.1. | 1.3.1. □ 1. otapø yaétø Hijos, descendencia del abuelo.

Criar. -ti'í-. BV. [=hacer-CAUSATIVO]. 2.3.1. □ 1. páa bə yaoti'íi Ya lo crié.

Crisálida. 1.3.1. ♦ Ver Ninfa de insecto, alma.

Cristalino, vidrioso. -táéhadu-. BV. 1.1.3. □ 1. táéhadui bə'i Es cristalino, es vidrio.

Cristalizar. -téái- [+ nī-]. BV. 1.1.3. □ 1. páa bə ñnkp øjtéái Ya se asentó la sal (ya quedó cristalizada).

Criticar. 2.3.4. ♦ Ver Hablar de alguien (mal).

Crudo. -ñé-. BV. 2.3.2.1. □ 1. ñéĩ bə'i *Está crudo (N1)*. 2. ĩsu ñéé baya *El animal está crudo*. 3. iahá ñékĩkñ bə əkatanĩ *Después lo comemos crudo*.

Cruel, desalmado. -fi'dutañe-. BVCOMP. [=diablo-costumbre]. 2.2.5. □ 1. hómá yĩ-yiánĩ fi'du, hómá hóiħə *Diablo que no se arrepiente, no es gente*.

Cruzar (río). -ú'ha- ~ -ú'ha-. BV. 3.1. □ 1. aú'ha. ¡Cruce, atraviese!

Cruzar con algo, atravesar algo con algo (por ej. un palo sobre otro). -fəkəda-. BV. 3.1. □ 1. əfəkəda ¡Atraviésalo! 2. fəkəda-ñékñ bóya. *El palo está atravesado*.

Cruzar de un camino a otro, atravesar. -təkəda-. BV. 3.1. □ 1. atəkəda ¡Cruce! 2. təkədai *Atajo*.

Cruzar. -paópékə-. BV. 2.2.1.6. □ 1. dubi əi bə opaópékəi *Crucé el camino*.

Cuadrados, paralelepípedos no espesos. -yáka. CL. 2.2.1.6. ♦ Ver Tabla (3.2.1).

Cuajar, solidificar (algo espeso que se endurece). -sn'- [+nə-]. BV. 1.1.3. □ 1. páa bə tekamá əsn'i *Ya se endureció el caucho*. ♦ Ver Duro, resistente (materia resistente, situación difícil) (1.1.3.).

Cuándo. híbopə. BG (predicado interrogativo) 2.2.1.7. □ 1. híbópə detú hěi ĩ *¿Cuándo se va?*

Cuánto tiempo. hípaá naká. SNT. 2.2.1.7. □ 1. hípaá naká detú ñé'e hěi ĩ *¿Cuánto tiempo (días) se va a quedar aquí?*

Cuánto. hí'paá. NQ. [=qué-cantidad]. 2.2.1.8. □ 1. hí'paá natú *¿Cuántos (de gente) son?* 2. hí'paá detú *¿Cuánto hay (de N1)?*

Cuarta (la medida de longitud). takadomĩ. N1. [=intervalo-mano]. 2.2.1.8. □ 1. ətakadomĩ bə'i *Es de una cuarta*.

Cuarzo del brujo (piedra de control de la guerra y del tiempo). yó'ónn. N1. 3.3.

Cubierta, tapa. bákosé. N1. 3.2.1. □ 1. ti'dé obákókñ bə'i *Tapo la olla*. ♦ Puede ser tapa de encima (de una olla) o tapa lateral (una puerta).

Cucaracha sp 1. pifə. N31. 1.3.2.

Cucaracha sp 2. fe'fesai. N1. 1.3.2.

Cucarrón genérico 1. ba'korofi. N31. 1.3.2.

Cucarrón genérico 2. -fi. CL 31. 1.3.2. □ 1. ba'korofi baya *Es el cucarrón "bakorofi"*.

Cucarrón nocturno (alumbra). -yɔ'bikó-. N31. 1.3.2.

Cucarrón sp 1 . semañiəkñ. N32. [=olor feo]. 1.3.2. ♦ Negro.

Cucarrón sp 2. yó'ri. N31. [=cortador, trocero]. 1.3.2. ♦ Cenizoso.

Cucarrón sp 3. ñemə. N31. [=mierda-come]. 1.3.2. ♦ Verde.

Cucarrón sp 4. Negro. sé'dúfiəkñ. N32. 1.3.2. ♦ Vive en palo podrido.

Cucarrón sp 5 . de mojoy, negro. momo ba'korofi. N31. 1.3.2.

Cucarrón sp 6. negro. bupefiəkñ. N32. 1.3.2. ♦ Manda gases irritantes. Huele a picante.

Cucarrón sp 7. Su oruga es grande y blanca. poiəfi. N31. 1.3.2.

Cucha, pez sp 1. pite. N32. 1.3.4.

Cucha, pez sp 2. páte. N2. 1.3.4. □ 1. páté fiñékñ bóya *La cucha es bonita*.

Cucha, pez sp 3. fo'ò. N2. 1.3.4.

Cuchara. de'sé. N1. 3.2.1.

Cuchichear (hablar bajo y de manera reservada). -ú'du-. BV. 2.2.1.4. □ 1. ú'dúø baya *Está murmurando*. 2. ú'dúkaie mn'i *Están murmurando juntos*.

Cuchillo. fíesé. N2. 3.2.1. ♦ Ver Raspador (3.2.1.).

Cucuye, fruta dulce. fo'foi. N1. 1.2.5.1. ♦ Se chupa el agua. Es el mismo ukuyi de los Uitoto.

Cuello 1. -nøkø. ND1. 2.1. | 1.3.1. □ 1. onøkø. *mi cuello*. 2. yanøkø bə'i *Es su cuello*.

Cuello 2. 1.3.1. ♦ Ver Pescuezo.

Cuenca del ojo, órbita. -tadiákø. ND1. 2.1. □ 1. o'tadiákø bə'i *Es la cuenca de mi ojo*.

Cuentero. pisékáiodiø. N31 DEVERB. [= *cuentos-varios-HÁBITO*]. 2.3.4.

Cuento, historia. piséi. N1 DEVERB. 2.3.4.

Cuerda para amarrar canoa. toé pãse. N1. 3.2.1. ♦ ¿Arcáico?

Cuerda para pescar. sikópãse. N1. [= *anzuelo-cuerda*]. 3.2.1. ♦ Hoy se usa la palabra para el nylon.

Cuerda, piola. ipãse. N1. 3.2.1.

Cuero. -tasi. ND1. 1.3.1. | 2.1. □ 1. i'tasi bə'i *Es cuero*. 2. yatasi bə'i *Es su cuero (de él)*.

Cuerpo 1. -osí. ND1. 2.1. □ 1. yaosí *su cuerpo*. 2. ka'seá háosí báya *La garrapata está sobre tu cuerpo*. ♦ Se usa la palabra en la curación.

Cuerpo 2. -odi. ND1. 2.1. □ 1. oodi *mi cuerpo*. ♦ Se usa pensando el cuerpo como un palo.

Cuerpo 3. -odi. ND1. 1.3.1. □ 1. isu yaodi bə'i *Es su cuerpo de animal*.

Cueva. ipikái. N1. [= *INDF SP-hueco*]. 1.1.2.

Cuidar, cuidador. -doáko-. BV, N31. 2.3.3. □ 1. øadoákøø baya *Él es cuidador, protector*. ♦ El que mira y está pendiente.

Cuidar. -doáko-. BV. 3.1. □ 1. øa adoáko ¡Mírelo, cuídelo!

Culata de esquina (casa). osikonopã. 2.3.2.2. ♦ Ver Partes de la maloca.

Culebra barbasco. pənóditá. N1. 1.3.3. ♦ Mide aproximadamente 50 cm de largo. No es venenosa.

Culebra cazadora sp 1. siitanndeá. N2. 1.3.3. ♦ Come a las culebras venenosas. No es venenosa.

Culebra cazadora sp 2. Negra, gruesa. páidoø. N1. 1.3.3. ♦ Tiene como 2 m de largo. Vive en hormiguero kapadu. No es venenosa.

Culebra coral. sidáitá. N1. 1.3.3. □ 1. si-dáitá bə'i *Es culebra coral*. ♦ Venenosa. Vive en hojarascas, en cananguchal.

Culebra coralilla. úfítá. N1. [= *boquipe-queña-CL*]. 1.3.3. ♦ Se parece a la culebra coral. Las hay blancas, las hay verdes. otras pintadas de blanco con amarillo, de rojo con negro, café con blanco. No es venenosa.

Culebra omima. póitá. N1. 1.3.3. ♦ No es venenosa.

Culebra pava. sóitá. N1. 1.3.3. ♦ No es venenosa. Más de un metro de largo. Corre y lo puede fuetear a uno

Culebra sp 1. ádutá. N31. [= *de guacamayo rojo-CL*]. 1.3.3. ♦ Venenosa. Es roja y vive en los árboles.

Culebra sp 2. fəəkótá. N31. [estrella-CL]. 1.3.3. ♦ Pelo de gato de arriba. Es cenizosa. Venenosa.

Culebra sp 3. parecida a la verrugosa. yiodeə. N31. 1.3.3. ♦ Muerde, pero no es venenosa.

Culebra sp 4. Pelo de Gato. yúkóitá. N31. 1.3.3. ♦ Es mordedora. Venenosa. Pechiamarilla.

Culebra sp 5. Pelo de Gato. ñóídi. N31. 1.3.3. ♦ Se rebalsa, nada. Es venenosa. Pechiblanca.

Culebra sp 6., pequeña, no muerde. naní. N1, N31. 1.3.3. ♦ Color café con blanco. La cabeza es como libélula. La cola se termina de modo muy fino. Puede tener hasta 45 cm. Mitología.

Culebra Talla X, Pudridora, Cuatro Narices. fofo. N1. [= se hincha el cuerpo]. 1.3.3. ♦ Venenosa. Bothrops.

Culebra venenosa, genérico. poétáə. N31. [= da.dolor-CL]. 1.3.3.

Culebra verde. póre. N31. 1.3.3. ♦ Tiene una pinta de blanco en los lados de la boca. Venenosa. Vive en árboles.

Culebra verrugosa grande, de árboles. koímn. N31. [= koi-llanto]. 1.3.3. ♦ “No hay salvación”.

Culebra verrugosa grande, de tierra rieca, surucucú. pópádikátá. N31. 1.3.3. □ 1. pópádikátá báya Es la verrugosa. ♦ Lachesis mutus.

Culo. -píkáe. ND1. [= hueco]. 2.1. □ 1. oapíkáe bə'i Es mi culo. 2. yaopíkáe bə'i Es su culo. ♦ Ver Ano. [= vientre-hueco] (2.1.).

Culpa. -áka. ND. 2.2.3. □ 1. oáka otañé bə'i Fue culpa mía (culpa de mi naturaleza, de mis hábitos).

Cultivo abandonado. koisétaí. N1. [= huella de cultivo]. 3.2.2.

Cultivo. koisé. N1DEVERB. [= lo que se siembra]. 1.2.1. □ 1. koisé sǐ́kanǐ siəhə Cultivos que dan tubérculos 2. koisé naǐbiini siəhə Cultivos que dan frutos. ♦ Ver Fruta sembrada (1.2.1.).

Cumbre (el punto más alto de una elevación). -dedai. ND. 2.2.1.6. □ 1. tuói ədedai bə'i Es la cumbre de la loma.

Cumbre de cerro. tuói ədedai. SN1. [= cerro + su arriba]. 1.1.2.

Cumbrera o caballete. seikə. N30. 2.3.2.2.

Cumbrera o parte alta de la loma. tuói əosi. SN1. 2.2.1.6. □ 1. tuói əosi bə'i Es la parte alta de la loma. ♦ Zona más alta extendida.

Cuñada. -pomǐ. ND32. 2.3.1. □ 1. o'pomǐ mi cuñada. 2. yapomǐ su cuñada (de él). ♦ Esposa de hermano, hermana de esposo.

Cuñado. -pókə. ND31. 2.3.1. □ 1. ó'pókə mi cuñado. 2. yapókə su cuñado (de él). ♦ Esposo de hermana, hermano de esposa o de esposo.

Curar, sanar. -ə'no-. BV. 3.3. □ 1. yaaə'no ¡Cúrelo! 2. ə'noə baya Está curado.

Curvas (vueltas) del río. pápənni. N1DEVERB. 1.1.2. □ 1. áduśe əpápənni bə'i Es una curva del río Aduche.

Curvinata verde, pez sp., botello. faafi. N31. 1.3.4.

Curvinata, pez sp., yacondá. pasíhə. N31. 1.3.4.

Curvo. -pápənni. ND1. 2.2.1.6.

D

Daledale (tubérculo comestible). siónn. N30. 1.2.4.

Dama. kamikn. N32. 2.3.3. □ 1. ip yamá bēñē nipi'sēi pādifi kamikn *Y a él, Sol, ella le contó, ella, Doña Tortuga.* ♦ Antiguo

Dañado. -bíaitú-[yi-]. BVCOMP. [= desviado-corazón]. 2.2.5. □ 1. yibíaitúø baya *Es dañado.* 2. hómá yiabíaitu ¡No se pierda, no se dañe!

Danta, tapir. itø. N31. 1.3.6.

Dar, entregar ambil. 3.1. ♦ Ver Derramar 3.

Dar. -i- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. duidi bē ói yiyeji *Él me dio una escopeta.* 2. haí bē ó'i yoíio *A ti yo te di cazabe.*

Dardo de cerbatana. yp'bi. N30. 3.2.1.

Darse cuenta. -doiañe-. BV. 2.2.2. □ 1. páa bē øodoañei *Ya estoy entendiendo.*

Darse tubérculos 1. -i'ka- [si-]. BV. [= ser-CL:tubérculos]. 3.2.2. □ 1. koi sé siikani siého *Los cultivos que dan tubérculos.* 2. øisidé koi sé ñó'i øa sí'kani, yøemøetani kntá bē øakadóni *Algunos frutos dan en la tierra, los arrancamos y los recogemos.*

Darse tubérculos 2. -ídøi- [+si-, na-]. BV. [= ser-CL:tubérculos]. 3.2.2. □ 1. soeíðeinika ¡Para que dé buen tubérculo!

Debajo. 2.2.1.6. ♦ Ver Abajo, en lugar inferior a otro.

Débil. hómá yosotaø. SV. [= no + fuerte]. 2.2.5. □ 1. hómá yosotaø, ihrø baya *No tiene fuerzas, es desalentado.*

Decir, hablar, nombrar. -é'-. BV. 2.3.4. □ 1. yado baya bu'ø keénñø *A este lo llamamos “sapo”.* 2. kni øi'íká bē økadú'se køkøa óáé'ni. *Y es por eso que lo llaman “Remanso de la bocana del río Duche”.*

Dedo de la mano. -sidomi. ND2COMP. 2.1. □ 1. o'sidomi *mi dedo.* 2. yasidomi. *su dedo.*

Dedo de pie. -sidøka. ND2COMP. 2.1. □ 1. odøka ó'sídøka *Mi dedo de pie de mi pie.*

Dedo grueso del pie. bopitasidøkákkn. N2COMP. [= gruesa.punta-dedo pie]. 2.1.

Dedo índice de la mano. ñøeñesidomíkn. N2. [= indicar-dedo mano]. 2.1. □ 1. káñøe-ñesidomíkn *nuestro índice.*

Dedo mayor de la mano. ðuisidomi. ND2. [= mitad-dedo mano]. 2.1. □ 1. háðúisidomi bóya *Es tu dedo mayor.*

Dedo meñique de la mano. ipisidomi. N2. [= último-dedo mano]. 2.1. □ 1. yeipisidomi bóya *Es su meñique.*

Dedo pulgar de la mano. bopitasidomíkn. N2. [= gruesa.punta-dedo mano]. 2.1. □ 1. bopitasidomíkn bóya *Es mi pulgar.*

Defecar, cagar. -má'i-. BV. 2.1. □ 1. páa bē omá'íi *Ya defequé.* 2. amá'i ¡Caga!

Degollar. -míppio-. BVCOMP. [= quebrar-garganta]. 3.1. □ 1. yaa amíppio ¡Dególlelo!

Dejar 1, abandonar. øiko + [-é']. LV. 3.1. □ 1. páa bē øiko øoé'i ¡Ya lo dejé todo!

Dejar 2. -é'-. BV. 2.3.4. □ 1. hío ðotí yeé'i ¿Qué dejó?

Dejar 3. -tii-. BV. 3.1. □ 1. ʔisidé pódin ʔoóá bə okatiinĩ *Durante una luna, dejamos (el sembrado de ají en la chagra, sin tocarlo).*

Delante, en vista de. -pódi. ND1. [= cara]. 2.2.1.6. □ 1. kápódika bə ʔnótĩĩ *Hacia la cara de Uds. lo voy a hacer (cuando lleguen ya estará hecho).* 2. kápódiá bẽ ʔnótĩĩ *En la cara de Uds. lo voy a hacer (ante Uds. lo voy a hacer).*

Delgado. -tá'sidi-. BV. 2.2.1.6. □ 1. tá'sídii bə 'iséa *La ropa es delgada.* ♦ Para algo plano, con poco espesor como tela, carguero, tapete, tabla, etc.

Delicado, le da asco fácilmente. -ĩ'ǵta-. BV-COMP. 2.2.5. □ 1. ádu 'ĩ'ǵtaə baya *El guacamayo rojo es delicado (solo come fruta limpia).*

Delirante. 2.2.2. ♦ Ver Loco.

Delirar. -hémónʔsofa-. BVCOMP. [= palabra sin sentido]. 2.3.4. □ 1. hémónʔsofaə baya *Él delira.*

Demasiado. -hú'há-. BV. [= ocurrido, tras-pasado]. 2.2.1.8. □ 1. hú'háẽ mni *Son demasiados.* 2. kahá bẽ nhu'hái *Son más que nosotros.* ♦ Una cantidad que va más allá de lo que se espera.

Demente. yipááimʔnʔə. SV. [= desviado de pensamiento]. 2.2.2.

Denso, compacto. -nə- [+ si-]. BV. 2.2.1.8. □ 1. pəte sóáann *Prende el cazabe.* 2. ʔsu baya nənnə *El animal quedó atrapado (preso).*

Depilar la cara (arrancar el pelo de la cara). -be'ñekopódi-. BVCOMP. 2.3.2.2. □ 1. kuaha bəpé nbe'ñekopódinĩ *Antes se depilaban la cara.*

Depositar, sedimentar (almidón, café, etc.). -sise-. BV. 1.1.3. □ 1. páa bə ʔnʔ si-yasisei *Ya está tumbado el perro.* 2. pospə siseə baya *La arena sedimentó.*

Depositar. -pə'i-. BV. 3.1. □ 1. i'ka hábodi oapə'i ¡Póngalo allá en su canasto!

Derecha (lado). ʔdihako. N1COMP. 2.2.1.6. □ 1. nóʔdihakoka bə'i *Está a mi derecha.*

Dermatitis de manchas blancas. póʔi. N1. 2.1. ♦ Es llamada melancolía en Colombia.

Derramar 1 (granos, fariña, coca). kə'p + [-ə-]. LV. 3.1. □ 1. kə'p əə *Derrámelo.*

Derramar 2 (líquidos). pú'ə + [yi-ə-]. LV. 3.1. □ 1. pú'ə yəə ¡Derrame, riegue el agua! 2. əka bui fi'ʔkói pú'ə yəə ¡Riegue esta caguana fea!

Derramar 3 (algo viscoso o pastoso como mazamorra, caguana, almidón, masas, etc.). pee + [yi-/si-ə-]. LV. 3.1. □ 1. bui pee yəə ¡Derrame la caguana! 2. yibi ói pee sikaéə ¡Deme ambil (pidiendo)!

Derramar 4 (algo viscoso o pastoso). -pé'ai- [+ si-]. BV ATRIB. 3.1. □ 1. yibi bóya sipé'aíkə *El ambil se escurrió.* 2. bui bə sipé'aii *La caguana se derramó.*

Derretir 1 (de sólido, por ej. hielo, grasa, a líquido). -əho'ai-. BV. 1.1.3. □ 1. əho'aikə bə'i *Se vuelve líquido.*

Derretir 2. 2.3.2.1. ♦ Ver Diluir 2.

Derrumbe. síbóaii. N1DEVERB. 1.1.2. ♦ Ver Desbarrancar (1.1.2.).

Desafilado, romo (sin filo). -iífá-. BV. 3.1. □ 1. soiífákə bə'i *Quedó sin filo.*

Desalentado. -ihrɔ-. BV. 3.3. □ 1. ihrɔɐ baya *Está desalentado*. ♦ Fonética: En esta palabra se da la realización muy excepcional de una vibrante apical aspirada y suavemente nasalizada. Ver “rpsi rpsi” (Mito del hijo de boa que es partido por la danta).

Desamarrar 1, soltar alguien que está amarrado. -kə-. BV. 3.1. □ 1. yaa akəðə ¡Desamárrelo! ♦ Ver Soltar 1 (3.1.).

Desamarrar 2. (perro, persona que está, algo vivo, de una vez rápido). -kəi- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yiyakəi ¡Desamárrelo!

Desamarrar 4, desanudar. -kétai-. BV. 3.1. □ 1. ɐnakétai ¡Suéltelo, desanúdalo! habla de la manila, piola: desenróllelo.

Desamontonarse, desatascarse y colarse llevado por el agua. -píei- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə bei sopíei fesé nĩ sɔbóai ɐi Ya los pescados se colaron por donde se abrió el cerco. ♦ Ver Amontonar 4 (3.1.).

Desangrar. -ídúse-. BV. [=sin-sangre]. 2.1. □ 1. páa ídúseə baya *Está desangrado*.

Desanimado de palabra. -pitúsofa-. BV. 2.3.4. □ 1. pitúsofaə baya *La palabra de él es desanimada, sin ganas, negativa*.

Desanimado, deprimido. -pitúíko-. BVDER. 2.2.3. □ 1. ɐné nĩ bə pitúikoi *Este baile está desanimado*.

Desaparecer 1 (estar escondido). -iʔo-. BV. 3.1. □ 1. nóbúdi ɔʔokn bəi *Mi remo desapareció*.

Desaparecer 2, dejar de ser visto. héha + [si-/yi-ká-]. LV. 3.1. □ 1. páa bə yihéha nĩkái *Ya ella dejó de verse*. 2. páa bə yihéhá yeikái *Ya entró, se dejó de ver*. 3. niɔi bəi *Desapareció algo*. ♦ Ver Inmenso 1 (2.2.1.8.).

Desaparecer 3, ir acabándose, no tener realidad. -héso-. BV. 2.2.1.8. □ 1. ɐʔihésókñ bəi, páa bə nəhésói, páa bə kasofa ihéoi. *Desapareció, estamos sin realidad, ya nuestra lengua se va*. 2. kahé'soákñ bəi, páa bə siehésói. *Estamos en la mentira, ya somos pocos (sin realidad)*. 3. héesoai bəi *Es mentira*. ♦ Ver Mentira (2.3.4.).

Desaparecer 4, morir. -héoi-. BVINTRANS. 3.1. □ 1. nĩkñ niipa yeihéoi kniehe bəné' nĩka nɔko inihéoi. “*Su marido se le desapareció, y por eso ella también desapareció*”. (Mitología)

Desarmar, desbaratar, destruir. -fbai-. BV. 3.1. □ 1. ipiko ɔnafbai ¡La casa, desármela! 2. naféaii bəi *Está destruido*. 3. páa bə neféaii *Ya se destruyeron (entre ellos, la comunidad)*.

Desaseado, sucio. -iníkō-. BV. 2.3.2.2. □ 1. iníkōə baya *Él es desaseado (no se limpia, es promiscuo, etc.)*.

Desbarrancado. bóétai. SV. 1.1.2.

Desbarrancar. -boái- [+si-, yi-]. BV. 1.1.2. □ 1. sɔboáikñ bəi *Se desbarrancó (la tierra)*. 2. yíbōaikñ bóya *Se desbarrancó el palo*.

Desbordamiento. yəbɐaii. SV. [=se desbordó]. 1.1.2.

Descabezar con machete. -yóñtai-. BV. 3.1. □ 1. páa bə oyayóñtai ɔétá tákn ɔmə *Ya le trozo la cabeza a mi hijo con el machete*.

Descabezar. -míptai-. BVCOMP. 3.1. □ 1. páa bə oyamíptai mɔmɔ yasikopi ɔmə *Ya descabezó el mojoy con la uña*.

Descansar (de un trabajo, de una deuda, de una venganza cumplida, etc.). -pó'oi-. BV. 3.1. □ 1. páa bə ɐahá yǒpó'ei *Ya descansé de eso*. 2. páa apó'ei ¡Ya descansa!

Descargar (un bulto). -pə'i-. BV. 3.1. □ 1. ɛ́sika bodí soape'i *Descargue el canasto al suelo.*

Descender. 3.1. ♦ Ver Desplazar 1, movimiento vertical.

Descolorar, desteñir (ropa, dibujo, pluma, etc.). -iúsɔɔ-. BV. 3.1. □ 1. páa bə ɔ́iúsɔɔi *Ya se destiñó.*

Descolorido. -u'sɔɔ-. BV. 2.2.1.5. □ 1. páa bə donáə siyejiu'sɔɔi *Ya se difumina el arco iris.* 2. háseá ú'sɔɔi bə'i *Tu ropa perdió el color.*

Descubrir, revelar. dai + [-éɽ]. LV. 2.3.4. □ 1. dai ɔ́ɽ'i ¡Dígalo (dígalo en la claridad)! 2. ɔ́i bəpé páa bə dai ɔ́ɽ'i *Estuvo escondido, pero ya se descubrió.* ♦ Por ejemplo, descubrir palabra, actos, cosas, etc.

Descuidado. 2.2.5. ♦ Ver Incauto.

Descuidado. -í'kó-. BV. 2.2.5. □ 1. í'kóə baya *Es descuidado.*

Descuidar. hómá bə ɔ́ká yahéɽi. SV. [= *No le ponga cuidado*]. 3.1.

Desdibujado. hómá domónɔ́ɽi bə'i. SV. [= *la forma ya no es sensible*]. 2.2.1.5.

Desear. 2.2.3. ♦ Ver Agradar, gustar.

Desembarrar. 3.1. ♦ Ver Limpiar.

Desensartar, deshilar. -fo'ə- [+ yi-]. BV. 3.1. □ 1. ɽ́anɔ́ko yéáfo'ə ¡El collar desensártelo! 2. páa bə yéfó'əi *Ya lo deshilaró.*

Desenterrar con palo. -kɔ́ɔta- [+ yi-]. BV. 3.1. □ 1. káñdi ómá yəɔ́kɔ́ɔta ¡Desentiérralo con palo!

Desescamar. -fíɽtadə-. BV. 2.3.2.1. □ 1. ya-fiɽtadə ¡Desescámelo! 2. bei fíɽtadə baya *El pescado está desescamado.*

Desescamar. -fúɽtadə-. BV. 3.1. □ 1. síɔ́kɔ́n bei ya-fúɽtadə ¡Quíteles las escamas a todos los pescados!

Desesperado. siɽetú + [-ká-]. LV. [= *producir cansancio*] 2.2.3. □ 1. siɽetú bə okáɔ́i *Estoy desesperado, desanimado (sin capacidad).*

Desgajar 1, separarse y caerse una hoja, una fruta, una flor. -dé'ai- [+ si-]. BV. 3.1. □ 1. káñdi ɔ́táɔ́ha sédó'aikɔ́n bə'i *La flor del árbol se desgajó.*

Desgajar 2, separarse y caer un pedazo de madera de un palo. -e'ai- [+ si-, yi-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə sɔ́é'aai *Ya se desgajó (e.g: la puerta de Luna del árbol donde estaba encerrado. Mitología).*

Desganado. -oíko-. BV. 2.2.4. □ 1. hópáa bə tɽ́íñe ómá ɔ́oíkoɔ́i *Tengo muy pocas ganas de hacer un balay.*

Desgranar (maíz, maní, frijol, etc.). -fo-. BV. 2.3.2.1. □ 1. soboi ɔ́afo ¡Desgrana el maíz!

Deshierbar (trans.), deshierbar (intrans.). Es arrancar, con cepa y raíz. -bɔ́ɔ-, -bɔ́ɔta-də-. BV. 3.2.2. □ 1. kakásí óáɔ́bɔ́ ¡Deshierba nuestra chagra! 2. abɔ́ɔtadɔ́i ¡Deshierbe!

Deshojar 1 (hoja por hoja). -besenn-. BV-COMP. 3.1. □ 1. hípíe óabesenn ¡La coca, deshójela!

Deshojar 2 (varias hojas al tiempo pasando la mano por encima). -fiɔ́senn-. BV-COMP. 3.1. □ 1. hípíe óafiɔ́senn ¡La coca, deshójela!

Desierto. pó'sɔ́ɔtakɔ́ fɔ́sɔ́i. SN1. [= *arenal*]. 1.1.2.

Desigual 1. hémá ɐ'ioboá. SN. [= *no + de misma extensión*]. 2.2.1.8. □ 1. hémá ɐ'ioboá bẽ kasofa *Tenemos lenguas distintas*. 2. hémá ɐ'ioboá bẽ keitúañei *No somos de pensamiento igual*. ♦ Úse para diverso y distinto.

Desigual 2 (de largo). -hikó-. BV. 2.2.1.8. □ 1. osidomi hikókñ bóya *Mis dedos son desiguales de largo*.

Desilusionado. -pitú- [+ ni-]. BV. [= *amar-go + corazón*]. 2.2.3. □ 1. nipitúẽ baya *Está desilusionado*. 2. nopitúkñ bẽ'i *Estoy desilusionado*. ♦ Desilusionado, lo que esperaba no le sale.

Deslizante, resbaloso. -fudũ-. BV. 1.1.3. □ 1. inohésĩ fudúkñ bóya *El puente está resbaloso*. ♦ Se dice de un camino, también de un líquido fermentado liso.

Deslizar. -fa'ai- [+ si-]. BV. 3.1. □ 1. káñdi óahá bẽ síyáfa'aai *Él se deslizó del palo (resbaló y se deslizó)*.

Desmenuzar. -mĩ'dáññ-. BVDER. 3.1. □ 1. ɐamĩ'dáññ ¡Desmenúcelo!

Desnucar. -mĩpñekñi-. BVCOMP. 3.1. □ 1. yaa amĩpñekñi ¡Rómpale la nuca! ♦ Despecuezar con la mano, aves, pequeños animales.

Desnudar. -íséa-. BV. [= *sin ropa*]. 2.3.2.2. □ 1. aíséa ¡Desnúdate! 2. íséa ɐmĩ'i *Ella está desnuda*.

Desobediente, indiferente, escéptico. hémá hññ ñakánĩ baya. SV. [= *no hace caso*]. 2.2.5.

Desolado, lugar sin gente. hémá tufesii. SV. [= *no + poblado-lugar*]. 2.3.2.2.

Desordenar, desbaratar, dispersar. -kphá-. BV. 3.1. □ 1. hémá yəakphá ¡No haga desorden! ♦ Úse para cosas amontonadas que se riegan para distintos lados.

Despacio (hablar). doáñékñ. ADV. 2.3.4. □ 1. doáñékñ bẽ hẽhẽei *Ud. habla tranquilo*.

Despacio. doáñẽihẽkñ. ADV. 2.2.1.7. □ 1. doáñẽihẽkñ yiatá ¡Camine despacio!

Despecho, decepción. 2.2.3. ♦ Ver Desilusionado.

Despedazar. -ññ-. BV. 3.1. □ 1. páa bẽ ĩsu yaoññi *Ya despedacé el animal*. 2. yaaññ ¡Despedácelo! 3. yaa aññ *A él, despedacé*.

Despedida. -ípɵ- [ni-]. BV. 2.2.1.7. □ 1. yamá ĩpɵ ¡Despídase de él! 2. páa bẽ óipɵei *Ya se despide (se también dice de un palo que se bamblea y se piensa que se va a caer)*.

Despedir. -hépɵ- BV. [= *ausencia-palabra*]. 2.3.4. □ 1. hẽpɵésé *despedida*. 2. ñohẽpɵókñ bẽ'i *Yo la espero a ella para decirle algo de despedida*. ♦ Ver Separarse, apartarse (2.3.4.).

Despegar, tumbar, separar con vara una fruta de la rama. -tpai-. BV. 3.1. □ 1. tamĩ yəatpai ¡Tumbe la uva con la vara! ♦ Ver Vara 2 (3.2.1.).

Despegarse y arrancar a volar. -dóai- [+ yi-]. BV. 3.1. □ 1. páa bẽ bótáiə yiyadóaii *Ya el tábano se despegó (lleno de sangre)*.

Despeinar. -hífétái- [+ yi-, + ña-]. BV. 2.3.2.2. □ 1. yiehífétáiə baya *Está despeinado*.

Despellejar. -kotasi-. BV. 3.1. □ 1. óedi yaa akotasí ¡Despelleje el tigre!

Despertar. -yí- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. páa yinayí ¡Ya, despiértese! 2. yieyíé baya *Está despierto*.

Desplazar 1, movimiento vertical. -u'- [+si-, yi-]. BV. 3.1. □ 1. sináú'u ¡Bájese (del palo)! 2. yiyau'u ¡Súbese (al palo)!

Desplazar 2, movimiento horizontal hacia abajo. -n- [+si-, +na-/ni-]. BV. 3.1. □ 1. seika síéen ¡Vaya río abajo! ♦ Ver Bajar (3.1.). Ver Subir (3.1.).

Desplazar algo sin alzarlo, moverlo arrastrando. foó + [yi-ə-]. LV. 3.1. □ 1. foó yéae ¡Córralo, muévelo, páselo para allá!

Desplazarse. 3.1. ♦ Ver Ir, Venir.

Despojado, sin nada, vacío. -fi-. BV. 2.3.3. □ 1. yakafikn baya Él no nos trae nada. 2. ó'í fikn bə nɔni *Yo vine sin nada*.

Desposeído. 2.3.3. ♦ Ver Pobre.

Despreciar. -i'kɔ + I.R-má. LV. [= jugar con uno]. 2.3.3. □ 1. ómá bə hai'kói ¡Ud. está jugando conmigo!

Despresar. 3.1. ♦ Ver Despedazar.

Después, inmediatamente después. kniéhééká. CONJ. 2.2.1.7. □ 1. kniéhééká napoə baya *Llegó justo después*.

Después. kahii. NT. 2.2.1.7. □ 1. kahii bə ɛnótii *Lo haré después*.

Después. -taíka. ND1. [= hacia la huella de]. 2.2.1.7. □ 1. nni ɛtaíká bə nɔpoi *Llegué después del baile*.

Despuntado (por ej. un machete, un lápiz). -dóápi- BV. 2.2.1.6. □ 1. se'hə dɔápi-tə baya *El tucano (picón) tiene el pico partido (se le cayó la punta)*.

Despuntado. -ípíta-. BVCOMP. [= PRIVATIVO-punta]. 2.2.1.6. □ 1. ípítai bə nahəðə *La raya no tiene punta*. ♦ Úsese para lápiz partido, machete de punta quebrada, etc.

Destapar. 3.1. ♦ Ver Abrir.

Destetar. -dóái- [+yi-]. BV. 2.3.1. □ 1. páa bə oéte yiyadéaii *Ya se despegó el niño lleno (de leche)*.

Destructor 1. yookaí knitinjə. SN. 2.3.3.

Destructor 2. kninafɔaínjə. SN. 2.3.3.

Desvestir. -bu'u- [+yi-,si-]. BV. [= arrancar]. 2.3.2.2. □ 1. háseá yəabu'u ¡Desvista su ropa! 2. háseá səabu'u ¡Bote su ropa!

Desviar 1 (equivocarse de camino). -pá-. BV. 3.1. □ 1. hapáká bə'i *Ud. se desvió*. 2. páá bə'i *Estoy perdido*. 3. dubi oahá bə opái *Me perdí del camino (estoy en lo nuevo, en lo desconocido)*.

Desviar 2. -bi- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. dubi oahá bə yobii *Me desvíe del camino*. 2. yiabi. ¡Desvíese! Hágase a un lado.

Desviar 3. -bíái-. BVDER. 3.1. □ 1. yiabiái ¡Desvíese! ♦ Ver Atajar 1 (3.1.).

Desvirgada. -dəiá-. BV. 2.3.1. □ 1. páa dəiáo mǐ'i *Ella ya no es virgen*.

Detenerse. tákn + [-ká-]. LV. 3.1. □ 1. dí'a tákń nəkń ¡Párese, frene, deténgase ahí!

Detrás. 2.2.1.6. ♦ Ver Atrás, huella.

Devolverse. -péhənn-. BV. 3.1. □ 1. hapikoka apéhənn ¡Devuélvase a su casa!

Día siguiente de. ɛunáka. NT. [= en el mañana de]. 2.2.1.7. □ 1. ɛunákaá bə ɛnótii *Al día siguiente lo haré*.

Día, de día. ɪndimá. NT. 2.2.1.7. □ 1. ɪndimá bə'i *Es de día*.

Diadema. 2.3.2.2. ♦ Ver Corona.

Diafragma. 2.1. ♦ Ver Bazo.

Diagnóstico. ẽĩdonĩonoẽẽ. *NDEVERB* 31. 3.3.

Diarrea. fo'ei. *N1*. 2.1.

Dibujar en la cara puntos seguidos e interrumpidos. sėkñ- + pódĩ. *LV*. 2.3.2.2. □ 1. oasėkñ pódĩ ¡Hágame el dibujo en el cara!

Dibujar, pintar. -hi'-. *BV*. 3.1. □ 1. ẽahi'ĩ ¡Dibújalo! 2. páa bẽ ẽohĩ'i *Ya lo pintó*.

Dibujo (pėkókñ) de mujer. o'daha paba. *ND1*. 2.3.2.2. ♦ Tiene forma de triangulitos debajo de la línea principal.

Dibujo. hi'ĩkñ. *N2DEVERB*. 1.3.1. □ 1. iño yahĩ'ĩkñ *la pinta del tigre*. ♦ Ver Pinta.

Diente (genérico). -kónĩ. *ND2*. 2.1. □ 1. ó'kónĩ *mi diente*. 2. yakónĩ bóya *Es su diente*.

Diente. -kónĩ. *ND2*. 1.3.1. □ 1. iño yakónĩ bóya *Es diente de tigre*.

Dientes de adelante. fėifekónĩ. *N2*. 2.1. □ 1. nófėifekónĩ *mi diente*. 2. yafėífkónĩ *su diente de adelante*.

Diferente. ku'síkaí. *NFLEX*. [= *otro-anafórico-PROLATIVO*]. 2.2.1.8. □ 1. yado hẽpẽ ku'síkaí báya *Esta boa es diferente*.

Diferente. ku'síkaí. *Pronominal flexionado* 2.2.2.

Difícil de arrancar o de cortar limpiamente. -o-. *BV ATRIB*. 3.1. □ 1. ɔĩ bẽ'i *Es difícil de cortar (algo N1)*. 2. ɔókñ bóya *Es difícil de cortar (algo N2)*. ♦ Se dice de un palo, de una rama, etc.

Diligente 1 (arcaico). -bátútõmĩ-. *BVCOMP*. [= *afán-modelo*]. 2.2.5. □ 1. bátútõmĩẽ baya *Es rápido, veloz, diligente*. ♦ Ver Afanar, hacer algo con prisa (2.2.4.)

Diligente 2. -fa'sotõmĩ-. *BVCOMP*. [= *ser rápido-modelo*]. 2.2.5. □ 1. fa'sotõmĩẽ baya *Es rápido, diligente*.

Diligente 3, ágil, hace las cosas rápidamente. -fasoso-. *BV*. 2.2.5. □ 1. fasosõe baya *Él es diligente*.

Diluir 1 (se dice de chicha, de caguana, caldo, etc.). -dá'dié-. *BV*. 1.1.3. □ 1. dá'diẽi bẽ'i *Está diluido*.

Diluir 2. -páaõi- [+ nã-]. *BV*. 2.3.2.1. □ 1. ñõkñ ẽnapáãõi ¡Diluya la sal! 2. páa bẽ ẽepáãõi *Ya está derretido*.

Diluvio. ñẽẽĩdíe. *N1*. [= *agua oscura*]. 1.1.2.

Diminuto, pequeñito. -úupaãñẽ-. *BV*. 2.2.1.8. □ 1. yado iño úupaãñẽ baya *Este perro es muy pequeño*.

Dintel de la puerta. ó'fĩdadi. *N30*. 2.3.2.2.

Dirección. 2.2.1.6. ♦ Ver Lado.

Dirigente. pakóisíẽhẽ. *N33*. 2.3.3.

Dirigirse. -petokó- [+ yi-]. *BV*. 3.1. □ 1. yopetokókñ bẽ'i *Me voy en esa dirección*. ♦ Ver Ensayar.

Discos planos. -ba. *CL* 1, 3. 2.2.1.6. □ 1. ẽkaba *los discos (N1)*. 2. yakaba *los discos (N31)*. ♦ Con demostrativo N1 designa discos, monedas; con demostrativo N3 son escamas, de ahí que permita designar pescados como gamitana, sábalo, palometa, raya. También se aplica a las mariposas, o a las computadoras (por lo plano y delgado), etc.

Discos. (Luna, raya, mantarraya, anillo, etc.). -dɒdi. CL. 2.2.1.6. □ 1. ɛkadɒdi bə'i *Es redondo.*

Discrepar. hómá hən + -é-. SV. [no + sí + -decir]. 2.3.4. □ 1. hómá hən oé'i *No hago caso.*

Disgusto. yimáə + [-ká-]. LV. 2.3.4. □ 1. oí bə yimáə yakái *Conmigo él se disgustó.* 2. nhí bə yimáə nkái *Entre ellos se disgustaron.*

Disminuido. -bɒusɔ-. BV. 2.2.1.8. □ 1. bɒusɔ́ mni *Son menos (de lo que eran, de lo que se pensaba).*

Disolver, deshacerse en agua (barro, cazabe, pan). -fo'ai- [+nə-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. ɛəfo'aii *Se deshizo.* 2. páa bə ɛnofo'ái *Ya lo deshice.*

Disparar. 3.1. ♦ Ver Quemar 2.

Disparejo de punta. -hikó hikó. IDEÓF, BV. 2.2.1.6. □ 1. sihikóáñei bə'i *Es disparejo. Úse-se para varias cosas con puntas de nivel distinto, por ejemplo, los dedos de la mano, las puntas de una hoja de puy.*

Dispersar la gente (después de la fiesta, de la reunión). -bíhá-. BV. 3.1. □ 1. páa bə nbíhá *Ya se dispersaron.*

Disposición. -əháí ǵə-. SV. [=hecho para eso]. 2.2.5.

Distante 1. 2.2.1.6. ♦ Ver Apartado, alejado (distancia entre dos cosas).

Distante 2. botakai. N1. [=grande-ancho-intervalo]. 2.2.1.6. □ 1. ɛbotakai bə'i *Hay gran distancia, está muy retirado.* ♦ Ver Ancho (2.2.1.6).

Distraído, desprevenido. íko. BV. 3.1. □ 1. yaíkókn bə'i *Él está distraído.*

Distraído. -íbéi-. BV. [=sin oreja]. 2.2.5. □ 1. íbéiə baya *Él es distraído.*

Distribuir. -ká-. BV. 3.1. □ 1. ǵsu ǵnta ɛaká ǵñəkn *¡Esta carne de animal, distribúyala bien!*

Disuadir (decir de no hacer y explicar por qué). -hémáto-. BV. 2.3.4. □ 1. yaahémáto *¡Dile que no lo haga!*

Divergencia. ɛ'hǵyú'u. NE. 2.2.1.6. □ 1. ká'hǵyú'u bəkn *Estamos distanciados (espacial o mentalmente).*

Dividir en partes iguales. -dópénə-. BV. 2.2.1.8. □ 1. knhǵ ǵadópénə *¡Divídalo entre Uds.!* (Puede decir alguien a gente que le brindan comida y les dice que ya tiene).

Dividir entre varios. -dódánə-. BV. 2.2.1.8. □ 1. ɛadódánə *¡Repártalo!*

Divorcio. 2.3.1. ♦ Ver Dejar, Abandonar.

Doblado (forma). sipi'ai sipi'ai. IDEÓF. 2.2.1.6. □ 1. Está dobladito el borde del cernidor. *sipi'ai sipi'ai bə tiñe.*

Doblado (lado). -píñhənkə. ND. 2.2.1.6. □ 1. tíde opíñhənkə bə'i *el borde doblado de la olla.*

Doblar 1. -tótə- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. sɛatótə *¡Dóblelo para hacer copa!* ♦ Se doblan hojas para formar recipiente.

Doblar 2. -pí'ái- ~ -pí'dánnə-. BV. 2.2.1.8. □ 1. háseə ɛapí'ái *Dóblelo (una tela, etc.).* 2. háseə ɛapí'dánnə *¡Doble su ropa en muchas partes!* [=Doble sus muchas ropas].

Doler (estar con dolor/ producirse dolor). -pore-. BV. 2.2.1.1. □ 1. poreə bə'i *Estoy con dolor.* 2. porei bə'i *Duele (por ej. la herida).* 3. poreə baya *Duele (produce dolor, por ej. la culebra).*

Doler, sentir dolor. -potuíkō-. BVDER. 2.2.1.1. □ 1. hépaā bē opotuíkōi *Me dolió mucho*.

Dolor (de costilla), sentir. -posódí-. BVCOMP. 2.2.1.1. □ 1. posódíē baya *Tiene dolor de costillas*.

Dolor de cabeza. po'taiso yii. SN1comp [= dolor-cabeza-cosa + fiebre]. 2.1.

Dolor de cuerpo (sentir). -poreodi- ~ -poreosí-. BVCOMP. 2.2.1.1. □ 1. poreodiē baya *Está adolorido (el cuerpo)*. 2. poreosíē baya *Está adolorido (el cuerpo) (palabra de curandero)*.

Dolor de garganta, tener. -popi'ób-. BV. 2.1. □ 1. popi'óbē baya *Está con dolor de garganta*.

Dolor de parto. -po-. BV. [= doler]. 2.3.1. □ 1. apokn bēhá *Ella (dizque) está en dolor (de parto)*.

Dolor. poreiso. N1COMP. 2.2.1.1.

Dominar, burlarse de. -dú'ha-. BV. 2.2.4. □ 1. kényí eadú'ha ¡Domine el hambre! 2. matúí eadú'ha ¡Domine la rabia! 3. tíí nītañé eadú'ha ¡No sea mujeriego! ♦ Sobrellevar, burlarse de algo por ser uno superior.

Dominar. -dú'ē-. BV. 2.3.3. □ 1. hai bē ya dú'ēi Él pudo contigo, te dominó. 2. hómā dú'ēíkkō *Indominable, invencible*.

Dónde, donde. híbo. BG (predicado interrogativo) 2.2.1.6. □ 1. híbō dēhatú – nē'bō bo'i ¿Dónde estás?–Estoy aquí. 2. híbōhaá dētú hēēni–ádūse ebōhaá bē nōni ¿De dónde vienes?–Vengo del Aduche. 3. híbōka dētú hēēni –ádūse ebōka bē nōni ¿A dónde irás?–Iré al Aduche. 4. híbōkn dōyatú hā'piko–ádūsekñ bōyā o'piko ¿(En) dónde está tu casa? – Mi

casa está en el Aduche. ♦ Pronombre que sirve para preguntar por la localización de una entidad (o por indicar una localización indefinida). Está compuesto del radical híformante interro-indefinido y del radical nominal bo- que remite a una idea muy general de espacio como unidad de extensión. híbo se declina y permite formar: híbōhaá = de donde/ híbōka = a donde/ híbōkn = en donde, etc.

Dorado, pez sp 1. Es de escamas. dóñsenā. N31. 1.3.4.

Dorado, pez sp 2. bódōtunā. N31. [= de azafrán-CL]. 1.3.4. ♦ Tiene escamas.

Dorado, pez sp 3. ipnā. N31. [= de sol-CL]. 1.3.4. ♦ Pez de cuero amarillo.

Dorado, pez sp 4. Plateado. faátusínā. N31. 1.3.4.

Dorado. 2.2.1.5. ♦ Ver Amarillo.

Dormilón Caprimulgidae, chotacabra. póió. N31. 1.3.5.

Dormilón, le gusta dormir. -pē'odi-. BV. 2.2.5. □ 1. pē'odiē bēha'i A usted le gusta dormir.

Dormilón, pez sp. tido. N31. 1.3.4.

Dormir. -pē-. BV. 3.1. □ 1. apē ¡Duerma! 2. páa ketí hápēi ¿Ya durmió? 3. napē heánka Vaya a dormir. 4. yapēekñ bē'i Se durmió.

Dorso de la mano. -fēdidomī. ND1, ND2. [= encima-mano]. 2.1. □ 1. ofēdidomī, ya-fēdidomī *mi mano, su mano*.

Dorso del pie. -fēdidēka. ND1, ND2. [= encima-pie]. 2.1.

Dote de novia. nĩmá niyæ'hœi. SV. [= *con ella + el se compromete*]. 2.3.1. | 2.3.3. ♦ Regalos o ayuda que hacía los padres del novio para comprometer de antemano a la familia de la novia.

Dudar. hémá hññ + [-é'-]. LV. [= *no decir que sí*]. 2.2.2. □ 1. hémá bə o'tukəniĩ ɔĩpoi kniħə bə hémá hñ ɔœĩ'i *No llegó a mi corazón tu palabra por eso no creo (en la palabra)*. 2. hémá bə óí hñ ɔyœĩ nĩ nókái *El no me cree lo que estoy diciendo*.

Dueño de monte. ó'défe ó'ño. N31. 3.3.

Dueño, organizador. -ĩdiño. ND31. 2.3.3. □ 1. nni ɔĩdiño *Dueño del baile*

Dulce (caña, miel, caimo, etc.). -ta'ó-. BV. 2.2.1.3. □ 1. pokámĩ 'ta'ói bə'i *La caña está dulce*.

Durar, demorar. -ə-. BV. 2.2.1.8. □ 1. híboa detú káséha ñé'ě bogotá ha'í háœi ¿Hace cuánto tiempo, será, vive Usted aquí en Bogotá? ♦ Ver Vivir, residir (3.1.)

Duro (insuficientemente cocido). hémá năĩ'i. SV. [= *No está*]. 2.3.2.1.

Duro (rígido). -sñ'-. BV. 2.2.1.2. □ 1. sœmé nĩnta sñ'i bə'i *La carne de cerrillo está dura*.

Duro, resistente (materia resistente, situación difícil). -sñ-. BV. 1.1.3. □ 1. sñ'ĩ bə'i *Está duro*.



E

Echar. -ka- [si-, yi-]. BV. 3.1. □ 1. bo'dí óa maádei sɔyakakɐ bə'i Echó la yuca al canasto. ♦ Ver Distribuir (3.1.).

Eclipse. nhí tʃ'ɒnɔi. SV. [= Se encontraron (Sol y Luna)]. 1.1.1.

Eco. itapəkáso. N1COMP. 2.2.1.4. □ 1. itapəkásɔ bə yjɛpa'i kásɛ ɔdihákoka El eco contesta al otro lado del Caquetá. 2. hépaá bə ohe soipəkásɔi Mucho se oye el eco (clamor) de las ranas ("decía mi abuelita cuando íbamos por la mañana a buscar sapos": Fisi).

Educador, profesor. tɐ'ejsésiéhə. N31. 2.3.3.

Educar, enseñar. -tɐ'ej-. BV. 2.3.3. □ 1. haotɐ'eiká bə'i A Ud. le enseñé. 2. hœií bɛ kɛ'nsofa ɔa kahɛtɛ'eji Hablando nos vas a enseñar nuestra lengua.

Efímero. hémá kuaha ɔɔni-. SV. [= que no dura largo tiempo]. 2.2.1.7.

Egoísta. -o'íta-. BV. [= yo-costumbre]. 2.2.5. □ 1. o'ítaɔ baya Él es egoísta.

El que manda. pakói siéhə. SN. 2.3.3.

Elástico. -pɐɔ-. BV. 1.1.3. □ 1. pɐpi bə'i Es elástico. ♦ Se puede estirar; cauchoso, gomoso como barro o como cazabe.

Elocuente. -biətúsófa-. BV. [= de palabra gustosa]. 2.3.4. □ 1. biətúsófaɔ baya Da gusto escucharlo.

Embarazo (ya es visible, el feto está grande). yodíkái. N1. 2.3.1.

Embruja (animales de cacería). -ɔsíáto-. BV. 3.3. □ 1. yaɔsíáto ¡Embrújelo, enférmelo!

Embudo. 'íkosi. N1. 3.2.1. ♦ Con una hoja a la que se daba esta forma se recogían sardinas, hormigas, etc. No está cerrado completamente abajo y puede escurrir agua.

Emerger de agua. yihɔ + [-ká-]. LV. 3.1. □ 1. yihɔ naká ¡Emerja, salga del agua!

Emerger o salir (de un hueco afuera, de agua a tierra). -kékɔda- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yiakékɔda. ¡Salga, suba!

Empachado o forma de la fruta cuando nacen dos brotes pegados. mafáde. N1. 2.1.

Empeño, esfuerzo, poner la voluntad. sí-yosótú + [-ká-]. LV. 2.2.4. □ 1. sí-yosótú aká ¡Ponga la fuerza (no se deje)! 2. síyo'sótú bə nákáji Vamos a resistir (no nos dejamos).

Emplastos de hoja para curar. yáaisé. N1. 3.3. □ 1. yanóká ɔayái ¡Hágale emplasto en el brazo!

Empujar. paé + [-ɔ-]. LV. 3.1. □ 1. paé yíyao ¡Empújelo!

Enano. -yofitú-. BV. 2.1. □ 1. yofitúɛ baya Él es enano. 2. hayofitúi ¡Cuidado, no se vaya a quedar enano!

Encajar. 3.1. ♦ Ver Insertar 1.

Encaramar, estar pegado (por ej. a un tronco). -moɛɛ- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yíá-moɛɛ Péguese, mimetícese (al palo)

Encargar. 3.1. ♦ Ver Mandar (2.3.4.).

Encía. -sukudúfi. ND1. 2.1. □ 1. o'sukudúfi bə'i Es mi encía.

Encima 1, en lo descubierto, en la superficie sin que lo tape nada. ǰ'dáia. *NCOMP*. 2.2.1.6. □ 1. ǰ'dáiakən bə ǰhétǰi vs. tǰǰəkən bə ǰhétǰi *Hágalo encimita vs. Póngalo adentro*.

Encima 2. 2.2.1.6. ♦ Ver Sobre, encima de algo.

Encontrarse, chocar. tǰǰ + [-ǰ-]. *LV*. 3.1. □ 1. nhǰ bə tǰǰ nǰi *Se encontraron*.

Encubrir. 2.2.2. ♦ Ver Esconder 1 (3.1.).

Enderezar un cuerpo. -mǰ'ǰ-. *BV*. 3.1. □ 1. nǰmǰ'ǰ ǰEnderécese! 2. yǰsǰǰǰǰ bǰya, ǰ'ǰpǰǰǰ ǰnǰmǰ'ǰi *El estantillo está inclinado, ǰpǰngalo derecho!* ♦ Poner derecho, habla de los huesos.

Endulzar. -ta'ǰi- [+ si-]. *BV*. 2.3.2.1. □ 1. sǰata'ǰi ǰEndúlcelo!

Enemigo. yǰ'o. *N31*. 2.3.3. □ 1. nǰyǰ'o baya *Es mi enemigo*. 2. nhǰyǰ'o *Dos enemigos*.

Enfermedad en que el brujo se metamorfosea (-tii-) para atacar a su víctima. tii-sodii. *N1*. 3.3.

Enfermo, muerto. -yi-. *BV*. 3.3. □ 1. ayi ǰEnférnese! 2. yǰ baya *Está enfermo*.

Enfermo, sentirse. -yimǰǰ-. *BVCOMP*. 3.3. | 2.2.3. □ 1. yimǰǰǰ bǰ'i *Me siento mal*.

Enfrente, cara a cara. -pǰhǰko. *ND1*. 2.2.1.6. □ 1. kǰhǰpǰhǰkoǰ bǰken *Estamos frente a frente*.

Enfriar un líquido (cambiándolo de recipiente). -fodo-. *BV*. 2.3.2.1. □ 1. ǰafodo *Enfríelo*.

Enfriar. -ú'ǰi- [+ nǰ-]. *BV*. 3.1. □ 1. ǰǰǰ'ǰi ǰEnfríelo!

Enfriarse (el cuerpo, la pierna, etc.) de enfermedad. -u- [u- (-odi-, -pǰanǰ, etc.)]. *BVCOMP*. 3.3. □ 1. pǰa bə nǰuodii *Se me enfrió el cuerpo*. 2. nǰupǰanǰkǰ bǰ'i *Se me enfrió la pierna*.

Engañar. -ǰ'té-. *BV*. 2.3.4. | 2.2.2. □ 1. yaaǰ'té ǰEngáñelo!

Enganchar. 3.1. ♦ Ver Colgar algo en un gancho, una horqueta.

Engañoso 1, falso (parece bueno y no lo es). -yoǰka-. *BV*. 2.2.5. □ 1. yoǰkadǰ bǰya *Palo falso (parece bueno, pero no sirve)*. 2. yoǰkapǰ'sǰ baya, hǰmǰ yadotǰǰi *Es capitán falso (no tiene nada, ni palabra, ni manera de ser), ǰl no sabe nada*.

Engañoso 2, falso (parece malo, pero es bueno). -yoǰkaǰǰé-. *BV*. 2.2.5. □ 1. yoǰkaǰǰé baya kǰsǰhá bə ǰyadotǰǰi *Parece ordinario, pero ǰl sabe (tiene conocimientos)*.

Engendrar. -ǰǰte-. *BVCOMP*. [= *hacer-cría*]. 2.3.1. □ 1. pǰa bə nǰǰtǰi *Ya tuvo niño*.

Engrudar, espesar. -bu-. *BV*. [= *volver caguana*]. 2.3.2.1. □ 1. nǰemǰmǰ yǰbi sǰǰbu *Engruda el ambil con almidón*.

Engrudar. 2.3.2.1. ♦ Ver Batir.

Engrudo. 1.1.3. ♦ Ver Espeso 2 (líquido).

Engusanada (carne). -ǰtǰi- [+ nǰ-]. *BVCOMP*. 2.3.2.1. □ 1. iǰta bə nǰǰtǰi *La carne está engusanada*.

Engusar, fertilizar. -ǰ'ta-. *BV*. 1.2.1. □ 1. ǰsu nta bə nǰǰtǰi *La carne del animal se engusanó*.

Enjambre. pǰa bə eda yǰǰhǰi. *SV*. [= *ya se alborotaron*]. 1.3.1. ♦ Para abejas, avispas, hormigas aladas, etc.

Enlazar, meterle piola por el pescuezo a cualquier animal. -fi'- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yiyaafi'i ¡Enlázelo! 2. páa bə é'ě yiyaofi'i *Ya enlacé el borugo.*

Enloquecido. -yioəməŋŋə-. BV. 2.2.5.

Enmohecer, empelusar. -púñěfə- [+nə-]. BV. 3.1. □ 1. háseə bə nəpúñěfəi *Se enmoheció tu ropa.* 2. pəte bóya nəpúñěfəkə *Se enmoheció el cazabe.* 3. páa bə híěfo yaótě nəpúñěfəi. *Ya les salió pelusa a las crías del pájaro.*

Enmontarse (un terreno). -yokáděfə-. BV. [=maduro-palo-monte] 3.2.2. □ 1. páa bə əyokáděfəi *Ya se enmontó (crecieron los pa-los).*

Ennegrecer, madurar una pepa. -ñee-. BV. 1.2.1. □ 1. páa bə batu əñeei *Ya ennegreció el milpeso.*

Enojar. -mətuí-. BVDER. [=llorar-corazón-CAUSATIVO]. 2.2.3. □ 1. yayəmətuíká bə'i *Lo enojó.*

Enredado, confuso (dícese de palabra). -sn'so-. BV. 2.2.2. □ 1. sn'soi bə'i *Está enredado.*

Enredarse (una piola, la palabra, una min-ga). -sĩ'kné- [+nə-]. BV. 3.1. □ 1. əesĩ'knéká bə'i fi'háse *Se enredó el hilo.* 2. əesĩ'knékə bə káhəei *Se enredó nuestra palabra (se desordenó).*

Enredarse, quedar atrapado en una red. -dú-. BV. 3.1. □ 1. páa bə nduéi *Ya se enredaron.*

Enrollado (rollo de un cable cuyas vueltas están superpuestas). -kódədí-. BV. 2.2.1.6. □ 1. kódədíě baya *Está enrollada (la culebra).*

Enrollar 1 (la hamaca). -keədipa-. BV. 3.1. □ 1. hápí əakeədipa ¡Enrolla tu hamaca!

Enrollar 2, recoger una piola o una cuerda de manera circular, rebobinar. -kódadi-. BV. 3.1. □ 1. kəŋə əakódadi ¡Enrolla el bejuco!

Enrollar 3, disponer un cable en rollo a lo largo de un cilindro. -dʷədi-. BV. 3.1. □ 1. dʷədii bə'i *Está enrollado. Se puede decir de una pita alrededor de un tronco, de una cinta alrededor de un brazo, del carguero que da vueltas al estantillo.* ♦ Ver Envolver 1 (3.1.).

Enrollarse una mata en un palo. -tə- [+yi]. BV. 3.2.2. □ 1. tódə yóepíniəkə, ku'síka kn'á-di oí bə yóetəni *Cuando el ñame crece, se enrolla en otro palo.*

Ensanchar la arcilla alisando con el dedo desde adentro. -bəhənnə-. BV. 2.2.1.6. □ 1. nópadédó bōya sobəhənnə *Estoy alisando la olla de barro.*

Ensartar. -fo'hato-. BV. 3.1. □ 1. bei yaafo'hato. ¡Ensarte los pescados!

Ensayar, medir, pesar. -peto-. BV. 3.1. □ 1. kándi óápeto ¡Mida el palo! 2. tekámñ əapeto ¡Pese el caucho! 3. nni əapeto. ¡Ensaye la canción!

Ensayar. -petokó-. BVINTR. 2.2.2. □ 1. apetokó ¡Ensaye! 2. petokói *ensayo.* 3. yado yəəə páa bə yapetokói yntání əa. *Este niño está ensayando a caminar.*

Ensuciar. -bú-. BV. [=barro]. 2.3.2.2. □ 1. bú'ě baya *Está embarrado.* 2. háseə búí bə'i *Tu ropa está sucia.*

Entender, coger el sentido. -ĩto-. BV. 2.3.4. □ 1. yaí éěĩto ¡Entiéndalo!

Entender. -ĩ'tó-. BV. 2.2.2. □ 1. páa bə oej'tói *Ya escuchó, ya entendió.*

Enterrar un esqueje, meterlo en tierra. -fi- [+si-]. BV. 3.2.2. □ 1. hí'pfié sóáfi ¡Entierre la coca! ♦ Se coloca en tierra un esqueje después de haber abierto el hueco con un palo. Se hace con la yuca, la coca, la caña.

Enterrar. -həopí- [+si-]. BV. 2.3.1. □ 1. páa bə sn'hópfi *Ya lo enterraron* 2. páa bə sn'hópfi *Ya lo enterraron.*

Entierro. həopísé. N. 2.3.1. □ 1. 'həopísé ẽboka bə nõní *Voy al entierro.*

Entorpecer, estorbar. -dituíko-. BV. 3.1. □ 1. oyaditúikóikn bə'i É! me estorbó 2. hómá adituíko. ¡No me estorbe!

Entramado. -kə'i-. BV. 3.1. □ 1. əakə'i ¡Enrédalo! ♦ Hilos enredados, trama, mezcla, etc.

Entrar a la casa (o subir). -ño- [+ -ĩ', +yi-]. BV. 2.3.2.2. □ 1. bopikókakn bə ño yoi'i *Voy a entrar a la maloca.*

Entrar a la casa. -ño- [+yi-, na-, í'-]. BV. 3.1. □ 1. ño yieí'í ¡Entre a la casa!

Entrar, meterse en algo colectivo. tɔ-[yi-]. BV. 2.3.3. □ 1. páa bə yiyatɔi *Ya entró (al baile, a la reunión).*

Entrar, meterse. tɔ-[yi-/si-]. BV. 2.3.3. □ 1. kni páa sətɔhinne bə'né ip yóyáti'ai yapaá *Y entonces, cuando (Luna) metió (la cabeza en el tronco), Sol tumbó el palo.*

Entrededo. -takasidomj. ND1COMP. [=intervalo-dedo]. 2.1.

Entremano. -takadomj. ND1COMP. 2.1. ♦ También significa la medida de una cuarta (del pulgar al meñique).

Enumerar, nombrar. -ətiá-. BV. 2.2.1.8. □ 1. páa bə síõkn əkaetiái *Ya los nombramos todos.*

Envejecer. -iyodá-. BV. 2.3.1. □ 1. páa bə yeiyodái *Ya se envejeció ("se enjechó").*

Envidia. -máikóso-. BVCOMP. [=hacer sentir cosa de rabia]. 2.2.3. □ 1. máikósoə baya É! hace dar rabia.

Envolturas, cajetillas, paquetes (no de madera). -dí. CL 1. 2.2.1.6.

Envolver 1 (entre cuerda, tela, etc.). -du'ə-. BV. 3.1. □ 1. káñdi yóadu'ə ¡Envuelva el palo (con bejuco, con carguero)! 2. ññefə ómá bə odu'əi *Me envolví con mi cobija.* 3. yónǎ-duəta. ¡Enróllelo!

Envolver 2 (con hojas, papel, trapo). -kedí-. BV. 3.1. □ 1. əakedí ¡Envuélvelo!

Envolver, empaquetar. -ke'dí-. BV. 2.3.2.1. □ 1. əake'dí ¡Envuélvalo! 2. ke'díi bə'i *Es un envuelto (de hoja, de plástico, de papel, etc. que contiene comida o ropa o papel).*

Envuelto, tamal, comida envuelta en hojas. kedíkn. N2. 2.3.2.1.

Equivocarse (dícese de palabra, de persona). -du- [+ni-]. BV. 2.2.2. □ 1. nõdukn bə'i *Me equivoqué (por ejemplo: dí un nombre por otro).* 2. ẽidui equivocación (en algo). ♦ Ver Confundirse, equivocarse.

Erección. -bida- [+na-]. BV. [=se abrió para dar fruto]. 2.3.1. □ 1. nõbidakn bə'i *Me arreché.* ♦ Se usa metafóricamente para decir "estoy bravo".

Erizada de la piel. sñnefəi. N1. 2.2.1.1.

Erizado. -híétai- [+yi-]. BVCOMP. 2.2.1.2. □ 1. yíehíñéføø baya ñño ñafítúø keya *Al tigre, se le erizó su pelo, está bravo.* ♦ Úsese más para animales.

Errado, pervertido, distanciado. -bíái-. BV. 2.2.5. □ 1. yihabíáiikn bə'i *Ud. está desviado.* 2. yiyabíáiikn bə'i *Él está apartado (se puede decir, por ejemplo, de un animal en relación a la manada, de una persona en relación al pensamiento).*

Eructar. -dái- [+yí-, +nə-]. BV. 2.1. □ 1. páa bə yódái *Ya eructé.* 2. yínadái ¡Eructa!

Erupción. sípáaifəsíi. N1DEVERB. [= *se abrió/ se partió un lugar*]. 1.1.2.

Escalar (un árbol con los brazos). yidue yidue. IDEÓF. 3.1. □ 1. yidue yidue yiaá'u ¡Suba con los brazos!

Escalera. ní yí'íníkn. SV. [= *por donde se sube*]. 2.3.2.2.

Escalofrío. nn'nni yii. SN1. [= *temblor + fiebre*]. 2.2.1.1.

Escama. -tadø. ND1. 1.3.1. □ 1. ipuko ya'-tadø bə'i *Es escama de sábalo.*

Escamoso. -tu'tadø-. BV. 1.3.1. □ 1. bpí tú'-tadøi bə'i *La palometa tiene escamas.*

Escampar (aguacero). -yp'ø- [+yi-]. BV. 1.1.2. □ 1. páa bə yéíyp'øi *Ya escampó.*

Escampar. 1.1.1. ♦ Ver Secar (río, quebrada, monte).

Escapar, huir, correr. -tø-. BV. 3.1. □ 1. otøkñ bəhá *Dizque se escapó.* 2. tóéa mn'i *Son prófugos.*

Escaparse, resbalarse, brincarsele. -húø-
taai-. BV. 3.1. □ 1. kəséhá bəñé' yaípa yiyø-
húøtaai *Pero entonces a él (Luna) se le escurrió (el pescado).*

Escarbar 1. -hø'- . BV. 3.1. □ 1. ñño baya øjhø'ø *El perro fue a escarbar.* 2. iopíñø ópía øahø'ø ¡Escarbe el hueco del estantillo!

Escarbar 2 (con hacha). -hi'p-. BV. 3.1. □ 1. púkǎ óǎhi'p ¡Escarbe la canoa!

Escarbar 3 (quemando, pilón, maguaré). -u'á-. BV. 3.1. □ 1. kudi óáu'á. ¡Escarbe el maguaré!

Escaso. -hésó-. BV. 2.2.1.8. □ 1. hésói bə'i *Es escaso (casi no hay).*

Esclavo, prisionero robado o secuestrado. ññhésói. N1DEVERB. 2.3.3. □ 1. yníé ñakǎi bə'i, ññhésói *Lo dieron a otra parte, el esclavo.*

Escoba. bésé. N2. 2.3.2.2.

Escoger. -dó- [+si, nə-]. BV. 2.2.2. □ 1. øisidé bo'di sikǎéedó ¡Escoja un canasto!

Escoger. -dó- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. sikǎéedó. ¡Escoja! (cuando se ofrece algo para que la persona coja a su gusto). ♦ Ver Coger, recibir (3.1).

Esconder 1. -tó'i-. BV. 3.1. □ 1. øató'i ¡Escondalo! 2. náói bə notó'isé *Tengo algo escondido. [mi escondido, lo hay].*

Esconder 2. hémá ná'i'ika øati. SV. [= *no lo haga en el sitio que es el propio*]. 3.1.

Escondido (estar), desaparecer. -ø- [+ni-]. BV. 2.2.2. □ 1. páa bə 'øiøi *Ya desapareció.* 2. niøi bə'i *Está desaparecido.* 3. páa bə óipá øiøii nõnǎi *Se me perdió (se me escondió) mi canto.*

Escondido, secreto. ɔje. SN. 2.3.4. □ 1. 'ɔje bə náhəói *Hablamos en secreto, que quede entre nosotros (conspiración).*

Escopeta. duidi. N1. [= tubo de quemar]. 3.2.1.

Escribir, grabar, dibujar. -hi'-. BV. 2.3.4. □ 1. əahi'i ¡Escríbalo! 2. páa bə əohi'i *Ya lo escribí.* 3. hi'i bə'i *Está escrito.*

Escroto, bolsa de los testículos. -haditasí. ND30. [= huevos-cuero] 2.1. □ 1. o'haditasí *mi escroto.*

Escuchar. -əməŋtoááñe-. BVCOMP. 2.2.1.4. □ 1. əəməŋtoááñe ¡Escúchelo! 2. əəməŋtoááñekn bo'i *Estoy escuchando.*

Escuela 1. tñ'ěísépíko. N2COMP. [= casa de educar]. 2.3.3.

Escuela 2. tñeísépíkoa. N2. [= casa de enseñanza]. 3.3.

Escuela 3. hĩ'sěknpíkoa. N2. [= casa de escribir]. 3.3.

Escupir. -túse-. BV. 2.1. □ 1. otúsěkn bə'i *Escupo.* 2. atúse ¡Escupe!

Escurrir 1, por gotas. -kə'ai- [+ si-]. BV. 3.1. □ 1. səakə'ai ¡Escúrralo!

Escurrir 2, restregando de modo continuo. -fə'ei-. BV. 3.1. □ 1. əafə'ei ¡Escúrralo!

Esencia (lo que es la cosa). -tañé. ND1. 2.2.2. □ 1. páa ñé őtiikamónǎ bə o'tañé *Como me formé es mi esencia (para eso nací).*

Esférico. 2.2.1.6. ♦ Ver Bolas

Esfuerzo, hacer. -nəko'hə-. BV. 2.2.4. □ 1. nəko'həə baya *Está haciendo esfuerzo (quiere lograr algo).*

Esófago 1. ba'íkápió. N30COMP. [= garganta de comida]. 2.1.

Esófago 2. kəkədaipió. N30COMP. [= garganta de tragar]. 2.1.

Espacio abierto, patio. ɔpadai. N1. 2.2.1.6.

Espacio cerrado. 2.2.1.6. ♦ Ver Interior (el), adentro.

Espacio como ámbito, como despliegue comprendido dentro de límites, como segmento. -bo-. FC. 2.2.1.6. ♦ Entra en la composición de palabras gramaticales como: ñé'bo "aquí", híbo "dónde", ɔboa "largo" (un relato), kabokn həko "de nuestro lado". Entra en la composición de numerosos verbos asociados a la idea de "grande, ancho, etc.". Ver Ancho (2.2.1.6.).

Espacio como lugar, sitio, punto particular. -fəsí. FC. 2.2.1.6.

Espacio grande, indefinido. mntakai. NDER. 2.2.1.6. □ 1. mntakai bə'i *Está lejos.*

♦ Palabra de Yinñefekn. Ahora se dice más bien: yu'u.

Espalda. -safədi. ND1. 2.1. □ 1. o'safədi bə'i *Es mi espalda.* ♦ Parte trasera del cuerpo, del cuello a la cintura.

Esparcir semillas. -he- [+ si-]. BV. 3.2.2. □ 1. otapi səkahenǎ *Regamos (sembramos) las semillas.*

Espata o bráctea (hoja que envuelve los frutos de las palmas o del balso). kó'pa ~kó'paá. N1. 2.3.2.1. □ 1. batu kópá bə'i *Es copa de milpeso.* 2. bui kópaá bə'i *copas de la caguana.* ♦ Es dura y sirve de recipiente, por ejemplo, de caguana. En la región se le dice "copa".

Espejo. edi. N30. 2.3.2.2. □ 1. knséha nakéekn bə óédia púi yoyaói *Pero entonces le hizo relampago con su espejo (lo volteó). (Mito de Palo hablador).*

Esperar 1. -té'a-. BV. 3.1. | 2.2.1.7. □ 1. eotá'a ¡Espérela! 2. haoté'ákn bə'i *Te esperé.*

Esperar 2. -do'áto-. BV. 2.2.1.7. □ 1. ado'átosé ¡Espera! 2. yaado'áto ¡Espérala! 3. hao-do'átókn bə'i *Te esperé.* ♦ Ligera laringalización antes de -áto

Espesar un líquido. -bí'ni- [+yi-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. yoebí'ni *Ya se espesó.* 2. yəna-bí'ni *Espéselo.*

Espeso 1 (barro, líquido). -bí'b-. BV ATRIB. 2.2.1.2. □ 1. bui 'bí'ni bə'i *La caguana está espesa.*

Espeso 2 (líquido). -bú'b-. BV. 1.1.3. □ 1. bú'ni bə'i *Es espeso.*

Espeso 3. 2.2.1.6. ♦ Ver Grueso.

Espía. doókakn síóəhə. N31. 2.3.3.

Espiar. -pamito-. BV. 3.1. □ 1. yapamito ¡Espíelo!

Espina dorsal. 2.1. ♦ Ver Columna vertebral.

Espina. si'i. N2. 1.2.1. □ 1. si'i bóya *Es espina.*

Espinillas, barrillo de la piel. duóinta. N1COMP. [=de ahumado-carne]. 2.1.

Espinoso 1 (para algunas palmas, pescados, árboles, etc.). -tusinn-. BVCOMP. [=numerosas espinas] 1.2.1. □ 1. peeta 'tusinni bə'i *El puercoespín es muy espinoso.*

Espinoso 2. -isinn-. BVCOMP. [=tener espina]. 1.2.1. □ 1. edadi isinni bə'i *El limón es espinoso.*

Espiral, curva que no se cierra, forma o dibujo de caracol. -siáəañe-. BV. 2.2.1.6. □ 1. siáəañei bə'i *Está enroscado (el animal en la concha, el niño en la hamaca, etc).*

Espíritu mandado para averiguar. yá'dosé. N2. 3.3. ♦ Es viento que va caminando, buscando donde está la brujería. Camina "yado yado" por la oscuridad. Va delante de "ipíánn".

Espíritu para controlar. mádosé. N2. 3.3.

Espíritu, espíritu de uno, alma. ipíánn. N1. 3.3. □ 1. siókn bəñé ipíánn əa əhəói. *Todo lo nombró el espíritu (es él que habla primero y crea). Lo que se va cuando uno muere.*

Espíritu. -éna. ND1. 3.3. □ 1. isu yaéna *Espíritu de los animales.* 2. kádánni yaéna *Espíritu de los gavilanes.* 3. oéna *mi espíritu acompañante (el que se amaña conmigo).* ♦ Ver Animal doméstico. (1.3.1.)

Esposo/esposa, cónyuge. -n. ND31, 32. 2.3.1. □ 1. on mǐ'i *Es mi esposa.* ♦ Esta palabra es de respeto.

Esposo/esposa. he. *Apelativo* 2.3.1. □ 1. he, u'ə aba'i ¡Mija/mijo vaya y coma! Para evitar el uso del nombre propio. ♦ *Apelativo cariñoso entre cónyuges.* Para evitar el uso del nombre propio.

Espuela. -sikonq. ND2. 1.3.1. □ 1. kóididi yasikonq bóya *Es espuela del pintadillo.* 2. tatáfá yasikonq *espuela del gallo.*

Espulgar (nigua, garrapata, piojo, etc.). -do'sea-. BV. 2.3.2.2. □ 1. yado'sea ¡Espulga!

Espuma de la boca. bú'spfi. N1. 2.1. | 1.3.1. □ 1. bú'spfi bə'i *Es baba.* 2. nóbú'spfi bə'i *Estoy babeando.*

Espuma de. -sə. ND1. 1.1.3. □ 1. pəb́í ɐ'sə *espuma de lo cocinado*. 2. fisi o'sə *espuma del raudal*.

Espuma. bú'sə. N1. 1.1.3. □ 1. bú'sé bə'i *Es espuma*.

Esqueje (cortar en). -teha-. BV. 3.2.2. □ 1. óáteha ¡Córtelo en esqueje!

Esqueleto. -tanákán. ND2. 2.1. □ 1. j'-tanákán bóya *Es un esqueleto*.

Esquina. -épkə. N1. 2.2.1.6. □ 1. pade sópkə *esquina de olla*.

Estable (que se la pasa ahí). nje ɐəniǵká bə'i. SV. 2.2.1.7.

Estantillo chiquito, más periférico. konkə. N2. 2.3.2.2. ♦ Postes secundarios.

Estantillo, estante, columna principal de la maloca. 'jəpiĩné. N2. [= (palo) *inmenso de vida de aquí*]. 2.3.2.2. ♦ Tiene 6 metros de largo. En la mitología era una boa. Por eso al crear la maloca, Garza de cabecera le dijo después de trozarlo que seguiría vivo, que estaría protegido de la lluvia, que comería de todo y también coca y ambil, etc. Que ahí se harían las ofrendas de la maloca.

Estar, haber, existir. -náə-. BV. 2.2.1.8. □ 1. hípié náəkn koyatú-ññ, náəkn bóya ¿Hay coca? – Sí, hay coca. 2. ñe'bo náəə bəke'n *Aquí estamos nosotros*.

Estéril. -íətəde-. BVCOMP. [= *sin-hijo-semi-lla*]. 2.3.1. □ 1. íətədeə mǵi *Ella es estéril*.

Estero, bebedero de animales. kóĩnsi. N2COMP. [= *beber-charco*]. 1.1.2.

Estertor. -í'pə- [+yi-, +nə-]. BV. 2.1. □ 1. yoi'pəkn bə'i *Tengo estertor*. ♦ Respiración dificultosa ronca o silbante tener.

Estilo propio de alguien. tɔmǵ. N1. 2.2.4. □ 1. yatɔmǵ bə'i *Es su estilo*. 2. kói ntɔmǵ dətí ¿Este estilo de quién es? ♦ Manera propia de hacer de alguien (canasto, canoa, manera de pintarse, de rallar, etc.).

Estirar (habla de la carne, del músculo). -fə-. BV. 3.1. □ 1. fəká yíakn ¡Estírese! 2. fuí yéəə ¡Estírelo! (por ejemplo cable, piola, caucho).

Estirar el cuello para arriba. yisənnəkə aká. SV. [= *haz + estiramiento de cuello*]. 3.1.

Estirar, desarrollar, seguir. -fə-. BV. 3.1. □ 1. komə binəko ɐnəfə *Estire el hilo de la hamaca*. 2. nni səafəái ¡Sigue el baile!

Estómago 1. jɔdũñépodiá. N1COMP. [= *totumas de ingesta de la mitad*]. 2.1. □ 1. yejɔdũñépodiá bǵi *Es su estómago*.

Estómago 2. ba'ikəñépodiá. N1COMP. [= *totumas donde llega la comida ingerida*]. 2.1.

Estornudar. -hɛ'ti- [+nə-]. BV. 2.1. □ 1. páa bə nɔhɛ'tii *Ya estornudé*. 2. nəhɛti ¡Estornuda!

Estrecho, angosto (para tabla). -méəte-yáka-. BVCOMP. 2.2.1.6. □ 1. púkn yáka meətéi bə'i *La falca (tabla) de la canoa es estrecha*.

Estrella del amanecer, lucero. kákóməde. N31. 1.1.1.

Estrella fugaz. fəə'ko baya síbúaiə ~ fəə'ko baya sífiaiə. SV. [= *estrella que se vuela para abajo*]. 1.1.1.

Estrella. fəə'ko. N31. 1.1.1.

Estrellado, cielo. héəpəá bǵya fəəko. SV. [= *hay muchas estrellas*]. 1.1.1.

Estremecimiento, producirse. yítĩn + [-ká-]. *PREVERB.* 2.2.1.1. □ 1. yítĩn bə okĩi *Me estremecí (sentí corrientazo).*

Estreñido. -ó'ñé- [+si-]. *BV.* 2.1. □ 1. soq'-ñékn bə'i *Estoy estreñado, trancado.* ♦ Ver Excremento, comida ingesta, bolo alimenticio (2.1.).

Estreñir. -tədíkknkñ-. *BV.* 2.1. □ 1. nq̄tədíkknkññei *Estoy estreñado (se endureció la comida en mi barriga).*

Estrujar 1. -tó'- [+si-]. *BV.* 2.3.2.1. □ 1. səató'o ¡Estrújalo! Apretar una masa mano-seando para sacar su líquido.

Estrujar 2. pinq̄ + [yi-ə-]. *LV.* 2.3.2.1. □ 1. 'pinq̄ yəəə ¡Vacíalo! ♦ Apretar para sacar lo que hay adentro de un recipiente (la leche del seno, el pus de un furúnculo, el dentífrico del tubo, etc.).

Estudiante aplicado. yítaá. *N31.* 2.3.3. □ 1. yítaá bǎya *Es buen discípulo.* 2. nóyítaá bǎya *Es mi buen discípulo.* ♦ Ya aprendió y es capaz.

Estudiar, aprender. -yita-. *BV.* 2.3.3. □ 1. oyitakñ bə'i *Estoy estudiando.*

Estudioso, alumno, estudiante, aprendiz. -tǎ'ęǐ-. *BV.* 2.2.2. □ 1. tǎ'ęǐ baya *Es estudiante.*

Estupefacto. -yómónq̄ñe-. *BV.* 2.2.3. □ 1. oyómónq̄ñekñ bə'i *Quedé estupefacto.*

Eterno (tiempo originario). páihako. *NT.* 2.2.1.7. □ 1. paihako bəpé *Era en tiempos antiguos.*

Evaporar. -bóéta-. *BV.* 1.1.3. □ 1. yiębóétai bə'i *Está evaporando (el líquido).*

Evidente. Útese de hechos, datos, razones. da'i. *N1.* 2.2.2. □ 1. páa bə da'i heǐ'i *Ya usted quedó descubierto (se aclaró lo que usted hizo, no lo puede negar).*

Evolucionar. -yœęǐéñei-. *BV.* 2.2.1.7. □ 1. yœęǐ'éñekñ bəñé' sǐq̄kn *Todo va evolucionando.*

Excavar (en tierra). -hœésé-. *BV.* 3.1. □ 1. ahœésé ¡Excave! ♦ Ver Escarbar 1 (3.1.).

Excitado, inquieto. hómá siekétúə. *SV.* [= no + asentar-sentimiento]. 2.2.3.

Excremento, comida ingesta, bolo alimenticio. -ñé. *ND1.* 2.1. □ 1. keñé bǐ'i *Es nuestro excremento.* 2. óñę *mi excremento.* ♦ Se refiere al alimento en masa, sea cuando va a salir del cuerpo (mierda, heces, excremento) sea cuando está adentro (bolo) en proceso de digestión.

Exhalar. -heęi- [+sí-]. *BV.* 2.1. □ 1. páa bə sóheęi *Ya exhalé.* 2. sínǎheęi ¡Exhala, bota el aire! ♦ Ver Inspirar (tomar aire). (2.1.).

Éxito. 2.2.4. ♦ Ver Lograr, tener éxito.

Expandido, dilatado. -tə-. *BV.* 2.2.1.6. □ 1. páa bə dǘ'haképi óę̄toi *Se expandió la fariña.* 2. páa bə dǘ'haképi oǐnǎtə̄i *Se va a hinchar la fariña.*

Expandirse (hierbas, hormigas, gente, etc.), regarse. -yoøkai-. *BV.* 2.2.1.6. □ 1. hópaǎ bǐ duiéhə ñoǐfesi ói nyoøkaii *Mucho se regaron los blancos por la tierra.*

Expectativa, esperanza. te'ái. *N1.* 2.2.2. □ 1. 'ote'ái bə nę̄ əkasoeęǐ'i *Tengo la expectativa de que se va a lograr (baile, trabajo, curación, etc.).*

Expirar. fii + [-ə-]. LV. 2.1. □ 1. fii əəə ¡Expire!

Explicar. 2.3.4. ♦ Ver Hablar, decir, contar.

Exprimir (sacar agua apretando). -su'ə-. BV. 2.3.2.1. □ 1. háseə əasu'ə *Exprima su ropa*. 2. yíasusé ¡Exprima! ♦ Puede ser ropa con la mano, caña dulce con trapiche, teta con la boca, etc.

Expulsar apretando 1 (nacido, espina, nu-che). -pietá- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yənəpietá fʔñəkə ¡Expulse suavemente!

Expulsar apretando 2, vaciar. pi'nə + [yi-ə-]. LV. 3.1. □ 1. tēi pi'nə yəəə ¡Expulse el nacido (furúnculo)!

Extenuado, muy cansado. -o-[si-,nə-]. NIDEVERB. 2.2.4. □ 1. sɔəkə bə'i *Estoy extenuado*. 2. siəəə baya *Está extenuado*.

Exterminador (de palabra, de gente, de animal, de palo, etc.). héisé. N1. 2.3.3.

Exterminar. -bé'taí-. BV. 2.3.3. □ 1. nɒb'é-taíi *Barrieron con ellos*. 2. pɛvəsióəhə mɛñé kéjbé'taíə *Los peruanos [= los rojos] nos acaban*.

Externo 1. Fuera de. -fədi. ND1. 2.2.1.6. □ 1. opiko ófədi *Fuera de mi casa*. 2. ó'fədikə baya *Está fuera de la casa*. 3. 'ifədikə baya nɛhəə *Está bailando por fuera*.

Externo 2. Parte externa superior de algo, superficie. -fədi. ND1. 2.2.1.6. □ 1. bátáikə ofədi *Parte exterior del sombrero*. 2. íséə əfədi *Parte exterior de la ropa*.

Externo 3, parte externa. -safədi. ND1. 2.2.1.6. □ 1. ipiko ó'sáfədi *parte externa de la maloca*. 2. osafədi əado'ə. *Pínteme encima (arriba de la espalda)*.

Extraer (sacar algo de tierra haciendo palanca). -kə'əta- [+yi-, +nə-]. BV. 3.1. □ 1. mɛədəi yənəkə'əta ¡Extraiga el tubérculo de yuca!

Extraer, reducir. dó- + [si-/nə-]. LV. 3.1. □ 1. ohípa sikáədó ¡Extraígalo de entre ellos! (así reduce).

Extranjero. ku'síháko ñóífəsí. SN1. [= *tierra del otro lado*]. 2.2.1.6.

Extremo 1, final, la zona que termina. -pi. ND1. 2.2.1.6. □ 1. kási ó'ŕi *final de la chagra*. 2. kásini *final de chagra*. 3. káñdi ó'ŕi bə'i *Es el final del palo*.

Extremo 2, punta, final en forma aguda. -píta. ND1. [= *nariz*]. 2.2.1.6. □ 1. tákə ó'píta bə'i *punta de machete*. 2. abiə ó'píta bə'i *punta (nariz de avión)*. 3. duidi əpíta bə'i *Es punta de la escopeta*.

Eyacular. -má'i- [+yi-]. BV. [= *defecar para arriba*]. 2.1. □ 1. yiemá'íə baya *Se vino, eyaculó*. 2. páa bə yomá'ii *Ya expulsé*.

F

Fabricante. káitiniø. N3. 3.1.

Fácil. -tneíko-. BV. 2.2.4.

Fallar, no poder, no lograr. hémá + [I.R.-í + -soí'-]. SV. 2.2.4. □ 1. hémá haí soí'ø *Usted no pudo.*

Falta de ánimo, flojera. -nəhémõnøi-. BV. [= ausencia de ánimo]. 2.2.1.1. □ 1. nəhémõ-nøkə bə'i *Siento flojera.*

Faltar, carecer, no haber. -héo-. BV. 2.2.1.8. □ 1. ba'íã bə hœi *No hay comida.*

Familia. øietóa. N33. 2.3.3. ♦ Agrupa los hijos de un solo padre como los descendientes de Yiñeko, de Pedro, de Cesar, etc.

Familiar, perteneciente a la familia. baó. N31, N32. [= que se (pueden) tocar?]. 2.3.3. □ 1. habaósiøøhø mə'i *Son familiares tuyos.* 2. hayoéfidí ké'e baó báya, hámă nəí'ø'høø, imă hěnnáheø baya *No pelees con él porque es familiar tuyo, te va a acompañar, él es con quien vas a cantar.* ♦ Anteriormente, se escogía a la esposa entre los familiares baósiøøhø. Se usa esa denominación para los suegros, los hermanos, los compañeros.

Famoso, mentado. -ikótaá-. BV. 2.3.3. □ 1. ikótaáo baya *Es muy nombrado.*

Fantasma, espíritu del monte. ka'hei. N1. 3.3. □ 1. ka'hei oa yœduøi bøká øa yoduo *Si el fantasma me quiere agarrar, yo lo agarro a él.*

Fastidio 1. -pă'mõnøíkõ-. BVDER. [= siente calor]. 2.2.3. □ 1. pă'mõnøíkõø baya *Está a disgusto.*

Fastidio 2. -dituíko-. BVDER. [= inquieto]. 2.2.3. □ 1. dituíkõø baya *Está con fastidio.* 2. hadituíkodi ké'ę i'køkəksé hěíi *No esté inquieto, quédese tranquilo! (le digo, por ejemplo, a mi nieto).*

Fastidio 3 (ante calor, ante llegada de gente no bienvenida, etc.). hí'he + [-ká-]. LV. 2.2.3. □ 1. yihí'hě mønø bə nøkái kóisi mə nəø *Siento fastidio, cuál será el "rasquiñoso" que llega.*

Fastidioso, no le dan agrado las cosas. -ókõ-. BV. [= de ó-vomitare]. 2.2.1.3. □ 1. yí-nøkə bə'i *Me da arcadas, me provocó trastocar.* ♦ Palabra arcaica ("de antigua"). Ver Vomitar (2.1.).

Fecunda, prolífica. -tuétø-. BVCOMP. 2.3.1. □ 1. tuétøø mĩ'i *Ella es prolífica.*

Feliz (alegre, contento). -hétutú-. BVCOMP. 2.2.3. □ 1. hétutúø baya *Está feliz.*

Feo. -beíko-. BV. 2.2.3. □ 1. beíkõø bə'i hémáhi bə oębúi *Estoy feo, no me he bañado todavía. (tengo una apariencia que no da gusto).* 2. beíkói bə'i *Está feo (por ejemplo, una carne que no se come).*

Fermentar 1. -ya'i-. BV. 2.3.2.1. □ 1. ó'senn ya'ii ømă bə pi'nə otiini *Con la hoja fermentada (de la yuca) se hace la salsa pi'na.*

Fermentar 2, picho. sí'. BV. 2.3.2.1. □ 1. nasí'í bə'i *Está "picho".* ♦ Se dice, por ejemplo, del guarapo que se está pasando.

Fermentar 3, picante. -pi'kó- [+ nə-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. paá bə nəpadíe øepi'kói *Ya la chicha de chontaduro se volvió de sabor fuerte.*

Fermentar 4, podrido. -sé'se- [+nə-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. páa bə ɐsɛ'sɛi *Dícese del alimento (carne, fruta) que cambia de olor y empieza a pudrir.*

Fétido. -beíkáppóó-. BV. [=sucio-olor]. 2.2.1.3. □ 1. ba'ia beíkáppóói bə'i *La comida huele mal.*

Feto. yiəknə. N33COMP. 2.3.1. □ 1. niyiəknə mɐ'i *Es su feto.* 2. yiəknəkoá mɛ'i *Está embarazada (ella posee feto).*

Fibra del cogollo de coco, cumare. pónɛi. N1. [=fibra blanca]. 1.2.6.

Fibra, piola, cabuya. -ñɛ. FC. 1.2.1. | 2.3.2.2. □ 1. pónɛi *fibra de cumare.* 2. təkónɛ *fibra del coco.*

Fibra. i'tabe. N1. 1.2.1. | 2.3.2.2. ♦ Para tejer trampa, canasto, balay. Puede ser de guarumo, palma real, bejuco, etc.

Fidelidad (en una pareja, entre amigos). No se pueden separar. nɛiá bə ynɛdui. SV. 2.3.3.

Fiebre amarilla. dóai yii. N1. 3.3.

Fiebre de calor, sarpullido. faətanɛi. N1. 3.3.

Fiebre. yii. N1. 2.1. □ 1. sóyii *Tengo fiebre.* 2. ɔné yɛi bə'i *Eso es fiebre.*

Figura. 2.2.1.6. ♦ Ver Forma 1.

Filiformes, forma de hilo. -binɛko. CL, ND1. 2.2.1.6. □ 1. ɔkabinɛko *Esta fila.* 2. fihásé bɛnɛko bə'i *Es una hilera de hilo.*

Filo (de cuchillo, machete, etc.). -fá. ND. 3.2.1. □ 1. tá'kn ó'fa *Filo del machete.*

Filo. -to'i. ND1. 1.1.2. □ 1. tuóí ɔto'i *Es filo de cerro.*

Filtrar, colar. -pu'é-. BV. 2.3.2.1. □ 1. páa bə ɔɔpu'éi *Ya lo filtré.* 2. ɔapu'é fásokɛ ¡Fíltrelo rápido! ♦ Filtrar, purificar, un líquido para quitarle las impurezas.

Filudo (machete, lima, peine). -tufá-. BV. 2.2.1.2. □ 1. tákɛ tufákɛ bóya *El machete está filudo.* 2. pəká tufáá boyá *La chonta está filuda.*

Fique. toáñɛ. N30. 1.2.5.1. □ 1. toáñɛ boyá *Es fique.* ♦ Se saca la fibra de la hoja para hacer piolas.

Flaco 1 (cuerpo de persona o animal). -fo'é-. BV. 2.2.1.6. □ 1. fo'éá boyá *Está flaco.*

Flaco 2. -ue-. BV. 2.2.1.6. □ 1. uei bə'i *Es flaco.* ♦ Palabra de la abuelita de Fisi, arcáico.

Flauta de guadua, chiruro. hika. N2. 3.2.1. ♦ Ver Carrizo (de guadua) (3.2.1.).

Flauta de hueso 1. sepó. N2. 3.2.1. ♦ Hecha con el húmero de una persona. De hueso pequeño: chiruro. Suena: “sɛɛ sɛ”.

Flauta de hueso 2. síiro. N2. 3.2.1. ♦ Suena: “sii sii”. Ahora se hace de venado (antes de águila, tigre, etc.). Ver Mitología.

Flecha. ikn. N2. 3.2.1. □ 1. nóikɛ *mi flecha.* 2. yeikɛ *su flecha.*

Flechar. -u'-. BV. 3.1. □ 1. yaa au'u ¡Fléchelo!

Flexible. -pu'-. BV. 3.1. □ 1. pu'ókɛ bóya *Es flexible (de un palo que arquea [= se deja doblar]).*

Flexionar, mover un cuerpo de arriba para abajo. -hɛ'ɛi- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. tusí óa siahɛ'ɛi ¡Flexione al palo tusi! (con el pie, el bailarador mueve la viga de abajo para arriba).

2. sohé'ēikn bē'i *Estoy flexionando (mover el cuerpo de arriba para abajo).*

Flojo, perezoso. -i'ēsu-. BV. 2.2.5. □ 1. i'ēsūə bēha'i *Usted es muy perezoso.* 2. hémá aī'ēsu *No sea flojo.*

Flojo, sin rigidez ni fuerzas, cansado, sin firmeza. -i'ē-. BV ATRIB. 2.2.1.1. □ 1. i'ēə kəhatí ¿Estás flojo, sin fuerza? 2. 'iŋhəsi i'ēkŋ bóya *El puente está flojo, no está firme.* 3. nōi'ēkŋ bē'i *Estoy cansado, flojo.* ♦ Opuesto a -sŋ-.

Flor. -taihá. ND1. 1.2.1. □ 1. tá'ú ətaihá bē'i *Es flor de tabaco.* 2. ká'ñdi ó'táiha bē'i *Es flor de árbol.* 3. nōpa o'taihá bē'i *Es flor de chontaduro.*

Floreecer (dar flor). -itaihá- [+nə-]. BVDER. 1.2.1. □ 1. tású naitaihákn bóya *Floreció el caimo.*

Flotar, rebalsar. -ñō- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə yiyeñōi *Ya rebalsó (el hombre).* 2. púkñ boya yiñōēñə *La canoa flota (genérico).*

Fluir, correr. -héai- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə o'duse sohéaii *Ya mi sangre corrió (porque me herí).* 2. kásé əbaiháa bə dú'u séhéaii *De la cabecera del Caquetá fluye el agua.*

Fogón, hoguera. əəpa ntako. N1. 2.3.2.2. □ 1. nōēpa ntako *mi fogón.*

Fondo de la maloca. -ypi. N1. 2.3.2.2. □ 1. ipiko ó'yñi *Espacio de las mujeres de la casa* ♦ *Espacio de las mujeres.*

Fondo. -tadé. ND1. 2.2.1.6. □ 1. tidé ótadé bē'i *Es el fondo de la olla.*

Forastero, extranjero, foráneo, de afuera. yóo. N31, N32, N33 2.3.3. □ 1. yóó baya Él es forastero.

Forma 1. -mónqé. ND1. 2.2.1.6. □ 1. petoe yamónqé bē'i. Él tiene forma de venado.

Forma 2. -mónqé. ND1. 2.2.2. □ 1. ku'di ó'mónqé ómá əa ahəó ¡Explíqueme la forma del maguaré!

Forro, recipiente: forro de machete. tasódi. N1. 3.2.1. □ 1. yp'bi tasódi bē'i *Es forro de dardo(s).*

Fosas nasales. -pitakákŋ. ND1. 2.1. □ 1. o'pitakákñ bē'i *Son mis fosas nasales.*

Fragante o perfumado. -fi'ñepoqó-. BV. [=buen-olor]. 2.2.1.3. □ 1. ba'ía fi'ñepoqi bē'i *La comida huele bien.*

Frecuente, variado, repetido. bíkn. ADV. 2.2.1.7. □ 1. bíkñ bə yēponi *Suele venir con frecuencia, de seguido.* 2. bíkñ əti ¡Hágalo seguido (en el espacio)! 3. bíkñ tūdi pu atñ'ñ *Teja el peine (las fibras) apretado y seguido (tupido).* 4. bíkn bə o'i obíñni *Yo he tumbado mucho palo (para la chagra).* ♦ Es palabra del anciano Yinñefəkŋ. Significa “He tenido muchas chagras”.

Frenado, comedido, controlado. -yiá- [+yi-]. BV. 2.2.4. □ 1. yi'yíáñə baya *Es comedido.*

Frente 1. -túdu. ND1. 2.1. □ 1. ótúdu *mi frente.* 2. yatúdú bē'i *Es su frente.*

Frente 2. -pódi. ND1. 2.2.1.6. □ 1. púkñ opódí bē'i *Es la proa de la canoa.* ♦ Ver Cara (2.1.). Ver Proa (3.2.1). Ver Delante, en vista de (2.2.1.6.).

Fresco (sentirse). -ure-. BV. 2.2.1.1. □ 1. ureo bo'i *Me siento fresco.*

Fresco, sombreado (lugar). úéfesíi. N1DE-VERB. 1.1.1. □ 1. úéfesíi bə'i *Es un lugar fresco.* 2. úéfesíika kenma'a ¡Vamos a la sombra!

Friaje (época corta en el mes de julio donde baja mucho la temperatura). ú'nn. N31. 1.1.1. □ 1. ú'nn baya *Es el friaje.* ♦ Dura tres o cuatro días. En él se madura la palma de canangucho. Los animales se bañan en las cabeceras de quebradas.

Friaje de aguacatillo (época del año), mitad de junio. tɔ'di óú'nné. SN3. 2.2.1.7.

Friaje de guamo (época del año), hacia fines de junio. si'de óú'nné. SN3. 2.2.1.7.

Friaje de juansoco (época del año), después de mediados de junio. ita óú'nné. SN3. 2.2.1.7. □ 1. itaoú'nné báya *El (friaje) es el friaje de verano.* 2. páa bə ita óbábái *Ya dio hojas la semilla de juansoco.*

Fríjol. duióəhə yɔkɔnn. N30. [= *maní de Blanco*]. 1.2.5.1.

Frío, estar. -u-. BV. 2.2.1.1. □ 1. nəuə bo'i *Me estoy enfriando* 2. ui bə'i *Está frío.*

Frío, sentir. -nɔsitoá-. BV. [= *hacer frío para alguien*]. 2.2.1.1. □ 1. nɔsitoáə bo'i *Siento frío.*

Frío, volverse (o el cuerpo o algún órgano expresado en FC). -ú'ə- [[+nə-]-ú'ə-[+FC]]. BVCOMP. 2.2.1.1. □ 1. páa bə nɔú'ə'o-dii *Se me enfrió el cuerpo.* 2. páa bə nɔú'əmq-nɔi *Siento frío.* [= *ya se me enfrió el sentir*].

Frío. -nɔ'síkó-. BV. 1.1.1. □ 1. nɔ'síkói nákkái bə'i *Hace frío.* [= *frío + tiempo + hay*]. 2. ómá bə ɔnɔ'síkói *Siento frío.* [= *para-mí + está frío*].

Fritar. -séə- [+yi-]. BV. [= *tostar*]. 2.3.2.1. □ 1. keni əa hókédəi yəasəi *Frite la yuca en manteca.*

Frotar (pasar muchas veces algo sobre otra cosa). -ñnde-. BV. 3.1. □ 1. əañnde fiñekə ¡Frótelo bien!

Frotar para enjuagar. -sú'ñe-. BV. 3.1. □ 1. ɟ'séa əasú'ñe *Frote la ropa (para enjuagar).* 2. nota'úsenn bə sinósú'ñéi *Voy a lavar mis hojas de tabaco (para quitarles lo amargo).*

Frotar, girar un bejuco especial para prender el fuego. -fede-. BV, IDEÓF. 2.3.2.2. □ 1. fede fede ideófono de este movimiento. 2. əəpa tanɔ bəhápé nfedeíni. *Ellos hacían girar para prender el bejuco de fuego.* ♦ Ver Bejuco para hacer fuego (2.3.2.2.).

Fruta 1. -pi-. ND1, CL1. 1.2.1. □ 1. nɔəpa opi bə'i *Es fruta de chontaduro* 2. sidəpi boya *Es vaina de guama (grande).* ♦ General para formas alargadas y redondas. Tratándose de frutas se usa con palmas y para vainas.

Fruta 2. -di. CL 1. 1.2.1. □ 1. əkadɪ bə'i *Es fruta de (N1).* ♦ Redonda con cáscara: maraca, piña, cacao, cucuye, sandía, papaya.

Fruta 3. -su. CL 1. 1.2.1. □ 1. əkasu bə'i *Es fruta de (N1).* ♦ Blanda redonda que se revienta marañón, caimo, anón, uva, juansoco, etc.

Fruta 4. -tu. CL 1. 1.2.1. □ 1. təmɪ əkatu bə'i *Es fruta de uva.* ♦ Para uva, milpeso, etc.

Fruta de monte. -bii. ND1DEVERB. [= *lo que fructifica*]. 1.2.1. □ 1. ɟ'biii una fruta. 2. əbii bə'i *Es fruta de (N1).* 3. o'b'i bə'i *Es fruta de (N30).*

Fruta no comestible. yoókabii. N1. [= sin. valor-fruta]. 1.2.1. □ 1. yoókabii hémǎ nənǐ. *La fruta ordinaria (de monte) no se come.*

Fruta sembrada. koisé. N1DEVERB. 1.2.1. □ 1. tɔntadi koisé bóya *La mata de piña es (fruta) sembrada.* ♦ Ver Cultivo (3.2.2). Ver Sembrar (3.2.2.).

Fruto (dar). -bi- [+nǎ-]. BV. 1.2.1. □ 1. páa bə ɛɛ̃taiháí, páa bə ɛɛ̃bii *Ya floreció, ya dio fruto.*

Fuego. ɛɛ̃pa. N2. 1.1.3. □ 1. ɛɛ̃pa bóya *Es fuego.*

Fuego. 2.3.2.2. ♦ Ver Candela.

Fuera. 2.2.1.6. ♦ Ver Externo 1. Fuera de.

Fuetear, azotar, dar látigo. -fidann-. BV. 3.1. □ 1. yaafidann ¡Fuetéelo!

Fugaz. -ya'be-. BV. 2.2.1.7. □ 1. i'boí bəñé pɛ'toə oya'bei *Por ahí pasó fugaz el venado (casi no se vio).*

Fumar. 2.2.1.3. ♦ Ver Oler algo cercano.

Fundido. 1.1.3. ♦ Ver Derretir 1.

Fundir (materiales como plomo, caucho, brea, etc., que se vuelven masa líquida). -kó- [+nǎ-]. BV. 1.1.3. □ 1. nɛ́kókǎ bə'i *Se derritió.* 2. ɛnnakóíkn bə'i *Lo fundieron.*

Fundir, derretir 2. -kói- [+nǎ-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə ɛɛ̃kói, ɛkadíe yɛɛ̃ǐ *Ya se derritió, ya se volvió líquido.* 2. ɛnakói ¡Derrítalo!

Furioso. 2.2.3. ♦ Ver Rabioso.

Furtivo. -bátu-. BV. 2.2.1.7. □ 1. bátuañékn ɛati *Hágalo rápido (por ejemplo, antes de que lleguen).*

Furúnculo (tener). -təə-. BV. [= hinchado]. 2.1. □ 1. otəəkn bə'i, páa bə haɛ̃təi *Tengo (un) nacido, ya se me está hinchando.*

Fusil. bodii. N1. [= grueso-palo]. 3.2.1.

Futuro de otra gente, no nuestro. kahakoka. NT. [= nos-lado-allativo]. 2.2.1.7. □ 1. kahakoka bə ɛɛ̃hu'hái *Al lado nuestro va a pasar (no nos toca).*

Futuro nuestro (el tiempo que va a venir en adelante para nosotros). ká'pódika. NT. 2.2.1.7. □ 1. ɛhətanákǎ bə ká'pódika ɛɛ̃hu'hái *En un tiempo nos va a suceder en nuestra cara.*

Futuro, destino. kataí bóknhəko ~ kahako kónǐ. SNT. [= del lado de nuestro rastro/= del rincón de nuestro lado]. 2.2.1.7. □ 1. kataí bóknhəko bə ɛɛ̃hu'hái *Después de nosotros (en nuestro rastro —en el sitio donde estábamos—, pero no nos va a pasar, sino a los que vienen después) va a suceder.* 2. kahako kónǐ bɛ̃ ɛɛ̃ni *Lo que va a pasar para nosotros (protección y alejamiento de peligros por los lados y por encima del territorio. Fue lo que hizo el Gavilán del diluvio al retener las aguas del centro y darle protección a la gente andoque).*

Futuro, mundo de lo posible. dúíháko. NT. [= lado de lo posible, de lo no acontecido]. 2.2.1.7. □ 1. dúíháko nǐ́ hɛ̃ǐ bə'i *En el futuro, usted lo va a hacer (usted lo puede hacer, tiene capacidad y voluntad).*

G

Gabán. 1.3.5. ♦ Ver Grulla.

Gallina camarana (negra con copete). mĩho. N31. 1.3.5.

Gallina doméstica. ta'táfa. N31. 1.3.5. □ 1. ta'ta'fã baya *Es gallina.*

Gallina. tatáfa. N31. 1.3.7.

Gallinazo o chulo. si'ídu. N31. 1.3.5. □ 1. si'ídú baya *Es zamuro.* ♦ Zamuro, urubú (sarcorhampus papa), rey de gallinazos.

Gallineta panguana (tinamus guttatus). payoe. N31. 1.3.5.

Gallito de roca (rupicola peruviana sanguinolenta). ǵdóe. N31. 1.3.5. ♦ Amarillo anaranjado.

Gallito de roca 1 (xipholena punicea). ako. N31. 1.3.5. ♦ Su nombre viene del nombre del achiote: a'kosi.

Gamitana , pez sp 1., tambaquí. Pequeño blanco. ǵdekø. N31. 1.3.4.

Gamitana sp., pez sp 2. ǵba. N31. 1.3.4.

Gamitana, pez sp 3. Mojarra grande. sidu. N32. 1.3.4.

Ganado. petoe. N31. [=venado]. 1.3.7.

Ganar. -pá- [+si-]. BV. 2.3.3. □ 1. páa bø snkapái *Nosotros les ganamos.* ♦ Ver Aplastar (3.1.).

Ganas de comer. -yefí-. BV. 2.2.1.1. □ 1. yefíé bo'i *Tengo ganas de comer.*

Ganchos. -fe. CL 1, 2, 3. 2.2.1.6. □ 1. ókáfe bóya ǵ'kóni *Este diente es anzuelo.* 2. yakafe baya pífe *Esta forma de diente es una cuchara grande (pez sp.).* 3. okáfe boyo fo'o *Esta forma de diente es una cuchara pequeña (pez sp.).* ♦ Clasificador de los objetos de forma retorcida y dura. Úsese para anzuelos, colmillos, pescado cuchara, etc.

Garabato (para colgar cosas). káde. N2. 3.2.1.

Garganta, voz. -pió. ND30. 2.1. □ 1. o'pió bóya *mi garganta.* 2. yapió *su garganta.*

Garra, uña. -sikopi. ND30. 1.3.1. □ 1. høpe yasikopi *Garra de boa (uñas que tiene la boa cerca del ano).*

Garrapatero, ave sp. teǵ. N32. 1.3.5.

Garrapatilla. bupinká. N2. 1.3.2.

Garrote, bastón para pegar a la gente. bi-táisé. N30. 3.2.1.

Garrote. biésé. N2. 3.2.1. ♦ Sirve para golpear el bárbasco

Garrotear, golpear (una corteza para suavizarla). -biø-. BV. 3.1. □ 1. paká éabiø. ¡Golpee (con palo) el higuerón!

Garrotear, pegar, golpear y matar. -bitai-. BV. 3.1. □ 1. poétáø yaobitaikn bø'i *Estoy garroteando la culebra.*

Garza blanca grande. yo'fí. N32. 1.3.5. □ 1. yo'fí mǵ'i *Es garza blanca.*

Garza blanca pequeña. bú'só. N1. [=espuma]. 1.3.5.

Garza color chocolate, la vaca. nodí. N1. 1.3.5.

Garza gris, pico cuchara, guaco. po'nn. N31. 1.3.5.

Garza morada. paṇṇá. N31. 1.3.5. ♦ Parece que se acabaron en el Caquetá.

Garzón. tɔpdakn. N32. 1.3.5.

Gaseoso. 1.1.3. ♦ Ver Oloroso (2.2.1.3.).

Gasolina. hɔbedíe. N1COMP. [= luz-agua]. 1.1.3.

Gatear. -nádi-. BV. 2.3.1. □ 1. anádi ¡Gatee! 2. páa bɛ yanádií Ya gateó.

Gato. mísi. N31. 1.3.7.

Gavilán sp.1. sideknkn kádánni. N31. [hormiga sp. + gavilán]. 1.3.5. ♦ Es pequeño, tiene las patas emplumadas. Agresivo. Come a los pajaritos que van detrás de la hormiga sideknkn.

Gavilán sp.2, pequeño. bokeḱkádánni. N31. 1.3.5.

Gavilán sp.3, pequeño. j'ékókkn. N32. 1.3.5.

Gavilán sp.4 (herpetotheres cachinans). fɔ'kpé. N31. 1.3.5.

Gavilán sp.5 (helicolestes hamatus). fú'fúire kádánni. N31. 1.3.5. ♦ Come pescado.

Gavilán sp.6 (pandion halaetus), gavilán de pescado dormilón. tido kádánni. N31. 1.3.5.

Gavilán sp.7, pollero fio-fio (buteo albi-caudatus colonus). tɪduá. N31. 1.3.5.

Gavilán sp.8, piriri. yobidi kádánni. N31. 1.3.5.

Gavilán, genérico. kádánni. N31. 1.3.5.

Gaviota (ryncops nigra). po'spṇfoá. N31. 1.3.5.

Gaznate. 1.3.1. ♦ Ver Laringe (2.1.).

Gemir. -nká-. BV. 2.2.3. □ 1. nkáó baya Él gime. [= gemir-él + él es]. 2. yɛnkákkn bɔ'i Él gime. [= gemido de él + hay].

Generoso, que da. -á'ko-. BV. 2.2.5. □ 1. á'kóó baya Es generoso. 2. á'kótáɔ baya yi-káínjɔ Es muy generoso, acostumbra a dar.

Gente subalterna, personal. i'héəa. N33. 2.3.3. □ 1. nɔí'héəa Mi gente.

Gente, hijos, jóvenes. yien. N33. 2.3.3.

Gente, personas. hóihé síéhe. N33. 2.3.3.

Gente. hóihéə. N33. 2.3.1.

Germinar (desarrollarse desde la semilla). -pí- [yi-, nɔ-]. BV. 1.2.1. □ 1. páa bɛ yɔɛpí Ya germinó. 2. yɪɛpí Retoña. 3. yɔnɔpí ¡Haga retoñar!

Germinar. -pi'i- [+ yi-]. BV. 3.2.2. □ 1. páa bɛ yɔɛpi'i Ya germinó. ♦ Ya reventó la semilla, ya le nacieron las hojitas.

Girar 1. -duhənn- [+ sí-]. BV. 3.1. □ 1. síá-duhənn ¡Gire (dese la vuelta)! 2. séáduhənn ¡Dele la vuelta!

Girar 2, revolver en círculo, hacer girar algo. -tuhənn- [+ si-]. BVCOMP. 3.1. □ 1. séátuhənn ¡Dele vuelta!

Glande de pene. -kofi. ND1. 2.1. ♦ Se usa también para el recipiente del ambil. Palabra medio vetada.

Glotonería. ba'ifia. N1. [= comida-ávido]. 2.2.5. ♦ Ver Avidez (2.2.3).

Gobernador. ɔbeisésiéhe. N31. 2.3.3. ♦ Cargo generalmente ejercido por jóvenes para la gestión de las relaciones con el mundo exterior. La palabra significa “intérprete”.

Goce del acompañamiento, sentir. -i'hə- [+na-]. BV. 2.2.3. □ 1. nai'həə baya *Viene a sentir el goce del acompañamiento.*

Goce sexual. -bi'ə-. BV. 2.2.3. □ 1. nabi'əə baya *Se arrecho.* 2. yafa nma u'ə noko bi'əkn hote ojtio *A su turno, él trató de hacerle gozar a ella (Cuento de Yote).*

Golondrina (genérico). sífíru. N1. 1.3.5.

Golondrina sp. 1. séréheedu. N1. 1.3.5.

Golondrina sp.2, escarba huecos en la tierra. se'tapídu. N1. 1.3.5.

Golondrina sp.3. yi'ótá. N1. 1.3.5.

Golpear, patear. -biəta- ~ -nəta-. BV. 3.1. □ 1. péikáidi yəṇabiəta. ¡Patee la pelota!

Goma. 1.1.3. ♦ Ver Caucho (genérico), sirringa (1.2.5.2.).

Gordo (volverse). -tuma- [+na-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. yetumakn bə'i *Se engordó.* 2. yənnatumáikn bə'i *Lo hicieron engordar.*

Gorgojo sp. 1. kéñéri. N30. 1.3.2. ♦ La mamá de Fisi lo llamaba homoko.

Gorgojo sp. 2. ká'ádnadi. N30, N31. [= *co-razón de palo*]. 1.3.2. ♦ Es el mismo comején.

Gorrión amarillo. tə'təpíde. N31. 1.3.5. □ 1. tə'təpídé baya *Es gorrión amarillo*

Gota. ké'i. N1DEVERB. 1.1.3. □ 1. ké'i bə'i *Es (una) gota.*

Gotas de agua. -mǐ. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. əkamǐ bə'i *Son gotas.* 2. diímǐ bə'i *Son gotas de lluvia.*

Gotear. -ke'ái- [+si-]. BV. 1.1.3. □ 1. si-ke'áii bə'i *Está goteando.* 2. səké'ai ¡Eche (solamente) una gota!

Grabar, rayar, escribir. -hé'-. BV. 3.1. □ 1. əahé'e ¡Grábelo, dibújelo! 2. páa bə əohé'i *Ya escribí.*

Gracias. ǐñéta bə'i. SV. [= *está bien*]. 2.3.3. ♦ Es palabra antigua. Se usaba cuando un anciano recibía ambil o coca, cuando a una madre le curaban al hijo y otras situaciones semejantes.

Gracioso, ágil. -hé'mónoíko-. BV. 2.2.5. □ 1. hé'mónoíkə baya *Él es gracioso.*

Gracioso, chistoso. -fóikotañé-. BVCOMP. 2.2.5. □ 1. fókotañéə baya *Es gracioso.*

Granadilla. dú'di. N30. 1.2.5.1. □ 1. dú'dí baya *Es granadilla.* ♦ Hay de monte y de chagra.

Granar, fructificar. -ǐ'bií-. BVCOMP. [= *ser + dar.fruto + CAUS*]. 1.2.1. □ 1. ǐ'biíi bə'i *Dio frutos, fructificó (N1).* 2. ǐ'biíkn bóya *Dio frutos, fructificó (N2).* 3. onabíí fñēkn *Hágalo fructificar bien.*

Grande 1. -'i'q-. BV. 2.2.1.8. □ 1. 'i'qə mǐ'i *Ella es grande.* 2. 'i'qkn bóya *El (palo) es grande.*

Grande 2, extenso. -bo- [+FC-, -ño-, -su-, -fo-, etc.]. BVCOMP. 2.2.1.8. □ 1. boñoə baya *Es gente grande.* 2. bosue *animal (mamífero) grande.* 3. bofoə *ave (plumífero) grande.* 4. bonəə *pescado de cuero grande.* 5. bosenni bə'i *Es hoja grande (ancha).* 6. boséí bə'i *La ropa es grande.* 7. bosei bə'i *El río es grande.* 8. botanqi bə'i *El bejuco es grande etc.* ♦ Se construye el predicado añadiendo a -bo- "idea de extensión en general", un formante de composición (FC) que refiere a clases de seres. La idea de un espacio importante o de un volumen significativo, se aplica así

a distintos tipos de entidades. Ver Ancho (2.2.1.6.).

Grande 3. -doé-. BV. 2.2.1.6. □ 1. doékn bóya nõkási *Mi chagra es grande. (Palabra de clan de Cucarrón).*

Grandísimo. -méõto-. BV. 2.2.1.8. ♦ Es antífrase de “pequeño”?

Grano (tener). -súu-. BV, N1. 2.1. □ 1. páa bẽ osúui *Ya me salió (un) grano.* 2. súui *grano.* ♦ Bulto de la piel que puede reventar, por ejemplo, mordedura de insecto.

Grano o pequeña cosa en forma de grano. ȷtapi. N1. 2.2.1.6. □ 1. ȷtapi bẽ'i *Es semilla.*

Grano. 1.2.1. ♦ Ver Semilla 2.

Granos azules (enfermedad de piel). yofi. N2. 2.1. □ 1. yahabedí kẽ'e yofiõká baya *No lo coma, tiene “yofi”.*

Granos como frijol, maní, etc. (hacen parte de un conjunto). -nn. CL 30. 2.2.1.6. □ 1. okann boyá *Son granos.*

Granos como semillas, canicas, balas del cartucho, etc. -de. CL 1, 30. 2.2.1.6. □ 1. okade boyá *Son granos.*

Grasa. 2.1. | 1.1.3. ♦ Ver Aceitoso, grasoso.

Grasoso. -kenĩma-. BV. [=manteca-grasa]. 2.2.1.2. □ 1. kenĩmaø boyá, batu yóma *Es viscoso el aceite de la palma milpeso.*

Gratuito. ȷñékãñ oí yĩyeĩ. SV. [=me lo dió así (bien)]. 2.3.3.

Gravilla. fpedeø. N30. 1.1.3.

Grieta. yíẽfopáii. N1DEVERB. [=se agrietó]. 1.1.2.

Grillo genérico (clasificador). -sp. CL 31. 1.3.2. □ 1. yakasp baya *Es grillo.*

Grillo genérico. pasido. N31. 1.3.2.

Grillo sp 1. sp'sp. N2, N31. 1.3.2.

Grillo sp 2. “matacaballos”. 1.3.2. ♦ Ver Mantis

Grillo sp 3. bodítãpu. N1. [=canasto viejo]. 1.3.2. ♦ Grande, los hay verdes y negros.

Grillo sp 4. sí'desb. N2. [=del guamo-CL]. 1.3.2. ♦ Verde, largo.

Grillo sp 5. Cenizoso y negro; hay otro, verde. sie. N31. 1.3.2. ♦ Se le llama así porque en la Guerra del Palo hablador (Mitología) dijo: “sie” para indicarle a Trueno que dii yofi iba a terminar con el Palo.

Grillo sp 6. negro, pica. Grande, pata espinosa. si'si. N31. 1.3.2. ♦ Se le llama así por su grito.

Grillo venado. 1.3.2. ♦ Ver Saltamontes.

Gripa. kõi. N1. 3.3. □ 1. kõi bẽ'i *Es gripa.*

Gritar. -híõta-. BV. 2.3.4. □ 1. hémá o'ika yíahíõta ¡No me grite!

Grito de alegría, de alboroto. hii, hii. IDEÓF. 2.3.4.

Grueso. -tufisi-. BV. 2.2.1.6. □ 1. tufisíkn bóya pøte *El cazabe es grueso.* 2. tufisii bẽ 'ĩsẽa *La tela es gruesa (tiene espesor).*

Grulla (jabiru mycteria). káfø. N31. 1.3.5. □ 1. káfõ baya *Es grulla.*

Gruta. 1.1.2. ♦ Ver Cueva.

Guacamayito verde, de cola larga. éra éra. N1. 1.3.5.

Guacamayo azul. pa'dó. N31. 1.3.5.

Guacamayo rojo. ádu. N31. 1.3.5.

Guacamayo verde cabeziazul. tui. N31. 1.3.5.

Guacamayo verde claro. póbo. *N31. 1.3.5.*

Guacamayo verde pechiamarillo, pescuezo amarillo, cabecinegro. dófi. *N31. 1.3.5.*

Guacamayo verde pintado de rojo en la frente. ká'sétui. *N31. 1.3.5.*

Guacamayo verde, cabezinegro, ojiblanco. yo'i baya. *N31. 1.3.5.*

Guacamayo verde, cachetes amarillos. pó'tø. *N31. 1.3.5.*

Guacamayo verde, frente y hombros rojos. kó'i. *N31. 1.3.5.*

Guacamayo verde. e'ma. *N31. 1.3.5.*

Guacharaca. fódðhe. *N31. 1.3.5.*

Guácharo (steatornis caripensis). kǝntái. *N1. 1.3.5.*

Guacure (árbol y fruta). koata. *N30, N1. 1.2.5.1.* ♦ Es plantado. Hay variedades silvestres. Es el mismo umarí.

Guacure (forma dependiente). -ta. *CL, FC. 1.2.5.1.* □ 1. økata *este guacure.*

Guacure amarillo. dóde. *N2. 1.2.5.1.*

Guacure colibrí. pa'díta. *N1. 1.2.5.1.* ♦ La pepa se produce de color verde o marrón.

Guacure negro. ñe'diøkñ. *ND32. 1.2.5.1.* ♦ Es grande.

Guacure pequeño. yu'ri. *N2. 1.2.5.1.* ♦ Es muy pequeño, mantecoso y muy dulce. Se produce en el monte.

Guacure redondo plancheto. ka'ma. *N30. 1.2.5.1.* ♦ Eufemismo para “pene”.

Guacure rojo. peita. *N1. 1.2.5.1.*

Guacure verde-morado. kuíra. *N30. 1.2.5.1.* ♦ Es pequeño y mantecoso. Se utilizaba como humectante facial.

Guacure verde. pa'dieta. *N1. 1.2.5.1.*

Guadua pequeña. ítáhiika. *N2. [= carrizo o chiruro de lombriz]. 1.2.5.2.*

Guadua. De monte. hióya. *N30. 1.2.5.2.* ♦ Verde y amarillo, tiene muchas espinas. Se usa en el baile de charapa de guadua.

Guama de chagra 1. toko. *N2. 1.2.5.1.* ♦ Vaina plancheta, lisa, más pequeña que si-tapi.

Guama de chagra 2. sitapi. *N1. 1.2.5.1.* ♦ La vaina es plancheta y vellosa como el gusano homónimo.

Guamo. si'do. *N30. 1.2.5.1.* ♦ Sembrado.

Guanábana de monte. pédǝidi. *N1. 1.2.5.2.* ♦ Usado antiguamente.

Guanábana. sí'nómi. *N1. 1.2.5.1.* ♦ Sembrado. Es el mismo anón.

Guara, dasyprocta. tðð. *N31. 1.3.6.*

Guargüero. 1.3.1. ♦ Ver Laringe.

Guarumo. ǝ'fetanáfø. *N30. 1.2.5.1.*

Guayaba. fódǝkñ. *N2. 1.2.5.1.*

Guayabilla 1 o guayaba de monte. fódǝkñ. *N2. 1.2.5.2.* ♦ Árbol sp. de centro y de Caquetá. También se le llama kamu kamu.

Guayabilla 2 o guayaba de monte. sookodo. *N2. 1.2.5.2.* ♦ Es peludo. Le salen vainas como vellos.

Guayuco, taparrabo. -pǝnnǝdé. *ND30, N30. 2.3.2.2.*

Guerra, pelea. yoéffi. *N1. 2.3.3.* □ 1. i'a beñé yo'effi øtii *Ahí se hizo la guerra.*

Guerrear, pelear. -yóéfi-. *BV. 2.3.3.* □ 1. nóyoéffi *Voy a pelear.*

Guerreros 1. yoéfiísiéhe. N33. 2.3.3.

Guerreros 2. yó'ósiéhe. N33. 2.3.3. □ 1. yó'ósiéhe mā'i *Son soldados, guerrilleros.*

Guía, conductor de la fila de baile. i'pódi síiéhe. N31. 3.3. □ 1. ipódisé bēha'i *Tú vas de guía, de baquiano, de delantero (primero de la fila de baile).*

Guindos para colgar la hamaca. komā hédōtai. N1. 2.3.2.2.

Gusano genérico. Se les llama así a las orugas. táde. N31. 1.3.2. ♦ Comen hojas.

Gusano o oruga comestible. Varias clases. momo. N31. 1.3.2. ♦ Ver Mojojoy (1.3.2.).

Gusano sp 1. uyuyuiē. N31. 1.3.2. ♦ Duele mucho durante todo el día. Rasca.

Gusano sp 2. karíma. N31. 1.3.2. ♦ Llega al bejuco Veneno.

Gusano sp 3. ñetasie. N31. [= *cuerinegro*]. 1.3.2. ♦ Negro y amarillo, no pica. Del árbol vaco.

Gusano sp 4. pādítá. N31. [= *de abeja negra-CL*]. 1.3.2. ♦ Llega al palo bareréi.

Gusano sp 5. siyátá. N31. [= *de camarón-CL*]. 1.3.2. ♦ Llega a la guama.

Gusano sp 6. epátá. N31. [= *de candela-CL*]. 1.3.2. ♦ Negro con pelo de punta roja. No se come.

Gusano sp 7. siítá. N1. [= *de espina-CL*]. 1.3.2. ♦ Llega al guamo y al yarumo.

Gusano sp 8. kóitá. N31. [= *de loro-CL*]. 1.3.2. ♦ Amarillo. Pica duro.

Gusano sp 9. yóomatá. N31. [= *de masa-CL*]. *Amarillo.* 1.3.2. ♦ Llega al palo yóomatá.

Gusano sp. 10. túénka. N2. [= *de nigua*]. 1.3.2. ♦ Negro con pelo blanco.

Gusano sp. 11. to'nakatá. N31. [= *de palo to'naka-CL*]. 1.3.2. ♦ Es el mismo pe'tesarioe. Forma una masa con la viruta por eso se le llama "cazabe".

Gusano sp. 12. pétōetá. N31. [= *de vena-do-CL*]. 1.3.2. ♦ Grueso, peludo. Pica. Colorado. Tiene cachos.

Gusano sp. 13. pikē. N31. [= *enrollado*]. 1.3.2. ♦ Amarillo. Camina cubierto de hojas. Se enrolla en la hoja y se cuelga de la rama, ahí se vuelve ninfa. Llega al palo de marañón o al laurel.

Gusano sp. 14. keñekā. N32. [= *perico ligero*]. 1.3.2. ♦ Llega a la hoja de coca y de caimo.

Gusano sp. 15. *Amarillo con púas.* tanānsi. N31. 1.3.2.

Gusano sp. 16. *Azul, pecho amarillo. Color irisado.* képi. N31. 1.3.2. ♦ Llega al palo kōpídikā. Su jugo tiene ácido que sirve para quitar lunares.

Gusano sp. 17. *Azul, vientre rojo con manchitas blancas por los lados.* hēri. N31. 1.3.2. ♦ Vive en el palo edetá (orejichimbe).

Gusano sp. 18. *Cenizoso.* peefē. N31. 1.3.2. ♦ Llega a siringa teka.

Gusano sp. 19. *Cenizoso.* tidiya. N31. 1.3.2. ♦ Llega al palo homónimo. Se pega al palo, forra su nido con hojas y ahí se vuelve ninfa.

Gusano sp. 20. *Come hoja de tabaco, de ají.* faro. N1. 1.3.2. ♦ No se come.

Gusano sp. 21. De hojas de plátano, de caña, etc. nó'karókaró. N31. 1.3.2. ♦ No se come.

Gusano sp. 22. De siringa. Coloradito por los lados. hidisa. N31. 1.3.2.

Gusano sp. 23. Del chontaduro y del canangucho, del yavarí y de cocos. pifá. N31. 1.3.2.

Gusano sp. 24. Es peste. tá'kerø. N31, N2. 1.3.2. ♦ Llegan muchos. Son de colores variados: negro, rojo cenizoso, pintado. Acaban con la yuca.

Gusano sp. 25. Grande, negro. De palma seca. káditá. N2. 1.3.2. ♦ Se come hasta crudo.

Gusano sp. 26. Gusano “tornillo”. pipítá. N31. 1.3.2. ♦ Es gusano de baco, (pómntá), de juansoco (itátá), de yolumbo(madítá), de guarango-to'naká (pø'tesaroiø). Se mete en la madera de los árboles muertos para comerla.

Gusano sp. 27. duítá. N31. 1.3.2. ♦ Los hay verdes, amarillos, cenizosos. Es peste. Come la hoja de yuca.

Gusano sp. 28. Negro-café. poótá. N31. 1.3.2.

Gusano sp. 29. Negro, arranca pelos. Del guacure. be'ñe. N1. 1.3.2.

Gusano sp. 30. Pelo amarillo. paḡadi. N31. 1.3.2.

Gusano sp. 31. Peludo, pintado con rojo. sádø. N31. 1.3.2. ♦ No se come.

Gusano sp. 32. Pequeño, blanco, llega a la palma seca. pø'sudá. N31. 1.3.2.

Gusano sp. 33. Verde pintado con negro. høpétá. N31. 1.3.2. ♦ Llega a un palo llamado “maraca de monte” por su lado.

Gusano sp. 34. Verde. pakásí báya. N31. 1.3.2. ♦ Llega a la siringa grande pína.

Gusano sp. 35. Verde. dáitá. N31. 1.3.2. ♦ Llega al palo hokokóïø de pepitas rojas.

Gusano sp. 36. Verde. padétá. N2. 1.3.2. □ 1. i'bo bóya padéta *Aquí está el gusano verde padétá.* ♦ Llegan de a pocos a la guama.

Gusano, vermiforme (lombriz, larva, culebra). Genérico. -tá. CL 31. 1.3.1. □ 1. yakátá báya *Es un gusano (o culebra).*

Gustar 1. -héño-. BV. 2.2.3. □ 1. ómá øhéñøi *Eso me gusta. [=para mí + eso es hermoso].* ♦ Ver Amar, querer.

Gustar 2. -fiñe-. BV. 2.2.3. □ 1. ómá fiñei bø bisoká pádi onni *A mí me gusta el baile de carguero.*

H

Haber. 3.1. ♦ Ver Estar, haber, existir.

Hábil (trabaja bien). -fi'ñetom̃i-. BVCOMP. 2.2.5. □ 1. fi'ñetom̃iø baya Él trabaja bien.

Hábito. 2.2.5. ♦ Ver Costumbre, carácter de la persona.

Hablador 1. -sefísódiane-. BVCOMP. 2.3.4. □ 1. sefísódianeø baya *Habla como el pajarito sefi que no para de cantar.*

Hablar a favor, reclamar. -hœókóia-. BV-
DER. 2.3.4. □ 1. haa bœ ønqhœókóiak̃ bœ'i *Estoy reclamando a usted (por algún daño que me hizo o por algo).* 2. ha'i bœhá kámá øina-hœókóiaø *Usted dizque vino a hablar por nosotros (a recoger nuestras inquietudes, quejas).*

Hablar bajo, sigilosamente 1. -údú-. BV. 2.3.4. □ 1. aúdu ¡Hable bajo! 2. údúø mn'i *Están hablando silenciosamente.*

Hablar bajo, sigilosamente 2. -búdú-. BV. 2.3.4. □ 1. abúdu ¡Hable bajo! 2. búdúø mn'i *Están hablando silenciosamente.*

Hablar como cotorra. sefísódiane. BV. [= como el pajarito sesefi que no para de cantar]. 2.3.4. □ 1. sefísódianeø k̃e yañøø ¡Qué viene el cotorrero! 2. sefísódianeø baya øpásékóidua *Esta ave, atrapamosca, es muy cotorrera.*

Hablar con voz fuerte, agredir. -diø- [+ yi-]. BV. 2.3.4. □ 1. yiadió ¡Hable fuerte (voz gruesa)! 2. hóm̃ bœ óika yihédíøi *A mí no me agrede.* 3. yaiká b̃é yinódíøtai *A él lo voy a atacar.*

Hablar conciso. -tóf̃isofa-. BV. [= corto-lenguaje] 2.3.4. □ 1. tóf̃isofak̃ ñak̃á ¡Acorte la palabra!

Hablar de alguien, referirse a. -økótaá-. BV. 2.3.4. □ 1. fi'ñek̃ bœ hanóøkótaái *Voy a alabarte [= hablar bien de ti].* 2. béikók̃ bœ yaoøkótaái *Lo critiqué [= Hablé mal de él].*

Hablar duro, alterarse. -diø-. BV. 3.1. □ 1. páa bœ kaika yódíøi ĩñk̃á *Ya los puercos nos hablaron duro (se alteraron).*

Hablar enredado, confuso. -ñasíknésófa-. BV. 2.3.4. □ 1. ñasíknésófaø baya Él es enredado.

Hablar oscuro, de manera no continua, con interrupciones. -g̃éñésøfa-. BV. 2.3.4. □ 1. g̃éñésøfaø baya Él no es suelto de palabra.

Hablar rápido. -fasosøfa-. BV. 2.3.4. □ 1. fasøfaø baya *Es de habla rápida.* 2. fasok̃ øahœó ¡Hable rápido!

Hablar superficialmente. ñø'óikák̃. ADV. 2.3.4. □ 1. ñø'óikák̃ bœ yamá øa hēhœói *Usted le va a contar a él por encima (sin entrar en detalles).*

Hablar, decir, contar. -hœó-. BV. 2.3.4. □ 1. nmá øa ahœó ¡Háblales! [= con-ellos + de-eso + tu-habla!]. 2. hám̃ bœ øa nõhœói *A ti te lo voy a decir.*

Hace poco, ayer. pe'eak̃. NT. 2.2.1.7. □ 1. pe'eak̃ bœpé *Fue hace poco.*

Hace poco, hoy. 2.2.1.7. ♦ Ver Antes (pero hoy).

Hace rato, tiempo. 2.2.1.7. ♦ Ver Largo tiempo.

Hace tiempo, pero parece que fuera ayer. pe'eamónák̃. NT. [= como ayer mismo]. 2.2.1.7. □ 1. pe'eamónák̃ bœpé fáusíya øa

kannheĩ *Hace tiempo pero parece que hace poco bailamos el Fausiya*. ♦ Uno se acuerda pero como lo vivió le parece que fue ayer.

Hace tiempo, un largo tiempo, en un tiempo remoto (pasado o futuro). kuaha. NT. 2.2.1.7. □ 1. kuaha bəpé ó'ĩ páihǎ ñé'ě nɔpoi *Hace tiempo que llegué yo aquí*. 2. kuaha bə ɪpiko knétii *Con el tiempo vamos a hacer casa*.

Hacer 1, crear, guardar. tii + [-ə-]. LV. 3.1. □ 1. fiñekn tii əəə ɪHágalo bien, guárdelo bien! ♦ Forma perifrástica de ti-.

Hacer 2, crear, guardar. -ti-. BV. 3.1. □ 1. fiñekn əati ɪHágalo bien, guárdelo bien! 2. háhaĩ bə ɔnótii ɪTe lo voy a guardar/hacer (a beneficio tuyo).

Hacer 3, expresarse, decir, manifestarse de alguna manera. -ká-. BVAUX. 2.3.4. □ 1. hómǎ oíkǎ nɔkǎ akǎ *No me amenace (no me haga brazo)*. 2. niħpɔ akǎ ɪHaga bulla! 3. sífǎ'kǎ bə oĩkǎi *Se volteó la canoa (se hizo sifakn)* ♦ La forma conjugada de este verbo, normalmente intransitivo, suele ser precedida por un preverbo que indica el tipo de expresión que se realiza. Ver Decir, hablar, nombrar (-é'-).

Hacer el amor, enamorar. -fóso-. BV. 2.3.1. □ 1. hómǎ afóso *No haga el amor*. 2. hafósođí ké'ɛ *Es prohibido que usted haga el amor*. ♦ Es palabra “reservada”. Ver sinónimos en Copular.

Hacha, hierro. pəə. N1. 3.2.1. □ 1. pəə əəəfa ɪAfile el hacha! 2. pəəsíəəhə. *Gente del Hacha*.

Halar, tirar. tuú + [-ə-]. LV. 3.1. □ 1. tuú yəəə ɪHálelo!

Hamaca. -pí. ND1. 2.3.2.2. □ 1. ó'pí bə'i *Es mi hamaca*.

Hambre, tener. -kóyíə-. BV. 2.2.1.1. □ 1. okóyíekn bə'i *Tengo hambre*. ♦ Ver Pobre 2 (2.3.3).

Harina, algo molido. -kɔ. CL. 2.3.2.1. □ 1. əkakɔ bə'i *Es esta harina*. ♦ Clasificador de sustancias molidas como maíz, yuca, etc.

Harpía. 1.3.5. ♦ Ver Águila harpía.

Hasta ahora, hasta aquí. ñé'boákǎn. ADV. 2.2.1.7. □ 1. ñé'boákǎ bə náhəói *Hasta aquí hablamos (al terminar una charla)*. 2. ɔñé ɔ-boákǎ bə nɔpísékǎii *Hasta aquí contamos el cuento*.

Hasta aquí. ñé'boákǎ. NT. 2.2.1.7. □ 1. ñé'-boákǎhii bə ɔ'í nǎí'ɪ *Vamos a hacerlo hasta aquí*.

Helecho sp. 1. ko'tiñepo. N30. 1.2.2. ♦ Bajito.

Helecho sp. 2. De ramas pequeñas, de monte. ti'ñedi. N30COMP. 1.2.2. ♦ Sirve para bailar.

Helecho sp. 3. Es casa de perro de monte. bá'. N30. 1.2.2.

Helecho sp. 4. óedi yati'ñedi. SN30. [= *del lobo de agua + su helecho*]. 1.2.2. ♦ Bajo y muy esparcido. Mitología: el lobo de agua usaba este helecho para revivir a sus hijos haciendo que lo olieran. Es remedio para bañar a los recién nacidos para prevenir enfermedades.

Helecho sp. 5. Grande, de monte. tiñe. N30. 1.2.2. ♦ Es medicina.

Heliconia sp. t̥dipu. N1. [= *hoja de la sardina t̥di*]. 1.2.5.1. ♦ Se usa la hoja de esta mata para recoger el pescado en la barbasqueada. Se parece a la sardina homónima.

Hembra, mujer. tí'i. N32. 2.3.1. □ 1. tí'í m̥i'i *Es hembra*.

Herida, tener. -po'i-. BV. 2.1. □ 1. n̥po'ie bo'i *Estoy herido*. ♦ Puede ser cortada, picadura, mordida, chuzada, rasguño.

Herido, dañado (por descuido). -po'i- [+ n̥i-]. BV. 3.1. □ 1. n̥po'ie baya *Está herido*. ♦ Puede ser que lo chuce un palo, que lo pique una culebra.

Herir a alguien 1. -po'íi-. BV. [= *herir* + -CAUSATIVO]. 3.1. □ 1. ohepo'íik̥a bə'i *Estoy herido*.

Herir a alguien 2. -deəá-. BV. 3.1. □ 1. oyadeəák̥a bə'i *Él me hirió*. 2. ohadeəái ¡Cuidado, usted me va a herir!

Hermana con hijos. tía. N32. 2.3.1. □ 1. notíia bək̥a'i *Ustedes(sic) es mi hermana*.

Hermana. tii. N32. 2.3.1. □ 1. nóttii *mi hermana*. ♦ Se le llama así también a la hija del hermano o de la hermana de papá.

Hermano mayor 1. yoikáhi. N31. 2.3.1. □ 1. nóyoikáhi boyá *Es mi hermano mayor*.

Hermano mayor 2. -tap̥ae. ND. 2.3.1. □ 1. o'tap̥ae *mi hermano mayor*. ♦ Arcáico para personas sabias.

Hermano mayor 3, primero (de hermanos). -haíəsí. ND31. 2.3.1. □ 1. ihaíəsí bēha'i *Usted es (el) mayor*. 2. o'haíəsí báya *Es mi hermano mayor*.

Hermano menor (de hermanos). -biño-, -bi-. ND31. [= *punta-persona*] 2.3.1. □ 1. i'biño baha'i *Usted es el menor*. 2. opiño baya *Él es mi hermano menor*. 3. opiño bēha'i *Ud. es mi hermano menor*.

Hermano menor de todos, benjamín. iŋsefo. N31. 2.3.1. ♦ Puede ser un poco depreciativo

Hermano menor de. -pi. ND31. 2.3.1. □ 1. i'pi (*Hermano*) *menor de Sol*. 2. taáne i pa'áne yavi baya *Tañe es hermano menor de Tigre*.

Hermano. -'əə. ND31, 32. 2.3.1. □ 1. o'əə / ha'əə/ya'əə/n̥i'əə/n'əə *mi hermano/tu hermano/hermano de él/ hermano de ella/ hermano de ellos*. ♦ También se le llama así al hijo del hermano de mamá y al hijo del hermano de papá.

Hervir. -rə'kə- [+ yi-, + n̥a-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. páa kətí kó'ko yéəərkəi ¿Ya está hirviendo la manicuera? 2. fiñek̥a kó'ko yəəəə'kəi ¡Haga hervir bien la manicuera!

Hierba (cualquiera, sin utilidad). pá'ñēm̥ni. N1. 1.2.1. □ 1. pá'ñēm̥ni bə'i *Es césped, pasto*.

Hierba carurú. Crece bajo el agua en los raudales. bá'si. N2. 1.2.5.2. ♦ La hoja cocinada se aplica sobre una herida y cicatriza.

Hierba de protección de las mujeres jóvenes. ká'ya. N30. 3.3. ♦ Sembrada. El olor puede agredir al que moleste.

Hierba mala. kapín̥apá. N1. 1.2.5.1. ♦ Nace en la chagra.

Hierba mi'noéi de sapito. só'kóko m̥i'noéi. N30. 3.3. ♦ La flor está pegada al palo (orquídea). Se toma el agua de la radicela. Mitología: Pepai les dió a los pescados que es-

taban muertos después de una barbasqueada y los revivió. Cuando se fue a la cabecera, la dejó allí en un palo. Es remedio de “último recurso”.

Hierba para bañar a los niños. Es protección. Sembrada. tɒhéde. N2. 3.3. ♦ Perfume sp., loción para el cabello.

Hierba sembrada sicotrópica. De curandero. mǐ'noéi. N2. 3.3.

Hierba sembrada sp 1., se fuma. De curandero. sita. N30. 3.3.

Hierba sembrada sp 2., se fuma. De curandero. tɒ'di. N2. 3.3.

Hierba sembrada sp. 3. kódíditaná. N2. [= de pintadillo-hueso (espina)]. 1.2.3.

Hierba sp. 1. ba'mnsifa. N30. [= de ciempiés-rasquiña]. 1.2.5.1. ♦ Las puntas de la hoja recuerdan las patas del ciempiés.

Hierba sp. 2. fə'du niypkɒnn. N30. [= de la lagartija + maní]. 1.2.5.2.

Hierba sp. 3. ñemapu. N1. [= del cucarrón ñema-hoja]. 1.2.5.2.

Hierba sp. 4. ñemə yasita. N30. [= hierba del cucarrón ñema]. 3.3. ♦ De cuatro hojas peludas. Medicinal: cura aftas.

Hierba sp. 5. de monte. fɛerí bɔya. N30. 1.2.5.2. ♦ Es pañemai. Nace a orillas de los lagos

Hierba sp. 6. de sabana. mɛnɔko. N1. [= de la abeja menɔdiaká]. 1.2.5.2.

Hierba sp. 7. Es cortadora. póopíkɒ. N2. 1.2.5.1. ♦ Se amarra en la casa y sirve para espantar los murciélagos pues estos se cortan al rozarla. De chagra.

Hierba sp. 8. rabizorro. 1.2.5.2. ♦ Ver Cañita rabizorro.

Hierro. 1.1.3. ♦ Ver Metal.

Hígado. -tú. ND30. 2.1. □ 1. ǐ'tú boyá Es un hígado. 2. yatú bɔya su hígado.

Higuerón (genérico). De monte y domesticado. paká. N1. 1.2.5.2. □ 1. paká bɔ'i Es higuerón.

Higuerón sp. 1. kɒnsípaká. N1. [= de cananguchal-higuerón]. 1.2.5.2.

Higuerón sp. 2. ká'sépaká. N1. [= de Caquetá-higuerón]. 1.2.5.2.

Higuerón sp. 3. fɒ'fɒipaká. N1. [= de cucuy-higuerón]. 1.2.5.2. ♦ Pepa como juansoquillo. La fruta es usada por las abejas como manicuera para sus crías.

Higuerón sp. 4. só'póknpaká. N1. [= de yugo-higuerón]. 1.2.5.2.

Higuerón sp. 5. búupaká. N1. [= morado-higuerón] 1.2.5.2.

Hijo, cría, descendencia. -étə. ND31, 32. 2.3.1. □ 1. yaétə baya Es mi hijo. 2. yaétə mɒ'i Son mis hijos. ♦ Los ancianos llaman así a cualquier joven. Ver Cría, prole (2.3.1.).

Hilar. -pə'há-. BV. 3.1. □ 1. póněi ɛapə'ha ¡Hile el cumare! 2. ɛopə'háká bə'i Estoy hilando. ♦ Se forma el hilo con la mano sobre la pierna enrollando la fibra.

Hilo de algodón. páibinnako. N1. 3.2.1.

Hilo de cogollo de coco. póněibinnako. N1. 3.2.1.

Hilo de hoja de coco. tékóněibinnako. N1. 3.2.1.

Hilo, cuerda para pescar. bin̄ko. N1. 3.2.1. □ 1. páibin̄ko *Hilo de algodón* 2. pón̄ēibin̄ko *hilo de cogollo de coco* 3. tékón̄ēibin̄ko *hilo de hoja de coco*.

Hilo. fi'hásé. N1. [= ajustador, "reunidor"]. 2.3.2.2.

Hilo. fi'hásé. N1. [= coser-INSTRUMENTAL]. 3.2.1.

Hincar, clavar. -ha'-. BV. 3.1. □ 1. óãha'a ¡Clávelo (el palo)! 2. páa bē iōpiñē sōha'i *Ya clavó el estantillo (de la maloca)*.

Hinchazón. 2.1. ♦ Ver Grano, Furúnculo.

Hipo (dar, tener). -fə'-[+yi-]. BV. 2.1. □ 1. páa bē yófə'i *Ya me dio hipo*. 2. yínáfə'ə *Haga hipo*.

Hocico, morro. -sukudufí. ND1. 1.3.1. □ 1. sə'mé n̄isukudufí b̄ē'i *Es hocico de marrano*.

Hoguerada. u'ái. N1DEVERB. 3.2.2. □ 1. kn̄ihék̄ñ bē obii ətapi u'ái ɐboka okahu'háini *Y después la semilla del fruto (del ají), la pasamos a la hoguerada*. ♦ Sitio especial de la chagra donde se han quemado palos, hojas, etc. para sembrar en la ceniza matas delicadas como maní, ají, etc.

Hoguerear (hacer una hoguerada). -u'á-. BV. 3.2.2. □ 1. notá'útapi ɐhaí bē u'ásékōē bo'i *Para mi semilla de tabaco, estoy hoguereando*. 2. i'haí bē ɐkau'áfəsín̄i *Primero lo hoguereamos (hacemos un sitio de hoguerada)*.

Hoja (más bien alargada). -senn̄. ND1, CL1. 1.2.1. □ 1. tá'su ó'senn̄ bē'i *Es hoja de caimo*. 2. tá'súsenn̄ *hoja de caimo*. 3. ɐsenn̄ *hoja de (N1)*. 4. ɐkasenn̄ bē'i *Esto es hoja*.

Hoja cualquiera. kó'k̄senn̄. N1COMP. 1.2.1.

Hoja para chamuscar. díñesé. N1. 2.3.2.2.

Hoja plana. -pu. CL 1, FC. 1.2.1. □ 1. ɐkapu bē'i *Es esta hoja*. ♦ Ver Planas (figuras) (2.2.1.6.).

Hojarasca del bosque. sañeidefə (bóya ~ bē'i). N2, N1COMP. 1.1.2.

Hojas para servir la comida o para beber. tédi. N1. 2.3.2.1.

Hola. hēko. PART. 2.3.4.

Hollín. kp'si. N3. 2.3.2.2.

Hombro. -heta. ND30. 2.1. □ 1. 'oheta *mi hombro*. 2. iheta *un hombro*.

Homosexual lesbiana. yekadi aká. SV. [= Póngase piernas arriba]. 2.2.5.

Homosexual, marica. yíbíá aká. SV. [= ¡Levante las nalgas!]. 2.2.5.

Homosexual. tí'i mōn̄a. SN. [= como mujer]. 2.3.1.

Hondo. 2.2.1.6. ♦ Ver Profundo.

Hondonada, concavidad. ɐhéófəái. N1DEVERB. 1.1.2.

Hongo (genérico). fɔdə. N30. 1.2.2. □ 1. fɔdə boya *Es hongo*.

Hongo (genérico). —he. CL. 1.2.2. □ 1. okahe boya *Es este hongo*.

Hongo sp 1. fɔ'sinnə fɔdə. SN30. 1.2.2. ♦ Alucinógeno. "Nace cada noche".

Hongo sp 2. a'kosihe fɔdə. SN30. [= achio-te-hongo + hongo]. 1.2.2. ♦ Es rojo como el achio-te.

Hongo sp 3. yɐbɐhe. N30COMP. [= am-bil-hongo]. 1.2.2. ♦ Amargo como el ambil.

Hongo sp 4. féikəhe. N30COMP. [= arma-dillo-hongo]. 1.2.2. ♦ Se come.

Hongo sp 5. pə'tehe. N30COMP. [= *caza-be-hongo*]. 1.2.2. ♦ Nace en boñiga de vaca. Alucinógeno.

Hongo sp 6. fí'dúdõhe. N30COMP. [= *del diablo-taza-hongo*]. 1.2.2. ♦ Cuando llueve, el agua se acumula en él como en una taza. No se come.

Hongo sp 7. ka'høihe. N30COMP. [= *diablo-hongo*]. 1.2.2.

Hongo sp 8. i'ó fřdø. SN30COMP. [= *mico pielrojita + hongo*]. 1.2.2. ♦ Se come.

Hongo sp 9. yobidihe. N30COMP. [= *pájaro yobidi-hongo*]. 1.2.2. ♦ Chiquito como él. Se come.

Hongo sp. 10. tɔdíkãhe. N30COMP. [= *palo tɔdíkã-hongo*]. 1.2.2. ♦ Se come.

Hongo sp. 11. hihiihe fɔdø. SN30. [= *reír-hongo + hongo*]. 1.2.2. ♦ Es el mismo plano-rojo. “Él se reía de la lengua de la mujer”.

Hongo sp. 12. bóõhe. N30COMP. [= *sapo-hongo*]. 1.2.2. ♦ Huele igual al sapo.

Hongo sp. 13. tá'ũhe. N30COMP. [= *tabaco-hongo*]. 1.2.2. ♦ Es alucinógeno.

Hongo sp. 14. ɪtapønni fɔdø. SN30. [= *tronco + hongo*]. 1.2.2.

Hongo sp. 15. Hongo plano-rojo. pe'sarø. N30. 1.2.2.

Hora de la noche, medianoche. ðuipøø. NT. 2.2.1.7.

Hora del día (entre las ocho y las diez de la noche) después del momento de la oscurecida. ñe'óimã pøókãñ. NT. 2.2.1.7. □ 1. ñe'óimã pøókã bə pãa nãpéi *Iremos a dormir después de que oscurezca.*

Hora del día, atardecer. ñe'óimã. NT. 2.2.1.7. □ 1. ñe'óimã bõ'i *Es de tarde.* 2. nippø ñe'óimã *esta tarde.*

Hora del día, claro y oscuro. Se dice del momento del día, como a las cuatro o cinco de la mañana. púsínãkñi. NTDEVERB. 2.2.1.7. □ 1. púsínãkãi bə'i *Está el tiempo entre claro y oscuro.*

Hora del día, claro-oscuro, hacia las cinco y media (se adivinan las formas, pero no están claras). sipúsínãkñ + [-kñ-]. LV. 2.2.1.7. □ 1. pá bə sipúusínãkñ øøkãi *Ya se puso el tiempo entre claro y oscuro.*

Hora del día, entre dos y cuatro de la tarde. ñe'óinãkñ. NT. [= *con la oscurecida*]. 2.2.1.7.

Hora del día, entre las dos y las cuatro de la mañana, antes de llegar la claridad. pókñepøé (bõ'i). NT. [= *momento de la claridad*]. 2.2.1.7.

Hora del día, hacia las cinco de la tarde. peønãkñ. NT. [= *tiempo rojo*]. 2.2.1.7.

Hora del día, hacia las seis de la tarde (ya oscuro). 'tipønni. NT. 2.2.1.7.

Hora del día, media mañana (como a las diez, once). hépøónãkãkñ. NT. 2.2.1.7.

Horizontal, atravesado, no parado. -føkødañe-. BV. 2.2.1.6. □ 1. kã'ãdi føkødañekñ bóya *El palo está atravesado (acostado).*

Horizonte. 2.2.1.6. ♦ No existe la palabra, pero se podría usar: ødipáikñ = esta (línea) pareja, continua.

Hormiga arriera sp. Amarilla. kapada. N31. 1.3.2. ♦ Diurna. Muerde, pero no pica con la cola. Se come.

Hormiga arriera, genérica. Negra, nocturna. eda. N31. 1.3.2. ♦ Muerde con sus dientes. (Atta sp.). Se come.

Hormiga conga sp. 1. sodí. N32. 1.3.2. ♦ Pica duro, un rato.

Hormiga conga sp. 2. keñekn yú'íø. N31. [= de perico + conga]. 1.3.2. ♦ Pica.

Hormiga conga sp. 3. yú'íø. N31. [= mordedora]. 1.3.2. ♦ Pica. Es la que más duele. Las congas y conguillas pican con el aguijón.

Hormiga conga sp. 4. saófikn. N32. [= rompe.boca]. 1.3.2. ♦ Pequeña, negra. Pica.

Hormiga conga sp. 5. Color ceniza. fifí'o. N31. 1.3.2.

Hormiga conga sp. 6. Negra. yú'di. N31. 1.3.2. ♦ Pica con la cola y duele.

Hormiga diringuña. se'hadu. N1. 1.3.2.

Hormiga genérico. -da. CL 31. 1.3.2. □ 1. yakada la hormiga. 2. hiøda alguna hormiga. ♦ Es una hormiga que muerde con los dientes; se come. La que pica con el aguijón no se come.

Hormiga sp 1. sídiøhéda. N31. [= de carijona-CL]. 1.3.2. ♦ Negra, cabeza amarilla.

Hormiga sp 2. dudé. N31. [= de quemar]. 1.3.2. ♦ Pica con la cola. Mitología: Delató a Luna por la carne.

Hormiga sp 3. pedudé. N31. [= roja.de quemar]. 1.3.2. ♦ Hace casa sobre la corteza de un palo. Remedio: se tuesta, se muele su casa para aplicar en el ombligo infectado del infante. Pica.

Hormiga sp 4. Alada, de patas rojas. i'ma-yo'yo. N31. 1.3.2. ♦ Pica.

Hormiga sp 5. como fodi, diente largo, carmelita. si'pi. N31. 1.3.2. ♦ Muerde y no pica (no suelta veneno).

Hormiga sp 6. Diriquiño. fodi. N31. [= lava-pene]. 1.3.2. ♦ Peludita, se come. Muerde pero no pica (no suelta veneno).

Hormiga sp 7. Diriquiño. No es peluda ("sexo podrido"). yada. N31. 1.3.2. ♦ Muerde pero no pica (no suelta veneno).

Hormiga sp 8. Magiña. pe'ngø. N31. 1.3.2. ♦ Pica con el aguijón. Duele mucho.

Hormiga sp 9. fánñkø. N31. 1.3.2. ♦ Parecida a la conga. Pequeñita, amarilla. Pica duro.

Hormiga sp. 10. Pequeña negra, pica con la cola. si'deknkn. N2. 1.3.2. ♦ El clan de Venados la llama sidenkn.

Hormiga sp. 11. Pequeña, amarilla. pódéknkn. N2. 1.3.2. ♦ El clan de Venados la llama pódéknkn. Pica.

Hormiga sp. 12. Va en multitudes. Es pequeña, negra. kódái. N1. 1.3.2. ♦ Muerde, no pica.

Hormiga sp. 13., conguilla. siøhøda. N31. [= de tintín-CL]. 1.3.2.

Hormiga voladora, genérico, (clasificador). -du. CL 31. 1.3.2. □ 1. yakadu baya Es la hormiga voladora. 2. hiødu baya Es alguna hormiga voladora.

Hormiguero grande, caballuno, myrmecophaga tridactyla. seiøkn. N32. 1.3.6.

Hormiguero pequeño, tamandua tetradactyla. oiø. N31. 1.3.6.

Horqueta. i'kódái. N1. 1.2.1. □ 1. pánn ó'kóda bø'i Es horqueta de yuca.

Horqueta. ĩkodai. N1. 3.2.1. ♦ Para abrir el tronco al fabricar la canoa, para tumbar frutas del árbol, etc.

Horrible. 2.2.3. ♦ Ver Inmundo.

Hoy, ahora. níppé. NT. [= sol-noche?]. 2.2.1.7. □ 1. níppé bẽ'i *Es ahora*.

Hoyo, fosa. topí. N1. 1.1.2. □ 1. topí mǎta-déi bẽ'i *Este hoyo es profundo*.

Hueco de la oreja. -beipiká. ND1COMP. 2.1. □ 1. obeipiká bẽ'i *Es mi hueco de oreja*.

Hueco no muy profundo, hueco que no va lejos. yifoohenni. N1DEVERB. 1.1.2.

Hueco que se hace en la tierra. pía. N1. 2.3.2.2. □ 1. ĩpíñe ópía ɔahə'ə ¡Escarbe el hueco del estantillo! 2. ohe pía *Hueco de rana*.

Hueco, falso (sin nada de valor). -hétá-. BV. 2.2.4. □ 1. hétáo bəha'i *Ud. no vale nada (adentro)*. ♦ Dícese también en sentido material: No carga nada, es liviano. Ver Vacío, intersticio (2.2.1.6.).

Hueco. 1.1.2. ♦ Ver Cueva.

Huella, marca. -taí. ND. 2.2.1.6. □ 1. ĩtə odəkataí bẽ'i *Es huella de la pata de la danta*.

Huérfano 1 (sin padres). 'ihéə. N31. 2.3.3.

Huérfano 2 (abandonado, recogido). í'hékotáde. N31. 2.3.3.

Huérfanos (esclavos, subordinados). í'héəá. N33. 2.3.3.

Hueso. -taná. ND2. 2.1. □ 1. ĩ'taná ɔsi *un hueso suelto*. 2. o'taná *mi hueso*. 3. ó'taná *hueso de N2*.

Hueva de pescado. 1.3.1. ♦ Ver Semen y ver Huevo.

Huevo (de ave, de pescado). -hádi. ND1. 1.3.1. □ 1. ta'táfa ya'hádĩ bẽ'i *Es huevo de gallina*.

Huida de mujer. tí'i nfitonĩ. SV. 2.3.3. ♦ No es por rapto. Son los novios que se escapan.

Huida, fuga de mujer (no es rapto, los novios se escapan). tí'i nfitonĩ. SV. 2.3.1.

Humareda. 1.1.1. ♦ Ver Polvareda (hacerse).

Humear, sahumar. -bə'ha-. BV. 3.3. □ 1. yiyoíkǫmɔnɔə baya, yiyabə'hái bəká yítui ɔmá, yiyaabə'ha. *Está loco, hay que humearlo con ají moqueado. ¡Huméalo!*

Humedad. ká'enákĩĩ. N1DEVERB. [= mojado + tiempo]. 1.1.1.

Humo. bóəsiákǫi. N1DEVERB. 1.1.1. □ 1. bóəsiákǫi bẽ'i *Hay humo~hay niebla~está nubloso*.

Humo. boásiákǫi. N1. 2.3.2.2.

Hundirse. -ú'ái- ~ -ĩ'ái- [+ nĩ-]. BV. 3.1. □ 1. kásétanáko nĩú'áifəsíini bẽ'i *La orilla del Caquetá se suele hundir*. 2. pəə nĩú'áii bẽ'i *El hacha está hundida*. 3. páa bə yeĩ'áii *Ya se hundió*.

Huracán. 1.1.1. ♦ Ver Tempestad.

I

Idea (objeto de pensamiento). ἰtúkakáí. *N1DEVERB.* 2.2.2.

Idea. ἰtúmōnōi. *N1DEVERB.* 2.2.2.

Idéntico, casi igual. -mōnōmōnā. *ND1.* 2.2.2.

Idéntico. déko déko. *IDEÓF.* 2.2.2. □ 1. háēte déko déko hamōnōmōnā *Tu hijo es idéntico a ti.*

Ignorante. hómá yadotañéi. *SV.* 2.2.5.

Ignorar. Es no conocer. 2.2.2.

Igual (en extensión). ēhe ôboá. *SN.* 2.2.1.8. □ 1. ēhōboá bō tudipu *Son iguales los peines (techos, tejidos).*

Iguana. padósé. *N31.* 1.3.3. □ 1. padósé báya *Es iguana.*

Iluminar. fá- + [yi-]. *LV.* 2.2.1.5. □ 1. yifáē aká ¡ilumine! 2. pó'dīn yifaañeo baya *La luna está iluminando (alumbrando).*

Imitar con intención. -ēmōnōé-. *BVCOMP.* [=hacer-parecido]. 2.2.2. □ 1. ēnō'ēēmōnōéká bē'i *Voy a imitarlo (hacerlo parecido).*

Imitar la apariencia. -ēka'hei-. *BVCOMP.* [=hacer-simulacro]. 2.2.2. □ 1. ēnō'ēka'heikā bē'i *Voy a imitar lo que parece (pero no va a ser verdad).*

Imitar la esencia. -ē'tañé-. *BVCOMP.* [=hacer-esencia]. 2.2.2. □ 1. ēnō'ē'tañékā bē'i *Voy a imitarlo como es.*

Imitar. -titañé-. *BVCOMP.* [=hacer/crear-esencia]. 2.2.2. □ 1. ēatitañé ¡Siga haciendo lo mismo (trabajos)! 2. ēititañéē baya: ē'ínā ēati *Él hace lo mismo: haga de esta manera.*

Impedir. 3.1. ♦ Ver Entorpecer, estorbar.

Importante. -īdū-. *BV.* 2.2.1.8. | 2.2.2. □ 1. ēīduso bē'i *Es importante (cosa).* 2. yeīdūeta baya *Él es importante.* 3. nni ēīdūño *el dueño (persona importante) del baile.* ♦ Ver Centro (2.2.1.6.).

Imposible, inalcanzable, insoluble. -dīkō-. *BV.* 2.2.4. □ 1. hómá dīkōi, kntá sn'i bē'i *No es imposible, pero sí es duro.* 2. háhīka kēkā ēhēdīkoái *Usted, (si se mete con esta gente), seguro va a quedar sin arreglo (se le va a hacer insoluble).* 3. hómákā nīpoe bōke'n, fisi dīkōe boya *No podemos llegar, el chorro es inalcanzable.* 4. hómā nībē dīkōi bē'i, ná-bīvi bē'i *Tal vez no es inalcanzable, lo vamos a lograr.*

Imposible. dūīkōi. *NDEVERB.* 2.2.2.

Impotente, incapaz (sexual o de obrar en general). hómá soí'ē. *SV.* 2.3.1. □ 1. páa hómá o'i soí'ē bō'i *Ya no es resultado para mí.* 2. yaka soí'ē baya *Él pudo (Ver ekaso = resultado).* ♦ Ver Capaz, ser (2.2.4.).

Inalcanzable, no estar al alcance de uno. -dīmōnōíká-. *BVCOMP.* 2.2.4. □ 1. ómá dīmōnōíká bē'i *No está a mi alcance (por ejemplo, un curandero que no puede con la enfermedad).*

Inaudible, inentendible. hómá ītōi bē'i. *SV.* 2.3.4. ♦ La persona habla otro idioma o no se le alcanza a oír.

Inaugurar la casa. -bēpíko-. *BVCOMP.* [=barrer casa]. 2.3.2.2. □ 1. oēbēpíkoka bē'i *Vamos a barrer la casa (inaugurar).*

Incandescente. -boñ-. BV. 1.1.3. □ 1. páa be yøəboni *Ya se avivó (prendió)*. 2. 'əpa boñkñ bóya *La leña está incandescente (abrasada)*. 3. boñi bə'i *Es brasa*.

Incapacidad. -ítúta-. BV. 2.2.4. □ 1. ítútaə bo'i *No lo sé (lo puedo) hacer*.

Incapaz. -dita-. BV. 2.2.4. □ 1. ditaə baya Él es incapaz.

Incauto, descuidado. -ítúta-. BVCOMP. [= sin-mente-hábito]. 2.2.5. □ 1. ítútaə kəhə-tí-ítútaə bo'i ¿Eres descuidado?–Soy descuidado.

Incendio 1 (incendiado, prendido). yī-du'əi. N1DEVERB. 1.1.2. □ 1. yīdu'əi bə'i *Está prendido*.

Incendio 2 (muy incendiado, carbonizado, consumado). -faəta-. BV. 1.1.2. □ 1. páa bə øəfaətai *Ya se acabó de quemar*.

Incestuoso. háəsífiá. N1. 2.3.1. □ 1. yaháəsífiá *Es incestuoso. Acostumbrado a tener relación con los parientes*.

Incienso sp. tó'ka. N1. 3.3.

Incienso. 'íkoma. N1. 3.3. ♦ Es resina del algarrobo. Se usa para brujería, sahumerio, curación.

Incitar. nbeia nhəóni. SV. [= Ellos conversaron al oído de otros]. 2.3.4.

Inclinado 1 (de lado). -bú'- [+yí-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. yíbú'áneə baya *Está inclinado*. 2. yíabú'áne *Inclínese hacia el lado*. 3. uñei əmá bə káñdi síéhə yíbú'ə okái *Con la tempestad quedaron torcidos para el lado los palos*.

Inclinado 2. -só- [+yí-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. yísóáñekñ bóya iopiñe mœñekñ táí oáə *El estantillo está torcido (ladeado, inclinado) póngalo derecho*. 2. yísóí oáə ¡Póngalo inclinado!

Inclinar el tronco hacia delante (flexionar el tronco hacia adelante). sitpétá + [-ká-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. sitpétá aká ¡Dóblese para adelante!

Inclinar la cabeza a los lados. yíihəkopa-ba + [-ká-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. yíihəkopaba aká ¡Doble la cabeza a los lados!

Inclinar la cabeza hacia adelante. sítoá + [-ká-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. sítoá aká ¡Incline la cabeza hacia adelante!

Inclinar la cabeza para atrás. yídóə + [-ká-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. yídóə aká ¡Eche la cabeza para atrás!

Inclinar. -soañə- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yísóáñekñ bóya, i'opiñe ónămq'əi *El estantillo está inclinado, póngalo derecho*.

Incluir. -tóí-. BV. [= hacer entrar]. 3.1. □ 1. yntóíinikñ bə'i *Los hicieron entrar*.

Incoherente (se dispersa la palabra). -búdósofa-. BVCOMP. 2.2.2. □ 1. búdósofaə baya Él es disperso.

Incoloro. hémá do'əi. SN. 2.2.1.5.

Incomprensible 1. hémá bə otúkñ ø'ji. SV. [= no + se volvió mi corazón]. 2.3.4.

Incomprensible 2. hémá dosofaə. SV. [= no + se coge la palabra]. 2.3.4.

Inconcluso (una tarea). -tépénñ- [+si-]. BV. 2.2.1.7. □ 1. hémá bəñé' nñi setépénñi *El canto no se interrumpió (no quedó inconcluso)*.

Inconforme, despreciativo, melindroso. -eodi-. BV. 2.2.5. □ 1. eodiə baya *Desprecia la comida*.

Inconforme, disgustado. -saá-. BV. 2.2.5. □ 1. saáə bo'i *Estoy inconforme*. 2. hiəi dēti hásaai- onə'téiahá bə osaai ¿Por qué está inconforme?—Porque me engañaron. 3. saáōdie baya *Es de carácter disgustado (siempre pone mala cara, se usa con los niños)*. 4. yibi ómá bə nōsaai *Con el ambil muestro mi inconformidad (gritando)*. ♦ No queda contento con lo que se le da. Protestas rituales.

Inconsciente, olvidadizo. -ítú-. BV. [=sin-conciencia]. 2.2.2. □ 1. ítúə baya *No tiene conciencia, no tiene corazón*.

Incorrecto, inadecuado. fiika. ADV. 2.3.4. □ 1. fiikakə bəñé' yíyáhəəānei *Él habló del lado que no es*. 2. fiika bə nōni *Me voy por donde no es (le dice el hombre a la mujer que va a la chagra)*. 3. fiika bə yihanni *Usted no baila como es*.

Incrédulo. hómá siimōnōkánñə. SV. 2.2.5.

Incumplido. hómá meji hēónñə. SV. [=no + -correctamente + habla]. 2.3.4.

Indicar, señalar. -ñq- [+yi-, añe-]. BV. 3.1. □ 1. yiañōeeñe ¡Indique, señale, reúna el pensamiento y diríjalo!

Indicar. -ñoñe-. BV. 2.2.2. □ 1. yiañoeñe ¡Indíquelos! 2. ñoeñei *indicación*.

Indicio. -taí. ND. 2.2.2. □ 1. jte yataí *huella de la danta*. 2. əj'ítaí *Por la huella de lo que pasó*. ♦ Ver Huella, marca (2.2.1.6.).

Indiferente, sin ánimo 1. -pitúikó-. BV. [=corazón-amargo]. 2.2.3. □ 1. pitúikóə baya *Está sin ánimo*.

Indiferente, sin ánimo 2. -pitútá-. BV. [=corazón-amargo]. 2.2.3. □ 1. pitútáə baya *Está sin ánimo*. ♦ Es variante de Indiferente 1.

Infértil. Lugar donde no brota nada. hómá jə yəpífəsii. SV. 3.2.2.

Infierno. kaká ñóífəsí. SN1. [=de nuestro abajo + tierra]. 2.2.1.6. ♦ Sin connotación de castigo. Es la esfera de los seres de abajo.

Infinito 1. -ípi-. BV. 2.2.1.8. □ 1. ipəikói ífi bə'i *El relato antiguo no tiene fin*.

Infinito 2. 2.2.1.8. ♦ Ver Abismo (2.2.1.6.).

Infinito, sin fin. -hómá niħéəni-. SV. [=no desaparece]. 2.2.1.7. □ 1. fisi boyañé hómá niħéəniə yəəé *Él dijo que la piedra nunca se iría a terminar*.

Inflamado. 2.1. ♦ Ver Furúnculo.

Ingenioso (no se traba, no se vara, no hay nada difícil para él). -hómá dimōnōtaə-. SV. 2.2.5.

Ingle. -patakádi. ND1COMP. [=inicio de la pierna]. 2.1. □ 1. opatakádí bə oapoi *Mi inge me duele*.

Ingrediente, insumo. -iħei ~ -iħe. N1, BV. 2.3.2.1. □ 1. iħei bə'i *Es un ingrediente*. 2. iħei bə otji *Preparé los insumos (por ejemplo, para un baile)*. 3. əa bə nójħei ¿Voy a ingerir?

Inhalar, oler profundamente. -fə-. BV. 2.1. □ 1. páa bə əofai *Ya inhalé*. 2. əafə fasokə ¡Inhale rápido!

Iniciar. 2.2.1.7. ♦ Ver Comenzar, empezar.

Inicio, principio, comienzo. ətakádi ~ əta-hádi. N1. 2.2.1.7.

Inmenso 1. -iə-. BV. 2.2.1.8. □ 1. əkase 'iəi bə'i *Este río es inmenso*.

Inmenso 2. -doe-. BV. 2.2.1.8. □ 1. doeø bayahá hēpə *Dizque es inmenso (por ejemplo, una boa)*. 2. páa bə pódin yiyefi'i, doeø bayahá pódin *La Luna está llena, parece inmensa, la Luna*. ♦ Va con sentimiento de asombro.

Inmóvil. hémá naḡbiini. SV. [=no se mueve]. 3.1.

Inmundo. -í'píko-. BV. 2.2.3. □ 1. í'píko-fəsii bə'i *Es un sitio inmundo (por ejemplo, un sitio lleno de gusanos, de excrementos, de cadáveres, etc.)*.

Inocente 1. yiehii. N31, N32. [=niño-todavía]. 2.3.1. □ 1. yiehii baya *Es inocente*.

Inocente 2. hémáhi 'itukáø-. SV. [=no tiene todavía pensamiento]. 2.2.5.

Inodoro, sin olor. -ípoø-. BVDER. [=PRI-VATIVO-olor] 2.2.1.3. □ 1. ba'ia í'poøi bə'i *La comida no tiene olor*.

Inquieto, fastidioso, cansón por agitado. -dituíkø-. BV. 2.2.5. □ 1. dituíkøø baya *Es cansón*.

Insectos que se meten en el cuerpo. ka'seá. N31. 1.3.2. ♦ Especialmente garrapatas.

Inseguro, intranquilo. hémá meø. SV. [=no + bien]. 2.2.3.

Insensato (habla, pero no sabe explicar). ífísotaø. SV. 2.3.4.

Insertadas varias piezas en sendos huecos, encajado. yífi'inakái. N1DEVERB. 3.1.

Insertar 1, encajar, meter apretado. -pa'- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yéapa'a ¡Inserte, encajelo!

Insertar 2, meter en un hueco. -ff'- [+yí-]. BV. 3.1. □ 1. yeafi'i ¡Inserte, incruste!

Insípido, desabrido, sin sabor (acuoso, sin sal). -sībø-. BV. 2.2.1.3. □ 1. ba'ia 'sībēi bə'i *La comida está simple (sosa)*. 2. nika ti'i sībēø mi'i *Esta mujer no tiene gracia (sabor)*.

Insolente, ofensivo, descontrolado. hémá yiyiániø. SV. [=no + frena]. 2.2.5.

Insolvente. -íipáha- [+yi-]. BV. [=sin pago]. 2.3.3. □ 1. oboka bə yeíipáhai *No tengo con qué pagar [=donde yo, no hay para pagar]*.

Inspirar (con la boca o la nariz). fii + [yi-ø-]. LV. 2.1. □ 1. fii yeøø ¡Inspire!

Inspirar (tomar aire). -heēi- [+yí-, +na-]. BV. 2.1. □ 1. yóheēikn bə'i *Estoy respirando*. 2. yínáheēi ¡Respire!

Insulto especial (para denigrar). maré. N1. 2.3.4. □ 1. po'søø maré, maré p'ø'søø ¡Culo de capitán!, ¡capitán de mi culo! ♦ Arcáico. Ver mari en la expresión “marire poø” en Cuentos de Yote.

Intacto, íntegro, completo. dékøi. N1. 2.2.2. □ 1. nõhøēi 'dékøi bə'i, hémá kóimá nñe ohøēi *Mi palabra está completa, no la he contado a nadie*.

Intento, ensayo. pe'tokøi. NDEVERB. 2.2.4.

Intercambiar, cambiar algo por algo. 3.1. ♦ Ver Negociar, intercambiar, trocar.

Interesarle algo, preocuparle. -ituikó-. BVCOMP. 2.2.2. □ 1. ómá bə øēituikøái *Me preocupa (tal cosa)*.

Interior (el), adentro. -ø. ND1. 2.2.1.6. □ 1. ka'di op bə'i *Es el interior de la bombona*.

Interior de la boca. -øpafi. ND1COMP. 2.1. □ 1. oøpafi *mi interior de boca*.

Intermedio. -d̥wifəsí. ND1COMP. [= *medio-en-sitio*]. 2.2.1.6. □ 1. ɔd̥wifəsí b̥é'i *Está en el intermedio*.

Intérprete, traductor. ɔbeisəsióhø. N32, N33. 2.2.2. ♦ El que hace entender (de un idioma a otro o dentro del mismo idioma).

Interrumpir. -ó'i- [+si-, +n̥a-]. BV. 3.1. □ 1. soyeó'ík̥n b̥é'i *Él me interrumpió (uno está trabajando, otro llega y no le deja trabajar)*. 2. son̥aó'i ¡Interrúmpame! 3. páa b̥e si̥e'oi *Ya lo interrumpimos*.

Intervalo de tiempo. -takafəsí. ND1. 2.2.1.7. □ 1. kni b̥e n̥abin̥i ɔtakafəsí i̥e s̥ekoni b̥opeó i'ahá kóisé sióhø m̥ón̥a *Y fructifica en el momento (correspondiente al final) del intervalo en que se ha sembrado, según la clase de cultivo*.

Intervalo, espacio entre dos ítems. -taka. ND1. 2.2.1.6. □ 1. k̥áñdi ó'táka *rendija entre palos*. 2. p̥eháse ótákai b̥e y̥it̥oi f̥e'di, yiyat̥oi h̥ep̥e *Por la rendija del cerco entró la lagartija, entró la culebra*. 3. meót̥ótakai b̥é'i, u'patakaáñei/ yitaka aká *Es intervalo más pequeño, más pequeñito*. 4. yitaka aká ¡Abra los pies [= haga intervalo]! (póngase en postura de fuerza).

Intestino grueso, colón 1. -ñépido. ND-2COMP. [= *tubo de comida ingesta*]. 2.1. □ 1. k̥áñepido *nuestro intestino*. 2. yañépido *su intestino*.

Intestino grueso, colón 2. -ñétan̥o. ND-1COMP. [= *comida ingesta-sitio*]. 2.1. □ 1. ñétan̥o b̥é'i *Es intestino grueso*.

Intestino. -ñétan̥o. ND1COMP. [= *bejuco de comida ingesta*]. 2.1. □ 1. i'ñétan̥o *un intestino*. 2. yañétan̥o *su intestino*.

Intuición. domónoísé. NDEVERB. 2.2.2.

Intuir. -itúsota-. BVCOMP. 2.2.2. □ 1. itúsota b̥o'i *Tuve la intuición*. 2. itút̥a b̥o'i *Tuve la intuición*. ♦ Llega al pensamiento algo que pasó o que va a pasar.

Inundable. -sihóeni-. BV ATRIB. 1.1.2. □ 1. sihóefesín̥i b̥é'i *Es parte inundable*.

Inundación 1. y̥ep̥úafesii (b̥é'i). NDEVERB. [= *se inundó, se rebasó, se regó por todo el monte*]. 1.1.2.

Inundación 2. sihófesii (b̥é'i). N31DEVERB. [= *desapareció*]. 1.1.2.

Inundación 3. páa b̥e sihófesí ɔikái. SV. [= *ya quedó metido (hundido) en el agua*]. 1.1.2.

Inundar, anegar. -piaí- [+yi-, si-]. BV. 1.1.2. □ 1. páa b̥e p̥oi y̥ep̥iaii *Ya el invierno anegó, rebalsó*. 2. páa b̥e dú'u s̥ep̥iaii. *Ya el agua pasó por encima del cerco*.

Inundar, hundirse. -u'ai-. BV. 1.1.2. □ 1. kásétanáko niu'áifesiini b̥é'i *La orilla del Caquetá siempre se hunde*

Inútil o nocivo (sin intención). hómá 'i-ñétañé. SN. [= *no + sirve-costumbre + él es*]. 2.2.5. ♦ Ver Útil (que sirve) (2.2.4).

Inútil, no sirve. hómá 'iñé. ADV. [= *no bueno*]. 2.2.4. □ 1. hómá 'iñé b̥é'i *No sirve (una persona, un instrumento, etc.)*.

Investigador, mirón. yidoókakásé ɔf̥eø. SV. [= *mirador caminante*]. 2.2.2.

Investigar. 2.2.2. ♦ Ver Buscar (3.1.).

Invierno (de febrero a abril). p̥oi. N1. 2.2.1.7.

Invierno (momento de lluvias y de crecidas). p̥oi. N1. 1.1.1.

Invitados del baile. ȷtáufa. N33. 3.3. ♦ ȷtáufa son los invitados principales del baile. Ellos tienen que llegar de último con la coca, el ambil y la sal. También se llaman ȷtáufa a los invitados al trabajo de la chagra, a los colaboradores, a los aliados.

Invitados subalternos (de ambil). yũbu-táufa. N33. 3.3. ♦ No traen sal, sólo ambil y coca y deben llegar antes que los principales. Se pronuncia ȷtáwfa.

Invocación. kahéítĩ yasofamóna. SN. [=palabra como de nuestro “creador”]. 2.3.4.

Injectar. -ȳ’əá-. BV. 3.1. □ 1. yáȳ’əá ¡Inyéctelo!

Ir. -n-. BV. [=Desplazarse]. 3.1. □ 1. páa bə onĩ Ya me voy.

Irascible, intranquilo, no soporta nada. -po’tútǎ-. BVCOMP. 2.2.5. □ 1. po’tútǎə baya Él es irascible.

Iris. -ákədeákə. ND. [=semilla del ojo]. 2.1. □ 1. haakədeákə El iris de tu ojo. ♦ Parte negra o colorada.

Irisado (agua). ȷkahəidíĩ. BVCOMP. [=fantasmada-agua] 2.2.1.5. □ 1. ȷkahəidíĩ bə’i Se ve irisada el agua.

Irónico, sarcástico, de palabra ofensiva. -bénfíodi-. BV. [=brasa-boca-HABITO]. 2.3.4. □ 1. bénfíodiə baya Es sarcástico.

Írsele el ánimo. -yómõŋ-. BVCOMP. 2.2.1.1. □ 1. ó’hĩ bə oyómõŋŋi Se me fue el ánimo.

Isla. fo’i. N2. 1.1.2. □ 1. fo’i bóya Es isla. ♦ “No hay más allá por ninguna parte”.

Izquierda, lado izquierdo. -í’tahako. N1. 2.2.1.6. □ 1. nóí’tahakoka bə’i Está a mi izquierda.

J

Jabón de plantas propias. sipákntánñkə. N1. 2.3.2.2. □ 1. sipákntánñkə ómá bǽpé nebúni *Se lavaban con jabón de achapo*. ♦ Hay varias plantas usadas como jabón para lavar el cuerpo y protegerlo: hoja de ortiga netahasenn; guama ancha y peluda sitapiəsenn; de achapo sipákññe ~ sipákntánñkə; de zancona pékásenn, etc.

Jabón. fo'sé. N1. [=lavador]. 2.3.2.2. □ 1. fo'sé bǽ'i *Es jabón*.

Jaguar. 1.3.6. ♦ Ver Tigre, genérico.

Jefe de guerra (ordenador del conflicto y de su cese). yóéfiə po'soə. N31. 2.3.3.

Jefe mayor. ĩdiá. N31. 2.3.3. ♦ Ver Dueño.

Jefe político (Gobernador, capitán, comisario, etc.). óĩdiño. N31. 2.3.3.

Jefe, capitán. po'soə. N31. 2.3.3. □ 1. nópó'soə *Mi capitán*. ♦ Tiene autoridad (hace sonar). Es inferior en autoridad al jefe mayor, ĩdiá.

Jiba (de la danta). -sio. ND2. 1.3.1. □ 1. ĩte yasio bóya *Es jiba de danta*

Juansoco o Pendare. i'ta. N2. 1.2.5.2.

Jugar. -i'kb-. BV. 3.1. □ 1. hai'kbdi kée ĩNo vaya a jugar!

Jugo. -é. ND1. [=agua]. 2.3.2.1. □ 1. káñdi óé bǽ'i *Es agua de palo*. ♦ Ver Zumo (1.2.1.).

Juguete de niño. yiə nǽ'kǽi. SN1. 2.3.1.

Juntar en un sitio. ə'ifəsíá + [-ti-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. ə'ifəsíá əati ĩJúntelos en un solo lugar!

Juntar. əisokə + [-ə-/ti-]. LV. 3.1. □ 1. əisokə əati ĩJúntelo!

Junto a. -finə. ND. 2.2.1.6. □ 1. hafinə bə nóĩpikoĩ *Voy a hacer mi casa junto a usted*.

Júpiter (el planeta). faukuyadeefə. N2COMP. 1.1.1. □ 1. faukuyadeefə bóya *Es la tierra (el monte) de los pájaros "faukuya"*. ♦ Mitología: la tierra a donde se fueron Ne'nefi y Trueno.

Juventud, los jóvenes. yiétǽə. N33. 2.3.1.

Juventud. yó'hətnné. N33. 2.3.1.

L

Labio. -nqé. ND1. 2.1. □ 1. yanqé bǝ'i *Son sus labios.*

Lado, región, dirección. -hako ~ -həko (después de vocal nasal). ND. 2.2.1.6. ♦ Antiguamente también se utilizaba para referirse a primos lejanos (Raq.).

Ladrar (perro). -hó'hǝ-. BV. 1.3.1. □ 1. iñǝ hó'hoə baya *El perro ladra.* 2. yahó'hǝi *Su ladrado.*

Ladrón. -fiodi-. BV. [= *le gusta robar*]. 2.2.5. □ 1. fiodiə baya *Él es ladrón.* ♦ Ver Quitar 2, retirar subrepticamente (3.1.).

Lagaña. sédeákə. N1. [= *tostado (del borde) del ojo*]. 2.1.

Lagartija. fə'di. N32. 1.3.3.

Lágrima. -étaákə. ND1COMP. 2.1. □ 1. óé-taákǝ bə'i *Son lágrimas mías.* 2. yaétaákə *sus lágrimas.*

Laguna, lago. -kénsí. ND30. 1.1.2. □ 1. ókénsí bǝya *Es laguna (de N2).*

Lamentable. -i'hǝikoso-. BV. 2.3.4. □ 1. i'hǝikosə baya *Da lástima.*

Lamer (cazabe), chupar (ambil caguana, etc.), sorber. -fíq-. BVTRANS. 2.3.2.1. □ 1. deesé əmá əafíq *¡Chúpelo con cuchara!*

Lamer (miel, ambil, etc.). -pǝ'. BV. 2.3.2.1. □ 1. əapǝ'i *¡Lama!* 2. páa bə yǝbǝ opǝ'i *Ya lamí ambil.*

Láminas, tablas. -yáka. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. hǝ'puiyáka *lámina de cartón o algo más espeso y rígido.* 2. pəəyáka *lámina de zinc (de metal, de hacha).* ♦ Clasificador de los objetos en

forma de láminas planas (pueden ser cuadradas o redondas).

Lámpara (recipiente de petróleo con mecha). həəbéde. N2COMP. 2.3.2.2.

Lanza. 3.2.1. ♦ Ver Flecha.

Lanzar. -pǝ'kó-. BV. 3.1. □ 1. nópǝ'kókǝ bə'i *Voy a lanzar.* 2. yamá apǝ'ko *¡Tírele, arrójele!*

Lapa. 1.3.6. ♦ Ver Borugo.

Lápiz. Todo instrumento para escribir. hǝsékn. N2. 3.2.1.

Largo (palos o algo linear). -mǝkn-. BV. 2.2.1.8. □ 1. kǝ'ǝdi mǝknákn bǝya *El palo es largo.* ♦ Úsese para filas (por ejemplo, de personas), para un camino, etc. Ver Largo, alargado (de volúmenes) (2.2.1.8.).

Largo (quebrada). -mǝse-. BVCOMP. 2.2.1.8.

Largo tiempo, duración larga de un proceso. -mǝtaka-. BV. [= *largo-intervalo*]. 2.2.1.7. □ 1. páa bə mǝtaka yóófiəǝnei *Me quedé sentado mucho tiempo, un buen rato.*

Largo, alargado (de volúmenes). -tǝ- [+ FC-ñǝ, -dəi, -sodi, etc.]. BVCOMP. 2.2.1.8. □ 1. tánǝə baya. *La persona es alta, alargada.* 2. tádeii bə'i *El tubérculo es alargado.* 3. tǝsǝdiə baya *El canasto es alargado.* ♦ Úsese para la talla, la longitud de personas, árboles, tubérculos, palos, pilones, etc. Parece variante de la gente de Sol.

Laringe. -kədəpiǝ. ND30COMP. [= *nudo-garganta*]. 2.1. □ 1. okədəpiǝ bǝya *Es mi laringe.*

Laringitis. kǝhpǝiso. N1COMP. [= *toser-cosa*]. 2.1.

Larva de piojo. pó'ə. N31. [= blanco]. 1.3.2.

♦ Se refiere aquí a las larvas que se esparcen después de reventar la liendra.

Látigo. fiidánnsé. N1. 3.2.1.

Latir (corazón). n̄p̄bitúə baya. SV. [= se está moviendo]. 3.1.

Lavadero de ropas. fo'sétaí ~ fo'séíffesí. N1COMP. 2.3.2.2.

Lavar algo. -fo'-. BVTRANS. 2.3.2.2. □ 1. əafo'o ¡Lávelo! 2. páa bə əofo'i Ya lo lavé. 3. afo'odi/afo'domi/afo'podi ¡Lávese el cuerpo! / ¡Lávese las manos! / ¡Lávese la cara!

Lavar ropa. -fo'sé-. BVINTRANS. 2.3.2.2. □ 1. afo'sé ¡Lave!

Lavar, limpiar (alimentos, ropa, utensilios). -fo'-. BV. 3.1. □ 1. əafo'o ¡Lávalo! 2. háseə bə n̄fo'i Ella lavó tu ropa.

Leche materna. -ñēédíe. ND. [= teta-agua]. 2.1. □ 1. n̄ñēédíe bə'i Es leche de ella.

Lechero cajaro, pez sp. áduṇa. N31. [= guacamayo-CL] 1.3.4. □ 1. áduṇa baya Es lechero.

Lechero negro 1, pez sp. betann. N2. 1.3.4.

Lechero negro 2, pez sp. rurúbéi. N2. 1.3.4.

Lechero plateado, pez sp. yobidina. N31. [= pájaro yobidi-CL]. 1.3.4.

Lechero, pez sp. ñēm̄ina. N31. [= de almidón-CL]. 1.3.4. ♦ Pez muy grande, del Caquetá.

Lecho (fondo) del río 1. -tadé. ND1. 1.1.2. □ 1. ətadé b̄'i Es fondo (del río).

Lecho (fondo) del río 2. -baipiká. ND-1COMP. 1.1.2. □ 1. əbaipiká b̄'i Es fondo (del río). (¿Nacimiento?)

Lechuza. akóə. N1. 1.3.5.

Lejos (como destino). yua. NE. 2.2.1.6. □ 1. yua bə əp̄í dubi El camino lleva lejos.

Lejos (situación). yu'u. NE. 2.2.1.6. □ 1. hapiko yu'u bóya Tu casa está lejos.

Leña (ir a por, conseguir). -pnə-. BV. 2.3.2.2. □ 1. n̄pnəkn bə'i Estoy yendo a buscar leña. 2. n̄pnə h̄éka ¡Vaya por leña!

Leña. 2.3.2.2. ♦ Ver Candela.

Lengua. -sonn. ND30. 1.3.1. | 2.1. □ 1. seho yasonn lengua del tucano.

Lenguaje, código, símbolo. -sofa. ND1. 2.3.4.

Letra. h̄í'séitiásé. N2. [= lo que sirve para nombrar escribiendo]. 2.3.4. ♦ Es neologismo, palabra nueva.

Letrina. ñétaí. BV. [= mierda-lugar]. 2.3.2.2. □ 1. yañétaí bə'i Es su letrina.

Levantar algo. ióba + [-ə-]. LV. 3.1. □ 1. ió bə yiyaoəi Yo lo levanté.

Levantar, erguir, parar algo. tái + [-ə-/ti-]. LV. 3.1. □ 1. tái əəə ¡Levántelo!

Levantarse. 2.2.1.6. ♦ Ver Pararse.

Ley de origen. katakádiñé n̄je éék̄áísofa. SV. [= Lo que dice la palabra del principio]. 3.3.

Ley. əkóna b̄əñé' əí'i. SV. [= así se hizo]. 2.3.3. □ 1. páñé' kahaí ətik̄amóna bə əéti Como se hizo antes para nosotros, se va a hacer.

Libélula (genérico). ká'ya. N31. 1.3.2.

Libélula sp. fi'du sp̄kn. N32. [= del diablo]. 1.3.2. ♦ Negra, alas transparentes con punta amarilla.

Libre. -kanə-. BV. 2.3.3. □ 1. páa kanəə baya Ya está suelto.

Licuado. tomæ. N2. 2.3.2.1. □ 1. i'bo bóya kátó'mæ *Aquí está nuestro licuado (se usa para la chicha de frutas)*. 2. batu tó'mæ *chicha de chontaduro*. 3. koata tó'mæ *chicha de milpeso*. 4. konta tó' mæ *chicha de guacure*. 5. tómi tó'mæ *chicha de piña*.

Liendra, huevo de piojo. tá'si hádi. N1. 1.3.2.

Límite, frontera. dipáisé. N1. 2.2.1.6. □ 1. ñé'bo bə pəəsióhə kádipáisé *Aquí está el límite (del territorio) de los Andoques*. ♦ Se solían sembrar matas o palos en el límite de la chagra de uno y esa parte se llamaba así.

Limón. edadi. N1. [=pepa de hormiga arriera]. 1.2.5.1.

Limpiar un rastrojo (con machete). -héoðe-. BV. 3.2.2. □ 1. otanntaí bē ohéodēi *Estoy limpiando mi rastrojo*. 2. əahéodə ¡Limpielo!

Limpiar. -pə'-. BV. 3.1. □ 1. əapə'ə ¡Limpialo! 2. əopəəkə bə'i *Lo estoy limpiando*. 3. páa bə əopə'i *Ya lo limpié*. 4. pəi bə'i *Está limpiado*.

Línea de tejido, la línea que se va creando al tejer, el patrón que guía el tejido. -tañé. ND. 2.2.1.6. □ 1. sídódi ətakádí ətañé *línea para empezar a tejer el balay*. ♦ Ver Tradición como continuidad (2.3.4.).

Línea discontinua. -púñébinə-. BV. 2.2.1.6. □ 1. púñébinə mñ'i *Es fila de gente*. 2. apúñébinə *Hagan fila (en baile)*.

Línea recta, sigue en línea. -moęņe-. BV. 2.2.1.6. □ 1. dubi moęņei bə'i *El camino sigue derecho*. 2. əka táde yaéhəmə yíyámoęņei *Y ese gusano ya eran dos en fila (sobre el tronco)*. *Del Mito del Palo hablador*

Línea. yiemápaii. SV. [=Está en línea]. 2.2.1.6.

Líneas continuas. -binné. CL. 2.2.1.6. □ 1. əkabinné bē'i *Esta fila*. ♦ Úse, por ejemplo, para una piola.

Líneas, filas que se alinean (balsa, filas de baile), un elemento tras otro. -sa. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. ə'isakə ē'i *Hágase en una sola fila*. 2. əkasa bə'i *Es esta fila*. 3. ká'hésamə bə nā'i *Hagámonos en un par de grupos alineados (por ejemplo fila de hombres con fila de mujeres)*.

Líquido. 1.1.3. ♦ Ver Agua.

Líquidos. -díe. CL 1. 2.2.1.6.

Liso 1, úse para barro, caguana, cemento mojado, etc. -fadi-. BV. 2.2.1.2. □ 1. dubi 'fə'dii bə'i, sihapə'ikəkə *El camino está liso, no vaya a resbalar*.

Liso 2, úse para tejido, piel, etc. -íu-. BV. 2.2.1.2. □ 1. ííi bə'i *Está liso*. ♦ Ver Aterciopelado.

Liso 3, úse para botella, olla, cristal, etc. -rori-. BV. 2.2.1.2. □ 1. mōdi rorii bə'i *La botella es lisa*.

Listado (enumeración de ítems). əibinnésőfa. N1. 2.3.4. □ 1. əibinnésőfa əatí ¡Haga la lista!

Listo, agudo. -í'pbeita-. BVCOMP. [=oreja con hueco]. 2.2.2. □ 1. í'őbetaio bə'i fasokəkə í'tóniə bə'i *Soy listo porque entiendo rápido*.

Liviano 1 (que uno puede levantar). -təfo-. BV. 2.2.1.1. □ 1. yoókə kóyatí káádi? -hémə təfəkə bóya ¿Está pesado el palo? - No. Está liviano. 2. todí tőfbə baya *El niño está liviano*.

Liviano 2 (que uno puede levantar). -sóp-fb-. BV. 2.2.1.1. □ 1. yoókna kóyatí káándi?–hémá. sópfókna bóya ¿Está pesado el palo? – No. Está liviano. 2. todí só'ǝfbə baya *El niño está liviano*.

Llaga. u'ú. N1. 2.1. □ 1. u'ú bǝ'i *Es llaga*.

Llamar (fuerte, gritando). -íəəi-. BV. 2.3.4. □ 1. yaí aíəəi ¡Llámallo! 2. kuahá bəpé yǎíəii *Hace tiempo él gritó*. 3. u'ə ǝí kaíəimǎ' ¡Vamos a llamarle a ella! (palabras de un canto ritual).

Llamar suavemente. -íəəi- [+yi-]. BV. 2.3.4. □ 1. yaí yiaíəəi ¡Llámelo (pasito)!

Llamear, arder el fuego. -du'ə- [yi-]. BV. 2.3.2.2. □ 1. páa bə yóǝdu'əi *Ya prendió (apareció la llama)*. 2. yónǎdu'əi ¡Hágalo arder!

Llegar. -po-. BV. 3.1. □ 1. nǝpóə bo'i *Voy a llegar*.

Llenar (un recipiente con líquidos, granos, etc.). -fi' [+yi-, +nǎ-]. BV. 3.1. □ 1. púkǎ yəǎfi'i ¡Llene la canoa! 2. páa bə bodi yoǝfi'i *Ya se llenó el canasto*. 3. páa bə pódǎn yiyǝfi'i *Ya se llenó la luna*. [= *es luna llena*].

Llevar. -n- + -I.R-mǎ. LV. [= *ir con*]. 3.1. □ 1. əmá ɛn ¡Llévelo!

Llorar, chillar (aves). -né-. BV. 1.3.1. □ 1. néə baya *Está llorando* 2. hiefo yaəte páa bə ǎnéi *La cría del ave ya pía*.

Llorar. -mn-. BV. 2.1. □ 1. páa bə omni *Ya lloré*. 2. amn ¡Llora!

Llover. -dí- [+nǎ-]. BV. 1.1.1. □ 1. əǝdíká bə'i *Llueve*.

Llovizna. ǎyəəái náǎkǎi. SN1. 1.1.1.

Lluvia. díi. N1DEVERB. 1.1.1. □ 1. díi bə'i *Hay lluvia*.

Lluvias, época (hacia noviembre). ǝpmíə. NT. 2.2.1.7. □ 1. ǝpmíə bə'i *Es tiempo de lluvias*.

Lóbulo de la oreja. -pibei. ND1COMP. [= *punta-oreja*]. 2.1. □ 1. ɔpibei mi lóbulo. 2. yapibei su lóbulo.

Loco 1 (la mente está dispersa). -yiyoíǎkǝ-mɔŋɔə-. BVCOMP. 2.2.5. □ 1. yiyoíǎkǝmɔŋɔə baya *Está loco*

Loco 2 (la mente está resbalada, desquiciada). -yipááimɔŋɔə-. BVCOMP. 2.2.5. □ 1. yipááimɔŋɔə baya *Está loco*. ♦ Más grave que yiyoíǎkǝmonəə baya .

Loco, hacerse. -yóíǎkǝmɔŋɔə-. BVCOMP. 2.2.2. □ 1. yóíǎkǝmɔŋɔə baya *Se hace el loco (dice locuras, pero detrás dice cosas sensatas)*.

Loco, perdido, enfermo del juicio. -yoíǎkǝ-mɔŋɔə [+yi-]. BVCOMP. 2.2.2. □ 1. yiyoíǎkǝmɔŋɔə baya, yiyabə'hái bəká yítui əmá. *Está loco, hay que humearlo con ají moqueado*.

Locuaz, elocuente. -bísǝta-. BV. 2.3.4. □ 1. bísǝtaə baya *Él es locuaz (habla mucho y bien)*.

Locura (desvarío, extravagancia). yoíǎkǝi. N1. 2.2.5. □ 1. yoíǎkǝə baya *Él es loco*. 2. nǝmǎ yoíǎkǝə baya *Ella es loca*. ♦ Ver Loco, hacerse (2.2.2.).

Lodazal. 1.1.2. ♦ Ver Barrizal.

Lógico, igual. ə'ǝ ǝboá. NQ. [= *eso de largo*]. 2.2.2.

Lograr, tener éxito (final feliz, resultado positivo). -soǝ'-. BVDER. [= *cosa-existir*]. 2.2.4. □ 1. páa əka soǝ'i *Se logró (ya eso se hizo)* 2. páa bə óí sooǝ'i *Lo logré (para mí se*

hizo) 3. páa bə yakaso yeĩ'i *Ya pudo (ya su cosa la hizo)*.

Loma. 1.1.2. ♦ Ver Cerro.

Lombrices, parásitos. ʔĩnépitá. N31. 1.3.2.

□ 1. ʔĩnépitá báya *Son lombrices*.

Lombriz (culebra) ciega. ɛ́ɛ́tái. N1. 3.3. ♦
Es agüero.

Lombriz 1. íta. N31. 1.3.2. □ 1. i'bo baya
íta *Aquí está la lombriz*. 2. ɛ́tá baya *Es lombriz*.

Lombriz 2. 1.3.1. ♦ Ver Gusano, vermiforme
(lombriz, larva, culebra).

Lomo 1. sí'pákaifədi. N1. 2.1.

Lomo 2. detaná. N1. 2.2.1.6. □ 1. táka ó'-
détaná bə'i *Es el lomo del machete (la arista no filuda)*.

Longitud, extensión determinada. ɔboá.
NQ. 2.2.1.8. □ 1. ɔ'né ɔboá ɔi yikáɛi ¡Dame
esto de largo (un corte de tela, una piola,
etc.)! 2. ɔné ɔboákán ~ ɔnɔboákán *Hasta aquí
(fórmula para terminar un relato)*.

Loro del Caquetá, frentirojo. ká'sé tui. N31.
1.3.5.

Loro patilico. dófi. N31. 1.3.5.

Loro pechiamarillo. yo'i. N31. 1.3.5.

Loro pequeño “llorón”. tɔ'ditui. N31. 1.3.5.

Loro real sp.1. póbo. N31. 1.3.5.

Loro real sp.2. ñe'bo. N31. 1.3.5.

Loro real. kó'i. N31. 1.3.5.

Loro sp. tu'bé. N31. 1.3.5.

Loro verde pequeño, mejillas amarillas.
pó'tə. N31. 1.3.5.

Loro. kəi. N31. 1.3.7.

Luciérnaga, candelilla. yɔmɔ. N1. 1.3.2.

Luego. haka. SUF.SUB. 2.2.1.7.

Lugar de origen. -kɛ́fəsí. ND1COMP.
2.2.1.6. □ 1. kakɛ́fəsí bə'i *Es nuestro lugar
de origen (ancestral)*.

Lugar. -fəsí. FC. 2.2.1.6.

Lujuria. tiífiá. N1. [mujer-avidez]. 2.2.5.

Lulo de chagra, grande. fárésu. N1. 1.2.5.1.

Lulo de chagra, pequeño. fáre. N2. 1.2.5.1.
□ 1. i'bo bóya fáre *Aquí está el lulo*.

Lumbre. həəbe. N2. 1.1.3. □ 1. həəbe bóya
Es lumbre.

Luna llena. páa bə pó'dín yiyəfi'i. SV. [= *Se
colmó la luna*]. 1.1.1.

Luna nueva. pó'dín yafo'pódíi. SV. [= *Luna
se lavó la cara*]. 1.1.1.

Luna. pó'dín. N31. 1.1.1.

Lunar. póodiántái. N1. 2.1.

Luto, ritual. i'héoi. N1. 2.3.1. ♦ Se hacía una
ceremonia con mucho llanto, dietas. Fisi lo
terminó. Cuando se murió su papá, dijo: “El
ya no está. Yo estoy”.

Luz. 1.1.1.|2.2.1.5. ♦ Ver Alumbrar. Ver Ilu-
minar (2.2.1.5.).

M

Macapalo (la pepa). sé'sói. N1. 1.2.5.2.

Macapalo, árbol sp. sé'sø. N2. 1.2.5.2. ♦
Con él se hace el maguaré.

Machete, peinilla, rula. tákn. N2. 3.2.1.

**Machucador (de palo duro como grana-
dillo).** pó'əsé. N2. 3.2.1.

Machucar (yuca, carne, etc.). -póø-. BV.
2.3.2.1. □ 1. øapóø ¡Machúquelo!

Machucar, aplastar (con mano). -ññ'- [+ si-].
BV. 3.1. □ 1. nqeta søaññ'n ¡Machuque el
ají! 2. sohaññ'ákñ bə'i. Ud. me aplastó.

Madrastra. -sen. ND32. 2.3.1. □ 1. o'sen/
ya'sen. mi madrastra/madrastra de él.

Madriguera, vivienda. -piko. ND2. [= casa].
1.3.1. □ 1. puí yápiiko Termitera [= de come-
jén + su casa].

**Madurar (chontaduro, piña, ají, guacu-
re).** -pe-. BV. 2.1. □ 1. pá bə nqeta øpei Ya
maduró el ají. ♦ Ver Volar hormigas (1.3.2).

Madurar (guama, frijol, etc.). -tq̃-. BV.
1.2.1. □ 1. páa bə si'db otqi Ya maduró la
guama.

Madurar (tubérculo), enjear 1. -yoka-.
BV. [= madurar-tubérculo]- 3.2.2. □ 1. páa
bə sióññ oyokai Ya se enjearó el dale-dale (se
entiende: ¡Vaya, arránquelo!).

Madurar (tuberculo), enjear 2. -ika-
[+ si-]. BV. [= ser-tubérculo]. 3.2.2. □ 1. páa
bə sióññ soĩkai Ya se formó el tubérculo del
dale-dale.

Madurez, plenitud de vida. yó'héttōññiē.
SV. 2.3.1. □ 1. yaka po'sø po'sofaø bayapé
yayó'héttōññiē *Aquel jefe tradicional era de
palabra fuerte en su edad de vigor.*

Maduro (jecho). -pai-. BV. 1.2.1. □ 1. paii
bə'i *Está maduro.* 2. páa bə øpaii Ya maduró.

**Maduro, serio (persona). Su palabra vale,
es de confianza.** -yosu-. BVCOMP. 2.2.5. □
1. yosuø baya Él es maduro, él tiene cono-
cimiento.

Maestro de escuela, profesor. tñ'eísé síéhø.
SN33. [= gente de enseñar]. 3.3.

Mafafa 1. ñe'se. N30. 1.2.4.

Mafafa 2. momópí. N1COMP. [= de momo-
joy-mafafa] 1.2.4. □ 1. momópí bē'i Es ma-
fafa de mojoy.

Mafafa 3. nqekodói. N1COMP, N30COMP.
[= de rodilla de murciélago-mafafa]. 1.2.4. ♦
Amarilla.

Mafafa 4. tú'e. N30. [= nigua-mafafa]. 1.2.4.
□ 1. tú'ē boya Es mafafa. ♦ Amarilla. Ver
Nigua (1.3.2)

Mafafa blanca. ñe'se pó'téø. N2COMP. 1.2.4.

Mafafa de armadillo trueno. dóēiøñe'se.
N30. 1.2.4.

Mafafa pequeña. mǎré. N1. 1.2.4. □ 1. mǎré
bē'i Es mafafa mǎré. 2. mǎrésēññ bə kaēñi
Comemos la hoja del maré. ♦ De los otros
tubérculos no comemos la hoja.

Magnitud. pǎá. NQ. 2.2.1.8. ♦ Ver Cantidad,
medida (2.2.1.8.).

Maguaré. ku'di. N2. 3.2.1.

Maíz. soboi. N1. 1.2.5.1. ♦ El actual es traído por los Blancos.

Mal hecho. hómá ĩ'ñetĩ. SV. 2.2.4.

Mal trabajar, no hacer bien las cosas. -fiíkótmĩ-. BV. 2.2.5. □ 1. fiíkótmĩø baya Él trabaja mal. 2. nĩmá fiíkótmĩø baya Ella trabaja mal.

Mala salud. No está bien. hómá meĩfknĩø, hómá fiñeĩkn. SV. 3.3.

Maldad. é'ekáĩ. N1. 2.2.4.

Maldecir 1. -páso-. BV. 2.3.4. □ 1. yaa napáso ¡Maldígalos!

Maldecir 2. -áto-[+ si-]. BV. 2.3.4. □ 1. yai siáto ¡Maldígalos!

Maldecir, condenar, profetizar. -sĩøi-. BV. 3.3. □ 1. knĩekn bə øka øyēē'i kua øa yasĩøii : økañé' øka nĩe yenyéáká ó'yakaupa yøyaøtii Después le dijo (Luna a la astilla) esa vieja oración: "De donde ellos lo sacaron (la cárcel de piedra), eso se iba a volver".

Maldito, poseído, amenazado. -pá'só- [I.R.-iká...-pá'só-]. BV. 3.3. □ 1. yaiká ñepá'sókn mōnə bə yeĩ'i El está como si lo hubieran maldecido (contra él).

Malestar súbito, perturbación (sentir). -hĩ'hēmōnq- [yi-]. BVCOMP. 2.2.3. □ 1. yohĩ'hēmōnqkn bə'i Siento malestar súbito. 2. yihĩ'hēmōnq bə nōkái. páa kə nĩnayo'i Siento una perturbación. Ya van a venir. ♦ La perturbación puede indicar un aviso o simplemente un acceso de calor, de angustia.

Malestar. 2.2.1.1. ♦ Ver Náusea.

Malo, hace daño (con intención). -fiíkótañé-. BVCOMP. [=malo-conducta]. 2.2.5. □ 1. yado yó'hø fiíkótañéø baya, mntútáø Este hombre es dañino (de costumbre mala), tiene el corazón rabioso. ♦ De hábitos dañinos (palabras sucias, comida mala, trabajo que perjudica).

Malo. -é'ekókátaø-. BV. [=que hace el mal]. 2.2.5. □ 1. nĩmá é'ekókátaø baya Ella es mala.

Maloca. bopikóká. N2. [=grande-casa]. 2.3.2.2. □ 1. bopikókáka bə ño yōĩ'i Voy a entrar (subir) a la maloca. ♦ La maloca andoque es cercada con palos, la de huitotos con puy, la de yucunas con chonta, la de bora con madera. La de los muinanes era con puy. Aprendieron a hacerla con madera de los boras y de los andoques. Antes la maloca andoque era redonda. Ahora la hacemos con base octogonal.

Maloliente (de sobaco). -ĩsé-. BV. 2.2.1.3. □ 1. ísée bøha'i Hueles feo (de sobaco).

Maloquero. bopikókkn óĩdiño. N31. 2.3.3.

Mamá, madre. -tĩ. ND32. 2.3.1. □ 1. ó'tĩ mĩ'i Es mi mamá. 2. 'ĩ'tĩ mĩ'i Es mamá (de alguien). 3. yatĩ mĩ'i Es su mamá (de él). ♦ Aquí se verifica la regla según la cual los radicales nominales dependientes que tienen su primera sílaba con tonema alto realzan la sílaba del índice personal y del índice indefinido específico (ĩ-) anterior. Esta subida del tono anterior anula la subida del tono posterior.

Mamá. iyo. N32. 2.3.1. ♦ Sirve para llamar (apelativo).

Mamar, chupar. -sú'- [+ yi-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. yiasú'u ¡Mame! 2. páa bə yiyasú'i Ya chupó.

Mamar. 3.1. ♦ Ver Chupar (2.3.2.1.).

Mambeadero. tafitaí. N1. [= ceniza de co-ca-lugar]. 2.3.2.2.

Mamífero, genérico. -su. CL 31. 1.3.6. □ 1. yakasu baya *Es un mamífero.*

Mañana, el día siguiente. unáka. NT. [= hacia-la ¿parte oscura?]. 2.2.1.7. □ 1. unáká bə nóhí *Mañana me iré.*

Mañana, tiempo después de la noche. hépəéká. NT. 2.2.1.7. □ 1. hépəéká bə nóhí *Por la mañana (como a las seis) me voy.*

Manantial, pozo donde surge el agua. fədensí. N30. 1.1.2. □ 1. fədensí bōya *Es (un/el) manantial.*

Manatí. یتəŋə. N31. [= danta-CL]. 1.3.6. | 1.3.4.

Manchas de luna. yañé'podíkn. SV. [= Se ensució la cara]. 1.1.1.

Manchoso. 2.2.1.3. ♦ Ver Astringente.

Manco, ser. -ínóka-. BV. [= sin-brazo]. 2.1. □ 1. ínókaə baya *Es manco.*

Mandar, encargar. -pa-. BV. 2.3.4. □ 1. əpa یتمادلو! 2. hayapəkn bə'i Él le manda a usted. 3. hatii bə ətópəi A ti te voy a mandar (enviar) eso. ♦ Doble sentido como en castellano (hacer que otro haga y enviar).

Mandatario, autoridad. pəkóisiéəhə. N31, N32, N33 2.3.4.

Mandato. pəkói. N1. 2.3.4.

Mandíbula. -pádetako. ND2. 2.1. □ 1. ópádetako bōya *Es mi mandíbula.* 2. yapádétako bōya *Es su mandíbula.*

Manera (así como digo). ə'ínə (bə'i). ADV. 2.2.1.8.

Manera (así como dije). əkónə (bə'i). ADV. 2.2.1.8.

Manera (así como señalé). əñónə (bə'i). ADV. 2.2.1.8.

Manera (de esa). یتñoñoéká. ADV. 2.2.1.8.

Mango de los blancos. duióhə se'ñej. N1. 1.2.5.2.

Mango de monte. se'ñej. N1. 1.2.5.2.

Maní (genérico). yəknə. N30. 1.2.4. ♦ Hay variedades de monte comestibles: póəənn, sđənnə.

Maní genérico o formas semejantes al fruto de maní. -nn. CL 30. 1.2.4. □ 1. Maní (genérico). yəknə

Maní sp 1. póiónn. N30COMP. [= de dormilón-maní]. 1.2.4. ♦ Semilla cenizosa, cáscara carrasposa.

Maní sp 2. fifí'ónn. N30COMP. [= de hormiga conga-maní]. 1.2.4. ♦ Semilla negrita, cáscara carrasposa.

Maní sp 3. ka'həinn. N30COMP. [= de fantasma-maní]. 1.2.4. ♦ Semilla color chocolate, roja y gris.

Maní sp 4. póəənn. N30COMP. [= de mojoy pequeño-maní]. 1.2.4. ♦ Semilla blanca, cáscara lisa.

Maní sp 5. yəbənn. N30COMP. [= de ambil-maní]. 1.2.4. ♦ Color marrón.

Maní sp 6. pónñə. N30COMP y deriv. [= blanco-maní]. 1.2.4. ♦ De cascarita blanca

Maní sp 7. kəməfénn. N30COMP. [= de hierba rabizorro-maní]. 1.2.4. ♦ Pequeño, Semilla pintada, cáscara lisa.

Manicuera de yuca de tintín. siéhípa kó'ko. *N2. 2.3.2.1.* ♦ Es el jugo del tubérculo al cual se le añade ñame, batata, yuca dulce, bora, etc. Se tomaba por la mañana en vez del caldo de pescado que es lo que se usa hoy. Daba mucha energía, más que el caldo de pescado. Por haber dejado eso, hay hoy más enfermedad.

Manicuera. kó'ko. *N1. 2.3.2.1.* □ 1. kó'kó bə'i *Es manicuera.* 2. kó'kodíéá nmá yiakó'o ¡Tome con ellos el líquido de tomar! (Es fórmula de baile). ♦ Se ralla, se cocina y se prepara el jugo del tubérculo de yuca paépa. Se sirve en el baile. Se le puede echar comida. Aumenta y da el tucupí.

Mano. -domj. *ND2. 2.1.* □ 1. odomj *mi mano.* 2. yadomj *su mano.*

Mantecoso. kən kən. *IDEÓF. 1.1.3.* ♦ Ver Aceitoso, grasoso (1.1.3.).

Mantis 1. kásekátəhé ~ kásefəótakə. *N32.* [=bebe agua del Caquetá (para tratar de mermar el Diluvio (Mitología)]. *1.3.2.* □ 1. kásekátəhé mǐi *Es mantis.*

Mantis 2. dú'úfəótakə. *N32.* [=sorbe toda el agua de un recipiente]. *1.3.2.* ♦ Es el mismo kásekátəhé.

Manzana de Adán. 2.1. ♦ Ver Laringe

Mar. j'oi ká'se. *SN1.* [=inmenso + Caquetá]. *1.1.2.*

Maraca (la semilla). -də. *CL 30, FC. 1.2.5.1.* □ 1. okadə boya *Esta es semilla de maraca.*

Maraca 1, totuma de árbol. poi. *N1. 1.2.5.1.* ♦ Sirve para plato, se chupa la pepa y la pulpa.

Maraca 2, totuma de bejuco, sandía y otras clases. Algunas silvestres. podi. *N30. 1.2.5.1.*

Maraca 3, totuma de árbol. paidí. *N1. 1.2.5.1.* ♦ Sirve para bailar “fausíya” y “chontaduro”.

Maraca 4, totuma de árbol. si'o. *N2. 1.2.5.1.* □ 1. taákǵi kəhi si'o *Es totuma de clase larga.*

Maraca 5. poidə. *N30COMP.* [=maraca-semilla de]. *1.2.5.1.* □ 1. poidə boya *Es semilla de maraca.* 2. ódobə poidə *Esta semilla de maraca.*

Maraca 6. De sapo. turéni poi. *N1. 1.2.5.1.* ♦ Es pequeña.

Maraca 7. De pepa de podrirse. ya'nnədi. *N1. 1.2.5.1.* ♦ Es mediana.

Maraca 8. De borugo. éədi. *N1. 1.2.5.1.* ♦ Es grande.

Maraca 9. Lisa. fé'fədi. *N1. 1.2.5.1.*

Maraca.10. Tiensa y larga. kabídadi. *N1. 1.2.5.1.* ♦ Tiensa y larga

Maraca.11. Recipiente. poiýáka. *N1. 2.3.2.1.* ♦ Se hace un recipiente con la cáscara del fruto del árbol de maraca.

Maraca.12. 2.3.2.1. ♦ Ver Calabazo para maraca.

Maracal. poikpá. *N1. [maraca-ABD]. 1.2.5.1.* □ 1. poikpá bǵi *Es maracal.*

Marango, bore (tubérculo). dóěiə. *N30.* [=armadillo]. *1.2.4.*

Marañón (Anacardium). kǵǵnkə. *N2. 1.2.5.2.* ♦ De monte y domesticado.

Marañón amarillo. pa'dósú. *N1. 1.2.5.2.*

Marañón de los blancos. duióhø kɔŋksu. N1. 1.2.5.2.

Marañón de pescado. bee kɔŋkɔ. N2. 1.2.5.2. ♦ Es pequeño. Se encuentra en la selva y es el que más conocen. [Raq.]

Marañón grande. kɔŋksu. N1. 1.2.5.2.

Marea del chorro. fisidíe. N1. 1.1.2.

Mareado. -yiødikotai-. BVCOMP. [=borra-cho-cerebro]. 2.2.1.1. □ 1. nĩdĩpĩdikotaie baya *Está mareado.*

Marejadilla. uñeidíe. N1COMP. [=viento-agua]. 1.1.1.

Maria Palitos. 1.3.2. ♦ Ver Mantis.

Marido, esposo. -kɔ. ND31. 2.3.1. □ 1. 'okɔ baya *Es mi cónyuge.*

Mariposa (genérico). baba. N31. 1.3.2.

Mariposa sp 1. baba dubikodóikɔ. N32. [=mariposa + Doña rodilla de camino]. 1.3.2. ♦ Negra, transparente. Vuela delante de uno. Avisa de la enfermedad de los animales. No hay que pisar donde ella se sienta.

Mariposa sp 2. ñó'ñgé. N31. [=visitante]. 1.3.2. ♦ Morpho cenizoso con dibujos de ojos.

Mariposa sp 3. se'mé bába. N31. [=de cerrillo + mariposa]. 1.3.2. ♦ Color café con amarillo.

Mariposa sp 4. yómátapiba. N1. [=de afrecho de masa de frutas-CL]. 1.3.2. ♦ Aparece cuando está cayendo el canangucho. Amarilla, punta de ala negra.

Mariposa sp 5. ka'høiba. N31. [=de fantasma-CL]. 1.3.2. ♦ Negra.

Mariposa sp 6. séséroekɔ ~ méméroekɔ. N32, N31. 1.3.2. ♦ Amarilla pintada con negro. También blanca con negro.

Mariposa sp 7. dũdipa. N31. 1.3.2. ♦ Blanca o amarilla. Hay una blanca con amarilla que es la jefe de ellos. Ellas se pintaron así cuando trajeron el tambor maguaré de Arriba (Mitología).

Mariposa sp 8. ipba. N31. [=sol-CL]. 1.3.2. ♦ Blanca, grande. Es el mismo personaje primordial, padre de Sol y Luna.

Mariposa sp 9. teeteba. N31. [=de piedra de hacer candela-CL]. 1.3.2. ♦ Chiquita, pintada de blanco, rojo y negro

Mariposa sp. 10. Morpho azul. pabaø. N31. 1.3.2.

Mariposa sp. 11. Morpho cypris. pabaø sé'séroekɔba. N31. 1.3.2.

Mariposa sp. 12. tú'si. N31. 1.3.2. ♦ Nocturna. Del gusano rasquiñoso si'tá.

Mariposa sp. 13. tɔ'edi. N31. 1.3.2. ♦ Nocturna. Tiesa, larga.

Mariposa, genérico (clasificador). ba. N31. 1.3.2. □ 1. yadoba *Esta mariposa.*

Marrano. iɲ. N31. 1.3.7.

Martillar (Golpear varias veces en una parte). -péha-. BV. 3.1. □ 1. øapéha ¡Martille!

Martín pescador. sede. N31. 1.3.5.

Más. øhøta. ADV. 2.2.1.8. □ 1. øhøta 'óí yikáéi ¡Deme más!

Masa (de fruta, de harina, miel, etc.). -yóma-. BV. 2.3.2.1. □ 1. ayómái ¡Saca masa! 2. oyomáikn bə'i Yo amasé (INTR.) ♦ Materia trabajada con las manos y que se vuelve compacta.

Masa de yuca 1. máãðeikadi. N1. 2.3.2.1. □ 1. máãðeikadi bə yó'súi. Voy a exprimir mi masa de yuca. ♦ Es palabra antigua.

Masa de yuca 2. ñǝp. N2. 2.3.2.1. ♦ Ya no tiene almidón; es como afrecho.

Masa. -ma. CL 1. 1.1.3. □ 1. økama Esta masa. ♦ Mezcla compacta resultante de la incorporación de un líquido a una materia. Sirve para la harina de yuca, el barro, etc.

Masa. (Clasificador de masas). -ma-. CL 1. 2.3.2.1. □ 1. økama bə'i Es esta masa.

Masaje, estregar, sobar. -he'ø-. BV. 3.3. □ 1. yaahe'ø ¡Sóbelo! (sáquele el dolor). 2. yaohe'økñ bə'i Yo lo sobé (enfermedad).

Masas elásticas. -má. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. økámá bə'i Es masa elástica. ♦ Úse para caucho, chicle, etc.

Mascar. -ba'ø-. BV. 2.3.2.1. □ 1. øaba'ø ¡Máscaló!

**Mascullar (un hablar más bajo que “cuchi-
chea”).** -yaka-. BV. 2.2.1.4. □ 1. yakae baya Está mascullando (murmurando). ♦ Cuando es bajo y no se entiende bien. No es bien visto.

Masturbador. -sideodi-. BV. [= acostumbra pelar]. 2.2.5. □ 1. soó sídeodiø baya El mico churuco se suele masturbar.

Masturbarse. -hetu-. BV. 2.3.1. □ 1. yahe-tukñ bə'i Se masturbó.

Mata sp 1. tðð. N30. [= alacrán]. 1.2.5.2. ♦ Las hojas recuerdan este animal.

Mata sp 2. con la que se hace una clase de sal. bódi. N2. 1.2.5.2.

Mata sp 3. de monte Coronilla, como mafafa ñe'se. karerai. N30. 1.2.5.2.

Mata sp 4. pequeña que da una hoja Santa María. dasasenn. N1. [= de tiesto de caza-be-hoja]. 1.2.5.2. ♦ Es analgésico.

Mata sp 5. que se mezcla con el yajé. Es medicina. hu'tópé. N1. 1.2.5.2.

Matafrío, sebucán, tipitipi. Es como un carguero de niños. tði. N30. 3.2.1. ♦ Sirve para exprimir la yuca. No está cerrado. Es propio de la gente del predio Putumayo.

Matar 1 (hacer desaparecer). -hóei- [+ na-]. BV. 3.1. □ 1. yanahóei ¡Mátalo! 2. páa bə nyeihéii. Ya los mató. ♦ Ver Desaparecer 4 (3.1.).

Matar 2, eliminar. -bu'- [+ si-]. BV. 3.1. □ 1. siyaabu'u ¡Mátelo! 2. páa bə siyayabu'i. A él, ya lo mató. ♦ Ver Botar, acabar con lo que no sirve (3.1.).

Matón. bu'séi siøhø. N31, N33. [= eliminador]. 2.2.5. □ 1. bu'séi siøhø baya Él es un matón.

Matorral. -ko-. CL 1, 2, 3. 1.2.1. □ 1. ókáko bóya Es el matorral (N2). 2. økako bə'i Es el matorral (N1). 3. iføtanáfé okako baya Es el matorral de guarumo (N3).

Matriz. yiø nje ntiiniséá. SN. [= bolsa en la que crecen los niños]. 2.1. ♦ Palabra de sabedor.

Maullar. yamni. N1DEVERB. [= su llanto]. 1.3.1.

Mayor en edad. -síə-. BV. [= *ser de antes, debajo*]. 2.2.1.7. □ 1. o'defəá yahá síəə fisivi *Fisi (fisivi) es mayor que Rodolfo (o'defəá)*. [= *desde Rodolfo, Fisi es antes*]. 2. o'taíká siəə baya Fisivi *Fisi es mayor que yo*. [= *en mi huella Fisi es abajo*]. ♦ La visión del paso del tiempo parece ser la de un árbol donde lo más reciente es lo que surge y queda arriba de lo que ya ha surgido (pasado). El prefijo si- tiene el sentido de “hacia abajo”.

Mazo, pilador, machucador (instrumento que golpea). hōəsé. N1. 3.2.1.

Mazorca. -boi. ND1. 1.2.1. □ 1. ə'boi bə'i *Es mazorca de (N1)*. ♦ Ver Maíz (1.2.5.1).

Mazos de maguaré. ku'didoi ~ku'didíe ~ku'dibikn. N1. 3.2.1. ♦ ku'didíe es palabra usada por tofi (Venados).

Meandros. 1.1.2. ♦ Ver Curvas de río.

Mecer (por ej. en hamaca). -fúu- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yiafúú. ¡Mece!

Mecerse en la hamaca. -fúu- [yi-]. BV. 2.3.2.2. □ 1. yiafúú ¡Mézase! 2. yifúúə baya *Está meciéndose*.

Mediación. əkaí dói bə kái əkasə əʃi. SV. [= *Por medio de eso así se logró para nosotros*]. 2.2.2.

Mediano. -meətə-. BV. 2.2.1.8. □ 1. yado iño meətəə baya *Este perro es pequeño*. 2. meətopáhái bə'i *Es de buen (cómodo) precio*. ♦ Ver Correcto (ser). (2.2.4.).

Medicina. ka'nokn. N1. 3.3.

Medida. 2.2.1.8. ♦ Ver Número.

Medidor. petósé. N1. [= *medir-INSTRUMENTO*]. 2.2.1.8. □ 1. 'petósé bə'i *Es un medidor*. ♦ Sirve para designar la balanza (por ejemplo, la romana).

Mediodía, más o menos de las once a la una. dwinákkn. NT. 2.2.1.7. □ 1. dwinákkn bə'i *Es el mediodía*.

Medir (ensayar, remedar). -peto-. BV. 2.2.1.8. □ 1. əpeto fiñekn *Mídalo, ensáyelo, remédalo*.

Meditar. sikétu + [-ká-]. LV. [= *asentar-corazón*]. 2.2.2. □ 1. ó'híi bə sikéetui 'ínə'əi *Voy a hacer asentar mi corazón para mi bien*. 2. páa bə sikétú nokái *Ya asenté mi corazón*. ♦ Recoger, “asentar” el pensamiento de uno mismo en solitario, para cosas buenas.

Mejillón. 1.3.2. ♦ Ver Ostra.

Mejorarse. Ya se mejora. páa nəfiñəə baya. SV. 3.3.

Mellizos, gemelos. nhémáká nedóə. SV. [= *nacieron los dos*]. 2.3.1.

Menguar, escasear. -hə'só- [+si-, +ni-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə kábáia səjhə'sói *Ya escaseó nuestra comida*.

Menor en edad. -yíə-. BV. [= *ser de después, de arriba*]. 2.2.1.7. □ 1. o'defəá yahá káyíə baya yoántánekvi *Yoaki (yoántánekvi) es menor que Rodolfo (o'defəá)*. [= *desde Rodolfo, Yoaki está para arriba*]. 2. kásivi fisivi yapódíka yíəə baya *Landaburu (kásivi) es menor que Fisi (fisivi)*, [= *en la cara de Fisi (en su futuro), Landaburu está para arriba, viene después*]. ♦ La visión del tiempo parece ser la de un árbol donde lo más reciente es lo que surge arriba de lo anterior (pasado). El prefijo yi- tiene el sentido de “hacia arriba”.

Menstruar. -fiíkoá- [+na-]. BV. [=socio + APL.] 2.1. □ 1. naííkoáé bo'i *Tengo la menstruación*. 2. páa bə nieííkoái *Ella ya menstruó*.

Mente, ánimo. Sentir, conciencia, idea. -mōnq. ND. 2.2.3.

Mentir. -héəsoá-. BV. 2.3.4. □ 1. hémá ahéəsoá ¡No mienta!

Mentira. héəsoái. N1. [=falta-la cosa/la realidad]. 2.3.4.

Mentiroso. -héəsoáódi-. BV. [=mentir-HABITUAL]. 2.3.4. □ 1. héəsoáódiə baya Él es mentiroso.

Mentón. -kəta. ND30. 2.1. □ 1. o'kəta *Es mi mentón*. 2. yakəta *boya su mentón*.

Mercancía del blanco. (Hachas, machetes, cuchillos, cortes de tela, etc.). bi'ía. N1. 2.3.3.

Mercancia menuda (pequeños productos traídos por comerciante). yoókaéte. N1. 2.3.3.

Mercancía, cosa de afuera, sin valor. yoóka. N1. 2.3.3.

Mermar (el río). -té- [+si-]. BV. 1.1.2. □ 1. sitéí bə'i *Mermó, bajó el agua, se secó*.

Mes. pódín. N31. 2.2.1.7. ♦ Ver Luna.

Meta. níí keí'í. BV. [=para donde vamos]. 2.2.4. □ 1. i'bo bə níí keí'í *Allá es para donde vamos*.

Metal. pəədi. N1. [=hacha-palo]. 1.1.3.

Meter 1. 3.1. ♦ Ver Penetrar 1.

Meter 2 (cualquier cosa en un hueco, un recipiente, etc.). -fi'- [+yí-]. BV. 3.1. □ 1. yéáfi'i ¡Métalo! 2. páa bə yéófi'i *Ya lo metí*.

Meter en la boca. -makəda-. BV. 3.1. □ 1. yi'bi óaməkəda ¡Meta el ambil en la boca!

Meterse, entregarse, hacer parte de. -yaka- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə yiyakai *Ya entró en eso*. 2. yiyaka. ¡Métalo, enjáulelo (de un animal)!

Mezclado 1 (líquido heterogéneo homogeneizado). -pa'i-. BV. 1.1.3. □ 1. pa'ii bə'i *Está mezclado*. ♦ Por ejemplo, caguana con masa, ambil con sal, gasolina con aceite) .

Mezclado 2. (sinónimo de Mezclado 1). -siá-. BV. 1.1.3. □ 1. ə'siái bə'i *Es mezcla de (N1)*. 2. i'siái bə'i *Es una mezcla*.

Mezclado 3 (heterogéneo, mestizo, mixto). -kp'i-. BV. 1.1.3. □ 1. kp'ie bəken *Somos revueltos, de distintas clases (por ej. los andoques)*. ♦ Se usa más para la gente.

Mezclado. -kp'i-. BV. 2.2.1.8. □ 1. əakp'i ¡Mézclelo! 2. kən híihé k'íie bəke'n siókna nmá *Nosotros somos gente mezclada* ("tenemos/somos de todo"). ♦ Úsese para objetos pertenecientes a varias clases, por ejemplo, granos, poblaciones humanas.

Mezclar 1. -ə'siá-. BV. 3.1. □ 1. əə'siái ¡Mézclelo! 2. əə'siák'í bə'i *Lo estoy mezclando*. ♦ Por ejemplo, ambil con sal, agua con chicha, coca con ceniza, etc.

Mezclar 2, intransitivo. -pa'ə-. BV. 3.1. □ 1. apə'əsé ¡Haga la mezcla! ♦ Por ejemplo, el jugo de barbasco con agua y barro.

Mezclar 2, transitivo. -pa'i-. BV. 3.1. □ 1. əapə'i ¡Mézclelo! ♦ Es parecido a Mezclar 1. Úsese para ambil con sal, agua con chicha, coca con ceniza, etc.

Mezquino, de hábitos mezquinos, de naturaleza mezquina. -ñako-. BV. 2.2.5. □ 1. yaka yó'hə ñakoə baya hémá ba'ia yikáfiñiə. *Este hombre es avaro, nunca da comida.* 2. ñakotaə baya *Es mezquino, no da, da poco.*

Mico churuco, barrigudo. soó. N31. 1.3.6.

Mico cotudo, alouatta. úə. N31. 1.3.6.

Mico maicero, cebus apella. mēku. N31. 1.3.6.

Mico marimba, ateles. ñesoə. N31. 1.3.6.

Mico negro pequeño, bebeleche. siməde. N31. 1.3.6.

Mico nocturno 1. dóññə. N31. 1.3.6. ♦ Protección para los niños.

Mico nocturno 2. kodi. N31. 1.3.6. ♦ Ver Mitología. Cuentos del nieto cazador.

Mico nocturno 3. hoósa. N1. 1.3.6.

Mico pielroja 1. soósíko. N31. 1.3.6.

Mico pielroja 2, ardillita. tidisiko. N31. 1.3.6.

Mico pielroja 3, oreja de palo. iésíko. N31. 1.3.6.

Mico pielroja chiquito. ipdññə. N2. [=protección de Sol]. 1.3.6. ♦ El mico más chiquito de todos (grande como una mano). Historia: él proviene de la cinta que se ponía la gente para protegerse del Sol cuando tumbaban la chagra

Mico saqui, volador. pədədə. N31. 1.3.6.

Mico sogui-sogui. píso. N31. 1.3.6.

Mico tanque, cebus. ko'yaia. N31. 1.3.6.

Mico tití, mico mono. sip. N31. 1.3.6.

Microbios. pép. N31. 3.3.

Miedo 1, susto. -yíyía-. BV. 2.2.3. □ 1. yíyía-niə baya *Es miedoso.* 2. yíyíañəə bo'i *Estoy asustado.*

Miedo 2. -yítá-. BV. 2.2.3. □ 1. yítáə baya *Tiene miedo.* 2. oyítákə bo'i *Tengo miedo.* 3. yítáodiə baya *Él es miedoso.*

Miedoso (da miedo). -yítuikó-. BVDER. 2.2.3. □ 1. yítuikóə baya *Da miedo*

Miel. he'sidíə ~ he'si + -é. N1COMP. [=agua de abeja de miel]. 1.3.1. □ 1. he'sidíə bo'i *Es miel.* 2. he'si yaé bə'i *Es el agua de la abeja de miel.*

Miel. he'sidíə. N1. 2.3.2.1.

Mientras. hinne. SUF.SUB. 2.2.1.7. □ 1. ya-máósehinne bo kusíño hé'pəə yēni *Mientras mambeaba, él (otro) se fue de noche.*

Mierda. 2.1. ♦ Ver Excremento, comida ingesta, bolo alimenticio..

Milpesillo pequeño (la pepa). tēdiətu. N1. 1.2.6.

Milpesillo pequeño, palma sp., la mata. tēdiə. N30. 1.2.6.

Milpesillo, palma sp., la mata (N30) y la pepa (N1). popadita. N30, N1. 1.2.6.

Milpeso, seje, palma sp., la mata (N30) y la pepa (N1). batu. N30, N1. 1.2.6.

Mimbre. Lo llaman “halapatrás” en la zona. fəədə. N30. 1.2.5.1.

Minga (trabajos colectivos). fəkai. N1. 2.3.3.

Minga para tumbar la chagra. fəkāa. N1. 3.2.2.

Mínimo. əsoi bo'i. SV. 2.2.1.8. ♦ De ello no se puede sacar más. Palabra utilizada por el clan de rana (Raq.).

Mirar 2, conocer por la vista. -pó'kñ-. BV. 2.2.1.5. □ 1. ó'i bē yanipó'kñē *Yo lo ví*. 2. keē yihébaai ne nópó'kñma'a híbño mani *Usted tiene que tocarlo para que yo conozca qué persona puede ser*.

Mirar por. 3.1. ♦ Ver Cuidar.

Mismo. 0'sí. BG, Extensor 2.2.1.8. □ 1. 0ñéí 0'sí *de este mismo*. 2. ku'síkaí 0'sí *de otro mismo*.

Mitad, centro (lugar). -dui. ND1. 2.2.1.6. □ 1. 0ópadai 0duif0sií b0'i *Estoy en la mitad del patio*. 2. ká'sé 0duiseí b0'i *Estoy en la mitad del río Caquetá*.

Mitad, partido (parte del total). -dó'penn-. BV. 2.2.1.6. □ 1. 0'héá 0ad0'penn ¡Pártalo en dos!

Mitad. duíí paá [+I.R.-]. SNQ. 2.2.1.8. □ 1. bui 0duíí paá b0 s0i'i *La caguana está en la mitad (de la olla)*. 2. 0duíí paá b0 h0bedíe s0i'i *La gasolina está en la mitad (del tambor)*.

Mitología. ip0ik0 h0ei. N1. [=palabra-de paternidad?]. 3.3. □ 1. ip0ik0pis0i *Cuento de paternidad (lo que da nacimiento)*. 2. ip0ik0á b0ñé 0tii si0kñ *En las palabras del padre se hizo todo (después aparecen las cosas)*.

Mochila (matirí). y0'tef0i. N30. 2.3.2.2. ♦ Se hacía de corteza machucada.

Mochilero 1, arrendajo. k0'ti. N31. 1.3.5.

Mochilero 2 de vientre rojo (hypopyrrhus pyrohypogaster). u00 k0'ti. N31. 1.3.5.

Mochilero 3 de vientre amarillo (icterus chrysater), toche. komesié. N31. 1.3.5. ♦ Nombre antiguo de bi'koie.

Mochilero 4 negro, arrocero. si'dó. N31. 1.3.5.

Mochilero 5, toche. Es el mismo komesié. bi'koie. N31. 1.3.5.

Moco. -éedu. ND1. 2.1. □ 1. yaéedu b0'i *Es su moco (de él)*.

Mocos. k0k0d0. N30. 2.1.

Modelo 1, digno de imitar, patrón, estilo. -t0mí. ND1, FC. 2.2.2. □ 1. yat0mí b0'i *Es su estilo, su legado*. 2. dui yo'fi yabá0it0mí b0 nií k0'i *Los trabajos ejemplares de Garza de Centro son los que hacemos (son nuestros modelos de trabajo)*. 3. Roberto yahís0it0mí ku'síkaí b0'i *Yo yahís0it0mí ku'síkaí b0'i Esta es la forma de escribir propia de Roberto, esta otra la de Jon*.

Modelo 2, tipo, patrón, estilo. -t0mí. ND1. 2.2.5. □ 1. yat0mí b0'i *Esto es trabajo de él (por la forma como está hecho, se ve que él lo hizo)*.

Moderado, frenado. -yíá-. BV. 2.2.5. □ 1. pá b0 yiyeiyíái *Él se frenó*. 2. yi'yíáodie baya *Él es frenado, moderado*.

Modo de ser, apariencia. -món0é móna. ND1. 2.2.1.8. □ 1. tí'í nímón0é móna b0ha'i *Usted parece una mujer*.

Mojado, empapado, aguanoso. -ká'é-. BV. 2.2.1.2. □ 1. ká'0i b0'i *Está mojado*. 2. háseá ká'0i b0'i 0nasu'u ¡Su ropa está mojada, escúrrala! 3. ká'0def0kñ bóya *El monte (bosque) está mojado*.

Mojado. -be-. BV ATRIB. 3.1. □ 1. háseá n0bei b0'i 0ay0'ni ¡Su ropa se mojó, séquela!

Mojar, añadir agua. -béi- [±si-, yi-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. 0áb0í 0pa ¡Moje el piso (del patio)! 2. t0kni 0ab0í'f0s0 ¡Moje la parte que está con polvo! (En una maloca, después del

baile, el suelo queda con mucho polvo). 3. *yɔ'bi bə'i, seabéi* ¡Está seco, mójelo! (añadir agua o mojar algo seco como frijol, etc.). 4. *ñɔkɔ yeabéi səkəáimə'a* ¡Moje la sal para que gotee!

Mojarra, sp. póǝfikɔ. N32. 1.3.4.

Mojojoy pequeño. póəé. N31. 1.3.2.

Mojojoy. Gusano (oruga) comestible. mɔmɔ. N31. 1.3.2.

Molleja. -kəhəde. ND30. 1.3.1. □ 1. *hiəfo yakəhəde* boyá *Es la molleja del ave.*

Momentos (por), por ratos. é'ihétai. NT. 2.2.1.7. □ 1. *é'ihétaí bə yɔ yamá kabáñni hiɔpui əa* *Con Jon trabajamos el libro por momentos.*

Momoto, ave sp. De cabeza azul y cola larga. bədi. N31. 1.3.5. ♦ Hace nido en tierra.

Moña. -kotai- [yi, nə-]. BV. [= enrollado]. 2.3.2.2. □ 1. *yaka bə yíékotaie* Él tiene el pelo enmoñado. 2. *hatai yénáko* ¡Enrolle su pelo, hágase la moña! ♦ Uso antiguo.

Montarse, hacerse arriba. yisékɔ + [-ká-]. LV. 3.1. □ 1. *yiséká aká* ¡Móntese!

Monte adentro. -pdefə. ND1COMP. 2.2.1.6. □ 1. *ó'ǝdefəka bə nɔ́ni* *Voy a ir al centro del monte.*

Monte primario (bosque que nunca se ha tumbado). yokádééɔ. N1, N2COMP. 1.2.1. ♦ Si es N1 se habla de la tierra; si es N2 se habla de los palos.

Monte, bosque. -defə. ND1, ND2, FC. 1.2.1. □ 1. *o'déɔ iɔsu baya* *Es animal de monte.* ♦ Si es N1 se habla de la tierra; si es N2 se habla de los árboles.

Monte. 1.1.2. ♦ Ver Bosque.

Montón. -táfédiañei-. BV. 2.2.1.8. □ 1. *i'bo bə táfédiañei máǝdəi* *Ahí hay un monton de yuca.*

Moquear ají, ahumar ají. -yitu-. BV. 2.3.2.1. □ 1. *yitui bə'i* *El ají está moqueado* 2. *nóyítui bə'i* *Es mi ají moqueado.*

Moquear. 2.3.2.1. ♦ Ver Ahumar.

Morado. -pasó-. BV. 2.2.1.5. □ 1. *pasóí bə'i* *Es morado.* 2. *pasótáihə boyá yunn* *El palo balsudo yunn tiene flor morada.* ♦ Color producido por el tinte morado buu, úsese también para el color de la huella de un golpe o de una picadura en el cuerpo.

Moraleja 1. páihakoñé' nǝ'íkɔmónə. SN. [= de tiempos antiguos + como-ellos-hicieron]. 2.3.4.

Moraleja 2. pakədasofai. N1. [= palabra asegurada, palabra de mando profundo]. 2.3.4.

Morder 1. -yu- [+ nə-]. BV. 3.1. □ 1. *yaa nəyu* ¡Muérdalo! 2. *nəyue baya* *Lo muerde.*

Morder 2, despedazar y trozar con los dientes para poder tragar. -boai- [+ yi-]. BV. 3.1. □ 1. *pə'te yóǝboai* ¡Muerda y despedace el cazabe! 2. *inta yoaboai* ¡Muerda y arranque un pedazo de carne!

Moribundo, agonizando. páa ipkpañeə. SV. 2.3.1.

Morir. -héə- [+ nǝ-]. BV. 2.3.1. □ 1. *páa bə niñhéəi* *Ya se murió.* 2. *iniñhéóká bə'i* *Ella se murió.* 3. *páa bə niñhéəi* *Ya se va a morir (un grupo).*

Morro. -tasifikóni. ND1COMP. [= cuero-boca-diente]. 2.1. □ 1. *hataifikóní bə'i* *Es tu morro.* ♦ Se distingue bien el morro en la mueca que adelanta la boca para designar algo.

Mosca sp 1. áduéhókné. N32. [= *de mujeres del clan guacamayo*]. 1.3.2. ♦ Pequeñita, cabizcolorada. No chupa. Lame lo dulce: manicura, piña, etc.

Mosca sp 2. Amarilla. yó'yo. N31. 1.3.2. ♦ Produce el gusano fé'ta de la masa de chontaduro.

Mosca sp 3. Azul, verde, dorada. dunn. N31. 1.3.2. ♦ Le gusta estar en la masa de yuca que engusana.

Mosca sp 4. Grandecita. tññadi. N31. 1.3.2. ♦ Pone gusanos en la carne. Ver Cuento Yo'te.

Mosco sp 1. si'hø. N31. 1.3.2.

Mosco sp 2. tádefi. N1. [= *mosco de gusano*]. 1.3.2. ♦ Llega al mismo tiempo que el gusano táde.

Mosco sp 3. Blanco, pequeñito. podí. N32. 1.3.2. □ 1. podí m'í Es mosco.

Mosco sp 4. Es el mismo mosco podí. óñhennide. N1. 1.3.2.

Mosco sp 5. Pequeño. sifiø. N1. 1.3.2.

Mostrar. -do'í-. BV. [= *hacer ver*]. 2.2.2. □ 1. øado'í fññekn ¡Muéstrela bien!

Mostrarse, dejarse ver. -neñe- [+ si-]. BV. 3.1. □ 1. é'ë sineñeø baya *El borugo está mostrándose (está en un hueco y se alcanza a ver)*. 2. páa bø siyaonéñeíkn bø'i *Ya lo hice mostrarse*.

Motor. øpa púkn. N30. [= *fuego + caja*] 3.2.1.

Mover 1. -pbi- [+ na-]. BV. 3.1. □ 1. naþbi ¡Muévase! 2. hadomí óñþþbii ¡Haga mover la mano! 3. páa kø heþbi *Ya se movió*.

Mover 2, tener movimiento. -hép-. BV. 3.1. □ 1. øñhépí ¡Muévalo (hágalo mover)! 2. nañépø baya *Se mueve (un animal que mató y todavía se mueve)*.

Mover 3, hacer movimientos de arriba para abajo, estirar el cuerpo. -heøi-. BV. 3.1. □ 1. todí yáaheøi ¡Mueva el bebé (masc.)! 2. spñé nñeheøi ¡Mueva el bebé (fem.)!

Mover cosas o personas. pa'ai-. BV. 3.1. □ 1. páa bø niñe yopa'aii *Ya me separé de ella*. ♦ De manera que no haya mucha distancia entre ellas. Por ejemplo, rozar (una persona), distanciar algo, dos láminas.

Mover o moverse. -ñe- [± si]. BV. 3.1. □ 1. ø'ína añe fasokn ¡Hágase (muévase) así, rápido!

Movimiento de arrastrarse ladeándose en el suelo moviendo los hombros. fe'só fe'so. IDEÓF. 3.1.

Movimiento de ir bajando el almidón que queda en el cernidor. fono fonó. IDEÓF. 3.1.

Movimiento de la mano que atornilla algo pequeño. siki siki. IDEÓF. 3.1.

Movimiento de restregar una rama con la mano deshojándola. fino finó. IDEÓF. 3.1. ♦ También se dice de un cuerpo que resbala deslizándose de un tronco de árbol.

Muchacha. ti'onñkn. N32. 2.3.1.

Muchacha(s), niña(s). spñé ~ spfi. N33. 2.3.1. □ 1. spñé m'í *Es una muchacha*. ♦ Cariñoso. También se usa con niños.

Muchacho. yó'hé taann. N31. 2.3.1.

Muchacho(s), joven. todí. N31. 2.3.1. □ 1. todí báya *Es un muchacho*.

Muchísimo(s). hépaá hépaá. NQ. 2.2.1.8.

Mucho(s). hépaá. NQ. 2.2.1.8.

Mudo. hémá yihéónĩ. SN. [= no suele (o no puede) hablar]. 2.2.1.4.

Muela. sppikónĩ. N2. 2.1. □ 1. nósppikónĩ *mi muela*.

Muelle, blando. -fo'ó-. BV. 2.2.1.2. □ 1. fo'ófēsii *Este terreno está blando*. ♦ De una superficie que se hunde bajo los pies como una hojarasca o como el “icopor” (poliestireno).

Muerte. hóiso. N1. [= morir-resultado]. 2.3.1. □ 1. hóisó bə'i *Es la muerte*.

Muerto. páa nihéø. SV. 2.3.1.

Mujeres (grupo de). tí'íakné. N33. 2.3.1.

Mujeriego. 2.2.5. ♦ Ver Promiscuo (sexualmente).

Mula. dúsei ĩtø. N31. [= de cargar + danta]. 1.3.7.

Multiplicar. 2.2.1.8. ♦ Ver Aumentar (2.2.1.8.).

Multiplicarse, volverse muchos, hacer algo entre muchos. yídíé + [-ká/-ø]. LV. 3.1. □ 1. yídíéi éaø ¡Agrúpalos en línea! 2. tusí éi bə yídíé nākāi *Traigamos el palo tusi juntos, en fila*.

Muñeca. -fúídomĩ. ND1, ND2. 2.1. □ 1. ofúídomi bóya øpookn *Me duele mi muñeca*.

Muñeco sp. pídapódi. N1. [= brea-cara] 3.3.

Muñeco, máscara. i'kpisétāi. N1. [= juguete-cabeza]. 3.3. ♦ Personajes del baile enmascarados que hacen travesuras.

Murciélago sp.1, pequeño. tunnti ~ tunnte. N32, N2. 1.3.6.

Murciélago sp.2, negro. yó'kóiteákñ. N32. [= de sueño]. 1.3.6. ♦ Mitología: El personaje que Nenefi manda a buscar el sueño para dormir a Trueno.

Murciélago sp.3. píiteákñ. N32. 1.3.6.

Murciélago sp.4. Sale por la tarde y ma-druga. síkúipinntakñ. N32. 1.3.6.

Murciélago sp.5. ka'diteákñ. N32. [= de bombona]. 1.3.6.

Murciélago sp.6. to'nakáteákñ. N32. [= de guarango]. 1.3.6.

Murciélago sp.7. kókóteákñ. N32. [= de platanillo]. 1.3.6.

Murciélago vampiro. ká'kóhekn. N32. 1.3.6.

Murciélago, genérico. nq'ę. N32. 1.3.6.

Murmurar. -búdi-. BV. 2.2.1.4. □ 1. yado yó'hø búdíø baya ♦ Este hombre está “cuchicheando”. Forma antigua de ú'du- “cuchi-hear”. Se usa para ciertas formas de canto.

Murmurar. -yaka-. BV. 2.3.4. □ 1. hémá ayaka ¡No murmure! 2. hayakakñ bə'i *Usted está murmurando*.

Músculo. -kode. ND1. 2.1. □ 1. ka'kode *nuestro músculo*. 2. ĩ'kodeø baya *Es nudoso*.

Musculoso, nudoso. -tu'kode-. BV. 2.1. □ 1. tu'kodeø baya *Es musculoso (una persona)*. 2. tu'kodei bə'i *Es nudoso (un bejuco)*. 3. tu'kodékn bóya *Es nudoso (el palo)*.

Musgo sp. męenpko. N1, N30. [= hierba de abeja]. 1.2.2. ♦ En él viven muchas abejitas menpdiøkñ.

Musgo. pañési. N2. 1.2.2. □ 1. i'bo bóya pañési *Ahí está el musgo*. 2. pañesidéefø bóya *Es bosque de musgo*.

Música. *nnĩ ɛsofa. SN1. [= canto + código de]. 2.2.1.4.*

Musitar (cantar boca cerrada). *-hɔhɔ-. BV. 2.3.4. □ 1. 'hɔhɔɛ baya Él musita.*

Musitar, cantar entre dientes. *-hɔ'hɔ-. BV. 2.2.1.4. □ 1. hɔ'hɔɛ baya Está musitando.*

Muslo 1, pierna de la rodilla para arriba. *-pa. ND1. 2.1. □ 1. o'pa bɛ'i Es mi pierna. 2. yapɔ bɛ'i Es su pierna.*

Muslo 2. *to'ipɔ. N1. 2.1.*

N

Nacer. -po- [+nə-]. BVINTRANS. [=llegar]. 2.3.1. □ 1. páa bə yɛɛpoi *Ya nació [=llegó].*

Nacido (grano de la piel). tœi. N1. 2.1. ♦ Ver Furúnculo (tener). [=hinchado] (2.1.)

Nada. héí. NDEVERB. [=ausencia]. 2.2.1.8. □ 1. héí bə'i *Es nada.* 2. héíeta bə'i *No hay nada de nada.*

Nada. hémónqi. NDEVERB. 2.2.1.8. □ 1. hémónqika bə oyapai héí bə'i *Me mandó a donde no hay nada, no hay.* 2. páihá hémónqiñe bœné yahœí *En el principio no había nada, dijo.*

Nadar. -ñóéi- [+si-, yi-]. BV. 3.1. □ 1. yia-ñóéi ¡Nade! 2. yinñóéie baya *Está nadando.*

Nadir. ñóífesí økáka. SN. [=tierra + su debajo]. 1.1.1.

Nalga. -nədə. ND1. 2.1. □ 1. onədə bœ'i *Es mi nalga.*

Ñame genérico. tó'db. N1, N2. 1.2.4. □ 1. tó'db bə'i *Es (bejuco de) ñame.* 2. tó'db bóya *Es (tubérculo de) ñame.* ♦ Hay variedades de monte.

Ñame sp 1. fidu nító'db. SN2. [=del diablo + su-ñame]. 1.2.4. ♦ De monte. Muy largo.

Ñame sp 2. po'dika. N1COMOP, N2COMP. [=de totuma-tuber.]. 1.2.4. □ 1. po'dika bóya *Es ñame (sp.).*

Ñame sp 3. pospáka. N1COMOP, N2COMP. [=de arena-tuber.]. 1.2.4. ♦ Por su consistencia.

Ñame sp 4. fiduka. N1COMOP, N2COMP. [=de diablo-tuber.]. 1.2.4. ♦ Sembrado. Largo.

Ñame sp 5. morado. pedbka. N1COMOP, N2COMP. 1.2.4.

Nariguera con hueso de pava, plumas, etc. -pitasiá. ND2. 2.3.2.2.

Nariz. -pita. ND1. 2.1. □ 1. o'pita *mi nariz.* 2. yapita bə'i *Es su nariz.*

Narrar, contar. -etiá-. BV. 2.3.4. □ 1. yéáetiá ¡Cuéntelo! 2. etiáse *Cuéntelo o Cuento.*

Natural, hecho para nosotros (por los dioses). hémá øakatii. BV. 2.2.1.8. □ 1. hémá øakatii, héihœ øantii *No es natural, es hecho por la gente.*

Náusea, tener. -opifí-. BV. 2.2.1.1. □ 1. haopifíkə bə'i, yínəo ¡Usted está con náusea, vomite!

Nauseabundo, inmundo. siñtú + [-ká]. LV. 2.3.2.2. □ 1. siñtú bə økáí *Me dio náusea.*

Navegar. -nfə- [+yi-, +nə-]. BV. 3.1. □ 1. púkní yonfəkn bə'i *Estoy navegando en la canoa.* 2. yienfə ¡Navegue!

Nebulosa. uɒnákái. N1DEVERB. [=parte oscura del cielo]. 1.1.1.

Negar, denegar, decir que no. -ñesé-. BV. 2.3.4. □ 1. ohéñesétói ké'e ¡Usted tiene que (de)negarme (diga que no sabe, que no me vió, etc.)! 2. ñeséi bə'i *Es una denegación.*

Negociar, intercambiar, trocar. -doha-. BV. 2.3.3. □ 1. øa adoha *Negócielo.* 2. ta'táfá yamá ádoha ¡Cámbieme esta gallina (trueque con esta gallina)!

Negrear la fruta cuando ya empieza a dañarse. -ñefb-. BV. 2.2.1.5. □ 1. páa bə sópókni øñefbi *Ya la pepa de yugo se negreó.*

Negro. -uð-. BV. 2.2.1.5. □ 1. *əpasudei uði bə'i* *El carbón es negro*. 2. *tidé ókosi uðə bəya* *El tizne de la olla es negro*. 3. *yo'takahəi iño uðə bəya* *La pantera es negra*.

Ñeque. 1.3.6. ♦ Ver Tintín.

Nictibio, nyctibius griseus. akóə. N1. 1.3.5. ♦ Ver Lechuza (1.3.5.)

Niebla. 1.1.3. ♦ Ver Humo (1.1.1.).

Nieto. -éte knéte. ND. [= *hijo de hijos*]. 2.3.1. □ 1. *oóte knéte mi nieto*.

Nigua. tá'e. N31. 1.3.2.

Nimio, no importante, no grave. əsoi. N1DEVERB. 2.2.4. □ 1. *hémá i'oi, əsoi bə'i, fasokn yinafəi* *No es grande (por ej. de una herida), no es grave, pronto se va a cerrar*. ♦ Se usa con N1 (califica acontecimientos, resultados, etc.).

Ninfa de cucaracha fe'fesai. féike pifə. N31. 1.3.2.

Ninfa de insecto, alma. i'faro. N1. 1.3.1. ♦ Ver Alma 3.

Niño, niña (ser). -yiə-. BV. 2.3.1. □ 1. *yieə bəya/mi'i* *Es un niño/una niña*.

No posible. hémaká káséha. PART. 2.2.2.

Noche 1. hópəé. NT. 2.2.1.7. □ 1. *hópəé bə'i* *Es de noche/ esta noche*.

Noche 2. -pəé. FC. 2.2.1.7. □ 1. *níppəpəé* *tiempo de ahora (esta noche)*. 2. *níppəpəé bə nánáhej* *Esta noche vamos a bailar*.

Noche 3. unákíi. N1. [= *negro-tiempo*]. 2.2.1.7. ♦ También se emplea cuando el día está nublado (Raq.).

Nombrado, bautizado, tener nombre. -iti-. BV. [= *ser-nombre*]. 2.3.4. □ 1. *itiə bəya* *Ya tiene nombre*.

Nombrador (da nombre a la persona en el baile). ətiséi sióhə. N31. 3.3. □ 1. *yaka báya ətiséisióhə* *Es nombrador*. 2. *káitiniə bəya* *Da nombres*.

Nombradores (en el Baile los que ponen nombres). ətiisiéhə. N33. 2.3.4.

Nombrar. -əti-. BV. [= *hacer-nombre*]. 2.3.4. □ 1. *yayaetikn bə'i* *Le puso nombre*.

Nombre apropiado. əidəti. N1. [= *propio (de verdad)-nombre*]. 2.3.4.

Nombre de juego, apodo. í'kóiti. N1. [= *de juego-nombre*]. 2.3.4.

Nombre inapropiado. yoókati. N1. [= *de mercancía-nombre*]. 2.3.4.

Nombre. -ti. ND1. 2.3.4. □ 1. *náéi bə oti* *Yo tengo nombre*. 2. *o'ti /ha'ti / i'ti/ yati / əti* *Mi nombre/ su nombre/ algún nombre/ nombre de él/ nombre de N1*.

Noticia. əpiséiá. N1. [= *el cuento de*]. 2.3.4.

Novia, novio. -ə'həə. ND31, 32. 2.3.1. □ 1. *hémá əə'həə mi'i, nóé'həə mi'i* *No es mi novia, será mi novia* [= *ella es mi futura novia*]. ♦ Como lo muestra el ejemplo anterior, la palabra para “novia/o” es la misma palabra que para “compañera/o”, solo que la prefijación posesiva se vuelve “Irrealis” como en la conjugación de los verbos.

Nube. 1.1.1. ♦ Ver Humo.

Nublado. bóésiákóí nákíi. SN1. [= *nublado + tiempo*]. 1.1.1.

Nubloso, niebla. 1.1.3. ♦ Ver Humo (1.1.1.).

Nubloso. ñəkəkaká nákíi. SN1. [= *oscuro por partes + Cielo~tiempo*]. 1.1.1. ♦ Por ejemplo, la zona en donde va a haber el aguacero.

Nuca. 2.1. ♦ Ver Pescuezo, nuca, pecho.

Nuche y gusanero de perros, marranos, etc. *katá. N31. 1.3.2.* □ 1. *katá báya Es nuche.*

Nudito del tallo, donde nace el fruto. -síruáko. *ND. 1.2.1.* □ 1. *pánn osíruáko, tomí osíruáko El nudito de la yuca, de la piña.*

Nudosidad. *kodo. N1. 1.2.1.* □ 1. *ká'ńđi ó'kódo bə'i Es nudo de palo. 2. ǐ'kodoi bə'i Es nudo (objeto en forma de nudo).*

Nudoso. *2.2.1.6.* ♦ Ver Músculo (2.1). Ver Musculoso (2.1).

Nuevo. -pá-. *BV. 2.2.1.7.* □ 1. *sea pái bə'i Esta ropa es nueva. 2. dubi oahá bẽ opái Me perdí del camino (estoy en lo nuevo, en lo desconocido). 3. pápíkoə baya Él tiene casa nueva.* ♦ Esta misma expresión de “casa nueva” [= pápíkoə] se le aplicaba como mote jocoso a Juan Álvaro Echeverri, amigo antropólogo cuyo apellido, de origen vasco, significa “casa nueva”.

Número 1. *əisidékáñ. NQ. 2.2.1.8.*

Número 2. *əéhomá. NQ. 2.2.1.8.*

Número 3. *əéhomá əisidé. NQ. 2.2.1.8.*

Número 4. *əéhomá əéhomá. NQ. 2.2.1.8.*

Número 5. *ə'ihakodomǐ paá. NQ. 2.2.1.8.*

Número 6. *ku'sí hákoka əisidé. NQ. 2.2.1.8.*

Número 7. *ku'sí hákoka əéhomá. NQ. 2.2.1.8.*

Número 8. *ku'sí hákoka əéhomá əisidé. NQ. 2.2.1.8.*

Número 9. *hákoka əéhomá əéhomá. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 10. *ká'hé hakodomǐ paá. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 11. *kadəkaka əisidé. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 12. *kadəkaka əéhomá. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 13. *kadəkaka əéhomá əisidé. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 14. *kadəkaka əéhomá əéhomá. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 15. *ə'ihakodəka paá. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 16. *ku'síhákodəkaka əisidé. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 17. *ku'síhákodəkaka əéhomá. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 18. *ku'síhákodəkaka əéhomá əisidé. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 19. *ku'síhákodəkaka əéhomá əéhomá. NQ. 2.2.1.8.*

Número. 20. *ká'hé hako dəka paá. NQ. 2.2.1.8.*

Número. Medida. *petókñ. NQ. 2.2.1.8.* □ 1. *íséa əpetókñ talla de pantalón. 2. əisidé petókñ el número uno.*

Nunca. *dú'íhkñ. NT. [= en el límite de lo posible]. 2.2.1.7.* □ 1. *dú'íhkñ héma hétii Usted nunca lo va a hacer. 2. dú'íhkñ hémá hatii Usted nunca lo hizo.*

Nutria, lutria. *fiə. N31. 1.3.6.*

Nutrir, alimentar animales. -əsé-. *BVDER. 3.1.* □ 1. *oéñ baya oəséə Estoy alimentando a mi cría.* ♦ Ver Carnada (1.3.1.).

Nutrir, alimentar matas. -hekoá-. *BV. 3.2.2.* □ 1. *óhekoáni petakoi əmá Se alimenta (el ají) con la ceniza del fogón. 2. oahekoá ¡Alimentalo!*

O

Obediente. hññ nākáníø. SV. [=hace caso]. 2.2.5.

Oblicuo. -soáñe-. BV. 2.2.1.6. □ 1. soáñekñ bə hi'hiñe əmá ñó yihé'ji *Vas a entrar inclinado para el baile de hi'hiñe. (Se usa esta frase para aconsejar a alguien que vaya entrando a la maloca listo para bailar con sus pinturas y con lo que trae).*

Oblongo. -mñsodi-. BV. 2.2.1.6. □ 1. duiéhe dú'dí mñsodii bə'i *La granadilla de los blancos (fruta de la badea) es oblonga.*

Obsceno. Mirarlo da pena, asco, miedo. -tuéikó-. BVDER. 2.2.3. □ 1. yado duiéhe tuéikoe baya *Este blanco da pena, asco, miedo.* 2. tuéikosofae baya Él habla de modo vergonzoso.

Obscuridad. ti'pəñni. N1DEVERB. 1.1.1.

Observar, espiar, evaluar, apreciar. -doókakñ-. BV. 2.2.2. □ 1. éédoókakákñ bə'i: híóñoémá é'ji *Vamos a mirar lo que pasó (por ejemplo, después de un baile): ¿Cómo fue?* 2. doókakñséø keya Él está espiando (¿de verdad!). 3. yadoókakñsékn bə'i Él está espiando.

Obstruir, no dejar pasar. -tapəññ-. BV, N1. 3.1. □ 1. eatəpəññ ¡Obstrúyalo! 2. təpəññsé *Obstáculo.*

Ocaso, puesta de sol, occidente. əbaika. SN1. [=su-cabecera-hacia]. 1.1.1.

Occidente. 'əbai ñóífəsí. SN1. [=de cabecera + tierra]. 2.2.1.6.

Ocioso, sin oficio. -o-, ~ -ore-, ~ -ota-. BV. 2.2.4. □ 1. oə bo'i, ~otaə bo'i, ~ oretae bo'i *Estoy sin oficio ~ idem ~ idem*

Odio, sentir odio. -óko-, ~ -ókotú-. BV. 2.2.3. □ 1. ókőø baya *Tiene odio.* 2. óí bəpé haókői *Usted me odió.* 3. ókotúé baya *Tiene odio.* 4. ókőisiéhe káé mĩñé yó'hé ní ókőø *Doña Odiosa era la que odiaba a los hombres (mito de keñekñ el perico).*

Ofender (hace dar rabia). -mñtuíková-. BV. 2.3.3. □ 1. mñtuíkováø baya Él ofende.

Ofensa. yoéfi bə oa yeñntoi. SV. [=me pidió guerra]. 2.3.3.

Ofrenda a las fuerzas espirituales. įtaséa. N1. 3.3. □ 1. įtaséá eati ¡Haga įtaséa (¡póngase en contacto!). ♦ Solo lo puede hacer la gente escogida. Es peligroso si uno no lo maneja bien. Puede caer en una trampa. Permite comunicar con los espíritus del sitio, por ejemplo, con Pe'pai, dueño del Sitio del Llanto o con otros seres como, por ejemplo, con el dueño de un animal dañino que conviene matar.

Ofrenda de comer. įhefəta. N1, N30. 3.3. □ 1. įtaúfaa nįhefəta *Ofrenda de comer traída por los invitados.*

Ofrendar a las fuerzas espirituales. -ətaséa-. BV. 3.3. □ 1. káhií bə náétaséái *Para bien de nosotros, vamos a hacer taséa.* ♦ Ver Ofrenda a las fuerzas espirituales (3.3.).

Oír 1. -monotoá-. BV. 2.2.1.4. □ 1. əamo-notoáañe ¡Óigalo!

Oír 2. -ĩto-. BV. 2.2.1.4. □ 1. hœíi œĩto ¡La palabra, oígala! 2. yiétœœ œiĩ'tóœ mœ'i *Los niños estaban oyendo.*

Ojal, intersticio, espacio de la malla. -tuákœ. ND1. [=redondo-ojo]. 2.2.1.6. □ 1. 'bodí ótuákœ bœ'i *Este es hueco de canasto.* 2. 'ti'ñe œtuákœ bœ'i *Esto es hueco de cernidor.*

Ojo 1. -ákœ. ND1. 2.1. □ 1. óákœ bœ'i *Es mi ojo.* 2. yaákœ bœ'i *su ojo.*

Ojo 2. ákœ- œpó'tœi. SN. [=lo blanco del ojo] 2.1. □ 1. haáko œpó'tœi *Tu blanco del ojo.*

Ojo como globo. -ákœfi. ND1. 2.1. □ 1. óákœfi *mi globo ocular.* 2. óákœfi *globo ocular de N31 (no visible).*

Ojo turbio. -púsiákœ-. BV. [=claro.oscuro-ojo]. 2.1. □ 1. páa napúsiákœœ baya *Ya su ojo está opaco (ya no ve).*

Oleaje. poói. N1. 1.1.2. □ 1. poói' bœ'i *Hay oleaje.*

Oler algo cercano. -fi- [+si-,yi-]. BV. 2.2.1.3. □ 1. yaa yiafi ¡Huélalo (hacia arriba)! 2. yaa siafi ¡Huélalo (hacia abajo)!

Oler la ropa a cocinado fermentado (caldo, ají, etc.). -sí'i-. BV. 2.2.1.3. □ 1. i'sea sí'ii bœ'i *La ropa huele.*

Oler. -fa-. BV. 2.2.1.3. □ 1. œafa ¡Huélalo! 2. páa bœ œyafai *Ya lo olió.*

Olfatear 1. -fãto-. BV. 2.2.1.3. □ 1. œafãto ¡Olfatéelo! 2. páa bœ iñœ œyafãtoi *Ya el tigre lo olfateó.* 3. siídu baya síi œifãtoœ *El chulo rastrea el olor a podrido.*

Olfatear 2, resoplar. -fítoko-. BVDER. 2.2.1.3. □ 1. afítoko ¡Olfatee! 2. páa bœ ñoi-fesí œyafítoi *Ya (por ejemplo, el perro) olfateó la tierra.*

Olla 1. tiðé. N30. 3.2.1.

Olla 2. padédé. N2. [=arcilla-cerámica]. 3.2.1. □ 1. padédé bóya *Es olla.*

Olla 3. pœbíðé. N30. [=cocinado-cerámica]. 3.2.1. □ 1. pœbíðé bóya *Es olla.*

Olla 4, con cuello. uusunã. N1. 3.2.1.

Olor, emanación. -poó. CL 1, ND. 1.1.3. □ 1. œpoó bœ'i *Es olor de eso (N1).* 2. œkapoó bœ'i *Es este olor.*

Olor. -poó-. CL1, ND1. 2.2.1.3. □ 1. ñemĩno tí'i nĩpoó bœ'i *Es olor-humor de esta mujer (por ejemplo, olor a embarazo).* 2. œkapoó bœ'i *(Tiene) el olor de ese.* 3. iipoói bœ'i *Es oloroso.*

Oloroso. -móœ-. BV. 2.2.1.3. □ 1. ba'ia móœi bœ'i *La comida huele.* 2. ypreak bœ ba'ia œ-móœi *Sabroso huele la comida.*

Olvidadizo, corto de mente. -ímõnoétã-. BV. 2.2.2. □ 1. ímõnoétãœ bo'i *Soy corto, no me entra bien.*

Olvidado. -ímõnoé-. BV. 2.2.2. □ 1. ímõnoéi bœ'i *Está olvidado.*

Olvidar. -ímõnoé- [+yi-]. BV. 2.2.2. □ 1. œa bœ yiheímõnoéi *Se te olvidó.*

Ombligo. -píñe. ND2. 2.1. □ 1. ó'píñe bóya *Es mi ombligo.* 2. yapíñe bóya *Es su ombligo.*

Omima blanca, pez sp 1. sópœkœna. N31. [=de la fruta de yugo-CL]. 1.3.4. ♦ De manchas negras redondas a los lados.

Omima blanca, pez sp 2. pókœna. N31. [=de caña-CL]. 1.3.4. ♦ Pez negro en la parte inferior de la cola.

Omima, pez sp 3. táðena. N31. [=gusano-CL]. 1.3.4. ♦ Pintado amarillo y negro.

Omóplato. sípãkaifœdi. ND1. 2.1. □ 1. osí-pãkaifœdi *Mi omóplato.*

Opuesto. 2.2.1.6. ♦ Ver Contrario (lado).

Oración~enunciado. ɐ'isofahœí/ 'ɐ'isofakənɪpá'i. N1. [=unidad de palabra enunciada]/ 2.3.4.

Orador 1. fiñesofaə. NDEVERB. [=habla agradablemente]. 2.3.4.

Orador 2. héñósofaə. NDEVERB. [=habla bien]. 2.3.4.

Orador 3. da'sofaə. NDEVERB. [=habla claramente]. 2.3.4.

Orador 4. mēssofaə. NDEVERB. [=habla correctamente]. 2.3.4.

Ordenar, juntar (poner las cosas juntas). -isokn [I.R-isokn + -ti-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. ɐ'isokn ɐati ¡Ordene, coloque bien!

Ordenar. ɐ'ifesiá + [-ti-]. LV. [=hacer en un solo sitio]. 2.2.2. □ 1. ɐ'ifesiá ɐati ¡Póngalo en su sitio!

Ordenar. 2.3.4. ♦ Ver Mandar.

Oreja. -bei. ND1. 2.1. | 1.3.1. □ 1. obei bə'i *Es mi oreja.*

Organizar. -dé'koí-. BV. 2.2.2. □ 1. nɪə ɐí-túañej bə odé'koí *Lo que yo pienso, lo estoy organizando.*

Orgasmo, tener. -má'i- [+yi-]. BV. 2.3.1. □ 1. ñebidi hómá yiemá'ínɪə mɪ'i *Ella no suele tener orgasmo.*

Orgulloso. -dú'hasé-. BV. 2.2.5. □ 1. dú'hasénɪə baya *Es orgulloso.*

Oriente 1. 'ɛkó ñóífesí. SN1. [=tierra de bocana]. 2.2.1.6.

Oriente 2. 'ɛkó ɔpadai. SN1. [=patio de la bocana]. 2.2.1.6.

Origen 1. katakádi. N1. [=cepa, punto de partida]. 2.2.1.7.

Origen 2. ɪə ñé' yɛpíi. SN. [=en el que vivimos]. 2.2.1.7.

Origen 3. ɪə ñé' kátii. SN. [=en el que creamos, actuamos]. 2.2.1.7.

Originario nuestro. kahaítii. SN. [=hecho para nosotros]. 2.2.1.7.

Orilla, borde. -hənkə. ND1. 1.1.2. □ 1. ñó'iposənkə ɛkase ɐhənkəí bə ɪə yəknə sokonɪ *En la tierra arenosa de la orilla de la quebrada es donde se siembra el maní.*

Orilla, lindero, frontera. -tapənn. ND1. 2.2.1.6. □ 1. ó'défə tapənnəí *en la orilla del monte.*

Orina. -ehadíe. ND1. [=agua de abdomen]. 2.1. □ 1. yaehadíe *su orina.*

Orinar. -tu'de-. BV. 2.1. □ 1. páa bə otu'dei *Ya oriné.* 2. atu'de ¡Orine!

Oro. dónspn. N1COMP. [=amarillo-arena]. 1.1.3. □ 1. dónspn bə'i *Es oro.* 2. dúspn boyá *Se volvió amarillo.* ♦ Mitología. El oro proviene de la ceniza del palo de piedra cuando el incendio primordial.

Ortiga sp. De chagra 1. nótahá. N1. 1.2.5.1. ♦ Se usa la flor como calmante. En medicina se le llama Doña Ortiga: nótahá kámikn.

Ortiga sp. De chagra 2. En medicina tradicional se le llama. nódi. N2. 1.2.5.1. □ 1. nódí hɐpə *Boa de Ortiga. Hay varias clases.* 2. nahedənoí *ortiga de raya.* 3. panódi *ortiga verde.* 4. peetanódi *ortiga puercoespín.*

Oruga (usado sp. y genérico). éitá. N30. 1.3.1. □ 1. éitá báya *Es oruga.*

Oruga, genérico. nitá. N31. 1.3.2. ♦ Ver Gusanos.

Oscilar (un palo, una palmera). -nḡə nḡə-. IDEÓF, BV. 3.1. □ 1. yinḡədíkn bóya *El palo está oscilando.*

Oscurecer. -ñḡ'é-. BV. 1.1.1. □ 1. ñḡ'éi *el oscurecer.* 2. páa bə ñḡ'éi *Ya oscureció.*

Oscuro, no se ve (dícese del ambiente no de las cosas). -ti'pənn-. BV. [= *oscuro-par-te*]. 2.2.1.5. □ 1. ti'pənni bə'i *Está oscuro.* 2. tipənnəpó'ei bə'i *La noche está oscura.* 3. tipənnánák'ei bə'i *El día está oscuro.*

Ostra o mejillón sp 1. sapá. N31. 1.3.2.

Ostra o mejillón sp 2. bə'dé. N31. 1.3.2. □ 1. bə'dé báya *Es mejillón.*

Ostra sp. brillante, pequeña. dusi. N30, N31. 1.3.2.

Ostra sp. negra por encima. Pequeñita. ñepi. N31, N1. 1.3.2. □ 1. ñepi bə'i *Es ostrita.*

Otra vez, de nuevo. əhək. NT. 2.2.1.7.

Otro (demostrativo). ku'síka. *Pronominal* [= *otro-ANAFORICO*]. 2.2.1.8. □ 1. ku'síká bə'i *Es otro (N1).*

Otro (dentro de una clase). ku'sí-FC. NCOMP. 2.2.1.8. □ 1. ku'síño *otra persona, otra gente.* 2. ku'sí siéhe *otra gente.* 3. ku'sí-só bə'i *Es otra cosa.* 4. ku'sí-píko bóya *Es otra cosa.*



P

Paca. 1.3.6. ♦ Ver Borugo.

Paciente, cortés. -ú'ésota-. *BVCOMP*. [= *frío-palabra-costumbre*]. 2.2.5. □ 1. ú'ésotaə baya *Es un hombre tranquilo*.

Padraastro. pəíə. *N31*. 2.3.1. □ 1. o'pəíə *mi padraastro*.

Pagar. -əpáha-. *BV*. [= *realizar-valor*]. 2.3.3. □ 1. oi əəpáha. ¡Págueme! ♦ Ver Comprar.

Paisaje. nĩ páá nəpókáĩ. *SN*. [= *lo que alcanza a verse*]. 1.1.2.

Pajarito algodón, negro y blanco. pódóbisa. *N1*. 1.3.5.

Pajarito amarillo, pescuezo rojizo. tɔdɔ. *N31*. 1.3.5.

Pájarito azuliblanco. fɛi. *N1*. 1.3.5.

Pajarito cabizrojo, vientre blanco, dorso negro. ká'sé yinnə. *N32*. 1.3.5.

Pájarito negro, con marca roja en el hombro y blanco alrededor del ojo. həérĩə. *N31*. 1.3.5. ♦ Su nombre viene de su canto con el que sedujo a la muchacha esquiva.

Pajarito negro, pico blanco. bisa. *N1*. 1.3.5.

Pajarito sp. 1. paĩteá. *N32, N31*. 1.3.5. □ 1. paĩteá băya *Es paĩteá macho*. 2. paĩteákĩ mĩ'i *Es paĩteá hembra*. ♦ El macho tiene cabeza roja, la hembra es cabeciamarilla.

Pajarito sp. 2. sə'sefĩ. *N31*. 1.3.5.

Pájaro azul con verde, thraupidae. sni. *N1*. 1.3.5.

Pájaro azul tångara, thraupidae. pasi. *N1*. 1.3.5. ♦ Es todo verde.

Pájaro bruja, cuculidae piya cayana. sɪkáheɣ. *N32*. 1.3.5. □ 1. sɪkáheɣ mĩ'i *Es pájaro bruja*. ♦ Color carmelito.

Pájaro como carpintero. ñeməđóopua. *N31*. 1.3.5. ♦ Pico y cola larga, pechianaranjado, cabeza con verde y amarillo.

Pájaro cotinga 1, Copetón, cephalopterus ornatus. mɔdidu ~ hióyádu. *N1*. 1.3.5.

Pájaro cotinga 2 azul, nattererii. i'sóntako. *N1*. 1.3.5.

Pajaro gris, tiránido. hihio. *N31*. 1.3.5. ♦ Canta cuando va a llover. Vive en el centro del monte.

Pájaro hormiguero 1, formicarridae: megastictus margaritatus. díikné. *N32*. 1.3.5. ♦ Es de color cenizoso. Vive a orillas del Caquetá. Anuncia la lluvia.

Pájaro hormiguero 2, formicarridae: formicarius rufipectus. tíesé. *N2*. 1.3.5. ♦ Tiene los ojos cercados de negro. Delata, le gusta avisar cuando ve un animal. Vive entre lianas y malezas. Es el personaje mitológico ka'hei hádi.

Pájaro hormiguero 3, acropternis o orthonix. sə'sefĩ. *N31*. 1.3.5. ♦ Es escandaloso.

Pájaro macuá (de brujería). ko'kofĩ. *N31*. 1.3.5. ♦ Hace su nido de algodón. Muy difícil de ver.

Pájaro manaquín, pipra mentalis. fii. *N32*. 1.3.5. ♦ Vive en manada. *N31* en tanto que individuo.

Pájaro mosca, colibrí. pádídu, isántako-
du. N31. 1.3.5. ♦ N1 si está en manada. Se
pintaron de color para el baile de fausiya.

Pájaro soldadito. yinák. N32. 1.3.5.

**Pájaro sp., muscivora tyrannus mona-
chus, cola tijera.** ko'difo. N31. 1.3.5.

Pájaro tirahojas (sclerulus albigularis).
seǵ. N31. 1.3.5. ♦ Escandaloso.

Pájaro tiránido de cuerpo amarillo. yobidi.
N31. 1.3.5.

Pájaro trepatronco. fi'tasi. N1. 1.3.5.

Pájaro tyrannidae o coerebidae. faukuya.
N31. 1.3.5. ♦ Con banda blanca sobre los
ojos. Es nombre de Mitología, de yobidi.

Pala, azadón. botádóisé. N1. [= *deshierba-
dor*]. 3.2.1.

Palabra de minga. fókaisofa. N1. 2.3.4.

Palabra de poder, originaria. ipéiko. N1.
2.3.4. ♦ Ver Mitología.

Palabra nueva, neologismo. páihéoi. N1.
2.3.4.

Palabra pendenciera, buscapelea. teihéoi.
N1. 2.3.4.

**Palabra simple (1) sin fuerza, sin conte-
nido.** sǵbésófai. N1DEVERB. 2.3.4.

Palabra simple (2), sin fuerza. sǵbéhéoi.
N1. 2.3.4.

Palabra, mensaje. héoi. N1DEVERB. [= *ha-
blar-nominalizado*]. 2.3.4. □ 1. héoi bē hatí
óǵpai Él te mandó saludos (palabras).

Palabras que acompañan el relato. píséi
əsefa. N1. 2.3.4. ♦ Es el diálogo con el que
cuenta el narrador. Un interlocutor siempre
tiene que intervenir.

Paladar. -bádataí. ND1. 2.1. □ 1. óbádatai
bē'i *Es mi paladar*. 2. yabádātai bē'i *Es su
paladar*.

Palanca, remo hechizo. tētasé. N30. 3.2.1.
♦ Se usa en lugar de remos propios.

Paletilla. 2.1. ♦ Ver Omóplato.

Palito, arbusto, para bailar, pescar, etc.
yibíkn. N2. 1.2.1. □ 1. yibíkn bóya *Es palito
de baile*.

**Palizada. Cerca de estacas fabricada para
la barbasqueada.** pamniya. N1. 2.2.1.6. ♦
Antiguamente se utilizaba como trampa para
pescado antes de que utilizaran los anzuelos
(Raq.).

Palma de la mano 1. -opadédómi. ND1. 2.1.
□ 1. haopadédómi *La palma de tu mano*.

Palma de la mano 2. iopadédómi. N1COMP.
[= *gran-parte plana- mano*]. 2.1. □ 1. niopa-
dédómi *Es palma de la mano de ella*.

Palma espinosa sp. ikoñedi. N2. 1.2.6. □
1. ikoñedi bóya *Es la palma espinosa*. ♦ De
quemar para hacer sal. La ardilla se come
la pepa.

Palma real (la pepa). adufi. N1. 1.2.6.

Palma real 1. adu. N1. 1.2.6.

Palma real 2. pídún. N2. 1.2.6. ♦ Es baja,
no crece mucho.

Palma real 3, la pepa. pidítu. N1. 1.2.6. □
1. pidítú bē'i *Es pepa de palma real*.

Palma real 4. Alta y estrecha. pidú. N2.
1.2.6. □ 1. pidú bóya *Es palma real*.

Palma sp. como pui. hiyé. N30. 1.2.6. ♦
Se teje.

Palo de cascabel. yáffídiá. N2. 3.2.1. ♦ Se usa en el baile. Es un palo que lleva amarrado un cascabel.

Palo limpio, sin corteza. hé'tadikn. N2. 3.3. □ 1. óka kñádi hé'tadikáhií ó'má yniyó'sóni i'pikoa *Con ese palo limpio aún entran a la casa a hacer yo'soi.*

Palo que se deja en la chagra sin tumbar. táisé. N2. 1.2.1.

Palo secado. yidíkn. N2. [=muerto-palo]. 1.2.1.

Palo, mata. -di. CL 3. 1.2.1. □ 1. nq'eta okadi baya *El ají es una mata.*

Paloma (genérico) chocolate. údiítu. N31. 1.3.5.

Paloma grande, amarilla. pákáko. N31. 1.3.5.

Paloma torcaza color chocolate. ydi. N31. 1.3.5. ♦ Es de centro.

Paloma torcaza. hihíákékn. N32. 1.3.5. ♦ En la Mitología, nombre de la mamá de Sol y de Luna.

Paloma, columbigallina m. minuta. hēpēkode. N31. 1.3.5.

Palometa, pez sp. bpí. N1. 1.3.4. □ 1. bpí bē'i *Es palometa.*

Palpar, tocar varias veces. -báē-. BV. 3.1. □ 1. yíabáo ¡Toquetee! ♦ Ver Tocar (3.1.).

Panal. -mā. ND1. [=tejido]. 1.3.1. □ 1. hē'si ya'má bē'i *Es panal de abeja de miel.*

Páncreas, pajarilla. -mátatú. ND30. 2.1. □ 1. ómátatú bōya *mi pancreas.*

Panela o aguacaña. pókndíe. N1. 2.3.2.1.

Panguana sp.1, tinamidae. foí. N31. 1.3.5.

Panguana sp.2, tinamidae. horoi. N2, N31. 1.3.5. □ 1. horoi bóya *Es panguana (N2).* 2. horoi baya *Es panguana (N31).* 3. horoi fi'ñékn bóya *Es buena panguana.*

Panguana sp.3, tinamidae. yopakoe. N31. 1.3.5.

Panguana sp.4. sē'sēē. N2. 1.3.5.

Panguana sp.5, negra. pi'nafoí. N31. 1.3.5.

Panguana sp.6. yēúékn. N32. 1.3.5. □ 1. yēúékn mī'i *Es panguana.*

Panguana sp.7. pítotó. N2. 1.3.5.

Pánico. -yíikoí-. BVDER. 2.2.3. □ 1. yíikoíē baya *Está muy asustado, en pánico.*

Pantalón, ropa pantalón. -séēa pātaná. ND1. 2.3.2.2. □ 1. óséa pātaná *mi (ropa) pantalón.* 2. ya'séā pātanā *su pantalón.*

Pantano 1. No se habla de los árboles, sino de la tierra. fó'ófēsí. N1DEVERB. 1.1.2.

Pantano 2. Selva o monte pantanoso. fó'ó-defékn. N2 *deverbal* 1.1.2.

Pantera negra. yota ka'hōi. N1. [=de abuela +fantasma]. 1.3.6.

Pantera pequeña, negra, pintada. si'taná iñō. N31. 1.3.6. ♦ De pintas blancas más pequeñas que el tigre mariposo tákáñe.

Pantorrilla. -kode. ND1. 2.1. □ 1. okode *Mi pierna.* ♦ Músculo detrás de la pierna, debajo de la corva. Ver Músculo (2.1.).

Papá, padre. -pē. ND31. 2.3.1. □ 1. o'pē baya. *Es mi papá.* 2. ha'pē baya. *Es tu papá.* 3. yapē baya. *Es su papá (de él).* 4. i'pē baya. *Es papá (de alguien).*

Papá. bē'bē. N31. 2.3.1. ♦ Sirve para llamar (apelativo).

Papada. -nəkətai. ND1. [= cabeza + cuello]. 2.1. □ 1. onəkətai *mi papada*.

Papel escrito (libro, hoja suelta, cuaderno, etc.). hi'pui. N1. 2.3.4.

Parado, derecho, de pie. -tá- [-ãñe-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. táãñeə baya iẽnə petoə *Está parado, en pie, la cría del venado*.

Paraje, rincón, zona. -kəni. FC. 2.2.1.6. □ 1. habokəniĩ bə nópói. *Llegaré hacia donde usted*. 2. o'bibokáñhəko kəniĩ bə'ñé əbaipə səú'úi *por el rincón del lado de la punta del palo bajó Hacha de la cabecera (Mito del cautiverio de la Luna: 174)*.

Paralelo, cosas que no se cruzan. -hófínní. ND1COMP. 2.2.1.6. □ 1. ə'hófínní bē dubi *Son caminos que no se encuentran*. 2. nhófínní mǎ'i *Es una pareja que vive cerca el uno del otro, pero no se juntan*.

Parálisis. -sə' - [+ nə-]. BV. [= endurecerse]. 2.1. □ 1. nəsn'ə baya *Está paralizado*.

Parar, levantar (poner vertical algo). tái + [-ə-]. LV. 3.1. □ 1. tái oəə ¡Párelo, levántelo!

Parar, poner de pie, acostar. -pə'i- [+ yi-]. BV. 3.1. □ 1. yóápe'i ¡Párelo (el palo)! 2. səape'i ¡Acuéstelo (el palo)!

Pararse, levantarse. tánq + [-ká-]. LV. 3.1. □ 1. tánq aká ¡Párese! (palabra fuerte).

Pararse, ponerse de pie 2. tánq + [-ká-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. tánq aká ¡Párese!

Pararse, ponerse de pie. -tá-. BV. 2.2.1.6. □ 1. yinətá baya ¡Párese! 2. yietáə baya *Está parado*.

Parecido. -hémónə. ND. 2.2.2. □ 1. ká'hə-mónǎ bə kayii. *Estamos enfermos de igual manera (dice el otro)*.

Pareja. éhəməí. NQ. [= de a dos]. 2.2.1.8. □ 1. néhəməí kə nə'i *De a dos ellos tienen que estar*. 2. yaéhəməí bə ádí yəinəpoi *De a dos llegaba el (los) guacamayo(s)*.

Parejo, de mismo nivel. ə'hé qboá. SN. [= misma-medida]. 2.2.1.6. □ 1. ká'hé qboá bēkən *Somos del mismo nivel (puede referir a la talla, a la sabiduría, etc.)*.

Parejo. ə'i qboá. SN. [= de este + medida]. 2.2.1.6. □ 1. ə'i qboá éati ¡Póngalo plano! (todo al mismo nivel). 2. ə'i qboá mǎ'i *Son parejas (por ejemplo, en un baile la altura de los bailadores)*.

Parentela. əisiəəhə. N33. [= gente una]. 2.3.3.

Pariente. əitasisiəəhə. N33. [= puro de la misma clase]. 2.3.3.

Parir. -péəte-. BVCOMP. [= nuevo-cría]. 2.3.1. □ 1. páa bə nəpéətei *Ya parió*.

Párpado. -ákəfənnəko. ND1. [= ojo-orilla]. 2.1. □ 1. oákəfənnəko *su párpado*.

Parrilla. dúbiyaá. N30. [= red de quemar]. 2.3.2.1.

Parte posterior (occidente), fondo de la maloca. -yóbi. ND1. 2.3.2.2. □ 1. óyóbika ítú akádi ké'ə, oyóbika sihadóákodi ké'ə ¡No vaya a mirar hasta donde se pueda, no vaya a darse gusto con la vista! 2. əkn yo'fi bayañé oyóbika sidoákóə, kabəñé íkəkn ítú yakái. *Garza de Bocana miró en la parte yóbi (de la maloca de) Garza de Centro y se quedó pensando allá (se le fue la mente porque lo sedujo la mujer que vió allá)*. Ver Mitología. ♦ Es la zona a donde llega la vista al entrar, pero que hay que mirar con discreción.

Partes de la maloca adyacentes a la puerta, hacia el oriente. o'fisekó. N1. 2.3.2.2.

Partes de la maloca. ó'síkonopa. N1. 2.3.2.2.

♦ Los cuatro lados oblicuos del hexágono del espacio interno: en el suroriente, suroccidente, noroccidente y nororiente.

Partes laterales de la maloca. -m̃ayai. ND1. 2.3.2.2. □ 1. óm̃ayai *Son los tejadillos o cobertizos más largos (los que van hacia el norte y hacia el sur).*

Partir 1 (palo delgado con la mano). -su'ai-. BV. 3.1. □ 1. yóásu'ai ¡Quiébrelo (N2)! 2. easu'ai. ¡Quiébrelo (N1)! ♦ Quebrar un palo delgado en dos pedazos. Da el sonido su.

Partir 2 (palo más grueso con la mano). -ppai-. BV. 3.1. □ 1. yóáppai ¡Quiébrelo (N2)! 2. yóháppaik̃a bə'i Ud. le quebró. ♦ Quebrar un palo más grueso en dos pedazos. Da el sonido pp.

Partir 3 (palo con hacha, machete, cuchillo). -yéái-. BV. 3.1. □ 1. eayéái ¡Pártalo! ¡Trócelo! 2. seayéái ¡Pártala bajando (una rama que está arriba)!

Partir 4 (desmigajar, despedazar comida cazabe, carne, etc.). -m̃í'ě-. BV. 3.1. □ 1. eam̃í'ěi ¡Rómpala (carne)!

Partir, quebrar. -ppai- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. ódo kándi yəappai ¡Este palo, quiébrelo!

Pasado mañana (en dos días). kuók̃á eunákaá. SNT. 2.2.1.7.

Pasado nuestro. Lo que nos sucedió. kái napoi. SNT. [=nos llegó]. 2.2.1.7.

Pasado. páa hu'hái. SNT. [=ya-sucedido]. 2.2.1.7.

Pasar de largo. diópéké + [-í'-]. LV. 3.1. □ 1. hémá bə ño yoʔi diópéke bə yonák̃i *No entró, paso de largo.*

Pasar, traspasar, cambiar de lugar. -hu'hái-. BV. 3.1. □ 1. k̃ñihék̃á bə obii etapi u'ai eboka okahu'háini *Y después, la semilla del fruto del ají la pasamos a la hoguerada.*

Pasear. -nfə- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yiɛnfə ¡Pasee! 2. héñǝ ósí bẽ yonfəi *Así no más estoy paseando.* 3. nfəodio baya *Le gusta pasear.*

Pasera, estantería. k̃pyo. N30. 2.3.2.2. □ 1. páa bə ñoyĩbi k̃pyo oa yokeĩĩ *Deje el ambil en la estantería.*

Paso de baile de invitados. ñni itáufaa etáik̃a. N1. 3.3.

Paso de baile de mujer. duhá. BV. 3.3. □ 1. naduhamaʔa *Vamos a bailar (entre mujeres).* ♦ Las mujeres de atrás que bailan juntas pero no cantan.

Paso de baile de para atrás. ñni oyéótaik̃a. N1. 3.3.

Paso de baile flexionando el tronco a la izquierda y a la derecha. sipéhəná sipéhən-
n. IDEÓF. 3.3. □ 1. sipéhəná sipéhənn yiatá ¡Volteando volteando, haga el paso!

Paso de baile plegando la rodilla. -np'p-. BV. 3.3. □ 1. yianp'p ¡Haga ese paso de flexión, renqueando! 2. np'p yiatá ¡Camine con un solo pie (a tropezones)! ♦ Este paso de baile era muy prohibido, porque le podía picar la culebra.

Paso de baile rítmico marcando en un solo pie. -np'əiañe-. BV. 3.3. □ 1. síanp'əiañe ¡Haga este paso!

Paso de baile. nni etái. N1. 3.3. □ 1. fə'i nni etáiá bə'i *Son pasos del principio del baile de frutas.*

Paso, vado (haber). -ta'yá-. BV. 1.1.2. □ 1. i'boí bə etáyǎfəsí *Por ahí está seco, el lugar da paso.*

Paso, vado. tóei yəfəsí. SN. [=seco + sitio-seco]. 1.1.2.

Pasta comestible. úma. N2. 2.3.2.1. ♦ Masa sólida y gelatinosa de carnes obtenida a partir del tucupí reducido. Parecido al plato francés pâté.

Pasta pegajosa para almidón (clasificador). -mǐ. CL 1. 2.3.2.1.

Pasto. 1.2.5.1. ♦ Ver Arroz.

Pata delantera. -domǐ. ND2. 2.1. | 1.3.1. □ 1. yadomǐ boya *Es su mano (de él).* ♦ Ver Mano (2.1).

Pata trasera. -dəka. ND2. 2.1. | 1.3.1. □ 1. odəka boya *Es mi pie.* ♦ Ver Pie, lo que sirve para caminar (2.1.).

Patio, espacio. -ópadai. ND1. 2.3.2.2. □ 1. óópadai *patio de N2 (la casa).*

Pato aguja. fəṇədi. N31. 1.3.5.

Pato cuchara, Cochlearius cochlearius, pico en barco. bú'nási. N31. 1.3.5.

Pato negro. komāda. N31. 1.3.5.

Pato real, carmelito, patas y pico rojo, merganetta armata. koé. N31, N32. 1.3.5. □ 1. koé mi'i *Es pato real (N32).* 2. koé baya *Es pato real (N31).* ♦ Ver Mitología: De gente es el mismo opeipúkn.

Patrón. oipəniə. SV. [=el que manda]. 2.3.3.

Paujil colorado, camarana (crax rubra). mǐho. N31. 1.3.5.

Paujil colorado, matiri, Nothocrax urumutum o Anhimacornata. sábúdui. N31. 1.3.5. ♦ Lleva una antena córnea en la frente. Ver Mitología

Paujil colorado. əəpa i'hayo. N31. [=de candela + paujil]. 1.3.5. ♦ En Mitología, se tragó la candela.

Paujil mitu. i'hayo. N31. 1.3.5.

Pava colorada (familia de guacharaca). kǎ'fb. N31. 1.3.5.

Pava. sói. N31. 1.3.5. ♦ Cresta blanca, cabeziblanca, zona del pico azulosa, patas rojas.

Payé, chamán (intermedia con espíritus). tá'etúə. N31. 3.3.

Pecas, tener. -sə'podie-. BV. 2.1.

Pecho. -yatutann. ND1. 2.1. | 1.3.1.

Pecho. -túpaha. ND1. [=parte delantera del tórax]. 2.1. □ 1. yatúpáha *su pecho.* 2. ótu-páha *mi pecho.*

Pedernal para alisar tiesto. fəde. N30. 3.2.1.

Pedir. -innto-. BV. 2.3.4. □ 1. yaa kǎéinntó ¡Pídale! 2. páa bə yaa əoinntoi *Ya le pedí (o le pregunté).*

Pedo, echar. -síñé-. BV. [=olor feo + mierda]. 2.1. □ 1. asíñé ¡Echa un pedo! 2. síñéi *Pedo.* ♦ La /s/ se pronuncia casi interdental.

Pega pega. tákókə. N1. 1.1.3. | 3.2.2. ♦ Para capturar a las aves se usa la leche del juansoco. Ver Pegar 3 (1.1.3.).

Pegajoso. -pəp-. BV. 2.2.1.2. □ 1. pəpmaə boya padé *La arcilla es pegajosa, compacta y elástica.*

Pegante, liga, goma para capturar aves. yatá'koi. N1. 3.2.1. □ 1. yatá'kókə bə'i Él está poniendo el pega-pega.

Pegar 1, adherir, juntar. -bĩ-. [si-]. BV. 3.1. □ 1. səabĩi ¡Péguelo! 2. páa bə səkabĩi pida omá *Ya lo pegamos con brea.*

Pegar 2, golpear, entrar en contacto con fuerza dos cosas. -tə'-. BV. 3.1. □ 1. yaatə'ə ¡Péguelo! 2. yatə'əkn bə'i Él golpeó (entró en contacto). 3. haa bə nóté'i. *Te voy a pegar.*

Pegar 3, adherir. -bĩ-. BV. 1.1.3. □ 1. tamáĩ omá yəabĩi *Péguelo con pega-pega leche de juansoco.*

Peinar. -ihətai- [+si-, +nə-]. BV. 2.3.2.2. □ 1. síéihətai ¡Péinese!

Peine. se'dui. N1. 2.3.2.2. ♦ Se hacía con una castaña (tákoi) cuya cáscara dura con púas servía de peine.

Pejedulce amarillo y negro de quebrada. tode. N31. 1.3.4.

Pejedulce sp. osadi. N31. 1.3.4.

Pejenegro de quebradita. betanə. N2. 1.3.4. ♦ Parecido al picalón, pero no pica. Recuerda al lechero negro.

Pelar (frutas, árboles, legumbres, etc.). -sidə-. BV. 2.3.2.1. □ 1. kókópi əasidə ¡Pele el plátano!

Pelar, raspar con cuchillo. -fidə-. BV. 2.3.2.1. □ 1. máádəi əafidə ¡Pele la yuca brava! ♦ Por ejemplo, una yuca. Ver Raspador (3.2.1.).

Pelear. -biĩ-. BV. 3.1. □ 1. nhĩ bə ábiĩi *Entre ellos pelearon.* 2. káhi bə nəbiĩi ¡Peleemos! (invitación a pelear).

Peligro. yítuikói. N1DEVERB. 2.2.3.

Pellizcar. -mĩ'-. BV. 3.1. □ 1. əa nəmĩ'i ¡Pellízquelo!

Pelo de boca (bigote o barba). -ñəhəfi. ND2. 2.1. □ 1. oñəhəfi bóya *mi barba.*

Pelos. 2.1. ♦ Ver Vello púbico.

Pelota para jugar. péikáidi. N1. 3.2.1. ♦ Para fabricarla, sobre un núcleo de hormiguero se colocan capas de siringa y color (achiote, chontaduro verde, etc.).

Pelota. 2.2.1.6. ♦ Ver Bola.

Pelotas hechizas, montones pequeños redondos. -fide. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. ñemifide ói yikáéei bəñé' niékáii *Ella dijo: ¡Deme una pelota de almidón!* ♦ Bolitas compuestas de almidón, barro, carne, madera, etc.

Pelotas hechizas, redondas. -dedi. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. "tekámádédi ói yikáéei" bəñé' yékáii əkó yo'fi yaéna ñedánñéi *"Deme una pelota de siringa" dijo la cría de Garza de la Bocana, el Águila (mitología).* ♦ Es más grande que -fide.

Pelotas. -tude. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. fəde ə'itu-dekn ói yikáéei *Deme un pedernal (para lisar la arcilla de la cerámica).* ♦ Clasificador para algo pequeño y redondo, natural, no hechizo (por ejemplo, una piedra).

Peludo, ser. -tuñəfə-. BV. 2.1. □ 1. tuñəfəə baya *Es peludo.*

Pelusa. 1.2.1. ♦ Ver Velloso, con pelusa.

Peña que rezuma agua. pafeə. N30. 1.1.2.

Pena, vergüenza. 2.2.3. ♦ Ver Penoso (2.2.5.).

Pendenciero, peleón. 2.2.5. ♦ Ver Agresivo.

Pendiente. 2.2.1.6. ♦ Ver Inclinado

Pendiente. -do-, -doákaká- [+nə-]. BV. [=mirar por alguien]. 2.3.3. □ 1. haí bə nqdoi *Estoy pendiente de Ud.* 2. hédóákakáséi ké'e ¡Ud. tiene que estar pendiente de todo!

Pene, palo blando, apéndice alargado. -di. ND2, CL. 2.1. □ 1. odi bóya. *Es mi pene.* 2. idi *un palito blando.* 3. okadi *este apéndice.*

Penetrar 1 (en hueco, en un recinto). -tq- [±si-, yi-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə púkǎí oí dú'u setoi *El agua ya penetró en la canoa.* 2. páa bə pó'sí ipikoka yiitoi *Ya el ratón entró en la casa.*

Penetrar 2, meterse. -mq- [±si-/yi-]. BV. 3.1. □ 1. siamq ¡Métase debajo! (por ejemplo, debajo de la cama). 2. páa bə yiyamqi *Ya se metió la culebra (por ejemplo, en la maleza).* ♦ Penetrar en un lugar ni cerrado como palisada, bosque, etc., ni tampoco abierto como patio.

Penetrar 3, meterse adentro. -q- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. sii bóya oa yiōōkǎ *La espina se me metió.*

Península (tierra casi enteramente rodeada por el río). -noi. ND1. 1.1.2. □ 1. enói bə'i *Es una península.* 2. enóií báya *Él está en la península.*

Penoso, vergüenza (no se atreve a hacer/decir). -ñókǎ-. BV. 2.2.5. □ 1. ñóknátúáñé bə yení *Vino con pena (no trajo nada, no sabe el canto del baile, etc.).* 2. hémǎ añōōkǎ ¡No sienta pena! 3. pódín yapódíá beñé yápomi fóta omá yíbaí. kni beñé j'ohēka sifopódie bayañé yákahói ǝa nípo'kǎ ǝetadoka ia beñé nídomitaí ǝa yeipókǎí. kni beñé yeiñókǎíi hǝpǎǎ. knihé beñé páa hémǎ dai yeíi yañókni ǝmǎ. *La luna le tocó la cara a la cuñada con*

el tinte negro. Entonces bajó al puerto a lavar la cara y vió su reflejo dentro del agua y vió la huella de su mano y eso le hizo dar mucha pena y no salió a la claridad porque le dio pena.

Pensador, pensante. itúkakáníǝ. NDEVERB. 2.2.2. □ 1. itúkakáníǝ baya *Él es pensador.* 2. hóete itúkakáníǝ báya káséha bə hémǎ ǝyadomónǝéi *Trata de pensar (por ejemplo, la enfermedad), pero no la entiende.*

Pensar 1. itu + [-ká-]. LV. 2.2.2. □ 1. itú akǎ ¡Piense! ♦ Ver Acordarse, recordar.

Pensar 2. itúañe. BV. 2.2.2. □ 1. eítúañe ¡Piense!

Peor (estado físico o mental). yǝkǎ + [-í'-]. LV. 2.1. □ 1. páa kǝ hámǎ yeíí'ñe-soi-hémǎ, yǝkǎ bə yeíí'i *Ya está sano (para usted)?-No, está peor.*

Peor (estado físico o mental). yǝkǎ + [-í'-]. LV. 3.3. □ 1. páa kǝ hámǎ yeíí'ñe-soi-hémǎ, yǝkǎ bə yeíí'i ¿Ya está sano (para usted)?-No, está peor.

Pepa sp., comida del pescado, negrita como uva. íkǝdǝ. N1. 1.2.1.

Pepa. 1.2.1. ♦ Ver Fruta.

Pepita. 1.2.1. ♦ Ver Semilla 4.

Perderse. -pá-. BV. 3.1. □ 1. páǎ bo'i *Estoy perdido.* 2. dubi oahǎ bə opái. *Me perdí del camino (estoy en lo nuevo, en lo desconocido).* ♦ Ver Desviar 1 (3.1.). Ver Nuevo (2.2.1.7.).

Perdiz. pokodó. N31. 1.3.5.

Perezoso pequeño. ǝduí (báya). N31. 1.3.6. ♦ Periquito dormilón, angelito, cyclopes didactylus.

Perezoso, perico ligero, choloepus hoffmani. keñekǎ. N32. 1.3.6.

Perezoso. -oyádí-. BV. 2.2.5. □ 1. oyádíø baya *Es perezoso*. 2. oyádítaø baya *Le gusta hacer pereza*.

Perfecto. -soøtaĩ'- . BV. [= cosa-EXTEN-SOR-ser]. 2.2.4. □ 1. økasoøtaĩ'ĩ bø'i *Está perfecto (no hay nada que decir)*.

Perfil (lado de la cara). -paba. ND1. 2.1. □ 1. opaba bø'i *Es mi perfil*. 2. yapaba su *perfil*.

Perforar 1, traspasar. -yðøá-. BV. 3.1. □ 1. øayðøá ¡Perfórelo!

Perforar 2, traspasar. -bííá- [+ si-]. BV. 3.1. □ 1. søabííá ¡Perfórelo! 2. páa bø søbííái *Ya lo perforó*.

Perforar 3. Sacar a luz algo, escarbando con la mano, o con puntilla, cuchillo, etc. -hi'ø-. BV. 3.1. □ 1. øahi'ø ¡Perfórelo! 2. páa bø sóyáhi'øi *Ya lo perforó (el pájaro carpintero el palo)*. ♦ Ver Mito de Sol y Luna.

Perforar 4, sacar a luz algo escondido, por ejemplo galletas de un paquete. -høøá-. BV. 3.1. □ 1. søahøøá ¡Abra, destape! 2. páa bø sinðé sóyahøøái *"Ya el carpintero perforó el palo"* (Mito de Sol y Luna).

Perfumar. -ñepø-. BV. 3.1. □ 1. añepø. ¡Perfúmesese!

Perfume especial, componente de chondú. se'hadutano. N1COMP. 2.2.1.3.

Perfume sp. Protección de la mujer. pa'-data. N2. 1.2.5.1.

Perfume. ñe'pékñ. N2. 2.2.1.3. □ 1. ñe'pékñ bóya móëkñ *El perfume huele bien*. ♦ Los hombres usaban muchos perfumes como, por ejemplo, la corteza del palo de tabaco del monte que ponían en el guayuco.

Período, ciclo. øiponákñĩ bopøø. SNT. [= tiempo en que el momento vuelve]. 2.2.1.7.

Periquito pibicho. ye'ye. N1. 1.3.5. ♦ Tiene la cola larga como los guacamayos.

Permanecer. -økaká- [+ na-]. BV. 3.1. □ 1. Bogotá éa næøkaká *Quédese en Bogotá*. 2. Bogotá éa bø næøkakái *Me quedé en Bogotá*.

Permanente. íénákñĩ nje øĩ'i. BV. [= que es eso siempre]. 2.2.1.7.

Permiso. ñnátose. N1DEVERB. 2.3.4. ♦ Ver Pedir (2.3.4.).

Pero. báa. *Partícula adversativa* 2.3.4. □ 1. báa há'tí káfa øtini *"¡Pero no le digo que su mamá nos regaña!"* (Texto Luna, 108).

Perro de agua negro, garganta blanca. dú'ũ ñño. N31. [de agua + tigre]. 1.3.6. ♦ Más grande que oedi.

Perro de agua, garganta amarilla. óédi. N31. 1.3.6. ♦ Nombre arcáico. Ver oédise. [= ío Yari].

Perro de monte, potos flavus. pødoø. N31. 1.3.6.

Perro de monte. sóba. N31. 1.3.6. ♦ Nombre antiguo de pødoø cuando era gente.

Perro. ñño. N31. 1.3.7. □ 1. nóñño *mi perro*. 2. yeñño *su perro*. ♦ Ver Tigre, genérico (1.3.6.).

Perseguir, ir detrás. -ði'í-. BV. 3.1. □ 1. yaadi'í ¡Persígualo! 2. yaodũ'íkñ bø'i. *Yo lo persigo*.

Persona, individuo humano. -ño. CL 31, 32, 33. 2.3.1. □ 1. ø'ño *una sola persona*.

Perturbador, fastidioso, aburrido (cosa, acto, persona). -fímõñoikó-. BVCOMP. 2.2.3. □ 1. fímõñoikói bø'i *Da fastidio*.

Pesado. -yo- ~ -yore-. BV. 2.2.1.1. □ 1. yoókñ kóyatí káándi?–yoókñ bóya. ¿Está pesado el palo?–Está pesado.

Pescado (pez en tanto que comida). bei. N31. 1.3.1.

Pescar. -sikói-. BV. [=anzuelear]. 3.1. □ 1. páa bə osikóíi *Ya pesqué.* 2. yaasikóto. ¡Pésquelo!

Pescuezo, nuca, pecho. -ñekái. ND1. 2.1. □ 1. oñekáí bə'i *Es mi pescuezo.* 2. yañekáí bə'i *Es su pescuezo.*

Pescuezo. -ñekái. ND1. 1.3.1. □ 1. pe'toə yañekái bə'i *Es pescuezo del venado.*

Pestaña. -ñepinoéke. ND30. 2.1. □ 1. 'oñepinoéke bóya *Es mi pestaña.*

Petición. əhətoái. N1. 2.3.4.

Petroglifo. yə'nəká yahí'sékn. N1. [=dibujo de yə'nəká]. 3.3.

Petróleo. 1.1.3. ♦ Ver Gasolina.

Pez (animal vivo). beé. N31. 1.3.1.

Pez de cuero genérico. -nə. CL 31. 1.3.4. □ 1. yadonə baya *Este es pez de cuero* ♦ La piel es un cuero, no tiene escamas (menos excepciones).

Pez perro o payala. sénə. N1. 1.3.4. ♦ De muchos dientes.

Pez perro. sidityadi. N1. [=de guama-cáscara]. 1.3.4. ♦ Alargado, grande, con muchos dientes.

Pez sp. 1. nə'enə. N1. [=murciélago-CL]. 1.3.4. ♦ Dientes como de murciélago.

Pez sp. 2. fədinə. N32. [=lagartija-CL]. 1.3.4.

Pez sp. 3, cortador. pí'ídi. N1. [=tijeras]. 1.3.4.

Pez sp. 4, lagartija. pé'sénə. N32, N31. [=carguero-CL]. 1.3.4.

Pezón. 1.3.1. ♦ Ver Teta.

Pezuña. 1.3.1. ♦ Ver Uña.

Piar (cantar de ciertas aves). -nə-. BV. 1.3.1. □ 1. ádí yaéto páa néə *El pichón de guacamayo ya pía.*

Picalón, pez sp 1. ku'dinə. N31. [=manguaré-CL]. 1.3.4. ♦ Del Caquetá.

Picalón, pez sp 2. tesido. N31. 1.3.4.

Picalón, pez sp 3. kəɾefe. N2. 1.3.4. ♦ Parcido a tesido, vive entre palos, no pica.

Picante, picoso. -jre-. BV. 2.2.1.3. □ 1. jrékn bóya kó'koéta *Está picante el tucupí (N2).* ♦ Úsese para ají, tucupí, caldo, carne, algún palo como el aguarrás, etc.

Picar 1, chuzar (de animales). -u'. BV. 3.1. □ 1. po'soə yaéto nje bəhá nəhədo əu'i *La hija del capitán es a quién la raya picó.* 2. uipiká ó'má yau'u ¡Chúcelo con esta cerbatana!

Picar 2, chuzar (estando parado como lo hacen los insectos, tábanos, moscos, etc.). -bo-. BV. 3.1. □ 1. siyabokn bə'i *Chuzó.*

Picar alimentos. 2.3.2.1. ♦ Ver Cortar (3.1.).

Picho. 1.2.1. ♦ Ver Podrido 3.

Pichón. 1.3.1. ♦ Ver Cría, prole.

Pico. 1.1.2. ♦ Ver Cumbre (el punto más alto de una elevación) (2.2.1.6).

Pico. -pita. ND1. 1.3.1. □ 1. ya'pita bə'i *Es su pico.* ♦ Ver Nariz (2.1.).

Picotear (el comer de las aves cogiendo pedacitos con el pico). -səə-. BV. 3.1. □ 1. ta'táfā soboi əjsəə baya *La gallina está picoteando el maíz.*

Pie en su parte trasera (calcáneo, etc.).

2.1. ♦ Ver Talón.

Pie. Lo que sirve para caminar. -doka.

ND2. 2.1. □ 1. odoka bóya *Es mi pie.*

Piedra caliza, desmenuzable. 1.1.3. ♦ Ver Cascajo.

Piedra cristalina. paetuø. N30. 1.1.3.

Piedra de afilar. efápösé. N30COMP.

2.3.2.1. ♦ Variante: efáfösé

Piedra dura, piedra para lisar tiesto (sílex, pedernal). fode. N30. 1.1.3.

Piedra. 1.1.3. ♦ Ver Roca.

Piedras del fogón (de la olla de tostar coca). hí'píedø'ia fisia. N30. 2.3.2.2.

Piedras del fogón (de manicuera). kó'ko fisia. N30. 2.3.2.2.

Piedras del fogón (del tiesto). dada fisia. N30. 2.3.2.2.

Piedras del fogón. øøpa fisia. N30. 2.3.2.2.

Piel. -tasi. ND1. 1.3.1. □ 1. o'tasi bæ'i *Es mi piel.* ♦ Ver Cuero (2.1.).

Piel. -tasi. ND1. 2.1. □ 1. o'tasi *mi piel.* 2. yatasi *su piel.*

Pierna (de la rodilla al tobillo). pinna-. N2. 2.1. □ 1. o'pinna bóya *Es mi pierna.* 2. yaapinna *pierna de él (N31).*

Pilar (coca, barbasco, etc.) con mazo en punta. -hóø-. BV. 2.3.2.1. □ 1. hí'píe óahóø ¡Pile la coca! 2. doipøng øahóø ¡Pile el barbasco!

Pilar, machucar (con palo). -póø-. BV. 3.1. □ 1. nøøpa øapóø ¡Machuque el chontaduro!

Pillar, agarrar. -po'ikéá-. BV. [=produce dolor]. 2.2.2. □ 1. páa bæ yanøpo'ikéái *Ya lo pillé (por ejemplo, robando algo o con una mujer).*

Pillar, agarrar. -poikéá-. BV. 2.3.3. □ 1. oyøpoikéákna bæ'i Él me encontró, me pilló in fraganti.

Pilón, mazo. itasodi. N1. 2.3.2.1.

Pilón. tasódi. N1. 3.2.1. ♦ Ver Recipiente (para pilar) (3.2.1.).

Piña genérico. La fruta. tomj. N1. 1.2.5.1.

Piña genérico. La mata. tpoøtadi. N30. 1.2.5.1.

Piña sp 1. bodídi. N1. [=de canasta]. 1.2.5.1.

Piña sp 2. batudi. N1. [=de palma milpeso]. 1.2.5.1. ♦ Mismos colores.

Piña sp 3. ádídi. N1. [=de guacamayo rojo]. 1.2.5.1. ♦ Colorada.

Piña sp 4. póñéidi. N1. [=de cumare]. 1.2.5.1. ♦ Tiene fibras adentro como el cumare.

Piña sp 5. fi'dudi. N1. [=de diablo]. 1.2.5.1.

Piña sp 6. Carrasposa si se come cruda, como el bejuco homónimo. foéidi. N1. 1.2.5.1.

Piña sp 7. cenizosa como la hormiga fi'fíø. fífiódi. N1. 1.2.5.1.

Piña sp 8. De la rana homónima. kø'køkna-di. N1. 1.2.5.1.

Piña sp 9. Del canastico homónimo. pøró-di. N1. 1.2.5.1.

Piña sp. 10. De sabana. pó'páidi. N1. 1.2.5.1. ♦ La pulpa es blanca como la flor de popai.

Piña sp. 11. Moradita, como la panguanita homónima. yopakoedi. N1. 1.2.5.1.

Piña sp. 12. Se parece a la trampa homónima. hi'sobédi. N1. 1.2.5.1.

Piña sp. 13. Tiene la cáscara como la piel de babilla. tu'midi. N1. 1.2.5.1.

Piña sp. 14. Tiene rayas como la cola del cusumbe o coatí. sefadidi. N30. 1.2.5.1.

Pinta acebrada (bandas paralelas transversales al sentido del cuerpo) por ejemplo, en la serpiente coral, el gavián, etc. -yídídánn-. BV. 2.2.1.5. □ 1. yídídánnə baya tádēnə *El pescado omima tiene rayas paralelas.* 2. yídídánni bə sidáita *La serpiente coral es de pinta de colores paralelos.*

Pinta de elementos pequeños enrevesados (pluma de gallina, chaquira de colores mezclados). -yísɔ-. BV, IDEÓF. 2.2.1.5. □ 1. 'yísɔi bə'i *Es pinta abigarrada.* 2. yísɔ' yísɔ' bóya pe'toə yañeefə *El pelaje del venado es de colores enrevesados.*

Pinta de manchas como la pluma de gavián. yín yín. IDEÓF. 2.2.1.5. □ 1. yín yín bóya kádánni yañeefə *La pinta del gavián tiene muchos colores variados.* ♦ Son varias pintas entreveradas.

Pinta de rayas paralelas al sentido del cuerpo (como la cría de danta, de borugo, etc.). -yíuíkɔ-. BV. 2.2.1.5. □ 1. iʔə yaété ndo'əkɔ yíuíkɔ́kɔ́ bóya *El dibujo de la cría de la danta tiene rayas paralelas.*

Pinta moteada, de manchas grandes. dakɔkaká. BV. 2.2.1.5. □ 1. tákáne iño dakɔkaká baya *El tigre mariposo tiene pinta de motas grandes.*

Pinta moteada, salpicada de manchas (tigre, gallina). -sɔ-. BV. 2.2.1.5. □ 1. sítaná iño sɔ́ baya *El tigre de coquito (el malo) tiene pinta de motas.*

Pinta, figura, dibujo. do'ókɔ. N2. 1.3.1. □ 1. kádánni yado'ókɔ *la pinta del águila.* 2. iño yado'ókɔ *el dibujo del tigre.*

Pintadillo, pez sp 1. sɔ'denə. N31, N2. [=barretón-CL]. 1.3.4.

Pintadillo, pez sp 2., bagre rayado. kódidi. N31. 1.3.4.

Pintadillo, pez sp 4., peje leña. həbenə. N31. [=popai-CL]. 1.3.4. ♦ Del Caquetá.

Pintadillo, pez sp. 3, simí. íséina. N31. [=olor malo-CL]. 1.3.4. ♦ Del Caquetá.

Pintar 1. -do'ə-. BV. 3.1. □ 1. əado'ə iPíntalo! 2. bo'di okado'enj *Nosotros pintamos canastos.*

Pintar 2. 3.1. ♦ Ver Dibujar.

Pintar en negro el ojo (para baile). ñeta-diákə. BV. 2.3.2.2. □ 1. kuaha bəñé' neta-diákəi *Antes se pintaban de negro el ojo.*

Pintura dental. bakədúkɔ/abakədii. N2. 2.3.2.2. ♦ Es de tinte de monte o negra como platanillo o roja. Raquel: Lo utilizaban antiguamente para proteger los dientes. Se obtenía de los cogollos de platanillo. Los muinane utilizaban principalmente la pintura roja.

Piojo. tá'si. N31. 1.3.2. □ 1. tá'sí baya *Es piojo.*

Piola de la trampa mi'no. -no. CL. 3.2.1. ♦ Ver Trampa de aves.

Pirámide. 2.2.1.6. ♦ Ver Cono (forma de).

Piraña. pói. N1. 1.3.4.

Pirairaira, pez sp., bagre lechero negro. áđúñā. N31. [= *guacamayo rojo-CL*]. 1.3.4.

Piropo, palabra de coqueteo. siodisofa. N1. [= *palabra de pene pelado*]. 2.3.4.

Piropo, palabra de invitación sexual. yoíkóisofa. N1. [= *palabra de loco*]. 2.3.4.

Pisar (poner el pie encima de algo). -mĩ'- [+ yí-]. BV. 3.1. □ 1. yíámĩ'i ¡Píselo!

Piso, nivel alcanzable y bajo. é'ési. N1. 1.1.2. □ 1. é'ési í báya Él está bajito.

Piso. -opa. ND1. 2.3.2.2. □ 1. bopikókñ 'oópa *el piso de la maloca*.

Pisotear, patear. -ke'ei-. BV. 3.1. □ 1. heñó ősikñ ęta ke nęke'ei *Yo solamente estoy pisoteando (jugando con la pelota)*. 2. ake'ei ¡Pisotea!

Pistilo. ętaihá ękө. SN1. [= *de flor + germen?*]. 1.2.1.

Pito (¿mosco de la Leischmaniosis?). ypi. N31. 1.3.2.

Placenta. féa. N2. 2.1. □ 1. 'íféa bóya *Es una placenta*.

Placer (estado anímico). hétuíkői. N1DE-
VERB. 2.2.3.

Planas (figuras). -pu. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. nótaúsenn ękapu bę'i *La hoja de mi tabaco es plana*. ♦ Úse para figuras planas como hojas de papel o como el panel de hojas tejidas para el techo, puy en español regional.

Planas, tablas. -yáka. CL. 2.2.1.6. □ 1. ęka yáka *Esa tabla*.

Planear. -itúkaká-. BV. 2.2.2. □ 1. nóí-túkakáká bę'i *Lo estoy planeando*. 2. itúkaká-sé *plan, programa*.

Plano. eefösii. N1DEVERB. 1.1.2.

Planos, aplanados (después de un proceso). -te. CL. 2.2.1.6. □ 1. 'ite bę'i *Está aplanado*. 2. páa bę 'ite ę'i *Ya se volvió aplanado*. 3. 'iteba baya *Es mariposa aplanada*. 4. pęte ókáte bóya *El cazabe es aplanado*. 5. yótę yakate baya *El sapo Yote es plancheto (lo aplanaron)*. 6. nįkate mĩ nę'e *Murciélago es un aplanado (Mitología: lo aplanó Nieto de Cazador)*.

Planta del pie. opadédęka. N1COMP. 2.1.

Plata, monedas. ínnakóba. N1COMP. 2.3.3. □ 1. ínnakóbá bę'i *Es plata*. ♦ Las monedas de plata de los blancos recordaban a los antiguos el brillante de las ostras que usaban como collares. Usaron esas monedas en collares, en gargantillas.

Plataforma. fe'yaásé. N2. 2.3.2.2. ♦ Sirve de parrilla para los alimentos que se van a asar, o de pasera para el cazador entre los arboles. Es hecha de palos o de chontas o de guaduas.

Platanillo (bijao). kó'kө. N30. 1.2.5.1. □ 1. kó'kő boy *Es platanillo*. ♦ Es de monte, pero nace también en la chagra.

Platanillo, de monte. kó'kө. N30. 1.2.5.2.

Plátano banano. iñopi. N1. [= *de tigre-vaina*]. 1.2.5.1. ♦ De chagra.

Plátano de “engañaladrón” o “dirigüiña”. se'hadupi. N1. 1.2.5.1. □ 1. oñe bę se'hadupi *Este es el plátano de dirigüiña*.

Plátano de guacamayo azul. padópi. N1. 1.2.5.1.

Plátano grueso. hępępi. N1. [= *de boa-vaina*]. 1.2.5.1. ♦ Del Blanco.

Plátano, genérico (cualquier plátano). kó'kópi. N1. 1.2.5.1.

Plátano. páđđupi. N1. [= de colibrí-vaina]. 1.2.5.1. ♦ Es el banano llamado en la región “pildora, bocadillo”. De chagra. Muy antiguo.

Plato. se'tapi. N30. 3.2.1.

Playa. 1.1.2. ♦ Ver Arena (1.1.3.).

Plazo. foónákñ. NT. [= alargado-tiempo]. 2.2.1.7.

Plegar, doblar (una cosa~varias). -pí'ái- ~ -pí'dan-. BV. 3.1. □ 1. əpí'ái ¡Pliéguelo! 2. ɵñé kóno pi'ái be'i *Este bejuco está doblado*. 3. opi'áiañékñ be'i *Estoy doblado*. 4. hípuí ɵopídánñkñ be'i *Plegué los papeles*.

Pluma. -ñefə. ND2. 1.3.1. □ 1. ádu yañefə bóya *Es pluma de guacamayo (N31)*.

Pobre 1. -íékó-. BV. 2.3.3. □ 1. íékóó baya hémə baéikoá báya *Es pobre (porque) no tiene trabajo*.

Pobre 2. -kéyí-. BV. [= hambriento]. 2.3.3. □ 1. okéyíkn bo'i *Soy hambriento, sin comida*. 2. o'i noko kéyíəmə náyie mónə *Como que yo también estoy enfermo de hambre (canto de caguana)*. ♦ No tener comida, chagra, etc.

Pobrememente. hémónqií. SN. [= que carece de forma, de sentido]. 2.3.3. □ 1. hémónqií bəkeñ *Estamos pobres (decía Yiñeko)*. 2. hémónqií be nópéi *Voy a dormir en el suelo (pobrememente)*. 3. nəhémónnəkn be'i *Me quedé sin sentido (me privé)*.

Poco 1. u'paá. NQ. 2.2.1.8. □ 1. ú'paákn hí'píe ói yikáéi *Regáleme un poco de coca*.

Poco 2. héépaá. NQ. 2.2.1.8. ♦ Variante de u'paá en otros linajes (por ejemplo, de Rana).

Pocos (conjunto (individuos manada, tribu, objetos, etc.) compuesto de pocos individuos. -bousó-. BV. 2.2.1.8. □ 1. bousóé mñ'i *Son pocos*. 2. bousóí be'i *Es poco*.

Podar. -yéko-. BV. 3.2.2. □ 1. ɵayéko ¡Pódelo! 2. páa be nókóisé ɵoyékóí yoĩnəbuuíka *Ya podé mi frutal para que se aliente*.

Poderoso, maduro, sabe cómo hacer. -yosu-. BV. 2.2.4. □ 1. yosuə baya *Es adulto*.

Podrido 1 (fermentado, picho, comida pasada). -sí-. BV. 2.2.1.3. □ 1. páa be haséa ɵesí'i, síre síre be hamóei *Ya su ropa está oliendo, huele a orina*. 2. nəsí'í be'i *Está picho*.

Podrido 2 (palo desboronado). -tətdi-. BV. 1.2.1. □ 1. tə'todíkn bóya *Está podrido (palo)*.

Podrido 3 (palo podrido, le sale agua, con moho). ñe'sí. N2. 1.2.1. □ 1. ñe'sí bóya *Es palo podrido*. ♦ Es nominal, no proviene de un verbo.

Podrido 4 (pútrido, corrupto). -sí-. BV. 1.3.1. □ 1. sí'í be'i *Está podrido (huele feo)*. 2. siídú baya síi ɵifətoə *El chulo rastrea el olor a podrido*.

Polen. itaihá ɵtikpi. SV. [= la flor + soltó-polvo]. 1.2.1.

Polluelo negro, pico negro, tamaño de un mochilero. sió. N31. 1.3.5.

Polvareda (hacerse). -hóéta- [+yi-]. BV. 1.1.3. □ 1. tikpi be yíéhóétai *Se levantó el polvo*. 2. tafi be yíéhóétai *El polvo de coca se levantó*.

Pólvora. í'spñé. N30. 3.2.1. ♦ También: Raspado de sal sacado de la sal cristalizada

Polvoriento, polvo (palo molido, coca etc.). -tɪkɒ-. BV. 1.1.3. □ 1. tɪkɒi bə'i Es polvo.

Polvoriento. -bóéta-. BV. 2.3.2.2. □ 1. bóé-tai fəsí lugar polvoriento.

Polvorizar, levantarse el polvo. -he'ai-. BV. 3.1. □ 1. páa bə nótafi oípa ɐehe'ai Ya se me deshizo la hoja de la ceniza de la coca. ♦ Ver Caer 3 (3.1.).

Polvos (harina, arena, coca, etc.). -kɒ. CL 1, 2. 1.1.3. □ 1. ókákɒ bóya Es polvo.

Pompo. 2.2.1.6. ♦ Ver Romo.

Poner 1. 3.1. ♦ Ver Colocar 4.

Poner 2. -dó'- [+yí-]. BV. 3.1. □ 1. yéadó'o ¡Póngalo!

Ponerse barriga al aire. -datuañe- [+yi-]. BVCOMP. 3.1. □ 1. yíádatuañe ¡Póngase barriga al aire!

Popa de canoa. púkǎ onnta. N1. 3.2.1.

Popay. Árbol sp. hɐbe. N2. 1.2.5.2. ♦ La corteza sirve de antorcha. Ver Gasolina (1.1.3.).

Posarse (un ave en un palo). -də'- [+si-, +nɪ-]. BV. 3.1. □ 1. kádǎnni ónókka ɐa siye-də'əkn bə'i El gavilán se posó en la rama. 2. yiadə'ə ¡Pósese arriba!

Poseer 1. náé- +I.R, -í.... LV. [=haber para]. 2.3.3. □ 1. púkǎ náéə boyá ói oi Hay canoa para mí.

Poseído. -koá [nɔmbre- POSEÍDO]. Sufijo predicativo de POSEÍDO 2.3.3. □ 1. púkǎkoá bǒ'i Tengo canoa (*soy canoado). 2. baíikoá báya Tiene trabajo.

Posibilidad, algo por suceder en un mundo posible. dú'úúháko. NT. 2.2.1.7. □ 1. dú'úúháko hémá nəfǒi kɛkɛn "Algún día, seguro, no nos faltará". ♦ Palabra de baile cuando se da ambil. Por antífrase significa: "Perdone es poco, pero seguramente en algún tiempo, tendremos mucho".

Posible. 2.2.2. | 2.2.1.7 ♦ Ver Imposible. Ver Tal vez.

Posterior. knɪhékn ɐsí. NT. 2.2.1.7. ♦ Ver Siguiente 1 (2.2.1.7.).

Postes de última hilera, donde se cuelgan las hamacas. komɐpɪpaa. N2. 2.3.2.2.

Postura de baile 1 (dos manos sobre el hombro de otro). -dahetai-. BV. 3.3. □ 1. haa bə nódáhetai Yo te voy a enganchar.

Postura de baile 2 (mano de mujer en espalda de hombre). -da'añe- [+yi-]. BV. 3.3. □ 1. haa bə yódá'añei Yo te voy a enganchar.

Posturas del bebé. nɪe hioñoqé todí nəp-binɪə dayatí. SV. [=¿cómo es que se mueve un bebé?]. 2.3.1. □ 1. nɪpəañei Está sentado. 2. yanádǎi Se está parando (va gateando). 3. páa bə yafɛ'i Se está parando (arrastrándose con las nalgas). 4. yakpaiañei Está tratando de pararse (ya casi anda). 5. yiyɛtái Está parándose. 6. páa bə táə yiyakái Ya está dando pasos (casi anda). 7. páa bə yiyatái Ya anda.

Practicantes naturistas (de remedios dados en la naturaleza). ɐ'nɔsei síéhɐ. N33. 3.3.

Practicantes que conjuran (yerbateros, jaibanás, médicos, curanderos, parteras, etc.). i'akóisiéhɐ. N33. 3.3.

Precio alto. bopáhái. N1. 2.3.3.

Precio bajo, mediano. meétəpáhái. N1. 2.3.3.

Precio bajo. upepáhái. N1. 2.3.3.

Precio enorme. iópáhái. N1. 2.3.3.

Precio, pago, valor. -páhá. ND1. 2.3.3. □ 1. ípáhãø baya *No tiene valor.* 2. ípáhãø baya *Tiene (algún) valor.*

Precioso, de gran precio. 'ípáhãø baya. [=miramiento]. 2.3.3.

Predicción. íheípé'taa. N1. 2.3.4. | 3.2.2.

Preguntar. -inn-. BV. 2.2.2. □ 1. ejinn ¡Pregunte! 2. inni bə'i *Es una pregunta.*

Preguntar. 2.3.4. ♦ Ver Pedir.

Prender fuego, quemar, incendiar. -tə- [+yi-, +nə-]. BV. 3.1. □ 1. yəatə ¡Quémelo! 2. kási óá yikáétə. ¡Prenda la chagra!

Prender, coger fuego (cigarrillo, popai, palito) para llevar a otra parte. -í'əi- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. nó'tá'u óí yóaí'əi ¡Préndame mi cigarrillo (tabaco)!

Prenderse, posarse verticalmente (un carpintero en un palo). -fa'-. BV. 3.1. □ 1. hinne bəné sínade nókó yěefa'i "Y mientras, el carpintero sínade se posó (contra el tronco)".

Prendido, ardiendo. -bón-. BV. 2.3.2.2. □ 1. əəpa bóákə bóya *La leña está prendida.* ♦ Ver Brasa (1.1.3.).

Prensar una masa para preparar una bebida. -tó'-. BV. 3.1. □ 1. seátó'o ¡Prénselo!

Preparar. -tiikakə-. BV. 2.2.2. □ 1. ənótíi-kakákə bə'i *Lo voy a preparar.*

Prepucio. -tasikofi. ND1COMP. [=forro-glande]. 2.1. □ 1. o'tasikofi *mi prepucio.*

Presa, matado de predador. páse. N1. 1.3.1. □ 1. iño, kádánni, sede yapásé bə'i *Es presa de tigre, de gavilán, de martín pescador.* 2. nópáse *mi presa.*

Presagio malo, mal agüero. itanáěso. N1. 3.3.

Prescribir reglas, dietas especiales, abstinencias, etc. -dó'i-. BV. 3.3. □ 1. hío dətí nĩ háyadé'ĩ ¿Qué le prescribió (el médico)? 2. dé'íá bə'i *Son prescripciones.*

Prescripciones para la salud, el peligro. dó'əá (báya). N30. 3.3.

Presionar, hacer fuerza sobre otra cosa. nə'í + [yi-ə-]. LV. 3.1. □ 1. hadomj ómá nə'í yéaə ¡Con su mano haga fuerza!

Prestar (dar a alguien mientras). i-[+yi-, +nə-] + I.R-í + [-hi-]. LV. 2.3.3. □ 1. yaíhí yəəj *Présteselo* [=para-él-mientras + usted-dé-se-lo] 2. óíhi yiyəj *Me lo prestó* [= él me lo dió mientras].

Prever, pensar en algo antes que llegue. -ítúañe-. BV. 2.2.2. □ 1. əa bə ojtúañei *Yo lo pensé.* 2. íj ətítúañei bə odé'koíi *Lo que yo pienso, lo estoy organizando.*

Primera canción que se hace en la reparación de caguana. obikói əhéəñoísé. N1. 3.3. ♦ En ese momento el dueño está sentado en el mambeadero.

Primero (en una serie, cosa o persona). páihá əsí bə'i. SNT. 2.2.1.7.

Primero (en una serie, persona; por ejemplo, hermano mayor). -í'haésí. ND. 2.2.1.7.

Primogénito 1. ihaésíño. N31, N32. [=de delante verdaderamente persona]. 2.3.1.

Primogénito 2. páihaesi. N32. [= del principio-verdaderamente-persona]. 2.3.1.

Principio (en él), primera vez. páihá. NT. 2.2.1.7. □ 1. páihá beñé' *Es en el principio.* 2. páihá bẽ bodí 'óotn'i *Por primera vez tejí un canasto.*

Prisionero. páa be yinbákofi. SV. [= Ya lo encerraron]. 2.3.3.

Proa de canoa. púkñ opódi. N1. 3.2.1.

Probable. káséhá. ADV. 2.2.2.

Probablemente. káséha. NT. 2.2.1.7. □ 1. inadií be káséha *Va a llover probablemente.* 2. uunáka be yeinapoi *Llegará probablemente mañana.* ♦ El verbo principal va en IRREAL.

Probar la comida. pí'- [+yi/si-]:. BV. 2.3.2.1. □ 1. eayiapí'i ¡Pruébalo (si está salado, picante, etc.)!

Probar, ensayar, medir. -petokó-. BVIN-TRANS. 3.1. □ 1. apetokó fñekn ¡Ensaye bien!

Problema, ser un. -'tũtkõ-. BVDER. 2.2.2. □ 1. 'tũtkõi be'i *Es un problema, hace pensar.* 2. ómá be e'tũtkoái *Esto me tiene pensativo, no me tiene tranquilo.*

Profesor, maestro. táẽse. N31. 2.3.3.

Profundidad (dirección, región). tá'ńka. N1. 2.2.1.6. □ 1. tá'ńka beñé' ńpø yeni. *El padre de ellos se fue a lo profundo.* 2. tá'ńka be øui *Lo profundo es frío.*

Profundo (distancia, longitud hacia abajo). -m̃tadó-. BV. 2.2.1.6. □ 1. ókákø m̃tadókn bóya *Este remanso es profundo.* 2. topí m̃tadói be'i *Este hueco es profundo.*

Progenitor (padre y madre). ítí ipeásióhø. N33. [= madres y padres de la gente]. 2.3.1.

Prohibición. hémase. N1. 2.3.4.

Prohibido. øhaedí ké'ẽ. SV. [= no lo tienes que hacer]. 2.3.3.

Prolongar (el tiempo). foénákñ. LV. 2.2.1.7. □ 1. nni foénákñ yekaema'a ¡Prolonguemos el baile!

Prolongar. sitp'i + I.R.-heá + [-ø-]. LV. 2.2.1.6. □ 1. óhéa sitp'i óæ ¡Prolónguelo (se habla de un palo)!

Prometer. -ẽ. BV. [= decir a alguien]. 2.3.4. □ 1. kua bøpé hãóẽ'i *Hace rato, Ud me prometió.*

Promiscuo (sexualmente). -siodi-. BV. [= tiene rasquiña]. 2.2.5. □ 1. siodiø baya *Él es promiscuo (mujeriego).* 2. siodiø mĩ'i *Ella es promiscua.*

Promiscuo. -siodi-. BV. [= tiene rasquiño]. 2.3.1. □ 1. siodiø mĩ'i *Ella es promiscua (va fácilmente con los hombres).*

Pronto. ñé'boá. NT. [= en-aquí]. 2.2.1.7. □ 1. ñé'boákn be øí nái'i *Va a suceder en un tiempo corto.*

Pronto. nø. NT. 2.2.1.7. □ 1. páa be øépo'kái nøekñ *Ya va a surgir pronto la claridad (Mitología).* ♦ Ver Cerca, próximo. (2.2.1.6.)

Prosperidad. 2.3.3. ♦ Ver Abundancia de vida.

Protección. m̃nóẽi. N1DEVERB. 3.3. □ 1. øam̃nóẽi ¡Protéjalo, bendígalo!

Proteger, cuidar. -doákõ- + I.R.-hi. LV. 3.1. □ 1. hahi adoáko ¡Cuídese!

Proteger. -m̃nóẽi-. BV. 2.3.3. □ 1. hanó-m̃nóẽikñ be'i *Te voy a proteger.* 2. m̃nóẽi *Protección, defensa.*

Protegido por, en la sombra de, colado, metido. -ídóí-. BV. 2.3.3. □ 1. háídóikn bē nōñi Iré pegado a usted (no me han invitado, pero como voy con usted me van a aceptar como a usted).

Protestar, reclamar. -hēótoá-. BV. 2.3.4. □ 1. əahēótoá ¡Proteste!

Protuberancia. ĩkodoi. N1. 2.1.

Pubis. -hadi. ND30. 2.1. □ 1. nĭhēdi boyā Es su pubis.

Puente natural. ĩ'nōhési. N2. 1.1.2. □ 1. ĩ'nōhēsĩ bóya Hay puente.

Puerco doméstico. ĩéna sē'mé. N32, N31. [= de cría + puerco]. 1.3.6.

Puerco espín sp.1, pequeño. peeta. N1. 1.3.6.

Puerco espín sp.2, grande. tōka. N1. 1.3.6.

Puerta (no el orificio sino el artefacto que cierra la entrada). ó'fi əbákōkn. N1. 2.3.2.2. □ 1. 'ipiko ó'fi əbákōkn bē'i Es el cierre de la "boca" de la casa.

Puerta de atrás, contrapuerta. tíqbánáēi. N1. [= de mujeres]. 2.3.2.2.

Puerta. fí. N1. [= boca]. 2.3.2.2. □ 1. ó'fí bē'i mi puerta. 2. əfí bē'i puerta de N1.

Puerto. -óhē. ND1. 1.1.2. | 2.3.2.2. □ 1. yéóhē bē'i Es su puerto (de él). 2. ĩ'óhē. (un) puerto.

Puesto fijo en la maloca, fogondera. -kokn, -kokntaí. ND1. 2.3.2.2. □ 1. okokn mi sitio. 2. ĩkokntaí de una persona o de una familia.

Pui. tū'di. N2. 1.2.6. ♦ Con la hoja se teje el techo de la casa.

Pulga. tidiká. N31. 1.3.2.

Pulgar. 2.1. ♦ Ver Dedo pulgar de la mano.

Pulmón, bofe, boje. pe'so. N30. 2.1. □ 1. nópé'so boyā Son mis pulmones.

Puma, colorado. áđú ĩñō. N31. [= de guacamayo rojo + tigre]. 1.3.6.

Puño cerrado, apretado. sukutudedomi. N1. 2.1.

Puntilla, clavo. pəə to'si. N2. 3.2.1.

Punto. 2.2.1.6. ♦ Ver Lugar.

Puntudo (palo que termina en punta). -yíifi ní-. BV. 2.2.1.6. □ 1. yíifi níkn bóya El palo es puntudo y filudo.

Pupila de ojo, la pepita en el iris. -ákəfitapi. ND1COMP. 2.1. □ 1. óákəfitapi mi pupila. 2. yaákəfitapi su pupila.

Pupuña. 1.2.6. ♦ Ver Chontaduro

Puro, homogéneo. əitasíkn. PART. [= de lo mismo]. 1.1.3.

Puro. -í'siá-. BV. [= PRIVATIVO + mezclado]. 1.1.3. □ 1. hémá paíi bē'i, í'siái bē'i əita-síkn bē'i No está mezclado, está puro, es de uno mismo. ♦ Por ejemplo, como el ambil o la coca antes de mezclar.

Pus. -jë- [+si-]. BV. [= volverse agua]. 2.1. □ 1. páa bē sōjēi Ya tiene pus (ya le salió agua).

Puy (palma tejida). tū'di. N30. 2.3.2.2. ♦ Tiene cuatro hojas.

Puy bien tejido. tñipu. N1. 2.3.2.2.

Puy especial. pefaəpu. N1. 2.3.2.2. ♦ Tiene seis hojas.

Puy mal tejido. fūhaipu. N1. 2.3.2.2. ♦ Hojas colocadas simplemente unas encima de otras.

Q

Quebrarse, partirse, romperse (en sentido longitudinal lo plano y lo redondo). -pa'-.
BV. 3.1. □ 1. ɔapa'a ¡Quiébrelo! 2. nóbúdi ópáakɐ bə'i. *Se quebró mi remo (la parte ancha final).*

Quedado, estancado. -iəkaká-. BV. 2.2.1.7. □ 1. páa bə iakɐ ɔiəkakái *Ya quedó en ese punto.*

Quejarse (animal o persona, con dolor). -hií-. BV. 2.2.3. □ 1. hiíʔ baya Él se queja.

Quemar 1. -dú'i-. BV. 3.1. □ 1. ɔadú'i ¡Quémelo! 2. páa bə péte odú'íi *Ya se quemó el cazabe (está negro).*

Quemar 2, disparar. -tɬ- [yi-]. BV. 3.1. □ 1. ɔa yikáétɬ ¡Quémelo! 2. yaa káétɬ ¡Disparele!

Quemar 3, hasta el final, consumir. -faé-tái-. BV con causativo. 3.1. □ 1. ipiko óná-faétaí ¡Queme la casa! 2. páa bə kándi ónó-faétaíi. *Ya terminé de quemar el palo.*

Quemar la chagra 1. -du'i-. BV. 3.2.2. □ 1. kási óadú'i ¡Queme la chagra!

Quemar la chagra 2. -kátú-. BV. 3.2.2.

Quereme, chondú. 2.2.1.3. ♦ Se mezclan pakopitano, ifetannfóbii, sehadutano y se hunta para ir al baile. Se contraresta el efecto con comida dulce.

Quieto. íkókɐkɐ + [-i'-]. LV. 3.1. □ 1. íkókɐkɐ eĩĩ ¡Quédese quieto!

Quijada. 2.1. ♦ Ver Mandíbula.

Quitar 1. -féə-. BV. 3.1. □ 1. yaipa ɔaféə ¡Quíteselo!

Quitar 2, retirar subrepticamente. -fi-. BV. 3.1. □ 1. ɔafito ¡Quítelo! ♦ Ver Ladrón (2.2.5.). Ver Robar, hurtar (3.1.).

Quitar algo de un lugar (persona, insecto). -iai-. BV. 3.1. □ 1. yuíə yíaiiai *Quíteme la hormiga conga (de encima).* 2. beikósóə bəha'i oahá yíaiiai Él es malo, retírese de él.

R

Rabadilla (parte baja de la espalda; puede incluir las nalgas). -búnn. ND2. 2.1. □ 1. yabúnn bóya *Es su rabadilla*. 2. 'ibúnn *una rabadilla*.

Rabioso. -mntú- [+nə-]. BV. [= llanto-co-razón]. 2.2.3. □ 1. n̄mntúẽ baya *Está con rabia*. 2. mntúi *rabia*.

Rabo. 1.3.1. ♦ Ver Cola.

Racimo 1 (para todos los frutos). -fúi. CL 1, 2, 3. 1.2.1. □ 1. batu okafúĩ bē'i *Es racimo de la palma de milpeso (N1)*. 2. n̄epa okafúĩ boyā *Es racimo de la palma de chontaduro (N3)*. ♦ Ver Racimo 2 (para frutos de palmas in hilera, para plátanos).

Racimo 2 (para frutos de palmas en hilera, para plátanos). -to. CL 1. 1.2.1. □ 1. k̄nta okato bē'i *Es racimo de canangucho*. 2. k̄kēpi okato bē'i *Es racimo de plátanos*.

Ración, parte de la comida que le toca a uno. potii. N1. 2.3.2.1.

Raíz (echar). ñ̄n̄eko- [+si-]. BVDENOM. 1.2.1. □ 1. p̄aa bē k̄kēpi iahá p̄õkn s̄ē'ij̄-ñ̄ekoi *Ya cogió raíz el plátano y también la caña*. 2. p̄aa bē doákõĩ bogotá ěa siya'ín̄ekõĩ Doakoi (nieta de Raquel) ya se enraizó en Bogotá.

Raíz. -ñ̄eko. ND1. 1.2.1. □ 1. j̄ñ̄eko bē'i *Es una raíz*. 2. óñ̄eko bē'i *Es raíz de (N2)*.

Rajar (un palo en el sentido de la longitud). -poĩkn- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yóápoĩkn ¡Rájelo (el palo)!

Rajar, cortar abriendo en el sentido de la longitud. po'o + [yi-ə-]. LV. 3.1. □ 1. po'o yəə. ¡Rájelo! ♦ Por ejemplo, un pescado en dos partes o una leña con el hacha, etc.

Rajarse, partirse, abrirse. -p̄õkn- [+ni-]. BV. 3.1. □ 1. n̄ip̄õkn̄k̄n bóya *Se rajó (el palo)*.

Rallador. f̄ési. N2, N1. 3.2.1.

Rallar algo. -f̄ə- [+yi-]. BVTRANS. 2.3.2.1. □ 1. m̄áád̄ei yəaf̄e ¡Ralle el tubérculo de yuca!

Rallar. -f̄eĩ- [+yi-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. yiaf̄eĩ ¡Ralle!

Rama de árbol. -n̄õka. ND1. 1.2.1. □ 1. en̄óká bē'i *Es rama de (N1)*. ♦ Ver Brazo (2.1.).

Rana 2 (ohe sp.). p̄ə'p̄edi. N31. 1.3.3.

Rana 3. yitikiriak̄n. N32. 1.3.3. ♦ Pequeña de cuerpo y cabeza rojo con punticos negros, patas verdes. Era gente (no es ni ohe no k̄k̄o).

Rana o sapo comestible (genérico). ohe. N31. 1.3.3.

Rana o sapo no comestible (genérico). k̄o'k̄o. N31. 1.3.3.

Rápido (tiempo), con prisa. fasok̄n. ADV. 2.2.1.7. □ 1. fasok̄n ̄eati ¡Hazlo rápido! 2. fasok̄n ̄eĩ'ĩ ¡En eso sea rápido!

Raponear, quitar de las manos con violencia. -sa'ai-. BV. 3.1. □ 1. ̄asa'ai ¡Raponéelo! 2. p̄aa bē batáik̄n yaipa yoosa'aai *Ya me cogió (de la mano) el sombrero*.

Rapto de mujer (con violencia). tí'i nf̄eõnj̄. N1. 2.3.1.

Rapto de mujer (con violencia). tí'i nféēñi. SV. 2.3.3.

Rascar. -bb'ə-. BV. 3.1. □ 1. əabb'ə ¡Rásquese!

Raspador (para pelar la yuca). fíesé. N2. 3.2.1. ♦ Ver Cuchillo.

Raspar. 2.3.2.1. ♦ Ver Serruchar, romper algo que no tiene puntas.

Rasquiña (produce). siətaiso. N1. 2.1.

Rasquiña. si. N1. 2.1.

Rasquiñoso, fastidioso. -simóñoíká-. BV- DER. 2.2.3.

Rastro, huella. -taífesí. ND1COMP. 2.2.1.6. □ 1. o'taífesí b'éi *Es mi huella*.

Rastrojo del yucal. pánntaí. N1. 3.2.2.

Rastrojo, barbecho. -tanntaí. ND1. 3.2.2. □ 1. itanntaí b'éi *Es un rastrojo*.

Rastrojo. -tanntaí. ND1. 1.2.1. | 3.3. □ 1. yotanntaí b'éi *Es rastrojo jecho (crecido)*. 2. itanntaí yódefei b'e'i *El rastrojo está crecido (enmontado)*. 3. páa əka siéhe da'i əeí'niekn (pánn ó'taíka da'i naíni) b'e kási itanntaí əké'ēni *Cuando ya surgen a la luz estos cultivos (las que surgen después de la yuca) es cuando llamamos a la chagra "rastroyo"*.

Ratón sp.1, de monte. Tiene pinchos. pə'í. N32. 1.3.6.

Ratón sp.2, rabo largo, doméstico negro. ñé'i. N32. 1.3.6.

Ratón sp.3, doméstico. padekn. N32. 1.3.6.

Ratón sp.4, más grande, vive en hueco de palo. ádu padekn. N32. 1.3.6.

Ratón sp.5, de monte, sin cola. piyokn. N32. 1.3.6.

Ratón, genérico. pó'si. N32. 1.3.6.

Raudal. fisi. N2. [= *pedra*]. 1.1.2.

Raya cobija. ñebánáéi. N1. 1.3.4.

Raya. nahədn. N1. 1.3.4.

Rayo. i'bai ~ i'banákái. N1DEVERB. 1.1.1.

Razón, causa, forma de ser, explicación. -mónə. ND1. 2.3.4. □ 1. híñoé dətí ká-mónə níehé hómá əisokn kní'i ¿Cuál es su razón para no unirse? [= ¿cómo es la forma de ustedes de no llegar a un acuerdo?].

Rebajar el precio. -í'ípáha- [+ si-]. BV. 2.3.3. □ 1. ói sanáí'ípáha ¡Rebájeme!

Rebalsar, flotar. -ñə- [+ yi-, + nə-]. BV. 3.1. □ 1. páa bə yəñəi *Ya rebalsó*. 2. yieñəi b'e'i *Está flotando*.

Rebalsar. yíñəkn + [-ká-]. LV. 3.1. □ 1. yíñəká nəká ¡Rebalse usted, emerja, flote!

Rebosar, desbordar. 3.1. ♦ Ver Inundar, anegar.

Rebuznar. 1.3.1. ♦ Ver Ladrar.

Recaída. ə'həkn siəseə. SV. 3.3.

Rechazar, burlar. -doə- + I.R.-í. BV. 3.1. □ 1. yaí ádoə ¡Rechácelo (algo N3)!

Rechazar, renegar, desechar con mal genio 1. -saá-. BV. 2.3.4. □ 1. hémá asaá *No rechace, no reniegue*. 2. saáódie baya *Es regañón, negativo*. 3. saái b'e'i *Es un rechazo*.

Rechazar, renegar, desechar con mal genio 2. -epi-. BV. 2.3.4. □ 1. hómá aep ¡No rechace! 2. ói b'e yaepi *Él lo rechazo (algo)*.

Rechazo, no aceptación de algo (comida, regalo, etc.). -dó-. BV. 2.3.3. □ 1. ói bə odé'i, ohíi bə odéikóiaí *Esto lo rechazo, yo no lo quiero*.

Rechazo. doiko. *PREVERB.* 2.3.3. □ 1. doi-koá éaə ¡Rechácelo (no lo haga valer)!

Recibir (coger). -dó- [+yi-, -dó]. *BV.* 3.1. □ 1. yəadó fñekn ¡Recíballo bien!

Recibir con las manos algo que se lanza, abrazar. v'no. *N1.* 3.1. □ 1. yinnoəta kə hanóéi ¡Te voy a abrazar!

Reciente. pákǎkn hu'hái-. *BV.* 2.2.1.7.

Recipiente (para pilar). tasódi. *N1.* 3.2.1.

Recipiente de ambil. yubu tasódiá. *N1.* 3.2.1.

Recipiente de cocinar (vasija, olla, etc.). ti'dé. *N30.* 3.2.1.

Recipiente de la coca, pilador de coca. hósé tasódi. *N1.* 3.2.1.

Recipiente para filtrar la sal. ñɔkɔbéa. *N30.* 3.2.1. ♦ Es un embudo tejido de chonta por donde se va colando la sal. Viene de “hisobe”, trampa y de “ñɔkɔ”, sal.

Recipiente para pilar la coca. hí'píe tasódi. *N1.* 3.2.1.

Recipientes con base ancha. -dó-. *CL.* 2.2.1.6. □ 1. okádé esta olla.

Recipientes para cocinar (ollas de barro o de metal). -dódiá. *ND30.* 3.2.1. □ 1. ko'kóe-tadódiá bóya *Es mi olla de cocinar tukupí.*

Recipientes tradicionalmente de cerámica. Tarro, tiesto, olla, taza, etc. -dó. *CL* 30. 3.2.1. □ 1. okádé bóya *Aquí está el tiesto.*

Reclamar a alguien de palabra. -ñoheéke-. *BV.* 2.3.4. □ 1. yaa əñoheéke ¡Reclámele! 2. yaañoheékǔkn bə'i *Yo le reclamo.*

Reclamar algo. -həétoa-. *BV.* 2.3.4. □ 1. yaa əahəétoa ¡Reclámelo a él!

Reclinar (la cabeza sobre el pecho). sito áéñə. *SV.* 3.1.

Recoger (cosas regadas). -dó'-, *BV.* 3.1. □ 1. əadó'o/əadó'o fasokn *Recójalo.* 2. ó'séa ké o'haí əhéđǔ'i ¡Recójame la ropa! [= mi ropa, usted tiene que recogerla para mí]. 3. əyadó'okn bə'i *Lo está recogiendo.*

Recoger el pensamiento de uno, volver a sí. -dóikomɔnɔ- [+yi-]. *BV.* 2.2.2. □ 1. háhií yíadóikomɔnɔ, fñekn ítú hakáma'a *A beneficio tuyo, recoge tú el pensamiento, para que pienses bien.*

Recoger. -dó'-, *BV.* 2.2.2. □ 1. háseə əadó'o kntákn əati ¡Recoja su ropa y guárdela!

Recostado, apoyado. -pəañe- [yi-]. *BV.* 2.2.1.6. □ 1. ká'hádi ó'a yípəañeə baya *Está (un hombre) recostado, apoyado en el palo.* ♦ Algo horizontal como una persona o un palo apoyándose contra algo como palo o pared.

Recuerdo. ítukái. *N1.* 2.2.2.

Redondos alargados, óvalos. -sodi. *CL.* 2.2.1.6. □ 1. əkasodi bə poi *Es redonda la maraca.* 2. tatáfa yahádí əkasodi bə'i *El huevo de la gallina es ovalado.* 3. ókásodi bóya ká'hádi *El palo es alargado (pero no termina en punta).* ♦ Úsese para objetos como un huevo, un cristal de cuarzo, un ratón de computador, etc.

Redondos en forma de bola. -fi. *CL* 2, 3. 2.2.1.6. □ 1. padí yakafi baya *Este caparazón es una charapa.* ♦ Úsese para tortuga, armadillo, caracol, cucarrón, etc.

Redondos, círculos. -dɔdi. *CL.* 2.2.1.6. □ 1. okadɔdi boya setapi *El plato es redondo.* 2. okadɔdi boya dada *El tiesto (del cazabe) es redondo.*

Reducir. -meétoí- [+si-, na-]. BV. 2.2.1.8. □ 1. sənameétoí, i'oi bə'i ¡Redúzcalo (vuélvalo pequeño), es muy grande!

Reemplazar, devolver. -ətaíko-. BV. 3.1. □ 1. ói oətaíko A mí devuélvame (por ejemplo, un remo prestado: devuélvame el mismo o algo semejante).

Reflejo. 2.2.1.5. ♦ Ver Simulacro (2.2.2).

Reforzar el picante. -pi'tə- [+yi-, +na-]. BV. 3.1. □ 1. pənɔdíé yonapi'tə ¡Refuerce el barbasco!

Regalo. 2.3.3. ♦ Ver Gratuito.

Regañar. tu- + I.R-fa. LV. 2.3.4. □ 1. yafa atu ¡Regáñelo! 2. pəete ó'dáiha bəñé' yafa nɪtʷi "A causa del cazabe, ella lo regañó" (Mitología: El padre de la coca a la madre de la yuca de manicuera).

Regar. 3.1. ♦ Ver Derramar 2.

Regateo. 2.3.3. ♦ Ver Rebajar el precio.

Región. 2.2.1.6. ♦ Ver Lado, región, dirección.

Regla. 2.1. ♦ Ver Menstruar.

Regular, apenas bueno. náměikn. SN. [=INGRESIVO.IRREALIS-correcto-EXTENSOR]. 2.2.4. □ 1. náměikn bə'i Es bueno pero sin más.

Reír. -hehe-. BV. 2.2.3. □ 1. ahehe Ríase. 2. yahəhekn bə'i Se está riendo.

Relámpago (alternancia de luces). dube dube. IDEÓF. 2.2.1.5. □ 1. hépaá bə ədu-bepəéi Anoche relampagueó mucho.

Relámpago. kákōi. N1. 1.1.1.

Relatar. 2.3.4. ♦ Ver Hablar, decir, contar.

Relinchar. yamni. N1. [=su-llanto]. 1.3.1.

Remangar. -píe- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. ósəa yəapíe ¡Remángueme el pantalón (mi ropa)! 2. ósəa yipíēi bə'i Me remangué el pantalón.

Remanso. -kəá. ND2. 1.1.2. □ 1. áđúse əkəá bóya Es remanso del río Aduche.

Remanso. -kə. CL 2. 1.1.2. □ 1. i'bo bóyá okákə Allá está el remanso. 2. ókákə bóya Es el remanso.

Remar. -bu- [+si-, +yi-]. BV. 3.1. □ 1. sia-bu ¡Reme a babordo o tribordo! 2. yiabu ¡Reme para girar, o desde la proa o desde la popa!

Remedio (genérico). ə'nósé. N1. 3.3.

Remendar, poner parche (a ropa, casa, cernidor, canoa, etc.). -b'ko- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. háseə yəab'ko ¡Arregle su ropa!

Remo de canoa. púkñ odiá. N2. 3.2.1.

Remo. budi. N2. 3.2.1. □ 1. nóbúdi mi remo. 2. yabudi su remo.

Remojar. -he'-. BV. 2.3.2.1. □ 1. dú'ú əa səahe'e ¡Remójalo en agua! 2. dú'ú əa bə i'haí ō'biákə əhe'nɪ La semilla se remoja primero en el agua

Remolino del río. fiokóitidé. N30. 1.1.2.

Remordimiento (tener). tedi + [-ə-]. LV. 2.2.3. □ 1. óhií bē tedi oəi Estoy arrepentido, a mí me llegó el pesar por haber hecho algo que no debía hacer.

Remover la tierra para sembrar. -hafəsí-. BV. 3.2.2. □ 1. ñó'i yíəhafəsí əa sikonɪ Se siembra en la tierra que se ha removido.

Renacuajo 1. bu'ódi. N1. 1.3.3.

Renacuajo 2. hpkódi. N1. 1.3.3.

Repartir, distribuir (alimento, mercancía, coca, plata, etc.). -ká-. BV. 2.3.2.1. □ 1. pœi oáká ¡Reparta lo cocinado! 2. páa bœné ōókái *Ya lo repartí*. 3. kntákñ bœ'ñé' sōyakái kñ'ádi oópikñ ní *Entonces los repartió (macho y hembra) dentro de un palo (Mitología Sol y Luna)*.

Repartir. 3.1. ♦ Ver Distribuir.

Repisa. 2.3.2.2. ♦ Ver Yaripa.

Represarse el agua. -pō- [+yi-, +nə-]. BV. 1.1.2. □ 1. páa bœ okase yóēpōi *Ya se represó la quebrada*. ♦ Ver Invierno (de febrero a abril). (2.2.1.7.). Ver Invierno (momento de lluvias y decrecidas) (1.1.1.).

Reprimido. 2.2.4. ♦ Ver Frenado, comedido, controlado.

Reptar. 3.1. ♦ Ver Arrastrar.

Repulsión. -hóyũ'u- + [-ĩ'-~ -œ-]. LV. [=I.R.-alejar+ I.R.-ser/hacer]. 2.2.3. □ 1. pá bœ nhóyũ'u níi *Se distanciaron*. 2. pá bœ nhóyũ'u noi *Viven separados*.

Resbaladizo. 2.2.1.2. ♦ Ver Liso 1.

Resbalar. -paa- [+si-/ +yi-]. BV. 3.1. □ 1. sopaakñ bœ'i *Me resbalé (a un lado o hacia abajo)*. 2. yópaetakñ bœ'i *Me resbalé (= me estoy cayendo)*.

Resbaloso. 1.1.3. ♦ Ver Deslizante.

Reservado. 2.3.4. ♦ Ver Callado, taciturno.

Resguardo 1. kéĩknidefœá. N1. [= *nuestro-hecho- monte*]. 2.3.2.2. ♦ Nuevo término para esta figura jurídica. Habla del monte o del bosque (-defœá). Ver Abundancia de vida (1.2.1.)

Residuo de sal. npketade. N1. 2.3.2.1.

Resina de laurel. tōka. N1. 3.3. ♦ Se usa para curación.

Resistente. 1.1.3. ♦ Ver Duro, resistente.

Resonancia. 2.2.1.4. ♦ Ver Sonar.

Respaldar 1, apoyar. -po'tákóia-. BV. 3.1. □ 1. yaí œapo'tákóia ¡Reclámeselo!

Respaldar 2. -ékáháko-. BVCOMP. 3.3. □ 1. siékáhákokñ bœ'i *Tenemos respaldo espiritual (hablan para nuestro lado)*.

Respetar. -do-. BV. [= *conocer*]. 3.1. □ 1. œado/œadotañe ¡Respete (conozca)!

Resplandor del rayo. du'bei. N1. 1.1.1.

Responder. 2.3.4. ♦ Ver Contestar.

Resquebrajar, rajar, quebrar (una cosa). pa'i. BV. 3.1. □ 1. páa bœ mōdi œpa'i *Se rajó la botella*.

Resquebrajar, rajar, quebrar (varias cosas). -pa'œ-. BV. 3.1. □ 1. páa bœ mōdi œpa'œi *Se rajaron, se resquebrajaron las botellas*.

Resquicio, hendedura pequeña. ypœái. N1. 2.3.2.2.

Restar, dividir. -dópénn-. BV. 2.2.1.8. □ 1. œadópénn ¡Divídalo, despedácelo!

Restar. -hípa [I.R.-hípa + [yi... -dó-]. LV. [= *a eso cogerle*]. 2.2.1.8. □ 1. œ'hípa éhœta yikñedó ¡Quítele, sáquele (una parte) de él mismo!

Restituir, devolver. -péœhœnn-. BV. 3.1. □ 1. œhœkñ œapóœhœnn ¡De nuevo devuélvalo!

Resto (lo que sobró, lo que quedó). -ño. ND1. 2.2.1.8. □ 1. ba'ia éño bœ'i *lo que quedó de la comida*.

Restregar la ropa (nuevo). -ñp'de-. BV. 2.3.2.2. □ 1. œañp'de ¡Frote la ropa!

Restregar, frotar (el cuerpo mismo). -he'-dø-. BV. 3.3. □ 1. nótahá ømá yáate'e *Con ortiga frótelo de manera discontinua*. 2. nótahá ømá yaahe'dø *Con ortiga frótelo de manera continua*. ♦ En el ejemplo 2, he' tiene el semantismo de un movimiento manual de estregar, sacando algo. En el ejemplo 1, te' es aplicando por golpes.

Restregar, sacudirse algo del cuerpo frotando. -fa-. BV. 2.3.2.2. □ 1. øafa ¡Sacúdase! 2. páa beñé ðhafai *Ya se limpió. Quitarse de encima del cuerpo la suciedad, restos de comida, etc.*

Resultado (producto). -kasof'-. BV. 2.2.1.7. □ 1. páa yakasof'ø *Ya está hecho (él lo logró, lo pudo)*.

Resultado. 2.2.1.8. ♦ Ver Cosa, tema (2.2.2.).

Retardado, a destiempo. hómá fa'soi. BV. [=no + prisa]. 2.2.1.7. □ 1. hómá fa'soe baya *Él es sin prisa*. ♦ Úsese para Demorado.

Retener, no soltar. -pó'i-. BV. 3.1. □ 1. yahepó'idí ké'e ¡No lo suelte!

Retoñar. 1.2.1. ♦ Ver Germinar (desarrollarse desde la semilla).

Retraerse, inhibirse. -yía- [yi-,nə-]. BV. 2.2.4. □ 1. yinayía ¡Frénese, cálmese! 2. yiyiáodio baya *Es inhibido*.

Retroceder (ir en sus propias huellas). -taíkákn- + I.R-n. LV. 3.1. □ 1. yataíkákn be yeni *Se devolvió*.

Reunidos (estar). dəkó. BV. 2.3.3. □ 1. dəkóø síǵkn mñ'i *Están todos reunidos*.

Reunidos, unidos. øisokn + [-ǵ-]. LV. 2.3.3. □ 1. øisokn ǵø mñ'i *Está reunida la gente (de acuerdo, solidarios)*.

Revelar, dar a conocer. -pó'kní-. BV. [=aparecer + CAUSATIVO]. 2.2.2. □ 1. øa ønipo'kníni bəpé *Lo hacía mirar (alguien a algo)*.

Reventar (semilla de palma, zancona). -poeta- [+nə-]. BV. 1.2.1. □ 1. páa be nəkapi øepoetai *Ya reventó la vaina del chontaduro*.

Reventar, abrirse algo por dentro. -te-. BV. 3.1. □ 1. páa be øetei ihēdi *Ya reventó el huevo*. 2. páa be tékada o'biákø øetei *Ya reventó la semilla de la siringa*.

Revivir, recuperar. -píé-. BV. 3.3. □ 1. napíéø bo'i *Me alenté, me recuperé*.

Revolcarse, rodar sobre si mismo al caer. -dudí-. BV. 3.1. □ 1. adudi ¡Revuélquese! 2. ndudí *Se revolcaron*. 3. sodudíñtái *Rodé hacia abajo (mi carne, mi cuerpo)*.

Revolver con agua los alimentos, las hojas de coca, mezclar (se habla del movimiento). -heđí- [sí-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. séāheđí ~ séāhadí (variante de clan de rana [Raq.]) ¡Revuélvalo! 2. páa beñé séōheđí *Ya lo revolví*. 3. heđise bóya *Es "revolvedor" (sirve para revolver)*. 4. heđi heđi *Ideófono: "revolviendo, revolviendo"*.

Revolver la tierra (una vez sembrada la semilla). -kə'i-. BV. 3.2.2. □ 1. páa siǵkn øakap'ini ñóǵfesi øa *Ya revolvemos todo en la tierra*.

Revolver la tierra. -ha- [+nə-, +yi]. BV. 3.2.2. □ 1. yénāaha ¡Revuélvalo! 2. ñóǵfesi yǵehai *tierra revuelta*.

Revolver, remover. -hēdi- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. pēbi séáhēdi ¡Revuelva lo cocinado!

Revuelto, mezclado. -kə'ii-. BV. 2.2.1.8. □ 1. páñémnitapi i'hēdi əmá éakə'i *Revuelva el arroz con el huevo (huevos revueltos).*

Revuelto. 1.1.3. ♦ Ver Mezclado 3.

Rezos para revivir. piinnáikə. N1. 3.3.

Ribera. 1.1.2. ♦ Ver Orilla, borde.

Rincón, parte de la maloca al fondo enfrente. -ypi. ND1. 2.2.1.6. □ 1. bopikókə óyŋi bə'i *Es sitio del fondo de la maloca.* ♦ Sitio del dueño.

Riñón. piyóde. N30. 2.1. □ 1. piyódé baya *Es su riñón.* 2. yaákéde *su riñón.*

Río de cauce grande (río Caquetá, mar). ká'se. N1. 1.1.2. □ 1. ká'sé bə'i *Es el Caquetá.*

Río de cauce mediano (Aduche, Quinche, etc.). bosei. N1. 1.1.2.

Río de cauce pequeño (Feicaché, Arroz, etc.). meétései. N1. 1.1.2.

Ríos. 1.1.2. ♦ Ver Corrientes de agua.

Robar, hurtar. -fi-. BV. 3.1. □ 1. afi ¡Robe! 2. əafito ¡Róbelo! 3. fiə baya *Está robando.* ♦ Quitar, sacar algo a escondidas.

Roca. fisi. N3. 1.1.3. □ 1. fisi baya *Es roca.*

Rocío. fəəkoésu. N1COMP. [= estrella-saliva]. 1.1.1. □ 1. fəəkoésú bə'i *Es rocío.*

Rodear, girar (alrededor de). sitoká + [nə-/ká-]. LV. 3.1. □ 1. kái sitoká nəkáə *Nos rodean.*

Rodilla. -kodói. ND30. 2.1. □ 1. o'kodói *mi rodilla.* 2. yakodóí baya *Es su rodilla.*

Roedor, genérico. -hə. CL 31. 1.3.6. □ 1. yadohə baya *Es este roedor.* ♦ Se aplica a guara, tintín, ratón, etc.

Rojizo 1. -pepməŋə-. BVCOMP. 2.2.1.5. □ 1. pepməŋə baya ádú iño. *El puma (tigre de guacamayo) es rojizo.*

Rojizo 2. -pepdúdi-. BVCOMP. 2.2.1.5. □ 1. pepdúdŋə baya *Es rojizo.*

Rojizo oscuro, ambarino. -dóé-. BV. 2.2.1.5. □ 1. əkase dóései bə'i, iahá ádúse dóéməŋəsei bə'i *Este río es color ámbar, pero el río Aduche es color como ámbar.* ♦ Ver Amarillo (2.2.1.5.). Ver Coloreado, entre rojo y amarillo (2.2.1.5.).

Rojo desteñado. -ú'sŋ-. BV. 2.2.1.5. □ 1. ú'séa ú'sŋi bə'i *La tela se destiñó.*

Rojo. -pep-. BV. 2.2.1.5. □ 1. a'kosi pepi bə'i *El achiote es rojo.*

Romo, chato, sin punta. -roai-. BV. 2.2.1.6. □ 1. roaiañə baya *Es chato.* 2. əaroai ¡Achátelo!

Romo, pompo. -ífá-. BV. [= sin filo]. 2.2.1.6. □ 1. ífái bə'i *Es romo (para N1).* 2. ífákə bóya *Es romo (para N2).*

Romper 1, roer, destrozar con los dientes o con el pico. -bo-. BV. 3.1. □ 1. tube baya əiəboə *El loro lo destrozó (con su pico).* ♦ Ver Picar 1, chuzar.

Romper 2, en pedazos (palos). -pəi-. BV. 3.1. □ 1. ká'nókə əappai ¡Rompa la rama! 2. páa bə əhappii *Usted ya lo rompió.*

Romper 3 (tejidos, papeles). -saə'ái-. BV. 3.1. □ 1. páa bə oséa əsaə'ái *Ya mi ropa se rompió.*

Romper 4, (algo cilíndrico como ollas, canastos, pilón, botellas que se desfondan, etc.). -dóəai-. BV. 3.1. □ 1. páa bə ótíde sódóəái *Ya mi olla se rompió.*

Romper 5 (algo que tiene un interior como botellas, cocos, tinajas). -pa'-. BV. 3.1. □ 1. mōdi usunə əapa'a ¡Rompa la botella, la tinaja!

Roncar. -tədi-. BV. 2.1. □ 1. tədiə baya *Está roncando.*

Ronco ser. -fəpi'ó. BV. [=garganta cerrada]. 2.1. □ 1. yiəfəpi'óə bo'i *Estoy ronco.*

Ropa. séa. N1. 2.3.2.2. □ 1. háseə yəabu'u ¡Quítese la ropa! 2. háseə séáfi ¡Póngase la ropa!

Ropas, redes. -sé-. ND1, CL1. 2.3.2.2.

Rosado (color guayaba). -pep-. BV. 2.2.1.5. □ 1. kándi ó'táíha pepi bə'i *La flor del árbol es como roja.*

Rótula. se'tapikodoi. N30COMP. [=plato de rodilla]. 2.1. □ 1. nóse'tapikodói *mi rótula.*

Rozar, limpiar con machete un terreno de maleza. -fiha-. BV. 3.2.2. □ 1. tákn ómá əafiha ¡Rócelo con machete! 2. héñó əsí əafiha ¡Déjelo limpio (bonito)!

Ruido al mover el agua con palo, o mano o pie. típu típu. IDEÓF. 3.1.

Ruido duro. to'para. IDEÓF. 2.2.1.4.

Ruido. taó. N1. 2.2.1.4. □ 1. ətaó bə'i *Es ruido.* 2. hiə dətí ítaói ¿Qué fue este ruido? (preguntan los Huerfanitos: Mitología).



S

Sabaleta, pez sp 1. ñeoka. N31. 1.3.4.

Sabaleta, pez sp 2. kódfba. N1. [= de bastón de baile]. 1.3.4. ♦ De cola amarilla.

Sabaleta, pez sp. 3. Pequeña, boquiroja. sípoó. N31. 1.3.4.

Sábalo, pez sp. ipuko. N31. 1.3.4.

Sabana en la selva (se habla de ese ambiente por la hierba que crece en él). pó'pai. N1. 1.1.2. □ 1. pó'pái bē'i *Es sabana.*

Sabañón. sidēka. N1COMP. [= rasquiña de pie]. 2.1.

Sabedor. øjdotañéo. NDEVERB. 2.2.2.

Saber hacer. -dotañé-. BV. 2.2.2. □ 1. páa bē øodotañéi *Ya lo sé hacer (pensar, fabricar, usar).*

Saber, entender, conocer. -do-. BV. 3.1. □ 1. páa bē odoi *Ya sé.* 2. páa bē nóđōoi *Ya sabré.* 3. yēadoø *Veedor.*

Sabio. -tnetúsófa-. BVCOMP. 2.2.2. □ 1. tnetúsófaø baya *Él es sabio.* ♦ Que dice la verdad con seguridad.

Sabio. tñ'etúø. NDEVERB. 2.2.5.

Sabor de algo. -yp-. BV. 2.2.1.3. □ 1. ba'ia yǒpōói bē'i *Es olor de comida.*

Sabor salado o frío de algo. -ú'p-. BV. 2.2.1.3. □ 1. ú'íi bē ñpko *La sal es salada.*

Sabroso. -yp're-. BV. 2.2.1.3. □ 1. 'yp'rei bē'i *Está sabroso.*

Sacar 1 (algo metido en algo más grande). -iai- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yēai *¡Sáquelo!*

Sacar 2 (agua con totuma, taza, etc.). -páé-ta- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. po'di omá dú'ú si-káepáéta *¡Saque agua con la totuma!*

Sacar 3, extraer corteza. -fueta- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. bisoknpa sēñǎfueta *¡Saque la corteza de bisokn (desde arriba para abajo arrancando de modo continuo)!*

Sacar 4 (el agua, restregando). -su'- [+na-]. BV. 3.1. □ 1. øṇasu'u *¡Saque el agua! (torciendo la ropa).* ♦ Ver Mamar, chupar (2.2.3.1.).

Sacar 5 (grano). -foeta- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. po'di omá dihaképi sikáéfoeta *Con la totuma, saqué fariña.*

Sacar 6 (algo espeso como miel, ambil, pomada). -fieta- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. desé ømá yabu sikáéfieta *Con la cuchara, saqué el ambil.* 2. pēi øsp sēafieta *¡Saque la espuma del cocinado!*

Sacar 7, extraer. -dó- [+si-]. BV. 3.1. □ 1. sēadó *¡Sáquelo!* ♦ Ver Coger, recibir (3.1.)

Sacar 8, eliminar. -bu'- [+yi-]. BV. 3.1. □ 1. yatann yóǎbu'u *¡Sáquele el hueso (por ejemplo, a presa de cacería)!* ♦ Ver Arrasar, botar.

Sacar el mal, la pereza, restregando. he'no + [-ø-]. LV. 3.3. □ 1. he'no øaø. *¡Saque el mal!*

Sacar punta. -fuuéfá-. BV. 3.1. □ 1. ódo hijsékñ óǎéfúufá *¡A este lápiz sáquele punta!* ♦ Ver Afilar (3.1.)

Sacudir el polvo. -tí-. BV. 2.3.2.2. □ 1. oatié ¡Sacúdalo! 2. páa bə sótiéi Ya *sacudí*. ♦ Sacudir el talego para sacar el polvo de la coca; sacudir una hamaca para sacar el polvo, etc.

Sal. ño'kd. N1. 2.3.2.1. | 1.1.3.

Salado. 1.1.2. ♦ Ver Estero, bebedero de animales.

Salado. -tu- ~ -ture-. BV. [= cortante]. 2.2.1.3. □ 1. tui bə'i *Está salado*. 2. ba'ia túrei bə'i *La comida está salada*. 3. yubū turékū bóya *El ambil está salado*.

Salar 1. (carne, pescado, también echar sal a algo cocinado). -ú'oi-. BV. 2.3.2.1. □ 1. íe sóaú'oi ¡Sala el caldo! 2. ínta oau'oi ¡Sala la carne! 3. oíú'oiə baya Éi (no visible) lo está salando. ♦ Ver Enfriar (3.1).

Salar 2. (echar sal al caldo). -əkáē- [+ si-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. pəbi səaəkáē ¡Sala lo cocinado! 2. íe sóaəkáē ¡Sala el caldo!

Salar 3. əsiá- [si-]. BV. 2.3.2.1. □ 1. pəbi səaəsiá ¡Échele sal a lo cocinado!

Salir (de un hueco, de la casa). -bó'- [+ əta- ~ o-, ká-]. BV. 3.1. □ 1. nəbó'əta ¡Salga! 2. páa bə nɪbó'ə yakái *Ya salió del hueco*.

Salir de la casa. ño + -bóətai. LV. 2.3.2.2. □ 1. pá bə ño ɪnɔbóətai *Voy a salir de la maloca*.

Saliva. -əsu. ND1. 2.1. □ 1. yaésú bə'i *Es su saliva*. 2. óesu bə'i *Es mi saliva*.

Salsa 2. pa'diékn. N2. 2.3.2.1. ♦ Se exprime la yuca y se deja enfuertar el zumo solo por una noche. A diferencia del tucupí, no se conserva por mucho tiempo, sino que se come pronto; al día siguiente [Raq.].

Salsa. úuma. N2. 2.3.2.1. □ 1. úuma bóya *Es salsa*. ♦ Es una salsa más espesa que el tucupí. Se puede usar la palabra para cualquier salsa, por ejemplo, la salsa de tomate, etc.

Saltamontes. pe'toəsp. N31, N2. [= de venado-CL]. 1.3.2.

Saltar, dar un paso franqueando algo. -kékéda- [+ yi-]. BV. 3.1. □ 1. əkaseahá yíakékéda ¡Salte usted del río (a tierra, para salir de la canoa)! 2. to'nəkn ónókə əboka bəñé i'həəá síəəhə ynkékédai ñeéidié bopəə ¡A la rama del árbol guarango y de rama en rama saltaron, los huerfanitos del tiempo del diluvio (Mitología)!

Salto de río. 1.1.2. ♦ Ver Raudal.

Saludable. buúíə (baya). NDEVERB. 3.3.

Saludo de despedida. páa bə oni – páa kə hēni. SV. 2.3.4. ♦ Ya me voy–¿Ya te vas?. Se usa el verbo -n- “desplazarse” en la conjugación REALIS + NEUTRO. Significa “irse”. Al anuncio de la despedida, se puede contestar diciendo: u'ə henka “Bueno, ¡vete!”.

Saludo de llegada. Ya llego–¿Ya llegas?/ Ya aparecí–¿Ya apareciste?. páa bə nɔni – páa kə hēni. / páa bə nɔpoi – páa kə hēpoi. SV. 2.3.4. ♦ En la primera fórmula se usa el verbo -n- “desplazarse” en la conjugación REALIS + INGRESIVO. Significa “venir, llegar”. Es el saludo más común. Se puede usar también el verbo -po- “aparecer” (segunda fórmula). Se dice entonces: Ya aparecí – ¿Ya apareciste?

Salvarse, aparecer, escapar. -pó'i-. BV. 3.1. □ 1. yanəpó'i *Déjelo ir (que se escape)*.

Sangrar. -ĩñó- [+ nə-]. BV. 2.1. □ 1. nəĩñóə baya *Está sangrando*.

Sangre. -duse. *ND30. 2.1.* □ 1. *ɟduse boyá Es sangre.* 2. *oduse mi sangre (o de él no visible).*

Sanguijuela. De agua. *mapadé. N1. 1.3.2.*
♦ Hay unos azulados, otros cenizosos. Esotérico.

Sanguijuela. De tierra. *kaédutá. N1. 1.3.2.*
♦ Hay unos pintados con amarillo; otros rojos.

Sapo aplanchado del cuento. *yó'te. N31. 1.3.3.* ♦ Era gente (no es ni ohe no *kɔkɔ*). Se llamaba *búéknataihá*.

Sapo o rana genérico. -*ko. CL 31, 32. 1.3.3.*
□ 1. *yakakɔ bayá Es este sapo.*

Sapo o rano (subgenérico). *bóo. N31. 1.3.3.*
□ 1. *bóó bayá Es sapo.* ♦ Se comen.

Sapo sp 1. *bu'ə. N31. 1.3.3.*

Sapo sp 2. De centro. *paérákɔ. N32. 1.3.3.*
♦ No se come.

Sapo sp 3. *hei. N31. 1.3.3.* ♦ Se come.

Sapo sp 4. *hibo. N31. 1.3.3.* □ 1. *hibo bayá Es sapo hibo.* ♦ Se come.

Sapo sp 5. *hiíkókɔ. N32. 1.3.3.* ♦ Se come.

Sapo sp 6. *huuikɔ. N31. 1.3.3.* ♦ Se come.

Sapo sp 7. *yíyi. N1. 1.3.3.* ♦ Se come

Sapo sp 8. *koedo. N31. 1.3.3.* ♦ Se come.

Sapo sp 9. *ó'pákorá. N31. 1.3.3.* □ 1. *ó'pákorá báya Es sapo ó'pákorá.* ♦ Era gente (no es ni ohe no *kɔkɔ*).

Sapo sp. 10. *o'kákaká. N31. 1.3.3.* ♦ Era gente (no es ni ohe no *kɔkɔ*).

Sapo sp. 11. *pákadá. N31. 1.3.3.* ♦ No se come.

Sapo sp. 12. *púkódi. N32. 1.3.3.* ♦ Era mujer (no es ni ohe no *kɔkɔ*). Se escondió del tigre debajo de la raíz de *asaí*.

Sapo sp. 13. *pə'pədi. N31. 1.3.3.* ♦ Se come.

Sapo sp. 14. *so'koko. N31. 1.3.3.* ♦ Se come.

Sapo sp. 15. *yikɔkɔkɔ. N31. [= de veneno-CL]. 1.3.3.* ♦ No se come. Véase Cuentos de Yote.

Sapo sp. 16. *yitikiriakɔ. N32. 1.3.3.*

Sapo sp. 17. *faérákɔ. N32. 1.3.3.* ♦ De Caquetá. Canta *faé faé*. No se come.

Sapo sp. 18. *búru. N31. 1.3.3.* ♦ Se come. De cananguchal.

Sapo sp. 19. *túéde. N31. 1.3.3.* ♦ Se come.

Sapo sp. 20. *ɔkái. N31. 1.3.3.* ♦ Se come. Su nombre es su canto. Canta debajo de raiceros en abril.

Sapo sp. 21. *yekó. N32. 1.3.3.* □ 1. *yekó m'í Es sapo yeko.*

Sapo sp. 22. *sada. N32. 1.3.3.* ♦ Se come. Muy chiquito.

Sapo sp. 23. *kekekeɔ. N32. 1.3.3.* ♦ Era gente (no es ni ohe no *kɔkɔ*). Se podría comer, pero no se come.

Sapo sp. 24. *yó'e. N31. 1.3.3.* ♦ Se come.

Sapo sp. 25. Ranita de color turquesa. *mæ. N2. 1.3.3.* ♦ Mae mae, es su canto

Sapo sp. 26. *faérákɔ. N32. 1.3.3.* ♦ De orilla de Caquetá.

Saqueo. Se fueron con todo. *síŋkɔ bə ɔmá nni. SV. 2.3.3.*

Sarampión. *fb'ñé. N1. 3.3.*

Sardina pez, genérico. *mákóde. N31. 1.3.4.*

Sardina, pez sp 1. sepadó. *N31. 1.3.4.*

Sardina, pez sp 2. mako. *N31. 1.3.4.*

Sardina, pez sp 3. poda. *N31. 1.3.4.* ♦ De quebradita, transparente.

Sardina, pez sp 4. toya. *N31. 1.3.4.* ♦ Ver Mito Huérfanos.

Savia. 1.2.1. ♦ Ver Zumo.

Secar (río, quebrada, monte). -yp'ə- [+yi-]. *BV. 1.1.1.* □ 1. páa bə əkase yəyp'əi *La quebrada se secó (se dice mucho en verano).* 2. yp'ədefəkə bóya *Es monte seco.*

Secar (ropa, carne, arroz, etc.). -yp'b-. *BV. 3.1.* □ 1. yubə yónayp'bi ¡Seque el ambil!

Secar algo. -yp'əi-. *BVTRANS. 2.3.2.2.* □ 1. əayp'əi ¡Séquelos! 2. ñpkə yənap'əi ¡Seque la sal! 3. yubədíe yónayp'əi ¡Seque el agua del ambil!

Seco (lo), lo que está fuera del agua. -təə-. *BV. 1.1.3.* □ 1. téii báya *Está en lo seco.* ♦ Ver Tierra seca.

Seco. -yp'b-. *BV. 2.2.1.2.* □ 1. yp'bi bə'i, səabéi *Está seco, ¡mójelo!*

Secreto. ɔsoi. *N1. [= escondida-cosa-Nmz]. 2.2.2.*

Secuela. 2.2.1.7. ♦ Ver Huella, marca (2.2.1.6.).

Seducir 1. do. *SV. [= mirar]. 2.3.1.* □ 1. niyadokə bə əkónǎ yahəói *Él habla así para que ella lo mire.*

Seducir 2. -ə'hə-. *BV. 2.3.1.* □ 1. niñóə'həkə bə'i *Yo la voy a seducir.* ♦ Palabra antigua para conseguir mujer. No permite el imperativo.

Segmento corto de río (el río termina ahí no más). foədéi. *N1DEVERB. 1.1.2.* □ 1. fo'ədéi bə'i *Es un brazo corto de río.* 2. yifoədéi bə'i *Se acorta (el río).*

Seguidamente, de seguido. -həá(kə). *ND1, IDEÓF. 2.2.1.7.* □ 1. o'həákə o'həákə bə bo'-dí ohetái *Tejé "seguidos seguidos" los canastos.* ♦ Acciones (o cosas) que se producen rápidamente una tras otra, sin o con poca discontinuidad. Ver Prolongar (el tiempo) (2.2.1.7.).

Seguir algo en adelante. -difəsi-. *BV. 2.2.1.6.* □ 1. ñóifəsi i'ka difəsi bə'i *El territorio sigue de allá en adelante.*

Seguir haciendo, proseguir. -i' + I.R.-í. *LV. [= en eso ser/estar]. 3.1.* □ 1. éi e'i' ¡Siga en eso! 2. éi i'éñəə baya *Él prosigue en ello.*

Seguir, existir más allá. -di-. *BV. 3.1.* □ 1. páa bə dú'ú ədii *El agua sigue más allá.* 2. kañóifəsii əahá bə semə sióəhə ndii *Después de nuestra tierra siguen los Muinane.*

Seleccionar. -dó-. *BV. 3.1.* □ 1. ti'íákəe nə-dó'o ¡Seleccione las mujeres! 2. hípie ó'senn əadó'o *Elija entre las hojas de coca (vinieron de distintas clases).*

Selva. 1.1.2. ♦ Ver Bosque.

Sembrador (herramienta). tpsé. *N2. 3.2.1.*

Sembrar (genérico). -ko- [+si-]. *BV. 3.2.2.* □ 1. tamj səako ¡Siembre la uva! 2. nəpa soako ¡Siembre el chontaduro! 3. məré səako ¡Siembre el mare (tubérculo)! 4. ypəkənnə soako ¡Siembre el maní! ♦ Se mete la semilla en la tierra con el dedo, no con un palo, al pie de un tronco que le sirva de alimento. La siembra del tubérculo es con hoguerada.

Semejante a. móna. BG (*Extensor*) 2.2.2.

Semen (de hombre, de mamífero, etc.).

-pá. ND1. 1.3.1. | 2.1. □ 1. bei yapá bǝ'i Es *semen (huevo) de pescado*

Semilla 1 (palmeras, marañón, caimo, yuca, etc.). -de. ND1,2,3. 1.2.1. □ 1. nǝpa o'de boya Es *semilla de chontaduro*.

Semilla 2 o Grano (concepto de algo más pequeño que Semilla 1). -tapi. ND1, CL1. 1.2.1. □ 1. i'tapi un grano (*suelto*). 2. táú ǝtapi *semilla de tabaco*. 3. pánn ó'tǎpi *semilla de yuca*. 4. yǝkǝntapi *semilla de maní* 5. nǝpa o'tapi bǝ'i Es *semilla de chontaduro*. 6. ǝkatapi bǝ'i Es *este grano de (N1)*. 7. obii ǝtapi bǝ sikakonǝ Se *siembra la semilla de la fruta (del ají)*.

Semilla 3 o Germen (lo que nace dentro de la semilla –de o la semilla -tapi). -biákǝ. ND1. 1.2.1. □ 1. ǝ'biákǝ bǝ'i Es *germen de (N1)*.

Semilla 4 o Pepa (pepita de ají, lulo, tomate, achiote, etc.). -tu. CL 3. 1.2.1. □ 1. ǝitukǝn Una *sola pepita (N1)*. 2. okatu boya Es *pepita de (N3)*.

Señal con la boca de que algo está sabroso. nǝta'áfí. N1. 2.3.4. □ 1. nǝta'áfí bǝ okái Hago el *sonido de boca para “¡Sabroso!” Es un sonido de la boca (como un click lingual surafricano) que se hace antes o después de probar un alimento como para expresar un gusto sabroso o amargo*.

Senda, atajo (tomar). -tǝkǝda-. BV. 2.2.1.6. □ 1. atǝkǝda ¡Coja el atajo!

Seno paranasal, cartílago entre nariz y frente. i'taidikotai. N1. 2.1.

Seno. -ñeé. ND1. 2.1. □ 1. tíí niñeé bǝ'i Es *seno de mujer*.

Sentado. -fiǝ- [+ aǝne-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. kupa oí báya yífiǝaǝne *Está sentado sobre el banco*.

Sentado. -pǝaǝne- [si-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. ñóíí báya sipǝaǝne *Está sentado en la tierra*. ♦ Ver Recostado, apoyado (2.2.1.6.).

Sentar, depositar, bajar algo en tierra. -kéi- [+ si-]. BV. 3.1. □ 1. buidóia yaa sǝakéi ¡Deje la olla de la caguana en el piso!

Sentar. -fiǝaǝne-. BV. 2.2.1.6. □ 1. ñé'ǝ yíá-fiǝaǝne ¡Estese *sentado aquí (mucho rato)*!

Sentarse. -kǝ- [+ si-, + na-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. sinǝkǝ ¡*Siéntate!*

Sentarse. -kǝ- [+ si-]. BV. 3.1. □ 1. sinǝkǝ ¡*Siéntese!*

Sentir afecto. -í- + I.R-tú-. LV. [*volverse/ser + corazón de uno*] 2.2.3. □ 1. hómá ǝ'tú kǝnií'i No *llegó a mi corazón*.

Sentirse seguro, fuerte. -siyótu- [ká-]. BV. 2.2.4. □ 1. siyótú ǝtake yakái Se *sintió valiente, poderoso*. 2. síyotukǝ baya Él se *siente capaz de lo que va a hacer*.

Separado. 2.2.1.6. ♦ Ver Alejado.

Separarse, abrirse. -dóái- [+ yi-]. BV. 2.3.3. □ 1. yiadóái ¡*Apártese!* 2. páa bǝ yídóáii Ya se *separó de ella (por ejemplo, del marido)*.

Separarse, apartarse. pǝó- [+ ni-]. BV. 2.3.4. □ 1. hámá bǝ nǝipǝói Vengo a *despedirme*. 2. ǝipǝo ¡*Despídase!*

Sequía (quebrada, lago, olla, etc.). sǝibai. N1. 1.1.1. □ 1. sǝibai bǝ'i *Está seco*.

Ser. -ĩ-. BV. 2.2.1.8. □ 1. yó'hě bə yeĩ'i Él es varón. 2. yó'hě bə yéĩ'i Él será varón. ♦ ĩ'- es más predicado de existencia que cópula predicativa. Esta última es expresada por la yuxtaposición de un predicado a un sujeto modalizado. Por ejemplo, aquí tendríamos: yó'hě baya “Él es varón”. Una traducción más ajustada al andoque del ejemplo anterior yó'hě bə yeĩ'i podría ser: “Hay existencia de él como varón”.

Sereno, tranquilo. -kétú-. BVCOMP. [= *sentado-corazón*]. 2.2.5. □ 1. kětúə mĩ'i Ella está tranquila. 2. sinəkétu ¡Tranquilícese!

Serio. 2.2.5. ♦ Ver Maduro, serio (persona).

Serruchar, romper con algo que tiene puntas. -fo-. BV. 3.1. □ 1. əafo ¡Serrúchalo! 2. káñdi óáfo ¡El palo, serrúchalo! 3. soboi əafo ¡Muela usted el maíz!

Serrucho. -foosé. N2, BV. 3.2.1. □ 1. fosé ó'má nan ¡Traiga el serrucho! 2. ofosékñ bə'i Estoy serruchando.

Seso. 2.1. ♦ Ver Cerebro.

Severo. hémá 'fósoə. SV. [= *No sonríte*]. 2.2.5.

Siembra 1. sokoíá. NDEVERB. 3.2.2.

Siembra 2. fíiá. N1DEVERB. 3.2.2.

Siempre, constantemente, todo el tiempo. ĩpaá náknə. NT. 2.2.1.7. □ 1. ĩpaá náknə bə yabáóni Trabaja siempre.

Siempre. ĩ'énákái. NT. 2.2.1.7. □ 1. ĩ'énákái bə yannheeni Él siempre canta.

Sien, borde de la cabellera. -baiñeko. ND1. 2.1. □ 1. obaiñeko boya Es mi sien.

Significar, tener sentido. -pa'-[+ni-]. BV. 2.3.4. □ 1. híoi dətí ěipa'i ¿Qué significa? 2. hiə năkái dətí ¿Qué dice? 3. hiñoóé dətí ¿Qué significa?

Signo, señal. -taífəsí. ND1. [= *huella-lugar*]. 2.3.4. □ 1. ətaífəsí nhai ě'iko nēni Dejó una señal para él sirve él.

Siguiente 1, el que viene después. knihékñ əsí. SN. [= *desde entonces + el mismo*]. 2.2.1.7. □ 1. knihékñ əsí bóya pá fi'ñekñ otnə (Primero tejí un canasto), el siguiente lo tejí mejor.

Siguiente 2. i'ahákñ əsí. SN. [= *desde ahí + el mismo*]. 2.2.1.7. □ 1. i'ahákñ əsí bə sídodi fi'ñekñ otn'i Después de ese, tejí bien el balay.

Siguiente 3. i'boí əsí. SN. [= *de ahí + el mismo*]. 2.2.1.7. □ 1. i'boí əsí bóya ĩfətanáfo De ahí mismo (de donde sacamos el balay o el cernidor) es el guarumo.

Siguiente 4. iahá yíoi bə'i. SV. [= *de ahí sigue*]. 2.2.1.7.

Silbar 1 (soplar con fuerza). -ho'ho-. BV. 2.2.1.4. □ 1. aho'ho ¡Silbe!

Silbar 2. -fífo-. BV. 2.2.1.4. □ 1. yaí afífo ¡Sílle! 2. fí'föə baya Está silbando.

Silbar 3. -hi'hi-. BV. 2.2.1.4. □ 1. yahi'hikñ bə'i Está silbando.

Silbar. -fífo-. BV. 2.3.4. □ 1. afífo ¡Silbe! (cante silbando). 2. fí'fói Silbido.

Silenciar (parar el ruido). su'se + [-ká-]. LV. 2.2.1.4. □ 1. su'se năkñ Haga silencio, paren el ruido. 2. páa suse năkñ baya Ya se calló (por ejemplo un niño; dejó de llorar).

Silencio (estado colectivo). -baəá-. BV. 2.2.1.4. □ 1. baəákákə *Está silencioso (el ambiente; no se oye la gente)*. 2. páa bə sibaəá ħəkáí *Ya están silenciosos*.

Silencioso. -ífísota-. BVCOMP. [sin-boca-palabra-hábito]. 2.2.5. □ 1. ífísotaə baya *Es silencioso*.

Silencioso. -ífiíkǫ-. BVDER. [= sin-boca-CAUS.AFECTIVO]. 2.3.4. □ 1. ífiíkǫi bə'i *Hay silencio (la palabra no se dio porque uno no sabe, porque le da susto, porque no se atreve o porque respeta)*. 2. soífikə bə'i. *Me quedé sin palabra, no sé que decir*.

Simple de sabor. -sǐ'bó-. BV. 2.2.1.3. □ 1. kó'koétá sǐ'bókə bóya *El tucupí está simple (como agua)*. ♦ Úse para la coca que no tiene sabor.

Simulacro, fantasía, ilusión, reflejo, sombra, fotografía. ka'həi. N1. 2.2.2. ♦ Ver Fantasma, espíritu del monte (3.3.).

Simultáneamente. ǝpáhaí. NT. 2.2.1.7. □ 1. ǝpáhaí bǝ sǐdódi ǝtǐi *Al mismo tiempo vamos a hacer el balay*.

Simultáneo. -híkáká. ND. 2.2.1.7. □ 1. nhíkáká bə ño yǎ'i ítáufa omáká yubutáufa *Al mismo tiempo que los invitados de ambil (sin la sal) entraron los invitados de ambil, coca y sal*.

Sin ojo, ciego. -íákə-. BV. 2.1. □ 1. íákəə baya *No tiene ojo(s)*.

Sin valor. -í'páhá-. BV. 2.3.3. □ 1. í'páháə baya *Él no vale*. 2. tá'táfa í'páháə baya *La gallina no tiene valor (negociando)*.

Sin, en ausencia de. táa. BG (caso) 2.2.1.8. □ 1. kni nǐtá bəñé' ǝitási í'həəákə snǐ'i *Y en su ausencia (sin ella) se volvieron puros huérfanos (Mitología)*. 2. hǝhǝhǝnne bə hátá ǝnótǐi *Lo voy a hacer mientras usted no está*.

Sitio. 2.2.1.6. ♦ Ver Lugar.

Sobaco. -sekənn. ND1. 2.1. □ 1. osekənn mi sobaco.

Sobranter (lo que queda). 2.2.1.8. ♦ Ver Resto.

Sobre, encima de algo. ǝǝsi. N1. [suelo-en]. 2.2.1.6. □ 1. ǝǝsíí bǝ'i *Está (N1) encima*. ♦ Úse para una posición abajo del hablante. Muy generalmente significa “sobre el suelo”. El objeto está en una posición debajo de la persona, pero sobre el suelo o sobre una superficie donde se le puede agarrar, no muy alto.

Sobrebarriga, parte anterior del abdomen. -pǐ. ND1. [= vaina]. 2.1. □ 1. o'pǐ bə'i *Es mi sobrebarriga*.

Sobrino/sobrina. Hijo, hija de hermana. -sépo. ND31, 32. 2.3.1. □ 1. oosépo/nisépo/yasépo/kasépo *mi sobrino/sobrino de ella/sobrino de él/nuestro sobrino*

Socular, arrancar. -təkə-. BV, N2. 3.2.2. □ 1. atəkǎi ¡Socole, arranque las matas! 2. təkásé (N2, N1) *Instrumento (o lugar) para socular*.

Sol de los venados 1. pedi nákkə ~ ǝjpeai nákkǐi. SN1. [= rojo + cielo/ enrojeció + cielo]. 1.1.1. ♦ Iluminación del cielo en el ocaso.

Sol de los venados 2. ǝidóái nákkǐi. SN1. [= amarillento + cielo]. 1.1.1. ♦ Es tiempo de enfermedad.

Sol naciente. páa bə ɪp yifáé yakái. SV.
[= *Ya el sol alumbró*]. 1.1.1.

Sol poniente. páa bə ɪp sihéhá yeikái. SV.
[= *Ya el sol hacia abajo se hizo*]. 1.1.1.

Sol. ɪp. N31. 1.1.1.

Solitario. -aka + -túí + [-ə-]. LV. 2.2.5. □
1. yaaka yatúí éəə baya Él está a su gusto,
callado (no lo moleste). [= él hace la soledad
a su corazón]

Solo (sin familia). -aka. LV. 2.3.3. □ 1. óáka
bo'i *Estoy solo*. 2. haákakná ¡Quédate solo!
3. haáká bə'i ¡Cosa suya! (¿por qué lo hizo?)

Sólo, soledad (sin acompañantes). -akakná.
ND. 2.2.1.8. □ 1. 'óákakn bo'i *Estoy solo*. 2.
ya'akakn baya Él está solo. 3. ɲəkakn mɲ'i
Ellos están solos.

Soltar 1 (algo que está amarrado o un animal encarcelado, etc.). -kəai- [+yi-].
BV. 3.1. □ 1. yiyaakəai ¡Suéltelo! ♦ Ver Des-
amarrar 2 (3.1).

Soltar 2, desagarrar. kanɔ + [-ə-]. LV. 3.1.
□ 1. kanɔ yaaə ¡Suéltelo!

Soltar 3, descoser algo amarrado. -kóəta-
[+nə-]. BV. 3.1. □ 1. ɲəkóəta ¡Suéltelo! 2.
əɛkóitakn bə'i *Se descosió, se soltó*.

Soltar 4, aflojar (el hilo de pescar, el lazo del ganado) para que no quede tan apretado. táí + [-ə-]. LV. 3.1. □ 1. táí yəəə
¡Aflojelo para arriba! 2. táíi səəə ¡Suéltelo
para abajo! 3. táíikákkn *soltando, aflojando*.

Soltar 5, aflojar. faká + [-ə-]. LV. 3.1. □
1. petəə yadukn faká yəəə *Afloje la soga del
venado (lo que lo amarra)*.

Soltero/soltera. No tiene compañero.
También viudo. -íktí-. BV. 2.3.1. □ 1. íkp-
tíə baya Él es soltero. ♦ Ver Marido, esposo
(2.3.1.).

Sombra (lugar). 1.1.1. ♦ Ver Fresco (lugar).

Sombra. 2.2.1.5. ♦ Ver Simulacro (2.2.2.).

Sombrero. bátáikn. N30. [= *tapa-cabeza*].
2.3.2.2.

Sombrilla. -bann. ND2. 3.2.1. □ 1. obann
mi sombrilla.

Somnábulo. -yomɔnɔ-. BV. 2.2.5. □ 1.
yomɔnɔə baya Él es somnábulo. 2. yayo-
mɔnɔkn beñé hépəə *Esta noche estuvo som-
nábulo*.

Sonajero. paidi. N1. 3.2.1. ♦ Ver Maraca 3

Sonar, resonar. -póso- [+yi-,nə-]. BV.
2.2.1.4. □ 1. yənapósoi ¡Hágalo sonar! 2.
ku'di yiepósókkn bóya *El manguaré produjo (y
expandió) el sonido para arriba (yi-)*.

Sonido claro. -kaaso-. BV. 2.2.1.4. □ 1. kaa-
soi bə'i *Es un sonido claro, se distingue. Se oye
y se entiende*.

Sonido de un perro, de un sapo. hoo hoo.
IDEÓF. 2.2.1.4.

Sonido fuerte como de explosión (no se sabe de dónde sale). tɲɲ + [-ká-]. LV.
2.2.1.4. □ 1. nɪtɲɲ náká bə okái *Sonó duro
en el ambiente*.

Sonreír. -fó'ə-. BV. 2.2.3. □ 1. ɲəfó'ə ¡Son-
ría! 2. pá bə ɲəfó'əi *Ya sonreí*.

Soplador (abanico, fuelle, etc.). popóisé.
N1. 2.3.2.2.

Soplar (viento). fii. N1. 3.1. □ 1. uuñéi bə
sifiii *El viento sopla*.

Soplar. puu + [-ə-]. LV. [= *hacer puu*]. 2.3.2.2. □ 1. puu sóãe ¡Sople!

Soplar. puu ± [-ə-]. LV, IDEÓF. 3.1. □ 1. puu seae ¡Sóplelo! 2. puí ¡Sople!

Sorber 1, chupar. -fí'ě-. BV. 2.3.2.1. □ 1. eoí'ěkə bə'i *Lo chupé*. ♦ Extraer un líquido aspirando por la boca con los labios. Por ejemplo, sorber el jugo de la caña, del marañón, de la uva, o también el líquido de una gaseosa con un pitillo.

Sorber 2. -dekəda-. BV. 2.3.2.1. □ 1. əade-kəda ¡Sórbalo!

Sordo. hémə ká'ítónjə baya. SN. [= *no es oyente*]. 2.2.1.4.

Sorprender. 2.2.2. ♦ Ver Asombrar.

Sospechoso, no es de fiar. hémə íí ... + -do-. SV. 2.2.5. □ 1. hémə íí ĩnədoə *No me fío de él*. [= *no voy a ver de él*].

Sostener 1, soportar. -təka-. BV, N1. 3.1. □ 1. yəatəka ¡Sopórtelo, póngale un soporte! 2. ətəkakə *soporte*.

Sostener 2, ayudar en un movimiento, no dejar caer. -sá'- . BV. 3.1. □ 1. yaasá'a ¡Sosténgalo en su caminar (por ejemplo, un niño o un anciano), no lo deje caer!

Sostener 3, algo o alguien para que no se caiga. poka + [yi-ə-]. LV. 3.1. □ 1. poka yiyəe ¡Póngale sostén (por ejemplo, a un árbol)!

Suave. 2.2.1.2. ♦ Ver Liso 1.

Subienda. yéəpəi. N1DEVERB. [= *se dilató /se infló el agua*]. 1.1.2. ♦ Ver Invierno.

Subienda. bee boyə yiyə'ə. N30. 1.3.1.

Subir. -u'ə- [+yi-]. BV. [= *para arriba-movimiento vertical*]. 3.1. □ 1. yiaə'u ¡Suba!

Subsistir, mantenerse. -əíko- [+yi-]. BV. 2.2.1.7. □ 1. i'a bə yieəíkókəinĩ *Nosotros nos mantenemos*. 2. ənókāa bə əéhəmə əisidé əsenn yəəíkókí *En la rama (de la mata de maní) están tres hojas*. ♦ Ver Vivir, residir (3.1.).

Succionar, chupar (espinas, nacido). -fí'ə-. BV. 2.3.2.1.

Suced. -hu'há-. BV. 2.2.1.7. □ 1. páa bə uñei əhu'hái *Ya pasó el viento*. 2. páa bə nni əhu'hái *Ya pasó el baile*.

Sucio, asqueroso. -ípi'ko-. BV. 2.3.2.2. □ 1. feíke ĩpí'kóə baya yahétútənáě 'tudenjə *El armadillo es sucio porque se orina en su propio pecho*. ♦ Algo que da asco, fastidio, pero es menos fuerte que tuəí'kó-.

Sucio, cerrado, ciego, embarazado. -so'- . BV. 2.3.2.2. □ 1. dubi soi bə'i *El camino está cerrado*. 2. so'ə mĩ'i *Ella está embarazada*.

Sucio, materia sucia. ĩñp. N2. 2.3.2.2. □ 1. háñp bóya *Es tu suciedad*. ♦ Se usa para la suciedad del cuerpo y para la masa de yuca residual que no se consume.

Sucio. -fi'í'kó-. BV. 2.3.2.2. □ 1. fi'í'kóí bə'i *Está sucio: Se dice del cuerpo, de la ropa, de un papel manchado, de la comida, etc. Viene de fi'í- (asco, olor feo)*.

Sudar. -búde-. BV. 2.1. □ 1. búdeí bə'i *Es sudor*. 2. nəbúde ¡Súdalo! (no seas perezoso).

Suegra. sói. N32. 2.3.3. □ 1. nəsói *Mi suegra*. 2. nĩsói mĩ'i *Ella es su suegra (de ella)*. ♦ Le dice la esposa a la mamá de su esposo. Le dice el esposo a la mamá de su esposa.

Suegro. -se. ND31. 2.3.3. □ 1. ó'sé baya/yase baya *Es mi suegro/Es su suegro (de él)*.

Suegros (padres/madres del cónyuge). baó. N33. 2.3.3. ♦ Ver Familiar, perteneciente a la familia (2.3.3.).

Suelo, superficie, piso. éěsi. N1. 2.2.1.6. □
1. éěsia bəpé yítín əkái *Se estremeció el suelo.*
2. noífəsí bəpé yítínkái. *Se estremeció el territorio.* ♦ Ver Sobre, encima de algo (2.2.1.6.).

Suicidarse. héi- + [nĩ-] + I.R-hí. LV. [= morir-CAUSATIVO + I.R-REFLEXIVO]. 2.3.1. □
1. ya'hí nĩhéíə bayapé *Él se hizo morir a sí mismo.*

Suma. ə'isokə əəə. SV. [= *Hágalo uno*]. 2.2.1.8.

Superar, pasar. -huhá-. BV. 2.3.3. □ 1. nəhé káhuhái *Los pasamos (somos más que ellos).*
2. oahá bə əhuhái *Rebasó (el canasto se lleno y no recibe más cosas).*

Susto (tener). -yíkoí-. BV. 2.2.3. □ 1. yíkoíə baya *Está asustado.* 2. nĩyíkoíə baya *Él los asusta.*

T

Tabaco (polvo o rapé, ambil, cigarro o tabaco). tá'u. N1. 3.3.

Tabaco, genérico. tá'u. N1. 1.2.5.1. □ 1. tá'ú bə'i *Es tabaco*. ♦ Existen especies sembradas tradicionalmente, otras de monte y otras traídos por los Blancos.

Tabaco, la semilla. tá'ú tapi. N1. 1.2.5.1.

Tábano 1. bótáie. N31. 1.3.2.

Tábano 2. ʔtə bótáie. N31. [= de danta (vaca) + tábano]. 1.3.2.

Tábano sp 1. tɔfbə. N31. [= balsudo]. 1.3.2.

Tábano sp 2. fə'fəide. N31. [= de cocuy]. 1.3.2. ♦ Negrito, pequeño. Llegan en el tiempo de cocuy, en verano.

Tábano sp 3. bótáie fá'séi. N1. [= tábano + asado]. 1.3.2. ♦ Llega en el tiempo de chontaduro y avisa que están asando el chontaduro.

Tábano sp 4. é'ə bótáie. N31. [= de borugo + tábano]. 1.3.2.

Tábano sp 5. Negro de la cintura para abajo. ñetunadé. N31. 1.3.2.

Tabique de nariz. kɔkɔdə. N31. 2.1. □ 1. nókɔkɔdə *mi tabique*. 2. yakɔkɔdə *su tabique*.

Tabla. yáka. N1. 3.2.1. □ 1. 'káádi yáka bə'i *Es tabla de palo*. 2. púkə yáka bə'i *Es tabla de canoa*.

Tal vez, posiblemente. kahə. NT. 2.2.1.7. □ 1. i'ahá káhe séikə mahá hóihé siéhe hémá kadoə *Y no sabemos si, tal vez, como dicen, hay gente río abajo*.

Talego para la coca. hí'píeséa. N1. 3.2.1.

Tallo. -di. CL 1. 1.2.1. □ 1. əkadɪ bə'i *Es tallo de (N1)*. ♦ Ver Árbol, palo (1.2.1.).

Talón. -sofádéka. ND1. 2.1. □ 1. osofádéka baya *Es mi talón*. 2. osofadéka bə oapoi *Me duele el talón*.

Tambaquí, pez sp., mojarra de quebradita o de lago. sidu. N32. 1.3.4.

Tambaquí. Nombre tradicional. himo-moiəkə. N32. 1.3.4.

Tamizar. -tjə-. BV. 2.3.2.1. □ 1. hípie óátjə ¡Tamice la coca! ♦ Filtrar en un cedazo moviendo la materia.

Tapa (algo que cubre). bákósé. N1. 2.3.2.1.

Tapar el hueco, remendar. -bíko-. BV. 3.1. □ 1. dubi yəabíko ¡Tape el camino! 2. oheta boya yobíkóə *Estoy remendando el canasto*.

Tapar un hueco, cerrarlo. -diko-. BV. 3.1. □ 1. ipikái əadiko ¡Tape el hueco!

Tapar. -báko-. BV. 3.1. □ 1. bui yəabáko ¡Tápelo (el recipiente de la caguana)!

Tara, defecto, vicio. həi. N1DEVERB. [= carencia]. 2.1. □ 1. nóhéi bə'i *Tengo un defecto*. 2. híbódətí əka yahəi ¿Cuál es su tara?

Tarado, defectuoso, discapacitado. -hə-. BV. [= faltar, carecer]. 2.1. □ 1. həə baya *Es tarado*.

Tarde (después de un tiempo largo). ə'kua-haá. NT. [= en el tiempo largo de eso]. 2.2.1.7. □ 1. ə'kuahaá bə yəpoi *Llegó tarde*. 2. ə'kuahaá bə ɪnapoi *Llegará tarde*.

Tarde (después del mediodía). ñe'əimá (bé'i). NT. 2.2.1.7.

Tarde, hacerse. -ñeétoá-. BV. 2.2.1.7. □ 1. páa bə hañeétoái *Ya se te hizo tarde*.

Tartamudear. -fa'fasofa-. BV. 2.3.4. □ 1. fa'fasofae baya Él es tartamudo, gango. ♦ Se curaba ese defecto asustando al niño con la cabeza de una iguana moqueada.

Taza 1. pókñidə. N2. 3.2.1. □ 1. nópókñidə *mi taza*. 2. yapókñidə *su taza*.

Taza 2. podi. N30. 3.2.1. ♦ Ver Totuma (3.2.1.).

Tchar casa (amarrar el peine). -dihápui- [+yi-]. BV. 2.3.2.2. □ 1. yiadihápui ¡Amárralo!

Tejer. 3.1. ♦ Ver Coser (una prenda).

Tejidos. -ya. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. pamñiya bə ñmá nřeséni *Es palizada tejida con que cercamos (por ejemplo, para barbasquear)*. ♦ Úsese para redes, angeo, cernidor, etc.

Tela, ropa. ĩ'séa. N1. 3.2.1. □ 1. ĩ'séa yáka *corte de tela*.

Telaraña abandonada. ñekópi. N1. 1.3.1. □ 1. dɔdi ñekópi bə'i *Es tela de araña dɔdi*.

Telaraña. -pi. ND1. [=funda, forro, hamaca]. 1.3.1. □ 1. dɔdi yapí bə'i *Es su telaraña (su hamaca de araña)*.

Tema. niĵ káħəóikn. SN. [= en lo que hablamos]. 2.3.4. □ 1. niĵ káħəóikn bə niĵ năħəói. *Hablemos de lo que hablábamos*.

Temblar 1. -nə'nə-. BV. 3.1. □ 1. nə'nə'nə ¡Tiembles! 2. páa bə yenn'nəi *Ya tembló*.

Temblar 2, tembladera permanente. -taya-. BV. 3.1. □ 1. tayai bə'i *Es tembladera*. 2. yətayakn bə'i Él tiembla. ♦ Por ejemplo, el movimiento de la mariposa, el temblor de la tierra, una enfermedad. Habla también de un tiempo en el año como en noviembre, en que había mucha fiebre por el invierno (tayadi N1).

Temblón. hə'ə. N31. 1.3.4. ♦ Produce descargas eléctricas.

Temblor. ñóífesí éepbi. SV. [= Se movió la tierra]. 1.1.2.

Temer. 2.2.3. ♦ Ver Miedo.

Tempestad 1. dóéiəpə. N1COMP. [= armadillo-hacha]. 1.1.1. □ 1. dóéiəpə bə'i uñei *Es viento de hacha de armadillo*. ♦ Es viento. Corre por debajo y desbarranca los palos. Ocurre en octubre.

Tempestad 2. kó'óipə. N1COMP. [= pájaro carpintero-hacha]. 1.1.1. □ 1. kó'óipə bə'i uñei *Es viento de hacha de carpintero*. ♦ Corre por arriba. Va partiendo (palos). Ocurre después del viento de hacha de armadillo. La gente empieza a tumbar árboles aprovechando lo que pasó y para que no haya peligro.

Tendón. ĩtanáñétanə. N1. [= cable de hueso]. 2.1.

Tener capacidad. -yoso-. BV. 2.2.4. □ 1. páa bə hémá oyoso *Ya yo no puedo (no tengo fuerza, capacidad)*.

Tener un niño, acoger al nacido. -dó-. BV-TRANS. [= cogerlo]. 2.3.1. □ 1. páa bə niđódí *Ya la tuve (una niña)*.

Teñir, adherir el dibujo a la superficie en que se hizo. -ipə- [si-]. BV. 2.3.2.2. □ 1. páa bə nɔpəkókkn sóipəi *Ya mis pinturas faciales quedaron pegadas*.

Tente patirojo. məta. N31. 1.3.5.

Terminar (tiempo). -i'bi- [+yi-]. BV. 2.2.1.7. □ 1. páa bə nɔpa ipé yíyěi'píi *Ya terminó el verano de chontaduro*. 2. páa bə kápəə yěi'píi ¡Ya se finalizó nuestra hacha

(el que nos conseguía hachas, le dijo Doí a Yiñeko hablando del fin de la cauchería y de lo que había que hacer de ahí en adelante).
♦ Úsese para culminar. Es habla de Yiñeko. Ver Extremo 1, final, la zona que termina (2.2.1.6.).

Terminar, finalizar, caducar. -fó'i- [+yi-, na-/ni-]. BV. 3.1. □ 1. habáñi yanáfó'i ¡Termine su trabajo! 2. páa bə háhəói haipa yəi-foi *Ya tu palabra no da para más.*

Termita. 1.3.2. ♦ Ver Comején.

Termitera (casa de comején). paí yáipiko. SN2. 1.3.1.

Terremoto. 1.1.2. ♦ Ver Temblor.

Terreno inundable, varzea. s̥həfəsíní. N1DEVERB. [= se suele inundar]. 1.1.2.

Territorio (nuestro) 1. kéíknəfəsí. N1. [= nuestro-hecho?-espacio]. 2.3.2.2.

Territorio (nuestro) 2. ka'hako ñóífəsí. SN. [= de nuestro lado + parte de tierra]. 2.3.2.2.

Territorio, tierra. ñóífəsí. N1COMP. 1.1.2.

Testículo. -hádi. ND1. 1.3.1. ♦ Ver Huevo.

Testículos. -haditasíde. ND30. [= semilla del escroto]. 2.1. □ 1. ohaditasídé boyá *Son mis testículos.*

Teta. -ñeé. ND1. 2.1. | 1.3.1.

Tía 1. -píta. Apelativo 2.3.1. □ 1. ópitá/ ó'pitá/yapíta/pitá *Mi tía /su tía (de N2) / su tía (de él)/ ¡tía!* ♦ Se le llama así a la hermana de mamá y de papá o a una mujer mayor (sin prefijo posesivo).

Tía 2 (hermana del papá, esposa del hermano de mamá o madrastra. -sen. ND32. [Raq.]). 2.3.1. □ 1. o'sen *mi tía.*

Tic, movimiento involuntario del párpado. i'héifənnkə. N1. [= se entristeció el párpado]. 2.1. ♦ Así se llama también un espectro de libélula de mal agüero que nos mueve el párpado. Este se mueve porque anticipa que va a llorar por alguien que se va a morir. Si se mueve el párpado izquierdo es por un amigo; si se mueve el párpado derecho, es por un familiar.

Tiempo 1, segmento de tiempo, temporada, época, rato, momento. nákn. NDT 2.2.1.7. □ 1. ɔné nákn bə táde páa yanáəni *En este tiempo siempre hay gusanos.* 2. ɔ́həmə nákn məbə páa yófiəənei *Parece que estuve sentado durante dos días (ya terminó).*

Tiempo 2 (duración de), época. bopəó. NT. 2.2.1.7. □ 1. ɔka bopəó bɔ́i *Es en ese tiempo.* 2. ɔka bopəó bəpé ɔ́te yaodói *En esa misma época nació (cogí) mi hijo.* ♦ Tiene espesor y puede ser localizado en relación con otros.

Tiempo señalado. dí'bo nákn. SNT. [= ahí-tiempo]. No es tan lejano. 2.2.1.7. □ 1. dí'bo nákn bə nópói *Llegaré en esa hora.* ♦ Se señala el punto donde estará el sol cuando se realice lo que se anuncia.

Tierra húmeda. káefəsí. N1DEVERB. 1.1.2.

Tierra inundable. ɔpoáfəsí. N1COMP. 1.1.2. ♦ Ver Vega (1.1.2.).

Tierra seca (sin agua, como rocosa). tóífəsí. N1COMP. 1.1.2.

Tierra seca, parte seca de un territorio donde puede haber quebradas y ríos. yə'əfəsí. N1DEVERB. 1.1.2. ♦ Ver Seco (2.2.1.2.).

Tierra. ñó'i. N1. 1.1.2.

Tiesto, platina en la que se cocina el cazabe. dada. N30. 3.2.1.

Tigre mariposa. tákáñe ñño. N31. 1.3.6.

Tigre sp. pe'toə tasi ñño. N1, N31. 1.3.6.
♦ Su cuerpo es amarillo por arriba y color tabaco del pecho para abajo. Va en manada. Es de centro.

Tigre, genérico. ñño. N31. 1.3.6. ♦ Se aplica a carnívoros : felinos, perros, mustélidos, etc.

Tigrillo aruñador, pequeño, rojizo. bə'ə-deisu. N31. 1.3.6.

Tigrillo sp., pintado. pifá ñño. N31. 1.3.6.

Tigrillo. ñño ú'paññēə kəhi. N31. [= tigre de clase pequeña]. 1.3.6.

Tijeras. 2.3.2.2. ♦ Ver Cortador de pelo.

Tijereta. pann. N31, N32. 1.3.5. □ 1. pann baya *Es tijereta* (N31). 2. pann mi'i *Es tijereta* (N32).

Tímpano de la oreja, terminación achicada del oído. yikəbei. N1. 2.1.

Tinte de féta preparado. -fó. CL 2. 2.3.2.2.
□ 1. ókafe bóya *Es este tinte de féta.* ♦ Se cogen las hojas del árbol [= pópádikənsə], las machaca y se cocina el puro zumo.

Tinte o colorante negro (árbol). De cha-gra. féta. N2. 1.2.5.1. ♦ Se usa mucho (bailes, cosmético, etc.).

Tintín, acure, picure, myoprocta acuchy. si'əhi. N31. 1.3.6.

Tío (hermano de papá y hermano de mamá). yodi. N31. 2.3.1. □ 1. nýyódi *mi tío* 2. yayodi *su tío (de él).* ♦ Antes se llamaba así o también yotape a cualquier mayor.

Tirar. 3.1. ♦ Ver Arrojar, Botar, Copular.

Tizne. 2.3.2.2. ♦ Ver Hollín.

Tizón 1. bondéakékə. N2. [= punta ardiendo echando humo]. 2.3.2.2.

Tizón 2. boákġtapənn. N1, N2. [= segmento ardiendo]. 2.3.2.2.

Tobillera. ġmnapinn. N1. 2.3.2.2.

Tobillo. -tədəá. ND30. 2.1. □ 1. o'tdəá bōya əapoə *Me duele el tobillo.*

Tocar. -bá-. BV. 3.1. □ 1. yiabá ¡Toque! 2. hēka dada oa yiabápǣma yoəpǣ'i *A ver, toque el tiesto para ver si está caliente.*

Toche. 1.3.5. ♦ Ver Mochilero3 y Mochilero 5.

Todavía (de un proceso en desarrollo que no ha franqueado un límite). ġhi. *Sufijo Verbal* 2.2.1.7. □ 1. hí'píeiəhi bo'i *Estoy todavía haciendo la coca.*

Todavía no (de un proceso/estado que no ha alcanzado su inicio o su fin o un límite de tiempo determinado). hémáhi. NT. 2.2.1.7. □ 1. hémáhi bə yahí'píei *Todavía no está haciendo coca (no ha empezado a hacer mambe)*

Todos. síǫkə. N1. 2.2.1.8.

Tominejo. 1.3.5. ♦ Ver Colibrí.

Tonina. 1.3.4. ♦ Ver Bufo.

Tontería, algo que no vale nada, que no cree nadie. yoókaańei. N1. 2.3.3.

Torcaza. hēpəkodə. N31. 1.3.5.

Torcer o enrollar un tejido o un bejuco para exprimir el líquido que contiene. -tə-. BV. 3.1. □ 1. siatúé ¡Tuerza el matafrío! 2. ġséa atú'i ¡Tuerza la ropa! 3. tódǫtang ká'ġdi ó'i bə yóǫtəni *El bejuco de ñame se enrolla en el palo.*

Torcido, retorcido (palo, bejuco). -nǝde-. BV. 2.2.1.6. □ 1. nǝdǝkǝ bóya *Está torcido*
♦ El eje longitudinal cambia de dirección varias veces.

Tormenta. 1.1.1. ♦ Ver Tempestad.

Tortas de cazabe. -sá-. CL 2. 2.3.2.1.

Tórtola (más grande que la torcaza). údií-tu. N31. 1.3.5.

Tortuga charapa podrida. síǝpadi. N31. 1.3.3. ♦ Vive en canagunchal. No se come.

Tortuga charapa. padi. N31. 1.3.3. ♦ Se come.

Tortuga mata mata. súǝpadi. N31. [= como espinosa]. 1.3.3.

Tortuga morrocoy. yó'yáfi. N31. 1.3.3. □ 1. yó'yáfi baya *Es morrocoy*.

Tortuga sp. a'kosi padi. N31. [= de achio-te + charapa]. 1.3.3. ♦ De quebrada.

Tortuga taricaya. siǝǝkofi. N31. [= rasquiñosa]. 1.3.3. ♦ Vive más arriba del chorro de Araracuara.

Toser. -kǝhpǝ-. BV. 2.1. □ 1. kǝhpǝiso bǝ'i *Es tos*. 2. akǝhpǝ ¡Tose!

Tostador de coca. hí'píe dóia. N30. 3.2.1.

Totalidad, mundo. síǝfǝsíká. N1COMP. [= todos los espacios]. 2.2.1.6. □ 1. síǝfǝsíká bǝ nǝnáǝhei *Vamos a bailar todos los territorios (muinane, carijona, etc.)*.

Totalidad. síǝkǝ pǝǝ. SNQ. 2.2.1.8.

Totuma. poodi. N30. 3.2.1.

Totumo de árbol. Sembrado (palo, totuma y fruta). si'ó. N1. 1.2.5.1. □ 1. si'ó bǝ'i *Es totumo de árbol*.

Totumo de bejuco. Sembrado. po'di. N30. 1.2.5.1.

Trabajar. -bǝǝ-. BV. 3.1. □ 1. abǝǝ ¡Trabaje!

Trabajo (manual). báǝi. N1DEVERB. 3.1. □ 1. yabǝǝi sn'bei bǝ'i *Su trabajo es duro*. 2. báǝisíǝǝ mǝ'i *Son trabajadores (ayudantes)*. ♦ Guarda un sentido de algo inferior, de gente subordinada.

Trabajo especial, lo que uno sabe hacer bien. -tǝmǝ. ND1. 2.3.3. □ 1. híbǝ dǝtí há-tǝmǝ nǝi bǝpǝǝ-ǝtǝmǝ ǝbikúdítáimǝ, yubudíe kótíimǝ ¿Cuál es tu trabajo el día del baile?– Mi trabajo es tocar maguaré, preparar ambil líquido. 2. hai bǝdǝ fǝǝnetǝmǝ ǝmǝ apǝitáu *Usted que hace buenos trabajos, mézcleme el tabaco (le decía Yiñeko a Doi)*.

Trabajoso, difícil. báǝiso. N1. [= trabajo-cosa]. 2.2.4. □ 1. báǝiso bǝ nǝi ǝtiimǝ *Es trabajoso hacer un baile*.

Trabucar. sífǝ'ká + [nǝ-kǝ-]. LV. 3.1. □ 1. sífǝ'ká bǝ ǝikǝi *Se volteó* (“se bocabajió”). ♦ Voltearse la canoa dentro del agua, voltearse una olla, echarse uno para delante.

Tradición. -taǝné. ND1. 2.3.4. □ 1. hiǝtaǝné dǝtí ¿Cuál es el cuento/el origen/el nacimiento de esto? (por ejemplo, de un baile)? 2. kuahǝ ǝsítaǝné bǝ nǝi kahǝónǝ *La tradición propia de tiempos antiguos es lo que hablamos*. 3. hómǝ i'ǝné bǝ 'kataǝné *Nuestra tradición no sirve*.

Traducir. -pǝhǝnnǝ- [+yi-]. BVCOMP. [= dar la vuelta, regresar]. 2.3.4. □ 1. hasofa yǝapǝhǝnnǝ ¡Tradúzcalo a su lengua! 2. osofa bǝ yǝnǝpǝhǝnnǝ *Lo voy a traducir a mi lengua*.

Traer, coger. -dó-. BV. 3.1. □ 1. má'ǎdei be nódoi *Voy a traer yuca.*

Traer. -n- [+na-] + I.R-má. LV. [=venir + con algo]. 3.1. □ 1. əmá nəŋ ¡Tráigalo!

Tragar 1 (ingerir, pasar de una vez y vorazmente el alimento). -maakəda-. BV. 3.1. □ 1. əmaakəda ¡Tráguelo de una vez!

Tragar 2. -kikoda-. BV. 3.1. □ 1. əakikəda ¡Tráguelo! 2. əyaki'kodai *Lo tragó.*

Tragar, comer mucho. -ihei-. BV. 2.3.2.1. □ 1. nəihekə bə'i *Vamos a hacer una comilona, a llenarnos.*

Tragón. mə'kədainə. N31. [=caimán-X]. 2.2.5.

Trampa de aves. mi'no. N1. 3.2.1. □ 1. sídí yami'no əa bəné sábuđui yeenni *En la trampa mino de Sindi, el pajuil se ahorcó (Mitología).*
♦ Es un cerco de hojas de coco con una piola donde el ave mete la cabeza y se ahorca. Sirve para cazar panguanas, pavas, tentes, etc.

Trampa de pescado (especie de masa). pa'mi. N30. 3.2.1.

Trampa de pescado (forma de corneta). hisobé. N30. 3.2.1. ♦ Se hace con vástago de palma real.

Trampa de pescado con carnada. yó'ibé. N30. 3.2.1. ♦ Cuando muerde el pescado se levanta el cono y deja encerrado al pescado.

Trampa de pescado de un metro de largo. yíō ~ díō. N30. 3.2.1. ♦ Se teje con dardo de milpeso.

Trampa de pescado. Es una chonta hueca donde duerme el pescado. hu'u. N2. 3.2.1. ♦ Se levanta por un lado y el pescado queda atrapado.

Trampa para danta, tigre, cerrillos, etc. bakósi. N1. 3.2.1. ♦ Al pisar la danta un palo en la tierra, le caía un palo pesado. Se armaba en un filo donde había paso obligado.

Trampa para sapos, hueco. topá. N1. 3.2.1.

Trampa pega pega para aves. tákókə. N1. 3.2.1. ♦ Se hace con goma de la pepa de juansoco.

Trampa pequeña para aves. Se coloca en el nido. ypinóe. N1. 3.2.1.

Tranquilo, frío. -ure-. BV. 2.2.3. □ 1. uree baya óéte *Mi niño está frío, tranquilo.*

Tranquilo. -kétúe-. BV. 2.2.3. □ 1. kétúe baya *Está tranquilo.* ♦ Ver Excitado, inquieto (2.2.3.).

Transparente. 1.1.3. ♦ Ver Cristalino, vidrioso.

Transparente. íí nápókni. SV. [=por ahí se ve]. 2.2.1.5.

Transportar. 3.1. ♦ Ver Cargar.

Trapo. íséakópi. N1. 3.2.1.

Tráquea. 2.1. ♦ Ver Laringe.

Tras pasado mañana (en tres días). kuóká eunáká eunákaá. SNT. 2.2.1.7.

Tras. 2.2.1.6. ♦ Ver Atrás. Ver Huella, marca.

Trasladar. 3.1. ♦ Ver Desplazar.

Traspasar, acompañar algo/alguien en un movimiento para que no se caiga cambiándolo de lugar. -sa'kéda-. BV. 3.1. □ 1. yaasaakéda ¡Pase el pescado (por ejemplo, de la canoa a la tierra)! 2. oasaakéda. ¡Ayúdeme a pasar (sin que me caiga, por ejemplo, de la canoa a la tierra)!

Tratamiento, terapia. do'isé. N1. 3.3.

Trenza. totáñétai. N1. 2.3.2.2. □ 1. atotáñétai *Trence (teja) su cabello.*

Trenzar. -tatai-. BV. 2.3.2.2. □ 1. atatai ¡Hágase la trenza!

Trinar. yaho'hoi. BV. 1.3.1. ♦ Ver Ladrar.

Trípode de la yuca. ɔ'épakɐ. N2. 3.2.1.

Triste 1. -í'hetú- [±nɔ-]. BV. [= corazón-sin nada]. 2.2.3. □ 1. naí'hetúé baya *Se entristeció.* 2. í'hetúé baya *Él está de luto.*

Triste 2 (callado, meditando, pensando). -ífiáñe- [+ -í-]. BVDER. 2.2.3. □ 1. ífiáñeí'é baya *Está triste.*

Triste 3, melancólico, doliente. -í'hөөtú-. BVCOMP. 2.2.3. □ 1. náihetúé bo'i *Estoy triste (por ejemplo, se me murió un hijo, etc.).*

Tristeza estar. -í'hөөkó-. BVDER. 2.2.3. □ 1. í'hөөkóé bo'i *Estoy triste, pobre no tengo nada, deprimido.*

Trogón negro, pico rojo. piokodo. N31. 1.3.5.

Trogón, pechiamarillo. kəsite. N2. 1.3.5.

Trogón, trogon viridis chionorus, negro, pechirrojo. kókópútádi. N1. 1.3.5.

Trompa de animales. -rəi. ND1. 1.3.1. □ 1. sémé ní'rəi bə'i *Es trompa de puerco.* ♦ Arcáico.

Trompeta, botuto. kodətasódi. N1. [= tubo del árbol kodə]. 3.2.1. □ 1. kodətasódí bə'i *Es trompeta.* ♦ Es la trompeta que sonaba al sacar el tu'si. La misma del Yurúparí. Ver Árbol sp 11. de monte. (1.2.5.2.).

Trompetero, tente (psophia crepitans). kúfi. N31. 1.3.5.

Trompo (de juego). pannade. N30. 3.2.1. □ 1. pannade boya nie náikbə *Vamos a jugar al trompo.*

Tronchar, luxar. -mə'ápai- [+ yi-]. BV. 2.1. □ 1. yiyamə'ápái *Se luxó la pierna.*

Tronco (caña, plátano, etc.). -kadi. ND1. 1.2.1. □ 1. kók'kəpi əkadí bə'i *Es tronco de plátano.*

Tronco de cilindro. -pənn. FC. 2.2.1.6.

Tronco separado del árbol. -í'tapənn-. BV. [= ser + tronco] 1.2.1. □ 1. í'tapənákɐ bóya *Es tronco de (N2).* 2. í'tapənni bə'i *Es tronco de (N1).*

Troza (parte de tronco de árbol cortada transversalmente). -tapənn. ND1, FC. 1.2.1. □ 1. káñdi ó'tapənn bə'i *Es (una) troza de árbol.*

Trozar. 3.1. ♦ Ver Cortar 5.

Trozo de árbol, tronco, pedazo de palo. káñditapənn. N1COMP. 1.2.1.

Trueno. dú'di. N31. 1.1.1. □ 1. dú'dí baya tiə *Tronó.* [= el trueno se “expresó”]. 2. dú'dí baya sipo'ə *El trueno cayó (partió).*

Trueque, trocado. ínhəsói. N1, N31, N32, etc. 2.3.3. ♦ Se dice, por ejemplo, de un humano que se cambia, que se entrega en un intercambio. Antes se aplicaba a la esposa que se conseguía. Arcáico.

Tubérculo (yuca, batata, mafafa, mare, etc.). -dəi. CL 1, 2, 3. 1.2.1. □ 1. əkadəi bə'i *Es el tubérculo de (N1).* 2. ókádəi bóya *Es el de (N2)* 3. ə'dəi *un tubérculo.* 4. ó'dəi bə'i *tubérculo de (N1).* 5. ídəiə boya *Es tubérculo de (N30).* 6. í'dəii bə'i *un tubérculo (suelto).*

Tubérculo como remolacha. tú'e. N30. 1.2.4.

Tubérculo genérico 1. -dei. CL 1, 2. 1.2.4. □ 1. ókádēi *El tubérculo* (N2). 2. ñédēi bē'i *Es este tubérculo* (N1).

Tubérculo genérico 2. -ka. CL 1. 1.2.4. □ 1. okaka bē'i *Es el tubérculo*. ♦ Aplíquese más al bore y semejantes.

Tuberculo sp 1. (maré). -pí. CL 1. 1.2.1. □ 1. mārē okápi bē'i *Es tubérculo de mārē*.

Tubérculo sp 2. de monte. foi. N30. 1.2.5.2. ♦ Venenosa. Se le sacaba el almidón. Las hojas son largas y lanceoladas. Tiene el tallo como el de un helecho. Dicen que fue la primera yuca.

Tubérculo sp 3. Es una hierba, familia de la achira. kapínṇpá. N1COMP. 1.2.4.

Tubo, cilindro ahuecado. itasódi. N1. 2.2.1.6.

Tubos, caños (cilindros con hueco). -pído. CL. 2.2.1.6. □ 1. duidipídō bē'i *caño de la escopeta*. 2. hikapído bóya *caño de carrizo*. 3. kónpídō boyá *caña del yarumo*.

Tucano sp.1 y genérico. se'hø. N31. 1.3.5.

Tucano sp.2, pteroglossus f. flavirostris. piyø. N31. 1.3.5.

Tucano sp.3, picón blanco. pófe. N31. 1.3.5. □ 1. pófé baya *Es tucano*.

Tucano sp.4, pequeño. ríø. N1. 1.3.5. □ 1. ríē bē'i *Es tucano*.

Tucano sp.5, pequeño. nahajé. N31. 1.3.5.

Tucano sp.6 pequeño. konkṇkóda. N31. 1.3.5. ♦ Pico blanco. Negro, pechiamarillo

Tucano sp.7 grande, ramphastos tucanus. padase'hø. N31. 1.3.5.

Tucano sp.8. El más grande. paépádēihø. N31. 1.3.5. ♦ Negro, rojo pescuezo, pechi-blanco. En la cepa de la cola es amarillo.

Tucunaré, pez sp. pavón. sṇpṇ. N32. 1.3.4.

Tucupí (olla). koétaíkn. N2. 2.3.2.1. □ 1. koétaíkn bóya *Es la olla* ♦ Es la olla y la comida que hay adentro: ají, pescado, carne.

Tucupí (salsa). kó'kōeta. N2. 2.3.2.1. □ 1. pánn ódēi øé ømá bø kó'kōeta ókatinī *Con el jugo del tubérculo de la yuca hacemos el tucupí*. ♦ Se exprime la yuca. No se le echa agua.

Tucupí espeso como una masa. úumṇ. N2. 2.3.2.1. ♦ Ver Salsa (2.3.2.1.)

Tucupí. kó'koéta. N2. 2.3.2.1. ♦ Masa de yuca brava suelta su jugo en el cernidor y se recoge. Se deja macerar 4 días y se cocina. Se va aumentado con más caldo de la yuca. Queda como miel y es la salsa de tucupí. Se le puede echar ají, hormigas o carne o pescado, etc.

Tuerto. -sṇéke-. BV. 2.1. □ 1. pádihádi sṇ-biákēø *El colibrí está tuerto*. ♦ Viene del gesto sṇ con el que chuzaron el ojo a pádihádi (Mitología).

Tullido, impedido. simáhe + [-ká-]. LV. 2.1. □ 1. simáhē bø okái *Estoy tullido*.

Tullido, paralizado (por ej. con un pie sin movimiento normal). -fə'- [+si-, +nṇ-]. BV. 2.1. □ 1. siēfə'ø baya *Está tullido*.

Tumba. kadai. N1. 2.3.1.

Tumbar (palos de la chagra) 1. -dá-. BV. 3.2.2. □ 1. páiha yokádēfə okadái haká *Después que tumbamos el bosque de tierra firme*.

Tumbar (palos de la chagra) 2. -bíθ-. BV. 3.3. □ 1. iahákɲ ĩɛ nbiəfəsí kɲdóoni *Y escogen el lugar donde van a tumbar.* ♦ Ver Terminar (tiempo) (2.2.1.7.).

Tumor. 'toi. N1. 2.1. □ 1. nótoí bə'i *Es un tumor mío.*

Túnel debajo del agua. sífó'aipikáí. N1DE-VERB. [= *le llegó el agua al hueco, se lavó*]. 1.1.2.

Túnel. 1.1.2. ♦ Ver Cueva.

Turpial. 1.3.5. ♦ Ver mochilero.

U

Ubre, pezón. dipita. *N1. [= de centro-punta]. 1.3.1.*

Úlcera de la piel (mancha de Leishman?). peei. *N1. 3.3.*

Último 1 (atrás). ðtaíka. *NT. 2.2.1.7. □ 1. ðtaíká bə sóéi Voy a ir de último de fila.*

Último 2 (punta). ðpika. *NT. 2.2.1.7. □ 1. ðpika bə sóéi Voy a ir de último de fila (en un baile).*

Umarí. 1.2.5.1. ♦ Ver Guacure (árbol y fruta).

Umbral de la puerta. -fítúdu. *ND1. 2.3.2.2. □ 1. ófítúdu el umbral mío.*

Uña. -sikopi. *ND30. 1.3.1. □ 1. ó'sikopi, ya-sikopi, nisikopi mi uña, su uña (de él), su uña (de ella). ♦ Ver Garra, uña (1.3.1.).*

Uña. sikopi. *N30. 2.1. ♦ Ver Garra, uña (1.3.1.).*

Único (una persona solamente). ðiñokná. *N3. 2.2.1.8. □ 1. yíñékõhaa 'ðiñokná boyapé yíøø yaka bəñé siðkñ hœi daiøinæøø "Finado Yiñeko quedó solo, él fue el que aclaró otra vez toda la palabra".*

Unidos. 2.3.3. ♦ Ver Reunidos.

Uniforme, de apariencia igual. -ø'i mō-nōkñ-. *BV. 2.2.1.8. □ 1. ø'i mōnōkñ mĩ' sēmé Los puercos son iguales (semejantes).*

Unir. øisokñ + [-ø-]. *LV. 3.1. □ 1. øisokñ øæ ¡Hágalo junto, de uno!*

Unirse para defenderse. -ñesadai- [+si-]. *BV. 2.3.3. □ 1. páa bə sikañesadaii Ya estamos completos, unidos para defendernos.*

Unirse. -dó'kõ-. *BV. 2.3.3. □ 1. páa bə ka-dó'kõi Ya estamos unidos.*

Uno, un. ø'i +FC. *SNQ. 2.2.1.8. □ 1. ø'iño Una persona. 2. ø'ipikokñ bóya ipiko (la) casa es una sola casa.*

Untar (manteca, pintura, etc.). -fə'- [+yi-]. *BV. 3.1. □ 1. yəafə'ø ¡Úntelo! 2. kəni ó'séa øa bə yəifə'i Unté mi ropa con manteca.*

Untarse. -fe-. *BV. 3.1. □ 1. øafe ¡Untese! 2. fœta émq bə háhií hafei Usted se untó del tinte fœta.*

Urticaria, rasquiña. pise. *N30. 2.1.*

Útero. 2.1. ♦ Ver Matriz.

Útil (que sirve). 'iñé. *N1. 2.2.4. ♦ Ver Bueno (2.3.3.).*

Uva de chagra. tamĩ. *N1. 1.2.5.1.*

Uva de danta. ðtøtu. *N1. 1.2.5.1.*

Uva de mano de perro de monte. pidoø-domitu. *N1. 1.2.5.1.*

Uva de monte. yó'té yataamĩ. *N1. [= uva del sapo pipa pipa (yó'te)]. 1.2.5.2.*

V

Vaca marina, manatí. ʔtəŋ. N31. [= de danta-CL]. 1.3.4.

Vaca. ʔénə petoə. N31. [= de cría + venado]. 1.3.7.

Vaciar. -héeta-. BV. 3.1. □ 1. əəhéetai ʔAca-be lo de adentro! 2. páa hóetái bə'i Se vació (no hay nada adentro).

Vacío, intersticio. -hétáfesí-. NDEVERB. 2.2.1.6. □ 1. hétáfesía hápí yeasókə Cuelgue su hamaca en el lugar vacío (de hamacas). ♦ Ver Hueco, falso (sin nada de valor) (2.2.4.).

Vaco (genérico). Varias clases de árboles moraceae. pómə. N1. 1.2.5.2.

Vaco sp. táđétəŋ. N1. [= de gusano-bejuco]. 1.2.5.2.

Vaco sp. de hoja ancha. dóññemá. N1. [= pegante amarillo]. 1.2.5.2.

Vaco sp. Granadillo. yo'fii. N1. 1.2.5.2. ♦ Árbol sp. de monte, de color rojizo con el cual se hacen hoy artesanías (banquillos, etc.). En la mitología es el Palo hablador, həéiditákə.

Vado (paso franqueable del río). tá'yai. N1. 1.1.2. □ 1. tá'yái bə'i Es vado. ♦ Ver Paso, vado (haber) (1.1.2).

Vagina (arcáico). -da. ND30. 2.1. □ 1. tíi nda vagina de mujer.

Vagina. -yáta. ND31. 2.1. □ 1. niyáta/ oyáta Vagina de ella/ mi vagina. ♦ Algunos ancianos (papa de Nəka) usaban "tíi nida"

Vaho. 1.1.3. ♦ Ver Evaporar.

Vaina. -kapi. ND1,2. 1.2.1. □ 1. əkapi bə'i Vaina de N3 (palma, guama). 2. ókápi bóya Vaina de N2 (por ejemplo, guama plancheta).

Vainas, envoltorios oblongos. -pi-. CL 1. 2.2.1.6. □ 1. nəpa 'opi bə'i Es vaina de chontaduro. ♦ Úsese para bananos, frutos de palma, etc.

Valentón. 1.3.4. ♦ Ver Lechero, pez sp.

Valeroso, de palabra fuerte. -po'sofa-. BV-COMP. 2.3.4. □ 1. yaka po'soə po'sofaə bayapé yayó'hétənniē Este jefe tradicional era de palabra fuerte en su edad de vigor.

Valiente, fiable. -yotúíko-. BVCOMP. 2.2.5. □ 1. yotúíkoə baya Es valiente. ♦ De alguien de gran valor, responsable.

Valioso. -ipáhá-. BV. [= tiene precio]. 2.2.5. □ 1. ipáháə baya Es valioso. ♦ De alguien que ayuda, aconseja.

Valor ordinario, como de la mercancía. yoóka. N1. 2.3.3. □ 1. oyoókai bə hati'i Te volviste ordinario, sin valor. 2. yoókamónə əta kéoya nəyəbə Mi ambil quedó como mal.

Vano, sin valor. du'í əsí. ADV. 2.3.3. □ 1. du'í əsí bə kabaəi En vano trabajamos.

Vapor. 1.1.3. ♦ Ver Humo.

Vara 1, garabato. -káde. N2, BV. 3.2.1. □ 1. noepa yoaəkádeə ʔTumbe un fruto de chontaduro con el garabato! [= ʔHaga kade al chontaduro!]. ♦ Sirve para bajar de la palma o del árbol el chontaduro, la guama, el caimo, etc.

Vara 2, para coger la fruta en el árbol. təáisé. N2. 3.2.1.

Varas oblicuas sobre las vigas horizontales dadi. ȷtannńe. N2. 2.3.2.2.

Variado de distintos tipos. -tuosí-. BV. 2.2.1.8. □ 1. tuosíẽ baya táde *Los gusanos son de varios tipos.* ♦ Se puede hablar de colores, tamaños o cualquier característica.

Variado de forma. -ká'də-. BV. 2.2.1.8. □ 1. ká'déi bə'i *Es de varias formas (por ejemplo, un conjunto de entidades con algunas con formas redondas, otras alargadas, chiquitas, etc.).*

Variado. -ú'ú-. BV. 2.2.1.8. □ 1. hómá ɔi-sidékńń bə'i ú'úi bə konɔ *No es de una sola clase de bejucos, es de varias clases.*

Variopinto, multicolor. -tuosí-. BV. 2.2.1.5. □ 1. tuosíẽ baya *Es de varios colores (dícese de pescado, gusano, ave, etc.).*

Varios. ú'úsoi. NDEVERB. [= cosas variadas]. 2.2.1.8.

Varón, hombre. yó'hə. N31. 2.3.1.

Vasija. 3.2.1. ♦ Ver Olla.

Vaso. ȷsodie. N30. [= acilindrado]. 2.2.1.6.

Vaso. kó'pa. N1. 3.2.1. □ 1. kó'pǎ bə'i *Es vaso.* ♦ Recipiente para tomar, formado del vástago de palma o de corteza de balso. Se coloca verticalmente como un cilindro sobre hojas de yarumo y es hermético.

Vástago o tallo. pátánndeá. N1, FC. 1.2.1. □ 1. pátánndeá bə'i *Es un tallo.* 2. náĩi bə kú'síka ñe'se omɔnoqẽĩei peɔpátánndeái *Hay otro, parecido a la mafafa, de vástago rojo.* 3. ñe'se payɔpátánndeáo boya *La mafafa es de tallo verde.* ♦ Conjunto del tallo y las hojas o ramo tierno que brota del árbol o de la planta.

Vecino (allegado a una maloca). -píkoha. ND31. 2.3.3. □ 1. yĩéńkǔ yapíkoha bayapé doíkoa *Doíkoa era allegado a la casa de Yĩ-ńeko.*

Vecino. -hakońoe. ND. [= gente de al lado]. 2.3.3.

Vega (parte plana inundable). -ɔpoá. ND1. 1.1.2. □ 1. ɔɔpoá bə'i *Es vega de él (río).*

Vega, parte inundable. -tanáko. ND1. 1.1.2. □ 1. ɔtanáńkǔ bə'i *Es orilla inundable de él (río).*

Vega, plano. -ɔpoá. ND1. 2.2.1.6. □ 1. kásé ɔɔpoá bə'i *Vega del Caquetá (plano inundable).*

Vegetal (bejuco o árbol) de donde se supone sale una clase de tábano. tofbide. N1. 1.2.3.

Vejiga. -ehaséa. ND1. [= bolsa del bajo abdomen]. 2.1. □ 1. kaehaséa *nuestra vejiga.*

Vello púbico. -ñehe. ND2. 2.1. □ 1. ȷñehe bóya *Es un vello púbico.*

Velloso, con pelusa. -sińeƒə-. BV. 1.2.1. □ 1. sińeƒəpui bə'i *Es hoja (-pu) vellosa.* 2. si-ńeƒəsenńi bə'i *Es hoja (-senń) vellosa.*

Velludo. 2.1. ♦ Ver Peludo, ser.

Vena. -ñe. ND1. 2.1. □ 1. 'o'ñe bə'i *Es mi vena.* 2. ya'ñe bə'i *Es su vena.*

Vena. -ńetano-. ND1COMP. [= bejuco de vena]. 2.1. □ 1. káńétano bə'i *Es nuestra vena.* 2. mi vena. 'o'ńetáńɔ 3. yańétáńɔ *su vena.* ♦ La vena es vista como una cuerda, como un cable.

Venado blanco pequeño. to'beq. N31. 1.3.6.

Venado colorado. pe'toə. N31. 1.3.6.

Vencer. -híendo-. BV. 2.3.3. □ 1. páa be kahíendo *Ya nos vencieron, nos ganaron.*

Veneno blanco. póřetang. N1. 3.3.

Veneno carrasposo, hace hinchar, de “mimbre”. fəðə yikəkə. N1. 3.3.

Veneno de hoja parecida a la hoja del guacure. koata yikəkə. N1. 3.3.

Veneno de la hoja chuquita parecida a la rana amarilla. yúyú yikəkə. N1. 3.3.

Veneno de la hormiga yú’di. yú’di yikəkə. N1. 3.3.

Veneno de la rana ohe. ohe yikəkə. N1. 3.3.

Veneno del sapo bó’o. bó’o yikəkə. N1. 3.3.

Veneno del sapo koédo, huele como él. koedo yikəkə. N1. 3.3.

Veneno del sapo pəpəðu. pə’pəði yikəkə. N1. 3.3.

Veneno menudito, muy fuerte. banta yikəkə. N1. 3.3.

Vengarse 1. -ipáha-. BV. [= *obtener el precio*]. 2.3.3. □ 1. imá nóipáhaə baya *Con él me voy a desquitar.* ♦ Ver Cobrar (2.2.3.).

Vengarse 2. -po’takóia-. BV. 2.3.3. □ 1. əapo’takóia ¡Haga venganza! 2. po’taíi *Venganza.* ♦ Ver Reclamar.

Vengarse 3. -dóhánqe-. BV. 2.3.3. □ 1. páa be əodóhánqeí *Ya me vengué.* 2. o’i nódóhánqeə *Me voy a vengar.* 3. o’iká odóhánqeə *Me debo vengar.* ♦ Ver Negociar, intercambiar, trocar (2.3.3.)

Venir. -n- [+ nə-]. BV. [= *Desplazarse hacia acá*]. 3.1. □ 1. páa be nəni *Ya me vine.*

Ventana. 2.3.2.2. ♦ Ver Puerta.

Ventarrón. 1.1.1. ♦ Ver Viento.

Venus, el lucero (de la mañana o de la noche). kákóməde. N31. 1.1.1.

Verano 1. ip. N31. [= *sol*]. 1.1.1. □ 1. ip baya tiə *Está haciendo verano.*

Verano 2. ipé. NT31. [= *sol-en*]. 2.2.1.7.

Verano de “balanceo”. nóidiákə ~ npídiásé. NT31. 2.2.1.7. ♦ En esa época (diciembre) las palmas y los árboles se balancean.

Verano de caimito (hacia octubre). táśú ipé. SNT31. 2.2.1.7.

Verano de chontaduro (hacia enero). nəpa ipé. SNT31. 2.2.1.7.

Verano de ñekoiká. ñekoiká ipé. SNT31. [= *pepa negra*]. (hacia julio) 2.2.1.7.

Verano de piña (hacia septiembre). tomi ipé. SNT31. 2.2.1.7.

Verano de uva (hacia febrero). təmi ipé. SNT31. 2.2.1.7.

Verano del gusano kəpi (hacia agosto). kəpí ipé. SNT. 2.2.1.7.

Verdad. dəií. NFLEX. [= *centro-en*]. 2.2.4.

Verdadero. dəií əsí. ADV. 2.3.4.

Verde (el vástago). -payəpátánndeá-. BV-COMP. 2.2.1.5. □ 1. ñə’sə payəpátánndeáo baya *La mafafa (tubérculo) tiene el vástago (tallo) verde.*

Verde (la planta tiene fruto, pero no ha madurado). -pa’-. BV. 1.2.1. □ 1. pa’i bə’i *Está verde (N1)* 2. pa’ákə bóya *Está verde (N2).* ♦ Por ejemplo, al chontaduro, primero se le dice: otapi bə’i (está en grano) después oñeo baya (está biche) después pa’ə baya (está verde).

Verde (no hay fruto aún). 1.2.1. ♦ Ver Bi-che.

Verde. -payb-. BV. 2.2.1.5. □ 1. paybø baya tu'be *Verde es el loro*. 2. kókõsenn bə paybi *La hoja es verde*.

Vergüenza. ñokni. N1DEVERB. 2.2.3. ♦ Ver Penoso, vergüenza (2.2.5.).

Verruga. pide. N30. [=botón]. 2.1.

Verrugoso, de corteza gruesa. -pire-. BV. 2.2.1.2. □ 1. pireodiø baya *Es persona de piel verrugosa*.

Verter 1. pee + [si-ø-]. LV. 3.1. □ 1. bui kópá øa pee søaø ¡Eche la caguana al vaso! (mientras le echamos agua para volverlo menos espeso. Se usa también para el ambil).

Verter 2. -pe'ha-. BV. 3.1. □ 1. tide øa øape'ha “Échelo en la olla varias veces”. ♦ Ver Verter 1.

Vertical clavado (alguna tabla o semejante). -tátøpønn-. BV. 2.2.1.6.

Vertical, parado. -táañe-. BV. 2.2.1.6. □ 1. táañékn bóya ká'ñdi *El palo está parado*. ♦ Úsese para palos, personas.

Vertical. -píñta- [+si-, yi-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. yípíñtai *vertical para arriba*. 2. siepíñtai *vertical para abajo*.

Vértigo. 2.2.1.1. ♦ Ver Írsele el ánimo.

Vestir 1. -jíséá-. BV. [=ser/hacer-ropa]. 2.3.2.2. □ 1. ejíséa ¡Vístase! 2. páa bə ojséái *Ya me vestí*.

Vestir 2. -fi- [+sí-]. BV. [=meter, insertar, entalegar]. 2.3.2.2. □ 1. páa bə 'óséa séóñi *Ya me metí mi ropa*.

Vez (alguna), algún día. ø'íhétai. NT. 2.2.1.7.

Vez (dos veces). ø'híima. NT. 2.2.1.7. □ 1. ø'híimá bẽ inøpoi *Voy a llegar dos veces*.

Vez (tres veces). øéhomá øisidéhí. NT. 2.2.1.7. □ 1. øéhomá øisidéhí bə inøpoi *Voy a llegar tres veces*.

Vez (una vez). øhetakn. NT. 2.2.1.7. □ 1. øhetakn bə inøpoi *Una vez voy a llegar*.

Vibrar ~ estremecer. tin- ~ tini- + [yí-ká-]. LV. 3.1. □ 1. ejisia bøpé yítín økái *Se estremeció la tierra*. 2. tini nákái bøpé *Vibró el día (la luz)*.

Vidrio. 1.1.3. ♦ Ver Cristalino, vidrioso.

Viejo (habla y anda con dificultad). -yodi-su-. BV. 2.3.1. □ 1. yodisue mĩ'i *Ella es vieja*.

Viejo anciano. nijodáø. NDEVERB. 2.3.1.

Viento de verano. siyafíi. SV. [=ventea]. 1.1.1. □ 1. páa bə iṽ siyafíi *Ya venteó el verano (el sol)*.

Viento. uñei. N1. 1.1.1. □ 1. sñ'bei bə uñei *El viento está fuerte*.

Vientre bajo (del ombligo para abajo), bajo abdomen. -ehadipódi. ND1. 2.1. □ 1. iehedipódi *un vientre*.

Vientre. 2.1. ♦ Ver Barriga.

Viga de bailar, yadiko. tu'sí. N30. 3.2.1.

Viga grande sobre los estantes del lado de la puerta. pa'isé. N2. [=incrustado]. 2.3.2.2.

Viga horizontal amarrada en los postes secundarios. dadì. N30. [=circular, porque entre todas forman un círculo]. 2.3.2.2.

Viga horizontal. du'uhønnøk. N30. 2.3.2.2.

Vigas (varas, travesaños, etc.). i'tanáe. N. 2.3.2.2.

Vigilante, controlador. doókakásé báya. N31DEVERB. 2.3.3.

Vigilante, custodia, cuida. doákoséi síéohø. N31. 2.3.3.

Vigoroso. -sabe-. BV. 2.2.5. □ 1. 'sabeø baya Él es (tiene) fuerza.

Virgen. hémáhi db'éáø. SV. [= todavía no perforada]. 2.3.1.

Viruela, varicela. súíiso yii. N1. [= epidemia(so) de reventar]. 3.3.

Viscoso. 1.1.3. | 2.2.1.2. ♦ Ver Deslizante.

Visión (lo que se alcanza a ver, paisaje). pókáí. NDEVERB. 2.2.1.5.

Visitante vago, que va de casa en casa. ñoíká-ñeñenjø. SN. 2.3.3.

Visitante vecino. ñoisióøhø. N31. 2.3.3.

Víspera, anteriormente a. øpódíka. NT. [= hacia-cara de]. 2.2.1.7. □ 1. ítáufa npó-díka bø nánáhej Vamos a cantar antes de los invitados (en víspera de baile o antes del baile).

Viudo, viuda. yikotíø. N31, 32DEVERB. 2.3.3. □ 1. yikotíø báya ~ ikotíø báya (Raq.) Es viudo. 2. yikotíø mi'i Es viuda.

Viudo/a. -yikotíø. NDEVERB. 2.3.1.

Vivir, residir. -ø-. BV. 3.1. □ 1. Bogotá øa bø øøi Vivo en Bogotá. 2. Bogota øa bø øøni Resido en Bogotá.

Vivir, tener vida, estar en vida. -pí-. BV. 2.2.1.8. □ 1. píé baya Está vivo o revivió.

Vocero. høéisésiøhø. N31. 2.3.4.

Vociferar entre muchos, hacer bulla. nĩsaa + [-ká]. LV. 2.3.4. □ 1. nĩsaa aká Haga el grito: hĩ, hĩ! 2. nĩsaa bø nkái Todos gritaron (al final de un baile).

Volar (prepararse las hormigas para volar). -da-. BV. 1.3.2. □ 1. eda oĩdakn bø'i La hormiga arriera se prepara para volar.

Volar 1 (aves). -bu-. BV. 3.1. □ 1. pādĩ buø mi'i El chupaflor está volando.

Volar 2 (levantarse algo como polvo o insectos) por el viento, subir en el aire. -hóéta-. BV. 3.1. □ 1. páa bø táfi yéehóétai Ya se levantó el polvo de la coca. 2. páa bø eda yéehóétai La hormiga arriera ya se alzó.

Volar hormigas. -pe-. BV. 1.3.2. □ 1. pá bø eda øpei Ya está volando la hormiga.

Voltear 2. píi [-ø-]. LV. 3.1. □ 1. púkn píi yoao ¡Voltee la canoa!

Voltear, girar sobre el tronco de izquierda a derecha o de derecha a izquierda. -péhønn- [si-] ~ -phønn- [si-]. BVCOMP. 3.1. □ 1. ønosé bø haanotíi síapéhønn ¡Para que le aplique el remedio, voltéese!

Voltear. -péøhønn- [+ sí-]. BV. 2.2.1.6. □ 1. ísóa síapéhønn Voltée la ropa. 2. síapéhønn Voltéese. 3. apéhønn Devuélvase.

Vomitare. -ó- [+ yí-, + na-]. BV. 2.1. □ 1. yí-naø ¡Vomita! 2. páa bø yóoi Ya vomité.

Vómito. óiéðø. N1, N30. 2.1.

Voz 1: habla, lengua, código. -sofá. ND3. 2.2.1.4. □ 1. pøesióhø nsøfa bø'i Es la lengua de la gente del Hacha.

Voz 2: el sonido del habla, la garganta. pió. N3, ND3. 2.2.1.4. □ 1. i'pió bøya Es una garganta.

Voz buena (buena palabra), tener. -fi'ñe-sofa-. BVCOMP. 2.2.1.4. □ 1. fi'ñesøfaø baya Es de buena palabra.

Voz clara (audible y entendible), tener. -kasó'sofa- ~ -'kasopió-. *BVCOMP. 2.2.1.4.* □ 1. 'kasó'sofaə baya *Tiene habla clara.* 2. kasopióə baya *Tiene voz clara.*

Voz delgada (habla aguda), tener. -sésófa-. *BVCOMP. 2.2.1.4.* □ 1. 'sésófaə mǐ'i *Ella tiene la voz aguda.*

Voz destemplada (un adolescente que cambia de voz, un hombre que habla agudo), tener. -kérópió-. *BVCOMP. 2.2.1.4.* □ 1. kéropióə baya *Tiene la voz destemplada.* 2. nókérópiókə bə'i *Voy a tener la voz destemplada.*

Voz evanescente (que se va volviendo fina y se apaga), tener. -yífisofa-. *BVCOMP. 2.2.1.4.* □ 1. hánái bə haí pá yífisofai *Ya se desvanece tu canto (ya termina).*

Voz gruesa (barítono, bajo), tener. -tənnsofa-. *BVCOMP. 2.2.1.4.* □ 1. tənnsofaə baya *El habla "grueso".*

Voz lejana (que llega hasta aquí). snipəká-sói. *N1DEVERB. 2.2.1.4.* ♦ Ellos bailan a lo lejos y su ruido llega hasta aquí.

Voz llorona. -məpió-. *BVCOMP. 2.2.1.4.* □ 1. məpióə baya *Su voz llora.*

Voz melodiosa (justa, correcta) tener. -məsofa-. *BVCOMP. 2.2.1.4.* □ 1. nǐka tí'í məsofaə mǐ'i *Esta mujer tiene voz afinada.*

Voz temblorosa, tener. -hədəpió-. *BVCOMP. 2.2.1.4.* □ 1. hədəpióə baya, məpióə baya *Su voz tiembla, su voz llora.*

Voz. 2.1. ♦ Ver Garganta.

Vuelta de río separada de la corriente principal porque se hizo un canal directo. foohənni. *N1DEVERB. 1.1.2.* ♦ Ver Isla.

Vueltas del río. 1.1.2. ♦ Ver Curvas.

Vulva. -tádi. *ND1. 2.1.* □ 1. ntádí bə'i *Es su vulva de ella.*

Y

Ya. páa. NT. 2.2.1.7.

Yagé. taino, tainotano. N30. 1.2.3.

Yaibí. 1.3.2. ♦ Ver Arador sp. 2.

Yaripa. pafə. N30. 2.3.2.2. ♦ Corteza de palma bombona o de zancona para hacer pisos, repisas, tabiques, etc.

Yarumo (genérico). Son las cecropia. De rastrojo. kó'ñ. N30. 1.2.5.2.

Yarumo falso. yoóka tafi. N30. 1.2.5.2.

Yarumo, cecropia sp. ká'sekó'ñ. N30. [= del Caquetá] 1.2.5.2.

Yarumo, cecropia sp., de hojas verdes. ñeemáta. N30, N1. 1.2.5.2. ♦ No conviene que un joven la use para mambear pues se puede herniar.

Yarumo, cecropia sp., grande, de quemar. fada. N30. 1.2.5.2.

Yarumo, cecropia sp., parecido a pó'pá-diká. bobo. N32 No visible [= del pájaro bobo]. 1.2.5.2. □ 1. bobo mo'i Es yarumo del pájaro bobo. 2. bobo mi'i Es el pájaro bobo. ♦ Este nominal usado con sujeto N32 visible significa el pájaro bobo (bobo mi'i)

Yarumo, cecropia sp., tiene blanco el reverso de las hojas. pó'pádiká. N30. 1.2.5.2. □ 1. pó'pádiká böya Es yarumo blanco.

Yavarí de centro, palma sp. po'ho. N2. 1.2.6.

Yavarí, palma sp. pe'dinñ. N2. 1.2.6.

Yerneo, trabajos que le toca al yerno para el suegro. yeák'ñ nhaí. SN. [= de su yerno + para ellos]. 2.3.3.

Yerno. -ákn. ND31. [= cónyuge-marido]. 2.3.3. | 2.3.1. □ 1. óákn baya Es mi yerno.

Yopo. De monte. kéro. N1. 1.2.5.2. ♦ Alucinógeno.

Yuca brava 1, genérico (el tubérculo). mááðei. N1. 1.2.4.

Yuca brava 2, genérico (la mata). páññ. N2. 1.2.4.

Yuca brava 3, genérico, el tubérculo. -pa. CL. 1.2.4.

Yuca brava blanca sp. hidiísapa. N2COMP. [= de gusano de siringa-yuca brava]. 1.2.4. □ 1. hidísapá bóya Es yuca brava (sp.).

Yuca brava sp 1. ñe'sípa. N2COMP. [= de palo podrido-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp 2. é'əpa. N2COMP. [= de borugo-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp 3. bódótupa. N2COMP. [= de azafrán-yuca brava]. 1.2.4. ♦ Amarilla. Raquel: no es propio de los andoque. Trajeron algunos palos de La Chorrera para sembrarlos. Se utiliza para preparar fariña y venderla.

Yuca brava sp 4. óitápa. N2COMP. [= de gusano-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp 5. kekéknápá. N2COMP. [= de la ranita kekekn-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp 6. dú'dipá. N2COMP. [= de trueno]. 1.2.4.

Yuca brava sp 7. toópa. N2COMP. [= de guara-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp 8. teetéepa. N2COMP. [= de piedra de hacer candela-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp 9. itápa. *N2COMP*. [= de juansoco-yuca brava]. 1.2.4. ♦ La mata tiene leche como de juansoco.

Yuca brava sp. 10. kṛṇkṇdepa. *N2COMP*. [= de pepa de marañón-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp. 11. síōhəpa. *N2COMP*. [= de tintín-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp. 12. si'yápa. *N2COMP*. [= de camarón-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp. 13. pó'sipa. *N2COMP*. [= de ratón-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp. 14. pátápa. *N2COMP*. [= de palma de asaí-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp. 15. todépa. *N2COMP*. [= de pejedulce-yuca brava]. 1.2.4. ♦ Se utilizaba para hacer manicuera. Es un tubérculo propio de los andoque [Raq.].

Yuca brava sp. 16. te'kápa. *N2COMP*. [= de siringa-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp. 17. kṛ'kópa. *N2COMP*. [= de sapo de cururú-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca brava sp. 18. dáitápa. *N2COMP*. [= de gusano de palo chochito-yuca brava]. 1.2.4. ♦ Es de tamaño grande y su consistencia es dura para rallar. Se deja enjear bien y se extrae el jugo para preparar manicuera [Raq.].

Yuca brava sp. 19. péiópa. *N2COMP*. [= de pájaro dormilón-yuca brava]. 1.2.4. ♦ Yuca brava sp. 19. [= de pájaro dormilón-yuca brava].

Yuca brava sp. 20. fṛ'dóhepaépa. *N2COMP*. [= de guacharaco-yuca brava]. 1.2.4.

Yuca de manicuera 1, genérico (el tubérculo). paépádei. *N1COMP*. 1.2.4.

Yuca de manicuera 2, genérico (la mata y el tubérculo). paépa. *N2COMP*, *N1COMP*. 1.2.4. □ 1. paépa bóya *Es mata de yuca de manicuera*. 2. paépá fi'ñékn bóya paépádei bə'i *Es yuca de manicuera buena, es tubérculo*.

♦ Esta es yuca buena. Las otras yucas que terminan en -pa sí son venenosas y de monte.

Yuca de manicuera sp 1. fṛdóhepaépa. *N2COMP*. [= del yarumo fṛda]. 1.2.4. ♦ La hoja se parece a la del yarumo.

Yuca de manicuera sp 2. yó'fípaépa. *N2COMP*. [= de garza-yuca de manicuera]. 1.2.4. ♦ Es blanca.

Yuca de manicuera sp 3. De totuma (sandía). suópáépa. *N2COMP*. 1.2.4.

Yuca de manicuera sp 4. si'yápaépa. *N2COMP*. [= de camarón-yuca de manicuera]. 1.2.4.

Yuca de manicuera sp 5. fṛ'fṛi paépa. *N2COMP*. [= de cucuy + yuca de manicuera]. 1.2.4.

Yuca de manicuera sp 6. sió paépa. *N2COMP*. [= de totumo + yuca de manicuera]. 1.2.4.

Yuca de monte cuyo tubérculo grande se usaba antes. kai. *N30*. 1.2.5.2. □ 1. kai o'mi bə'i *Es almidón de yuca de monte*. ♦ Hay que lavarla tres veces porque su veneno es muy fuerte. De uso antiguo.

Yuca de monte de tubérculo grande. kai. *N30*. 2.3.2.1. □ 1. kai omi *Almidón de yuca de monte kai*. ♦ De uso antiguo.

Yuca dulce 1, genérico (la mata). hóke. *N2*. 1.2.4.

Yuca dulce 2, genérico. hékědøi. *N1COMP*. [= yuca.dulce-tubérculo]. 1.2.4.

Yuca dulce sp 1. iáhékø. *N2COMP*. [= de puerco-yuca dulce]. 1.2.4.

Yuca dulce sp 2. foøihékø. *N2COMP*. [= de cernir-yuca dulce]. 1.2.4. ♦ No se daña tanto.

Yuca dulce sp 3. básihékø. *N2COMP*. [= de carurú-yuca dulce]. 1.2.4. ♦ La trajo Fisi de Ecuador. No es propia. Es rojiza, morada. Sabrosa.

Yuca dulce sp 4. si'yáhékø. *N2COMP*. [= de camarón-yuca dulce]. 1.2.4. ♦ Se cocina para comer. Su textura es blanda. [Ignacio]

Yuca dulce sp 5. kensíøøhø hékø. *N2COMP*. [= de la nuestra + yuca dulce]. 1.2.4.

Yuca dulce sp 6. ypihékø. *N2COMP*. [= de paloma de monte-yuca dulce]. 1.2.4.

Yuca, genérico para el palo o la mata. -pá. *CL 2*. 1.2.4. □ 1. ódopá *Esta (mata o palo de) yuca*. 2. ódopá fi'ñékø bóya *Es buena (mata o palo de) yuca*.

Yugo o Ucuquí. Árbol sp. de monte. só-pokø. *N2*. 1.2.5.2. □ 1. sópókø bóya *Es árbol de yugo*. ♦ Pouteria ucuqui. Sapotacea. Se come la fruta.

Yugo, la fruta. sópókñi. *N1*. 1.2.5.2.

Yulo, capibara, chigüire. se'yo. *N31*. 1.3.6. ♦ El mismo se'é.

Yulo, capibara, chigüire. se'é. *N31*. 1.3.6. ♦ El mismo se'yo.

Z

Zafarse, soltarse. -fi'ai- [+yi-]. BV. 3.1. □
1. páa bə yiyafi'aii *Ya se zafó (ya se liberó el animal).*

Zaíno, marrano (Tayassu tajacu). ǰá. N32.
1.3.6. ♦ Va en manada.

Zambullir, hundirse en agua. -bá'- [+si-].
BV. 3.1. □ 1. siabú'ʰ ǰZambúllase! 2. sibú'ǽ
baya *Se zambulló.*

Zamuro. 1.3.5. ♦ Ver Gallinazo o chulo.

Zancona, el palo. pékn. N30. 1.2.6.

Zancona, la pepa. pékǽtu. N1. 1.2.6.

Zancudo pequeño. túsekó. N2. 1.3.2.

Zancudo. Grande, como el de la malaria.
pañedókñ. N2. 1.3.2. ♦ Clases: pa'si pañe-
dókñ (verde), pe'toə pañedókñ (amarillo),
kú'fǽ pañedókñ (cenizoso).

Zanja o canal, hacer. -foiá-. BV. 1.1.2. □ 1.
páa bə əkase əfoiái *Ya el río hizo canal (unió una vuelta).*

Zapatos de tela, media. ǰséadəka. N2.
2.3.2.2.

Zapatos. ǰdəka. N2. 2.3.2.2. □ 1. nóǰdəka
mi zapato. 2. yeǰdəka su zapato.

Zarigüeya sp.2, más pequeña que siéne.
kota. N31. 1.3.6.

Zarigüeya sp.3 la más pequeña. toé. N31.
1.3.6.

Zarigüeya, chucha. siéñə. N1. 1.3.6.

Zarpazo (dar). ǰñə yiyabə'nǰkñ bə'i. SV.
[= el tigre dio un zarpazo]. 1.3.1.

Zorro cabeciblanco, tayra sp. tənko. N31.
1.3.6.

Zorro. ñp'ǰ. N31. 1.3.6. ♦ Ver Comadreja
sp.2, taira ulama. (1.3.6.).

Zumo (jugo). -é. ND1. [= agua]. 1.2.1. □
1. tamǰ éé zumo de caimo. 2. tomǰ éé bə'i Es
zumo de piña. 3. kǰñkñsu éé jugo de marañón.

Zurcir. 2.3.2.2. ♦ Ver Remendar (3.1.).





Este libro es el resultado de más de cincuenta años de trabajo iniciado por Jon Landaburu, lingüista, y Roberto Pineda Camacho, estudiante, quienes comenzaron sus investigaciones sobre la lengua andoque en Araracuara, en el territorio de los andoques del Caquetá. La relación de amistad y colaboración con la comunidad andoque, liderada por el cacique Fisi, se ha mantenido durante décadas, con el objetivo de preservar y difundir su lengua y tradiciones.

Inicialmente, el trabajo se centró en la creación de gramáticas, cuentos, cantos y cartillas de alfabetización para los andoques alfabetizados. Hace ocho años, Landaburu y Fisi decidieron recopilar las palabras de la lengua andoque para elaborar un diccionario. Este proyecto, aunque aún incompleto, reúne el conocimiento lingüístico de Landaburu y la sabiduría tradicional de Fisi, con la colaboración de diversos miembros de la comunidad. El libro es un homenaje a su esfuerzo conjunto por preservar la riqueza lingüística y cultural del pueblo andoque.



Con el apoyo de:

